叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000001

2. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000002

3. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000003

4. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000004

5. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000005

6. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000006

7. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] “ [wɜːks] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ” [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Transcribed **from** **the** **Charles** **Scribner's** **Sons** **“** **Works** **of** **Charles** **Dickens** **”** **edition**
转录 从 这 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 “ 作品 的 查尔斯 狄更斯 ” 版
[baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
by **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版的《查尔斯·狄更斯作品集》版本，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪn][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [kə'lekʃ(ə)n]
There **are** **several** **editions** **of** **this** **ebook** **in** **the** **Project** **Gutenberg** **collection**
那里 是 一些 版本 的 这 电子书 在 这 项目 古腾堡 收藏
.
:
.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veərɪəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['iːbuk] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːd]
Various **characteristics** **of** **each** **ebook** **are** **listed** **to** **aid** **in** **selecting** **the** **preferred**
各种各样的 特征 的 每个 电子书 是 列出 到 援助 在 选择 这 首选
[faɪl] .
file **.**
文件 .

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbuk] .
Click **on** **any** **of** **the** **filenumbers** **below** **to** **quickly** **view** **each** **ebook** **.**
点击 在 任何 的 这 - 以下 到 迅速地 看法 每个 电子书 .

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- ([sʌm; səm] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪˌlʌs'treʃən])
20795 **(** **Some** **black** **and** **white** **illustrations** **)**
- (一些 黑色的 和 白色的 插图)

20795（一些黑白插图）

- (['meni] [faɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪˌlʌs'treʃən])
37581 **(** **Many** **fine** **black** **and** **white** **illustrations** **)**
- (许多 美好的 黑色的 和 白色的 插图)

37581（许多精美的黑白插图）

- ([nɒt] ['ɪləstreɪtɪd])
678 **(** **Not** **illustrated** **)**
- (不是 插图)

678（未图示）

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ]
THE **CRICKET** **ON** **THE** **HEARTH**
这 蟋蟀 在 这 炉

炉边蟋蟀

[ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] [ɒv; əv] [həʊm]
A **Fairy** **Tale** **of** **Home**
一个 仙女 故事 的 家

家的童话

[tuː; tə]
TO
到

到

[lɔːd] ['dʒefri]
LORD **JEFFREY**
主 杰弗里

杰弗里勋爵

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn'skraɪbd]
THIS **LITTLE** **STORY** **IS** **INSCRIBED**
这 小的 故事 是 铭文

这个小故事被铭刻于此

[wɪð]
WITH
和

和

[ðə; ði] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
THE **AFFECTION** **AND** **ATTACHMENT** **OF** **HIS** **FRIEND**
这 感情 和 依恋 的 他的 朋友

他对朋友的感情和依恋

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
THE **AUTHOR**
这 作者

作者

[dɪ'sembə(r)] , -
December **,** **1845**
十二月 , -

1845年12月

['tʃæptə(r)] [aɪ] — [tʃɜːp] [ðə; ði] [fɜːst]
CHAPTER **I** **—** **Chirp** **the** **First**
章 我 — 啁啾 这 第一的

第一章——小鸟啁啾

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] !
The **kettle** **began** **it** **!**
这 壶 开始 它 !

是水壶引起的!

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['mɪsɪz] . - [sed] .
Don't **tell** **me** **what** **Mrs** **.** **Peerybingle** **said** **.**
不 告诉 我 什么 太太 . - 说 .

别告诉我皮里宾格太太说了什么。

[aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] .
I **know** **better** **.**
我 知道 更好的 .

我心里清楚得很。

['mɪsɪz] . - [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][pn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Mrs **.** **Peerybingle** **may** **leave** **it** **on** **record** **to** **the** **end** **of** **time** **that** **she**
太太 . - 可能 离开 它 在 记录 到 这 结尾 的 时间 那 她
['kʊd(ə)nt] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ;
couldn't **say** **which** **of** **them** **began** **it** **;**
不能 说 哪个 的 他们 开始 它 ;

皮里宾格尔夫人可能会永远在记录中留下这样的信息：她无法确定是谁先挑起的；

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [dɪd] .

but	,	I	say	the	kettle	did	.
但	,	我	说	这	壶	做过	.

但是，我觉得是水壶干的。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ai] [həʊp] !

I	ought	to	know	,	I	hope	!
我	应该	到	知道	,	我	希望	!

我应该知道，我希望如此!

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] , [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wæksi] - [feɪst] [dʌtʃ] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði]

The	kettle	began	it	,	full	five	minutes	by	the	little	waxy	-	faced	Dutch	clock	in	the
这	壶	开始	它	,	满的	五	分钟	经过	这	小的	蜡状的	-	面对	荷兰语	钟	在	这

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

水壶开始烧水了，角落里那座蜡面荷兰小钟显示整整五分钟。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪt] ['ʌtə] [ə; eɪ] [tʃɜːp] .

before	the	Cricket	uttered	a	chirp	.
前	这	蟋蟀	说出	一个	啁啾	.

蟋蟀还没发出一声鸣叫。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klɒk] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] ['heɪˌmeɪkə(r)] [æt; ət]

As	if	the	clock	hadn't	finished	striking	,	and	the	convulsive	little	Haymaker	at
作为	如果	这	钟	之前没有	完成的	引人注目	,	和	这	痉挛	小的	干草制造者	在

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	top	of	it	,
这	顶部	的	它	,

仿佛钟声还没敲完，而钟顶上那个抽搐的小“干草人”.....

[dʒɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪð] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['pæləs] ,

jerking	away	right	and	left	with	a	scythe	in	front	of	a	Moorish	Palace	,
抽搐	离开	正确的	和	左边	和	一个	镰	在	正面	的	一个	摩尔式	宫殿	,

在摩尔人宫殿前挥舞镰刀左右乱砍，

['hædnt] [məʊd] [daʊn] [hɑːf] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnəri] [grɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dʒɔɪnd] [ɪn]

hadn't	mowed	down	half	an	acre	of	imaginary	grass	before	the	Cricket	joined	in
之前没有	割草	向下	一半	一个	英亩	的	假想	草	前	这	蟋蟀	加入	在

[æt; ət] [ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

在蟋蟀加入之前，它还没来得及割掉半英亩想象中的草坪!

[waɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] ['pɒzətɪv] .

Why	,	I	am	not	naturally	positive	.
为什么	,	我	是	不是	自然	积极的	.

为什么呢？我天生就不是个乐观的人。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] .

Every	one	knows	that	.
每一个	一	知道	那	.

人人都知道这一点。

[ai] [ˌwʊdnt] [set] [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - , [ən'les] [ai]

I	wouldn't	set	my	own	opinion	against	the	opinion	of	Mrs	.	Peerybingle	,	unless	I
我	不会	放	我的	自己的	观点	反对	这	观点	的	太太	.	-	,	除非	我

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ,

were	quite	sure	,
是	相当	当然	,

除非我非常有把握，否则我不会把自己的观点与皮里宾格尔太太的观点相悖。

[ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [wɒt'evə(r)] .

on	any	account	whatever	.
在	任何	帐户	任何	.

无论如何。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dju:s] [ˌem 'i:] .

Nothing	should	induce	me	.
没有什么	应该	诱导	我	.

任何事都无法诱使我。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][fækt] .

But	,	this	is	a	question	of	fact	.
但	,	这	是	一个	问题	的	事实	.

但这是一个事实问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	the	fact	is	,	that	the	kettle	began	it	,
和	这	事实	是	,	那	这	壶	开始	它	,

而事实是，这一切都是从水壶开始的。

[æt; ət] [li:st] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

at	least	five	minutes	before	the	Cricket	gave	any	sign	of	being	in	existence	.
在	至少	五	分钟	前	这	蟋蟀	给予	任何	符号	的	存在	在	存在	.

至少在蟋蟀显露出存在迹象的五分钟前。

[ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ten] .

Contradict	me	,	and	I'll	say	ten	.
顶撞	我	,	和	患病的	说	十	.

如果你反驳我，我就说十个。

[let] [ˌem 'i:] [nə'reɪt] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

Let	me	narrate	exactly	how	it	happened	.
让	我	叙事	确切地	如何	它	发生	.

让我把事情的经过详细叙述一遍。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'si:did] [tu:; tə][du:; də][səʊ][ɪn][maɪ] ['veri] [fɜ:st] [wɜ:d] ,

I	should	have	proceeded	to	do	so	in	my	very	first	word	,
我	应该	有	继续	到	做	所以	在	我的	非常	第一的	单词	,

我本应该在说第一句话的时候就这么做。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn]

but	for	this	plain	consideration	—	if	I	am	to	tell	a	story	I	must	begin
但	为了	这	清楚的	考虑	—	如果	我	是	到	告诉	一个	故事	我	必须	开始

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

at	the	beginning	;
在	这	开始	;

但就这个简单的原因而言——如果我要讲一个故事，我必须从头开始；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət]

and	how	is	it	possible	to	begin	at	the	beginning	,	without	beginning	at
和	如何	是	它	可能的	到	开始	在	这	开始	,	没有	开始	在

[ðə; ði] ['ket(ə)l] ?

the	kettle	?
这	壶	?

如果不从烧水壶开始，又怎么可能从头开始呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mætʃ] , [ɔ:(r)]['traɪəl][ɒv; əv] [skɪl] ,

It	appeared	as	if	there	were	a	sort	of	match	,	or	trial	of	skill	,
它	出现	作为	如果	那里	是	一个	种类	的	匹配	,	或者	审判	的	技能	,

看起来像是一场比赛，或者说是一场技能比试。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] .

you	must	understand	,	between	the	kettle	and	the	Cricket	.
你	必须	理解	,	之间	这	壶	和	这	蟋蟀	.

你必须明白，这就像水壶和板球之间的矛盾。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

And	this	is	what	led	to	it	,	and	how	it	came	about	.
和	这	是	什么	引领	到	它	,	和	如何	它	来了	关于	.

这就是导致这种情况发生的原因，以及事情是如何发生的。

['mɪsɪz] . - , ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔː] ['twaɪlaɪt] ,

Mrs	.	Peerybingle	,	going	out	into	the	raw	twilight	,
太太	.	-	,	去	出去	进入	这	生的	暮	,

皮里宾格夫人走进了漆黑的暮色中，

[ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wet] [stəʊnz] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pætən] [ðæt] [wɜːkt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]

and	clicking	over	the	wet	stones	in	a	pair	of	pattens	that	worked	innumerable
和	点击	超过	这	湿的	石头	在	一个	一对	的	图案	那	工作	无数

[rʌf] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['juːklɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːd] — ['mɪsɪz] .

rough	impressions	of	the	first	proposition	in	Euclid	all	about	the	yard	—	Mrs	.
粗糙的	印象	的	这	第一的	主张	在	欧几里得	全部	关于	这	院子	—	太太	.

- [fɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] .

Peerybingle	filled	the	kettle	at	the	water	-	butt	.
-	已填	这	壶	在	这	水	-	屁股	.

穿着木屐在湿石头上咔哒咔哒地走来走去，在院子里留下了无数粗糙的印记，就像欧几里得几何原本的第一条命题一样——皮里宾格尔太太在水桶旁灌满了水壶。

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [les] [ðə; ði] ['pætən] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] ,

Presently	returning	,	less	the	pattens	(	and	a	good	deal	less	,
目前	返回	,	较少的	这	图案	(	和	一个	好的	交易	较少的	,

目前正在恢复，图案较少（而且少了很多，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ʃɔːt]) , [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði]

for	they	were	tall	and	Mrs	.	Peerybingle	was	but	short	)	,	she	set	the
为了	他们	是	高的	和	太太	.	-	曾是	但	短的	)	,	她	放	这

['ket(ə)l] [ɒn] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

kettle	on	the	fire	.
壶	在	这	火	.

因为她们个子很高，而皮里宾格尔太太个子矮，所以她把水壶放在火上。

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , [ɔː(r)][ˌmɪs'leɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

In	doing	which	she	lost	her	temper	,	or	mislaid	it	for	an	instant	;
在	正在做	哪个	她	丢失的	她	脾气	,	或者	遗失	它	为了	一个	立即的	;

因此，她失去了理智，或者说一时失了脾气；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][kəʊld] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['slɪpi] , ['slʌʃi] ,

for	,	the	water	being	uncomfortably	cold	,	and	in	that	slippy	,	slushy	,
为了	,	这	水	存在	不舒服地	寒冷的	,	和	在	那	滑溜溜的	,	冰沙	,

因为水温冰冷刺骨，而且路面湿滑泥泞，

['sliti] [sɔːt] [ɒv; əv] [steɪt] [weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]

sleety	sort	of	state	wherein	it	seems	to	penetrate	through	every	kind	of
雨夹雪	种类	的	状态	其中	它	似乎	到	穿透	通过	每一个	种类	的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

一种阴冷潮湿的状态，似乎能渗透到各种物质中。

['pætən] [rɪŋz] [ɪn'klu:dɪd] — [hæd; həd] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [təʊz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n]

patten	rings	included	—	had	laid	hold	of	Mrs	.	Peerybingle's	toes	,	and	even
图案	戒指	包括	—	有	铺设	抓住	的	太太	.	-	脚趾	,	和	甚至

[splæʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [legz] .

splashed	her	legs	.
溅起	她	腿	.

包括花式戒指在内的——抓住了皮里宾格尔太太的脚趾，甚至溅到了她的腿上。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] ['rɑ:ðə(r)] [plu:m] [ɑ:'selvz] ([wɪð] ['ri:z(ə)n] [tu:]) [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [legz] ,

And	when	we	rather	plume	ourselves	(	with	reason	too	)	upon	our	legs	,
和	什么时候	我们	相当	羽	我们自己	(	和	原因	也	)	之上	我们的	腿	,

当我们（也理所当然地）用双腿支撑着自己时，

[ænd; ənd] [ki:p] [ɑ:'selvz] [pə'tɪkjələli] [ni:t] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] , [wi:; wi] [faɪnd] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)]

and	keep	ourselves	particularly	neat	in	point	of	stockings	,	we	find	this	,	for
和	保持	我们自己	特别	整洁的	在	观点	的	长筒袜	,	我们	寻找	这	,	为了

[ðə; ði] ['məʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

就目前而言，我们发现，在丝袜方面，我们应该格外注意整洁。

[hɑ:d] [tu:; tə] [beə(r)] .

hard	to	bear	.
难的	到	熊	.

难以忍受。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] .

Besides	,	the	kettle	was	aggravating	and	obstinate	.
除了	,	这	壶	曾是	加重	和	顽固	.

此外，水壶也十分烦人，难以伺候。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] [ɪt'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [bɑ:(r)] ;

It	wouldn't	allow	itself	to	be	adjusted	on	the	top	bar	;
它	不会	允许	本身	到	是	调整	在	这	顶部	酒吧	;

它不允许在顶部栏上进行调整；

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [ɪt'self] ['kaɪndli] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɒbz] [ɒv; əv] [kəʊl] ;

it	wouldn't	hear	of	accommodating	itself	kindly	to	the	knobs	of	coal	;
它	不会	听到	的	适应性强	本身	亲切地	到	这	旋钮	的	煤炭	;

它根本不愿对煤块们手下留情；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:n] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['drɪbl] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪdiət] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

it	would	lean	forward	with	a	drunken	air	,	and	dribble	,	a	very	Idiot	of	a
它	会	倾斜	向前	和	一个	醉	空气	,	和	运球	,	一个	非常	笨蛋	的	一个

['ket(ə)l] ,

kettle	,
壶	,

它会醉醺醺地向前倾，滴滴答答地往下流，真是个笨得像头猪的壶。

[ɒn] [ðə; ði] [hɑ:θ] .

on	the	hearth	.
在	这	炉	.

在壁炉旁。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kwɒrəlsəm] , [ænd; ənd] [his] [ænd; ənd] ['splʌtəd] [mə'rəʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

It	was	quarrelsome	,	and	hissed	and	spluttered	morosely	at	the	fire	.
它	曾是	爱争吵的	,	和	嘶嘶作响	和	喷溅	忧郁地	在	这	火	.

它脾气暴躁，对着火堆发出凄厉的嘶嘶声和喷溅声。

[tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ɔːl] , [ðə; ði][lɪd] , [rɪ'zɪstɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['fɪŋgəz] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [tɜːnd]

To	sum	up	all	,	the	lid	,	resisting	Mrs	.	Peerybingle's	fingers	,	first	of	all	turned
到	和	向上	全部	,	这	盖	,	抵抗	太太	.	-	手指	,	第一的	的	全部	转向

['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ,

topsy	-	turvy	,
颠倒	-	颠簸	,

总而言之，盖子在皮里宾格太太的手指够不到下，首先就翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [kɔːz] ,

and	then	,	with	an	ingenious	pertinacity	deserving	of	a	better	cause	,
和	然后	,	和	一个	巧妙	坚韧	值得	的	一个	更好的	原因	,

然后，凭借着一种堪称天才般的执着，这种执着本应服务于更崇高的目标，

[daɪvd] ['saɪdweɪz] [ɪn] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] .

dived	sideways	in	—	down	to	the	very	bottom	of	the	kettle	.
潜水	侧身	在	—	向下	到	这	非常	底部	的	这	壶	.

侧身跳入——一直跳到水壶底部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz]['nevə(r)] [meɪd] [hɑːf][ðə; ði] ['mɒnstrəs]

And	the	hull	of	the	Royal	George	has	never	made	half	the	monstrous
和	这	船体	的	这	皇家	乔治	有	绝不	制成	一半	这	滔天

[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

resistance	to	coming	out	of	the	water	,
反抗	到	未来	出去	的	这	水	,

而皇家乔治号的船体在出水时从未遇到过如此巨大的阻力。

[wɪtʃ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['ket(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] ['mɪsɪz] . - , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː]

which	the	lid	of	that	kettle	employed	against	Mrs	.	Peerybingle	,	before	she	got	it
哪个	这	盖	的	那	壶	受雇	反对	太太	.	-	,	前	她	得到	它

[ʌp] [ə'gen] .

up	again	.
向上	再次	.

皮里宾格尔太太用那个水壶的盖子对付她，然后才把它拿了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd][pɪg] - ['hedɪd] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n] [ðen] ; ['kæriɪŋ] [ɪts]['hænd(ə)l] [wɪð]

It	looked	sullen	and	pig	-	headed	enough	,	even	then	;	carrying	its	handle	with
它	看起来	忧郁	和	猪	-	标题	足够的	,	甚至	然后	;	携带	它是	处理	和

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

an	air	of	defiance	,
一个	空气	的	蔑视	,

即使在那时，它看起来也十分阴沉固执；提着把手，一副桀骜不驯的样子。

[ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] [ɪts] [spaʊt] ['pɜːtli] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	cocking	its	spout	pertly	and	mockingly	at	Mrs	.	Peerybingle	,	as	if	it
和	上膛	它是	喷口	活泼地	和	嘲讽地	在	太太	.	-	,	作为	如果	它

[sed] , - [aɪ][woʊnt] [bɔɪl] .

said	,	'	I	won't	boil	.
说	,	-	我	惯于	熬	.

它俏皮地、嘲弄地歪着嘴对着皮里宾格尔太太，仿佛在说："我不会煮沸的。"

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː] !

Nothing	shall	induce	me	!
没有什么	将	诱导	我	!

任何事都无法诱惑我！

- [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - , [wɪð] [rɪ'stɔːd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [dʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l]

'	But	Mrs	.	Peerybingle	,	with	restored	good	humour	,	dusted	her	chubby	little
-	但	太太	.	-	,	和	恢复	好的	幽默	,	掸去灰尘	她	胖乎乎的	小的

[hændz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

hands	against	each	other	,
双手	反对	每个	其他	,

"但是，皮里宾格尔太太恢复了好心情，用她胖乎乎的小手互相拍了拍身上的灰尘。"

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] , [ˈlɑːfɪŋ] .

and	sat	down	before	the	kettle	,	laughing	.
和	卫星	向下	前	这	壶	,	笑	.

然后他笑着坐在水壶前。

[ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði][ˈdʒɒli] [bleɪz] [ʌpˈrəʊz] [ænd; ənd] [fel] ,

Meantime	,	the	jolly	blaze	uprose	and	fell	,
与此同时	,	这	快乐的	火焰	玫瑰	和	跌倒	,

与此同时，那欢快的火焰忽明忽暗。

[ˈflæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈheɪˌmeɪkə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] ,

flashing	and	gleaming	on	the	little	Haymaker	at	the	top	of	the	Dutch	clock	,
闪烁	和	闪闪发光	在	这	小的	干草制造者	在	这	顶部	的	这	荷兰语	钟	,

在荷兰钟顶部的小型Haymaker雕像上闪烁着光芒，

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] [stɒk] [stɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈmɔːrɪʃ; ˈmʊərɪʃ] [ˈpæləs] ,

until	one	might	have	thought	he	stood	stock	still	before	the	Moorish	Palace	,
直到	一	可能	有	想法	他	站立	库存	仍然	前	这	摩尔式	宫殿	,

直到人们以为他像木头人一样站在摩尔人宫殿前一动不动为止，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈməʊʃn] [bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] .

and	nothing	was	in	motion	but	the	flame	.
和	没有什么	曾是	在	运动	但	这	火焰	.

除了火焰之外，万物静止不动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [muːv] , [haʊˈevə(r)] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈspæzəmz] , [tuː] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	on	the	move	,	however	;	and	had	his	spasms	,	two	to	the
他	曾是	在	这	移动	,	然而	;	和	有	他的	痉挛	,	二	到	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

然而，他一直在活动；而且痉挛发作，每秒两次。

[ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['regjələ(r)] .

all	right	and	regular	.
全部	正确的	和	常规的	.

一切正常。

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] , [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪtf(ə)l]

But	,	his	sufferings	when	the	clock	was	going	to	strike	,	were	frightful
但	,	他的	苦难	什么时候	这	钟	曾是	去	到	罢工	,	是	可怕

[tuː; tə][bɪˈhəʊld] ;

to	behold	;
到	看哪	;

但是，当死亡的钟声即将敲响时，他所遭受的痛苦令人不寒而栗；

[ænd; ənd] , [wen] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [geɪv]

and	,	when	a	Cuckoo	looked	out	of	a	trap	-	door	in	the	Palace	,	and	gave
和	,	什么时候	一个	布谷鸟	看起来	出去	的	一个	陷阱	-	门	在	这	宫殿	,	和	给予

[nəʊt] [sɪks] [taɪmz] ,

note	six	times	,
笔记	六	时代	,

当一只杜鹃鸟从宫殿的活板门里探出头来，鸣叫了六声时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [hɪm] , [iːtʃ] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spektrəl] [vɔɪs] — [ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['waɪəri] ,

it	shook	him	,	each	time	,	like	a	spectral	voice	—	or	like	a	something	wiry	,
它	摇晃	他	,	每个	时间	,	喜欢	一个	光谱	嗓音	—	或者	喜欢	一个	某物	细长的	,

['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [legz] .

plucking	at	his	legs	.
拔毛	在	他的	腿	.

每一次，它都像幽灵般的声音，或者像某种细长的东西，拽着他的腿，让他感到一阵颤栗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hwəː] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	was	not	until	a	violent	commotion	and	a	whirring	noise	among	the
它	曾是	不是	直到	一个	暴力	骚动	和	一个	嗡嗡声	噪音	之中	这

[weɪts] [ænd; ənd][rəʊps] [bɪ'ləʊ] [hɪm][hæd; həd][kwaɪt] [səb'said] ,

weights	and	ropes	below	him	had	quite	subsided	,
重量	和	绳索	以下	他	有	相当	平静下来	,

直到他身下重物和绳索的剧烈骚动和嗡嗡声完全平息下来，他才回过神来。

[ðæt] [ðɪs] ['terɪfaɪd] ['heɪˌmeɪkə(r)] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] [ə'gen] .

that	this	terrified	Haymaker	became	himself	again	.
那	这	恐惧	干草制造者	成为	他自己	再次	.

吓坏了的海梅克又恢复了自我。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['stɑːtld] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['rætlɪŋ] ,

Nor	was	he	startled	without	reason	;	for	these	rattling	,
也不	曾是	他	惊慌	没有	原因	;	为了	这些	嘎嘎作响	,

他并非无缘无故地感到惊慌；因为这些嘎嘎作响的声音，

['bəʊni] ['skelətn] [ɒv; əv] [klɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

bony	skeletons	of	clocks	are	very	disconcerting	in	their	operation	,
骨质	骷髅	的	时钟	是	非常	令人不安	在	他们的	手术	,

钟表的骨骼结构在运作过程中非常令人不安。

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [haʊ] ['eni] [set] [ɒv; əv] [men] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [haʊ] ['dʌtʃmən]

and	I	wonder	very	much	how	any	set	of	men	,	but	most	of	all	how	Dutchmen
和	我	想知道	非常	很多	如何	任何	放	的	男人	,	但	最多	的	全部	如何	荷兰人

,

,

,

我很想知道任何一群人，尤其是荷兰人，会如何相处。

[kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ðem; ðəm] .

can	have	had	a	liking	to	invent	them	.
能	有	有	一个	喜欢	到	发明	他们	.

可能有人喜欢发明它们。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] ['dʌtʃmən] [lʌv] [brɔːd] [keɪsɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

There	is	a	popular	belief	that	Dutchmen	love	broad	cases	and	much	clothing	for
那里	是	一个	受欢迎的	信仰	那	荷兰人	爱	广阔	案例	和	很多	衣服	为了

[ðeə(r)] [əʊn] ['ləʊə(r)] [selvz] ;

their	own	lower	selves	;
他们的	自己的	降低	自我	;

人们普遍认为，荷兰人喜欢穿宽大的衣服，下身也喜欢穿很多衣服；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [klɒks] [səʊ] ['veri] [læŋk][ænd; ənd]

and	they	might	know	better	than	to	leave	their	clocks	so	very	lank	and
和	他们	可能	知道	更好的	比	到	离开	他们的	时钟	所以	非常	空白	和

[ˌʌnprə'tektɪd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

unprotected	,	surely	.
未受保护	,	一定	.

他们肯定知道不应该让自己的钟表如此松散且缺乏保护。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Now	it	was	,	you	observe	,	that	the	kettle	began	to	spend	the	evening	.
现在	它	曾是	,	你	观察	,	那	这	壶	开始	到	花费	这	晚上	.

你看，这时，水壶开始度过晚上时光了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['grəʊɪŋ] ['meləʊ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ,

Now	it	was	,	that	the	kettle	,	growing	mellow	and	musical	,
现在	它	曾是	,	那	这	壶	,	生长	醇厚	和	音乐	,

现在，水壶的声音渐渐变得柔和悦耳，

[bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [gɜːgəlɪŋz] [ɪn] [ɪts] [θrəʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ʃɔːt]

began	to	have	irrepressible	gurglings	in	its	throat	,	and	to	indulge	in	short
开始	到	有	不可抑制的	咕噜声	在	它是	喉	,	和	到	放纵	在	短的

['vəʊk(ə)l] [snɔːt] ,

vocal	snorts	,
声乐	哼声	,

它的喉咙开始发出无法抑制的咕噜声，并且会发出短促的鼻息声。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʌd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd] [jet] ,

which	it	checked	in	the	bud	,	as	if	it	hadn't	quite	made	up	its	mind	yet	,
哪个	它	已检查	在	这	芽	,	作为	如果	它	之前没有	相当	制成	向上	它是	头脑	然而	,

它防患于未然，仿佛还没完全下定决心似的。

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] .

to	be	good	company	.
到	是	好的	公司	.

做一个好伙伴。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [sʌtʃ] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ɪts] [kən'vɪviəl]

Now	it	was	,	that	after	two	or	three	such	vain	attempts	to	stifle	its	convivial
现在	它	曾是	,	那	后	二	或者	三	这样的	徒劳	尝试	到	窒息	它是	欢快的

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

现在，在两三次徒劳地试图压制其欢快的情绪之后，

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɒf] [ɔːl] [mə'rɒsətɪ] , [ɔːl] [rɪ'zɜːv] ,

it	threw	off	all	moroseness	,	all	reserve	,
它	扔	离开	全部	忧郁	,	全部	预订	,

它抛开了所有的忧郁和矜持，

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [sɒŋ] [səʊ]['kəʊzi][ænd; ənd] [hɪ'leərɪəs] ,

and	burst	into	a	stream	of	song	so	cosy	and	hilarious	,
和	爆裂	进入	一个	溪流	的	歌曲	所以	舒适	和	太搞笑了	,

然后突然唱起一首又一首温馨又滑稽的歌，

[æz; əz]['nevə(r)] ['mɔːdlɪn] ['naɪtɪŋgeɪl] [jet] [fɔːmd] [ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] .

as	never	maudlin	nightingale	yet	formed	the	least	idea	of	.
作为	绝不	感伤	夜莺	然而	形成	这	至少	主意	的	.

就像从未流露出伤感情绪的夜莺，却丝毫没有形成任何想法。

[səʊ] [pleɪn] [tuː] !

So	plain	too	!
所以	清楚的	也	!

也太普通了吧!

[bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] — ['betə(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm]

Bless	you	,	you	might	have	understood	it	like	a	book	—	better	than	some
保佑	你	,	你	可能	有	理解	它	喜欢	一个	书	—	更好的	比	一些

[bʊks] [juː; jʊ]

books	you
图书	你

真为你高兴，你或许已经像读一本书一样理解它了——比某些书理解得还要透彻。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] , [pə'hæps] .

and	I	could	name	,	perhaps	.
和	我	可以	姓名	,	也许	.

或许我可以列举一些例子。

[wɪð] [ɪts] [wɔːm] [breθ] ['gʌʃɪŋ] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [lait] [klaʊd] [wɪtʃ] ['merəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli]
With its warm breath gushing forth in a light cloud which merrily and gracefully
和 它是 温暖的 气息 喷薄 前进 在 一个 光 云 哪个 兴高采烈地 和 优雅地
[ə'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,
ascended a few feet ,
上升 一个 很少 脚 ,

它喷出的温暖气息化作一团轻盈的云雾，欢快而优雅地升腾了几英尺高。

[ðen] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)][æz; əz][ɪts] [əʊn] [də'mestɪk] ['hev(ə)n] ,
then hung about the chimney - corner as its own domestic Heaven ,
然后 悬挂 关于 这 烟囱 - 角落 作为 它是自己的 国内的 天堂 ,

然后它就挂在壁炉角落里，成了它自己的家庭天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [trəul] [ɪts] [sɒŋ] [wɪð] [ðæt] [strɒŋ] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] ,
it trolled its song with that strong energy of cheerfulness ,
它 被钓鱼 它是 歌曲 和 那 强的 活力 的 愉悦 ,

它用那种欢快的活力演唱了这首歌，

[ðæt] [ɪts]['aɪən] ['bɒdi] [hʌmd] [ænd; ənd] [stɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] [ɪt'self] ,
that its iron body hummed and stirred upon the fire ; and the lid itself ,
那 它是 铁 身体 哼唱 和 搅拌 之上 这 火 ; 和 这 盖 本身 ,

它的铁质炉身在火上嗡嗡作响，搅动着；而炉盖本身，

[ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [rɪ'beljəs] [lɪd] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] — [pə'fɔːmd]
the recently rebellious lid — such is the influence of a bright example — performed
这 最近 叛逆的 盖 — 这样的 是 这 影响 的 一个 明亮的 例子 — 执行
[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒɪg] ,
a sort of jig ,
一个 种类 的 夹具 ,

最近这个叛逆的盖子——这就是一个好榜样的影响——跳起了某种舞步，

[ænd; ənd] ['klætə] [laɪk] [ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [jʌŋ] ['sɪmbl] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn]
and clattered like a deaf and dumb young cymbal that had never known
和 咔嗒咔嗒地 喜欢 一个 聋 和 哑的 年轻的 钹 那 有 绝不 已知
[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɪts] [twɪn] ['brʌðə(r)] .
the use of its twin brother .
这 使用 的 它是 双 兄弟 .

发出咔哒咔哒的响声，就像一个又聋又哑的年轻钹，从未见过它的孪生兄弟的身影。

[ðæt] [ðɪs] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɛtəlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə]
That this song of the kettle's was a song of invitation and welcome to
那 这 歌曲 的 这 水壶 曾是 一个 歌曲 的 邀请 和 欢迎 到
['sʌmbədi] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] :
somebody out of doors :
某人 出去 的 门 :

这首关于水壶的歌，是对户外来访者的邀请和欢迎之歌：

[tuː; tə] ['sʌmbədi] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [snʌg] [smɔːl] [həʊm] [ænd; ənd]
to somebody at that moment coming on , towards the snug small home and
到 某人 在 那 片刻 未来 在 , 向 这 舒适 小的 家 和
[ðə; ði] [krɪsp] ['faɪə(r)] :
the crisp fire :
这 脆 火 :

这时，有人正朝那间舒适的小房子和温暖的炉火走来：

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] .
there is no doubt whatever .
那里 是 不 怀疑 任何 .

这一点毋庸置疑。

['mɪsɪz] . - [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , ['pɜ:fɪktli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt]['mju:zɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [hɑ:θ] .

Mrs	.	Peerybingle	knew	it	,	perfectly	,	as	she	sat	musing	before	the	hearth	.
太太	.	-	知道	它	,	完美	,	作为	她	卫星	沉思	前	这	炉	.

皮里宾格尔太太坐在壁炉前沉思时，对此心知肚明。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɑ:k] [naɪt] , [sæŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

It's	a	dark	night	,	sang	the	kettle	,	and	the	rotten	leaves	are	lying	by	the
它是	一个	黑暗的	夜晚	,	唱	这	壶	,	和	这	烂	树叶	是	说谎	经过	这

[wei] ;

way	;
方式	;

“夜色漆黑，”水壶唱道，“路边散落着腐烂的树叶。”

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] , [ɔ:l][ɪz][mɪst][ænd; ənd] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] , [bɪ'ləʊ] , [ɔ:l][ɪz]['maɪə(r)][ænd; ənd] [kleɪ] ;

and	,	above	,	all	is	mist	and	darkness	,	and	,	below	,	all	is	mire	and	clay	;
和	,	多于	,	全部	是	薄雾	和	黑暗	,	和	,	以下	,	全部	是	沼泽	和	黏土	;

上面是迷雾和黑暗，下面是泥泞和黏土；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [rɪ'li:f] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['mɜ:ki] [eə(r)] ;

and	there's	only	one	relief	in	all	the	sad	and	murky	air	;
和	有	仅有的	一	宽慰	在	全部	这	伤心	和	浑浊的	空气	;

在这悲伤阴郁的空气中，只有一丝慰藉；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][gleə(r)] ;

and	I	don't	know	that	it	is	one	,	for	it's	nothing	but	a	glare	;
和	我	不	知道	那	它	是	一	,	为了	它是	没有什么	但	一个	强光	;

我不知道它是不是真的，因为它只不过是一道眩光而已；

[ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['krɪmz(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [tə'geðə(r)] ;

of	deep	and	angry	crimson	,	where	the	sun	and	wind	together	;
的	深的	和	生气的	赤红	,	在哪里	这	太阳	和	风	一起	;

深沉而愤怒的绯红色，阳光与风交相辉映；

[set][ə; eɪ][brænd][ə'pɒn][ðə; ði] [klaʊdz] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['weðə(r)] ;

set	a	brand	upon	the	clouds	for	being	guilty	of	such	weather	;
放	一个	品牌	之上	这	云	为了	存在	有罪的	的	这样的	天气	;

惩罚那些造成这种天气的云朵，给它们烙上印记；

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdɪst]['əʊpən] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [dʌl] [stri:k] [ɒv; əv] [blæk] ;

and	the	widest	open	country	is	a	long	dull	streak	of	black	;
和	这	最宽	打开	国家	是	一个	长的	乏味的	条纹	的	黑色的	;

而最广阔的开阔地带则是一条长长的、暗淡的黑色条纹；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɔ:(r)] - [frɒst] [ɒn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] , [ænd; ənd] [θɔ:] [ə'pɒn][ðə; ði] [træk] ;

and	there's	hoar	-	frost	on	the	finger	-	post	,	and	thaw	upon	the	track	;
和	有	白霜	-	霜	在	这	手指	-	邮政	,	和	解冻	之上	这	追踪	;

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['wɔ:tə(r)] ,

and	the	ice	it	isn't	water	,
和	这	冰	它	不是	水	,

路标上结了一层霜，铁轨上却融化了；而且那冰不是水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]['ɪz(ə)nt] [fri:] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	water	isn't	free	;	and	you	couldn't	say	that	anything	is	what	it
和	这	水	不是	自由的	;	和	你	不能	说	那	任何事物	是	什么	它

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ;

ought	to	be	;
应该	到	是	;

水不是免费的；而且你不能说任何事情都如它应该的那样；

[bʌt; bət] [hi:z] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ! —

but	he's	coming	,	coming	,	coming	!	—
但	他是	未来	,	未来	,	未来	!	—

但他来了，来了，来了！

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dɪd] [tʃaɪm] [ɪn] !

And	here	,	if	you	like	,	the	Cricket	DID	chime	in	!
和	这里	, 如果	你	喜欢	,	这	蟋蟀	做过	钟声	在	!	

如果你愿意的话，这里蟋蟀也插话了!

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪrəp] , ['tʃɪrəp] , ['tʃɪrəp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtjuːd] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɔːrəs] ;

with	a	Chirrup	,	Chirrup	,	Chirrup	of	such	magnitude	,	by	way	of	chorus	;
和	一个	叽叽喳喳	,	叽叽喳喳	,	叽叽喳喳	的	这样的	震级	, 经过		方式	的	合唱	;

伴随着此起彼伏的啾啾声，如同合唱一般;

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ə'staʊndɪŋli] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] [tuː; tə] [ɪts] [saɪz] , [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]

with	a	voice	so	astoundingly	disproportionate	to	its	size	,	as	compared	with	the
和	一个	嗓音	所以	令人震惊地	不成比例的	到	它是	尺寸	,	作为	比较的	和	这

['ket(ə)l] ; ([saɪz] !

kettle	;	(	size	!
壶	;	(	尺寸	!

与水壶相比，它的声音与它的体型形成了惊人的不成比例;（体型!

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !)

you	couldn't	see	it	!	)
你	不能	看	它	!	)

你看不见它!

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɜːst] [ɪt'self] [laɪk] [æn; ən] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [gʌn] ,

that	if	it	had	then	and	there	burst	itself	like	an	overcharged	gun	,
那	如果	它	有	然后	和	那里	爆裂	本身	喜欢	一个	收费过高	枪	,

如果当时它真的像过载的枪一样突然爆炸了，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] ['tʃirəp] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ['ɪntuː] ['fɪfti] ['piːsɪz] ,

if	it	had	fallen	a	victim	on	the	spot	,	and	chirruped	its	little	body	into	fifty	pieces	,
如果	它	有	倒下	一个	受害者	在	这	点	,	和	啁啾	它是	小的	身体	进入	五十	件	,

如果它当场丧命，小小的身体被撕成了五十块碎片，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪk'spresli] ['leɪbəd] .

it	would	have	seemed	a	natural	and	inevitable	consequence	,	for	which	it	had	expressly	laboured	.
它	会	有	似乎	一个	自然的	和	不可避免的	结果	,	为了	哪个	它	有	明确地	辛勤劳作	.

这似乎是自然而然、不可避免的结果，也是它为此付出的明确努力的结果。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɪts] ['səʊləʊ] [pə'fɔːməns] .

The	kettle	had	had	the	last	of	its	solo	performance	.
这	壶	有	有	这	最后的	的	它是	独奏	表现	.

水壶的独奏表演已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌpəːsi'viə] [wɪð] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['ɑːdə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʊk] [fɜːst] ['fɪdl] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

It	persevered	with	undiminished	ardour	;	but	the	Cricket	took	first	fiddle	and	kept	it	.
它	坚持不懈	和	未减损	热情	;	但	这	蟋蟀	采取	第一的	小提琴	和	保留	它	.

它坚持不懈，热情丝毫未减；但蟋蟀抢占了先机，并一直保持着领先地位。

[gʊd] ['hev(ə)n] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɜːrpt] !

Good	Heaven	,	how	it	chirped	!
好的	天堂	,	如何	它	啁啾	!

我的天哪，它叫得真欢!

[ɪts] [ʃrɪl] , [ʃɑːp] , ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] [ri'zaund, -'saund] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

Its	shrill	,	sharp	,	piercing	voice	resounded	through	the	house	,
它是	尖锐	,	锋利的	,	冲孔	嗓音	回荡着	通过	这	房子	,

它那尖锐刺耳的声音在房子里回荡。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] .

and	seemed	to	twinkle	in	the	outer	darkness	like	a	star	.
和	似乎	到	闪烁	在	这	外	黑暗	喜欢	一个	星星	.

在外面的黑暗中，它们仿佛一颗星星，闪烁着光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lɪt(ə)l] [trɪl] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɪts] ['laʊdəst] ,

There	was	an	indescribable	little	trill	and	tremble	in	it	,	at	its	loudest	,
那里	曾是	一个	无法形容	小的	颤音	和	颤抖	在	它	,	在	它是	最响亮	,

在它最响亮的时候，其中有一种难以形容的轻微颤音和震颤。

[wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ɪts] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒf] [ɪts] [legz] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [liːp] [ə'gen] ,

which	suggested	its	being	carried	off	its	legs	,	and	made	to	leap	again	,
哪个	建议	它是	存在	携带	离开	它是	腿	,	和	制成	到	飞跃	再次	,

这表明它被抬离双腿，然后被迫再次跳跃。

[baɪ][ɪts] [əʊn] [ɪn'tens] [ɪn'θjuːziæzəm] .

by	its	own	intense	enthusiasm	.
经过	它是	自己的	激烈的	热情	.

凭借其自身强烈的热情。

[jet] [ðeɪ] [went] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] .

Yet	they	went	very	well	together	,	the	Cricket	and	the	kettle	.
然而	他们	去	非常	出色地	一起	,	这	蟋蟀	和	这	壶	.

然而，蟋蟀和水壶却搭配得非常完美。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [laʊdə] , [laʊdə] , [laʊdə] [stɪl] ,

The	burden	of	the	song	was	still	the	same	;	and	louder	,	louder	,	louder	still	,
这	负担	的	这	歌曲	曾是	仍然	这	相同的	;	和	更大声	,	更大声	,	更大声	仍然	,

歌曲的分量依旧未变；而且声音越来越大，越来越大，越来越大。

[ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [ˌemju'leɪʃn] .

they	sang	it	in	their	emulation	.
他们	唱	它	在	他们的	仿真	.

他们模仿着唱了这首歌。

[ðə; ði][feə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɪsənə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][feə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] :

The	fair	little	listener	—	for	fair	she	was	,	and	young	:
这	公平的	小的	听众	—	为了	公平的	她	曾是	,	和	年轻的	:

那位漂亮的小听众——她的确很漂亮，而且很年轻：

[ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [ʃeɪp] ;

though	something	of	what	is	called	the	dumpling	shape	;
尽管	某物	的	什么	是	称为	这	饺子	形状	;

虽然有点像饺子的形状；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪ'self]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] — ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

but	I	don't	myself	object	to	that	—	lighted	a	candle	,
但	我	不	我	目的	到	那	—	照明	一个	蜡烛	,

但我本人并不反对——点燃了一支蜡烛，

[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['heɪˌmeɪkə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,

glanced	at	the	Haymaker	on	the	top	of	the	clock	,
瞥了一眼	在	这	干草制造者	在	这	顶部	的	这	钟	,

他瞥了一眼钟顶上的“Haymaker”标志，

[huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['ævərɪdʒ] [krɒp][ɒv; əv] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv]

who	was	getting	in	a	pretty	average	crop	of	minutes	;	and	looked	out	of
WHO	曾是	获得	在	一个	漂亮的	平均的	庄稼	的	分钟	;	和	看起来	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他上场时间相当一般，然后看向窗外。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] ['ɪmɪdʒd] [ɪn]

where	she	saw	nothing	,	owing	to	the	darkness	,	but	her	own	face	imaged	in
在哪里	她	锯	没有什么	,	欠款	到	这	黑暗	,	但	她	自己的	脸	成像	在

[ðə; ði] [glɑːs] .

the	glass	.
这	玻璃	.

由于天黑，她什么也看不见，只看到自己映在玻璃上的脸。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ([ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [jɔːz] [hæv; həv] [biːn]) ,

And	my	opinion	is	(	and	so	would	yours	have	been	)	,
和	我的	观点	是	(	和	所以	会	你的	有	到过	)	,

我的看法是（你的看法也会如此），

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

that	she	might	have	looked	a	long	way	,	and	seen	nothing	half	so	agreeable	.
那	她	可能	有	看起来	一个	长的	方式	,	和	已见	没有什么	一半	所以	同意	.

她或许寻遍四方，也找不到哪怕一半这么令人心仪的东西。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [siːt] ,

When	she	came	back	,	and	sat	down	in	her	former	seat	,
什么时候	她	来了	后退	,	和	卫星	向下	在	她	以前的	座位	,

她回来后，在她原来的座位上坐了下来。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fjʊəri]

the	Cricket	and	the	kettle	were	still	keeping	it	up	,	with	a	perfect	fury
这	蟋蟀	和	这	壶	是	仍然	保持	它	向上	,	和	一个	完美的	愤怒

[ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

of	competition	.
的	竞赛	.

蟋蟀和水壶仍在激烈地竞争着。

[ðə; ði] ['kɛtəlz] [wiːk] [saɪd] ['klɪəli] ['biːɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [biːt] .

The	kettle's	weak	side	clearly	being	,	that	he	didn't	know	when	he	was	beat	.
这	水壶	虚弱的	边	清楚地	存在	,	那	他	没有	知道	什么时候	他	曾是	打	.

水壶的弱点很明显，那就是他不知道自己什么时候被打败了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	all	the	excitement	of	a	race	about	it	.
那里	曾是	全部	这	激动	的	一个	种族	关于	它	.

现场充满了比赛的刺激感。

[tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] !

Chirp	,	chirp	,	chirp	!
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] .

Cricket	a	mile	ahead	.
蟋蟀	一个	英里	前方	.

板球遥遥领先。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	,	hum	,	hum	—	m	—	m	!
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] ['meɪkɪŋ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tɒp] .

Kettle	**making**	**play**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**like**	**a**	**great**	**top**	**.**
壶	制作	玩	在	这	距离	,	喜欢	一个	伟大的	顶部	.

远处的水壶在玩耍，就像一个巨大的陀螺。

[tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] !

Chirp	**,**	**chirp**	**,**	**chirp**	**!**
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

Cricket	**round**	**the**	**corner**	**.**
蟋蟀	圆形的	这	角落	.

板球场就在附近。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	**,**	**hum**	**,**	**hum**	**—**	**m**	**—**	**m**	**!**
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ; [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .

Kettle	**sticking**	**to**	**him**	**in**	**his**	**own**	**way**	**;**	**no**	**idea**	**of**	**giving**	**in**	**.**
壶	粘性	到	他	在	他的	自己的	方式	;	不	主意	的	给予	在	.

凯特以他特有的方式纠缠着他；他丝毫没有放弃的念头。

[tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] !

Chirp	**,**	**chirp**	**,**	**chirp**	**!**
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] ['freʃə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Cricket	**fresher**	**than**	**ever**	**.**
蟋蟀	更清新	比	曾经	.

板球运动焕然一新。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	**,**	**hum**	**,**	**hum**	**—**	**m**	**—**	**m**	**!**
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] [sləʊ] [ænd; ənd] ['stedi] .

Kettle	**slow**	**and**	**steady**	**.**
壶	慢的	和	稳定的	.

水壶慢慢烧开，保持稳定。

[tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] !

Chirp	**,**	**chirp**	**,**	**chirp**	**!**
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm] .

Cricket	**going**	**in**	**to**	**finish**	**him**	**.**
蟋蟀	去	在	到	结束	他	.

板球上场终结他。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	**,**	**hum**	**,**	**hum**	**—**	**m**	**—**	**m**	**!**
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

Kettle	**not**	**to**	**be**	**finished**	**.**
壶	不是	到	是	完成的	.

水壶还没烧完。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ðeɪ] [gɒt] [səʊ] ['dʒʌmbld] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['hʌri] - ['skɜ:ri] , ['hɛltər] - ['skeltə(r)] ,

Until	at	last	they	got	so	jumbled	together	,	in	the	hurry	-	skurry	,	helter	-	skelter	,
直到	在	最后的	他们	得到	所以	错杂	一起	,	在	这	匆忙	-	斯库里	,	杂乱	-	滑梯	,

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] ,

of	the	match	,
的	这	匹配	,

直到最后，在比赛的匆忙、混乱中，他们才混杂在一起。

[ðæt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [tʃɜ:rpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [hʌmd] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʃɜ:rpt]

that	whether	the	kettle	chirped	and	the	Cricket	hummed	,	or	the	Cricket	chirped
那	无论	这	壶	啁啾	和	这	蟋蟀	哼唱	,	或者	这	蟋蟀	啁啾

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [hʌmd] ,

and	the	kettle	hummed	,
和	这	壶	哼唱	,

无论是水壶鸣叫蟋蟀鸣叫，还是蟋蟀鸣叫水壶鸣叫，

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [tʃɜ:rpt] [ænd; ənd] [bəuθ] [hʌmd] ,

or	they	both	chirped	and	both	hummed	,
或者	他们	两个都	啁啾	和	两个都	哼唱	,

或者它们既发出啁啾声，又发出嗡嗡声，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] [hed] [ðæn; ðən] [jɔ:z] [ɔ:(r)] [maɪn] [tu:; tə] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd]

it	would	have	taken	a	clearer	head	than	yours	or	mine	to	have	decided
它	会	有	已采取	一个	更清晰	头	比	你的	或者	矿	到	有	决定

[wɪð] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɜ:t(ə)nti] .

with	anything	like	certainty	.
和	任何事物	喜欢	肯定	.

要想做出如此肯定的决定，需要比你我更清醒的头脑。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] : [ðæt] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] ,

But	,	of	this	,	there	is	no	doubt	:	that	,	the	kettle	and	the	Cricket	,
但	,	的	这	,	那里	是	不	怀疑	:	那	,	这	壶	和	这	蟋蟀	,

但有一点毋庸置疑：那就是，水壶和蟋蟀。

[æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə,mælgə'meɪʃ(ə)n] [best]

at	one	and	the	same	moment	,	and	by	some	power	of	amalgamation	best
在	一	和	这	相同的	片刻	,	和	经过	一些	力量	的	合并	最好的

[nəʊn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

known	to	themselves	,
已知	到	他们自己	,

在同一时刻，通过某种只有他们自己才知道的融合力量，

[sent] , [i:tʃ] ,

sent	,	each	,
发送	,	每个	,

已发送，每个，

[hɪz; ɪz] ['faɪəsaɪd] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ðæt] [ʃɒn] [aʊt]

his	fireside	song	of	comfort	streaming	into	a	ray	of	the	candle	that	shone	out
他的	炉边	歌曲	的	舒适	流媒体	进入	一个	射线	的	这	蜡烛	那	闪耀	出去

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

through	the	window	,
通过	这	窗户	,

他炉火旁的慰藉之歌融入透过窗户照射出来的一束烛光中，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	a	long	way	down	the	lane	.
和	一个	长的	方式	向下	这	车道	.

沿着小路走了很远。

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪt] , [bɜːstɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n] [huː] , [ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] ,

And	this	light	,	bursting	on	a	certain	person	who	,	on	the	instant	,
和	这	光	,	爆发	在	一个	肯定	人	WHO	,	在	这	立即的	,

而这道光，瞬间照射在某个人身上，就在那一瞬间，

[ɐpɹ'əʊtʃt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

approached	towards	it	through	the	gloom	,	expressed	the	whole	thing	to	him	,
接近	向	它	通过	这	愁云	,	表达	这	所有的	事物	到	他	,

['lɪtərəli] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

literally	in	a	twinkling	,
字面上地	在	一个	闪烁	,

穿过昏暗的光线，他走近那东西，几乎瞬间就把整件事告诉了他。

[ænd; ənd][kraɪd] , - ['welkəm] [həʊm] , [əʊld] ['feləʊ] !

and	cried	,	'	Welcome	home	,	old	fellow	!
和	哭	,	-	欢迎	家	,	老的	同伴	!

然后喊道："欢迎回家，老伙计！"

['welkəm] [həʊm] , [maɪ] [bɔɪ] !

Welcome	home	,	my	boy	!
欢迎	家	,	我的	男生	!

欢迎回家，我的孩子！

- [ðɪs] [end] [ə'teɪnd] , [ðə; ði]['ket(ə)l] , ['biːɪŋ] [ded] [biːt] , [bɔɪld] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən]

'	This	end	attained	,	the	kettle	,	being	dead	beat	,	boiled	over	,	and	was	taken
-	这	结尾	已达到	,	这	壶	,	存在	死的	打	,	煮沸	超过	,	和	曾是	已采取

[ɒf] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

off	the	fire	.
离开	这	火	.

"目的达到了，水壶因为太过疲软而沸腾溢出，于是被从火上移开。"

['mɪsɪz] . - [ðen] [went] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [wiːlz]

Mrs	.	Peerybingle	then	went	running	to	the	door	,	where	,	what	with	the	wheels
太太	.	-	然后	去	跑步	到	这	门	,	在哪里	,	什么	和	这	车轮

[ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːt] ,

of	a	cart	,
的	一个	大车	,

佩里宾格太太随即跑到门口，那里，由于有一辆手推车的轮子，

[ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

the	tramp	of	a	horse	,	the	voice	of	a	man	,
这	流浪汉	的	一个	马	,	这	嗓音	的	一个	男人	,

马蹄声，男人的声音，

[ðə; ði] ['teərɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [dɒg] ,

the	tearing	in	and	out	of	an	excited	dog	,
这	撕裂	在	和	出去	的	一个	兴奋的	狗	,

兴奋的狗撕咬着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [suːn]

and	the	surprising	and	mysterious	appearance	of	a	baby	,	there	was	soon
和	这	奇怪	和	神秘	外貌	的	一个	婴儿	,	那里	曾是	很快

[ðə; ði] ['veri] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [tuː; tə] [peɪ] .

the	very	What's	-	his	-	name	to	pay	.
这	非常	是什么	-	他的	-	姓名	到	支付	.

随着一个婴儿的突然出现，一个神秘的家伙很快就要付出代价了。

[weə(r)] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

Where	the	baby	came	from	,
在哪里	这	婴儿	来了	从	,

婴儿来自哪里?

[ɔː(r)] [haʊ] ['mɪsɪz] . - [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ɒv; əv] [taɪm] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

or	how	Mrs	.	Peerybingle	got	hold	of	it	in	that	flash	of	time	,	I	don't	know	.
或者	如何	太太	.	-	得到	抓住	的	它	在	那	闪光	的	时间	,	我	不	知道	.

至于佩里宾格太太是如何在那一瞬间拿到它的，我就不得而知了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['beɪbi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['mɪsɪz] . - [ɑːmz] ;

But	a	live	baby	there	was	,	in	Mrs	.	Peerybingle's	arms	;
但	一个	居住	婴儿	那里	曾是	,	在	太太	.	-	武器	;

但那里确实有一个活生生的婴儿，在皮里宾格太太的怀里；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['tɒlərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	pretty	tolerable	amount	of	pride	she	seemed	to	have	in	it	,
和	一个	漂亮的	可容忍的	数量	的	自豪	她	似乎	到	有	在	它	,

她似乎对此还抱有相当程度的自豪感。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [baɪ] [ə; eɪ] ['stɜːdi] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

when	she	was	drawn	gently	to	the	fire	,	by	a	sturdy	figure	of	a	man	,
什么时候	她	曾是	绘制	轻轻地	到	这	火	,	经过	一个	结实的	数字	的	一个	男人	,

当她被一个身形健壮的男人轻轻地拉向火堆时，

[mʌtʃ] ['tɔːlə(r)] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] , [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [daʊn] ,

much	taller	and	much	older	than	herself	,	who	had	to	stoop	a	long	way	down	,
很多	更高	和	很多	老	比	她自己	,	WHO	有	到	哈腰	一个	长的	方式	向下	,

她比她高得多，也年长得多，不得不弯下腰去。

[tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

to	kiss	her	.
到	吻	她	.

吻她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

But	she	was	worth	the	trouble	.
但	她	曾是	值得	这	麻烦	.

但她值得我付出这些努力。

[sɪks] [fʊt] [sɪks] , [wɪð] [ðə; ði] [lʌm'beɪgəʊ] , [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Six	foot	six	,	with	the	lumbago	,	might	have	done	it	.
六	脚	六	,	和	这	腰痛	,	可能	有	完毕	它	.

身高六英尺六英寸，患有腰痛，或许也能做到。

- [əʊ] ['gʊdnəs] , [dʒɒn] ! - [sed] ['mɪsɪz] . [piː] . - [wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['weðə(r)] !

'	Oh	goodness	,	John	!	'	said	Mrs	.	P	.	'	What	a	state	you	are	in	with	the	weather	!	!
-	哦	善良	,	约翰	!	-	说	太太	.	P	.	-	什么	一个	状态	你	是	在	和	这	天气	!	!

“哦，天哪，约翰！”P太太说，“你那里的天气真是糟糕透了！”

- [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] .

'	He	was	something	the	worse	for	it	,	undeniably	.
-	他	曾是	某物	这	更糟	为了	它	,	无可否认	.

“毫无疑问，这件事对他造成了更大的伤害。”

[ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [hʌŋ] [ɪn] [klɒts] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [laɪk] ['kændid] [θɔː] ;

The	thick	mist	hung	in	clots	upon	his	eyelashes	like	candied	thaw	;
这	厚的	薄雾	悬挂	在	血栓	之上	他的	睫毛	喜欢	脯	解冻	;

浓雾凝结成块，挂在他的睫毛上，像融化的糖霜一样；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd]['faɪə(r)] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['reɪnbəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri]
and between the fog and fire together , there were rainbows in his very
和 之间 这 多雾路段 和 火 一起 , 那里 是 彩虹 在 他的 非常
['wɪskəs] .
whiskers .
胡须 .

在浓雾与火焰交织的间，他的胡须上都闪烁着彩虹。

- [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , [dɒt] , - [dʒɒn] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] , ['sləʊli] ,
' Why , you see , Dot , ' John made answer , slowly ,
- 为什么 , 你 看 , 点 , - 约翰 制成 回答 , 缓慢地 ,

“你看，多特，”约翰缓缓回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [ˌʌn'rəul] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [ænd; ənd] [wɔ:m] [hɪz; ɪz][hændz] ;
as he unrolled a shawl from about his throat ; and warmed his hands ;
作为 他 展开 一个 披肩 从 关于 他的 喉 ; 和 温暖 他的 双手 ;

他解下围在脖子上的披肩，暖了暖手；

- [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [ent] [ɪg'zæktli] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] .
' it — it an't exactly summer weather .
- 它 — 它 蚂蚁 确切地 夏天 天气 .

“这——这可不是夏天的天气。”

[səʊ] , [nəʊ]['wʌndə(r)] . -
So , no wonder . '
所以 , 不 想知道 . -

所以，难怪如此。

- [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [dɒt] , [dʒɒn] .
' I wish you wouldn't call me Dot , John .
- 我 希望 你 不会 称呼 我 点 , 约翰 .

“约翰，我希望你不要叫我多特。”

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['mɪsɪz] . - :
I don't like it , ' said Mrs . Peerybingle :
我 不 喜欢 它 , - 说 太太 . - :

“我不喜欢这样，”皮里宾格尔太太说。

['paʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['klɪəli] [ʃəʊd] [ʃi:; ʃi][dɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['veri] [mʌtʃ] .
pouting in a way that clearly showed she did like it , very much .
撅嘴 在 一个 方式 那 清楚地 显示 她 做过 喜欢 它 , 非常 很多 .

她撅着嘴，明显地表示她非常喜欢。

- [waɪ] [wɒt] [els] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? - [rɪ'tɜ:nd] [dʒɒn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
' Why what else are you ? ' returned John , looking down upon her with a
- 为什么 什么 别的 是 你 ? - 返回 约翰 , 寻找 向下 之上 她 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“那你还能是什么呢？”约翰笑着低头看着她，反问道。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] [æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] [skwi:z] [æz; əz][hɪz; ɪz][hju:dʒ][hænd][ænd; ənd][ɑ:m]
and giving her waist as light a squeeze as his huge hand and arm
和 给予 她 腰部 作为 光 一个 挤 作为 他的 巨大的 手 和 手臂
[kʊd; kəd] [gɪv] .
could give .
可以 给 .

他用他那巨大的手和手臂，轻轻地搂住她的腰。

- [ə; eɪ][dɒt][ænd; ənd] - — [hɪə(r)][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] — - [ə; eɪ][dɒt][ænd; ənd] ['kæri] —

'	A	dot	and	'	—	here	he	glanced	at	the	baby	—	'	a	dot	and	carry	—
-	一个	点	和	-	—	这里	他	瞥了一眼	在	这	婴儿	—	-	一个	点	和	携带	—

[ai][woʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	won't	say	it	,
我	惯于	说	它	,

“一点加”——他瞥了一眼婴儿——“一点加携带——我不说了，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] .

for	fear	I	should	spoil	it	;	but	I	was	very	near	a	joke	.
为了	害怕	我	应该	剧透	它	;	但	我	曾是	非常	靠近	一个	开玩笑	.

我怕自己会搞砸；但我差点就成了个笑话。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz]['evə(r)][ai][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] .

I	don't	know	as	ever	I	was	nearer	.
我	不	知道	作为	曾经	我	曾是	更近	.

我不知道，因为我感觉自己离目标更近了。

- [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][nɪə(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['veri] ['klevə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] :

'	He	was	often	near	to	something	or	other	very	clever	,	by	his	own	account	:
-	他	曾是	经常	靠近	到	某物	或者	其他	非常	聪明的	,	经过	他的	自己的	帐户	:

据他自己所说，他经常与一些非常聪明的人或事物保持密切联系：

[ðɪs] ['lʌmbərɪŋ] , [sləʊ] , ['ɒnɪst] [dʒɒn] ; [ðɪs] [dʒɒn][səʊ] ['hevi] , [bʌt; bət][səʊ] [laɪt] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ;

this	lumbering	,	slow	,	honest	John	;	this	John	so	heavy	,	but	so	light	of	spirit	;
这	伐木	,	慢的	,	诚实的	约翰	;	这	约翰	所以	重的	,	但	所以	光	的	精神	;

这个笨拙、迟缓、诚实的约翰；这个约翰虽然身体沉重，但精神却很轻松；

[səʊ] [rʌf] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [bʌt; bət][səʊ]['dʒent(ə)l][æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] ; [səʊ] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] ,

so	rough	upon	the	surface	,	but	so	gentle	at	the	core	;	so	dull	without	,
所以	粗糙的	之上	这	表面	,	但	所以	温和的	在	这	核	;	所以	乏味的	没有	,

表面粗糙，内心温柔；外表平淡无奇。

[səʊ] [kwɪk] [wɪ'ðɪn] ; [səʊ]['stɒlɪd] , [bʌt; bət][səʊ] [gʊd] !

so	quick	within	;	so	stolid	,	but	so	good	!
所以	快的	之内	;	所以	沉稳	,	但	所以	好的	!

速度如此之快；如此沉稳，却又如此出色!

[əʊ] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,

Oh	Mother	Nature	,
哦	母亲	自然	,

哦，大自然母亲，

[gɪv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [truː] ['pəʊətri][ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] [hɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæriərz]

give	thy	children	the	true	poetry	of	heart	that	hid	itself	in	this	poor	Carrier's
给	你的	孩子们	这	真的	诗	的	心	那	隐藏	本身	在	这	贫穷的	承运商的

[brest] — [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kæriə(r)][baɪ][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə]

breast	—	he	was	but	a	Carrier	by	the	way	—	and	we	can	bear	to
胸部	—	他	曾是	但	一个	载体	经过	这	方式	—	和	我们	能	熊	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [prəʊz] ,

have	them	talking	prose	,
有	他们	说	散文	,

把隐藏在这个可怜的搬运工胸膛里的真正诗意，给予你的孩子们——顺便说一句，他只不过是个搬运工——我们就能忍受他们说散文了。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][prəʊz] ; [ænd; ənd][beə(r)][tuː; tə] [bles] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmpəni] !

and	leading	lives	of	prose	;	and	bear	to	bless	thee	for	their	company	!
和	领导	生活	的	散文	;	和	熊	到	保佑	你	为了	他们的	公司	!

他们过着散文般的生活；并且会因与他们相伴而祝福你!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [dɒt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn]

It	was	pleasant	to	see	Dot	,	with	her	little	figure	,	and	her	baby	in
它	曾是	令人愉快的	到	看	点	,	和	她	小的	数字	,	和	她	婴儿	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] :

her	arms	:
她	武器	:

看到身材娇小的朵特抱着她的宝宝，真令人高兴：

[ə; eɪ] ['veri] [dɒl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] : ['glɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] ['θɔːtflnəs] [æt; ət][ðə; ðɪ]

a	very	doll	of	a	baby	:	glancing	with	a	coquettish	thoughtfulness	at	the
一个	非常	玩具娃娃	的	一个	婴儿	:	瞥了一眼	和	一个	娇媚	深思熟虑	在	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

一个非常可爱的小婴儿：带着娇媚的沉思目光望着火堆，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [hed] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒn][wʌn][saɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][rest][ɪn]

and	inclining	her	delicate	little	head	just	enough	on	one	side	to	let	it	rest	in
和	倾斜	她	精美的	小的	头	只是	足够的	在	一	边	到	让	它	休息	在

[æn; ən] [ɒd] ,

an	odd	,
一个	奇怪的	,

她那纤细的小脑袋微微向一侧倾斜，以一种奇特的姿势安放着。

[hɑːf] - ['nætʃ(ə)rəl] , [hɑːf] - [ə'fektɪd] , ['həʊlli] ['nestlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['mænə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] [greɪt]

half	-	natural	,	half	-	affected	,	wholly	nestling	and	agreeable	manner	,	on	the	great
一半	-	自然的	,	一半	-	做作的	,	完全	雏鸟	和	同意	方式	,	在	这	伟大的

['rʌgɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæriə(r)] .

rugged	figure	of	the	Carrier	.
崎岖	数字	的	这	载体	.

半自然，半做作，完全依偎着，令人愉悦的姿态，在运输者高大粗犷的身躯上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] ['ɔːkwədnəs] ,

It	was	pleasant	to	see	him	,	with	his	tender	awkwardness	,
它	曾是	令人愉快的	到	看	他	,	和	他的	投标	尴尬	,

见到他真令人愉快，他那温柔而笨拙的神情。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'dæpt][hɪz; ɪz] [ruːd] [sə'pɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [niːd] ,

endeavouring	to	adapt	his	rude	support	to	her	slight	need	,
努力	到	适应	他的	粗鲁的	支持	到	她	轻微	需要	,

他试图调整自己粗鲁的支持方式，以适应她微不足道的需求。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['bɜːli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] - [staːf] [nɒt] [ˌɪnə'prəʊpriət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	make	his	burly	middle	-	age	a	leaning	-	staff	not	inappropriate	to	her
和	制作	他的	魁梧的	中间	-	年龄	一个	倾斜	-	职员	不是	不当	到	她

['bluːmɪŋ] [juːθ] .

blooming	youth	.
盛开	青年	.

让他魁梧的中年成为她青春绽放的倚靠之杖，并不显得不协调。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] ['tɪli] - , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	pleasant	to	observe	how	Tilly	Slowboy	,	waiting	in	the	background	for
它	曾是	令人愉快的	到	观察	如何	蒂莉	-	,	等待	在	这	背景	为了

[ðə; ðɪ]['beɪbi] ,

the	baby	,
这	婴儿	,

看着蒂莉·斯洛博伊在背景中等待宝宝的到来，真是一件令人愉快的事。

[tʊk] ['speʃ(ə)l] ['kɒgnɪzəns] ([ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] [tiːnz]) [ɒv; əv] [ðɪs] ['gruːpɪŋ] ;

took	special	cognizance	(	though	in	her	earliest	teens	)	of	this	grouping	;
采取	特别的	认知	(	尽管	在	她	最早	青少年	)	的	这	分组	;

虽然当时她才十几岁，但她对这个群体给予了特别的关注；

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
and **stood** **with** **her** **mouth** **and** **eyes** **wide** **open** **,** **and** **her** **head**
和 站立 和 她 嘴 和 眼睛 宽的 打开 , 和 她 头
[θrʌst] ['fɔːwəd] ,
thrust **forward** **,**
推力 向前 ,

她张着嘴，睁着眼睛，头向前伸着，站在那里。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][eə(r)] .
taking **it** **in** **as** **if** **it** **were** **air** **.**
采取 它 在 作为 如果 它 是 空气 .

像呼吸空气一样吸入它。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [les] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] [dʒɒn][ðə; ði]['kæriə(r)] ,
Nor **was** **it** **less** **agreeable** **to** **observe** **how** **John** **the** **Carrier** **,**
也不 曾是 它 较少的 同意 到 观察 如何 约翰 这 载体 ,

观察约翰·卡里尔如何……也同样令人愉快。

['refrəns] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ] [dɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['beɪbi] ,
reference **being** **made** **by** **Dot** **to** **the** **aforesaid** **baby** **,**
参考 存在 制成 经过 点 到 这 上述 婴儿 ,

Dot 指的是上述婴儿，

[tʃekt] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,
checked **his** **hand** **when** **on** **the** **point** **of** **touching** **the** **infant** **,**
已检查 他的 手 什么时候 在 这 观点 的 接触 这 婴儿 ,

就在他即将触碰婴儿时，他下意识地看了看自己的手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] , ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː]
as **if** **he** **thought** **he** **might** **crack** **it** **;** **and** **bending** **down** **,** **surveyed** **it**
作为 如果 他 想法 他 可能 裂缝 它 ; 和 弯曲 向下 , 调查 它
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,
from **a** **safe** **distance** **,**
从 一个 安全的 距离 ,

仿佛他觉得或许能把它弄碎；于是他弯下腰，从安全距离外仔细观察起来。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] [praɪd] , [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['mæstɪf] [maɪt] [biː; bi]
with **a** **kind** **of** **puzzled** **pride** **,** **such** **as** **an** **amiable** **mastiff** **might** **be**
和 一个 种类 的 困惑 自豪 , 这样的 作为 一个 可亲 獒 可能 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] ,
supposed **to** **show** **,**
据称 到 展示 ,

带着一种困惑的自豪感，就像一只温顺的獒犬应该表现出的那样。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'neəri] .
if **he** **found** **himself** **,** **one** **day** **,** **the** **father** **of** **a** **young** **canary** **.**
如果 他 成立 他自己 , 一 天 , 这 父亲 的 一个 年轻的 金丝雀 .

如果有一天，他发现自己成了一只小金丝雀的父亲。

- [ent] [hiː; hi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒɒn] ? [doʊnt][hiː; hi] [lʊk] ['preɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ? -
' **An't** **he** **beautiful** **,** **John** **?** **Don't** **he** **look** **precious** **in** **his** **sleep** **?** **'**
- 蚂蚁 他 美丽的 , 约翰 ? 不 他 看 宝贵的 在 他的 睡觉 ? -

“约翰，他是不是很帅？他睡着的样子是不是很可爱？”

- ['veri] ['preɪəs] , - [sed] [dʒɒn] .
' **Very** **precious** **,** **'** **said** **John** **.**
- 非常 宝贵的 , - 说 约翰 .

“非常珍贵，”约翰说。

- ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] .
' **Very** **much** **so** **.**
- 非常 很多 所以 .

确实如此。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][ɪz] [ə'sliːp] ， [ent] [hiː; hi] ？ -
He generally is asleep , an't he ? '
他 一般来说 是 睡着了 ， 蚂蚁 他 ？ -

他通常都在睡觉，不是吗?

- [lɔː(r)] , [dʒɒn] !
' Lor , John !
- 洛尔 ， 约翰 !

“主啊，约翰！”

[gʊd] ['greɪʃəs] [nəʊ] ! -
Good gracious no ! '
好的 亲切 不 ！ -

我的天哪，不!

- [əʊ] ， - [sed] [dʒɒn] ， ['pɒndərɪŋ] .
' Oh , ' said John , pondering .
- 哦 ， - 说 约翰 ， 沉思 .

“哦，”约翰若有所思地说。

- [ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ʃʌt] .
' I thought his eyes was generally shut .
- 我 想法 他的 眼睛 曾是 一般来说 关闭 .

我以为他的眼睛一直闭着。

[hə'ləʊ] ！ -
Halloa ! '
喊叫 ！ -

你好!

- ['gʊdnəs] , [dʒɒn] , [haʊ] [juː; jʊ]['stɑːt(ə)l][wʌn] ！ -
' Goodness , John , how you startle one ! '
- 善良 ， 约翰 ， 如何 你 惊吓 一 ！ -

“天哪，约翰，你吓了我一跳！”

- [ˌaɪ 'tiː] [ent] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [tɜːn] - [ɪm] [ʌp][ɪn] [ðæt] [wei] ！ - [sed] [ðə; ðɪ] [ə'stɒnɪʃt] ['kæriə(r)]
' It an't right for him to turn ' em up in that way ! ' said the astonished Carrier
- 它 蚂蚁 正确的 为了 他 到 转动 - 呃 向上 在 那 方式 ！ - 说 这 惊讶 载体
,
,
,

“他那样叫嚣太不合适了！”惊愕的搬运工说道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' is it ?
- 是 它 ?

是吗?

[siː] [haʊ] [hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] [æt; ət][wʌns] !
See how he's winking with both of ' em at once !
看 如何 他是 眨眼 和 两个都 的 - 呃 在 一次 ！

瞧他同时向他们俩眨眼!

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] !
And look at his mouth !
和 看 在 他的 嘴 !

看看他的嘴!

[waɪ] [hiːz] ['gɑːspɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [fɪʃ] ！ -
Why he's gasping like a gold and silver fish ! '
为什么 他是 喘息 喜欢 一个 金子 和 银 鱼 ！ -

他为什么喘得像条金银鱼一样!

- [juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] , - [sed] [dɒt] ,
' You don't deserve to be a father , you don't , ' said Dot ,
- 你 不 应得 到 是 一个 父亲 , 你 不 , - 说 点 ,

“你不配当父亲，你不配，”多特说。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['meɪtrən] .
with all the dignity of an experienced matron .
和 全部 这 尊严 的 一个 经验丰富的 护士长 .

举止端庄，颇有经验的女舍监风范。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪnts] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] [wɪð] , [dʒɒn] !
' But how should you know what little complaints children are troubled with , John !
- 但 如何 应该 你 知道 什么 小的 投诉 孩子们 是 麻烦 和 , 约翰 !

“可是约翰，你怎么会知道孩子们有哪些小烦恼呢！”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [ðeə(r)] [nems] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd] ['feləʊ] .
You wouldn't so much as know their names , you stupid fellow .
你 不会 所以 很多 作为 知道 他们的 姓名 , 你 愚蠢的 同伴 .

你这个蠢货，连他们的名字都不知道。

- [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['beɪbi]['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] ,
' And when she had turned the baby over on her left arm ,
- 和 什么时候 她 有 转向 这 婴儿 超过 在 她 左边 手臂 ,

当她把婴儿翻过来，放在左臂上时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [slæpt] [ɪts] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'stɒrətɪv] , [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
and had slapped its back as a restorative , she pinched her husband's
和 有 被掌掴 它是 后退 作为 一个 修复 , 她 捏 她 丈夫的
[ɪə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .
ear , laughing .
耳朵 , 笑 .

她拍了拍丈夫的背以示安慰，然后笑着捏了捏他的耳朵。

- [nəʊ] , - [sed] [dʒɒn] , ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['aʊtə(r)][kəʊt] .
' No , ' said John , pulling off his outer coat .
- 不 , - 说 约翰 , 拉 离开 他的 外 外套 .

“不，”约翰说着，脱下了外套。

- [ɪts] ['veri] [truː] , [dɒt] .
' It's very true , Dot .
- 它是 非常 真的 , 点 .

“没错，多特。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know much about it .
我 不 知道 很多 关于 它 .

我对此了解不多。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['faɪtɪŋ] ['prɪti] ['stɪfli] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] .
I only know that I've been fighting pretty stiffly with the wind to - night .
我 仅有的 知道 那 我已经 到过 斗争 漂亮的 僵硬地 和 这 风 到 - 夜晚 .

我只知道今晚我一直在和强风顽强搏斗。

[ɪts] [biːn] ['bləʊɪŋ] [nɔːθ] - [iːst] , [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːt] , [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] [həʊm] . -
It's been blowing north - east , straight into the cart , the whole way home . '
它是 到过 吹 北 - 东方 , 直的 进入 这 大车 , 这 所有的 方式 家 . -

一路回家，风都从东北方向吹来，直直地吹进购物车里。

- [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ! - [kraɪd]['mɪsɪz] . - , ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri]

'	Poor	old	man	,	so	it	has	!	'	cried	Mrs	.	Peerybingle	,	instantly	becoming	very
-	贫穷的	老的	男人	,	所以	它	有	!	-	哭	太太	.	-	,	即刻	成为	非常

['æktɪv] .

active	.
积极的	.

“可怜的老人，真是这样！”皮里宾格尔太太喊道，立刻变得非常活跃起来。

- [hɪə(r)] ! [teɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑːlɪŋ] , ['tɪli] , [waɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz] .

'	Here	!	Take	the	precious	darling	,	Tilly	,	while	I	make	myself	of	some	use	.
-	这里	!	拿	这	宝贵的	亲爱的	,	蒂莉	,	尽管	我	制作	我	的	一些	使用	.

“来！带着我亲爱的宝贝蒂莉，我得去忙点事。”

[bles] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd] ['smʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd] !

Bless	it	,	I	could	smother	it	with	kissing	it	,	I	could	!
保佑	它	,	我	可以	窒息	它	和	接吻	它	,	我	可以	!

天哪，我真想用亲吻把它淹没，真的！

[haɪ] [ðen] , [gʊd] [dɒg] !

Hie	then	,	good	dog	!
嗨	然后	,	好的	狗	!

好狗狗！

[haɪ] , ['bɒksə(r)] , [bɔɪ] !

Hie	,	Boxer	,	boy	!
嗨	,	拳击手	,	男生	!

嗨，拳击手小子！

['əʊnli][let][ˌem 'iː] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [fɜːst] , [dʒɒn] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [help][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːslz] ,

Only	let	me	make	the	tea	first	,	John	;	and	then	I'll	help	you	with	the	parcels	,
仅有的	让	我	制作	这	茶	第一的	,	约翰	;	和	然后	患病的	帮助	你	和	这	包裹	,

约翰，先让我泡茶，泡完茶我再帮你搬包裹。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] .

like	a	busy	bee	.
喜欢	一个	忙碌的	蜜蜂	.

像一只忙碌的小蜜蜂。

“ [haʊ] [dʌθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ” — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	How	doth	the	little	”	—	and	all	the	rest	of	it	,	you	know	,
“	如何	确实	这	小的	”	—	和	全部	这	休息	的	它	,	你	知道	,

“小事如何”——以及其他所有的一切，你知道的，

[dʒɒn] . [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [lɜːn] “ [haʊ] [dʌθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ” [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [dʒɒn] ? -

John	.	Did	you	ever	learn	“	how	doth	the	little	,	”	when	you	went	to	school	,	John	?	'
约翰	.	做过	你	曾经	学习	“	如何	确实	这	小的	,	”	什么时候	你	去	到	学校	,	约翰	?	-

约翰，你上学的时候学过“小人物如何行事”这句谚语吗?

- [nɒt] [tuː; tə] [kwaɪt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [dʒɒn] [rɪ'tɜːnd] .

'	Not	to	quite	know	it	,	'	John	returned	.
-	不是	到	相当	知道	它	,	-	约翰	返回	.

“不太清楚，”约翰回答道。

- [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

'	I	was	very	near	it	once	.
-	我	曾是	非常	靠近	它	一次	.

我曾经离它很近。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][hæv; həv] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] . -

But	I	should	only	have	spoilt	it	,	I	dare	say	.	'
但	我	应该	仅有的	有	被宠坏了	它	,	我	敢	说	.	-

但我敢说，我本该把事情搞砸的。

- [hɑ:][hɑ:] , - [lɑ:ft] [dɒt] .
' Ha ha , ' laughed Dot .
- 哈 哈 , - 笑了 点 .

“哈哈，”多特笑道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['blaɪðɪst] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] [ju:; jʊ]['evə(r)] [hɜ:d] .
She had the blithest little laugh you ever heard .
她 有 这 最快乐的 小的 笑 你 曾经 听到 .

她有着你听过最轻快、最爽朗的笑声。

- [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] ['dɑ:lɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [dʒɒn] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] !
' What a dear old darling of a dunce you are , John , to be sure !
- 什么 一个 亲爱的 老的 亲爱的 的 一个 笨蛋 你 是 , 约翰 , 到 是 当然 !

“约翰，你真是个可爱的老笨蛋啊！”

- [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] [dɪ'spju:tɪŋ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [dʒɒn] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði]
' Not at all disputing this position , John went out to see that the boy with the
- 不是 在 全部 争议 这 位置 , 约翰 去 出去 到 看 那 这 男生 和 这
['læntən] ,
lantern ,
灯笼 ,

约翰完全没有质疑这个观点，他出去查看那个提着灯笼的男孩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['dɑ:nsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ,
which had been dancing to and fro before the door and window ,
哪个 有 到过 跳舞 到 和 弗 前 这 门 和 窗户 ,

它曾在门窗前来回跳舞，

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪsp] , [tʊk] [dju:] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] ;
like a Will of the Wisp , took due care of the horse ;
喜欢 一个 将要 的 这 烟雾 , 采取 到期的 关心 的 这 马 ;

如同鬼火一般，悉心照料着这匹马；

[hu:] [wɒz; wəz]['fætə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wʊd] [kwaɪt] [bɪ'li:v] , [ɪf] [ai] [geɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] ,
who was fatter than you would quite believe , if I gave you his measure ,
WHO 曾是 更胖 比 你 会 相当 相信 , 如果 我 给予 你 他的 措施 ,

如果我告诉你他的尺寸，你肯定会难以置信他有多胖。

[ænd; ənd][səʊ][əʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜ:θdeɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .
and so old that his birthday was lost in the mists of antiquity .
和 所以 老的 那 他的 生日 曾是 丢失的 在 这 薄雾 的 古代 .

他年纪如此之大，以至于他的生日都湮没在历史的迷雾中。

['bɒksə(r)] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]
Boxer , feeling that his attentions were due to the family in general , and
拳击手 , 感觉 那 他的 注意 是 到期的 到 这 家庭 在 一般的 , 和
[mʌst; məst][bi:; bi] [ɪm'pɑ:ʃəli] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ,
must be impartially distributed ,
必须 是 秉公 分布式 ,

博克瑟觉得自己应该对整个家庭尽心尽力，而且必须公平分配。

[dæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪn'kɒnstənsi] ; [naʊ] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [ʃɔ:t]
dashed in and out with bewildering inconstancy ; now , describing a circle of short
虚线 在 和 出去 和 扑朔迷离 反复无常 ; 现在 , 描述 一个 圆圈 的 短的
[bɑ:rks] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:s] ,
barks round the horse ,
树皮 圆形的 这 马 ,

时而冲进来，时而又消失得无影无踪；现在，它正围绕着马发出一圈短促的吠叫声。

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rʌbd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔ:(r)] ;
where he was being rubbed down at the stable - door ;
在哪里 他 曾是 存在 摩擦 向下 在 这 稳定的 - 门 ;

他当时正在马厩门口接受擦拭；

[naʊ] [fein] [tuː; tə] [meɪk] ['sævɪdʒ] ['rʌʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [fə'siːʃəsli] ['brɪŋɪŋ]

now	feigning	to	make	savage	rushes	at	his	mistress	,	and	facetiously	bringing
现在	假装	到	制作	野蛮的	冲刺	在	他的	情妇	,	和	戏谑地	带来

[hɪm'self] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [stɒps] ;

himself	to	sudden	stops	;
他自己	到	突然	停止	;

现在假装要猛扑向他的情妇，然后滑稽地突然停下来；

[naʊ] , [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm] ['tɪli] - , [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['nɜːsɪŋ] - [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]

now	,	eliciting	a	shriek	from	Tilly	Slowboy	,	in	the	low	nursing	-	chair	near	the
现在	,	引发	一个	尖叫	从	蒂莉	-	,	在	这	低的	护理	-	椅子	靠近	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

现在，坐在火炉旁矮矮的哺乳椅上的蒂莉·斯洛博伊发出了一声尖叫。

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [nəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ; [naʊ] ,

by	the	unexpected	application	of	his	moist	nose	to	her	countenance	;	now	,
经过	这	意外	应用	的	他的	潮湿	鼻子	到	她	面容	;	现在	,

他出人意料地将湿润的鼻尖贴近她的脸庞；现在，

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][æn; ən] [əb'truːsɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ; [naʊ] , ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

exhibiting	an	obtrusive	interest	in	the	baby	;	now	,	going	round	and	round
展出	一个	碍眼的	兴趣	在	这	婴儿	;	现在	,	去	圆形的	和	圆形的

[ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

upon	the	hearth	,
之上	这	炉	,

对婴儿表现出过分的兴趣；现在，在炉火旁转来转去，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ; [naʊ] ,

and	lying	down	as	if	he	had	established	himself	for	the	night	;	now	,
和	说谎	向下	作为	如果	他	有	已确立的	他自己	为了	这	夜晚	;	现在	,

他躺了下来，仿佛已经准备好过夜；现在，

['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fæg] - [end][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

getting	up	again	,	and	taking	that	nothing	of	a	fag	-	end	of	a	tail	of	his
获得	向上	再次	,	和	采取	那	没有什么	的	一个	同性恋	-	结尾	的	一个	尾巴	的	他的

,

,
,

他再次起身，拿起他那截残肢断臂，什么也没拿走。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membəd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,

out	into	the	weather	,	as	if	he	had	just	remembered	an	appointment	,
出去	进入	这	天气	,	作为	如果	他	有	只是	记得	一个	预约	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] ,

and	was	off	,
和	曾是	离开	,

他走到户外，迎着风雨，仿佛突然想起一个约会，便动身离开了。

[æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [trɒt] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

at	a	round	trot	,	to	keep	it	.
在	一个	圆形的	小跑	,	到	保持	它	.

以小跑的节奏保持住。

- [ðeə(r)] ! [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tiːpɒt] , ['redi] [ɒn][ðə; ði][hɒb] !

'	There	!	There's	the	teapot	,	ready	on	the	hob	!
-	那里	!	有	这	茶壶	,	准备好	在	这	炉灶	!

“看！茶壶就在炉子上，准备好了！”

- [sed] [dɒt] ; [æz; əz] ['brɪskli] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [pleɪ] [æt; ət] ['kiːpɪŋ] [haʊs] .

'	said	Dot	;	as	briskly	busy	as	a	child	at	play	at	keeping	house	.
-	说	点	;	作为	轻快地	忙碌的	作为	一个	孩子	在	玩	在	保持	房子	.

“多特说，她忙得像个玩耍的孩子一样，忙着打理家务。”

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][əʊld] ['nʌkl] [ɒv; əv][hæm] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['bʌtə(r)] ; [ænd; ənd]

'	And	there's	the	old	knuckle	of	ham	;	and	there's	the	butter	;	and
-	和	有	这	老的	指关节	的	火腿	;	和	有	这	黄油	;	和

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['krʌsti] [ləʊf] ,

there's	the	crusty	loaf	,
有	这	硬皮的	面包	,

“还有那块老火腿；还有黄油；还有那块硬皮面包。”

[ænd; ənd][ɔːl] !

and	all	!
和	全部	!

一切!

[hɪrz] [ðə; ði] [kləʊðz] - ['bɑːskɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][smɔːl] ['pɑːslz] , [dʒɒn] , [ɪf] [juːv] [gɒt] ['eni] [ðeə(r)] —

Here's	the	clothes	-	basket	for	the	small	parcels	,	John	,	if	you've	got	any	there	—
这里是	这	衣服	-	篮子	为了	这	小的	包裹	,	约翰	,	如果	你已经	得到	任何	那里	—

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dʒɒn] ? -

where	are	you	,	John	?	'
在哪里	是	你	,	约翰	?	-

约翰，这是装小包裹的篮子，如果你有的话——约翰，你在哪儿?

- [doʊnt] [let] [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] [fɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] , ['tɪli] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] !

'	Don't	let	the	dear	child	fall	under	the	grate	,	Tilly	,	whatever	you	do	!
-	不	让	这	亲爱的	孩子	落下	在下面	这	格特	,	蒂莉	,	任何	你	做	!

“蒂莉，无论如何，都不要让那可怜的孩子掉到栅栏下面去！”

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['nəʊtɪd][ɒv; əv] [mɪs] - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n]

'	It	may	be	noted	of	Miss	Slowboy	,	in	spite	of	her	rejecting	the	caution
-	它	可能	是	著名的	的	错过	-	,	在	尽管如此	的	她	拒绝	这	警告

[wɪð] [sʌm; səm][vɪ'væsəti] ,

with	some	vivacity	,
和	一些	活泼	,

“值得注意的是，尽管斯洛博伊小姐对谨慎的态度颇为活泼，但她……”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ðɪs] ['beɪbi]['ɪntuː]

that	she	had	a	rare	and	surprising	talent	for	getting	this	baby	into
那	她	有	一个	稀有的	和	奇怪	天赋	为了	获得	这	婴儿	进入

['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪm'perəld] [ɪts] [ʃɔːt] [laɪf] ,

difficulties	and	had	several	times	imperilled	its	short	life	,
困难	和	有	一些	时代	危及	它是	短的	生活	,

她有一种罕见而令人惊讶的天赋，能使这个婴儿陷入困境，并且曾多次危及它短暂的生命。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] [pɪ'kjuːliəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

in	a	quiet	way	peculiarly	her	own	.
在	一个	安静的	方式	奇特地	她	自己的	.

以一种她特有的安静方式。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][speə(r)][ænd; ənd] [streɪt] [ʃeɪp] , [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

She	was	of	a	spare	and	straight	shape	,	this	young	lady	,
她	曾是	的	一个	空闲的	和	直的	形状	,	这	年轻的	女士	,

这位年轻女子身材苗条挺拔。

[ˌɪnsəʊˈmʌtʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kɒnstənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['slaɪdɪŋ] [ɒf]
insomuch **that** **her** **garments** **appeared** **to** **be** **in** **constant** **danger** **of** **sliding** **off**
就此而言 那 她 服装 出现 到 是 在 持续的 危险 的 滑动 离开
[ðəʊz] [ʃɑːp] [pegz] ,
those **sharp** **pegs** **,**
那些 锋利的 钉子 ,

以至于她的衣服似乎随时都有可能从那些尖尖的衣钩上滑落。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['luːsli] [hʌŋ] .
her **shoulders** **,** **on** **which** **they** **were** **loosely** **hung** **.**
她 肩膀 , 在 哪个 他们 是 松散地 悬挂 .

它们松松垮垮地挂在她的肩上。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [ɒn] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l]
Her **costume** **was** **remarkable** **for** **the** **partial** **development** **,** **on** **all** **possible**
她 戏服 曾是 卓越 为了 这 部分的 发展 , 在 全部 可能的
[ə'keɪʒnz] ,
occasions **,**
场合 ,

她的服装引人注目之处在于其局部发展，在所有可能的场合都是如此。

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['flænl] ['vestmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['strʌktʃə(r)] ; ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd]
of **some** **flannel** **vestment** **of** **a** **singular** **structure** **;** **also** **for** **affording**
的 一些 绒布 法衣 的 一个 单数 结构 ; 还 为了 负担得起
[glimps] ,
glimpses **,**
惊鸿一瞥 ,

某种结构独特的法兰绒长袍；也用于让人瞥见内部。

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːsɪt] , [ɔː(r)][peə(r)][ɒv; əv] [steɪz] , [ɪn] ['kʌlə(r)] [ə; eɪ] [ded]
in **the** **region** **of** **the** **back** **,** **of** **a** **corset** **,** **or** **pair** **of** **stays** **,** **in** **colour** **a** **dead**
在 这 地区 的 这 后退 , 的 一个 紧身胸衣 , 或者 一对 的 停留 , 在 颜色 一个 死的
- [griːn] .
- **green** **.**
- 绿色的 .

在紧身胸衣或束腰带的背部区域，呈死绿色。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['geɪpɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ,
Being **always** **in** **a** **state** **of** **gaping** **admiration** **at** **everything** **,** **and** **absorbed** **,**
存在 总是 在 一个 状态 的 张开的 钦佩 在 一切 , 和 吸收 ,
[bɪ'saɪdz] ,
besides **,**
除了 ,

总是对一切事物充满惊奇和钦佩，而且全神贯注，

[ɪn][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [pə'fekʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] ,
in **the** **perpetual** **contemplation** **of** **her** **mistress's** **perfections** **and** **the** **baby's** **,**
在 这 永久 沉思 的 她 情妇的 完美 和 这 婴儿的 ,
[mɪs] - ,
Miss **Slowboy** **,**
错过 - ,

在对女主人和婴儿的完美形象的永恒凝视中，慢吞吞小姐

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['erə(r)z][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,
in **her** **little** **errors** **of** **judgment** **,**
在 她 小的 错误 的 判断 ,

她犯了一些小小的判断错误，

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['iːkwəl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

may	be	said	to	have	done	equal	honour	to	her	head	and	to	her
可能	是	说	到	有	完毕	平等的	荣誉	到	她	头	和	到	她

[hɑːt] ;

heart	;
心	;

可以说，这既尊重了她的头脑，也尊重了她的心灵；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðiːz] [dɪd] [les] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiz] [hed] ,

and	though	these	did	less	honour	to	the	baby's	head	,
和	尽管	这些	做过	较少的	荣誉	到	这	婴儿的	头	,

虽然这些做法对婴儿的头部不太尊重，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [diːl] [dɔːz] ,

which	they	were	the	occasional	means	of	bringing	into	contact	with	deal	doors	,
哪个	他们	是	这	偶然	方法	的	带来	进入	接触	和	交易	门	,

它们偶尔会成为与交易之门接触的途径，

['dresəz] , [steə(r)] - ['reɪlz] , [bed] - [pəʊsts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fɒrən] ['sʌbstəns] ,

dressers	,	stair	-	rails	,	bed	-	posts	,	and	other	foreign	substances	,
梳妆台	,	楼梯	-	铁轨	,	床	-	帖子	,	和	其他	外国的	物质	,

梳妆台、楼梯扶手、床柱和其他异物，

[stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɒnɪst] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['tɪli] - ['kɒnstənt] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət]

still	they	were	the	honest	results	of	Tilly	Slowboy's	constant	astonishment	at
仍然	他们	是	这	诚实的	结果	的	蒂莉	-	持续的	惊讶	在

['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [səʊ]['kaɪndli] ['triːtɪd] ,

finding	herself	so	kindly	treated	,
寻找	她自己	所以	亲切地	治疗	,

但这些都是蒂莉·斯洛博伊对自己受到如此善待而不断感到惊讶的真实结果。

[ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] .

and	installed	in	such	a	comfortable	home	.
和	已安装	在	这样的	一个	舒服的	家	.

并安装在如此舒适的家中。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [pə'tɜːnl] - [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,

For	,	the	maternal	and	paternal	Slowboy	were	alike	unknown	to	Fame	,
为了	,	这	母体	和	父系	-	是	同样	未知	到	名声	,

因为，母系和父系的“慢男孩”都与名声无缘。

[ænd; ənd] ['tɪli] [hæd; həd] [biːn] [bred] [baɪ] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ; [wɪtʃ] [wɜːd] ,

and	Tilly	had	been	bred	by	public	charity	,	a	foundling	;	which	word	,
和	蒂莉	有	到过	繁殖	经过	民众	慈善机构	,	一个	弃儿	;	哪个	单词	,

蒂莉是由公共慈善机构收养的弃婴；这个词，

[ðəʊ] ['əʊnli] ['difə] [frɒm; frəm]['fɒnd(ə)lɪŋ][baɪ][wʌn] ['vaʊəlz] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn]

though	only	differing	from	fondling	by	one	vowel's	length	,	is	very	different	in
尽管	仅有的	不同	从	爱抚	经过	一	元音的	长度	,	是	非常	不同的	在

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

虽然只与“fondling”相差一个元音的长度，但意思却截然不同。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

and	expresses	quite	another	thing	.
和	表达	相当	其他	事物	.

表达的意思却完全不同。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . - [kʌm] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['tʌgɪŋ]

To	have	seen	little	Mrs	.	Peerybingle	come	back	with	her	husband	,	tugging
到	有	已见	小的	太太	.	-	来	后退	和	她	丈夫	,	拉扯

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊðz] - ['bɑːskɪt] ,

at	the	clothes	-	basket	,
在	这	衣服	-	篮子	,

看到小佩里宾格尔太太和她丈夫一起回来，拽着洗衣篮，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['strenjuəs] [ig'zɜːʃən] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

and	making	the	most	strenuous	exertions	to	do	nothing	at	all	(	for	he
和	制作	这	最多	费力的	努力	到	做	没有什么	在	全部	(	为了	他

['kærid] [ˌaɪ 'tiː]) ,

carried	it	)	,
携带	它	)	,

他竭尽全力却什么也没做（因为他扛着它），

[wʊd] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm] .

would	have	amused	you	almost	as	much	as	it	amused	him	.
会	有	觉得好笑	你	几乎	作为	很多	作为	它	觉得好笑	他	.

这件事带给你的乐趣几乎和带给他的乐趣一样多。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [entə'teɪnd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət] ,

It	may	have	entertained	the	Cricket	too	,	for	anything	I	know	;	but	,
它	可能	有	娱乐	这	蟋蟀	也	,	为了	任何事物	我	知道	;	但	,

['sɜːt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

据我所知，它或许也让板球爱好者感到愉悦；但可以肯定的是，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɜːp] [ə'gen] , ['viːəməntli] .

it	now	began	to	chirp	again	,	vehemently	.
它	现在	开始	到	啁啾	再次	,	强烈地	.

它又开始叽叽喳喳地叫了起来，而且叫声非常响亮。

- ['heɪdeɪ] ! - [sed] [dʒɒn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [weɪ] .

'	Heyday	!	'	said	John	,	in	his	slow	way	.
-	鼎盛时期	!	-	说	约翰	,	在	他的	慢的	方式	.

“嘿！”约翰慢吞吞地说。

- [ɪts] [m'ɛɹɪe] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [θɪŋk] . -

'	It's	merrier	than	ever	,	to	-	night	,	I	think	.	'
-	它是	更快乐	比	曾经	,	到	-	夜晚	,	我	思考	.	-

“我觉得今晚比以往任何时候都更热闹。”

- [ænd; ənd] [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [dʒɒn] !

'	And	it's	sure	to	bring	us	good	fortune	,	John	!
-	和	它是	当然	到	带来	我们	好的	财富	,	约翰	!

“这一定会给我们带来好运，约翰！”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] .

It	always	has	done	so	.
它	总是	有	完毕	所以	.

一直以来都是如此。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ɪz][ðə; ði] ['lʌkiəst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !

To	have	a	Cricket	on	the	Hearth	,	is	the	luckiest	thing	in	all	the	world	!
到	有	一个	蟋蟀	在	这	炉	,	是	这	最幸运的人	事物	在	全部	这	世界	!

家里有只蟋蟀在炉边，是世界上最幸运的事！

- [dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [gɒt][ðə; ði] [θɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
' John looked at her as if he had very nearly got the thought into his
- 约翰 看起来 在 她 作为 如果 他 有 非常 几乎 得到 这 想法 进入 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

约翰看着她，仿佛他几乎已经把那个想法想明白了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] [ɪn] [tʃiːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
that she was his Cricket in chief , and he quite agreed with her .
那 她 曾是 他的 蟋蟀 在 首席 , 和 他 相当 同意 和 她 .

她说她是他的首席板球运动员，他对此深表赞同。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪps] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But , it was probably one of his narrow escapes , for he said nothing .
但 , 它 曾是 大概 一 的 他的 狭窄的 逃脱 , 为了 他 说 没有什么 .

但这可能是他侥幸逃脱的一次，因为他什么也没说。

- [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][aɪ] [hɜːd] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] , [dʒɒn] ,
' The first time I heard its cheerful little note , John ,
- 这 第一的 时间 我 听到 它是 快乐 小的 笔记 , 约翰 ,

“我第一次听到它那欢快的小调时，约翰，

[wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm] — [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]
was on that night when you brought me home — when you brought me to my
曾是 在 那 夜晚 什么时候 你 带来 我 家 — 什么时候 你 带来 我 到 我的
[njuː] [həʊm] [hɪə(r)] ;
new home here ;
新的 家 这里 ;

就是你带我回家的那天晚上——你带我来到我在这里的新家的那天晚上；

[ɪts] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .
its little mistress .
它是 小的 情妇 .

它的小情妇。

['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .
Nearly a year ago .
几乎 一个 年 前 .

将近一年前。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [dʒɒn] ?
You recollect , John ?
你 追忆 , 约翰 ?

约翰，你还记得吗?

- [əʊ] [jes] . [dʒɒn] [rɪ'membəd] .
' O yes . John remembered .
- 哦 是的 . 约翰 记得 .

“哦，是的。约翰想起来了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] !
I should think so !
我 应该 思考 所以 !

我也这么认为!

- [ɪts] [tʃɜːp] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
' Its chirp was such a welcome to me !
- 它是 啁啾 曾是 这样的 一个 欢迎 到 我 !

它的鸣叫声让我感到无比亲切!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

It	seemed	so	full	of	promise	and	encouragement	.
它	似乎	所以	满的	的	承诺	和	鼓励	.

它似乎充满了希望和鼓舞人心的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

It	seemed	to	say	,	you	would	be	kind	and	gentle	with	me	,
它	似乎	到	说	,	你	会	是	种类	和	温和的	和	我	,

它似乎在说，你会对我温柔体贴。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt] ([ai][hæd; həd][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [dʒɒn] ,

and	would	not	expect	(	I	had	a	fear	of	that	,	John	,
和	会	不是	预计	(	我	有	一个	害怕	的	那	,	约翰	,

而且我没想到（约翰，我担心的就是这个），

[ðen]) [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][əʊld] [hed] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

then	)	to	find	an	old	head	on	the	shoulders	of	your	foolish	little	wife	.
然后	)	到	寻找	一个	老的	头	在	这	肩膀	的	你的	愚蠢	小的	妻子	.

然后）去发现你那愚蠢的小妻子肩膀上长着一颗老脑袋。

- [dʒɒn] ['θɔːtfəli] ['pætɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [hed] ,

-	John	thoughtfully	patted	one	of	the	shoulders	,	and	then	the	head	,
-	约翰	深思熟虑	轻拍	一	的	这	肩膀	,	和	然后	这	头	,

约翰若有所思地拍了拍其中一个人的肩膀，然后又拍了拍他的头。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [nəʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ]

as	though	he	would	have	said	No	,	no	;	he	had	had	no	such
作为	尽管	他	会	有	说	不	,	不	;	他	有	有	不	这样的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;

expectation	;
期待	;

仿佛他会说“不，不”；他并没有这样的期望；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['kɒntent][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

he	had	been	quite	content	to	take	them	as	they	were	.
他	有	到过	相当	内容	到	拿	他们	作为	他们	是	.

他一直很乐意接受他们现在的样子。

[ænd; ənd] ['riːəli] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] .

And	really	he	had	reason	.
和	真的	他	有	原因	.

他确实有理由。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kʌmli] .

They	were	very	comely	.
他们	是	非常	漂亮	.

她们长得非常漂亮。

- [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [dʒɒn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]

-	It	spoke	the	truth	,	John	,	when	it	seemed	to	say	so	;	for	you	have
-	它	辐	这	真相	,	约翰	,	什么时候	它	似乎	到	说	所以	;	为了	你	有

['evə(r)] [biːn] ,

ever	been	,
曾经	到过	,

“约翰，当它似乎这么说的时候，它说的就是真话；因为你一直都是……”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðə; ðɪ] [best] , [ðə; ðɪ][məʊst] [kən'sɪdərət] , [ðə; ðɪ][məʊst] [ə'fekʃənət] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz]

I	am	sure	,	the	best	,	the	most	considerate	,	the	most	affectionate	of	husbands
我	是	当然	,	这	最好的	,	这	最多	周到	,	这	最多	亲热	的	丈夫们

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我确信，他是我遇到过的最好、最体贴、最深情的丈夫。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] , [dʒɒn] ; [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [seɪk] ! -
This has been a happy home , John ; and I love the Cricket for its sake ! '
这 有 到过 一个 快乐的 家 , 约翰 ; 和 我 爱 这 蟋蟀 为了 它是 清酒 ! -

约翰，这里一直是个幸福的家；我爱板球，纯粹是因为它好玩！

- [waɪ] [səʊ][duː; də][ai] [ðen] , - [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
' Why so do I then , ' said the Carrier .
- 为什么 所以 做 我 然后 , - 说 这 载体 .

“那我为什么也这样做呢？”快递员说道。

- [səʊ][duː; də][ai] , [dɒt] . -
' So do I , Dot . '
- 所以 做 我 , 点 . -

“我也是，多特。”

- [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
' I love it for the many times I have heard it ,
- 我 爱 它 为了 这 许多 时代 我 有 听到 它 ,

“我喜欢它，因为我听过很多遍了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [θɔːts] [ɪts] ['hɑːmləs] ['mjuːzɪk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
and the many thoughts its harmless music has given me .
和 这 许多 想法 它是 无害 音乐 有 给定 我 .

以及它那无害的音乐带给我的许多思考。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wen] [ai][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['splətri] [ænd; ənd] [daʊn] -
Sometimes , in the twilight , when I have felt a little solitary and down -
有时 , 在 这 暮 , 什么时候 我 有 毛毡 一个 小的 孤 和 向下 -
[hɑːtɪd] ,
hearted ,
心地 ,

有时，在黄昏时分，当我感到有些孤独和沮丧时，

[dʒɒn] — [bɪ'fɔː(r)] ['beɪbi][wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [geɪ]
John — before baby was here to keep me company and make the house gay
约翰 — 前 婴儿 曾是 这里 到 保持 我 公司 和 制作 这 房子 同性恋
— [wen] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] ['ləʊnli] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ;
— when I have thought how lonely you would be if I should die ;
— 什么时候 我 有 想法 如何 孤独 你 会 是 如果 我 应该 死 ;

约翰——在宝宝出生陪伴我、让家里充满欢乐之前——我曾想过，如果我死了，你会多么孤独；

[haʊ] ['ləʊnli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [ˌem 'iː] ,
how lonely I should be if I could know that you had lost me ,
如何 孤独 我 应该 是 如果 我 可以 知道 那 你 有 丢失的 我 ,

如果我知道你已经失去了我，我会多么孤独啊。

[dɪə(r)] ; [ɪts] [tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv]
dear ; its Chirp , Chirp , Chirp upon the hearth , has seemed to tell me of
亲爱的 ; 它是 啁啾 , 啁啾 , 啁啾 之上 这 炉 , 有 似乎 到 告诉 我 的
[ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
another little voice ,
其他 小的 嗓音 ,

亲爱的；它在炉火旁叽叽喳喳的叫声，似乎在告诉我另一个小声音的存在。

[səʊ] [swiːt] , [səʊ] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)] [huːz] ['kʌmɪŋ] [saʊnd] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ['vænɪʃd] [laɪk]
so sweet , so very dear to me , before whose coming sound my trouble vanished like
所以 甜的 , 所以 非常 亲爱的 到 我 , 前 谁 未来 声音 我的 麻烦 消失了 喜欢
[ə; eɪ] [driːm] .
a dream .
一个 梦 .

如此甜美，如此亲切，在你到来之前，我的烦恼如同梦境般消散了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə][fɪə(r)] — [ai][dɪd][fɪə(r)][wʌns] , [dʒɒn] ,

And	**when**	**I**	**used**	**to**	**fear**	**—**	**I**	**did**	**fear**	**once**	**,**	**John**	**,**
和	什么时候	我	用过的	到	害怕	—	我	做过	害怕	一次	,	约翰	,

而当我曾经害怕的时候——我曾经确实害怕过，约翰，

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæt] ['aʊəz] [mait] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd]

I	**was**	**very**	**young**	**you**	**know**	**—**	**that**	**ours**	**might**	**prove**	**to**	**be**	**an**	**ill**	**-**	**assorted**
我	曾是	非常	年轻的	你	知道	—	那	我们的	可能	证明	到	是	一个	患病的	-	各种各样的

['mærɪdʒ] ,

marriage	**,**
婚姻	,

你知道，我当时还很年轻——我没想到我们的婚姻可能会是不合适的。

[ai] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mɔː(r)] [laɪk] [maɪ] ['gɑːdiən] [ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbənd] ;

I	**being**	**such**	**a**	**child**	**,**	**and**	**you**	**more**	**like**	**my**	**guardian**	**than**	**my**	**husband**	**;**
我	存在	这样的	一个	孩子	,	和	你	更多的	喜欢	我的	监护人	比	我的	丈夫	;

我像个孩子一样，而你更像是我的监护人而不是我的丈夫；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] [hɑːd] [juː; jʊ] [traɪd] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv]

and	**that**	**you**	**might**	**not**	**,**	**however**	**hard**	**you**	**tried**	**,**	**be**	**able**	**to**	**learn**	**to**	**love**
和	那	你	可能	不是	,	然而	难的	你	尝试	,	是	有能力的	到	学习	到	爱

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

即使你再努力，你也未必能够学会爱我。

[æz; əz][juː; jʊ] [həʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [juː; jʊ] [mait] ; [ɪts] [tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] [hæz; həz] [tʃɪəd] [ˌem 'iː]

as	**you**	**hoped**	**and**	**prayed**	**you**	**might**	**;**	**its**	**Chirp**	**,**	**Chirp**	**,**	**Chirp**	**has**	**cheered**	**me**
作为	你	希望	和	祈祷	你	可能	;	它是	啁啾	,	啁啾	,	啁啾	有	欢呼	我

[ʌp] [ə'gen] ,

up	**again**	**,**
向上	再次	,

正如你所希望和祈祷的那样；它的啁啾声又让我高兴起来了。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [njuː] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

and	**filled**	**me**	**with**	**new**	**trust**	**and**	**confidence**	**.**
和	已填	我	和	新的	相信	和	信心	.

这让我重拾了新的信任和信心。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪə(r)] , [wen] [ai][sæt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	**was**	**thinking**	**of**	**these**	**things**	**to**	**-**	**night**	**,**	**dear**	**,**	**when**	**I**	**sat**	**expecting**	**you**	**;**
我	曾是	思维	的	这些	事物	到	-	夜晚	,	亲爱的	,	什么时候	我	卫星	期待	你	;

亲爱的，今晚我坐着等你的时候，一直在想这些事；

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] ! -

and	**I**	**love**	**the**	**Cricket**	**for**	**their**	**sake**	**!**	**'**
和	我	爱	这	蟋蟀	为了	他们的	清酒	!	-

我爱板球队，就是因为他们！

- [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] , - [rɪ'piːtɪd] [dʒɒn] .

'	**And**	**so**	**do**	**I**	**,**	**'**	**repeated**	**John**	**.**
-	和	所以	做	我	,	-	重复	约翰	.

“我也是，”约翰重复道。

- [bʌt; bət] , [dɒt] ? [ai] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ai] [mait] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ?

'	**But**	**,**	**Dot**	**?**	**I**	**hope**	**and**	**pray**	**that**	**I**	**might**	**learn**	**to**	**love**	**you**	**?**
-	但	,	点	?	我	希望	和	祈祷	那	我	可能	学习	到	爱	你	?

“但是，多特？我希望并祈祷我能学会爱你？”

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !

How	**you**	**talk**	**!**
如何	你	讲话	!

你说话真有意思！

[aɪ][hæd; həd] [lɜːnt] [ðæt] , [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['krɪkɪts] ['lɪt(ə)l]
I had learnt that , long before I brought you here , to be the Cricket's little
我 有 学会了 那 , 长的 前 我 带来 你 这里 , 到 是 这 板球的 小的
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

早在带你来这里之前，我就已经知道，要做蟋蟀的小情妇。

[dɒt] !
Dot !
点 !

点!

- [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
' She laid her hand , an instant , on his arm ,
- 她 铺设 她 手 , 一个 立即的 , 在 他的 手臂 ,

她将手放在他的手臂上，只一瞬间。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld]
and looked up at him with an agitated face , as if she would have told
和 看起来 向上 在 他 和 一个 激动 脸 , 作为 如果 她 会 有 讲述
[hɪm] ['sʌmθɪŋ] .
him something .
他 某物 .

她抬起头，神情焦躁地看着他，好像有什么话要对他说。

[nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Next moment she was down upon her knees before the basket , speaking in a
下一个 片刻 她 曾是 向下 之上 她 膝盖 前 这 篮子 , 请讲 在 一个
['spraɪtli] [vɔɪs] ,
sprightly voice ,
轻快的 嗓音 ,

下一刻，她跪在篮子前，用轻快的声音说道：

[ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːslz] .
and busy with the parcels .
和 忙碌的 和 这 包裹 .

忙着收包裹。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , [dʒɒn] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [gʊdz]
' There are not many of them to - night , John , but I saw some goods
- 那里 是 不是 许多 的 他们 到 - 夜晚 , 约翰 , 但 我 锯 一些 商品
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kɑːt] ,
behind the cart ,
在后面 这 大车 ,

“约翰，今晚人不多，但我看到货车后面有一些货物。”

[dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [gɪv] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] , [pə'hæps] , [stɪl] [ðeɪ] [peɪ] [æz; əz] [wel] ;
just now ; and though they give more trouble , perhaps , still they pay as well ;
只是 现在 ; 和 尽管 他们 给 更多的 麻烦 , 也许 , 仍然 他们 支付 作为 出色地 ;

就在刚才；虽然它们可能带来更多麻烦，但它们也同样有利可图；

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] , [hæv; həv][wiː; wi] ?
so we have no reason to grumble , have we ?
所以 我们 有 不 原因 到 叽 , 有 我们 ?

所以我们没有理由抱怨，对吧?

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'lɪvərɪŋ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] ? -
Besides , you have been delivering , I dare say , as you came along ? '
除了 , 你 有 到过 运送 , 我 敢 说 , 作为 你 来了 沿着 ? -

此外，我敢说，你一路走来也一直表现出色吧?

- [əʊ] [jes] , - [dʒɒn] [sed] .
' **Oh yes , ' John said .**
- 哦 是的 , - 约翰 说 .

“哦，是的，”约翰说。

- [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] . -
' **A good many . '**
- 一个 好的 许多 . -

“很多。”

- [waɪ] [wʌts] [ðɪs] [raʊnd] [bɒks] ?
' **Why what's this round box ?**
- 为什么 是什么 这 圆形的 盒子 ?

“这是什么圆盒子？”

[hɑːt] [ə'laɪv] , [dʒɒn] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] ! -
Heart alive , John , it's a wedding - cake ! '
心 活 , 约翰 , 它是 一个 婚礼 - 蛋糕 ! -

约翰，别激动，这是个结婚蛋糕！

- [liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] , - [sed] [dʒɒn] , [əd'maɪərɪŋli] .
' **Leave a woman alone to find out that , ' said John , admiringly .**
- 离开 一个 女士 独自的 到 寻找 出去 那 , - 说 约翰 , 钦佩地 .

“让女人自己去发现这一点吧。”约翰赞赏地说。

- [naʊ] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
' **Now a man would never have thought of it .**
- 现在 一个 男人 会 绝不 有 想法 的 它 .

“现在一个男人是绝对想不到的。”

[ˌweər'æz] , [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [peɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [tiː] -
Whereas , it's my belief that if you was to pack a wedding - cake up in a tea -
然而 , 它是 我的 信仰 那 如果 你 曾是 到 盒 一个 婚礼 - 蛋糕 向上 在 一个 茶 -
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

然而，我认为，如果你把结婚蛋糕装进茶叶箱里，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [tɜːn] - [ʌp] ['bedsted] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɪkld] ['sæmən] [keg] , [ɔː(r)] ['eni] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] ,
or a turn - up bedstead , or a pickled salmon keg , or any unlikely thing ,
或者 一个 转动 - 向上 床架 , 或者 一个 腌制 三文鱼 桶 , 或者 任何 不太可能 事物 ,

或者折叠床架，或者腌鲑鱼桶，或者任何不太可能的东西，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [də'rektli] .
a woman would be sure to find it out directly .
一个 女士 会 是 当然 到 寻找 它 出去 直接地 .

女人肯定会直接打听清楚。

[jes] ; [ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊks] . -
Yes ; I called for it at the pastry - cook's . '
是的 ; 我 称为 为了 它 在 这 糕点 - 库克的 . -

是的，我向糕点师订做了。

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] — [həʊl] ['hʌndrədweit] !
' **And it weighs I don't know what — whole hundredweights !**
- 和 它 重量 我 不 知道 什么 — 所有的 英担 !

“它的重量我不知道是多少——整整一百磅！”

- [kraɪd] [dɒt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .
' **cried Dot , making a great demonstration of trying to lift it .**
- 哭 点 , 制作 一个 伟大的 示范 的 尝试 到 举起 它 .

“！”多特喊道，并绘声绘色地演示着如何把它举起来。

- [huːz] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɒn] ?
' Whose is it , John ?
- 谁 是 它 , 约翰 ?

“这是谁的，约翰？”

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['gəʊɪŋ] ? -
Where is it going ? '
在哪里 是 它 去 ? -

它要去哪里?

- [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , - [sed] [dʒɒn] .
' Read the writing on the other side , ' said John .
- 读 这 写作 在 这 其他 边 , - 说 约翰 .

“看看背面写的是什么，”约翰说。

- [waɪ] , [dʒɒn] !
' Why , John !
- 为什么 , 约翰 !

“约翰，你好！”

[maɪ] ['gʊdnəs] , [dʒɒn] ! -
My Goodness , John ! '
我的 善良 , 约翰 ! -

我的天哪，约翰!

- [ɑː] ! [huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] !
' Ah ! who'd have thought it !
- 啊 ! 谁会 有 想法 它 !

“啊！谁能想到呢！”

- [dʒɒn] [rɪˈtɜːnd] .
' John returned .
- 约翰 返回 .

约翰回来了。

- [juː; jʊ]['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - [pə'sjuːd] [dɒt] ,
' You never mean to say , ' pursued Dot ,
- 你 绝不 意思是 到 说 , - 追击 点 ,

“你肯定不是故意要说的，”多特继续说道。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪm] , - [ðæt] [ɪts] [grʌf] [ænd; ənd]
sitting on the floor and shaking her head at him , ' that it's Gruff and
坐着 在 这 地面 和 摇晃 她 头 在 他 , - 那 它是 粗暴 和
- [ðə; ði] ['tɒɪˌmeɪkə] !
Tackleton the toymaker !
- 这 玩具制造商 !

她坐在地板上，对他摇摇头说：“那是玩具匠格鲁夫和塔克尔顿！”

- [dʒɒn] [nˈɒdɪd] .
' John nodded .
- 约翰 点头 .

约翰点了点头。

['mɪsɪz] . - [nˈɒdɪd] ['ɔːlsəʊ] , ['fɪfti] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] .
Mrs . Peerybingle nodded also , fifty times at least .
太太 . - 点头 还 , 五十 时代 在 至少 .

皮里宾格尔夫人也点了点头，至少点了五十次。

[nɒt] [ɪn] [əˈsent] — [ɪn] [dʌm] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [əˈmeɪzmənt] ;
Not in assent — in dumb and pitying amazement ;
不是 在 同意 — 在 哑的 和 怜悯 惊愕 ;

不是赞同，而是震惊得说不出话来，充满了怜悯和惊讶；

['skruːɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [fɔːs] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [meɪd]

screwing	up	her	lips	the	while	with	all	their	little	force	(	they	were	never	made
拧螺丝	向上	她	嘴唇	这	尽管	和	全部	他们的	小的	力量	(	他们	是	绝不	制成

[fɔː(r); fə(r)] ['skruːɪŋ] [ʌp] ;

for	screwing	up	;
为了	拧螺丝	向上	;

她用尽全力抿起嘴唇（她的嘴唇原本就不是用来抿嘴的；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]) , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['kæriə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ɪn]

I	am	clear	of	that	)	,	and	looking	the	good	Carrier	through	and	through	,	in
我	是	清除	的	那	)	,	和	寻找	这	好的	载体	通过	和	通过	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [æb'strækʃn] .

her	abstraction	.
她	抽象	.

我对此很清楚），并且从整体上审视了这位优秀的 Carrier，以及她抽象的一面。

[mɪs] - , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

Miss	Slowboy	,	in	the	mean	time	,
错过	-	,	在	这	意思是	时间	,

与此同时，慢吞吞小姐

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌriprə'djʊs] [skræps] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

who	had	a	mechanical	power	of	reproducing	scraps	of	current	conversation
WHO	有	一个	机械的	力量	的	繁殖	碎屑	的	当前的	对话

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

for	the	delectation	of	the	baby	,
为了	这	愉悦	的	这	婴儿	,

他拥有某种机械能力，能将当下对话的片段复制出来，供婴儿欣赏。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [sens] [strʌk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['naʊnz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

with	all	the	sense	struck	out	of	them	,	and	all	the	nouns	changed	into	the
和	全部	这	感觉	击	出去	的	他们	,	和	全部	这	名词	已更改	进入	这

['plʊərəl] ['nʌmbə(r)] ,

plural	number	,
复数	数字	,

所有意义都被抹去，所有名词都变成了复数形式，

[ɪn'kwaɪə] [ə'laʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [grʌf] [ænd; ənd] - [ðə; ði]

inquired	aloud	of	that	young	creature	,	Was	it	Gruffs	and	Tackletons	the
询问	大声	的	那	年轻的	生物	,	曾是	它	粗鲁的人	和	-	这

['tɒɪˌmeɪkə] [ðen] ,

toymakers	then	,
玩具制造商	然后	,

我大声问那个小家伙：“那时候的玩具制造商是格鲁夫斯和塔克尔顿吗？”

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːl] [æt; ət] ['peɪstri] - [kʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['wedɪŋ] - [keɪks] ,

and	Would	it	call	at	Pastry	-	cooks	for	wedding	-	cakes	,
和	会	它	称呼	在	糕点	-	厨师	为了	婚礼	-	蛋糕	,

它会打电话给糕点师订购婚礼蛋糕吗？

[ænd; ənd] [dɪd] [ɪts] ['mʌðəz] [nəʊ] [ðə; ði] ['bɒksɪz] [wen] [ɪts] ['fɑːðəz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊmz] ;

and	Did	its	mothers	know	the	boxes	when	its	fathers	brought	them	homes	;
和	做过	它是	母亲们	知道	这	盒子	什么时候	它是	父亲们	带来	他们	房屋	;

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

当父亲把箱子带回家时，它的母亲们是否知道这些箱子？等等。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] !

'	And	that	is	really	to	come	about	!
-	和	那	是	真的	到	来	关于	!

“而这真的将会发生！”

- [sed] [dɒt] .
' said Dot .
- 说 点 .

“多特说道。”

- [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][gˈɜːlz][æt; ət] [skuːl] [təˈgeðə(r)] , [dʒɒn] .
' Why , she and I were girls at school together , John .
- 为什么 , 她 和 我 是 女孩们 在 学校 一起 , 约翰 .

“约翰，我和她以前是同学。”

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ˈnɪəli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
' He might have been thinking of her , or nearly thinking of her ,
- 他 可能 有 到过 思维 的 她 , 或者 几乎 思维 的 她 ,
[pəˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“他可能在想她，或者几乎在想她，或许吧。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [seɪm] [skuːl] [taɪm] .
as she was in that same school time .
作为 她 曾是 在 那 相同的 学校 时间 .

因为她当时也在同一个学校就读。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈpleʒə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
He looked upon her with a thoughtful pleasure , but he made no answer .
他 看起来 之上 她 和 一个 周到 乐趣 , 但 他 制成 不 回答 .

他若有所思地看着她，心中充满愉悦，但他没有回答。

- [ænd; ənd] [hiːz] [æz; əz][əʊld] !
' And he's as old !
- 和 他是 作为 老的 !

“而且他年纪也这么大了！”

[æz; əz] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜː(r); hə(r)] ! — [waɪ] , [haʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ɪz] [grʌf] [ænd; ənd]
As unlike her ! — Why , how many years older than you , is Gruff and
作为 与此不同 她 ! — 为什么 , 如何 许多 年 老 比 你 , 是 粗暴 和
- , [dʒɒn] ? -
Tackleton , John ? '
- , 约翰 ? -

真不像她！——约翰，格鲁夫和塔克尔顿比你大多少岁？

- [haʊ] [ˈmeni] [mɔː(r)] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] [ʃæl; ʃəl][ai] [drɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][wʌn] [ˈsɪtɪŋ] ,
' How many more cups of tea shall I drink to - night at one sitting ,
- 如何 许多 更多的 杯子 的 茶 将 我 喝 到 - 夜晚 在 一 坐着 ,

今晚我还要一口气喝多少杯茶?

[ðæn; ðən] [grʌf] [ænd; ənd] - [ˈevə(r)] [tʊk] [ɪn][fɔː(r)] , [ai]['wʌndə(r)] !
than Gruff and Tackleton ever took in four , I wonder !
比 粗暴 和 - 曾经 采取 在 四 , 我 想知道 !

我猜想，格鲁夫和塔克尔顿肯定没收过四个!

- [rɪˈplaɪd] [dʒɒn] , [gʊd] - , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)l] ,
' replied John , good - humouredly , as he drew a chair to the round table ,
- 回复 约翰 , 好的 - 幽默地 , 作为 他 画 一个 椅子 到 这 圆形的 桌子 ,

“约翰一边拉过一把椅子到圆桌旁，一边笑着回答道。”

[ænd; ənd][bɪˈgæn][æt; ət][ðə; ði][kəʊld][hæm] .
and began at the cold ham .
和 开始 在 这 寒冷的 火腿 .

一切都从冷火腿开始。

- [æz; əz][tuː; tə] ['iːtɪŋ] , [ai] [iːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ai][ɪn'dʒɔɪ] , [dɒt] .

'	As	to	eating	,	I	eat	but	little	;	but	that	little	I	enjoy	,	Dot	.
-	作为	到	吃	,	我	吃	但	小的	;	但	那	小的	我	享受	,	点	.

“至于吃，我吃得很少；但那一点点我却很享受，多特。”

- ['iːv(ə)n] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['sentɪmənt] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] ,

'	Even	this	,	his	usual	sentiment	at	meal	times	,
-	甚至	这	,	他的	通常	情绪	在	一顿饭	时代	,

“即使是这样，也是他用餐时惯常的感慨，

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'lʊʒən] ([fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɒbstɪnət] ,

one	of	his	innocent	delusions	(	for	his	appetite	was	always	obstinate	,
一	的	他的	清白的	妄想	(	为了	他的	食欲	曾是	总是	顽固	,

[ænd; ənd] ['flætlɪ] [ˌkɔntrə'dɪktɪd] [hɪm]) ,

and	flatly	contradicted	him	)	,
和	断然	矛盾	他	)	,

这是他天真的错觉之一（因为他的食欲总是很顽固，而且与他的欲望完全相反），

[ə'wəʊk] [nəʊ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] , [huː] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːslz] ,

awoke	no	smile	in	the	face	of	his	little	wife	,	who	stood	among	the	parcels	,
醒来	不	微笑	在	这	脸	的	他的	小的	妻子	,	WHO	站立	之中	这	包裹	,

他那站在包裹堆里的小妻子脸上没有一丝笑容。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪk] - [bɒks] ['sləʊlɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wʌns]

pushing	the	cake	-	box	slowly	from	her	with	her	foot	,	and	never	once
推动	这	蛋糕	-	盒子	缓慢地	从	她	和	她	脚	,	和	绝不	一次

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

她用脚慢慢地把蛋糕盒从她身边推开，头也不回。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [daʊn] [tuː] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['deɪntɪ] [ʃuː] [ʃiː; ʃɪ]['dʒen(ə)rəlɪ]

though	her	eyes	were	cast	down	too	,	upon	the	dainty	shoe	she	generally
尽管	她	眼睛	是	投掷	向下	也	,	之上	这	纤巧	鞋	她	一般来说

[wɒz; wəz][səʊ] ['maɪndfl] [ɒv; əv] .

was	so	mindful	of	.
曾是	所以	正念	的	.

不过她的目光也垂了下来，落在了她平时非常在意的那双精致的鞋子上。

[əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ,

Absorbed	in	thought	,	she	stood	there	,
吸收	在	想法	,	她	站立	那里	,

她站在那里，陷入沉思。

['hiːdləs] [ə'laɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tiː] [ænd; ənd][dʒɒn] ([ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

heedless	alike	of	the	tea	and	John	(	although	he	called	to	her	,
鲁莽	同样	的	这	茶	和	约翰	(	虽然	他	称为	到	她	,

她对茶和约翰都毫不在意（尽管他叫住了她），

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][hɜː(r); hə(r)]) ,

and	rapped	the	table	with	his	knife	to	startle	her	)	,
和	说唱	这	桌子	和	他的	刀	到	惊吓	她	)	,

然后他用刀敲击桌子吓唬她），

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðə; ðɪ] [ɑːm] ; [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm]

until	he	rose	and	touched	her	on	the	arm	;	when	she	looked	at	him
直到	他	玫瑰	和	感动	她	在	这	手臂	;	什么时候	她	看起来	在	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

直到他起身，轻轻碰了碰她的手臂；当她看了他一会儿时，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ti:bɔ:d] , ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

and	hurried	to	her	place	behind	the	teaboard	,	laughing	at	her
和	慌忙	到	她	地方	在后面	这	茶板	,	笑	在	她

['neglɪdʒəns] .

negligence	.
疏忽	.

然后她赶紧回到茶板后面的位置，嘲笑自己的疏忽。

[bʌt; bət] , [nɒt][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɑ:ft] [bɪ'fɔ:(r)] .

But	,	not	as	she	had	laughed	before	.
但	,	不是	作为	她	有	笑了	前	.

但是，她的笑声不再像以前那样了。

[ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

The	manner	and	the	music	were	quite	changed	.
这	方式	和	这	音乐	是	相当	已更改	.

风格和音乐都发生了很大的变化。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] , [tu:] , [hæd; həd] [stɒpt] .

The	Cricket	,	too	,	had	stopped	.
这	蟋蟀	,	也	,	有	停止	.

蟋蟀也停止了鸣叫。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] .

Somehow	the	room	was	not	so	cheerful	as	it	had	been	.
不知何故	这	房间	曾是	不是	所以	快乐	作为	它	有	到过	.

不知为何，房间里的气氛不如以前那么令人愉快了。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

Nothing	like	it	.
没有什么	喜欢	它	.

独一无二。

- [səʊ] , [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:slz] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] , [dʒɒn] ?

'	So	,	these	are	all	the	parcels	,	are	they	,	John	?
-	所以	,	这些	是	全部	这	包裹	,	是	他们	,	约翰	?

“所以，这些就是所有的包裹了，是吗，约翰？”

- [ʃi:; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

'	she	said	,	breaking	a	long	silence	,
-	她	说	,	打破	一个	长的	沉默	,

她打破了长久的沉默，说道：

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæriə(r)][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [pɑ:t]

which	the	honest	Carrier	had	devoted	to	the	practical	illustration	of	one	part
哪个	这	诚实的	载体	有	奉献	到	这	实际的	插图	的	一	部分

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sentɪmənt] — ['sɜ:t(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wɒt] [hi:; hi][et; eɪt] ,

of	his	favourite	sentiment	—	certainly	enjoying	what	he	ate	,
的	他的	最喜欢的	情绪	—	当然	享受	什么	他	吃	,

这位诚实的卡里尔曾用实际例子来说明他最喜欢的一种情感——尽情享受他所吃的食物。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][et; eɪt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

if	it	couldn't	be	admitted	that	he	ate	but	little	.
如果	它	不能	是	承认	那	他	吃	但	小的	.

如果不能承认他吃得很少的话。

- [səʊ] , [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:slz] ; [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] , [dʒɒn] ? -

'	So	,	these	are	all	the	parcels	;	are	they	,	John	?	'
-	所以	,	这些	是	全部	这	包裹	;	是	他们	,	约翰	?	-

“所以，这些就是所有的包裹了，是吗，约翰？”

- [ðæts] [ɔ:l] , - [sed] [dʒɒn] .
' That's all , ' said John .
- 那就是 全部 , - 说 约翰 .

“就这些了，”约翰说。

- [waɪ] — [nəʊ] — [aɪ] — - ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ]
' Why — no — I — ' laying down his knife and fork , and taking a long
- 为什么 — 不 — 我 — - 躺下 向下 他的 刀 和 叉 , 和 采取 一个 长的
[breθ] .
breath .
气息 .

“为什么——不——我——”他放下刀叉，长长地吸了一口气。

- [aɪ][dɪ'kleə(r)] — [aɪv] [kli:n] [fə'gɒtn] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ! -
' I declare — I've clean forgotten the old gentleman ! '
- 我 宣布 — 我已经 干净的 被遗忘的 这 老的 绅士 ! -

“我郑重声明——我完全忘记了那位老先生！”

- [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ? -
' The old gentleman ? '
- 这 老的 绅士 ? -

“那位老先生？”

- [ɪn][ðə; ði] [kɑ:t] , - [sed] [dʒɒn] .
' In the cart , ' said John .
- 在 这 大车 , - 说 约翰 .

“在手推车里，”约翰说。

- [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'sli:p] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔ:] , [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɪm] .
' He was asleep , among the straw , the last time I saw him .
- 他 曾是 睡着了 , 之中 这 稻草 , 这 最后的 时间 我 锯 他 .

“我最后一次见到他时，他正睡在稻草堆里。”

[aɪv] ['veri] ['nɪəli] [rɪ'membəd] [hɪm] , [twaɪs] , [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ;
I've very nearly remembered him , twice , since I came in ;
我已经 非常 几乎 记得 他 , 两次 , 自从 我 来了 在 ;

自从我进来之后，我有两次几乎都想不起他了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [ə'gen] .
but he went out of my head again .
但 他 去 出去 的 我的 头 再次 .

但他又从我的脑海中消失了。

[hə'ləʊ] ! - [ðeə(r)] !
Halloa ! Yahip there !
喊叫 ! - 那里 !

你好！你好！

[raʊz] [ʌp] !
Rouse up !
唤醒 向上 !

振作起来！

[ðæts] [maɪ] ['hɑ:ti] !
That's my hearty !
那就是 我的 爽朗 !

那是我最真挚的！

- [dʒɒn] [sed] [ði:z] ['lætə(r)] [wɜ:dz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
' John said these latter words outside the door ,
- 约翰 说 这些 后者 字 外部 这 门 ,

约翰在门外说了后面这些话。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌrid] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

whither	he	had	hurried	with	the	candle	in	his	hand	.
往哪里去	他	有	慌忙	和	这	蜡烛	在	他的	手	.

他手里拿着蜡烛，匆匆赶往了那里。

[mɪs] - , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

Miss	Slowboy	,	conscious	of	some	mysterious	reference	to	The	Old	Gentleman	,
错过	-	,	有意识的	的	一些	神秘	参考	到	这	老的	绅士	,

斯洛博伊小姐意识到这与《老绅士》有着某种神秘的联系，

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstɪfaɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)n] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	connecting	in	her	mystified	imagination	certain	associations	of	a
和	连接	在	她	困惑	想像力	肯定	协会	的	一个

[rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [freɪz] ,

religious	nature	with	the	phrase	,
宗教	自然	和	这	短语	,

在她迷离的想象中，她将某些宗教性质的联想与这句话联系起来，

[wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'stɜːbd] ,

was	so	disturbed	,
曾是	所以	不安	,

非常不安，

[ðæt] ['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [siːk] [prə'tekʃ(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ði]

that	hastily	rising	from	the	low	chair	by	the	fire	to	seek	protection	near	the
那	草草	上升	从	这	低的	椅子	经过	这	火	到	寻找	保护	靠近	这

[skɜːrts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

skirts	of	her	mistress	,
裙子	的	她	情妇	,

她慌忙从火炉旁的矮椅上起身，躲到女主人的裙摆下寻求庇护。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['kɒntækt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['streɪndʒə(r)] ,

and	coming	into	contact	as	she	crossed	the	doorway	with	an	ancient	Stranger	,
和	未来	进入	接触	作为	她	交叉	这	门口	和	一个	古老的	陌生人	,

当她穿过门口时，与一位古老的陌生人相遇了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɔː(r)] [bʌt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'fensɪv] ['ɪnstrəmənt]

she	instinctively	made	a	charge	or	butt	at	him	with	the	only	offensive	instrument
她	本能地	制成	一个	收费	或者	屁股	在	他	和	这	仅有的	进攻	乐器

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

within	her	reach	.
之内	她	抵达	.

她本能地用手边唯一能抓到的攻击性武器向他发起冲锋或撞击。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beɪbi] , [greɪt] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd][ə'lɑːm] [in'sjuː] ,

This	instrument	happening	to	be	the	baby	,	great	commotion	and	alarm	ensued	,
这	乐器	发生	到	是	这	婴儿	,	伟大的	骚动	和	警报	随后	,

这件乐器恰好是婴儿，随即引发了一场巨大的骚动和恐慌。

[wɪtʃ] [ðə; ði][sə'gæsəti][ɒv; əv]['bɒksə(r)]['rɑːðə(r)] [tend] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] [gʊd] [dɒg] ,

which	the	sagacity	of	Boxer	rather	tended	to	increase	;	for	,	that	good	dog	,
哪个	这	睿智	的	拳击手	相当	倾向于	到	增加	;	为了	,	那	好的	狗	,

而博克瑟的机敏反而增强了这一点；因为，那条好狗，

[mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪts]['mɑːstə(r)] , [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][əʊld]

more	thoughtful	than	its	master	,	had	,	it	seemed	,	been	watching	the	old
更多的	周到	比	它是	掌握	,	有	,	它	似乎	,	到过	观看	这	老的

['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

gentleman	in	his	sleep	,
绅士	在	他的	睡觉	,

它比主人更善解人意，似乎一直在注视着这位老先生的睡梦。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['pɒplə(r)] [triːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [ʌp] [bɪ'haɪnd]

lest	he	should	walk	off	with	a	few	young	poplar	trees	that	were	tied	up	behind
免得	他	应该	走	离开	和	一个	很少	年轻的	白杨	树木	那	是	系	向上	在后面

[ðə; ði] [kɑːt] ;

the	cart	;
这	大车	;

免得他把绑在车后面的几棵小白杨树苗带走；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [ə'tendɪd] [ɒn] [hɪm] ['verɪ] ['kləʊslɪ] , ['wʌrɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [g'eɪtəz] [ɪn] [fækt] ,

and	he	still	attended	on	him	very	closely	,	worrying	his	gaiters	in	fact	,
和	他	仍然	参加	在	他	非常	密切	,	令人担忧	他的	绑腿	在	事实	,

他仍然非常细心地照料着他，甚至都担心他的绑腿会滑落。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ded] [sets] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌtnz] .

and	making	dead	sets	at	the	buttons	.
和	制作	死的	套	在	这	按钮	.

并做出僵硬的按键动作。

- [jʊr; jər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [gʊd] ['sliːpə(r)] , [sɜː(r)] , - [sed] [dʒɒn] , [wen] [træŋ'kwɪlətɪ] [wɒz; wəz]

-	You're	such	an	undeniable	good	sleeper	,	sir	,	'	said	John	,	when	tranquillity	was
-	你是	这样的	一个	无可否认	好的	轨枕	,	先生	,	-	说	约翰	,	什么时候	宁静	曾是

[rɪ'stɔːd] ;

restored	;
恢复	;

“先生，您真是个睡眠很好的人啊，”约翰在恢复平静后说道；

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [stʊd] , [ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,

in	the	mean	time	the	old	gentleman	had	stood	,	bareheaded	and	motionless	,
在	这	意思是	时间	这	老的	绅士	有	站立	,	免冠	和	静止不动	,

与此同时，那位老先生赤着头，一动不动地站在那里。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;

in	the	centre	of	the	room	;
在	这	中心	的	这	房间	;

在房间中央；

- [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sɪks] [ɑː(r); ə(r)] — ['əʊnlɪ] [ðæt]

-	that	I	have	half	a	mind	to	ask	you	where	the	other	six	are	—	only	that
-	那	我	有	一半	一个	头脑	到	问	你	在哪里	这	其他	六	是	—	仅有的	那

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒəʊk] ,

would	be	a	joke	,
会	是	一个	开玩笑	,

“我真想问问你其他六个人在哪里——不过那只是个玩笑。”

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	know	I	should	spoil	it	.
和	我	知道	我	应该	剧透	它	.

我知道我不应该破坏它。

['verɪ] [nɪə(r)] [ðəʊ] , - [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['kærɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ; - ['verɪ] [nɪə(r)] !

Very	near	though	,	'	murmured	the	Carrier	,	with	a	chuckle	;	'	very	near	!
非常	靠近	尽管	,	-	低声说道	这	载体	,	和	一个	轻笑	;	-	非常	靠近	!

“不过就差一点了，”运输者低声说道，带着一丝笑意；“就差一点了！”

- [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)] , [gʊd] ['fiːtʃəz] ,

-	The	Stranger	,	who	had	long	white	hair	,	good	features	,
-	这	陌生人	,	WHO	有	长的	白色的	头发	,	好的	特征	,

“这位陌生人有着一头长长的白发，五官端正，

['sɪŋgjələli] [bəʊld][ænd; ənd] [wel] [dɪ'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [dɑːk] , [braɪt] ,
singularly **bold** **and** **well** **defined** **for** **an** **old** **man** **,** **and** **dark** **,** **bright** **,**
单独地 大胆的 和 出色地 定义 为了 一个 老的 男人 , 和 黑暗的 , 明亮的 ,
['penətreɪtɪŋ] [aɪz] ,
penetrating **eyes** **,**
渗透 眼睛 ,

对于一位老人来说，他的面部轮廓异常清晰有力，眼睛深邃明亮，目光锐利。

[lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['kæriərz] [waɪf] [baɪ] ['greɪvli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
looked **round** **with** **a** **smile** **,** **and** **saluted** **the** **Carrier's** **wife** **by** **gravely** **inclining** **his**
看起来 圆形的 和 一个 微笑 , 和 敬礼 这 承运商的 妻子 经过 严重地 倾斜 他的
[hed] .
head **.**
头 .

他环顾四周，面带微笑，然后郑重地点头向航母的妻子致意。

[hɪz; ɪz] [gɑːb] [wɒz; wəz] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ɒd] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪm] .
His **garb** **was** **very** **quaint** **and** **odd** **—** **a** **long** **,** **long** **way** **behind** **the** **time** **.**
他的 外衣 曾是 非常 古雅 和 奇怪的 — 一个 长的 , 长的 方式 在后面 这 时间 .

他的穿着打扮非常古怪，与时代严重不符。

[ɪts] [hjuː] [wɒz; wəz] [braʊn] , [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
Its **hue** **was** **brown** **,** **all** **over** **.**
它是 色调 曾是 棕色的 , 全部 超过 .

它通体呈棕色。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [klʌb] [ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ; [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðɪs]
In **his** **hand** **he** **held** **a** **great** **brown** **club** **or** **walking** **-** **stick** **;** **and** **striking** **this**
在 他的 手 他 握住 一个 伟大的 棕色的 俱乐部 或者 步行 - 戳 ; 和 引人注目 这
[ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
upon **the** **floor** **,**
之上 这 地面 ,

他手里拿着一根粗大的棕色棍棒或手杖；然后他用这根棍棒敲击地面，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'sʌndə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
it **fell** **asunder** **,** **and** **became** **a** **chair** **.**
它 跌倒 分离 , 和 成为 一个 椅子 .

它散架了，变成了一把椅子。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [kwaɪt] [kəm'pəʊzdli] .
On **which** **he** **sat** **down** **,** **quite** **composedly** **.**
在 哪个 他 卫星 向下 , 相当 镇定 .

他镇定自若地坐了下来。

- [ðeə(r)] ! - [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
' **There** **!** **'** **said** **the** **Carrier** **,** **turning** **to** **his** **wife** **.**
- 那里 ! - 说 这 载体 , 转弯 到 他的 妻子 .

“好了！”搬运工说着，转向他的妻子。

- [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] !
' **That's** **the** **way** **I** **found** **him** **,** **sitting** **by** **the** **roadside** **!**
- 那就是 这 方式 我 成立 他 , 坐着 经过 这 路边 !

“我发现他的时候，他正坐在路边！”

['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] .
Upright **as** **a** **milestone** **.**
直立 作为 一个 里程碑 .

笔直挺拔，宛如一座里程碑。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [def] . -
And **almost** **as** **deaf** **.** **'**
和 几乎 作为 聋 . -

而且几乎同样耳聋。

- ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [dʒɒn] ! -
' **Sitting** **in** **the** **open** **air** , **John** **!** '
- 坐着 在 这 打开 空气 , 约翰 ! -

“约翰，坐在户外！”

- [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , - [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] .
' **In** **the** **open** **air** , ' **replied** **the** **Carrier** , ' **just** **at** **dusk** **.**
- 在 这 打开 空气 , - 回复 这 载体 , - 只是 在 黄昏 .

“在露天，”搬运工回答说，“就在黄昏时分。”

“ ['kærɪdʒ] [peɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] .
“ **Carriage** **Paid** **,** ” **he** **said** **;** **and** **gave** **me** **eighteenpence** **.**
“ 运输 有薪酬的 , ” 他 说 ; 和 给予 我 十八便士 .

“运费已付，”他说，然后给了我十八便士。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] .
Then **he** **got** **in** **.**
然后 他 得到 在 .

然后他就进去了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] . -
And **there** **he** **is** **.** '
和 那里 他 是 . -

他就在那里。

- [hiːz] ['gəʊɪŋ] , [dʒɒn] , [aɪ] [θɪŋk] !
' **He's** **going** **,** **John** **,** **I** **think** **!**
- 他是 去 , 约翰 , 我 思考 !

“我想他要走了，约翰！”

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
' **Not** **at** **all** **.**
- 不是 在 全部 .

'一点也不。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
He **was** **only** **going** **to** **speak** **.**
他 曾是 仅有的 去 到 说话 .

他只是打算说几句话。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tɪl] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,
' **If** **you** **please** **,** **I** **was** **to** **be** **left** **till** **called** **for** **,** ' **said** **the** **Stranger** **,**
- 如果 你 请 , 我 曾是 到 是 左边 直到 称为 为了 , - 说 这 陌生人 ,

“如果可以的话，请让我待到被召唤的时候再来，”陌生人说道。

['maɪldli] . - [doʊnt] [maɪnd] [ˌem 'iː] .
mildly **.** ' **Don't** **mind** **me** **.**
轻微地 . - 不 头脑 我 .

淡淡的。“别在意我。”

- [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['spektək(ə)lz] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [p'ɒkɪts] ,
' **With** **that** **,** **he** **took** **a** **pair** **of** **spectacles** **from** **one** **of** **his** **large** **pockets** **,**
- 和 那 , 他 采取 一个 一对 的 眼镜 从 一 的 他的 大的 口袋 ,

说着，他从大口袋里掏出一副眼镜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['leʒəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

and	a	book	from	another	,	and	leisurely	began	to	read	.
和	一个	书	从	其他	,	和	悠闲	开始	到	读	.

又从另一本书中取出一本书，悠闲地开始阅读。

['meɪkɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['bɒksə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [haʊs] [læm] !

Making	no	more	of	Boxer	than	if	he	had	been	a	house	lamb	!
制作	不	更多的	的	拳击手	比	如果	他	有	到过	一个	房子	羊肉	!

对拳击手的待遇，就像对待一只家养羔羊一样！

[ðə; ðiː]['kæriə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .

The	Carrier	and	his	wife	exchanged	a	look	of	perplexity	.
这	载体	和	他的	妻子	交换	一个	看	的	困惑	.

运输者和他的妻子交换了一个困惑的眼神。

[ðə; ðiː]['streɪndʒə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['lætə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː]['fɔːmə(r)] , [sed] ,

The	Stranger	raised	his	head	;	and	glancing	from	the	latter	to	the	former	,	said	,
这	陌生人	提高	他的	头	;	和	瞥了一眼	从	这	后者	到	这	以前的	,	说	,

陌生人抬起头，目光在两人之间来回扫视，说道：

- [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [maɪ] [gʊd] [frend] ? -

'	Your	daughter	,	my	good	friend	?	'
-	你的	女儿	,	我的	好的	朋友	?	-

“你的女儿吗，我的好朋友？”

- [waɪf] , - [rɪ'tɜːnd] [dʒɒn] .

'	Wife	,	'	returned	John	.
-	妻子	,	-	返回	约翰	.

“妻子，”约翰回答道。

- [niːs] ? - [sed] [ðə; ðiː]['streɪndʒə(r)] .

'	Niece	?	'	said	the	Stranger	.
-	侄女	?	-	说	这	陌生人	.

“侄女？”陌生人问道。

- [waɪf] , - [rɔːd] [dʒɒn] .

'	Wife	,	'	roared	John	.
-	妻子	,	-	咆哮	约翰	.

“老婆！”约翰吼道。

- [ɪn'diːd] ? - [əb'zɜːvd] [ðə; ðiː]['streɪndʒə(r)] .

'	Indeed	?	'	observed	the	Stranger	.
-	的确	?	-	观察到	这	陌生人	.

“真的吗？”陌生人问道。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

'	Surely	?
-	一定	?

'一定?

['veri] [jʌŋ] !
Very young !
非常 年轻的 !

非常年轻!

- [hi:; hi]['kwaɪətli] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] .
' He quietly turned over , and resumed his reading .
- 他 悄悄 转向 超过 , 和 恢复 他的 阅读 .

他静静地翻了个身，继续读书。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:d] [tu:] [laɪnz] , [hi:; hi] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [tu:; tə]
But , before he could have read two lines , he again interrupted himself to
但 , 前 他 可以 有 读 二 线条 , 他 再次 中断 他自己 到
[seɪ] :
say :
说 :

但他还没读完两行，就又打断自己说道:

- ['beɪbi] , [jɔ:z] ?
' Baby , yours ?
- 婴儿 , 你的 ?

宝贝，你的吗?

- [dʒɒn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][nɒd] ; [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:nsə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] ,
' John gave him a gigantic nod ; equivalent to an answer in the affirmative ,
- 约翰 给予 他 一个 巨大 点头 ; 相等的 到 一个 回答 在 这 肯定 ,

约翰用力地点了点头，这相当于肯定的回答。

[dɪ'lɪvəd] [θru:] [ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] ['trʌmpɪt] .
delivered through a speaking trumpet .
发表 通过 一个 请讲 喇叭 .

通过扩音器广播。

- [gɜ:l] ? -
' Girl ? '
- 女孩 ? -

'女孩? '

- [ˌbi: 'əʊ] - [əʊ] - [ɔɪ] ! - [rɔ:d] [dʒɒn] .
' Bo - o - oy ! ' roared John .
- 波 - o - oy ! - 咆哮 约翰 .

“哇哦！”约翰大喊道。

- ['ɔ:lsəʊ] ['veri] [jʌŋ] , [eɪ] ?
' Also very young , eh ?
- 还 非常 年轻的 , 嗯 ?

“也很年轻啊？”

- ['mɪsɪz] . - ['ɪnstəntli] [strʌk] [ɪn] .
' Mrs . Peerybingle instantly struck in .
- 太太 . - 即刻 击 在 .

“皮里宾格尔夫人立刻插话了。”

- [tu:] [mʌnθs] [ænd; ənd] [θri:] [ˌdi: 'eɪ] - [eɪz] ! ['væksɪneɪtɪd] [dʒʌst][sɪks] [wi:ks] [ə'gəʊ] - [əʊ] ! [tʊk] ['veri]
' Two months and three da - ays ! Vaccinated just six weeks ago - o ! Took very
- 二 几个月 和 三 达 - 艾斯 ! 已接种疫苗 只是 六 周 前 - o ! 拿 非常
[faɪn] - [ˌel'waɪ] !
fine - ly !
美好的 - ly !

两个月零三天！六周前刚接种了疫苗！恢复得很好!

[kən'sɪdəd] , [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaɪ] - [ɪld] !

Considered	,	by	the	doctor	,	a	remarkably	beautiful	chi	-	ild	!
经过考虑的	,	经过	这	医生	,	一个	非常	美丽的	气	-	幼小的	!

医生认为，她是一个非常漂亮的孩子！

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rʌn][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][faɪv] [mʌnθs] [əʊ] - [əʊld] ! [teɪks] ['nəʊtɪs] ,

Equal	to	the	general	run	of	children	at	five	months	o	-	old	!	Takes	notice	,
平等的	到	这	一般的	跑步	的	孩子们	在	五	几个月	o	-	老的	!	需要	注意	,

和五个月大的普通婴儿一样！注意了！

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [kwaɪt] [wʌn] - [dɜːr] - [fʊl; fl] !

in	a	way	quite	won	-	der	-	ful	!
在	一个	方式	相当	韩元	-	德尔	-	满	!

从某种意义上说，这真是太棒了！

[meɪ] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [fiːlz] [hɪz; ɪz][legz][əl] - ['redi] !

May	seem	impossible	to	you	,	but	feels	his	legs	al	-	ready	!
可能	似乎	不可能的	到	你	,	但	感觉	他的	腿	al	-	准备好	!

这或许在你看来是不可能的，但他已经感觉到了双腿的支撑！

- [hɪə(r)][ðə; ði] ['breθləs] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʃriːkɪŋ] [ðiːz] [ʃɔːt] ['sentənsɪz]

'	Here	the	breathless	little	mother	,	who	had	been	shrieking	these	short	sentences
-	这里	这	喘不过气	小的	母亲	,	WHO	有	到过	尖叫	这些	短的	句子

['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][mænz][ɪə(r)] ,

into	the	old	man's	ear	,
进入	这	老的	男人的	耳朵	,

“这位气喘吁吁的小母亲，刚才一直在对着老人的耳朵尖叫着说出这些短促的句子，

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [wɒz; wəz] ['krimzən] ,

until	her	pretty	face	was	crimsoned	,
直到	她	漂亮的	脸	曾是	深红色	,

直到她漂亮的脸蛋涨得通红，

[held] [ʌp][ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌbən] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [fækt] ; [waɪl] ['tɪli]

held	up	the	Baby	before	him	as	a	stubborn	and	triumphant	fact	;	while	Tilly
握住	向上	这	婴儿	前	他	作为	一个	固执的	和	凯	事实	;	尽管	蒂莉

-	,

Slowboy	,
-	,

他把婴儿高高举在身前，仿佛那是一个顽固而又胜利的事实；而蒂莉·斯洛博伊，

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] [kraɪ][ɒv; əv] - , - — [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk][sʌm; səm] [ʌn'nəʊn]

with	a	melodious	cry	of	'	Ketcher	,	Ketcher	'	—	which	sounded	like	some	unknown
和	一个	悦耳动听	哭	的	-	凯彻	,	凯彻	-	—	哪个	听起来	喜欢	一些	未知

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

伴随着一声悦耳的“凯彻，凯彻”的叫喊——听起来像是一些不知名的词语，

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [sniːz] — [pə'fɔːmd] [sʌm; səm] [kaʊ] - [laɪk] ['gæmbəl] [raʊnd] [ðæt] [ɔːl]

adapted	to	a	popular	Sneeze	—	performed	some	cow	-	like	gambols	round	that	all
改编	到	一个	受欢迎的	喷嚏	—	执行	一些	奶牛	-	喜欢	嬉戏	圆形的	那	全部

[ʌn'kɒnʃəs] ['ɪnəs(ə)nt] .

unconscious	Innocent	.
无意识	清白的	.

改编自一首流行的打喷嚏曲——围绕着毫无防备的无辜者表演了一些像牛一样的嬉戏。

- [hɑːk] !

'	Hark	!
-	听着	!

听！

[hiːz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , - [sed] [dʒɒn] .

He's	called	for	,	sure	enough	,	'	said	John	.
他是	称为	为了	,	当然	足够的	,	-	说	约翰	.

“果然，他被叫来了，”约翰说道。

- [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbədi] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

'	There's	somebody	at	the	door	.
-	有	某人	在	这	门	.

有人敲门。

[ˈəʊpən][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtɪli] .

Open	it	,	Tilly	.
打开	它	,	蒂莉	.

打开它，蒂莉。

- [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] ; [ˈbiːɪŋ]

'	Before	she	could	reach	it	,	however	,	it	was	opened	from	without	;	being
-	前	她	可以	抵达	它	,	然而	,	它	曾是	打开	从	没有	;	存在

[ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [sɔːt] [ɒv; əv][dɔː(r)] ,

a	primitive	sort	of	door	,
一个	原始	种类	的	门	,

然而，在她够到之前，门就从外面打开了；那是一种原始的门，

[wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] , [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][lɪft] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l]

with	a	latch	,	that	any	one	could	lift	if	he	chose	—	and	a	good	many	people
和	一个	闩锁	,	那	任何	一	可以	举起	如果	他	选择	—	和	一个	好的	许多	人们

[dɪd] [tʃuːz] ,

did	choose	,
做过	选择	,

它带有一个闩锁，任何人都可以随意打开——而且确实有不少人这么做了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ˈneɪbɜːrz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ðə; ði]

for	all	kinds	of	neighbours	liked	to	have	a	cheerful	word	or	two	with	the
为了	全部	种类	的	邻居	喜欢	到	有	一个	快乐	单词	或者	二	和	这

[ˈkæriə(r)] ,

Carrier	,
载体	,

因为各种各样的邻居都喜欢和送信人愉快地聊上一两句。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [ˈtɔːkə(r)] [hɪmˈself] .

though	he	was	no	great	talker	himself	.
尽管	他	曾是	不	伟大的	健谈者	他自己	.

虽然他本人并不善言辞。

[ˈbiːɪŋ] [ˈəʊpənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈmiːgə(r)] , [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈdɪndʒi] - [feɪst]

Being	opened	,	it	gave	admission	to	a	little	,	meagre	,	thoughtful	,	dingy	-	faced
存在	打开	,	它	给予	入学	到	一个	小的	,	微薄	,	周到	,	昏暗的	-	面对

[mæn] ,

man	,
男人	,

门打开后，进来一个身材矮小、衣衫褴褛、面容憔悴的男人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [greɪt] - [kəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sæk] - [klɒθ]

who	seemed	to	have	made	himself	a	great	-	coat	from	the	sack	-	cloth
WHO	似乎	到	有	制成	他自己	一个	伟大的	-	外套	从	这	解雇	-	布

[ˈkʌvərɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld][bɒks] ;

covering	of	some	old	box	;
覆盖	的	一些	老的	盒子	;

他似乎是用某个旧箱子的粗麻布外罩给自己做了一件大衣；

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['weðə(r)] [aʊt] ,

for	,	when	he	turned	to	shut	the	door	,	and	keep	the	weather	out	,
为了	,	什么时候	他	转向	到	关闭	这	门	,	和	保持	这	天气	出去	,

因为，当他转身关门，想要挡住风雨时，

[hiː; hi] [dis'kləuz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɑːmənt] , [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [dʒiː] & [tiː][ɪn] [lɑːdʒ] [blæk] ['kæpɪtlz] .

he	disclosed	upon	the	back	of	that	garment	,	the	inscription	G	&	T	in	large	black	capitals	.
他	披露	之上	这	后退	的	那	服装	,	这	题词	G	&	T	在	大的	黑色的	首都	.

他揭开了那件衣服背面的黑色大写字母“G & T”字样。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wɜːd] [glɑːs] [ɪn][bəʊld] ['kærəktəz] .

Also	the	word	GLASS	in	bold	characters	.
还	这	单词	玻璃	在	大胆的	人物	.

还有粗体字的“GLASS”一词。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [dʒɒn] ! - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

'	Good	evening	,	John	!	'	said	the	little	man	.
-	好的	晚上	,	约翰	!	-	说	这	小的	男人	.

“晚上好，约翰！”矮个子男人说道。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mʌm] . [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['tɪli] .

'	Good	evening	,	Mum	.	Good	evening	,	Tilly	.
-	好的	晚上	,	妈妈	.	好的	晚上	,	蒂莉	.

“晚上好，妈妈。晚上好，蒂莉。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [ˌʌnbɪ'nəʊn] !

Good	evening	,	Unbeknown	!
好的	晚上	,	未知	!

晚上好，未知人士！

[haʊz] ['beɪbi] , [mʌm] ?

How's	Baby	,	Mum	?
怎么样	婴儿	,	妈妈	?

妈妈，宝宝怎么样了？

['bɑːksərz]

Boxer's
拳击手的

拳击手的

['prɪti] [wel] [ai] [həʊp] ? -

pretty	well	I	hope	?	'
漂亮的	出色地	我	希望	?	-

希望还不错吧?

- [ɔːl] ['θraɪvɪŋ] , ['keɪləb] , - [rɪ'plaɪd] [dɒt] .

'	All	thriving	,	Caleb	,	'	replied	Dot	.
-	全部	熙	,	卡莱布	,	-	回复	点	.

“一切都好，卡莱布，”多特回答道。

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] . -

'	I	am	sure	you	need	only	look	at	the	dear	child	,	for	one	,	to	know	that	.	'
-	我	是	当然	你	需要	仅有的	看	在	这	亲爱的	孩子	,	为了	一	,	到	知道	那	.	-

“我相信，你只要看看这个可爱的孩子，就能明白这一点。”

- [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ai] [niːd] ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , - [sed] ['keɪləb] .

'	And	I'm	sure	I	need	only	look	at	you	for	another	,	'	said	Caleb	.
-	和	我是	当然	我	需要	仅有的	看	在	你	为了	其他	,	-	说	卡莱布	.

“我相信我只需要再看你一眼就能明白，”卡莱布说。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðəʊ] ;

He	didn't	look	at	her	though	;
他	没有	看	在	她	尽管	;

但他没有看她；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz]

he	had	a	wandering	and	thoughtful	eye	which	seemed	to	be	always
他	有	一个	漫游	和	周到	眼睛	哪个	似乎	到	是	总是

[prə'dʒektɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

projecting	itself	into	some	other	time	and	place	,
投影	本身	进入	一些	其他	时间	和	地方	,

他眼神游移不定，若有所思，似乎总是在向另一个时空投去想象。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ; [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [wɪl] ['iːkwəli] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

no	matter	what	he	said	;	a	description	which	will	equally	apply	to	his	voice	.
不	事情	什么	他	说	;	一个	描述	哪个	将要	同样地	申请	到	他的	嗓音	.

无论他说了什么，这句话同样适用于他的声音。

- [ɔː(r)][æt; ət][dʒɒn][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , - [sed] ['keɪləb] .

'	Or	at	John	for	another	,	'	said	Caleb	.
-	或者	在	约翰	为了	其他	,	-	说	卡莱布	.

“或者去找约翰，”卡莱布说。

- [ɔː(r)][æt; ət] ['tɪli] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz] . [ɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [æt; ət]['bɒksə(r)] . -

'	Or	at	Tilly	,	as	far	as	that	goes	.	Or	certainly	at	Boxer	.	'
-	或者	在	蒂莉	,	作为	远的	作为	那	去	.	或者	当然	在	拳击手	.	-

“或者在蒂莉那里，至少在那边是这样。或者肯定在博克瑟那里也是。”

- ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , ['keɪləb] ? - [ɑːskt] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

'	Busy	just	now	,	Caleb	?	'	asked	the	Carrier	.
-	忙碌的	只是	现在	,	卡莱布	?	-	问	这	载体	.

“卡莱布，你现在很忙吗？”信使问道。

- [waɪ] , ['prɪti] [wel] , [dʒɒn] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

'	Why	,	pretty	well	,	John	,	'	he	returned	,
-	为什么	,	漂亮的	出色地	,	约翰	,	-	他	返回	,

“嗯，还不错，约翰，”他回答道。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'strɔːt] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

with	the	distraught	air	of	a	man	who	was	casting	about	for	the
和	这	心烦意乱	空气	的	一个	男人	WHO	曾是	铸件	关于	为了	这

[fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] , [æt; ət] [liːst] .

Philosopher's	stone	,	at	least	.
哲学家的	石头	,	在	至少	.

他神情焦躁不安，仿佛正在寻找贤者之石。

- ['prɪti] [mʌtʃ] [səʊ] .

'	Pretty	much	so	.
-	漂亮的	很多	所以	.

差不多就是这样。

[ðeəz; ðəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [rʌn] [ɒn] ['noʊəz] [ɑːk] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

There's	rather	a	run	on	Noah's	Arks	at	present	.
有	相当	一个	跑步	在	诺亚的	方舟	在	展示	.

目前诺亚方舟很受欢迎。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fæməli] ,

I	could	have	wished	to	improve	upon	the	Family	,
我	可以	有	希望	到	提升	之上	这	家庭	,

我本希望能够改进家庭方面，

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .

but	**I**	**don't**	**see**	**how**	**it's**	**to**	**be**	**done**	**at**	**the**	**price**	**.**
但	我	不	看	如何	它是	到	是	完毕	在	这	价格	.

但我看不出这个价格怎么能做到。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['klɪərə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

It	**would**	**be**	**a**	**satisfaction**	**to**	**one's**	**mind**	**,**	**to**	**make**	**it**	**clearer**	**which**	**was**
它	会	是	一个	满意	到	一个人的	头脑	,	到	制作	它	更清晰	哪个	曾是

[ʃem] [ænd; ənd][hæmz] ,

Shems	**and**	**Hams**	**,**
谢姆斯	和	火腿	,

如果能弄清楚哪个是谢姆斯哪个是哈姆斯，那将是一件令人欣慰的事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪvz] .

and	**which**	**was**	**Wives**	**.**
和	哪个	曾是	妻子们	.

而其中就包括妻子们。

[flaɪz] [ent] [ɒn] [ðæt] [skeɪl] ['naɪðə(r)] , [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] ['elɪfənts] [juː; jʊ] [nəʊ] !

Flies	**an't**	**on**	**that**	**scale**	**neither**	**,**	**as**	**compared**	**with**	**elephants**	**you**	**know**	**!**
苍蝇	蚂蚁	在	那	规模	两者都不	,	作为	比较的	和	大象	你	知道	!

与大象相比，苍蝇的体型根本无法相提并论!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wel] !

well	**!**
出色地	!

出色地!

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːs(ə)l][laɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dʒɒn] ?

Have	**you**	**got**	**anything**	**in**	**the**	**parcel**	**line**	**for**	**me**	**,**	**John**	**?**
有	你	得到	任何事物	在	这	包裹	线	为了	我	,	约翰	?

约翰，你那边有我要寄的东西吗?

- [ðə; ði]['kæriə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] ;

'	**The**	**Carrier**	**put**	**his**	**hand**	**into**	**a**	**pocket**	**of**	**the**	**coat**	**he**	**had**	**taken**	**off**	**;**
-	这	载体	放	他的	手	进入	一个	口袋	的	这	外套	他	有	已采取	离开	;

“搬运工把手伸进他脱下的外套口袋里;

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] , ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [mɒs] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ə; eɪ]['taɪni]['flaʊə(r)] - [pɒt] .

and	**brought**	**out**	**,**	**carefully**	**preserved**	**in**	**moss**	**and**	**paper**	**,**	**a**	**tiny**	**flower**	**-**	**pot**	**.**
和	带来	出去	,	小心	保存完好	在	苔藓	和	纸	,	一个	微小的	花	-	锅	.

然后，人们取出了一个用苔藓和纸精心保存的小花盆。

- [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

'	**There**	**it**	**is**	**!**
-	那里	它	是	!

“找到了！”

- [hiː; hi] [sed] , [əˈdʒʌstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] .

'	**he**	**said**	**,**	**adjusting**	**it**	**with**	**great**	**care**	**.**
-	他	说	,	调整	它	和	伟大的	关心	.

“他一边说着，一边非常小心地调整着它。”

- [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] ['dæmɪdʒd] .

'	**Not**	**so**	**much**	**as**	**a**	**leaf**	**damaged**	**.**
-	不是	所以	很多	作为	一个	叶子	损坏的	.

“连一片叶子都没受损。”

[fʊl] [ɒv; əv] [bʌdz] !
Full of buds !
满的 的 花蕾 !

花苞满满!

- ['keɪləbz] [dʌl] [aɪ] ['braitən] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] .
' **Caleb's dull eye brightened , as he took it , and thanked him .**
- 卡莱布的 乏味的 眼睛 明亮 , 作为 他 采取 它 , 和 谢谢 他 .

卡莱布黯淡的眼神亮了起来，他接过礼物，向他道谢。

- [dɪə(r)] , ['keɪləb] , - [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
' **Dear , Caleb , ' said the Carrier .**
- 亲爱的 , 卡莱布 , - 说 这 载体 .

“亲爱的卡莱布，”送信人说道。

- ['veri] [dɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . -
' **Very dear at this season . '**
- 非常 亲爱的 在 这 季节 . -

“在这个季节非常昂贵。”

- ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
' **Never mind that .**
- 绝不 头脑 那 .

别管那个了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
It would be cheap to me , whatever it cost , ' returned the little man .
它 会 是 便宜的 到 我 , 任何 它 成本 , - 返回 这 小的 男人 .

“对我来说，无论多少钱都便宜，”矮个子男人回答道。

- ['eniθɪŋ] [els] , [dʒɒn] ? -
' **Anything else , John ? '**
- 任何事物 别的 , 约翰 ? -

“还有什么事吗，约翰？”

- [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
' **A small box , ' replied the Carrier .**
- 一个 小的 盒子 , - 回复 这 载体 .

“一个小盒子，”送货员回答道。

- [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! - -
' **Here you are ! ' '**
- 这里 你 是 ! - -

'给你！ ''

“ [fɔː(r); fə(r)]['keɪləb] ['plʌmə(r)] , ”
“ For Caleb Plummer , ”
” 为了 卡莱布 普卢默 , ”

“献给卡莱布·普拉默，”

- [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] . -
' **said the little man , spelling out the direction . '**
- 说 这 小的 男人 , 拼写 出去 这 方向 . -

“矮个子男人一边说着，一边把方向拼了出来。”

“ [wɪð] [kæʃ] . ” [wɪð] [kæʃ] , [dʒɒn] ? [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
“ With Cash . ” With Cash , John ? I don't think it's for me . '
” 和 现金 . ” 和 现金 , 约翰 ? 我 不 思考 它是 为了 我 . -

“带现金。”带现金？约翰？我觉得这不适合我。

- [wɪð] [keə(r)] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
' **With Care , ' returned the Carrier , looking over his shoulder .**
- 和 关心 , - 返回 这 载体 , 寻找 超过 他的 肩膀 .

“小心点，”搬运工回头看了一眼，回答道。

- [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [kæʃ] ? -
' **Where** **do** **you** **make** **out** **cash** **?** '
- 在哪里 做 你 制作 出去 现金 ? -

你从哪里赚现金?

- [əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! - [sed] ['keɪləb] .
' **Oh** **!** **To** **be** **sure** **!** ' **said** **Caleb** **.**
- 哦 ! 到 是 当然 ! - 说 卡莱布 .

“哦！当然！”卡莱布说道。

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
' **It's** **all** **right** **.**
- 它是 全部 正确的 .

'没关系。

[wɪð] [keə(r)] !
With **care** **!**
和 关心 !

小心!

[jes] , [jes] ; [ðæts] [maɪn] .
Yes **,** **yes** **;** **that's** **mine** **.**
是的 , 是的 ; 那就是 矿 .

是的，是的；那是我的。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [kæʃ] , [ɪn'diːd] ,
It **might** **have** **been** **with** **cash** **,** **indeed** **,**
它 可能 有 到过 和 现金 , 的确 ,

很可能是用现金支付的。

[ɪf] [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [dʒɒn] .
if **my** **dear** **Boy** **in** **the** **Golden** **South** **Americas** **had** **lived** **,** **John** **.**
如果 我的 亲爱的 男生 在 这 金的 南 美洲 有 居住地 , 约翰 .

如果我亲爱的男孩，在黄金南美洲的约翰还活着的话。

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ; ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
You **loved** **him** **like** **a** **son** **;** **didn't** **you** **?**
你 喜爱 他 喜欢 一个 儿子 ; 没有 你 ?

你像爱儿子一样爱他，对吗?

[juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] .
You **needn't** **say** **you** **did** **.**
你 不必 说 你 做过 .

你不必说你做了。

[ai] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I **know** **,** **of** **course** **.**
我 知道 , 的 课程 .

我当然知道。

“ ['keɪləb] ['plʌmə(r)] .
“ **Caleb** **Plummer** **.**
“ 卡莱布 普卢默 .

“卡莱布·普拉默。

[wɪð] [keə(r)] .
With **care** **.**
和 关心 .

小心谨慎。

” [jes] , [jes] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
” **Yes** **,** **yes** **,** **it's** **all** **right** **.**
” 是的 , 是的 , 它是 全部 正确的 .

“是的，是的，没关系。”

[ɪts] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [dɒlz] - [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtərz] [wɜːk] .
It's a box of dolls ' eyes for my daughter's work .
它是 一个 盒子 的 娃娃 - 眼睛 为了 我的 女儿的 工作 .

这是我女儿作品需要的一盒娃娃眼睛。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] , [dʒɒn] . -
I wish it was her own sight in a box , John . '
我 希望 它 曾是 她 自己的 视线 在 一个 盒子 , 约翰 . -

约翰，我真希望那是她自己的视力被装在盒子里。

- [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
' I wish it was , or could be ! ' cried the Carrier .
- 我 希望 它 曾是 , 或者 可以 是 ! - 哭 这 载体 .

“我希望它是，或者能够是！”搬运工喊道。

- , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
' Thank'ee , ' said the little man .
- 谢谢 , - 说 这 小的 男人 .

“谢谢，”小个子男人说道。

- [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['hɑːti] .
' You speak very hearty .
- 你 说话 非常 爽朗 .

你说话很热情。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [dɒlz] — [ænd; ənd][ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['steərɪŋ] [æt; ət]
To think that she should never see the Dolls — and them a - staring at
到 思考 那 她 应该 绝不 看 这 娃娃 — 和 他们 一个 - 凝视 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

想到她本不该再见到那些娃娃——而她们却正盯着她看，

[səʊ][bəʊld] , [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] !
so bold , all day long !
所以 大胆的 , 全部 天 长的 !

真是胆大包天，一整天都是这样！

[ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] .
That's where it cuts .
那就是 在哪里 它 削减 .

问题就出在这里。

[wʌts] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [dʒɒn] ? -
What's the damage , John ? '
是什么 这 损害 , 约翰 ? -

约翰，损失有多大?

- [aɪl] ['dæmɪdʒ] [juː; jʊ] , - [sed] [dʒɒn] , - [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪə(r)] .
' I'll damage you , ' said John , ' if you inquire .
- 患病的 损害 你 , - 说 约翰 , - 如果 你 查询 .

“如果你打听，我会伤害你，”约翰说。

[dɒt] ! ['veri] [nɪə(r)] ? -
Dot ! Very near ? '
点 ! 非常 靠近 ? -

点！很近了吗?

- [wel] !
' Well !
- 出色地 !

'出色地!

[ɪts] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , - [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

it's	like	you	to	say	so	,	'	observed	the	little	man	.
它是	喜欢	你	到	说	所以	,	-	观察到	这	小的	男人	.

“这很符合你的性格，”矮个子男人说道。

- [ɪts] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [weɪ] .

'	It's	your	kind	way	.
-	它是	你的	种类	方式	.

这是你友善的方式。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] . -

I	think	that's	all	.	'
我	思考	那就是	全部	.	-

我想就这些了。

- [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , - [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

'	I	think	not	,	'	said	the	Carrier	.
-	我	思考	不是	,	-	说	这	载体	.

“我不这么认为，”快递员说。

- [traɪ] [ə'gen] . -

'	Try	again	.	'
-	尝试	再次	.	-

“再试一次。”

- ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['gʌvənə(r)] , [eɪ] ? - [sed] ['keɪləb] , ['ɑːftə(r)] ['pɒndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

'	Something	for	our	Governor	,	eh	?	'	said	Caleb	,	after	pondering	a	little	while	.
-	某物	为了	我们的	州长	,	嗯	?	-	说	卡莱布	,	后	沉思	一个	小的	尽管	.

“这是要送给我们州长的礼物吗？”卡莱布沉思片刻后说道。

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

'	To	be	sure	.
-	到	是	当然	.

的确如此。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɛdz] [səʊ] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] [ɑːk] [ænd; ənd]

That's	what	I	came	for	;	but	my	head's	so	running	on	them	Arks	and
那就是	什么	我	来了	为了	;	但	我的	头部	所以	跑步	在	他们	方舟	和

[θɪŋz] !

things	!
事物	!

我就是为此而来的；但我满脑子都是方舟之类的东西！

[hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [hɪə(r)] , [hæz; həz][hiː; hi] ? -

He	hasn't	been	here	,	has	he	?	'
他	还没有	到过	这里	,	有	他	?	-

他没来过这里，对吧?

- [nɒt] [hiː; hi] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

'	Not	he	,	'	returned	the	Carrier	.
-	不是	他	,	-	返回	这	载体	.

“不是他，”信使回答道。

- [hiːz] [tuː] ['bɪzi] , ['kɔːtɪŋ] . -

'	He's	too	busy	,	courting	.	'
-	他是	也	忙碌的	,	求爱	.	-

“他忙着追求女孩呢。”

- [hiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðəʊ] , - [sed] ['keɪləb] ;
' He's coming round though , ' said Caleb ;
- 他是 未来 圆形的 尽管 , - 说 卡莱布 ;

“他正在慢慢好起来，”卡莱布说；

- [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ðə; ði][nɪə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,
' for he told me to keep on the near side of the road going home ,
- 为了 他 讲述 我 到 保持 在 这 靠近 边 的 这 路 去 家 ,

因为他告诉我回家时要靠路的内侧行驶，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten][tuː; tə][wʌn] [id] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .
and it was ten to one he'd take me up .
和 它 曾是 十 到 一 他会 拿 我 向上 .

十有八九他会带我上去。

[ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] . — [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][let][ˌem 'iː]
I had better go , by the bye . — You couldn't have the goodness to let me
我 有 更好的 去 , 经过 这 再见 . — 你 不能 有 这 善良 到 让 我
[pɪntʃ] ['bɑːksərz][teɪl] ,
pinch Boxer's tail ,
捏 拳击手的 尾巴 ,

顺便说一句，我最好走了。——你就是不肯让我捏捏拳击手的尾巴吧。

[mʌm] , [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? -
Mum , for half a moment , could you ? '
妈妈 , 为了 一半 一个 片刻 , 可以 你 ? -

妈，就一会儿，可以吗?

- [waɪ] , ['keɪləb] !
' Why , Caleb !
- 为什么 , 卡莱布 !

“为什么，卡莱布！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! -
what a question ! '
什么 一个 问题 ! -

真是个好问题!

- [əʊ] ['nevə(r)][maɪnd] , [mʌm] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
' Oh never mind , Mum , ' said the little man .
- 哦 绝不 头脑 , 妈妈 , - 说 这 小的 男人 .

“哦，没关系，妈妈，”小个子男人说。

- [hiː; hi] ['maitənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] .
' He mightn't like it perhaps .
- 他 可能不会 喜欢 它 也许 .

他或许不喜欢这样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːdə(r)][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːkɪŋ] [dɒgz] ;
There's a small order just come in , for barking dogs ;
有 一个 小的 命令 只是 来 在 , 为了 叫声 狗 ;

刚刚接到一个小订单，是关于制止狗吠的；

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] ['nətʃə] - [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)]
and I should wish to go as close to Natur ' as I could , for
和 我 应该 希望 到 去 作为 关闭 到 自然 - 作为 我 可以 , 为了
['sɪkspəns] .
sixpence .
六便士 .

而我，只愿花六便士，尽可能地接近自然。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

['nevə(r)][maɪnd] , [mʌm] .
Never mind , Mum .
绝不 头脑 , 妈妈 .

没关系，妈妈。

- [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɒpətjuːnli] , [ðæt] ['bɒksə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['stɪmjələs] ,
' It happened opportunely , that Boxer , without receiving the proposed stimulus ,
- 它 发生 巧 , 那 拳击手 , 没有 接收 这 建议的 刺激 ,
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɑːk] [wɪð] [greɪt] [ziːl] .
began to bark with great zeal .
开始 到 吠 和 伟大的 热情 .

“恰巧，博克瑟在没有得到预期的刺激的情况下，开始热情地吠叫起来。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] ['vɪzɪtə(r)] , ['keɪləb] ,
But , as this implied the approach of some new visitor , Caleb ,
但 , 作为 这 暗示 这 方法 的 一些 新的 游客 , 卡莱布 ,

但是，由于这暗示着一位名叫卡莱布的新访客即将到来，

['pəust'pəuniŋ][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] , ['ʃəʊldəd]
postponing his study from the life to a more convenient season , shouldered
推迟 他的 学习 从 这 生活 到 一个 更多的 方便的 季节 , 肩部
[ðə; ði] [raʊnd] [bɒks] ,
the round box ,
这 圆形的 盒子 ,

他将学习从生活中推迟到更方便的季节，扛起了圆盒子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌrid] [liːv] .
and took a hurried leave .
和 采取 一个 慌忙 离开 .

然后匆匆离开了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [speəd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [met] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]
He might have spared himself the trouble , for he met the visitor upon the
他 可能 有 幸存 他自己 这 麻烦 , 为了 他 遇见 这 游客 之上 这
['θreʃhəʊld] .
threshold .
临界点 .

他本可以省去这些麻烦，因为他已经在门口遇到了来访者。

- [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
' Oh ! You are here , are you ? Wait a bit .
- 哦 ! 你 是 这里 , 是 你 ? 等待 一个 少量 .

“哦！你来了？稍等片刻。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .
I'll take you home .
患病的 拿 你 家 .

我送你回家。

[dʒɒn] - , [maɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
John Peerybingle , my service to you .
约翰 - , 我的 服务 到 你 .

约翰·皮里宾格，我为您效劳。

[mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [waɪf] . ['hæns(ə)m] ['evri] [deɪ] !
More of my service to your pretty wife . Handsomer every day !
更多的 的 我的 服务 到 你的 漂亮的 妻子 . 更英俊 每一个 天 !

更多服务献给您美丽的妻子。一天比一天更帅！

['betə(r)] [tuː] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] !
Better too , if possible !
更好的 也 , 如果 可能的 !

如果可以的话，那就更好了！

[ænd; ənd] ['jʌŋgə] , - [mjuːzd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; - [ðæts] [ðə; ði]['devə(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
And younger , ' mused the speaker , in a low voice ; ' that's the Devil of it !
和 年轻 , - 沉思 这 扬声器 , 在 一个 低的 嗓音 ; - 那就是 这 魔鬼 的 它 !
-
'
-
-

“年轻一点，”说话的人低声沉思道，“那才是问题的关键！”

- [aiˌ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['peɪɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ['mɪstə(r)] . -
' I should be astonished at your paying compliments , Mr . Tackleton
- 我 应该 是 惊讶 在 你的 付费 赞美 , 先生 . -
, - [sed] [dɒt] ,
, ' said Dot ,
, - 说 点 ,

“塔克尔顿先生，您居然会夸奖我，我真是太惊讶了，”多特说道。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði][best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; - [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kənˈdɪʃn] . -
not with the best grace in the world ; ' but for your condition . '
不是 和 这 最好的 优雅 在 这 世界 ; - 但 为了 你的 状况 . -

虽然语气并不优雅；“但考虑到你的处境。”

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? -
' You know all about it then ? '
- 你 知道 全部 关于 它 然后 ? -

“那你对这件事了如指掌？”

- [aiˌ][hæv; həv][gɒt][maɪˈself][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] , - [sed] [dɒt] .
' I have got myself to believe it , somehow , ' said Dot .
- 我 有 得到 我 到 相信 它 , 不知何故 , - 说 点 .

“不知怎么的，我让自己相信了，”多特说。

- ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] ['strʌg(ə)l] , [aiˌ] [səˈpəʊz] ? -
' After a hard struggle , I suppose ? '
- 后 一个 难的 斗争 , 我 认为 ? -

“我想，大概是经过一番艰苦努力之后吧？”

- ['veri] .
' Very .
- 非常 .

'非常。

- - [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːtʃənt] , ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] [grʌf] [ænd; ənd] - —
' Tackleton the Toy - merchant , pretty generally known as Gruff and Tackleton —
- - 这 玩具 - 商人 , 漂亮的 一般来说 已知 作为 粗暴 和 - —
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːm] ,
for that was the firm ,
为了 那 曾是 这 公司 ,

“玩具商塔克尔顿，通常被称为格鲁夫和塔克尔顿——因为这就是这家公司的名字。”

[ðəʊ] [grʌf] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [aʊt] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ; ['əʊnli] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
though Gruff had been bought out long ago ; only leaving his name ,
尽管 粗暴 有 到过 买 出去 长的 前 ; 仅有的 离开 他的 姓名 ,

虽然格鲁夫的股份很久以前就被收购了，只留下了他的名字。

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [sed] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['dɪkʃən(ə)ri] ['miːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]

and	as	some	said	his	nature	,	according	to	its	Dictionary	meaning	,	in	the
和	作为	一些	说	他的	自然	,	根据	到	它是	字典	意义	,	在	这

['bɪznəs] — - [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːtʃənt] ,

business	—	Tackleton	the	Toy	-	merchant	,
商业	—	-	这	玩具	-	商人	,

正如一些人所说，根据字典的定义，他的本性就是——玩具商人塔克尔顿

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts]

was	a	man	whose	vocation	had	been	quite	misunderstood	by	his	Parents
曾是	一个	男人	谁	职业	有	到过	相当	被误解	经过	他的	父母

[ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] .

and	Guardians	.
和	守护者	.

他的职业一直被他的父母和监护人误解。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['mʌni] ['lendə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'tɜːni] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃɛrɪfs]

If	they	had	made	him	a	Money	Lender	,	or	a	sharp	Attorney	,	or	a	Sheriff's
如果	他们	有	制成	他	一个	钱	贷款人	,	或者	一个	锋利的	律师	,	或者	一个	警长的

['ɒfɪsə(r)] ,

Officer	,
官	,

如果他们让他当放高利贷的，或者当精明的律师，或者当警长，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [səʊn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] [əʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

or	a	Broker	,	he	might	have	sown	his	discontented	oats	in	his	youth	,
或者	一个	经纪人	,	他	可能	有	播种	他的	不满	燕麦	在	他的	青年	,

或者他可能是一名经纪人，年轻时就埋下了不满的种子。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [rʌn] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [træn'zækʃnz] ,

and	,	after	having	had	the	full	run	of	himself	in	ill	-	natured	transactions	,
和	,	后	拥有	有	这	满的	跑步	的	他自己	在	患病的	-	自然	交易	,

[mait] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] ['eɪmiəb(ə)l] ,

might	have	turned	out	amiable	,
可能	有	转向	出去	可亲	,

而且，在经历了种种不愉快的交易之后，他或许会变得和蔼可亲。

[æt; ət][lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lti] .

at	last	,	for	the	sake	of	a	little	freshness	and	novelty	.
在	最后的	,	为了	这	清酒	的	一个	小的	新鲜	和	新奇	.

最后，为了增添一些新鲜感和新意。

[bʌt; bət] , [kræmpt] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['piːsəbl] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [tɔɪ] - ['meɪkɪŋ] , [hiː; hi]

But	,	cramped	and	chafing	in	the	peaceable	pursuit	of	toy	-	making	,	he
但	,	狭窄	和	摩擦	在	这	和平的	追逐	的	玩具	-	制作	,	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['əʊgə(r)] ,

was	a	domestic	Ogre	,
曾是	一个	国内的	食人魔	,

但是，在平静地从事玩具制作的过程中，他感到局促不安，就像一个居家怪人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['tʃɪldrən] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] .

who	had	been	living	on	children	all	his	life	,	and	was	their	implacable	enemy	.
WHO	有	到过	活的	在	孩子们	全部	他的	生活	,	和	曾是	他们的	冷酷无情	敌人	.

他一生都以儿童为生，是他们不共戴天的敌人。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl] [tɒɪz] ; [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɔːt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [dɪ'laɪtɪd] , [ɪn]

He	despised	all	toys	;	wouldn't	have	bought	one	for	the	world	;	delighted	,	in
他	被鄙视的	全部	玩具	;	不会	有	买	一	为了	这	世界	;	高兴极了	,	在

[hɪz; ɪz] ['mælɪs] ,

his	malice	,
他的	恶意	,

他鄙视所有玩具；就算给全世界的玩具他也不会买；他恶意地感到高兴，

[tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [grɪm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ɒv; əv] [braʊn] - ['peɪpə(r)]['fɑːrmərz] [huː] [drəʊv]

to	insinuate	grim	expressions	into	the	faces	of	brown	-	paper	farmers	who	drove
到	暗示	严峻	表达式	进入	这	面孔	的	棕色的	-	纸	农民	WHO	驾驶

[pɪgz][tuː; tə] ['mɑːkɪt] ,

pigs	to	market	,
猪	到	市场	,

暗示那些赶着猪去市场的牛皮纸农户脸上露出严肃的表情，

['belmən] [huː] ['ædvətaɪzd] [lɒst] ['lɔɪərz] - ['kɒnʃəns] , ['muːvəbl] [əʊld] ['leɪdɪz] [huː] [dɑːnd]

bellmen	who	advertised	lost	lawyers	'	consciences	,	movable	old	ladies	who	darned
行李员	WHO	广告	丢失的	律师	-	良心	,	活动	老的	女士们	WHO	该死的

[s'tɒkɪŋz] [ɔː(r)] [kɑːrvd] [paɪz] ;

stockings	or	carved	pies	;
长筒袜	或者	雕刻	馅饼	;

招揽失意律师的门童，以及会补袜子或雕刻馅饼的乐于助人的老太太；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [laɪk] ['sæmpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɪn] [treɪd] .

and	other	like	samples	of	his	stock	in	trade	.
和	其他	喜欢	样品	的	他的	库存	在	贸易	.

以及其他类似的库存商品。

[ɪn] [ə'pɔːlɪŋ] [mɑːsks] ; ['hɪdiəs] , ['heəri] , [red] - [aɪd] [dʒæks][ɪn]['bɒksɪz] ; ['væmpaɪə(r)] [kaɪts] ;

In	appalling	masks	;	hideous	,	hairy	,	red	-	eyed	Jacks	in	Boxes	;	Vampire	Kites	;
在	令人震惊	面具	;	可怕	,	毛茸茸	,	红色的	-	眼睛	杰克	在	盒子	;	吸血鬼	风筝	;

[ˌdiːməʊ'naɪəkəl] ['tʌmbləz] [huː] [ˌwʊdnt] [laɪ] [daʊn] ,

demoniacal	Tumblers	who	wouldn't	lie	down	,
恶魔般的	玻璃杯	WHO	不会	说谎	向下	,

戴着骇人面具；丑陋、毛茸茸、红眼的弹簧盒；吸血鬼风筝；不肯躺下的恶魔翻滚者，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pə'petʃuəli] ['flaɪɪŋ] ['fɔːwəd] , [tuː; tə][steə(r)] ['ɪnfənts] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ;

and	were	perpetually	flying	forward	,	to	stare	infants	out	of	countenance	;
和	是	永恒地	飞行	向前	,	到	盯	婴儿	出去	的	面容	;

[hɪz; ɪz] [səʊl] ['pɜːfɪktli] ['revld] .

his	soul	perfectly	revelled	.
他的	灵魂	完美	尽情狂欢	.

他们不停地向前飞翔，凝视着婴儿的脸庞；他的灵魂完全沉醉其中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['seɪfti] - [vælv] .

They	were	his	only	relief	,	and	safety	-	valve	.
他们	是	他的	仅有的	宽慰	,	和	安全	-	阀门	.

它们是他唯一的慰藉和安全阀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'venʃnz] .

He	was	great	in	such	inventions	.
他	曾是	伟大的	在	这样的	发明	.

他在这些发明创造方面非常出色。

['eniθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊni] - ['naɪtmeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɪm] .

Anything	suggestive	of	a	Pony	-	nightmare	was	delicious	to	him	.
任何事物	暗示性的	的	一个	小马	-	恶梦	曾是	可口的	到	他	.

任何与小马噩梦有关的事物对他来说都美味无比。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [lɒst] ['mʌni] ([ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðæt] [tɔɪ] ['veri] ['kaɪndli]) [baɪ] ['getɪŋ]

He	had	even	lost	money	(	and	he	took	to	that	toy	very	kindly	)	by	getting
他	有	甚至	丢失的	钱	(	和	他	采取	到	那	玩具	非常	亲切地	)	经过	获得

[ʌp] ['gɒblɪn] [slaɪdz] [fɔː(r); fə(r)]['mædʒɪk] - ['læntənz] ,

up	Goblin	slides	for	magic	-	lanterns	,
向上	哥布林	幻灯片	为了	魔法	-	灯笼	,

他甚至因为购买魔灯用的哥布林滑梯而赔了钱（但他非常喜欢那个玩具）。

[weərˈɒn] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [wɜː(r); wə(r)] [diˈpikt] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

whereon	the	Powers	of	Darkness	were	depicted	as	a	sort	of
其中	这	权力	的	黑暗	是	描绘	作为	一个	种类	的

[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [ʃel] - [fɪʃ] , [wɪð] [ˈhjuːmən] [ˈfeɪsɪz] .

supernatural	shell	-	fish	,	with	human	faces	.
超自然	壳	-	鱼	,	和	人类	面孔	.

其中，黑暗势力被描绘成一种长着人脸的超自然贝类。

[ɪn] [ɪnˈtensɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈdʒaɪənts] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæpɪt(ə)l] ;

In	intensifying	the	portraiture	of	Giants	,	he	had	sunk	quite	a	little	capital	;
在	加剧	这	画像	的	巨人队	,	他	有	沉没	相当	一个	小的	首都	;

为了加强对巨人的刻画，他投入了相当多的资金；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [nəʊ][ˈpeɪntə(r)] [hɪmˈself] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɪndɪkeɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	,	though	no	painter	himself	,	he	could	indicate	,	for	the	instruction	of
和	,	尽管	不	画家	他自己	,	他	可以	表明	,	为了	这	操作说明	的

[hɪz; ɪz] [ˈɑːtɪsts] ,

his	artists	,
他的	艺术家	,

虽然他本人并非画家，但他可以为他的艺术家们提供指导。

[wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] , [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈfɜːtɪv] [lɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkauntənəns] [ɒv; əv] [ðəʊz]

with	a	piece	of	chalk	,	a	certain	furtive	leer	for	the	countenances	of	those
和	一个	片	的	粉笔	,	一个	肯定	鬼鬼祟祟	斜视	为了	这	面容	的	那些

[ˈmɒnstəz] ,

monsters	,
怪物	,

用粉笔，带着某种偷偷的邪笑，描绘着那些怪物的面容。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [bɪˈtwiːn]

which	was	safe	to	destroy	the	peace	of	mind	of	any	young	gentleman	between
哪个	曾是	安全的	到	破坏	这	和平	的	头脑	的	任何	年轻的	绅士	之间

[ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪks][ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n] ,

the	ages	of	six	and	eleven	,
这	年龄	的	六	和	十一	,

这足以摧毁任何六岁到十一岁年轻绅士的内心平静。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈkrɪsməs] [ɔː(r)] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

for	the	whole	Christmas	or	Midsummer	Vacation	.
为了	这	所有的	圣诞节	或者	盛夏	假期	.

整个圣诞节或仲夏假期。

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tɒɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ([æz; əz][məʊst] [men] [ɑː(r); ə(r)]) [ɪn] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .

What	he	was	in	toys	,	he	was	(	as	most	men	are	)	in	other	things	.
什么	他	曾是	在	玩具	,	他	曾是	(	作为	最多	男人	是	)	在	其他	事物	.

他在玩具领域取得的成就，他也（像大多数男人一样）在其他领域取得了同样的成就。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈiːzəli] [səˈpəʊz] , [ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [keɪp] ,

You	may	easily	suppose	,	therefore	,	that	within	the	great	green	cape	,
你	可能	容易地	认为	,	所以	,	那	之内	这	伟大的	绿色的	岬	,

因此，你很容易会想到，在这片广袤的绿色海岬之内，

[wɪtʃ] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ,

which	reached	down	to	the	calves	of	his	legs	,
哪个	达到	向下	到	这	小牛	的	他的	腿	,

一直垂到他的小腿肚，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbʌtənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [æn; ən] [ʌnˈkɒmənli] [ˈplez(ə)nt] [ˈfeləʊ] ;

there	was	buttoned	up	to	the	chin	an	uncommonly	pleasant	fellow	;
那里	曾是	纽扣	向上	到	这	下巴	一个	不寻常地	令人愉快的	同伴	;

那里坐着一位异常和蔼可亲的男士，他把扣子扣到了下巴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ]

and	that	he	was	about	as	choice	a	spirit	,	and	as	agreeable	a
和	那	他	曾是	关于	作为	选择	一个	精神	,	和	作为	同意	一个

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

而且他不仅精神境界极佳，而且是一位令人愉快的伙伴。

[æz; əz]['evə(r)] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bʊl] - ['hedɪd] - ['lʊkɪŋ] [buːts] [wɪð] [mə'hɒgəni] - ['kʌləd]

as	ever	stood	in	a	pair	of	bull	-	headed	-	looking	boots	with	mahogany	-	coloured
作为	曾经	站立	在	一个	一对	的	公牛	-	标题	-	寻找	靴子	和	桃花心木	-	有色

[tɒps] .

tops	.
最高额	.

他一如既往地穿着一双牛头形状的靴子，靴筒呈红褐色。

[stɪl] , - , [ðə; ðɪ] [tɔɪ] - ['mɜːtʃənt] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] .

Still	,	Tackleton	,	the	toy	-	merchant	,	was	going	to	be	married	.
仍然	,	-	,	这	玩具	-	商人	,	曾是	去	到	是	已婚	.

然而，玩具商人塔克尔顿即将结婚。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] .

In	spite	of	all	this	,	he	was	going	to	be	married	.
在	尽管如此	的	全部	这	,	他	曾是	去	到	是	已婚	.

尽管如此，他还是要结婚了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [tuː] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] .

And	to	a	young	wife	too	,	a	beautiful	young	wife	.
和	到	一个	年轻的	妻子	也	,	一个	美丽的	年轻的	妻子	.

而且还是送给一位年轻的妻子，一位美丽的年轻妻子。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kæriərz] ['kɪtʃɪn] ,

He	didn't	look	much	like	a	bridegroom	,	as	he	stood	in	the	Carrier's	kitchen	,
他	没有	看	很多	喜欢	一个	新郎	,	作为	他	站立	在	这	承运商的	厨房	,

他站在卡里尔家的厨房里，看起来一点也不像个新郎。

[wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skruː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

with	a	twist	in	his	dry	face	,	and	a	screw	in	his	body	,
和	一个	捻	在	他的	干燥	脸	,	和	一个	拧紧	在	他的	身体	,

他干裂的脸上露出扭曲的表情，身上插着一颗螺丝钉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [dʒɜːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

and	his	hat	jerked	over	the	bridge	of	his	nose	,
和	他的	帽子	猛地一抖	超过	这	桥	的	他的	鼻子	,

他的帽子猛地从鼻梁上滑了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [tʌkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

and	his	hands	tucked	down	into	the	bottoms	of	his	pockets	,
和	他的	双手	塞进去	向下	进入	这	底部	的	他的	口袋	,

他的双手插在口袋底部，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [sɑː'kæstɪk] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [self] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] ['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

and	his	whole	sarcastic	ill	-	conditioned	self	peering	out	of	one	little	corner	of
和	他的	所有的	讽刺的	患病的	-	条件反射	自己	窥视	出去	的	一	小的	角落	的

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [aɪ] ,

one	little	eye	,
一	小的	眼睛	,

他那充满讽刺和不正常性格的自我，正从一只小眼睛的角落里窥视着。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['rævənz] .

like	the	concentrated	essence	of	any	number	of	ravens	.
喜欢	这	集中	本质	的	任何	数字	的	渡鸦	.

就像无数只渡鸦的精华浓缩而成。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] .

But	,	a	Bridegroom	he	designed	to	be	.
但	,	一个	新郎	他	设计	到	是	.

但是，这是他精心设计的那个新郎。

- [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] .

'	In	three	days	'	time	.
-	在	三	天	-	时间	.

三天后。

[nekst] ['θɜːzdeɪ] .

Next	Thursday	.
下一个	周四	.

下周四。

[ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .

The	last	day	of	the	first	month	in	the	year	.
这	最后的	天	的	这	第一的	月	在	这	年	.

一年中第一个月的最后一天。

[ðæts] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] , - [sed] - .

That's	my	wedding	-	day	,	'	said	Tackleton	.
那就是	我的	婚礼	-	天	,	-	说	-	.

“那是我的婚礼日，”塔克尔顿说。

[dɪd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [aɪ] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] ['nɪəli] [ʃʌt]

Did	I	mention	that	he	had	always	one	eye	wide	open	,	and	one	eye	nearly	shut
做过	我	提到	那	他	有	总是	一	眼睛	宽的	打开	,	和	一	眼睛	几乎	关闭

;

;

;

我有没有提到他总是睁着一只眼睛，另一只眼睛几乎闭着?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [aɪ] ['nɪəli] [ʃʌt] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] ?

and	that	the	one	eye	nearly	shut	,	was	always	the	expressive	eye	?
和	那	这	一	眼睛	几乎	关闭	,	曾是	总是	这	富有表现力的	眼睛	?

那只几乎闭上的眼睛，总是最有表现力的眼睛?

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

I	don't	think	I	did	.
我	不	思考	我	做过	.

我觉得我没有。

- [ðæts] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ! - [sed] - , ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

'	That's	my	wedding	-	day	!	'	said	Tackleton	,	rattling	his	money	.
-	那就是	我的	婚礼	-	天	!	-	说	-	,	嘎嘎作响	他的	钱	.

“那是我的结婚纪念日！”塔克尔顿一边说着，一边晃动着他的钱。

- [waɪ] , [ɪts] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] [tuː] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

'	Why	,	it's	our	wedding	-	day	too	,	'	exclaimed	the	Carrier	.
-	为什么	,	它是	我们的	婚礼	-	天	也	,	-	惊呼	这	载体	.

“哎呀，今天也是我们的结婚纪念日呢！”快递员惊呼道。

- [hɑː][hɑː] ! - [lɑːft] - .

'	Ha	ha	!	'	laughed	Tackleton	.
-	哈	哈	!	-	笑了	-	.

“哈哈！”塔克尔顿大笑道。

- [ɒd] !

'	Odd	!
-	奇怪的	!

'奇怪的!

[jʊr; jər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] .
You're just such another couple .
你是 只是 这样的 其他 夫妻 .

你们俩简直就是另一对普通的夫妻。

[dʒʌst] !
Just !
只是 !

只是!

- [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dɒt][æt; ət] [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
' The indignation of Dot at this presumptuous assertion is not to be described .
- 这 愤慨 的 点 在 这 放肆 断言 是 不是 到 是 描述 .

“Dot 对这种狂妄的断言感到无比愤慨，简直无法形容。”

[wɒt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['beɪbi] , [pə'hæps] .
His imagination would compass the possibility of just such another Baby , perhaps .
他的 想像力 会 罗盘 这 可能性 的 只是 这样的 其他 婴儿 , 也许 .

他的想象力或许会涵盖这样一个可能性：再添一个这样的婴儿。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][mæd] .
The man was mad .
这 男人 曾是 疯狂的 .

那人疯了。

- [aɪ] [seɪ] !
' I say !
- 我 说 !

我说!

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , - [m'ɜːməd] - , ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['kæriə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
A word with you , ' murmured Tackleton , nudging the Carrier with his elbow ,
一个 单词 和 你 , - 低声说道 - , 轻推 这 载体 和 他的 弯头 ,

“跟你说句话，”塔克尔顿低声说道，用手肘轻轻碰了碰航母。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] .
and taking him a little apart .
和 采取 他 一个 小的 除 .

把他稍微拆解一下。

- [jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?
' You'll come to the wedding ?
- 你会 来 到 这 婚礼 ?

你会来参加婚礼吗?

[wɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
We're in the same boat , you know . '
是 在 这 相同的 船 , 你 知道 . -

你知道，我们处境一样。

- [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] ? - [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
' How in the same boat ? ' inquired the Carrier .
- 如何 在 这 相同的 船 ? - 询问 这 载体 .

“怎么会是同一条船上的人呢？”运输者问道。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'spærətɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sed] - , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [nʌdʒ] .
' A little disparity , you know , ' said Tackleton , with another nudge .
- 一个 小的 差距 , 你 知道 , - 说 - , 和 其他 轻推 .

“有点差距，你知道的，”塔克尔顿说着，又推了推他。

- [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔːhænd] . -
' **Come** **and** **spend** **an** **evening** **with** **us** **,** **beforehand** **.** '
- 来 和 花费 一个 晚上 和 我们 , 预先 . -

“请提前来和我们一起度过一个晚上。”

- [waɪ] ? - [di'mɑːnd, -'mænd][dʒɒn] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['presɪŋ] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
' **Why** **?** ' **demanded** **John** **,** **astonished** **at** **this** **pressing** **hospitality** **.**
- 为什么 ? - 要求 约翰 , 惊讶 在 这 紧迫 热情好客 .

“为什么？”约翰问道，对这种热情好客感到惊讶。

- [waɪ] ? - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
' **Why** **?** ' **returned** **the** **other** **.**
- 为什么 ? - 返回 这 其他 .

“为什么？”另一个人问道。

- [ðæts] [ə; eɪ] [njuː] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
' **That's** **a** **new** **way** **of** **receiving** **an** **invitation** **.**
- 那就是 一个 新的 方式 的 接收 一个 邀请 .

“这是一种全新的邀请方式。”

[waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] — [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ! -
Why **,** **for** **pleasure** **—** **sociability** **,** **you** **know** **,** **and** **all** **that** **!** '
为什么 , 为了 乐趣 — 社交性 , 你 知道 , 和 全部 那 ! -

为什么不呢？为了娱乐——你知道，社交什么的！

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['səʊʃəb(ə)l] , - [sed] [dʒɒn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [weɪ] .
' **I** **thought** **you** **were** **never** **sociable** **,** ' **said** **John** **,** **in** **his** **plain** **way** **.**
- 我 想法 你 是 绝不 善于交际的 , - 说 约翰 , 在 他的 清楚的 方式 .

“我以为你从来不善交际，”约翰用他一贯的直率方式说道。

- !
' **Tchah** **!**
- 呸 !

呸！

[ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [friː] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ] [siː] , - [sed] - .
It's **of** **no** **use** **to** **be** **anything** **but** **free** **with** **you** **,** **I** **see** **,** ' **said** **Tackleton** **.**
它是 的 不 使用 到 是 任何事物 但 自由的 和 你 , 我 看 , - 说 - .

“看来，对你坦诚相待是没用的，”塔克尔顿说道。

- [waɪ] , [ðen] ,
' **Why** **,** **then** **,**
- 为什么 , 然后 ,

那么，为什么呢？

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] — [wɒt] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
the **truth** **is** **you** **have** **a** **—** **what** **tea** **-** **drinking** **people** **call** **a** **sort** **of** **a**
这 真相 是 你 有 一个 — 什么 茶 - 喝 人们 称呼 一个 种类 的 一个
['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [tə'geðə(r)] ,
comfortable **appearance** **together** **,**
舒服的 外貌 一起 ,

事实上，你们俩在一起有一种——用喝茶的人的话来说——舒适的氛围。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
you **and** **your** **wife** **.**
你 和 你的 妻子 .

你和你的妻子。

[wiː; wi] [nəʊ] ['betə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] — -
We **know** **better** **,** **you** **know** **,** **but** **—** '
我们 知道 更好的 , 你 知道 , 但 — -

我们明明知道应该这样，但是——

- [nəʊ] , [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['betə(r)] , - [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒɒn] .

'	No	,	we	don't	know	better	,	'	interposed	John	.
-	不	,	我们	不	知道	更好的	,	-	插入	约翰	.

“不，我们不知道更好的办法，”约翰插话道。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -

'	What	are	you	talking	about	?	'
-	什么	是	你	说	关于	?	-

'你在说什么？ '

- [wel] ! [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['betə(r)] , [ðen] , - [sed] - .

'	Well	!	We	don't	know	better	,	then	,	'	said	Tackleton	.
-	出色地	!	我们	不	知道	更好的	,	然后	,	-	说	-	.

“好吧！看来我们对此并不了解。”塔克尔顿说道。

- [wiːl; wil] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] .

'	We'll	agree	that	we	don't	.
-	出色地	同意	那	我们	不	.

“我们同意我们不……”

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

As	you	like	;	what	does	it	matter	?
作为	你	喜欢	;	什么	做	它	事情	?

随你便；这有什么关系呢?

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] ,

I	was	going	to	say	,	as	you	have	that	sort	of	appearance	,
我	曾是	去	到	说	,	作为	你	有	那	种类	的	外貌	,

我本来想说，因为你长着那样的外表，

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [wɪl] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn]['mɪsɪz] . - [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .

your	company	will	produce	a	favourable	effect	on	Mrs	.	Tackleton	that	will	be	.
你的	公司	将要	生产	一个	有利	影响	在	太太	.	-	那	将要	是	.

贵公司将对塔克尔顿夫人产生有利的影响。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdiz] ['veri] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)]

And	,	though	I	don't	think	your	good	lady's	very	friendly	to	me	,	in	this	matter
和	,	尽管	我	不	思考	你的	好的	女士的	非常	友好的	到	我	,	在	这	事情

,

,

,

而且，虽然我认为你夫人对我不怎么友好，但在这件事上，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [kænt] [help] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [v'juːz] ,

still	she	can't	help	herself	from	falling	into	my	views	,
仍然	她	不能	帮助	她自己	从	坠落	进入	我的	浏览	,

但她还是无法摆脱我的观点。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][ænd; ənd] ['kəʊzinəs] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [ə'baʊt]

for	there's	a	compactness	and	cosiness	of	appearance	about
为了	有	一个	紧凑	和	舒适	的	外貌	关于

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [telz] ,

her	that	always	tells	,
她	那	总是	讲述	,

因为她外表上有一种娇小温馨的气质，总是能透露出这一点。

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [keɪs] .

even	in	an	indifferent	case	.
甚至	在	一个	冷漠	案件	.

即使在无关紧要的情况下。

[jʊl] [seɪ] [jʊl] [kʌm] ? -
You'll say you'll come ? '
你会 说 你会 来 ? -

你会说你会来吗?

- [wiː; wi][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ([æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz]) [æt; ət]
' We have arranged to keep our Wedding - Day (as far as that goes) at
- 我们 有 安排 到 保持 我们的 婚礼 - 天 (作为 远的 作为 那 去) 在
[həʊm] , - [sed] [dʒɒn] .
home , ' said John .
家 , - 说 约翰 .

约翰说:“我们已经安排好,婚礼当天(就婚礼而言)将在家里举行。”

- [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] .
' We have made the promise to ourselves these six months .
- 我们 有 制成 这 承诺 到 我们自己 这些 六 几个月 .

“这六个月来,我们一直对自己做出承诺。”

[wiː; wi] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [həʊm] — -
We think , you see , that home — '
我们 思考 , 你 看 , 那 家 — -

我们认为,你看,家——

- [bɑː] !
' Bah !
- 呸 !

'呸!

[wʌts] [həʊm] ?
what's home ?
是什么 家 ?

家是什么?

- [kraɪd] - .
' cried Tackleton .
- 哭 - .

“塔克尔顿喊道。”

- [fɔː(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] !
' Four walls and a ceiling !
- 四 墙壁 和 一个 天花板 !

“四面墙和一个天花板!”

([waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kɪl] [ðæt] ['krɪkɪt] ?
(why don't you kill that Cricket ?
(为什么 不 你 杀 那 蟋蟀 ?

你为什么不杀了那只蟋蟀?

[aɪ] [wʊd] !
I would !
我 会 !

我愿意!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
I always do .
我 总是 做 .

我一直都是这样。

[aɪ] [heɪt] [ðeə(r)] [nɔɪz] .)
I hate their noise .)
我 恨 他们的 噪音 .)

我讨厌他们的噪音。)

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .

There	are	four	walls	and	a	ceiling	at	my	house	.
那里	是	四	墙壁	和	一个	天花板	在	我的	房子	.

我家有四面墙和一个天花板。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

Come	to	me	!	'
来	到	我	!	-

到我这里来!

- [juː; jʊ] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪkɪts] , [eɪ] ? - [sed] [dʒɒn] .

'	You	kill	your	Crickets	,	eh	?	'	said	John	.
-	你	杀	你的	蟋蟀	,	嗯	?	-	说	约翰	.

“你们把蟋蟀都杀光了，是吗？”约翰说。

- [skrʌntʃ] - [ɪm] , [sɜː(r)] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

'	Scrunch	'	em	,	sir	,	'	returned	the	other	,	setting	his	heel	heavily	on	the	floor	.
-	皱褶	-	呃	,	先生	,	-	返回	这	其他	,	环境	他的	脚跟	重度	在	这	地面	.

“把它们揉成一团，先生，”另一个人回答道，同时重重地将脚后跟踩在地板上。

- [jʊl] [seɪ] [jʊl] [kʌm] ?

'	You'll	say	you'll	come	?
-	你会	说	你会	来	?

你会说你会来吗?

[ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [æz; əz] [maɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

It's	as	much	your	interest	as	mine	,	you	know	,
它是	作为	很多	你的	兴趣	作为	矿	,	你	知道	,

你知道，这同样也是你我共同关心的问题。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sweɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] ['ðer] ['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

that	the	women	should	persuade	each	other	that	they're	quiet	and	contented	,
那	这	女性	应该	说服	每个	其他	那	它们是	安静的	和	满足	,

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['betə(r)] [ɒf] .

and	couldn't	be	better	off	.
和	不能	是	更好的	离开	.

让女人们互相说服，她们现在过得很平静、很满足，再好不过了。

[aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [weɪ] .

I	know	their	way	.
我	知道	他们的	方式	.

我了解他们的行事方式。

[wɒt'evə(r)] [wʌn] ['wʊmən] [sez] , [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [klɪntʃ] , ['ɔːlweɪz] .

Whatever	one	woman	says	,	another	woman	is	determined	to	clinch	,	always	.
任何	一	女士	说道	,	其他	女士	是	决定	到	成交	,	总是	.

无论一个女人说什么，另一个女人总会下定决心要抓住机会。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [sez] [tuː; tə][maɪ]

There's	that	spirit	of	emulation	among	'	em	,	sir	,	that	if	your	wife	says	to	my
有	那	精神	的	仿真	之中	-	呃	,	先生	,	那	如果	你的	妻子	说道	到	我的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

先生，他们之间有一种互相效仿的精神，如果你的妻子对我的妻子说，

“ [aɪm][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [maɪnz] [ðə; ði][best] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

“	I'm	the	happiest	woman	in	the	world	,	and	mine's	the	best	husband	in	the	world
“	我是	这	最快乐	女士	在	这	世界	,	和	我的	这	最好的	丈夫	在	这	世界

,

,

,

“我是世界上最幸福的女人，我拥有世界上最好的丈夫。”

[ænd; ənd][ai] [dəʊt] [ɒn] [hɪm] , ” [maɪ] [waɪf] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [jɔːz] ,

and	I	dote	on	him	,	”	my	wife	will	say	the	same	to	yours	,
和	我	宠爱	在	他	,	”	我的	妻子	将要	说	这	相同的	到	你的	,

我非常疼爱他,”我的妻子也会这样对你的妻子说。

[ɔː(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd][hɑːf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

or	more	,	and	half	believe	it	.	'
或者	更多的	,	和	一半	相信	它	.	-

甚至更多，而且有一半人相信这一点。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][doʊnt] , [ðen] ? - [ɑːskt] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

'	Do	you	mean	to	say	she	don't	,	then	?	'	asked	the	Carrier	.
-	做	你	意思是	到	说	她	不	,	然后	?	-	问	这	载体	.

“你的意思是说她不？”快递员问道。

- [doʊnt] ! - [kraɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [lɑːf] .

'	Don't	!	'	cried	Tackleton	,	with	a	short	,	sharp	laugh	.
-	不	!	-	哭	-	,	和	一个	短的	,	锋利的	笑	.

“别！”塔克尔顿喊道，同时发出了一声短促而尖锐的笑声。

- [doʊnt] [wɒt] ?

'	Don't	what	?
-	不	什么	?

“不要什么？”

- [ðə; ði]['kæriə(r)][hæd; həd][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ædɪŋ] , - [dəʊt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

'	The	Carrier	had	some	faint	idea	of	adding	,	'	dote	upon	you	.
-	这	载体	有	一些	头晕的	主意	的	添加	,	-	宠爱	之上	你	.

“信使隐约想到要加上一句：‘祝你幸福。’”

- [bʌt; bət] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzd] [aɪ] ,

'	But	,	happening	to	meet	the	half	-	closed	eye	,
-	但	,	发生	到	见面	这	一半	-	关闭	眼睛	,

但是，偶然间与那只半闭的眼睛相遇了，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['twiŋkl] [ə'pɒn] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɜːnd] - [ʌp] ['kɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,

as	it	twinkled	upon	him	over	the	turned	-	up	collar	of	the	cape	,
作为	它	闪烁	之上	他	超过	这	转向	-	向上	衣领	的	这	岬	,

当光芒透过斗篷翻起的领子照在他身上时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['pəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

which	was	within	an	ace	of	poking	it	out	,
哪个	曾是	之内	一个	高手	的	戳	它	出去	,

只差一步就能把它戳出来了。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dəʊtɪd][ɒn] ,

he	felt	it	such	an	unlikely	part	and	parcel	of	anything	to	be	doted	on	,
他	毛毡	它	这样的	一个	不太可能	部分	和	包裹	的	任何事物	到	是	宠溺	在	,

他觉得这不太可能是任何事物中被宠爱的一部分。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] , - [ðæt] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? -

that	he	substituted	,	'	that	she	don't	believe	it	?	'
那	他	替代	,	-	那	她	不	相信	它	?	-

他改口说：“她不相信吗？”

- [ɑː] [juː; jʊ][dɒg] !

'	Ah	you	dog	!
-	啊	你	狗	!

“啊，你这只狗！”

[jʊr; jər] ['dʒəʊkɪŋ] , - [sed] - .

You're	joking	,	'	said	Tackleton	.
你是	开玩笑	,	-	说	-	.

“你在开玩笑吧？”塔克尔顿说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæriə(r)] , [ðəʊ] [sləʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [fʊl] [drɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

But	the	Carrier	,	though	slow	to	understand	the	full	drift	of	his	meaning	,
但	这	载体	,	尽管	慢的	到	理解	这	满的	漂移	的	他的	意义	,

但是，尽管信使反应迟钝，未能完全理解他话中的含义，

[aɪd] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mænə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]

eyed	him	in	such	a	serious	manner	,	that	he	was	obliged	to	be	a	little	more
眼睛	他	在	这样的	一个	严肃的	方式	,	那	他	曾是	有义务	到	是	一个	小的	更多的

[ɪk'splænət(ə)ri] .

explanatory	.
解释性	.

她用非常严肃的眼神看着他，以至于他不得不做出更多解释。

- [ai][hæv; həv][ðə; ði]['hjuːmə(r)] , - [sed] - : ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

'	I	have	the	humour	,	'	said	Tackleton	:	holding	up	the	fingers	of	his	left	hand	,
-	我	有	这	幽默	,	-	说	-	:	保持	向上	这	手指	的	他的	左边	手	,

“我很有幽默感，”塔克尔顿说着，举起了左手的五指。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] , [tuː; tə][ɪm'plaɪ] - [ðeə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , - [tuː; tə] [wɪt] : -

and	tapping	the	forefinger	,	to	imply	'	there	I	am	,	Tackleton	to	wit	:	'
和	窃听	这	食指	,	到	意味着	-	那里	我	是	,	-	到	有	:	-

并用食指轻敲，表示“我就是塔克尔顿本人：”。

- [ai][hæv; həv][ðə; ði]['hjuːmə(r)] ,

'	I	have	the	humour	,
-	我	有	这	幽默	,

我有幽默感，

[sɜː(r)] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪf] : - [hɪə(r)][hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

sir	,	to	marry	a	young	wife	,	and	a	pretty	wife	:	'	here	he	rapped	his	little
先生	,	到	结婚	一个	年轻的	妻子	,	和	一个	漂亮的	妻子	:	-	这里	他	说唱	他的	小的

['fɪŋgə(r)] ,

finger	,
手指	,

先生，娶个年轻漂亮的妻子：”说着，他用小指敲了敲，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [braɪd] ; [nɒt] ['speərɪŋli] , [bʌt; bət] ['ʃɑːpli] ; [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

to	express	the	Bride	;	not	sparingly	,	but	sharply	;	with	a	sense	of	power	.
到	表达	这	新娘	;	不是	少量地	,	但	尖锐地	;	和	一个	感觉	的	力量	.

表达新娘的感受；毫不吝啬，而是鲜明有力；充满力量。

- [aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðæt] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd][ai][duː; də] .

'	I'm	able	to	gratify	that	humour	and	I	do	.
-	我是	有能力的	到	满足	那	幽默	和	我	做	.

“我能够满足这种幽默感，而且我也确实这么做了。”

[ɪts] [maɪ] [wɪm] .

It's	my	whim	.
它是	我的	一时兴起	.

这是我一时兴起。

[bʌt; bət] — [naʊ] [lʊk] [ðeə(r)] !

But	—	now	look	there	!
但	—	现在	看	那里	!

但是——现在看那里！

- [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [dɒt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['θɔːtfəli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;

'	He	pointed	to	where	Dot	was	sitting	,	thoughtfully	,	before	the	fire	;
-	他	尖	到	在哪里	点	曾是	坐着	,	深思熟虑	,	前	这	火	;

他指着多特若有所思地坐在火堆前的地方；

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [tʃɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] .

leaning	her	dimpled	chin	upon	her	hand	,	and	watching	the	bright	blaze	.
倾斜	她	凹陷的	下巴	之上	她	手	,	和	观看	这	明亮的	火焰	.

她用手托着有酒窝的下巴，望着明亮的火焰。

[ðə; ði]['kæriə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

The	Carrier	looked	at	her	,	and	then	at	him	,	and	then	at	her	,
这	载体	看起来	在	她	,	和	然后	在	他	,	和	然后	在	她	,

搬运工看了看她，又看了看他，然后又看了看她。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] .

and	then	at	him	again	.
和	然后	在	他	再次	.

然后又看向他。

- [ʃiː; ʃi] ['ɒnəz] [ænd; ənd][əu'bei] , [nəʊ] [daʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sed] - ; - [ænd; ənd] [ðæt] ,

'	She	honours	and	obeys	,	no	doubt	,	you	know	,	'	said	Tackleton	;	'	and	that	,
-	她	荣誉	和	服从	,	不	怀疑	,	你	知道	,	-	说	-	;	-	和	那	,

“毫无疑问，她尊敬并服从，”塔克尔顿说；“而且，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

as	I	am	not	a	man	of	sentiment	,	is	quite	enough	for	me	.
作为	我	是	不是	一个	男人	的	情绪	,	是	相当	足够的	为了	我	.

我不是一个多愁善感的人，这样就足够了。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -

But	do	you	think	there's	anything	more	in	it	?	'
但	做	你	思考	有	任何事物	更多的	在	它	?	-

但你觉得这里面还有更深层次的含义吗?

- [ai] [θɪŋk] , - [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , - [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tʃʌk] ['eni] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ,

'	I	think	,	'	observed	the	Carrier	,	'	that	I	should	chuck	any	man	out	of	window	,
-	我	思考	,	-	观察到	这	载体	,	-	那	我	应该	查克	任何	男人	出去	的	窗户	,

“我想，”搬运工说道，“我应该把任何男人从窗户扔出去。”

[huː] [sed] [ðeə(r)] ['wʌznt] . -

who	said	there	wasn't	.	'
WHO	说	那里	不是	.	-

谁说没有?

- [ɪg'zæktli][səʊ] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ə'lækrəti][ɒv; əv] [ə'sent] .

'	Exactly	so	,	'	returned	the	other	with	an	unusual	alacrity	of	assent	.
-	确切地	所以	,	-	返回	这	其他	和	一个	异常	敏捷	的	同意	.

“正是如此，”对方异乎寻常地爽快地表示赞同。

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

'	To	be	sure	!
-	到	是	当然	!

没错!

['daʊtləs] [juː; jʊ] [wʊd] .

Doubtless	you	would	.
毫无疑问	你	会	.

毫无疑问你会的。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	certain	of	it	.
我是	肯定	的	它	.

我对此深信不疑。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

['plez(ə)nt] [driːmz] !
Pleasant dreams !
令人愉快的 梦境 !

祝你做个好梦！

- [ðə; ði]['kæriə(r)][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ɪn] [spaɪt]
' The Carrier was puzzled , and made uncomfortable and uncertain , in spite
- 这 载体 曾是 困惑 , 和 制成 不舒服 和 不确定 , 在 尽管如此
[ɒv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

“尽管他自己不自觉地感到困惑、不安和不确定，但承运人还是感到困惑、不安和不确定。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .
He couldn't help showing it , in his manner .
他 不能 帮助 显示 它 , 在 他的 方式 .

他忍不住用他的方式表现出来。

- [gʊd] [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ! - [sed] - , [kəm'pæʃənətli] .
' Good night , my dear friend ! ' said Tackleton , compassionately .
- 好的 夜晚 , 我的 亲爱的 朋友 ! - 说 - , 充满同情心 .

“晚安，我亲爱的朋友！”塔克尔顿充满同情地说道。

- [aɪm] [ɒf] .
' I'm off .
- 我是 离开 .

我走了。

[wɪr] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [ɪn] [ri'æləti] , [aɪ] [siː] .
We're exactly alike , in reality , I see .
是 确切地 同样 , 在 现实 , 我 看 .

我发现，实际上我们非常相似。

[juː; jʊ][woʊnt] [gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] ?
You won't give us to - morrow evening ?
你 惯于 给 我们 到 - 明天 晚上 ?

你明天晚上不给我们吗?

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[nekst] [deɪ] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] .
Next day you go out visiting , I know .
下一个 天 你 去 出去 访问 , 我 知道 .

我知道，第二天你就要出去拜访别人了。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
I'll meet you there , and bring my wife that is to be .
患病的 见面 你 那里 , 和 带来 我的 妻子 那 是 到 是 .

我会在那里和你碰面，还会带上我未来的妻子。

['itl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .
It'll do her good .
它将 做 她 好的 .

这对她有好处。

[jʊr; jər] [ə'griːəb(ə)l] ? .
You're **agreeable** **?** **Thank'ee** **.**
你是 同意 ? 谢谢 .

你同意吗？谢谢。

[wʌts] [ðæt] !
What's **that** **!**
是什么 那 !

那是什么?

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laʊd][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kæriərz] [waɪf] : [ə; eɪ][laʊd] , [ʃɑːp] , ['sʌd(ə)n][kraɪ] ,
' **It** **was** **a** **loud** **cry** **from** **the** **Carrier's** **wife** **:** **a** **loud** **,** **sharp** **,** **sudden** **cry** **,**
- 它 曾是 一个 大声 哭 从 这 承运商的 妻子 : 一个 大声 , 锋利的 , 突然 哭 ,

“那是航母妻子的一声响亮的哭喊：一声响亮、尖锐、突然的哭喊，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [rɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] ['ves(ə)l] .
that **made** **the** **room** **ring** **,** **like** **a** **glass** **vessel** **.**
那 制成 这 房间 戒指 , 喜欢 一个 玻璃 血管 .

那声音让房间像玻璃器皿一样发出回响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [træns'fɪkst] [baɪ]['terə(r)]
She **had** **risen** **from** **her** **seat** **,** **and** **stood** **like** **one** **transfixed** **by** **terror**
她 有 升起 从 她 座位 , 和 站立 喜欢 一 呆若木鸡 经过 恐怖
[ænd; ənd] [sə'praɪz] .
and **surprise** **.**
和 惊喜 .

她从座位上站了起来，呆立在那里，仿佛被恐惧和惊讶所惊呆。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][tuː; tə] [wɔːm] [hɪm'self] ,
The **Stranger** **had** **advanced** **towards** **the** **fire** **to** **warm** **himself** **,**
这 陌生人 有 先进的 向 这 火 到 温暖的 他自己 ,

陌生人走向火堆，想取暖。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [straɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
and **stood** **within** **a** **short** **stride** **of** **her** **chair** **.**
和 站立 之内 一个 短的 步幅 的 她 椅子 .

她站在离她椅子不远的地方。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [stɪl] .
But **quite** **still** **.**
但 相当 仍然 .

但仍然很平静。

- [dɒt] ! - [kraɪd] [ðə; ðɪ]['kæriə(r)] .
' **Dot** **!** **'** **cried** **the** **Carrier** **.**
- 点 ! - 哭 这 载体 .

“多特！”送货员喊道。

- ['meəri] ! ['dɑːlɪŋ] !
' **Mary** **!** **Darling** **!**
- 玛丽 ! 亲爱的 !

“玛丽！亲爱的！”

[wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
' **They** **were** **all** **about** **her** **in** **a** **moment** **.**
- 他们 是 全部 关于 她 在 一个 片刻 .

“那一刻，所有人的目光都集中在她身上。”

['keɪləb] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [keɪk] - [bɒks] ,

Caleb	**,**	**who**	**had**	**been**	**dozing**	**on**	**the**	**cake**	**-**	**box**	**,**
卡莱布	,	WHO	有	到过	打盹	在	这	蛋糕	-	盒子	,

卡莱布当时正趴在蛋糕盒上打盹儿，

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ɪmˈpɜːfɪkt] [rɪˈkʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səˈspendɪd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

in	**the**	**first**	**imperfect**	**recovery**	**of**	**his**	**suspended**	**presence**	**of**	**mind**	**,**
在	这	第一的	不完善	恢复	的	他的	暂停	在场	的	头脑	,

在他第一次不完全恢复意识的过程中，

[siːzd] [mɪs] - [baɪ][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɔlədʒaiz] .

seized	**Miss**	**Slowboy**	**by**	**the**	**hair**	**of**	**her**	**head**	**,**	**but**	**immediately**	**apologised**	**.**
查获	错过	-	经过	这	头发	的	她	头	,	但	立即地	道歉	.

他揪住慢吞吞小姐的头发，但随即道歉。

- ['meəri] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [səˈpɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

'	**Mary**	**!**	**'**	**exclaimed**	**the**	**Carrier**	**,**	**supporting**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**.**
-	玛丽	!	-	惊呼	这	载体	,	支持	她	在	他的	武器	.

“玛丽！”搬运工惊呼一声，将她抱在怀里。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] !

'	**Are**	**you**	**ill**	**!**
-	是	你	患病的	!

你生病了吗！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? [tel] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] !

What	**is**	**it**	**?**	**Tell**	**me**	**,**	**dear**	**!**
什么	是	它	?	告诉	我	,	亲爱的	!

是什么事？告诉我，亲爱的！

- [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [fɪt]

'	**She**	**only**	**answered**	**by**	**beating**	**her**	**hands**	**together**	**,**	**and**	**falling**	**into**	**a**	**wild**	**fit**
-	她	仅有的	回答	经过	殴打	她	双手	一起	,	和	坠落	进入	一个	荒野	合身

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

of	**laughter**	**.**
的	笑声	.

她只是拍着手，放声大笑，以此作为回应。

[ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp][əˈpɒn][ðə; ði] [greʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]

Then	**,**	**sinking**	**from**	**his**	**grasp**	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**she**	**covered**	**her**	**face**	**with**
然后	,	下沉	从	他的	抓牢	之上	这	地面	,	她	涵盖	她	脸	和

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

her	**apron**	**,**
她	围裙	,

然后，她从他手中滑落到地上，用围裙捂住了脸。

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] .

and	**wept**	**bitterly**	**.**
和	哭泣	苦涩地	.

他痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈgen] ,

And	**then**	**she**	**laughed**	**again**	**,**	**and**	**then**	**she**	**cried**	**again**	**,**
和	然后	她	笑了	再次	,	和	然后	她	哭	再次	,

然后她又笑了，然后她又哭了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] [kəʊld][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]

and	**then**	**she**	**said**	**how**	**cold**	**it**	**was**	**,**	**and**	**suffered**	**him**	**to**	**lead**	**her**
和	然后	她	说	如何	寒冷的	它	曾是	,	和	遭受	他	到	带领	她

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

to	**the**	**fire**	**,**
到	这	火	,

然后她说天气很冷，便让他领她到火堆旁去。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .
where **she** **sat** **down** **as** **before** **.**
在哪里 她 卫星 向下 作为 前 .

她像以前一样坐了下来。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['stændɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [kwaɪt] [stɪl] .
The **old** **man** **standing** **,** **as** **before** **,** **quite** **still** **.**
这 老的 男人 常设 , 作为 前 , 相当 仍然 .

老人像以前一样，一动不动地站在那里。

- [aɪm] ['betə(r)] , [dʒɒn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **I'm** **better** **,** **John** **,** **'** **she** **said** **.**
- 我是 更好的 , 约翰 , - 她 说 .

“我好多了，约翰，”她说。

- [aɪm] [kwaɪt] [wel] [naʊ] — [ai] — -
' **I'm** **quite** **well** **now** **—** **I** **—** **'**
- 我是 相当 出色地 现在 — 我 — -

“我现在好多了——我——”

- [dʒɒn] !
' **John** **!**
- 约翰 !

约翰!

- [bʌt; bət] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .
' **But** **John** **was** **on** **the** **other** **side** **of** **her** **.**
- 但 约翰 曾是 在 这 其他 边 的 她 .

但约翰当时在她另一边。

[waɪ] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld] ['dʒentlmən] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [hɪm] !
Why **turn** **her** **face** **towards** **the** **strange** **old** **gentleman** **,** **as** **if** **addressing** **him** **!**
为什么 转动 她 脸 向 这 奇怪的 老的 绅士 , 作为 如果 解决 他 !

她为何要将脸转向那位陌生的老先生，仿佛在和他说话似的!

[wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] ['wɒndərɪŋ] ?
Was **her** **brain** **wandering** **?**
曾是 她 脑 漫游 ?

她是不是在走神?

- ['əʊnli] [ə; eɪ] ['fænsi] ,
' **Only** **a** **fancy** **,**
- 仅有的 一个 想要 ,

“只是一种幻想，

[dʒɒn] [dɪə(r)] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ʃɒk] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] — [ai]
John **dear** **—** **a** **kind** **of** **shock** **—** **a** **something** **coming** **suddenly** **before** **my** **eyes** **—** **I**
约翰 亲爱的 — 一个 种类 的 震惊 — 一个 某物 未来 突然 前 我的 眼睛 — 我
[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .
don't **know** **what** **it** **was** **.**
不 知道 什么 它 曾是 .

亲爱的约翰——一种震惊——某种东西突然出现在我眼前——我不知道那是什么。

[ɪts] [kwaɪt] [gɒn] , [kwaɪt] [gɒn] . -
It's **quite** **gone** **,** **quite** **gone** **.** **'**
它是 相当 已消失 , 相当 已消失 . -

彻底没了，彻底没了。

- [aɪm][glæd] [ɪts] [gɒn] , - [ˈmʌtə] - , [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [aɪ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]
' I'm glad it's gone , ' muttered Tackleton , turning the expressive eye all round the room
- 我是 高兴的 它是 已消失 , - 低声说道 - , 转弯 这 富有表现力的 眼睛 全部 圆形的 这 房间
.
:
·

“我很高兴它走了，”塔克尔顿咕哝道，目光在房间里四处游移。

- [ai][ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [ɪts] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
' I wonder where it's gone , and what it was .
- 我 想知道 在哪里 它是 已消失 , 和 什么 它 曾是 .

“我想知道它去了哪里，它原本是什么。”

[həmf] ! [ˈkeɪləb] , [kʌm] [hɪə(r)] !
Humph ! Caleb , come here !
哼 ! 卡莱布 , 来 这里 !

哼！卡莱布，过来！

[huz] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [heə(r)] ? -
Who's that with the grey hair ? '
谁是 那 和 这 灰色的 头发 ? -

那个头发花白的人是谁?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [rɪˈtɜːnd] [ˈkeɪləb][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
' I don't know , sir , ' returned Caleb in a whisper .
- 我 不 知道 , 先生 , - 返回 卡莱布 在 一个 耳语 .

“我不知道，先生，”卡莱布低声回答道。

- [ˈnevə(r)] [siː] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] , [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
' Never see him before , in all my life .
- 绝不 看 他 前 , 在 全部 我的 生活 .

“我这辈子从来没见过他。”

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nʌt] - [ˈkrækə(r)] ; [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [ˈmɒd(ə)l] .
A beautiful figure for a nut - cracker ; quite a new model .
一个 美丽的 数字 为了 一个 坚果 - 饼干 ; 相当 一个 新的 模型 .

造型优美的胡桃夹子；相当新颖的款式。

[wɪð] [ə; eɪ] [skruː] - [dʒɔː] [ˈəʊpənɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] , [id] [biː; bi] [ˈlʌvli] . -
With a screw - jaw opening down into his waistcoat , he'd be lovely . '
和 一个 拧紧 - 颚 开幕 向下 进入 他的 马甲 , 他会 是 迷人的 . -

如果他下巴像螺丝一样张开，一直延伸到他的马甲里，那他一定很可爱。

- [nɒt] [ˈʌgli] [ɪˈnʌf] , - [sed] - .
' Not ugly enough , ' said Tackleton .
- 不是 丑陋的 足够的 , - 说 - .

“还不够丑，”塔克尔顿说。

- [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪəˌbɒks] , ['aɪðə(r)] , - [əbˈzɜːvd] ['keɪləb] , [ɪn] [diːp] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] , - [wɒt] [ə; eɪ]
' Or for a firebox , either , ' observed Caleb , in deep contemplation , ' what a
- 或者 为了 一个 火箱 , 任何一个 , - 观察到 卡莱布 , 在 深的 沉思 , - 什么 一个
['mɒd(ə)l] !
model !
模型 !

“或者也可以用作火箱，”卡莱布沉思着说道，“真是个好模型！”

[ˌʌnˈskruː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætʃɪz] [ɪn] ; [tɜːn] [hɪm] [hiːlz] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] ;
Unscrew his head to put the matches in ; turn him heels up'ards for the light ;
拧开 他的 头 到 放 这 比赛 在 ; 转动 他 高跟鞋 - 为了 这 光 ;

拧开他的头，把火柴放进去；把他的脚后跟翻过来，让他接触光线；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['faɪəˌbɒks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][stændz]
and **what** **a** **firebox** **for** **a** **gentleman's** **mantel** **-** **shelf** **,** **just** **as** **he** **stands**
和 什么 一个 火箱 为了 一个 绅士的 壁炉架 - 架子 , 只是 作为 他 站立
! -
! **'**
! -

这位绅士站着，壁炉架上摆放着多么漂亮的壁炉啊！

- [nɒt] [hɑːf] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] , - [sed] - .
' **Not** **half** **ugly** **enough** **,** **'** **said** **Tackleton** **.**
- 不是 一半 丑陋的 足够的 , - 说 - .

“还不够丑，”塔克尔顿说。

- ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm][æt; ət][ɔːl] ! [kʌm] !
' **Nothing** **in** **him** **at** **all** **!** **Come** **!**
- 没有什么 在 他 在 全部 ! 来 !

他身上什么都没有！来吧！

[brɪŋ] [ðæt] [bɒks] !
Bring **that** **box** **!**
带来 那 盒子 !

把那个箱子拿来！

[ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [aɪ] [həʊp] ? -
All **right** **now** **,** **I** **hope** **?** **'**
全部 正确的 现在 , 我 希望 ? -

现在应该没问题了吧?

- [əʊ] [kwaɪt] [gɒn] !
' **Oh** **quite** **gone** **!**
- 哦 相当 已消失 !

哦，完全消失了！

[kwaɪt] [gɒn] ! !
Quite **gone** **!** **!**
相当 已消失 ! !

完全消失了！！

- [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['weɪvɪŋ] [hɪm] ['hʌrɪdli] [əˈweɪ] .
' **said** **the** **little** **woman** **,** **waving** **him** **hurriedly** **away** **.**
- 说 这 小的 女士 , 挥手 他 匆匆 离开 .

“小妇人说着，匆匆挥手让他离开。”

- [gʊd] [naɪt] ! -
' **Good** **night** **!** **'**
- 好的 夜晚 ! -

'晚安！ '

- [gʊd] [naɪt] , - [sed] - .
' **Good** **night** **,** **'** **said** **Tackleton** **.**
- 好的 夜晚 , - 说 - .

“晚安，”塔克尔顿说道。

- [gʊd] [naɪt] , [dʒɒn] - ! [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] [bɒks] , ['keɪləb] .
' **Good** **night** **,** **John** **Peerybingle** **!** **Take** **care** **how** **you** **carry** **that** **box** **,** **Caleb** **.**
- 好的 夜晚 , 约翰 - ! 拿 关心 如何 你 携带 那 盒子 , 卡莱布 .

“晚安，约翰·皮里宾格！卡莱布，小心搬运那个箱子。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mɜːdə(r)][juː; jʊ] !
Let **it** **fall** **,** **and** **I'll** **murder** **you** **!**
让 它 落下 , 和 患病的 谋杀 你 !

让它掉下来，我就杀了你！

[dɑːk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [eɪ] ? [gʊd] [naɪt] !
Dark as pitch , and weather worse than ever , eh ? Good night !
黑暗的 作为 沥青 , 和 天气 更糟 比 曾经 , 嗯 ? 好的 夜晚 !

一片漆黑，天气也比以往任何时候都糟糕，是吧？晚安！

- [səʊ] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ʃɑːp] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;
' So , with another sharp look round the room , he went out at the door ;
- 所以 , 和 其他 锋利的 看 圆形的 这 房间 , 他 去 出去 在 这 门 ;

于是，他又迅速环顾了一下房间，然后走出了门口；

['fɒləʊd] [baɪ]['keɪləb] [wɪð] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
followed by Caleb with the wedding - cake on his head .
随后 经过 卡莱布 和 这 婚礼 - 蛋糕 在 他的 头 .

紧随其后的是头顶着结婚蛋糕的卡莱布。

[ðə; ði]['kæriə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] ,
The Carrier had been so much astounded by his little wife ,
这 载体 有 到过 所以 很多 震惊 经过 他的 小的 妻子 ,

这位运输者对他的小妻子感到非常惊讶，

[ænd; ənd][səʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
and so busily engaged in soothing and tending her ,
和 所以 忙碌地 已订婚的 在 舒缓 和 倾向于 她 ,

于是便忙着安抚和照顾她，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['prez(ə)ns] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [wen]
that he had scarcely been conscious of the Stranger's presence , until now , when
那 他 有 几乎 到过 有意识的 的 这 陌生人的 在场 , 直到 现在 , 什么时候
[hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] [ðeə(r)] ,
he again stood there ,
他 再次 站立 那里 ,

他几乎没意识到陌生人的存在，直到此刻，当他再次站在那里时。

[ðeə(r)]['əʊnli] [gest] .
their only guest .
他们的 仅有的 客人 .

他们唯一的客人。

- [hiː; hi][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [dʒɒn] .
' He don't belong to them , you see , ' said John .
- 他 不 属于 到 他们 , 你 看 , - 说 约翰 .

“你看，他不属于他们，”约翰说。

- [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][gəʊ] . -
' I must give him a hint to go . '
- 我 必须 给 他 一个 暗示 到 去 . -

“我必须暗示他该走了。”

- [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [frend] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ;
' I beg your pardon , friend , ' said the old gentleman , advancing to him ;
- 我 求 你的 赦免 , 朋友 , - 说 这 老的 绅士 , 前进 到 他 ;

“对不起，朋友，”老先生说着，走上前去；

- [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] , [æz; əz][aɪ][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [wel] ;
' the more so , as I fear your wife has not been well ;
- 这 更多的 所以 , 作为 我 害怕 你的 妻子 有 不是 到过 出色地 ;

“尤其是我担心你的妻子身体不好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tendənt] [huːm] [maɪ] [ɪn'fɜːməti] , - [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

but	the	Attendant	whom	my	infirmity	,	'	he	touched	his	ears	and	shook	his
但	这	服务员	谁	我的	虚弱	,	-	他	感动	他的	耳朵	和	摇晃	他的

[hed] ,

head	,
头	,

但是侍者却因我的虚弱而感到不适，他摸了摸耳朵，摇了摇头。

- ['rendəz] ['ɔːlməʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [aɪ][fɪə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]

'	renders	almost	indispensable	,	not	having	arrived	,	I	fear	there	must	be	some
-	渲染	几乎	必不可少	,	不是	拥有	到达的	,	我	害怕	那里	必须	是	一些

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

“几乎不可或缺”，但尚未到达，恐怕一定是哪里出了错。

[ðə; ði][bæd] [naɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [kɑːt] ([meɪ] [aɪ]['nevə(r)]

The	bad	night	which	made	the	shelter	of	your	comfortable	cart	(	may	I	never
这	坏的	夜晚	哪个	制成	这	庇护所	的	你的	舒服的	大车	(	可能	我	绝不

[hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːs] !)

have	a	worse	!	)
有	一个	更糟	!	)

那糟糕的一夜让我躲进了你舒适的推车里（但愿我永远不会再经历更糟糕的夜晚！）

[səʊ][ək'septəb(ə)l] , [ɪz] [stɪl] [æz; əz][bæd][æz; əz]['evə(r)] .

so	acceptable	,	is	still	as	bad	as	ever	.
所以	可接受	,	是	仍然	作为	坏的	作为	曾经	.

虽然可以接受，但仍然和以前一样糟糕。

[wʊd] [juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rent] [ə; eɪ][bed][hɪə(r)] ? -

Would	you	,	in	your	kindness	,	suffer	me	to	rent	a	bed	here	?	'
会	你	,	在	你的	仁慈	,	遭受	我	到	租	一个	床	这里	?	-

您能否好心允许我在这里租一张床位?

- [jes] , [jes] , - [kraɪd] [dɒt] . - [jes] ! ['sɜːt(ə)nli] ! -

'	Yes	,	yes	,	'	cried	Dot	.	'	Yes	!	Certainly	!	'
-	是的	,	是的	,	-	哭	点	.	-	是的	!	当然	!	-

“对，对！”多特喊道，“对！当然！”

- [əʊ] ! - [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'sent] .

'	Oh	!	'	said	the	Carrier	,	surprised	by	the	rapidity	of	this	consent	.
-	哦	!	-	说	这	载体	,	惊讶	经过	这	快速	的	这	同意	.

“哦！”搬运工说道，对这种迅速的同意感到惊讶。

- [wel] ! [aɪ][dəʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [bʌt; bət] , [stɪl] [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] — -

'	Well	!	I	don't	object	;	but	,	still	I'm	not	quite	sure	that	—	'
-	出色地	!	我	不	目的	;	但	,	仍然	我是	不是	相当	当然	那	—	-

“嗯！我不反对；但是，我仍然不太确定——”

- [hʌʃ] !

'	Hush	!
-	嘘	!

嘘!

- [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	she	interrupted	.
-	她	中断	.

她打断道。

- [dɪə(r)][dʒɒn] ! -

'	Dear	John	!	'
-	亲爱的	约翰	!	-

“亲爱的约翰！”

- [waɪ] , [hiːz] [stəʊn] [def] , - [ɜːrdʒd] [dʒɒn] .
' **Why , he's stone deaf , ' urged John .**
- 为什么 , 他是 石头 聋 , - 敦促 约翰 .

“他是个聋子,”约翰催促道。

- [ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət] — [jes] , [sɜː(r)] , ['sɜːt(ə)nli] .
' **I know he is , but — Yes , sir , certainly .**
- 我 知道 他 是 , 但 — 是的 , 先生 , 当然 .

“我知道他是，但是——是的，先生，当然。”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

['sɜːt(ə)nli] !
certainly !
当然 !

当然!

[aɪl] [meɪk] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bed] , [də'rektli] , [dʒɒn] .
I'll make him up a bed , directly , John .
患病的 制作 他 向上 一个 床 , 直接地 , 约翰 .

约翰，我马上给他铺床。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,
' **As she hurried off to do it , the flutter of her spirits ,**
- 作为 她 慌忙 离开 到 做 它 , 这 扑 的 她 烈酒 ,

“当她匆匆忙忙地去做这件事时，她的心情有些激动，”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['kæriə(r)]
and the agitation of her manner , were so strange that the Carrier
和 这 搅动 的 她 方式 , 是 所以 奇怪的 那 这 载体
[stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
stood looking after her ,
站立 寻找 后 她 ,

她举止的激动和不安如此反常，以至于搬运工都站在一旁看着她。

[kwaɪt] [kən'faʊndɪd] .
quite confounded .
相当 令人困惑 .

非常困惑。

- [dɪd] [ɪts] ['mʌðəz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] [bedz] [ðen] !
' **Did its mothers make it up a Beds then !**
- 做过 它是 母亲们 制作 它 向上 一个 床 然后 !

“难道是它的母亲们把它建在了贝德福德郡吗！”

- [kraɪd] [mɪs] - [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ; - [ænd; ənd][dɪd][ɪts][heə(r)] [grəʊ] [braʊn] [ænd; ənd] ['kɜːli] ,
' **cried Miss Slowboy to the Baby ; ' and did its hair grow brown and curly ,**
- 哭 错过 - 到 这 婴儿 ; - 和 做过 它是 头发 生长 棕色的 和 卷曲 ,

“慢吞吞小姐对着婴儿喊道：‘它的头发长成了棕色卷发吗？’”

[wen] [ɪts][kæps][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɒf] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['preʃəs] [pets] , [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ]
when its caps was lifted off , and frighten it , a precious Pets , a - sitting
什么时候 它是 帽子 曾是 抬起 离开 , 和 吓唬 它 , 一个 宝贵的 宠物 , 一个 - 坐着
[baɪ][ðə; ði]['faɪərz] !
by the fires !
经过 这 火灾 !

当它的帽子被掀开时，吓坏了它，一只珍贵的宠物，正坐在火堆旁!

- [wɪð] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] ['traɪflz] ,

'	With	that	unaccountable	attraction	of	the	mind	to	trifles	,
-	和	那	无法解释	景点	的	这	头脑	到	琐事	,

“由于人心有一种难以解释的、对琐事的偏爱，

[wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,

which	is	often	incidental	to	a	state	of	doubt	and	confusion	,
哪个	是	经常	偶然的	到	一个	状态	的	怀疑	和	困惑	,

这通常是疑虑和困惑状态的附带结果。

[ðə; ði]['kæriə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [faʊnd] [hɪm'self] ['mentəli] [rɪ'piːtɪŋ]

the	Carrier	as	he	walked	slowly	to	and	fro	,	found	himself	mentally	repeating
这	载体	作为	他	步行	缓慢地	到	和	弗	,	成立	他自己	精神上	重复

['iːv(ə)n] [ðiːz] [əb'sɜːd] [wɜːdz] ,

even	these	absurd	words	,
甚至	这些	荒诞	字	,

搬运工来回缓慢走动时，发现自己甚至在心里重复着这些荒谬的话语。

['meni] [taɪmz] .

many	times	.
许多	时代	.

很多次。

[səʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['kɒnɪŋ] [ðem; ðəm]

So	many	times	that	he	got	them	by	heart	,	and	was	still	conning	them
所以	许多	时代	那	他	得到	他们	经过	心	,	和	曾是	仍然	骗局	他们

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

over	and	over	,
超过	和	超过	,

他骗过他们太多次了，以至于把他们的伎俩都背下来了，却仍然一次又一次地欺骗他们。

[laɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [wen] ['tɪli] ,

like	a	lesson	,	when	Tilly	,
喜欢	一个	课	,	什么时候	蒂莉	,

就像上了一堂课，当蒂莉.....

['ɑːftə(r)] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['frɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔːld] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

after	administering	as	much	friction	to	the	little	bald	head	with	her	hand
后	管理	作为	很多	摩擦	到	这	小的	秃	头	和	她	手

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['həʊlsəm] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz]) ,

as	she	thought	wholesome	(	according	to	the	practice	of	nurses	)	,
作为	她	想法	健康	(	根据	到	这	实践	的	护士	)	,

她用手尽可能地摩擦那颗光秃秃的小脑袋（按照护士的惯例），

[hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [taɪd] [ðə; ði] ['beɪbiz] [kæp][ɒn] .

had	once	more	tied	the	Baby's	cap	on	.
有	一次	更多的	系	这	婴儿的	帽	在	.

他又一次给宝宝系上了帽子。

- [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['preʃəs] [pets] , [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərz] .

'	And	frighten	it	,	a	precious	Pets	,	a	-	sitting	by	the	fires	.
-	和	吓唬	它	,	一个	宝贵的	宠物	,	一个	-	坐着	经过	这	火灾	.

“吓唬它，一只珍贵的宠物，正坐在火炉旁。”

[wɒt] ['fraɪt(ə)nd] [dɒt] , [aɪ]['wʌndə(r)] !

What	frightened	Dot	,	I	wonder	!
什么	害怕	点	,	我	想知道	!

我想知道，多特是被吓坏了！

- [mjuːzd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

'	mused	the	Carrier	,	pacing	to	and	fro	.
-	沉思	这	载体	,	踱步	到	和	弗	.

“搬运工沉思着，来回踱步。”

[hiː; hi] [skaut] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðə; ði] [ɪn,sɪnjuˈeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] - [ˈmɜːtʃənt] ,

He	scouted	,	from	his	heart	,	the	insinuations	of	the	Toy	-	merchant	,
他	侦察兵	,	从	他的	心	,	这	暗示	的	这	玩具	-	商人	,

他用心察觉到了玩具商人话里的弦外之音。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] , [ɪnˈdefɪnət] [ʌnˈizɪnɪs] .

and	yet	they	filled	him	with	a	vague	,	indefinite	uneasiness	.
和	然而	他们	已填	他	和	一个	模糊的	,	不定	不安	.

然而，它们却让他感到一种模糊不清的不安。

[fɔː(r); fə(r)] , - [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd][slaɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈpeɪnf(ə)l] [sens] ,

For	,	Tackleton	was	quick	and	sly	;	and	he	had	that	painful	sense	,
为了	,	-	曾是	快的	和	狡猾	;	和	他	有	那	痛苦	感觉	,

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

因为塔克尔顿身手敏捷，诡计多端；而且他自己也有那种痛苦的感受。

[ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sləʊ] [pəˈsepʃ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [hɪnt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʌrɪɪŋ]

of	being	a	man	of	slow	perception	,	that	a	broken	hint	was	always	worrying
的	存在	一个	男人	的	慢的	洞察力	,	那	一个	破碎的	暗示	曾是	总是	令人担忧

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他反应迟钝，哪怕是一点点暗示都会让他感到不安。

[hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv] [lɪŋkɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] -

He	certainly	had	no	intention	in	his	mind	of	linking	anything	that	Tackleton
他	当然	有	不	意图	在	他的	头脑	的	链接	任何事物	那	-

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

他当时绝对没有打算把塔克尔顿说过的话联系起来。

[wɪð] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

with	the	unusual	conduct	of	his	wife	,
和	这	异常	执行	的	他的	妻子	,

由于他妻子行为异常，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ˈsʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [təˈgeðə(r)] ,

but	the	two	subjects	of	reflection	came	into	his	mind	together	,
但	这	二	主题	的	反射	来了	进入	他的	头脑	一起	,

但是，这两个需要思考的主题同时浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðem; ðəm][əˈsʌndə(r)] .

and	he	could	not	keep	them	asunder	.
和	他	可以	不是	保持	他们	分离	.

他无法将他们分开。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] [ˈredi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [ɔːl] [rɪˈfreʃmənt] [bʌt; bət]

The	bed	was	soon	made	ready	;	and	the	visitor	,	declining	all	refreshment	but
这	床	曾是	很快	制成	准备好	;	和	这	游客	,	下降	全部	清爽	但

[ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] ,

a	cup	of	tea	,
一个	杯子	的	茶	,

床铺很快就准备好了；来访者婉拒了所有茶点，只要了一杯茶。

[rɪˈtaɪəd] .

retired	.
退休	.

退休了。

[ðen] , [dɒt] — [kwaɪt] [wel] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Then , Dot — quite well again , she said ,
然后 , 点 — 相当 出色地 再次 , 她 说 ,

然后，多特又说——“我又没事了，”她说。

[kwaɪt] [wel] [ə'gen] — [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
quite well again — arranged the great chair in the chimney - corner for her
相当 出色地 再次 — 安排 这 伟大的 椅子 在 这 烟囱 - 角落 为了 她
['hʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

她又一次做得非常好——为她的丈夫在壁炉角落里摆放了一把大椅子；

[fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm] ;
filled his pipe and gave it him ;
已填 他的 管道 和 给予 它 他 ;

他装满烟斗，递给了他；

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .
and took her usual little stool beside him on the hearth .
和 采取 她 通常 小的 凳子 旁 他 在 这 炉 .

她像往常一样，在他身旁的壁炉边坐下，搬来一个小凳子。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [sɪt] [ɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stuːl] .
She always would sit on that little stool .
她 总是 会 坐 在 那 小的 凳子 .

她总是坐在那个小凳子上。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ]
I think she must have had a kind of notion that it was a coaxing
我 思考 她 必须 有 有 一个 种类 的 概念 那 它 曾是 一个 哄骗
,
,
,

我认为她当时一定觉得这是一种哄骗，

['wiːdəlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [stuːl] .
wheedling little stool .
哄骗 小的 凳子 .

撒娇的小凳子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] , [ðə; ði] ['veri] [best] ['fɪlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪp] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
She was , out and out , the very best filler of a pipe , I should say ,
她 曾是 , 出去 和 出去 , 这 非常 最好的 填料 的 一个 管道 , 我 应该 说 ,

我应该说，她绝对是最好的烟斗填充者。

[ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] .
in the four quarters of the globe .
在 这 四 四分之一 的 这 地球 .

在地球的四个角落。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [ðæt] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊl] ,
To see her put that chubby little finger in the bowl ,
到 看 她 放 那 胖乎乎的 小的 手指 在 这 碗 ,

看到她把那胖乎乎的小手指伸进碗里，

[ænd; ənd] [ðen] [bləʊ] [daʊn] [ðə; ði] [paɪp] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [tjuːb] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
and then blow down the pipe to clear the tube , and , when she had done
和 然后 吹 向下 这 管道 到 清除 这 管子 , 和 , 什么时候 她 有 完毕
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

然后对着管道吹气，清理管道，吹完之后，

[əˈfekt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tjuːb] , [ænd; ənd] [bləʊ] [ə; eɪ]

affect	to	think	that	there	was	really	something	in	the	tube	,	and	blow	a
影响	到	思考	那	那里	曾是	真的	某物	在	这	管子	,	和	吹	一个

[ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,

dozen	times	,
打	时代	,

假装以为管子里真的有东西，然后吹了十几次。

[ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtelɪskəʊp] ,

and	hold	it	to	her	eye	like	a	telescope	,
和	抓住	它	到	她	眼睛	喜欢	一个	望远镜	,

把它举到她眼前，就像举望远镜一样。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [prəˈvəʊkɪŋ] [twɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈkæpɪt(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː]

with	a	most	provoking	twist	in	her	capital	little	face	,	as	she	looked	down	it
和	一个	最多	挑衅	捻	在	她	首都	小的	脸	,	作为	她	看起来	向下	它

,

,

,

她俯视着我，脸上带着一种极具挑衅意味的神情。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈbrɪlɪənt] [θɪŋ] .

was	quite	a	brilliant	thing	.
曾是	相当	一个	杰出的	事物	.

真是个绝妙的主意。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][təˈbækəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd]

As	to	the	tobacco	,	she	was	perfect	mistress	of	the	subject	;	and
作为	到	这	烟草	,	她	曾是	完美的	情妇	的	这	主题	;	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪp] ,

her	lighting	of	the	pipe	,
她	灯光	的	这	管道	,

至于烟草，她堪称个中高手；她点燃烟斗的姿势，

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ,

with	a	wisp	of	paper	,
和	一个	烟雾	的	纸	,

用一缕纸片，

[wen] [ðə; ði][ˈkæriə(r)][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ˈgəʊɪŋ][səʊ] [ˈveri] [nɪə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

when	the	Carrier	had	it	in	his	mouth	—	going	so	very	near	his	nose	,
什么时候	这	载体	有	它	在	他的	嘴	—	去	所以	非常	靠近	他的	鼻子	,

当携带者把它叼在嘴里——离鼻子非常近的时候，

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ˈskɔːtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɒz; wəz] [ɑːt] , [haɪ] [ɑːt] .

and	yet	not	scorching	it	—	was	Art	,	high	Art	.
和	然而	不是	灼热	它	—	曾是	艺术	,	高的	艺术	.

然而，没有将其烧焦——那就是艺术，高级艺术。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈket(ə)l] , [ˈtɜːnɪŋ] [ʌp] [əˈgen] , [əkˈnɒlɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] !

And	the	Cricket	and	the	kettle	,	turning	up	again	,	acknowledged	it	!
和	这	蟋蟀	和	这	壶	,	转弯	向上	再次	,	已确认	它	!

蟋蟀和水壶再次出现，表示认可！

[ðə; ði] [braɪt] [ˈfaɪə(r)] , [ˈbleɪzɪŋ] [ʌp] [əˈgen] , [əkˈnɒlɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] !

The	bright	fire	,	blazing	up	again	,	acknowledged	it	!
这	明亮的	火	,	炽烈	向上	再次	,	已确认	它	!

那熊熊燃烧的火焰再次燃起，仿佛在回应它！

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈməʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [klɒk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈhiːdɪd] [wɜːk] , [əkˈnɒlɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] !

The	little	Mower	on	the	clock	,	in	his	unheeded	work	,	acknowledged	it	!
这	小的	割草机	在	这	钟	,	在	他的	无人理会	工作	,	已确认	它	!

时钟上的小割草机，在它无人注意的工作中，也承认了这一点！

[ðə; ði]['kæriə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['smuːðɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [feɪs] , [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Carrier	,	in	his	smoothing	forehead	and	expanding	face	,	acknowledged	it	,
这	载体	,	在	他的	平滑	前额	和	扩展	脸	,	已确认	它	,

[ðə; ði] ['rediɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .

the	readiest	of	all	.
这	准备就绪	的	全部	.

运输者额头舒展，脸庞鼓胀，他承认了这一点，他是所有人中最有准备的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['səʊbəli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld][paɪp] , [ænd; ənd][æz; əz]

And	as	he	soberly	and	thoughtfully	puffed	at	his	old	pipe	,	and	as
和	作为	他	清醒地	和	深思熟虑	膨胀的	在	他的	老的	管道	,	和	作为

[ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] [tɪkt] ,

the	Dutch	clock	ticked	,
这	荷兰语	钟	勾选	,

他神情严肃而沉思地抽着老烟斗，荷兰钟滴答作响。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [red] ['faɪə(r)] [gliːm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʃɜːrpt] ;

and	as	the	red	fire	gleamed	,	and	as	the	Cricket	chirped	;
和	作为	这	红色的	火	闪闪发光	,	和	作为	这	蟋蟀	啁啾	;

当红色的火焰闪耀，蟋蟀鸣叫；

[ðæt] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [wɒz; wəz]) [keɪm]

that	Genius	of	his	Hearth	and	Home	(	for	such	the	Cricket	was	)	came
那	天才	的	他的	炉	和	家	(	为了	这样的	这	蟋蟀	曾是	)	来了

[aʊt] ,

out	,
出去	,

那位守护他家和家庭的天才（因为蟋蟀就是这样一位天才）出现了，

[ɪn] ['feəri] [ʃeɪp] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

in	fairy	shape	,	into	the	room	,
在	仙女	形状	,	进入	这	房间	,

化作仙女的形状，进入房间，

[ænd; ənd] ['sʌmənd] ['meni] [fɔːmz] [ɒv; əv] [həʊm] [ə'baʊt] [hɪm] . [dɑːts][ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɔːl]

and	summoned	many	forms	of	Home	about	him	.	Dots	of	all	ages	,	and	all
和	被召唤	许多	表格	的	家	关于	他	.	点	的	全部	年龄	,	和	全部

['saɪzɪz] ,

sizes	,
尺寸	,

他召唤出各种各样的家园形态围绕在他身边。各种年龄、各种大小的圆点，

[fɪld] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

filled	the	chamber	.
已填	这	房间	.

填满房间。

[dɑːts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] ['tʃɪldrən] , ['rʌnɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] , [ɪn][ðə; ði]

Dots	who	were	merry	children	,	running	on	before	him	gathering	flowers	,	in	the
点	WHO	是	欢乐	孩子们	,	跑步	在	前	他	采集	花朵	,	在	这

['fiːldz] ;

fields	;
字段	;

一群快乐的小圆点，在他前面奔跑，在田野里采摘鲜花；

[kɔɪ] [dɑːts] , [hɑːf] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] , [hɑːf] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʌf]

coy	Dots	,	half	shrinking	from	,	half	yielding	to	,	the	pleading	of	his	own	rough
害羞	点	,	一半	收缩	从	,	一半	屈服	到	,	这	恳求	的	他的	自己的	粗糙的

['ɪmɪdʒ] ;

image	;
图像	;

腼腆的 Dots，一半是畏缩，一半是屈服于自己粗糙影像的恳求；

['nju:li] - ['mærid] [dɑ:ts] , [ə'laitiŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['teikiŋ] ['wʌndəriŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
newly - married Dots , alighting at the door , and taking wondering possession of
新 - 已婚 点 , 下车 在 这 门 , 和 采取 好奇 拥有 的
[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ki:z] ;
the household keys ;
这 家庭 钥匙 ;

新婚不久的朵特斯来到门口，惊奇地拿走了家里的钥匙；

['mʌðəli] ['lɪt(ə)l][dɑ:ts] , [ə'tendɪd] [baɪ] [fɪk'tɪʃəs] - , ['beərɪŋ] ['beɪbiz] [tu:; tə][bi:; bi] ['krɪsnd] ;
motherly little Dots , attended by fictitious Slowboys , bearing babies to be christened ;
母性 小的 点 , 参加 经过 虚拟 - , 轴承 婴儿 到 是 受洗 ;
['meɪtrənli] [dɑ:ts] ,
matronly Dots ,
女家长 点 ,

慈母般的小点点，由虚构的慢吞吞男孩们照料，抱着即将受洗的婴儿；贤淑的点点，

[stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [dɑ:ts][ɒv; əv] [d'ɔ:təz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:nst] [æt; ət]
still young and blooming , watching Dots of daughters , as they danced at
仍然 年轻的 和 盛开 , 观看 点 的 女儿们 , 作为 他们 跳舞 在
['rʌstɪk] [bɔ:lz] ;
rustic balls ;
乡村 球 ;

年轻貌美，看着女儿们在乡村舞会上翩翩起舞；

[fæt][dɑ:ts] , [ɪn'sɜ:rkld] [ænd; ənd] [bɪ'set] [baɪ] [tru:ps] [ɒv; əv]['rəʊzi] ['græn'tʃɪldrən] ; ['wɪðəd] [dɑ:ts] , [hu:]
fat Dots , encircled and beset by troops of rosy grandchildren ; withered Dots , who
胖的 点 , 包围 和 围困 经过 军队 的 红润 孙辈 ; 干枯 点 , WHO
[li:nd] [ɒn] [stɪks] ,
leaned on sticks ,
倾斜 在 棍子 ,

胖乎乎的圆点，被一群红扑扑的孙辈们包围着；瘦弱的圆点，拄着拐杖，

[ænd; ənd] ['tɔtə] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] [ə'lɒŋ] .
and tottered as they crept along .
和 摇摇晃晃 作为 他们 悄悄地爬 沿着 .

他们蹑手蹑脚地向前挪动。

[əʊld] ['kærɪəz] [tu:] , [ə'pɪəd] , [wɪð] [blaɪnd][əʊld]['bɒksəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] ;
Old Carriers too , appeared , with blind old Boxers lying at their feet ;
老的 承运人 也 , 出现 , 和 瞎的 老的 拳击手 说谎 在 他们的 脚 ;

一些老搬运工也出现了，他们脚边躺着失明的老拳击手；

[ænd; ənd] [nju:ə] [kɑ:ts] [wɪð] ['jʌŋgə] ['draɪvəz] (- - ['brʌðəz] - [ɒn][ðə; ði][tɪlt]) ; [ænd; ənd]
and newer carts with younger drivers (' Peerybingle Brothers ' on the tilt) ; and
和 较新的 购物车 和 年轻 司机 (- - 兄弟 - 在 这 倾斜) ; 和
[sɪk] [əʊld] ['kærɪəz] ,
sick old Carriers ,
生病的 老的 承运人 ,

还有由年轻司机驾驶的新型货车（“皮里宾格尔兄弟”正在倾斜）；以及病怏怏的老货车，

[tend] [baɪ][ðə; ði][dʒ'ɛntləst][hændz] ; [ænd; ənd] [greɪvz] [ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [əʊld] ['kærɪəz] ,
tended by the gentlest hands ; and graves of dead and gone old Carriers ,
倾向于 经过 这 最温柔的 双手 ; 和 坟墓 的 死的 和 已消失 老的 承运人 ,
[gri:n] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃɑ:d] .
green in the churchyard .
绿色的 在 这 墓地 .

由最温柔的双手照料；教堂墓地里，逝去的老搬运工的坟墓绿意盎然。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ʃəʊd] [hɪm] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] — [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] ,
And as the Cricket showed him all these things — he saw them plainly ,
和 作为 这 蟋蟀 显示 他 全部 这些 事物 — 他 锯 他们 显然 ,

当蟋蟀向他展示这一切时——他看得清清楚楚——

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] — [ðə; ði] ['kæriərz] [hɑːt] [gruː] [laɪt] [ænd; ənd]

though	his	eyes	were	fixed	upon	the	fire	—	the	Carrier's	heart	grew	light	and
尽管	他的	眼睛	是	固定的	之上	这	火	—	这	承运商的	心	生长	光	和

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

虽然他的目光一直盯着火堆——但搬运工的心情却变得轻松愉快起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [gɒdz] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] ,

and	he	thanked	his	Household	Gods	with	all	his	might	,
和	他	谢谢	他的	家庭	神	和	全部	他的	可能	,

他竭尽全力地感谢家神，

[ænd; ənd] [kɛəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [grʌf] [ænd; ənd] - [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] .

and	cared	no	more	for	Gruff	and	Tackleton	than	you	do	.
和	关心	不	更多的	为了	粗暴	和	-	比	你	做	.

他对格鲁夫和塔克尔顿的关心程度并不比你高。

[bʌt; bət] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

But	,	what	was	that	young	figure	of	a	man	,
但	,	什么	曾是	那	年轻的	数字	的	一个	男人	,

但是，那个年轻男子的身影究竟是什么人?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['feəri] ['krɪkɪt] [set] [səʊ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stuːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ,

which	the	same	Fairy	Cricket	set	so	near	Her	stool	,	and	which	remained	there	,
哪个	这	相同的	仙女	蟋蟀	放	所以	靠近	她	凳子	,	和	哪个	剩余	那里	,

['sɪŋgli] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ?

singly	and	alone	?
单独	和	独自的	?

那只仙女蟋蟀就放在她凳子旁边，独自待在那里，是哪一只呢?

[waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgə(r)] [stɪl] , [səʊ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɪts] [ɑːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

Why	did	it	linger	still	,	so	near	her	,	with	its	arm	upon	the	chimney	-	piece	,
为什么	做过	它	萦绕	仍然	,	所以	靠近	她	,	和	它是	手臂	之上	这	烟囱	-	片	,

它为什么还停留在她身边，手臂搭在壁炉架上?

['evə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] - ['mærid] ! [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

ever	repeating	'	Married	!	and	not	to	me	!
曾经	重复	-	已婚	!	和	不是	到	我	!

总是重复“已婚！但不是嫁给我！”

- [əʊ] [dɒt] ! [əʊ] ['feɪlɪŋ] [dɒt] !

'	O	Dot	!	O	failing	Dot	!
-	哦	点	!	哦	失败	点	!

“哦，点！哦，失败的点！”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['vɪʒnz] ;

There	is	no	place	for	it	in	all	your	husband's	visions	;
那里	是	不	地方	为了	它	在	全部	你的	丈夫的	愿景	;

你丈夫的所有设想中都没有它的位置;

[waɪ] [hæz; həz] [ɪts] ['ʃædəʊ] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːθ] !

why	has	its	shadow	fallen	on	his	hearth	!
为什么	有	它是	阴影	倒下	在	他的	炉	!

为什么它的影子会落在他的炉火上!

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] — [tʃɜːp] [ðə; ði] ['sekənd]

CHAPTER	II	—	Chirp	the	Second
章	二	—	啁啾	这	第二

第二章——啁啾第二章

['keɪləb] ['plʌmə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔ:tə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɔ:l] [ə'ləʊn][baɪ] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ðə; ði]

Caleb	**Plummer**	**and**	**his**	**Blind**	**Daughter**	**lived**	**all**	**alone**	**by**	**themselves**	**,**	**as**	**the**
卡莱布	普卢默	和	他的	瞎的	女儿	居住地	全部	独自的	经过	他们自己	,	作为	这

['stɔ:ri] - [bʊks] [seɪ] — [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] ,

Story	**-**	**books**	**say**	**—**	**and**	**my**	**blessing**	**,**
故事	-	图书	说	—	和	我的	祝福	,

就像故事书里写的那样，卡莱布·普拉默和他的盲女独自生活在一起——这是我的祝福。

[wɪð] [jɔ:z] [tu:; tə] [bæk] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [həʊp] , [ɒn][ðə; ði] ['stɔ:ri] - [bʊks] , [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

with	**yours**	**to**	**back**	**it**	**I**	**hope**	**,**	**on**	**the**	**Story**	**-**	**books**	**,**	**for**	**saying**	**anything**	**in**	**this**
和	你的	到	后退	它	我	希望	,	在	这	故事	-	图书	,	为了	说	任何事物	在	这

['wɜ:kədeɪ] [wɜ:ld] !

workaday	**world**	**!**
日常工作	世界	!

我希望你们的故事书能支持我，在这个平凡的世界里，我说什么都无妨！

— ['keɪləb] ['plʌmə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔ:tə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɔ:l] [ə'ləʊn][baɪ] [ðəm'selvz] ,

—	**Caleb**	**Plummer**	**and**	**his**	**Blind**	**Daughter**	**lived**	**all**	**alone**	**by**	**themselves**	**,**
—	卡莱布	普卢默	和	他的	瞎的	女儿	居住地	全部	独自的	经过	他们自己	,

——卡莱布·普拉默和他的盲女独自生活着。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] ['nʌtʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] ,

in	**a**	**little**	**cracked**	**nutshell**	**of**	**a**	**wooden**	**house**	**,**	**which**	**was**	**,**	**in**	**truth**	**,**
在	一个	小的	裂纹	简而言之	的	一个	木制的	房子	,	哪个	曾是	,	在	真相	,

那是一间简陋的小木屋，实际上，

[nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪmpl] [ɒn][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [red] - [brɪk] [nəʊz][ɒv; əv] [grʌf] [ænd; ənd]

no	**better**	**than**	**a**	**pimple**	**on**	**the**	**prominent**	**red**	**-**	**brick**	**nose**	**of**	**Gruff**	**and**
不	更好的	比	一个	疙瘩	在	这	著名的	红色的	-	砖	鼻子	的	粗暴	和

-

Tackleton	**.**
-	.

比格鲁夫和塔克尔顿那醒目的红砖鼻子上的一颗粉刺还要糟糕。

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv] [grʌf] [ænd; ənd] - [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ;

The	**premises**	**of**	**Gruff**	**and**	**Tackleton**	**were**	**the**	**great**	**feature**	**of**	**the**	**street**	**;**
这	前提	的	粗暴	和	-	是	这	伟大的	特征	的	这	街道	;

格鲁夫和塔克尔顿的店铺是这条街上的一大特色；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɒkt] [daʊn] ['keɪləb] ['plʌmərz] ['dwelɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ɔ:(r)]

but	**you**	**might**	**have**	**knocked**	**down**	**Caleb**	**Plummer's**	**dwelling**	**with**	**a**	**hammer**	**or**
但	你	可能	有	敲门	向下	卡莱布	水管工	住宅	和	一个	锤	或者

[tu:] ,

two	**,**
二	,

但你可能用一两把锤子就把卡莱布·普拉默的房子拆掉了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:t] .

and	**carried**	**off**	**the**	**pieces**	**in**	**a**	**cart**	**.**
和	携带	离开	这	件	在	一个	大车	.

然后把碎片用手推车运走了。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv]['keɪləb] ['plʌmə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [mɪs]

If	**any**	**one**	**had**	**done**	**the**	**dwelling**	**-**	**house**	**of**	**Caleb**	**Plummer**	**the**	**honour**	**to**	**miss**
如果	任何	一	有	完毕	这	住宅	-	房子	的	卡莱布	普卢默	这	荣誉	到	错过

[ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnrəʊd] ,

it	**after**	**such**	**an**	**inroad**	**,**
它	后	这样的	一个	侵入	,

如果有人胆敢在如此猛烈的冲击后仍然没有撞见卡莱布·普拉默的住所，那真是对他莫大的荣幸了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [kə'mend] [ɪts] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][vɑːst]
it **would** **have** **been** **,** **no** **doubt** **,** **to** **commend** **its** **demolition** **as** **a** **vast**
它 会 有 到过 , 不 怀疑 , 到 表彰 它是 拆除 作为 一个 广阔的
[ɪm'pruːvmənt] .
improvement **.**
改进 .

毫无疑问，人们会称赞它的拆除是一项巨大的进步。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv] [grʌf] [ænd; ənd] - , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːnəkl] [tuː; tə][ə; eɪ]
It **stuck** **to** **the** **premises** **of** **Gruff** **and** **Tackleton** **,** **like** **a** **barnacle** **to** **a**
它 卡住 到 这 前提 的 粗暴 和 - , 喜欢 一个 藤壶 到 一个
[ʃɪps] [kiːl] ,
ship's **keel** **,**
船的 龙骨 ,

它像藤壶附着在船的龙骨上一样，牢牢地附着在了格鲁夫和塔克尔顿的店面里。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [sneɪl] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] ,
or **a** **snail** **to** **a** **door** **,**
或者 一个 蜗牛 到 一个 门 ,

或者像蜗牛爬到门前一样，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['təʊdstuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .
or **a** **little** **bunch** **of** **toadstools** **to** **the** **stem** **of** **a** **tree** **.**
或者 一个 小的 束 的 毒菌 到 这 干 的 一个 树 .

或者一小簇毒菌长在树干上。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɜːm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊl] - [grəʊn] [trʌŋk] [ɒv; əv] [grʌf] [ænd; ənd]
But **,** **it** **was** **the** **germ** **from** **which** **the** **full** **-** **grown** **trunk** **of** **Gruff** **and**
但 , 它 曾是 这 细菌 从 哪个 这 满的 - 生长 树干 的 粗暴 和
- [hæd; həd] [sprʌŋ] ;
Tackleton **had** **sprung** **;**
- 有 弹簧 ;

但是，正是这颗种子孕育了格鲁夫和塔克尔顿这对性格鲜明的人物；

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ɪts] ['kreɪzi] [ruːf] , [ðə; ði] [grʌf] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] , [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ,
and **,** **under** **its** **crazy** **roof** **,** **the** **Gruff** **before** **last** **,** **had** **,** **in** **a** **small** **way** **,**
和 , 在下面 它是 疯狂的 屋顶 , 这 粗暴 前 最后的 , 有 , 在 一个 小的 方式 ,

而在它那疯狂的屋檐下，倒数第二个格鲁夫，在某种程度上，

[meɪd] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][əʊld] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð]
made **toys** **for** **a** **generation** **of** **old** **boys** **and** **girls** **,** **who** **had** **played** **with**
制成 玩具 为了 一个 一代 的 老的 男孩们 和 女孩们 , WHO 有 玩 和
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

为一代又一代玩过这些玩具的男孩女孩们制作玩具

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd]['brəʊkən][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .
and **found** **them** **out** **,** **and** **broken** **them** **,** **and** **gone** **to** **sleep** **.**
和 成立 他们 出去 , 和 破碎的 他们 , 和 已消失 到 睡觉 .

发现了它们，打破了它们，然后睡着了。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .
I **have** **said** **that** **Caleb** **and** **his** **poor** **Blind** **Daughter** **lived** **here** **.**
我 有 说 那 卡莱布 和 他的 贫穷的 瞎的 女儿 居住地 这里 .

我说过，迦勒和他可怜的盲女曾住在这里。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['keɪləb][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ,
I **should** **have** **said** **that** **Caleb** **lived** **here** **,**
我 应该 有 说 那 卡莱布 居住地 这里 ,

我应该说卡莱布住在这里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] ['sʌmweə(r)] [els] — [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [həʊm] [ɒv; əv]

and	his	poor	Blind	Daughter	somewhere	else	—	in	an	enchanted	home	of
和	他的	贫穷的	瞎的	女儿	某处	别的	—	在	一个	迷人的	家	的

['keɪləbz] ['fɜːnɪʃɪŋ] ,

Caleb's	furnishing	,
卡莱布的	家具	,

而他可怜的盲女则在别处——在卡莱布布置的充满魔法的家中。

[weə(r)] ['skeəsəti] [ænd; ənd] ['ʃæbinəs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['nevə(r)] ['entəd] .

where	scarcity	and	shabbiness	were	not	,	and	trouble	never	entered	.
在哪里	缺乏	和	破旧	是	不是	,	和	麻烦	绝不	进入	.

那里没有匮乏，没有破败，也没有麻烦。

['keɪləb][wɒz; wəz][nəʊ]['sɔːsərə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['əʊnli]['mædʒɪk][ɑːt] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː 'es] ,

Caleb	was	no	sorcerer	,	but	in	the	only	magic	art	that	still	remains	to	us	,
卡莱布	曾是	不	巫师	,	但	在	这	仅有的	魔法	艺术	那	仍然	遗迹	到	我们	,

卡莱布并非巫师，但他精通我们仅存的魔法技艺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [dɪ'vəʊtɪd] , ['deθləs] [lʌv] , ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	magic	of	devoted	,	deathless	love	,	Nature	had	been	the	mistress	of	his
这	魔法	的	奉献	,	永生	爱	,	自然	有	到过	这	情妇	的	他的

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

崇敬不渝、永恒不朽的爱情的魔力，大自然一直是他研究的对象；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði]['wʌndə(r)] [keɪm] .

and	from	her	teaching	,	all	the	wonder	came	.
和	从	她	教学	,	全部	这	想知道	来了	.

所有的奇妙都源于她的教导。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] ['silɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [dis'kʌlə] ,

The	Blind	Girl	never	knew	that	ceilings	were	discoloured	,
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	天花板	是	变色	,

盲女并不知道天花板是变色的。

[wɔːlz] ['blɒtʃt] [ænd; ənd][beə(r)][ɒv; əv]['plɑːstə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [haɪ] ['krevis] [ʌn'stɒpt]

walls	blotched	and	bare	of	plaster	here	and	there	,	high	crevices	unstopped
墙壁	斑驳的	和	裸	的	石膏	这里	和	那里	,	高的	缝隙	势不可挡

[ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] ['evri] [deɪ] ,

and	widening	every	day	,
和	扩大	每一个	天	,

墙壁斑驳，灰泥脱落，高高的缝隙没有堵住，而且每天都在扩大。

[biːmz] ['məʊldərɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] ['daʊnwəd] .

beams	mouldering	and	tending	downward	.
光束	模压	和	倾向于	向下	.

梁柱开始发霉并向下倾斜。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl]['nevə(r)] [njuː] [ðæt]['aɪən][wɒz; wəz] ['rʌstɪŋ] , [wʊd] ['rɒtɪŋ] , ['peɪpə(r)] ['piːlɪŋ] [ɒf] ;

The	Blind	Girl	never	knew	that	iron	was	rusting	,	wood	rotting	,	paper	peeling	off	;
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	铁	曾是	生锈	,	木头	腐烂	,	纸	剥落	离开	;

盲女并不知道铁会生锈，木头会腐烂，纸张会剥落；

[ðə; ði][saɪz] , [ænd; ənd] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [truː] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] .

the	size	,	and	shape	,	and	true	proportion	of	the	dwelling	,	withering	away	.
这	尺寸	,	和	形状	,	和	真的	部分	的	这	住宅	,	枯萎	离开	.

房屋的大小、形状和真实比例，都在逐渐消失。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] ['ʌgli] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [delf] [ænd; ənd] ['ɜːθnweə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

The	Blind	Girl	never	knew	that	ugly	shapes	of	delf	and	earthenware	were	on
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	丑陋的	形状	的	德尔夫	和	陶器	是	在

[ðə; ði] [bɔːd] ;

the	board	;
这	木板	;

盲女并不知道棋盘上摆放着丑陋的瓷器和陶器形状；

[ðæt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˊfeintˊhaːtidnis] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

that	sorrow	and	faintheartedness	were	in	the	house	;
那	悲哀	和	胆怯	是	在	这	房子	;

屋子里弥漫着悲伤和沮丧的气氛；

[ðæt] ['keɪləbz] ['skænti] [heəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [gɻ'eɪɐ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [greɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

that	Caleb's	scanty	hairs	were	turning	greyer	and	more	grey	,	before	her
那	卡莱布的	稀少	头发	是	转弯	灰蒙蒙的	和	更多的	灰色的	,	前	她

['saɪtləs] [feɪs] .

sightless	face	.
失明	脸	.

在她那双看不见的脸上，卡莱布稀疏的头发越来越灰白。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl]['nevə(r)] [nju:] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] , [kəʊld] , [ɪg'zæktɪŋ] ,

The	Blind	Girl	never	knew	they	had	a	master	,	cold	,	exacting	,
这	瞎的	女孩	绝不	知道	他们	有	一个	掌握	,	寒冷的	,	严格	,

盲女并不知道她们有个主人，冷酷无情，苛刻专横。

[ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] — ['nevə(r)] [nju:] [ðæt] - [wɒz; wəz] - [ɪn] [ʃɔːt] ;

and	uninterested	—	never	knew	that	Tackleton	was	Tackleton	in	short	;
和	不感兴趣	—	绝不	知道	那	-	曾是	-	在	短的	;

而且毫无兴趣——从来不知道 Tackleton 的简称就是 Tackleton；

[bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['hju:mərɪst] [hu:] [lʌvd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

but	lived	in	the	belief	of	an	eccentric	humourist	who	loved	to	have	his
但	居住地	在	这	信仰	的	一个	偏心	幽默家	WHO	喜爱	到	有	他的

[dʒest] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

jest	with	them	,
笑话	和	他们	,

但他却一直相信自己是一个古怪的幽默家，喜欢和他们开玩笑。

[ænd; ənd] [hu:] , [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

and	who	,	while	he	was	the	Guardian	Angel	of	their	lives	,
和	WHO	,	尽管	他	曾是	这	监护人	天使	的	他们的	生活	,

而他，在他们生命中扮演着守护天使的角色时，

[dis'dein] [tu:; tə][hɪə(r)][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

disdained	to	hear	one	word	of	thankfulness	.
轻蔑	到	听到	一	单词	的	感恩	.

一句感谢的话都不愿听。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['keɪləbz] ['du:ɪŋ] ; [ɔːl][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]['fɑːðə(r)] !

And	all	was	Caleb's	doing	;	all	the	doing	of	her	simple	father	!
和	全部	曾是	卡莱布的	正在做	;	全部	这	正在做	的	她	简单的	父亲	!

这一切都是迦勒的安排；这一切都是她那朴实父亲的安排！

[bʌt; bət][hi:; hi] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːθ] ;

But	he	too	had	a	Cricket	on	his	Hearth	;
但	他	也	有	一个	蟋蟀	在	他的	炉	;

但他的壁炉旁也养了一只蟋蟀；

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['sædli] [tu:; tə][ɪts]['mju:zɪk] [wen] [ðə; ði] ['mʌðələs] [blaɪnd] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['veri]

and	listening	sadly	to	its	music	when	the	motherless	Blind	Child	was	very
和	聆听	令人遗憾的是	到	它是	音乐	什么时候	这	无母	瞎的	孩子	曾是	非常

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

当失去母亲的盲童还很小的时候，他悲伤地聆听着这首歌。

[ðæt] ['spɪrɪt][hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˌdeprɪ'veɪʃn]

that	Spirit	had	inspired	him	with	the	thought	that	even	her	great	deprivation
那	精神	有	灵感	他	和	这	想法	那	甚至	她	伟大的	剥夺

[mait] [bi:; bi]['ɔːlməʊst] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

might	be	almost	changed	into	a	blessing	,
可能	是	几乎	已更改	进入	一个	祝福	,

那位神灵让他想到，即使她遭受的巨大苦难，或许也能转化为一种祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [miːnz] .

and	the	girl	made	happy	by	these	little	means	.
和	这	女孩	制成	快乐的	经过	这些	小的	方法	.

这些小小的举动让女孩感到无比幸福。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['krɪkɪt] [traɪb] [ɑː(r); ə(r)]['pəʊt(ə)nt] ['spɪrɪt] ,

For	all	the	Cricket	tribe	are	potent	Spirits	,
为了	全部	这	蟋蟀	部落	是	强效	烈酒	,

蟋蟀族的所有成员都是强大的精灵，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [həʊld] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðem; ðəm][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ([wɪtʃ] [ɪz]

even	though	the	people	who	hold	converse	with	them	do	not	know	it	(	which	is
甚至	尽管	这	人们	WHO	抓住	交谈	和	他们	做	不是	知道	它	(	哪个	是

['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs]) ;

frequently	the	case	)	;
频繁地	这	案件	)	;

即使与他们交谈的人并不知道这一点（这种情况经常发生）；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ʌn'siːn] [wɜːld] , ['vɔɪsɪz] [mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] [truː] ,

and	there	are	not	in	the	unseen	world	,	voices	more	gentle	and	more	true	,
和	那里	是	不是	在	这	看不见	世界	,	声音	更多的	温和的	和	更多的	真的	,

在看不见的世界里，再也没有比这更温柔、更真挚的声音了。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪd] [ɒn] ,

that	may	be	so	implicitly	relied	on	,
那	可能	是	所以	隐式地	依赖	在	,

这可能被人们暗中依赖，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [nʌn] [bʌt; bət] ['tendə] ['kaʊnsl] ,

or	that	are	so	certain	to	give	none	but	tenderest	counsel	,
或者	那	是	所以	肯定	到	给	没有任何	但	最嫩的	法律顾问	,

或者他们一定会给出最温柔的建议，

[æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːθ] [ə'dres]

as	the	Voices	in	which	the	Spirits	of	the	Fireside	and	the	Hearth	address
作为	这	声音	在	哪个	这	烈酒	的	这	炉边	和	这	炉	地址

[ðəm'selvz] [tuː; tə]['hjuːmən][kaɪnd] .

themselves	to	human	kind	.
他们自己	到	人类	种类	.

作为炉边和壁炉精灵向人类发出的声音。

['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['wɜːkɪŋ] - [ruːm] ,

Caleb	and	his	daughter	were	at	work	together	in	their	usual	working	-	room	,
卡莱布	和	他的	女儿	是	在	工作	一起	在	他们的	通常	在职的	-	房间	,

卡莱布和他的女儿像往常一样在他们共同的工作间里工作。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ]

which	served	them	for	their	ordinary	living	-	room	as	well	;	and	a	strange
哪个	服务	他们	为了	他们的	普通的	活的	-	房间	作为	出色地	;	和	一个	奇怪的

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

place	it	was	.
地方	它	曾是	.

它也兼作他们的普通客厅；那真是一个奇怪的地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɒv; əv][ɔːl]

There	were	houses	in	it	,	finished	and	unfinished	,	for	Dolls	of	all
那里	是	房屋	在	它	,	完成的	和	未完成	,	为了	娃娃	的	全部

['steɪʃnz] [ɪn][laɪf] .

stations	in	life	.
车站	在	生活	.

里面有房子，有完工的，也有未完工的，适合各种阶层的玩偶居住。

[sə'bɜːbən] ['tenəmənts] [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [miːnz] ; ['kitʃinz] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]
Suburban **tenements** **for** **Dolls** **of** **moderate** **means** **;** **kitchens** **and** **single**
郊区 廉租公寓 为了 娃娃 的 缓和 方法 ; 厨房 和 单身的
[ə'pɑːtmənts] [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] ;
apartments **for** **Dolls** **of** **the** **lower** **classes** **;**
公寓 为了 娃娃 的 这 降低 课程 ;

郊区公寓，供中等收入的娃娃居住；厨房和单间公寓，供下层阶级的娃娃居住；

['kæpɪt(ə)l] [taʊn] ['rezɪdənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪ'steɪt] .
capital **town** **residences** **for** **Dolls** **of** **high** **estate** **.**
首都 镇 住宅 为了 娃娃 的 高的 财产 .

首都城镇的豪宅，专为高档玩偶而设。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [i'stæbliʃmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['fɜːnɪʃt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
Some **of** **these** **establishments** **were** **already** **furnished** **according** **to**
一些 的 这些 机构 是 已经 提供 根据 到
['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,
estimate **,**
估计 ,

其中一些场所已经按照预估配备了家具。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [dɒlz] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] ;
with **a** **view** **to** **the** **convenience** **of** **Dolls** **of** **limited** **income** **;**
和 一个 看法 到 这 方便 的 娃娃 的 有限的 收入 ;

考虑到收入有限的娃娃们的便利；

['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [skeɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ,
others **could** **be** **fitted** **on** **the** **most** **expensive** **scale** **,** **at** **a** **moment's** **notice** **,**
其他的 可以 是 适配 在 这 最多 昂贵的 规模 , 在 一个 瞬间 注意 ,

其他设备可以随时安装在最昂贵的设备上。

[frɒm; frəm] [həʊl] [ʃelvz] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] , ['səufəz] , ['bedsted] , [ænd; ənd] [ʌp'həʊlstəri]
from **whole** **shelves** **of** **chairs** **and** **tables** **,** **sofas** **,** **bedsteads** **,** **and** **upholstery**
从 所有的 货架 的 椅子 和 表格 , 沙发 , 床架 , 和 室内装潢
.
:
.

从整排排的椅子、桌子、沙发、床架和软垫家具。

[ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒentrɪ] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n]
The **nobility** **and** **gentry** **,** **and** **public** **in** **general** **,** **for** **whose** **accommodation**
这 贵族 和 绅 , 和 民众 在 一般的 , 为了 谁 住宿
[ðiːz] ['tenəmənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] ,
these **tenements** **were** **designed** **,**
这些 廉租公寓 是 设计 ,

这些公寓楼是为贵族、乡绅以及广大民众设计的，他们的住所是.....

[leɪ] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] [b'ɑːskɪts] , ['steərɪŋ] [streɪt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
lay **,** **here** **and** **there** **,** **in** **baskets** **,** **staring** **straight** **up** **at** **the** **ceiling** **;** **but** **,**
躺 , 这里 和 那里 , 在 篮子 , 凝视 直的 向上 在 这 天花板 ; 但 ,

它们零星地躺在篮子里，直直地盯着天花板；但是，

[ɪn] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'griːz] [ɪn][sə'saɪəti] ,
in **denoting** **their** **degrees** **in** **society** **,**
在 表示 他们的 学位 在 社会 ,

在表明他们在社会中的地位时，

[ænd; ənd] [kən'faɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃnz] ([wɪtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] [ʃəʊz] [tuː; tə]

and	confining	them	to	their	respective	stations	(	which	experience	shows	to
和	限制	他们	到	他们的	各自	车站	(	哪个	经验	演出	到

[biː; bi][lə'mentəbli; 'læməntəbli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn]['riːəl] [laɪf]) ,

be	lamentably	difficult	in	real	life	)	,
是	令人遗憾的是	难的	在	真实的	生活	)	,

并将他们限制在各自的岗位上（经验表明，这在现实生活中是极其困难的），

[ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɒlz] [hæd; həd][fɑː(r)] [ɪm'pruːvd] [ɒn]['neɪtʃə(r)] , [huː] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['frəʊwd]

the	makers	of	these	Dolls	had	far	improved	on	Nature	,	who	is	often	froward
这	制造商	的	这些	娃娃	有	远的	改进	在	自然	,	WHO	是	经常	向外

[ænd; ənd] [pə'vɜːs] ;

and	perverse	;
和	变态	;

这些玩偶的制造者们对自然界进行了极大的改进，而自然界往往是任性乖戾的；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðeɪ] , [nɒt] ['restɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] ['ɑːbɪtrəri] [mɑːrks][æz; əz]['sætɪn] , ['kɒtn] - [prɪnt] , [ænd; ənd]

for	,	they	,	not	resting	on	such	arbitrary	marks	as	satin	,	cotton	-	print	,	and
为了	,	他们	,	不是	休息	在	这样的	随意的	标记	作为	缎	,	棉布	-	打印	,	和

['bɪts][ɒv; əv][ræg] ,

bits	of	rag	,
比特	的	抹布	,

因为他们并不依赖于缎子、棉印花布和碎布等任意的标记，

[hæd; həd][suːpər'æd; sjuː-] ['straɪkɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ɒv; əv][nəʊ] [mɪs'teɪk] .

had	superadded	striking	personal	differences	which	allowed	of	no	mistake	.
有	超级添加	引人注目	个人的	差异	哪个	允许	的	不	错误	.

两者之间还存在着显著的个人差异，不容许任何错误。

[ðʌs] , [ðə; ði] [dɒl] - ['leɪdi][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd][wæks] [lɪmz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['sɪmətri] ; [bʌt; bət]

Thus	,	the	Doll	-	lady	of	distinction	had	wax	limbs	of	perfect	symmetry	;	but
因此	,	这	玩具娃娃	-	女士	的	区别	有	蜡	四肢	的	完美的	对称	;	但

['əʊnli][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'piə] .

only	she	and	her	compeers	.
仅有的	她	和	她	竞争对手	.

因此，这位杰出的玩偶女士拥有完美对称的蜡制四肢；但只有她和她的同伴们才有这样的待遇。

[ðə; ði][nekst] [greɪd] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] ['leðə(r)] ,

The	next	grade	in	the	social	scale	being	made	of	leather	,
这	下一个	年级	在	这	社会的	规模	存在	制成	的	皮革	,

社会等级的下一个等级是用皮革制成的。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɒv; əv] [kɔːs] ['lɪnɪn] [stʌf] .

and	the	next	of	coarse	linen	stuff	.
和	这	下一个	的	粗	亚麻布	东西	.

接下来是一些粗麻布。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] - ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][səʊ] ['meni] ['mætʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['tɪndə(r)] -

As	to	the	common	-	people	,	they	had	just	so	many	matches	out	of	tinder	-
作为	到	这	常见的	-	人们	,	他们	有	只是	所以	许多	比赛	出去	的	火种	-

['bɒksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

至于普通百姓，他们只有那么多从火绒盒里拿出来的火柴。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðeə(r)]

for	their	arms	and	legs	,	and	there	they	were	—	established	in	their
为了	他们的	武器	和	腿	,	和	那里	他们	是	—	已确立的	在	他们的

[sfɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] ,

sphere	at	once	,
领域	在	一次	,

为了他们的四肢，他们立刻就站稳了脚跟，占据了各自的位置。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

beyond	**the**	**possibility**	**of**	**getting**	**out**	**of**	**it**	**.**
超过	这	可能性	的	获得	出去	的	它	.

已经没有逃脱的可能了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] ['sæmpl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hændikrɑːft] , [bɪ'saɪdz] [dɒlz] , [ɪn] ['keɪləb] ['plʌmərz] [ruːm] .

There	**were**	**various**	**other**	**samples**	**of**	**his**	**handicraft**	**,**	**besides**	**Dolls**	**,**	**in**	**Caleb**	**Plummer's**	**room**	**.**
那里	是	各种各样的	其他	样品	的	他的	手工业	,	除了	娃娃	,	在	卡莱布	水管工	房间	.

除了玩偶之外，卡莱布·普卢默的房间里还有他制作的其他各种手工艺品。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['noʊəz] [ɑːk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɝdz] [ænd; ənd] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [taɪt] [fɪt] ,

There	**were**	**Noah's**	**Arks**	**,**	**in**	**which**	**the**	**Birds**	**and**	**Beasts**	**were**	**an**	**uncommonly**	**tight**	**fit**	**,**
那里	是	诺亚的	方舟	,	在	哪个	这	鸟类	和	野兽	是	一个	不寻常地	紧的	合身	,

诺亚方舟里挤满了飞鸟和野兽，空间异常狭小。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ; [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kræmd] [ɪn] , ['enihaʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ruːf] ,

I	**assure**	**you**	**;**	**though**	**they**	**could**	**be**	**crammed**	**in**	**,**	**anyhow**	**,**	**at**	**the**	**roof**	**,**
我	保证	你	;	尽管	他们	可以	是	拥挤	在	,	无论如何	,	在	这	屋顶	,

我向你保证；尽管无论如何，他们都可以挤到屋顶上，

[ænd; ənd] ['rætld] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kʌmpəs] .

and	**rattled**	**and**	**shaken**	**into**	**the**	**smallest**	**compass**	**.**
和	摇晃	和	摇晃	进入	这	最小	罗盘	.

摇晃、碰撞，最终变成了最小的罗盘。

[baɪ] [ə; eɪ] [bəʊld] [pəʊ'etɪkəl] ['laɪs(ə)ns] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['noʊəz] [ɑːk] [hæd; həd] ['nɒkə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [dɔːz] ;

By	**a**	**bold**	**poetical**	**licence**	**,**	**most**	**of**	**these**	**Noah's**	**Arks**	**had**	**knockers**	**on**	**the**	**doors**	**;**
经过	一个	大胆的	诗意的	执照	,	最多	的	这些	诺亚的	方舟	有	敲击器	在	这	门	;

大胆地用诗意的语言来形容，这些诺亚方舟大多在门上都装有门环；

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ə'pendɪdʒɪz] , [pə'hæps] , [æz; əz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['kɔːlə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pəʊstmən] ,

inconsistent	**appendages**	**,**	**perhaps**	**,**	**as**	**suggestive**	**of**	**morning**	**callers**	**and**	**a**	**Postman**	**,**
不一致	附属物	,	也许	,	作为	暗示性的	的	早晨	来电者	和	一个	邮差	,

或许，这些不一致的附属物会让人联想到清晨的来访者和邮递员。

[jet] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

yet	**a**	**pleasant**	**finish**	**to**	**the**	**outside**	**of**	**the**	**building**	**.**
然而	一个	令人愉快的	结束	到	这	外部	的	这	建筑	.

但建筑物的外部却呈现出令人满意的效果。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] ['melənkəli] ['lɪt(ə)l] [kɑːts] , [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [wiːlz] [went] [raʊnd] , [pə'fɔːmd] [məʊst] ['dəʊlf(ə)l] ['mjuːzɪk] .

There	**were**	**scores**	**of**	**melancholy**	**little**	**carts**	**,**	**which**	**,**	**when**	**the**	**wheels**	**went**	**round**	**,**	**performed**	**most**	**doleful**	**music**	**.**
那里	是	得分	的	忧郁	小的	购物车	,	哪个	,	什么时候	这	车轮	去	圆形的	,	执行	最多	悲伤的	音乐	.

那里有许多忧郁的小马车，车轮转动时，发出最悲伤的音乐。

['meni] [smɔːl] ['fidl] , [drʌmz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ; [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['kænən]

Many	small	fiddles	,	drums	,	and	other	instruments	of	torture	;	no	end	of	cannon
许多	小的	小提琴	,	鼓	,	和	其他	仪器	的	酷刑	;	不	结尾	的	大炮

,

,

,

许多小提琴、鼓和其他刑具；数不胜数的火炮。

[ʃiːldz] , [sɔːrdz] , [spiə] , [ænd; ənd] [gʌnz] .

shields	,	swords	,	spears	,	and	guns	.
盾牌	,	剑	,	长矛	,	和	枪支	.

盾牌、剑、矛和枪。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʌmbləz] [ɪn] [red] ['brɪtʃɪz] , [ɪn'ses(ə)ntli] ['swɔːmɪŋ] [ʌp] [haɪ] ['ɒbstək(ə)lz]

There	were	little	tumblers	in	red	breeches	,	incessantly	swarming	up	high	obstacles
那里	是	小的	玻璃杯	在	红色的	马裤	,	不已	蜂拥而至	向上	高的	障碍

[ɒv; əv] [red] - [teɪp] ,

of	red	-	tape	,
的	红色的	-	磁带	,

一群穿着红色马裤的小家伙们，不停地翻越着高耸的繁文缛节障碍。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [hed] [fɜːst] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

and	coming	down	,	head	first	,	on	the	other	side	;	and	there	were
和	未来	向下	,	头	第一的	,	在	这	其他	边	;	和	那里	是

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ,

innumerable	old	gentlemen	of	respectable	,
无数	老的	先生们	的	可敬	,

然后头朝下，从另一边下来；那里有无数受人尊敬的老绅士，

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['venərəb(ə)l] , [ə'pɪərəns] , [ɪn'seɪnli] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [pegz] , [ɪn'sɜːtɪd] ,

not	to	say	venerable	,	appearance	,	insanely	flying	over	horizontal	pegs	,	inserted	,
不是	到	说	可敬	,	外貌	,	疯狂地	飞行	超过	水平的	钉子	,	插入	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] ,

for	the	purpose	,
为了	这	目的	,

不说是受人尊敬的，外表，疯狂地飞过水平的木桩，插入，为了这个目的，

[ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [striːt] [dɔːz] .

in	their	own	street	doors	.
在	他们的	自己的	街道	门	.

在他们自己的街边门口。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [biːsts] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] ; ['hɔːsɪz] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɒv; əv] ['evri] [briːd] ,

There	were	beasts	of	all	sorts	;	horses	,	in	particular	,	of	every	breed	,
那里	是	野兽	的	全部	排序	;	马匹	,	在	特别的	,	的	每一个	品种	,

那里有各种各样的牲畜；特别是马，各种品种都有。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['spɒtɪd] ['bærəl] [ɒn] [fɔː(r)] [pegz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tɪpɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [meɪn] ,

from	the	spotted	barrel	on	four	pegs	,	with	a	small	tippet	for	a	mane	,
从	这	斑	桶	在	四	钉子	,	和	一个	小的	披肩	为了	一个	鬃毛	,

从带有斑点的木桶上伸出四根木桩，用一小段羽毛做鬃毛，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['θʌrəbred] ['rɒkə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [haɪɪst] ['met(ə)l] .

to	the	thoroughbred	rocker	on	his	highest	mettle	.
到	这	纯种马	摇滚乐	在	他的	最高	气概	.

向这位正处于巅峰状态的纯种摇滚歌手致敬。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [d'ʌzənz] [ə'pɒn] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [grəʊ'tesk]

As	it	would	have	been	hard	to	count	the	dozens	upon	dozens	of	grotesque
作为	它	会	有	到过	难的	到	数数	这	几十个	之上	几十个	的	怪诞

['fɪgəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [əb'səːdəti] [ɒn][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ]

figures	that	were	ever	ready	to	commit	all	sorts	of	absurdities	on	the	turning
数据	那	是	曾经	准备好	到	犯罪	全部	排序	的	荒谬之处	在	这	转弯

[ɒv; əv][ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,

of	a	handle	,
的	一个	处理	,

因为要数清有多少个怪诞的人物随时准备在转动把手时做出各种荒诞的行为，实在太难了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eni] ['hjuːmən] ['fɒli] ,

so	it	would	have	been	no	easy	task	to	mention	any	human	folly	,
所以	它	会	有	到过	不	简单的	任务	到	提到	任何	人类	蠢事	,

因此，要提及任何人类的愚蠢行为都不是一件容易的事。

[vaɪs] , [ɔː(r)] ['wiːknəs] , [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [ɪts] [taɪp] , [ɪ'miːdiət] [ɔː(r)] [rɪ'məʊt] , [ɪn]['keɪləb] ['plʌmərz] [ruːm] .

vice	,	or	weakness	,	that	had	not	its	type	,	immediate	or	remote	,	in	Caleb	Plummer's	room	.
副	,	或者	弱点	,	那	有	不是	它是	类型	,	即时	或者	偏僻的	,	在	卡莱布	水管工	房间	.

在卡莱布·普拉默的房间里，没有出现过任何形式的恶习或弱点，无论是直接的还是间接的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːm] ,

And	not	in	an	exaggerated	form	,
和	不是	在	一个	夸张的	形式	,

而且并非以夸张的形式，

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l]['hænd(ə)lz] [wɪl] [muːv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][æz; əz] [streɪndʒ] [pə'fɔːmənsɪz] ,

for	very	little	handles	will	move	men	and	women	to	as	strange	performances	,
为了	非常	小的	把手	将要	移动	男人	和	女性	到	作为	奇怪的	表演	,

一些微不足道的小事就能让男人和女人做出奇怪的举动，

[æz; əz] ['eni] [tɔɪ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] .

as	any	Toy	was	ever	made	to	undertake	.
作为	任何	玩具	曾是	曾经	制成	到	承担	.

就像任何玩具被制造出来要做的事情一样。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts] , ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [sæt][æt; ət] [wɜːk] .

In	the	midst	of	all	these	objects	,	Caleb	and	his	daughter	sat	at	work	.
在	这	中间	的	全部	这些	对象	,	卡莱布	和	他的	女儿	卫星	在	工作	.

在所有这些物品之中，迦勒和他的女儿坐在那里工作。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [dɑːlz] ['dresmeɪkə(r)] ;

The	Blind	Girl	busy	as	a	Doll's	dressmaker	;
这	瞎的	女孩	忙碌的	作为	一个	娃娃的	裁缝	;

盲女忙着给玩偶做衣服；

['keɪləb] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['gleɪzɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] - [peə(r)] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['fæməli]['mænʃ(ə)n] .

Caleb	painting	and	glazing	the	four	-	pair	front	of	a	desirable	family	mansion	.
卡莱布	绘画	和	玻璃	这	四	-	一对	正面	的	一个	理想	家庭	大厦	.

卡莱布正在为一栋令人向往的家族豪宅的四扇门面进行粉刷和上釉。

[ðə; ði][keə(r)] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv]['keɪləbz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əb'zɔ:bd] [ænd; ənd]

The	care	imprinted	in	the	lines	of	Caleb's	face	,	and	his	absorbed	and
这	关心	印记	在	这	线条	的	卡莱布的	脸	,	和	他的	吸收	和

['dri:mi] ['mænə(r)] ,

dreamy	manner	,
梦幻般的	方式	,

卡莱布脸上流露出的关切，以及他专注而梦幻般的神态，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [wel] [ɒn][sʌm; səm] ['ælkəmɪst] [ɔ:(r)] [əb'stru:s] ['stju:d(ə)nt] ,

which	would	have	sat	well	on	some	alchemist	or	abstruse	student	,
哪个	会	有	卫星	出色地	在	一些	炼金术士	或者	奥	学生	,

这或许正合某些炼金术士或晦涩难懂的学生的心意。

[wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][fɜ:st] [saɪt] [æn; ən] [ɒd] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

were	at	first	sight	an	odd	contrast	to	his	occupation	,	and	the
是	在	第一的	视线	一个	奇怪的	对比	到	他的	职业	,	和	这

[ˌtrivi'æləti] [ə'baʊt] [hɪm] .

trivialities	about	him	.
琐事	关于	他	.

乍一看，这与他的职业以及他周围的琐事形成了奇怪的对比。

[bʌt; bət] , ['trɪviəl] [θɪŋz] , [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [pə'sju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [bred] , [bɪ'kʌm] ['veri] ['sɪəriəs]

But	,	trivial	things	,	invented	and	pursued	for	bread	,	become	very	serious
但	,	琐碎的	事物	,	发明	和	追击	为了	面包	,	变得	非常	严肃的

['mætəz] [ɒv; əv][fækt] ;

matters	of	fact	;
事情	的	事实	;

但是，为了糊口而发明和追求的琐碎事物，却变成了非常严肃的事实；

[ænd; ənd] , [ə'pɑ:t][frɒm; frəm] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [seɪ] ,

and	,	apart	from	this	consideration	,	I	am	not	at	all	prepared	to	say	,
和	,	除	从	这	考虑	,	我	是	不是	在	全部	准备	到	说	,

除此之外，我完全不准备说：

[maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] ['keɪləb][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɔ:d] ['tʃeɪmbəlɪn] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]

myself	,	that	if	Caleb	had	been	a	Lord	Chamberlain	,	or	a	Member	of
我	,	那	如果	卡莱布	有	到过	一个	主	管家	,	或者	一个	成员	的

['pɑ:ləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

我自己想，如果卡莱布是宫务大臣或国会议员的话，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['spekjuleɪtə(r)] ,

or	a	lawyer	,	or	even	a	great	speculator	,
或者	一个	律师	,	或者	甚至	一个	伟大的	投机者	,

或者律师，甚至是一位伟大的投机者，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [delt] [ɪn] [tɒɪz] [wʌn] [wɪt] [les] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

he	would	have	dealt	in	toys	one	whit	less	whimsical	,
他	会	有	已处理	在	玩具	一	白色	较少的	异想天开	,

他原本会经营一些没那么奇幻的玩具，

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [daʊt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] ['hɑ:mləs] .

while	I	have	a	very	great	doubt	whether	they	would	have	been	as	harmless	.
尽管	我	有	一个	非常	伟大的	怀疑	无论	他们	会	有	到过	作为	无害	.

但我非常怀疑它们是否真的无害。

- [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [lɑːst] [naɪt] , ['fɑːðə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [greɪt] -
' So you were out in the rain last night , father , in your beautiful new great -
- 所以 你 是 出去 在 这 雨 最后的 夜晚 , 父亲 , 在 你的 美丽的 新的 伟大的 -
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

“所以昨晚您穿着漂亮的新大衣在雨里走了，父亲？”

- [sed] ['keɪləbz] ['dɔːtə(r)] .
' said Caleb's daughter .
- 说 卡莱布的 女儿 .

“卡莱布的女儿说道。”

- [ɪn][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [greɪt] - [kəʊt] , - ['ɑːnsə(r)d] ['keɪləb] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [laɪn]
' In my beautiful new great - coat , ' answered Caleb , glancing towards a clothes - line
- 在 我的 美丽的 新的 伟大的 - 外套 , - 回答 卡莱布 , 瞥了一眼 向 一个 衣服 - 线
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
in the room ,
在 这 房间 ,

“穿着我漂亮的新大衣，”卡莱布回答道，同时瞥了一眼房间里的晾衣绳。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sæk] - [klɒθ] ['gɑːmənt] ['priːviəsli] [dɪ'skraɪbd] , [wɒz; wəz] ['keəfəli] [hʌŋ] [ʌp] [tuː; tə]
on which the sack - cloth garment previously described , was carefully hung up to
在 哪个 这 解雇 - 布 服装 之前 描述 , 曾是 小心 悬挂 向上 到
[draɪ] .
dry .
干燥 .

将前面描述的粗麻布衣服小心地挂在上面晾干。

- [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ! -
' How glad I am you bought it , father ! '
- 如何 高兴的 我 是 你 买 它 , 父亲 ! -

“父亲，您买了它，我真是太高兴了！”

- [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [tuː] , - [sed] ['keɪləb] .
' And of such a tailor , too , ' said Caleb .
- 和 的 这样的 一个 裁缝 , 也 , - 说 卡莱布 .

“而且还是出自这样的裁缝之手，”卡莱布说道。

- [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪlə(r)] .
' Quite a fashionable tailor .
- 相当 一个 时髦 裁缝 .

一位颇具时尚感的裁缝。

[ɪts] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
It's too good for me .
它是 也 好的 为了 我 .

这东西太好了，我配不上。

- [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] ['restɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
' The Blind Girl rested from her work , and laughed with delight .
- 这 瞎的 女孩 休息 从 她 工作 , 和 笑了 和 喜 .

盲女停下手中的工作，高兴地笑了。

- [tuː] [gʊd] , ['fɑːðə(r)] !
' Too good , father !
- 也 好的 , 父亲 !

“太好了，父亲！”

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? -
What can be too good for you ? '
什么 能 是 也 好的 为了 你 ? -

什么对你来说太好了？

- [aɪm][hɑːf] - [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ðəʊ] , - [sed] [ˈkeɪləb] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [wɒt]

'	I'm	half	-	ashamed	to	wear	it	though	,	'	said	Caleb	,	watching	the	effect	of	what
-	我是	一半	-	羞愧	到	穿	它	尽管	,	-	说	卡莱布	,	观看	这	影响	的	什么

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“不过我有点不好意思穿它，”卡莱布说着，观察着自己话里的反应。

[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbraɪtnɪŋ] [feɪs] ; - [əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] !

upon	her	brightening	face	;	'	upon	my	word	!
之上	她	提亮	脸	;	-	之上	我的	单词	!

她脸上绽放出光彩；“我发誓！”

[wen] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , “ [hæl] - [ˈləʊə] !

When	I	hear	the	boys	and	people	say	behind	me	,	“	Hal	-	loa	!
什么时候	我	听到	这	男孩们	和	人们	说	在后面	我	,	“	哈尔	-	洛阿	!

当我听到身后的男孩和人们说：“Hal-loa！

[hɪrz] [ə; eɪ] [swel] !

Here's	a	swell	!
这里是	一个	膨胀	!

真是个大浪！

” [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] .

”	I	don't	know	which	way	to	look	.
”	我	不	知道	哪个	方式	到	看	.

我不知道该往哪个方向看。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈbegə(r)] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [əˈweɪ] [lɑːst] [naɪt] ;

And	when	the	beggar	wouldn't	go	away	last	night	;
和	什么时候	这	乞丐	不会	去	离开	最后的	夜晚	;

昨晚那个乞丐不肯离开；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɒmən] [mæn] , [sed] “ [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] !

and	when	I	said	I	was	a	very	common	man	,	said	“	No	,	your	Honour	!
和	什么时候	我	说	我	曾是	一个	非常	常见的	男人	,	说	“	不	,	你的	荣誉	!

当我说我是一个非常普通的人时，他说：“不，法官大人！

[bles] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !

Bless	your	Honour	,	don't	say	that	!
保佑	你的	荣誉	,	不	说	那	!

大人，请不要这么说！

” [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈʃeɪmd] .

”	I	was	quite	ashamed	.
”	我	曾是	相当	羞愧	.

我当时感到非常羞愧。

[ai] [ˈriːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I	really	felt	as	if	I	hadn't	a	right	to	wear	it	.
我	真的	毛毡	作为	如果	我	之前没有	一个	正确的	到	穿	它	.

我感觉自己好像没有资格穿它。

- [ˈhæpi] [blaɪnd] [gɜːl] !

'	Happy	Blind	Girl	!
-	快乐的	瞎的	女孩	!

快乐的盲女！

[haʊ] [ˈmeri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌegzʌlˈteɪʃn] !

How	merry	she	was	,	in	her	exultation	!
如何	欢乐	她	曾是	,	在	她	大喜	!

她多么快乐啊，多么欣喜若狂啊！

- [ai] [siː] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , - [æz; əz] ['pleɪnli] ,

'	I	see	you	,	father	,	'	she	said	,	clasping	her	hands	,	'	as	plainly	,
-	我	看	你	,	父亲	,	-	她	说	,	紧握	她	双手	,	-	作为	显然	,

“我看见你了，父亲，”她双手合十说道，“非常清楚，

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ai]['nevə(r)] [wɒnt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

as	if	I	had	the	eyes	I	never	want	when	you	are	with	me	.
作为	如果	我	有	这	眼睛	我	绝不	想	什么时候	你	是	和	我	.

仿佛我拥有了和你在一起时我最不想看到的眼神。

[ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] — -

A	blue	coat	—	'
一个	蓝色的	外套	—	-

一件蓝色外套——

- [braɪt] [bluː] , - [sed] ['keɪləb] .

'	Bright	blue	,	'	said	Caleb	.
-	明亮的	蓝色的	,	-	说	卡莱布	.

“亮蓝色，”卡莱布说。

- [jes] , [jes] ! [braɪt] [bluː] !

'	Yes	,	yes	!	Bright	blue	!
-	是的	,	是的	!	明亮的	蓝色的	!

“是的，是的！亮蓝色！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [feɪs] ;

'	exclaimed	the	girl	,	turning	up	her	radiant	face	;
-	惊呼	这	女孩	,	转弯	向上	她	辐射状	脸	;

“！”女孩惊呼道，抬起她容光焕发的脸庞；

- [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ai][kæn; kən][dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest][skaɪ] !

'	the	colour	I	can	just	remember	in	the	blessed	sky	!
-	这	颜色	我	能	只是	记住	在	这	蒙福	天空	!

“我还能记得那片美丽天空的颜色！”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bluː] [bɪ'fɔː(r)] !

You	told	me	it	was	blue	before	!
你	讲述	我	它	曾是	蓝色的	前	!

你之前明明告诉我它是蓝色的!

[ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [kəʊt] — -

A	bright	blue	coat	—	'
一个	明亮的	蓝色的	外套	—	-

一件亮蓝色外套——

- [meɪd] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)] , - [sə'dʒestid] ['keɪləb] .

'	Made	loose	to	the	figure	,	'	suggested	Caleb	.
-	制成	松动的	到	这	数字	,	-	建议	卡莱布	.

“让它宽松一些，”卡莱布建议道。

- [meɪd] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)] !

'	Made	loose	to	the	figure	!
-	制成	松动的	到	这	数字	!

“使之宽松，符合人体结构！”

- [kraɪd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] , ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] ; - [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪð]

'	cried	the	Blind	Girl	,	laughing	heartily	;	'	and	in	it	,	you	,	dear	father	,	with
-	哭	这	瞎的	女孩	,	笑	衷心地	;	-	和	在	它	,	你	,	亲爱的	父亲	,	和

[jɔː(r); jə(r)] ['meri] [aɪ] ,

your	merry	eye	,
你的	欢乐	眼睛	,

“盲女大笑着喊道；“而你，亲爱的父亲，就在里面，用你那双快乐的眼睛……”

[jɔː(r); jə(r)] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [friː] [step] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [heə(r)] — ['lʊkɪŋ] [səʊ] [jʌŋ]

your	smiling	face	,	your	free	step	,	and	your	dark	hair	—	looking	so	young
你的	微笑	脸	,	你的	自由的	步	,	和	你的	黑暗的	头发	—	寻找	所以	年轻的

[ænd; ənd] ['hænsəm] ! -

and	handsome	!	'
和	英俊的	!	-

你灿烂的笑容，轻盈的步伐，还有你乌黑的头发——看起来如此年轻英俊！

- [hə'ləʊ] ! [hə'ləʊ] ! - [sed] ['keɪləb] .

'	Halloa	!	Halloa	!	'	said	Caleb	.
-	喊叫	!	喊叫	!	-	说	卡莱布	.

“哈喽！哈喽！”卡莱布说道。

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [veɪn] , ['prez(ə)ntli] ! -

'	I	shall	be	vain	,	presently	!	'
-	我	将	是	徒劳	,	目前	!	-

“我很快就会感到虚荣！”

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl'redi] , - [kraɪd] [ðə; ðɪ][blaɪnd] [gɜːl] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

'	I	think	you	are	,	already	,	'	cried	the	Blind	Girl	,	pointing	at	him	,	in	her
-	我	思考	你	是	,	已经	,	-	哭	这	瞎的	女孩	,	指向	在	他	,	在	她

[gliː] .

glee	.
高兴	.

“我觉得你已经是了，”盲女高兴地指着他喊道。

- [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] !

'	I	know	you	,	father	!
-	我	知道	你	,	父亲	!

“我认识你，父亲！”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] !

I've	found	you	out	,	you	see	!
我已经	成立	你	出去	,	你	看	!

我已经识破你的真面目了！

- [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [frɒm; frəm]['keɪləb] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [əb'zɜːvɪŋ]

'	How	different	the	picture	in	her	mind	,	from	Caleb	,	as	he	sat	observing
-	如何	不同的	这	图片	在	她	头脑	,	从	卡莱布	,	作为	他	卫星	观察

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

“她脑海中的画面与卡莱布坐在那里观察她时所看到的画面截然不同！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [step] .

She	had	spoken	of	his	free	step	.
她	有	说	的	他的	自由的	步	.

她曾谈到他自由的步伐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] .

She	was	right	in	that	.
她	曾是	正确的	在	那	.

她说的没错。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] [krɒst] [ðæt] ['θreʃhəʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz]

For	years	and	years	,	he	had	never	once	crossed	that	threshold	at	his
为了	年	和	年	,	他	有	绝不	一次	交叉	那	临界点	在	他的

[əʊn] [sləʊ] [peɪs] ,

own	slow	pace	,
自己的	慢的	步伐	,

多年来，他始终未能以自己缓慢的步伐跨越那道门槛。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ['kauntəfit] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ; [ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] ,

but	with	a	footfall	counterfeited	for	her	ear	;	and	never	had	he	,
但	和	一个	人流量	假冒的	为了	她	耳朵	;	和	绝不	有	他	,

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevist] ,

when	his	heart	was	heaviest	,
什么时候	他的	心	曾是	最重	,

但他却用假装的脚步声来安抚她的耳朵；而且，在他最难过的时候，他从未这样做过。

[fə'gɒtn] [ðə; ði] [lait] [tred] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['rendə(r)] [hɜːz] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] !

forgotten	the	light	tread	that	was	to	render	hers	so	cheerful	and	courageous	!
被遗忘的	这	光	踏	那	曾是	到	使成为	她的	所以	快乐	和	勇敢	!

她忘记了那轻盈的步伐，而正是这步伐让她如此快乐勇敢！

['hev(ə)n] [nəʊz] !

Heaven	knows	!
天堂	知道	!

天晓得!

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['keɪləbz] [veɪg] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv]['mænə(r)] [meɪ] [hæv; həv][hɑːf][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]

But	I	think	Caleb's	vague	bewilderment	of	manner	may	have	half	originated	in
但	我	思考	卡莱布的	模糊的	困惑	的	方式	可能	有	一半	起源于	在

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kən'fjuːzd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

his	having	confused	himself	about	himself	and	everything	around	him	,
他的	拥有	使困惑	他自己	关于	他自己	和	一切	大约	他	,

但我认为，卡莱布那种茫然不知所措的神态，或许有一半源于他对自身以及周围一切的困惑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] .

for	the	love	of	his	Blind	Daughter	.
为了	这	爱	的	他的	瞎的	女儿	.

为了他失明的女儿。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [bɪ'wɪldəd] ,

How	could	the	little	man	be	otherwise	than	bewildered	,
如何	可以	这	小的	男人	是	否则	比	困惑	,

这个小个子男人除了感到困惑，还能有什么别的反应呢?

['ɑːftə(r)] ['leɪbərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] ,

after	labouring	for	so	many	years	to	destroy	his	own	identity	,
后	劳动	为了	所以	许多	年	到	破坏	他的	自己的	身份	,

在花费多年时间努力摧毁自己的身份之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['beərɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

and	that	of	all	the	objects	that	had	any	bearing	on	it	!
和	那	的	全部	这	对象	那	有	任何	轴承	在	它	!

以及所有与此相关的事物!

- [ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , - [sed] ['keɪləb] ,

'	There	we	are	,	'	said	Caleb	,
-	那里	我们	是	,	-	说	卡莱布	,

“我们到了，”卡莱布说。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ;

falling	back	a	pace	or	two	to	form	the	better	judgment	of	his	work	;
坠落	后退	一个	步伐	或者	二	到	形式	这	更好的	判断	的	他的	工作	;

后退一两步，以便更好地判断自己的工作；

- [æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [æz; əz] - [ɒv; əv] [hɑːf'pens] [ɪz][tuː; tə]['sɪkspəns] .

'	as	near	the	real	thing	as	sixpenn'orth	of	halfpence	is	to	sixpence	.
-	作为	靠近	这	真实的	事物	作为	-	的	半便士	是	到	六便士	.

“就像六便士和半便士之于六便士一样接近真品。”

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['əupənz][æt; ət][wʌns] !

What	a	pity	that	the	whole	front	of	the	house	opens	at	once	!
什么	一个	遗憾	那	这	所有的	正面	的	这	房子	打开	在	一次	!

真可惜，整个房子正面竟然一下子就打开了!

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ,

If	there	was	only	a	staircase	in	it	,	now	,
如果	那里	曾是	仅有的	一个	楼梯	在	它	,	现在	,

如果里面只有一条楼梯就好了，

[ænd; ənd]['regjələ(r)] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][tuː; tə][gəʊ][ɪn][æt; ət] !

and	regular	doors	to	the	rooms	to	go	in	at	!
和	常规的	门	到	这	房间	到	去	在	在	!

还有通往房间的普通门!

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [dɪ'luːdɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['swɪndlɪŋ] [maɪ'self] . -

But	that's	the	worst	of	my	calling	,	I'm	always	deluding	myself	,	and	swindling	myself	.	'
但	那就是	这	最差	的	我的	呼叫	,	我是	总是	欺骗	我	,	和	诈骗	我	.	-

但这是我职业中最糟糕的地方，我总是自欺欺人，欺骗自己。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['sɒftli] .

'	You	are	speaking	quite	softly	.
-	你	是	请讲	相当	轻轻	.

你说话声音很小。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['taɪəd] , ['fɑːðə(r)] ? -

You	are	not	tired	,	father	?	'
你	是	不是	疲劳的	,	父亲	?	-

父亲，您不累吗?

- ['taɪəd] ! - ['ekəud] ['keɪləb] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , - [wɒt] [ʃʊd; ʃəd]['taɪə(r)][ˌem 'iː] , ['bɜːθə] ?

'	Tired	!	'	echoed	Caleb	,	with	a	great	burst	of	animation	,	'	what	should	tire	me	,	Bertha	?
-	疲劳的	!	-	回声	卡莱布	,	和	一个	伟大的	爆裂	的	动画片	,	-	什么	应该	胎	我	,	伯莎	?

“累了！”卡莱布兴奋地附和道，“什么会让我累呢，伯莎？”

[aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd] .

I	was	never	tired	.
我	曾是	绝不	疲劳的	.

我从来不觉得累。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

- [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [fɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

'	To	give	the	greater	force	to	his	words	,
-	到	给	这	更大的	力量	到	他的	字	,

为了增强他话语的力量，

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [tuː] [hɑːf] - [leŋkθ; leŋθ] ['stretʃɪŋ]

he	checked	himself	in	an	involuntary	imitation	of	two	half	-	length	stretching
他	已检查	他自己	在	一个	非自愿	模仿	的	二	一半	-	长度	伸展

[ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,

and	yawning	figures	on	the	mantel	-	shelf	,
和	打哈欠	数据	在	这	壁炉架	-	架子	,

他不由自主地模仿了壁炉架上两个半身伸懒腰、打哈欠的人影，并纠正了自己的姿势。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ɪn][wʌn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst]

who	were	represented	as	in	one	eternal	state	of	weariness	from	the	waist
WHO	是	代表	作为	在	一	永恒	状态	的	疲劳	从	这	腰部

['ʌpwədz] ;

upwards	;
向上	;

他们被描绘成腰部以上永远处于疲惫状态；

[ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] .

and	hummed	a	fragment	of	a	song	.
和	哼唱	一个	分段	的	一个	歌曲	.

他哼了一小段歌谣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] [sɒŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [bəʊl] .

It	was	a	Bacchanalian	song	,	something	about	a	Sparkling	Bowl	.
它	曾是	一个	酒神节	歌曲	,	某物	关于	一个	闪闪发光	碗	.

那是一首酒神之歌，歌词大概是关于一个闪闪发光的碗。

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] [vɔɪs] ,

He	sang	it	with	an	assumption	of	a	Devil	-	may	-	care	voice	,
他	唱	它	和	一个	假设	的	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	嗓音	,

他用一种无所畏惧的语气唱了这首歌。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['miːgə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən]

that	made	his	face	a	thousand	times	more	meagre	and	more	thoughtful	than
那	制成	他的	脸	一个	千	时代	更多的	微薄	和	更多的	周到	比

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

那使他的脸色比以往更加憔悴，也更加沉思。

- [wɒt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么！

[jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? - [sed] - , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

You're	singing	,	are	you	?	'	said	Tackleton	,	putting	his	head	in	at	the	door	.
你是	歌唱	,	是	你	?	-	说	-	,	推杆	他的	头	在	在	这	门	.

“你在唱歌吗？”塔克尔顿说着，把头探进门里。

- [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] !

'	Go	it	!
-	去	它	!

加油！

[aɪ] [kænt] [sɪŋ] .

I	can't	sing	.
我	不能	唱歌	.

我不会唱歌。

- ['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	Nobody	would	have	suspected	him	of	it	.
-	无人	会	有	怀疑	他	的	它	.

谁也不会想到他会做这种事。

[hiː; hi] ['hædnt] [wɒt] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [feɪs] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

He	hadn't	what	is	generally	termed	a	singing	face	,	by	any	means	.
他	之前没有	什么	是	一般来说	称为	一个	歌唱	脸	,	经过	任何	方法	.

他绝对没有人们通常所说的“歌唱脸”。

- [ai] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [sɪŋ] , - [sed] - .

'	I	can't	afford	to	sing	,	'	said	Tackleton	.
-	我	不能	买得起	到	唱歌	,	-	说	-	.

“我没钱唱歌，”塔克尔顿说。

- [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

'	I'm	glad	you	can	.
-	我是	高兴的	你	能	.

“我很高兴你能做到。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː] .

I	hope	you	can	afford	to	work	too	.
我	希望	你	能	买得起	到	工作	也	.

我希望你也能负担得起工作。

['hɑːdli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ? -

Hardly	time	for	both	,	I	should	think	?	'
几乎	时间	为了	两个都	,	我	应该	思考	?	-

我想，恐怕很难兼顾两者吧?

- [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [hɪm] , ['bɜːθə] , [haʊ] [hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] !

'	If	you	could	only	see	him	,	Bertha	,	how	he's	winking	at	me	!
-	如果	你	可以	仅有的	看	他	,	伯莎	,	如何	他是	眨眼	在	我	!

“伯莎，你要是能看到他，就知道他正朝我眨眼呢！”

- ['wɪspəd] ['keɪləb] .

'	whispered	Caleb	.
-	低声说道	卡莱布	.

“凯莱布低声说道。”

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [dʒəʊk] !

'	Such	a	man	to	joke	!
-	这样的	一个	男人	到	开玩笑	!

真是个爱开玩笑的人!

[jʊd] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɜːnɪst] — [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [naʊ] ?

you'd	think	,	if	you	didn't	know	him	,	he	was	in	earnest	—	wouldn't	you	now	?
你会	思考	,	如果	你	没有	知道	他	,	他	曾是	在	认真	—	不会	你	现在	?

如果你不认识他，你会觉得他是认真的——现在你难道不会这么想吗?

- [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

'	The	Blind	Girl	smiled	and	nodded	.
-	这	瞎的	女孩	微笑	和	点头	.

盲女微笑着点了点头。

- [ðə; ði] [bɜːd] [ðæt] [kæn; kən] [sɪŋ] [ænd; ənd] [woʊnt] [sɪŋ] , [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

'	The	bird	that	can	sing	and	won't	sing	,	must	be	made	to	sing	,
-	这	鸟	那	能	唱歌	和	惯于	唱歌	,	必须	是	制成	到	唱歌	,

“那只能够歌唱却不愿歌唱的鸟，必须让它歌唱。”

[ðeɪ] [seɪ] , - ['grʌmbld] - .

they	say	,	'	grumbled	Tackleton	.
他们	说	,	-	咕哝	-	.

“他们这么说，”塔克尔顿抱怨道。

- [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aʊl] [ðæt] [kænt] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [sɪŋ] ;

'	What	about	the	owl	that	can't	sing	,	and	oughtn't	to	sing	,	and	will	sing	;
-	什么	关于	这	猫头鹰	那	不能	唱歌	,	和	不应该	到	唱歌	,	和	将要	唱歌	;

“那么，那只不会唱歌、也不应该唱歌，却偏要唱歌的猫头鹰呢？”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [duː; də] ? -

is	there	anything	that	he	should	be	made	to	do	?	'
是	那里	任何事物	那	他	应该	是	制成	到	做	?	-

有什么事是应该让他做的吗?

- [ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ! - ['wɪspəd] ['keɪləb] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

'	The	extent	to	which	he's	winking	at	this	moment	!	'	whispered	Caleb	to	his	daughter	.
-	这	程度	到	哪个	他是	眨眼	在	这	片刻	!	-	低声说道	卡莱布	到	他的	女儿	.

“他现在眨眼的程度真是惊人!”卡莱布低声对女儿说。

- [əʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ! -

'	O	,	my	gracious	!	'
-	哦	,	我的	亲切	!	-

“哦，我的天哪!”

- ['ɔːlweɪz] ['meri] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['bɜːθə] .

'	Always	merry	and	light	-	hearted	with	us	!	'	cried	the	smiling	Bertha	.
-	总是	欢乐	和	光	-	心地	和	我们	!	-	哭	这	微笑	伯莎	.

“和我们在一起总是那么快乐轻松!”面带微笑的贝莎喊道。

- [əʊ] , [jʊr; jər] [ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? - ['ɑːnsə(r)d] - .

'	O	,	you're	there	,	are	you	?	'	answered	Tackleton	.
-	哦	,	你是	那里	,	是	你	?	-	回答	-	.

“哦，你在那儿啊?”塔克尔顿回答道。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪdiət] !

'	Poor	Idiot	!
-	贫穷的	笨蛋	!

可怜的笨蛋!

- [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪdiət] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] ,

'	He	really	did	believe	she	was	an	Idiot	;	and	he	founded	the	belief	,
-	他	真的	做过	相信	她	曾是	一个	笨蛋	;	和	他	创立	这	信仰	,

“他真的认为她是个白痴；而且是他自己确立了这种想法。”

[aɪ] [kænt] [seɪ] ['weðə(r)] ['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [nɒt] , [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	can't	say	whether	consciously	or	not	,	upon	her	being	fond	of	him	.
我	不能	说	无论	有意识地	或者	不是	,	之上	她	存在	喜爱	的	他	.

我无法断定她是否出于自觉或无意识地喜欢他。

- [wel] ! [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? - [sed] - , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grʌdʒɪŋ] [weɪ] .

'	Well	!	and	being	there	,	—	how	are	you	?	'	said	Tackleton	,	in	his	grudging	way	:
-	出色地	!	和	存在	那里	,	—	如何	是	你	?	-	说	-	,	在	他的	勉强地	方式	.

“嗯！既然来了，——你好吗?”塔克尔顿不情愿地问道。

- [əʊ] ! [wel] ; [kwaɪt] [wel] .

'	Oh	!	well	;	quite	well	.
-	哦	!	出色地	;	相当	出色地	.

哦！好吧；很好。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] .

And	as	happy	as	even	you	can	wish	me	to	be	.
和	作为	快乐的	作为	甚至	你	能	希望	我	到	是	.

我会像你希望的那样快乐。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ! -

As	happy	as	you	would	make	the	whole	world	,	if	you	could	!	'
作为	快乐的	作为	你	会	制作	这	所有的	世界	, 如果	你	可以	!	-	

如果你能做到，你一定会让全世界都快乐起来!

- [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪdiət] ! - ['mʌtə] - .

'	Poor	Idiot	!	'	muttered	Tackleton	.
-	贫穷的	笨蛋	! -		低声说道	-	.

“可怜的笨蛋！”塔克尔顿嘟囔道。

- [nəʊ] [gli:m] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] .

'	No	gleam	of	reason	.
-	不	闪耀	的	原因	.

毫无道理可言。

[nɒt] [ə; eɪ] [gli:m] !

Not	a	gleam	!
不是	一个	闪耀	!

一丝光都没有!

- [ðə; ði][blaɪnd] [gɜ:l] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ;

'	The	Blind	Girl	took	his	hand	and	kissed	it	;
-	这	瞎的	女孩	采取	他的	手	和	亲吻	它	;

盲女握住他的手，亲吻了一下；

[held] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tu:] [hændz] ; [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k]

held	it	for	a	moment	in	her	own	two	hands	;	and	laid	her	cheek
握住	它	为了	一个	片刻	在	她	自己的	二	双手	;	和	铺设	她	脸颊

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ['tendəli] ,

against	it	tenderly	,
反对	它	温柔地	,

她用双手捧着它，温柔地将脸颊贴在上面。

[bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'li:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

before	releasing	it	.
前	发布	它	.

在发布之前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fɜ:vənt] ['grætɪtju:d] [ɪn][ðə; ði][ækt] ,

There	was	such	unspeakable	affection	and	such	fervent	gratitude	in	the	act	,
那里	曾是	这样的	无法形容	感情	和	这样的	热切	感激	在	这	行为	,

这一举动中饱含着难以言喻的爱意和炽热的感激之情。

[ðæt] - [hɪm'self] [wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [graʊl] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] :

that	Tackleton	himself	was	moved	to	say	,	in	a	milder	growl	than	usual	:
那	-	他自己	曾是	已搬	到	说	,	在	一个	较温和	咆哮	比	通常	:

塔克尔顿本人也被触动，用比平时低沉得多的嗓音说道：

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? -

'	What's	the	matter	now	?	'
-	是什么	这	事情	现在	?	-

“现在又出什么事了？”

- [ai] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['pɪləʊ] [wen] [ai] [went] [tu:; tə] [sli:p] [lɑ:st] [naɪt] ,

'	I	stood	it	close	beside	my	pillow	when	I	went	to	sleep	last	night	,
-	我	站立	它	关闭	旁	我的	枕头	什么时候	我	去	到	睡觉	最后的	夜晚	,

“昨晚睡觉时，我把它放在枕头旁边。”

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [dri:mz] .

and	remembered	it	in	my	dreams	.
和	记得	它	在	我的	梦境	.

我在梦中也记得这件事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [brəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [red] [sʌn] — [ðə; ði] [red] [sʌn] , ['fɑːðə(r)] ? -

And	when	the	day	broke	,	and	the	glorious	red	sun	—	the	red	sun	,	father	?	'
和	什么时候	这	天	打破	,	和	这	辉煌	红色的	太阳	—	这	红色的	太阳	,	父亲	?	-

当黎明破晓，那耀眼的红日——父亲，那红日？

- [red] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , ['bɜːθə] , - [sed] [pɔː(r); pʊə(r)]['keɪləb] ,

'	Red	in	the	mornings	and	the	evenings	,	Bertha	,	'	said	poor	Caleb	,
-	红色的	在	这	早晨	和	这	晚上	,	伯莎	,	-	说	贫穷的	卡莱布	,

“伯莎，你早上和晚上都是红色的，”可怜的卡莱布说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wəʊfl] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

with	a	woeful	glance	at	his	employer	.
和	一个	悲惨的	瞥一眼	在	他的	雇主	.

他悲伤地看了雇主一眼。

- [wen] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [aɪ]['ɔːlməʊst][fɪə(r)][tuː; tə] [streɪk] [maɪ'self] [ə'genst] [ɪn]

'	When	it	rose	,	and	the	bright	light	I	almost	fear	to	strike	myself	against	in
-	什么时候	它	玫瑰	,	和	这	明亮的	光	我	几乎	害怕	到	罢工	我	反对	在

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

“当太阳升起，那耀眼的光芒让我几乎害怕走路时会被撞到。”

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

came	into	the	room	,	I	turned	the	little	tree	towards	it	,
来了	进入	这	房间	,	我	转向	这	小的	树	向	它	,

我走进房间，把小树转向它。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [səʊ] ['preʃəs] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][juː; jʊ]

and	blessed	Heaven	for	making	things	so	precious	,	and	blessed	you
和	蒙福	天堂	为了	制作	事物	所以	宝贵的	,	和	蒙福	你

[fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] ! -

for	sending	them	to	cheer	me	!	'
为了	发送	他们	到	欢呼	我	!	-

感谢上天创造如此珍贵的事物，也感谢你把它们送来给我带来快乐！

- ['bedləm] [brəʊk] [luːs] !

'	Bedlam	broke	loose	!
-	疯人院	打破	松动的	!

一片混乱！

- [sed] - ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

'	said	Tackleton	under	his	breath	.
-	说	-	在下面	他的	气息	.

“塔克尔顿低声说道。”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [streɪt] - ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] ['mʌfləz] [suːn] .

'	We	shall	arrive	at	the	strait	-	waistcoat	and	mufflers	soon	.
-	我们	将	到达	在	这	海峡	-	马甲	和	消音器	很快	.

我们很快就会看到紧身背心和围巾了。

[wɪr] ['getɪŋ] [ɒn] !

We're	getting	on	!
是	获得	在	!

我们进展顺利！

- ['keɪləb] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [hʊkt] ['luːsli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [stɛəd] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [waɪl]

'	Caleb	,	with	his	hands	hooked	loosely	in	each	other	,	stared	vacantly	before	him	while
-	卡莱布	,	和	他的	双手	钩子	松散地	在	每个	其他	,	凝视	空洞地	前	他	尽管

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [spəʊk] ,

his	daughter	spoke	,
他的	女儿	辐	,

“女儿说话的时候，卡莱布双手松松地勾在一起，目光空洞地盯着前方。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] ([ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz]) ['weðə(r)] -

as	if	he	really	were	uncertain	(	I	believe	he	was	)	whether	Tackleton
作为	如果	他	真的	是	不确定	(	我	相信	他	曾是	)	无论	-

[hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] ,

had	done	anything	to	deserve	her	thanks	,
有	完毕	任何事物	到	应得	她	谢谢	,

仿佛他真的不确定（我相信他是这么想的）塔克尔顿是否做了什么值得她感谢的事。

[ɔː(r)] [nɒt] .

or	not	.
或者	不是	.

或不。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [friː] ['eɪdʒənt] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [rɪ'kwaɪəd] ,

If	he	could	have	been	a	perfectly	free	agent	,	at	that	moment	,	required	,
如果	他	可以	有	到过	一个	完美	自由的	代理人	,	在	那	片刻	,	必需的	,

如果他当时能够成为一名完全自由的球员，那么，

[ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːtʃənt] , [ɔː(r)] [fɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə'kɔːdɪŋ]

on	pain	of	death	,	to	kick	the	Toy	-	merchant	,	or	fall	at	his	feet	,	according
在	疼痛	的	死亡	,	到	踢	这	玩具	-	商人	,	或者	落下	在	他的	脚	,	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

to	his	merits	,
到	他的	优点	,

违者将被处死，或踢玩具商人，或跪倒在其脚下，具体行为视其功绩而定。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

I	believe	it	would	have	been	an	even	chance	which	course	he	would	have
我	相信	它	会	有	到过	一个	甚至	机会	哪个	课程	他	会	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

我认为他选择哪条路的概率都是五五开。

[jet] , ['keɪləb] [njuː] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rəʊz] - [triː]

Yet	,	Caleb	knew	that	with	his	own	hands	he	had	brought	the	little	rose	-	tree
然而	,	卡莱布	知道	那	和	他的	自己的	双手	他	有	带来	这	小的	玫瑰	-	树

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

home	for	her	,
家	为了	她	,

然而，迦勒知道，这棵小玫瑰树是他亲手带回家送给她的。

[səʊ] ['keəfəli] ,

so	carefully	,
所以	小心	,

所以要小心翼翼地

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːdʒd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'sepʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

and	that	with	his	own	lips	he	had	forged	the	innocent	deception	which	should
和	那	和	他的	自己的	嘴唇	他	有	锻造	这	清白的	欺骗	哪个	应该

[help] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][sə'spekt, 'sʌspekt] [haʊ] [mʌtʃ] ,

help	to	keep	her	from	suspecting	how	much	,
帮助	到	保持	她	从	怀疑	如何	很多	,

而且，他亲口编造了这番天真的谎言，希望能让她不怀疑他究竟付出了多少代价。

[haʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['evri] [deɪ] , [dɪ'naɪd] [hɪm'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪə] .

how	very	much	,	he	every	day	,	denied	himself	,	that	she	might	be	the	happier	.
如何	非常	很多	,	他	每一个	天	,	否认	他自己	,	那	她	可能	是	这	更快乐	.

他每天都牺牲自己多少，只为了让她更幸福。

- ['bɜːθə] ! - [sed] - , [ə'sjuːmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɔːdi'æləti] .
' **Bertha** **!** ' **said** **Tackleton** **,** **assuming** **,** **for** **the** **nonce** **,** **a** **little** **cordiality** **.**
- 伯莎 ! - 说 - , 假设 , 为了 这 nonce , 一个 小的 亲切 .

“伯莎！”塔克尔顿说道，暂时装出一丝友好的样子。

- [kʌm] [hɪə(r)] . -
' **Come** **here** **.** '
- 来 这里 . -

“过来。”

- [əʊ] ! [ai][kæn; kən] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !
' **Oh** **!** **I** **can** **come** **straight** **to** **you** **!**
- 哦 ! 我 能 来 直的 到 你 !

“哦！我可以直接来找你！”

[juː; jʊ] ['nidnt] [gaɪd] [ˌem 'iː] !
You **needn't** **guide** **me** **!**
你 不必 指导 我 !

你不必指导我！

- [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .
' **she** **rejoined** **.**
- 她 重新加入 .

她重新加入进来。

- [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] , ['bɜːθə] ? -
' **Shall** **I** **tell** **you** **a** **secret** **,** **Bertha** **?** '
- 将 我 告诉 你 一个 秘密 , 伯莎 ? -

“伯莎，我能告诉你一个秘密吗？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !
' **If** **you** **will** **!**
- 如果 你 将要 !

“如果你愿意的话！”

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['iːgəli] .
' **she** **answered** **,** **eagerly** **.**
- 她 回答 , 急切地 .

她急切地回答道。

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['daːkənd] [feɪs] !
How **bright** **the** **darkened** **face** **!**
如何 明亮的 这 变暗 脸 !

那张被黑暗笼罩的脸庞竟如此明亮！

[haʊ] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [laɪt] , [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [hed] !
How **adorned** **with** **light** **,** **the** **listening** **head** **!**
如何 装饰 和 光 , 这 聆听 头 !

聆听的头颅，多么闪耀着光芒啊！

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [wʌts] - [hɜː(r); hə(r)] - [neɪm] , [ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , -
' **This** **is** **the** **day** **on** **which** **little** **what's** **-** **her** **-** **name** **,** **the** **spoilt** **child** **,** **Peerybingle's**
- 这 是 这 天 在 哪个 小的 是什么 - 她 - 姓名 , 这 被宠坏了 孩子 , -
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

“今天就是那个小不点儿，那个被宠坏的孩子，皮里宾格的妻子，

[peɪz] [hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ] — [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][fæn'tæstɪk][pɪk] - [ɛn aɪ si][hɪə(r)] ; [ent]
pays **her** **regular** **visit** **to** **you** **—** **makes** **her** **fantastic** **Pic** **-** **Nic** **here** **;** **an't**
支付 她 常规的 访问 到 你 — 制作 她 极好的 图片 - 尼克 这里 ; 蚂蚁
[ˌaɪ 'tiː] ?
it **?**
它 ?

她会定期来看望你——在这里为她准备美味的野餐；不是吗?

- [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] .
' **said** **Tackleton** **,** **with** **a** **strong** **expression** **of** **distaste** **for** **the** **whole** **concern** **.**
- 说 - , 和 一个 强的 表达 的 厌恶 为了 这 所有的 忧虑 .

塔克尔顿说道，语气中充满了对整个事件的厌恶。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['bɜːθə] .
' **Yes** **,** **'** **replied** **Bertha** **.**
- 是的 , - 回复 伯莎 .

“是的，”伯莎回答道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] . -
' **This** **is** **the** **day** **.** **'**
- 这 是 这 天 . -

“就是今天。”

- [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , - [sed] - .
' **I** **thought** **so** **,** **'** **said** **Tackleton** **.**
- 我 想法 所以 , - 说 - .

“我就知道，”塔克尔顿说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑːti] . -
' **I** **should** **like** **to** **join** **the** **party** **.** **'**
- 我 应该 喜欢 到 加入 这 派对 . -

“我想加入这个政党。”

- [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] !
' **Do** **you** **hear** **that** **,** **father** **!**
- 做 你 听到 那 , 父亲 !

“父亲，您听到了吗！”

- [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .
' **cried** **the** **Blind** **Girl** **in** **an** **ecstasy** **.**
- 哭 这 瞎的 女孩 在 一个 狂喜 .

“盲女欣喜若狂地喊道。”

- [jes] , [jes] , [aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - [m'ɜːməd] ['keɪləb] , [wɪð] [ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkə(r)]
' **Yes** **,** **yes** **,** **I** **hear** **it** **,** **'** **murmured** **Caleb** **,** **with** **the** **fixed** **look** **of** **a** **sleep** **-** **walker**
- 是的 , 是的 , 我 听到 它 , - 低声说道 卡莱布 , 和 这 固定的 看 的 一个 睡觉 - 沃克
;
;
;

“是的，是的，我听到了，”卡莱布喃喃自语，眼神呆滞得像个梦游者；

- [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
' **but** **I** **don't** **believe** **it** **.**
- 但 我 不 相信 它 .

但我并不相信。

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][laɪz] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] . -
It's **one** **of** **my** **lies** **,** **I've** **no** **doubt** **.** **'**
它是 一 的 我的 谎言 , 我已经 不 怀疑 . -

这是我撒的谎之一，我对此毫不怀疑。

- [juː; jʊ] [siː] [ai] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð]
' You see I — I want to bring the Peerybingles a little more into company with
- 你 看 我 — 我 想 到 带来 这 - 一个 小的 更多的 进入 公司 和
[meɪ] ['fiːldɪŋ] ,
May Fielding ,
可能 菲尔丁 ,

“你看，我——我想让皮里宾格尔一家和梅·菲尔丁一家更亲近一些。”

- [sed] - .
' said Tackleton .
- 说 - .

塔克尔顿说道。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [meɪ] . -
' I am going to be married to May . '
- 我 是 去 到 是 已婚 到 可能 . -

“我要和梅结婚了。”

- ['mærid] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
' Married ! ' cried the Blind Girl , starting from him .
- 已婚 ! - 哭 这 瞎的 女孩 , 开始 从 他 .

“结婚了！”盲女喊道，目光落在他身上。

- [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɒn] - ['faʊndɪd] ['ɪdiət] , - ['mʌtə] - , - [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʃɪd]
' She's such a con - founded Idiot , ' muttered Tackleton , ' that I was afraid she'd
- 她是 这样的 一个 康 - 创立 笨蛋 , - 低声说道 - , - 那 我 曾是 害怕的 棚
['nevə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌem 'iː] .
never comprehend me .
绝不 理解 我 .

“她真是个十足的白痴，”塔克尔顿嘟囔道，“我真怕她永远也理解不了我。”

[ɑː] , ['bɜːθə] !
Ah , Bertha !
啊 , 伯莎 !

啊，贝莎！

['mærid] ! [tʃɜːtʃ] , ['pɑːsn] , [klɑːk] , ['biːd(ə)l] , [glɑːs] - [kəʊtʃ] , [belz] , ['brekfəst] , [braɪd] - [keɪk] ,
Married ! Church , parson , clerk , beadle , glass - coach , bells , breakfast , bride - cake ,
已婚 ! 教会 , 牧师 , 职员 , 珠串 , 玻璃 - 教练 , 铃铛 , 早餐 , 新娘 - 蛋糕 ,
['feɪvəz] , ['mærəʊ] - [bəʊnz] , ['kliːvəz] ,
favours , marrow - bones , cleavers ,
恩惠 , 骨髓 - 骨头 , 菜刀 ,

结婚啦！教堂、牧师、书记员、执事、玻璃马车、钟声、早餐、新娘蛋糕、回礼、骨髓骨、菜刀

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒm] - ['fuːləri] .
and all the rest of the tom - foolery .
和 全部 这 休息 的 这 汤姆 - 愚蠢 .

以及其他所有愚蠢的行为。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
A wedding , you know ; a wedding .
一个 婚礼 , 你 知道 ; 一个 婚礼 .

你知道，就是一场婚礼；一场婚礼。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz] ? -
Don't you know what a wedding is ? '
不 你 知道 什么 一个 婚礼 是 ? -

你难道不知道婚礼是什么吗?

- [ai] [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [təʊn] .
' I know , ' replied the Blind Girl , in a gentle tone .
- 我 知道 , - 回复 这 瞎的 女孩 , 在 一个 温和的 语气 .

“我知道，”盲女温柔地回答道。

- [ai] [ˌʌndə'stænd] ！ -
' I understand ! '
- 我 理解 ！ -

'我明白！ '

- [duː; də][juː; jʊ] ？ - ['mʌtə] - .
' Do you ? ' muttered Tackleton .
- 做 你 ？ - 低声说道 - .

“是吗？”塔克尔顿低声说道。

- [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .
' It's more than I expected .
- 它是 更多的 比 我 预期的 .

“这比我预想的还要好。”

[wel] ！
Well !
出色地！

出色地！

[ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
On that account I want to join the party , and to bring May and her
在 那 帐户 我 想 到 加入 这 派对 , 和 到 带来 可能 和 她
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

因此，我想加入这个派对，并带上梅和她的母亲。

[aɪl] [send] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
I'll send in a little something or other , before the afternoon .
患病的 发送 在 一个 小的 某物 或者 其他 , 前 这 下午 .

我会在下午之前寄一些小东西过去。

[ə; eɪ][kəʊld][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['kʌmftəb(ə)l] ['traɪf(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
A cold leg of mutton , or some comfortable trifle of that sort .
一个 寒冷的 腿 的 羊肉 , 或者 一些 舒服的 琐事 的 那 种类 .

一份冷羊腿，或者类似这样的美味小点心。

[jʊl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] ？ -
You'll expect me ? '
你会 预计 我 ？ -

你会等我吗？

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' Yes , ' she answered .
- 是的 , - 她 回答 .

“是的，”她回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][səʊ] [stʊd] , [wɪð]
She had drooped her head , and turned away ; and so stood , with
她 有 下垂 她 头 , 和 转向 离开 ; 和 所以 站立 , 和
[hɜː(r); hə(r)][hændz] [krɒst] , ['mjuːzɪŋ] .
her hands crossed , musing .
她 双手 交叉 , 沉思 .

她低下了头，转过身去；就这样，双手交叉站着，陷入沉思。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , - ['mʌtə] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;
' I don't think you will , ' muttered Tackleton , looking at her ;
- 我 不 思考 你 将要 , - 低声说道 - , 寻找 在 她 ;

“我觉得你不会，”塔克尔顿看着她低声说道；

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'redi] . ['keɪləb] ! -

'	for	you	seem	to	have	forgotten	all	about	it	,	already	.	Caleb	!	'
-	为了	你	似乎	到	有	被遗忘的	全部	关于	它	,	已经	.	卡莱布	!	-

“你似乎已经把这件事全忘了，迦勒！”

- [ai] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm][hɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , - [θɔːt] ['keɪləb] .

'	I	may	venture	to	say	I'm	here	,	I	suppose	,	'	thought	Caleb	.
-	我	可能	风险投资	到	说	我是	这里	,	我	认为	,	-	想法	卡莱布	.

“我想我可以大胆地说，我在这里了，”卡莱布心想。

- [sɜː(r)] ! -

'	Sir	!	'
-	先生	!	-

'先生！ '

- [teɪk] [keə(r)][ʃiː; ʃi][doʊnt] [fə'get] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -

'	Take	care	she	don't	forget	what	I've	been	saying	to	her	.	'
-	拿	关心	她	不	忘记	什么	我已经	到过	说	到	她	.	-

“注意别让她忘记我跟她说过的话。”

- [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɛt] , - [rɪ'tɜːnd] ['keɪləb] .

'	She	never	forgets	,	'	returned	Caleb	.
-	她	绝不	忘记了	,	-	返回	卡莱布	.

“她从不忘记，”卡莱布回答道。

- [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ent] ['klevə(r)][ɪn] . -

'	It's	one	of	the	few	things	she	an't	clever	in	.	'
-	它是	一	的	这	很少	事物	她	蚂蚁	聪明的	在	.	-

“这是她为数不多的不擅长的领域之一。”

- ['evri] [mæn] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [giːs] [swɒnz] , - [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːtʃənt] , [wɪð] [ə; eɪ]

'	Every	man	thinks	his	own	geese	swans	,	'	observed	the	Toy	-	merchant	,	with	a
-	每一个	男人	思考	他的	自己的	鹅	天鹅	,	-	观察到	这	玩具	-	商人	,	和	一个

[ʃrʌg] .

shrug	.
耸肩	.

“每个人都认为自己的鹅是天鹅，”玩具商人耸耸肩说道。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['devə(ə)l] !

'	Poor	devil	!
-	贫穷的	魔鬼	!

可怜的家伙！

- ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːk] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [kən'tempt] , [əʊld] [grʌf] [ænd; ənd]

'	Having	delivered	himself	of	which	remark	,	with	infinite	contempt	,	old	Gruff	and
-	拥有	发表	他自己	的	哪个	评论	,	和	无限	鄙视	,	老的	粗暴	和

- [wɪð'druː] .

Tackleton	withdrew	.
-	退出	.

“说完这番话，老格鲁夫和塔克尔顿带着无比的轻蔑离开了。”

['bɜːθə] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [lɒst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

Bertha	remained	where	he	had	left	her	,	lost	in	meditation	.
伯莎	剩余	在哪里	他	有	左边	她	,	丢失的	在	冥想	.

贝莎依然待在他离开时的地方，沉浸在冥想中。

[ðə; ði] ['geɪəti] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri]

The	gaiety	had	vanished	from	her	downcast	face	,	and	it	was	very
这	欢乐	有	消失了	从	她	沮丧	脸	,	和	它	曾是	非常

[sæd] .

sad	.
伤心	.

她低垂的脸上原本的喜悦消失了，这很令人难过。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [bi'weil] [sʌm; səm] [rɪ'membrəns]
Three **or** **four** **times** **she** **shook** **her** **head** **,** **as** **if** **bewailing** **some** **remembrance**
三 或者 四 时代 她 摇晃 她 头 , 作为 如果 哀叹 一些 纪念
[ɔː(r)][sʌm; səm] [lɒs] ;
or **some** **loss** **;**
或者 一些 损失 ;

她摇了三四次头，仿佛在哀叹某种回忆或某种损失；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [faʊnd] [nəʊ] [vent] [ɪn] [wɜːdz] .
but **her** **sorrowful** **reflections** **found** **no** **vent** **in** **words** **.**
但 她 悲伤 反思 成立 不 发泄 在 字 .

但她悲伤的情绪却无法用言语表达出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['keɪləb][hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] , [sʌm; səm] [taɪm] ,
It **was** **not** **until** **Caleb** **had** **been** **occupied** **,** **some** **time** **,**
它 曾是 不是 直到 卡莱布 有 到过 占领 , 一些 时间 ,

直到迦勒被其他事情占据了一段时间后，

[ɪn] ['jəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wægən] [baɪ][ðə; ði] ['sʌməri] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['neɪlɪŋ]
in **yoking** **a** **team** **of** **horses** **to** **a** **waggon** **by** **the** **summary** **process** **of** **nailing**
在 轭 一个 团队 的 马匹 到 一个 车皮 经过 这 概括 过程 的 钉钉子
[ðə; ði] ['hɑːnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,
the **harness** **to** **the** **vital** **parts** **of** **their** **bodies** **,**
这 马具 到 这 必不可少的 部分 的 他们的 身体 ,

将马匹套上马车的简易方法是将马具钉在马匹身体的关键部位。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] - [stuːl] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [sed] :
that **she** **drew** **near** **to** **his** **working** **-** **stool** **,** **and** **sitting** **down** **beside** **him** **,** **said** **:**
那 她 画 靠近 到 他的 在职的 - 凳子 , 和 坐着 向下 旁 他 , 说 :

她走到他的工作凳旁，在他旁边坐下，说道：

- ['fɑːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
' **Father** **,** **I** **am** **lonely** **in** **the** **dark** **.**
- 父亲 , 我 是 孤独 在 这 黑暗的 .

父亲，我在黑暗中感到孤独。

[aɪ] [wɒnt] [maɪ] [aɪz] , [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['wɪlɪŋ] [aɪz] . -
I **want** **my** **eyes** **,** **my** **patient** **,** **willing** **eyes** **.** **'**
我 想 我的 眼睛 , 我的 病人 , 愿意的 眼睛 . -

我想要我的眼睛，我那双耐心、乐于奉献的眼睛。

- [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , - [sed] ['keɪləb] .
' **Here** **they** **are** **,** **'** **said** **Caleb** **.**
- 这里 他们 是 , - 说 卡莱布 .

“他们在这里，”卡莱布说。

- ['ɔːlweɪz] ['redi] .
' **Always** **ready** **.**
- 总是 准备好 .

时刻准备着。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [jɔːz] [ðæn; ðən] [maɪn] , ['bɜːθə] , ['eni] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
They **are** **more** **yours** **than** **mine** **,** **Bertha** **,** **any** **hour** **in** **the** **four** **-** **and** **-** **twenty** **.**
他们 是 更多的 你的 比 矿 , 伯莎 , 任何 小时 在 这 四 - 和 - 二十 .

伯莎，无论何时，在24点20分，它们都更像是你的而不是我的。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? -
What **shall** **your** **eyes** **do** **for** **you** **,** **dear** **?** **'**
什么 将 你的 眼睛 做 为了 你 , 亲爱的 ? -

亲爱的，你的眼睛能为你做什么呢?

- [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːðə(r)] . -
' **Look round the room , father . '**
- 看 圆形的 这 房间 , 父亲 . -

“父亲，请环顾一下房间。”

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] ['keɪləb] .
' **All right , ' said Caleb .**
- 全部 正确的 , - 说 卡莱布 .

“好吧，”卡莱布说。

- [nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , ['bɜːθə] . -
' **No sooner said than done , Bertha . '**
- 不 很快 说 比 完毕 , 伯莎 . -

“说起来容易做起来难，伯莎。”

- [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **Tell me about it . '**
- 告诉 我 关于 它 . -

“跟我说说吧。”

- [ɪts] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , - [sed] ['keɪləb] .
' **It's much the same as usual , ' said Caleb .**
- 它是 很多 这 相同的 作为 通常 , - 说 卡莱布 .

“和往常差不多，”卡莱布说。

- ['həʊmli] , [bʌt; bət] ['veri] [snʌg] .
' **Homely , but very snug .**
- 家常的 , 但 非常 舒适 .

“温馨舒适，但又很温暖。”

[ðə; ði] [geɪ] ['kʌləs] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðə; ði] [braɪt] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ;
The gay colours on the walls ; the bright flowers on the plates and dishes ;
这 同性恋 颜色 在 这 墙壁 ; 这 明亮的 花朵 在 这 盘子 和 菜肴 ;

墙上鲜艳的色彩；盘子和碟子上明亮的花朵；

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʊd] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [biːmz] [ɔː(r)]['pænəlz] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪəflnəs]
the shining wood , where there are beams or panels ; the general cheerfulness
这 灼灼 木头 , 在哪里 那里 是 光束 或者 面板 ; 这 一般的 愉悦
[ænd; ənd] ['niːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;
and neatness of the building ;
和 整洁 的 这 建筑 ;

闪亮的木材，无论是横梁还是木板；建筑物的整体明亮整洁；

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪti] .
make it very pretty .
制作 它 非常 漂亮的 .

把它做得非常漂亮。

- ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [niːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][weə'evə(r)] ['bɜːrθəz] [hændz][kʊd; kəd] ['bɪzi] [ðəm'selvz] .
' **Cheerful and neat it was wherever Bertha's hands could busy themselves .**
- 快乐 和 整洁的 它 曾是 无论 伯莎的 双手 可以 忙碌的 他们自己 .

“凡是贝莎的双手能动的地方，都变得整洁有序，充满活力。”

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)] [els] , [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] ['pɒsəb(ə)l] ,
But nowhere else , were cheerfulness and neatness possible ,
但 无处 别的 , 是 愉悦 和 整洁 可能的 ,

但在其他任何地方，都不可能出现快乐和整洁。

[ɪn][ðə; ði][əʊld]['kreɪzi] [ʃed] [wɪtʃ] ['keɪləbz] ['fænsi][səʊ] [træns'fɔːmd] .
in the old crazy shed which Caleb's fancy so transformed .
在 这 老的 疯狂的 棚 哪个 卡莱布的 想要 所以 转变 .

在卡莱布的奇思妙想下，那间破旧的、杂乱无章的小屋被彻底改造了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːkɪŋ] [dres] [ɒn] ,
' You have your working dress on ,
- 你 有 你的 在职的 裙子 在 ,

你穿着工作服，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]['gæləntˌ][æz; əz] [wen] [juː; jʊ][weə(r)][ðə; ði] ['hænsəm] [kəʊt] ? - [sed] ['bɜːθə] ,
and are not so gallant as when you wear the handsome coat ? ' said Bertha ,
和 是 不是 所以 英勇 作为 什么时候 你 穿 这 英俊的 外套 ? - 说 伯莎 ,
['tʌtʃɪŋ] [hɪm] .
touching him .
接触 他 .

“难道你穿上这件帅气的外套时就没那么英俊潇洒了吗？”贝莎说着，轻轻碰了碰他。

- [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['gælənt] , - ['ɑːnsə(r)d] ['keɪləb] .
' Not quite so gallant , ' answered Caleb .
- 不是 相当 所以 英勇 , - 回答 卡莱布 .

“没那么英勇，”卡莱布回答道。

- ['prɪti] [brɪsk] [ðəʊ] . -
' Pretty brisk though . '
- 漂亮的 轻快 尽管 . -

“不过天气还挺凉爽的。”

- ['fɑːðə(r)] , - [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] , ['drɔːɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
' Father , ' said the Blind Girl , drawing close to his side ,
- 父亲 , - 说 这 瞎的 女孩 , 绘画 关闭 到 他的 边 ,

“父亲，”盲女说着，走到他身边。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , - [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [meɪ] .
and stealing one arm round his neck , ' tell me something about May .
和 偷窃 一 手臂 圆形的 他的 脖子 , - 告诉 我 某物 关于 可能 .

然后他用一只胳膊搂住他的脖子，“跟我说说梅的事吧。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [feə(r)] ? -
She is very fair ? '
她 是 非常 公平的 ? -

她肤色很白皙吗?

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] , - [sed] ['keɪləb] .
' She is indeed , ' said Caleb .
- 她 是 的确 , - 说 卡莱布 .

“她确实是，”卡莱布说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] .
And she was indeed .
和 她 曾是 的确 .

她确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə]['keɪləb] , [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ɒn][hɪz; ɪz]
It was quite a rare thing to Caleb , not to have to draw on his
它 曾是 相当 一个 稀有的 事物 到 卡莱布 , 不是 到 有 到 画 在 他的
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention .
发明 .

对卡莱布来说，不用动用自己的发明创造是件非常罕见的事情。

- [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz] [dɑːk] , - [sed] ['bɜːθə] , ['pensɪvli] , - [dɑːkə] [ðæn; ðən] [maɪn] .
' Her hair is dark , ' said Bertha , pensively , ' darker than mine .
- 她 头发 是 黑暗的 , - 说 伯莎 , 若有所思地 , - 较暗 比 矿 .

“她的头发是黑色的，”伯莎若有所思地说，“比我的头发黑。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [ai] [nəʊ] .

Her	voice	is	sweet	and	musical	,	I	know	.
她	嗓音	是	甜的	和	音乐	,	我	知道	.

我知道，她的声音甜美动听。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	often	loved	to	hear	it	.
我	有	经常	喜爱	到	听到	它	.

我一直都很喜欢听这个。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] — -

Her	shape	—	'
她	形状	—	-

她的身形——

- [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [dɑːlz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['keɪləb] .

'	There's	not	a	Doll's	in	all	the	room	to	equal	it	,	'	said	Caleb	.
-	有	不是	一个	娃娃的	在	全部	这	房间	到	平等的	它	,	-	说	卡莱布	.

“整个房间里没有一个娃娃能与之媲美，”卡莱布说。

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ! —

'	And	her	eyes	!	—
-	和	她	眼睛	!	—

还有她的眼睛！——

- [hiː; hi] [stɒpt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːθə] [hæd; həd] [drɔːn] ['kləuzə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

'	He	stopped	;	for	Bertha	had	drawn	closer	round	his	neck	,
-	他	停止	;	为了	伯莎	有	绘制	更近	圆形的	他的	脖子	,

他停了下来；因为伯莎已经搂住了他的脖子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ɑːm] [ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [keɪm] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['preʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	from	the	arm	that	clung	about	him	,	came	a	warning	pressure	which	he
和	从	这	手臂	那	紧紧抓住	关于	他	,	来了	一个	警告	压力	哪个	他

[ˌʌndə'stʊd] [tuː] [wel] .

understood	too	well	.
理解	也	出色地	.

从紧紧搂着他的那只手臂传来一阵警告般的压力，他对此感同身受。

[hiː; hi] [kɔːf] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['hæməd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	coughed	a	moment	,	hammered	for	a	moment	,
他	咳嗽	一个	片刻	,	锤击	为了	一个	片刻	,

他咳嗽了一会儿，又敲了敲键盘，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [bəʊl] ;

and	then	fell	back	upon	the	song	about	the	sparkling	bowl	;
和	然后	跌倒	后退	之上	这	歌曲	关于	这	闪闪发光	碗	;

然后又唱起了那首关于闪闪发光的碗的歌；

[hɪz; ɪz] [ɪn'fæləbl] [rɪ'sɔːs] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪz] .

his	infallible	resource	in	all	such	difficulties	.
他的	绝对正确	资源	在	全部	这样的	困难	.

他在所有这些困难中都拥有无懈可击的资源。

- ['aʊə(r)] [frend] , ['fɑːðə(r)] , ['aʊə(r)]['benɪfæktə(r)] .

'	Our	friend	,	father	,	our	benefactor	.
-	我们的	朋友	,	父亲	,	我们的	恩人	.

“我们的朋友，父亲，我们的恩人。”

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)]['taɪəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] . — [naʊ] , [wɒz; wəz][ai]['evə(r)] ?

I	am	never	tired	,	you	know	,	of	hearing	about	him	.	—	Now	,	was	I	ever	?
我	是	绝不	疲劳的	,	你	知道	,	的	听力	关于	他	.	—	现在	,	曾是	我	曾经	?

你知道，我永远不会厌倦听到关于他的消息。——我以前厌倦过吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] .
' she said , hastily .
- 她 说 , 草草 .

她匆匆说道。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - ['ɑːnsə(r)d] ['keɪləb] , - [ænd; ənd] [wɪð] ['riːz(ə)n] . -
' Of course not , ' answered Caleb , ' and with reason . '
- 的 课程 不是 , - 回答 卡莱布 , - 和 和 原因 . -

“当然不是，”迦勒回答说，“而且有理由。”

- [ɑː] ! [wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] .
' Ah ! With how much reason ! ' cried the Blind Girl .
- 啊 ! 和 如何 很多 原因 ! - 哭 这 瞎的 女孩 .

“啊！多么有道理啊！”盲女喊道。

[wɪð] [sʌtʃ] ['fɜːvənsi] , [ðæt] ['keɪləb] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [pjʊə(r)] ,
With such fervency , that Caleb , though his motives were so pure ,
和 这样的 热忱 , 那 卡莱布 , 尽管 他的 动机 是 所以 纯的 ,

尽管迦勒的动机如此纯粹，但他却怀着如此炽热的热情，

[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [bʌt; bət] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
could not endure to meet her face ; but dropped his eyes ,
可以 不是 忍受 到 见面 她 脸 ; 但 掉落 他的 眼睛 ,

他不敢直视她的脸，垂下了眼帘。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [riːd] [ɪn] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'siːt] .
as if she could have read in them his innocent deceit .
作为 如果 她 可以 有 读 在 他们 他的 清白的 欺骗 .

仿佛她能从他的话语中读懂他无意的欺骗。

- [ðen] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɪm] , [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , - [sed] ['bɜːθə] .
' Then , tell me again about him , dear father , ' said Bertha .
- 然后 , 告诉 我 再次 关于 他 , 亲爱的 父亲 , - 说 伯莎 .

“那么，亲爱的父亲，请您再跟我讲讲他的故事吧。”贝尔塔说道。

- ['meni] [taɪmz] [ə'gen] !
' Many times again !
- 许多 时代 再次 !

“很多次了！”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [bə'nevələnt] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['tendə(r)] .
His face is benevolent , kind , and tender .
他的 脸 是 仁慈 , 种类 , 和 投标 .

他的面容慈祥、和蔼、温柔。

['ɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
Honest and true , I am sure it is .
诚实的 和 真的 , 我 是 当然 它 是 .

诚实可靠，我确信如此。

[ðə; ði] ['mænli] [hɑːt] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [kləʊk] [ɔːl] ['feɪvəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['rʌfnəs] [ænd; ənd]
The manly heart that tries to cloak all favours with a show of roughness and
这 男子气概 心 那 尝试 到 披风 全部 恩惠 和 一个 展示 的 粗糙度 和
[ʌn'wɪlɪŋnəs] ,
unwillingness ,
不情愿 ,

男子气概的内核，试图用粗鲁和不情愿的外表掩盖所有的恩惠。

[biːts] [ɪn] [ɪts] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] [glɑːns] . -
beats in its every look and glance . '
节拍 在 它是 每一个 看 和 瞥一眼 . -

它的一举一动都充满了活力。

- [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊb(ə)l] !
' And makes it noble !
- 和 制作 它 高贵 !

“这让它显得高尚！”

- ['ædɪd] ['keɪləb] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ˌdespə'reɪʃn] .
' added Caleb , in his quiet desperation .
- 额外 卡莱布 , 在 他的 安静的 绝望 .

“,”卡莱布在无声的绝望中补充道。

- [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊb(ə)l] !
' And makes it noble !
- 和 制作 它 高贵 !

“这让它显得高尚！”

- [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] .
' cried the Blind Girl .
- 哭 这 瞎的 女孩 .

“盲女哭喊道。”

- [hiː; hi][ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən] [meɪ] , ['fɑːðə(r)] . -
' He is older than May , father . '
- 他 是 老 比 可能 , 父亲 . -

“他比梅还大，父亲。”

- [jiː; ji] - [iːz] , - [sed] ['keɪləb] , [rɪ'lʌktəntli] .
' Ye - es , ' said Caleb , reluctantly .
- 叶 - es , - 说 卡莱布 , 勉强 .

“是的，”卡莱布不情愿地说。

- [hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə][ðæn; ðən] [meɪ] .
' He's a little older than May .
- 他是 一个 小的 老 比 可能 .

他比梅稍大一些。

[bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt]['sɪgnɪfaɪ] . -
But that don't signify . '
但 那 不 表示 . -

但这并不意味着什么。

- [əʊ] ['fɑːðə(r)] , [jes] !
' Oh father , yes !
- 哦 父亲 , 是的 !

“哦，父亲，是的！”

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [kəm'pænjən] [ɪn] [ɪn'fɜːməti] [ænd; ənd][eɪdʒ] ; [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [nɜːs]
To be his patient companion in infirmity and age ; to be his gentle nurse
到 是 他的 病人 伴侣 在 虚弱 和 年龄 ; 到 是 他的 温和的 护士
[ɪn] ['sɪknəs] ,
in sickness ,
在 疾病 ,

在他年老体弱时做他的耐心陪伴；在他生病时做他的温柔护士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [frend] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ; [tuː; tə] [nəʊ] [nəʊ] ['wɪərinəs] [ɪn]
and his constant friend in suffering and sorrow ; to know no weariness in
和 他的 持续的 朋友 在 痛苦 和 悲哀 ; 到 知道 不 疲劳 在
['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ;
working for his sake ;
在职的 为了 他的 清酒 ;

在苦难和悲伤中始终陪伴在他身边；为他辛勤工作，不知疲倦；

[tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] , [tend] [hɪm] , [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'weɪk] ,

to	watch	him	,	tend	him	,	sit	beside	his	bed	and	talk	to	him	awake	,
到	手表	他	,	趋向	他	,	坐	旁	他的	床	和	讲话	到	他	醒	,

看着他，照顾他，坐在他床边，在他醒着的时候和他说话。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'sliːp] ; [wɒt] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] !

and	pray	for	him	asleep	;	what	privileges	these	would	be	!
和	祈祷	为了	他	睡着了	;	什么	特权	这些	会	是	!

并为睡梦中的他祈祷；这将是何等的特权啊！

[wɒt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['pruːvɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɪm] !

What	opportunities	for	proving	all	her	truth	and	devotion	to	him	!
什么	机会	为了	证明	全部	她	真相	和	虔诚	到	他	!

这是证明她对他的所有真诚和忠诚的绝佳机会！

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [ɔːl] [ðɪs] , [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] ?

Would	she	do	all	this	,	dear	father	?
会	她	做	全部	这	,	亲爱的	父亲	?

亲爱的父亲，她会做这一切吗?

- [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['keɪləb] .

'	No	doubt	of	it	,	'	said	Caleb	.
-	不	怀疑	的	它	,	-	说	卡莱布	.

“毫无疑问，”卡莱布说道。

- [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɑːðə(r)] ; [aɪ] [kæn; kən] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [səʊl] !

'	I	love	her	,	father	;	I	can	love	her	from	my	soul	!
-	我	爱	她	,	父亲	;	我	能	爱	她	从	我的	灵魂	!

“父亲，我爱她；我从心底里爱她！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] .

'	exclaimed	the	Blind	Girl	.
-	惊呼	这	瞎的	女孩	.

“盲女惊呼道。”

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [blaɪnd] [feɪs] [ɒn] ['keɪləbz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]

And	saying	so	,	she	laid	her	poor	blind	face	on	Caleb's	shoulder	,	and
和	说	所以	,	她	铺设	她	贫穷的	瞎的	脸	在	卡莱布的	肩膀	,	和

[səʊ] [wept] [ænd; ənd] [wept] ,

so	wept	and	wept	,
所以	哭泣	和	哭泣	,

说完这些话，她便将自己失明的脸庞靠在迦勒的肩膀上，痛哭不已。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [ðæt] ['tɪəfl] ['hæpinəs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

that	he	was	almost	sorry	to	have	brought	that	tearful	happiness	upon	her
那	他	曾是	几乎	对不起	到	有	带来	那	内牛满面	幸福	之上	她

.

:
.

他几乎有些后悔给她带来了这份喜极而泣的喜悦。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɑːp] [kə'məʊʃn] [æt; ət] [dʒɒn]

In	the	mean	time	,	there	had	been	a	pretty	sharp	commotion	at	John
在	这	意思是	时间	,	那里	有	到过	一个	漂亮的	锋利的	骚动	在	约翰

-
,

Peerybingle's	,
-	,

与此同时，约翰·皮里宾格家发生了一场相当激烈的骚动。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . - ['nætʃ(ə)rəli] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

for	little	Mrs	.	Peerybingle	naturally	couldn't	think	of	going	anywhere	without	the
为了	小的	太太	.	-	自然	不能	思考	的	去	任何地方	没有	这

['beɪbi] ;

Baby	;
婴儿	;

小佩里宾格尔太太自然不可能不带着宝宝就出门;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['beɪbi] ['ʌndə(r)] [weɪ] [tʊk] [taɪm] .

and	to	get	the	Baby	under	weigh	took	time	.
和	到	得到	这	婴儿	在下面	称重	采取	时间	.

给宝宝称重需要时间。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

Not	that	there	was	much	of	the	Baby	,
不是	那	那里	曾是	很多	的	这	婴儿	,

婴儿的量并不多,

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] ,

speaking	of	it	as	a	thing	of	weight	and	measure	,
请讲	的	它	作为	一个	事物	的	重量	和	措施	,

如果把它当作衡量重量和尺度的工具来谈论,

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑːst] [diːl] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	there	was	a	vast	deal	to	do	about	and	about	it	,
但	那里	曾是	一个	广阔的	交易	到	做	关于	和	关于	它	,

但围绕这件事还有很多事情要做,

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['iːzi] [steɪdʒɪz] .

and	it	all	had	to	be	done	by	easy	stages	.
和	它	全部	有	到	是	完毕	经过	简单的	阶段	.

而且这一切都必须分阶段进行。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [gɒt] , [baɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [baɪ] [krʊk] ,

For	instance	,	when	the	Baby	was	got	,	by	hook	and	by	crook	,
为了	实例	,	什么时候	这	婴儿	曾是	得到	,	经过	钩	和	经过	骗子	,

例如,当那个婴儿被不择手段地得到时,

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] ,

to	a	certain	point	of	dressing	,
到	一个	肯定	观点	的	敷料	,

在某种程度上,穿着打扮,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['ræʃnəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] [wʊd]

and	you	might	have	rationally	supposed	that	another	touch	or	two	would
和	你	可能	有	理性地	据称	那	其他	触碰	或者	二	会

['fɪnɪʃ] [hɪm] [ɒf] ,

finish	him	off	,
结束	他	离开	,

你或许会理智地认为,再碰他一两下就能要了他的命。

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [tɪp] - [tɒp] ['beɪbi] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	turn	him	out	a	tip	-	top	Baby	challenging	the	world	,
和	转动	他	出去	一个	提示	-	顶部	婴儿	具有挑战性的	这	世界	,

把他培养成一个顶尖的、挑战世界的宝贝,

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['flænl] [kæp] , [ænd; ənd] ['hʌsl] [ɒf] [tuː; tə]

he	was	unexpectedly	extinguished	in	a	flannel	cap	,	and	hustled	off	to
他	曾是	不料	熄灭	在	一个	绒布	帽	,	和	匆忙	离开	到

[bed] ;

bed	;
床	;

他戴着法兰绒帽子,突然间就被扑灭了,然后匆匆忙忙地上床睡觉了;

[weə(r)] [hiː; hi] ['sɪmə(r)d] ([səʊ][tuː; tə] [spiːk]) [bɪ'twiːn] [tuː] ['blæŋkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt]

where	he	simmered	(	so	to	speak	)	between	two	blankets	for	the	best	part
在哪里	他	小火慢炖	(	所以	到	说话	)	之间	二	毯子	为了	这	最好的	部分

[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

of	an	hour	.
的	一个	小时	.

他被裹在两床毯子之间，像蒸笼一样待了将近一个小时。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

From	this	state	of	inaction	he	was	then	recalled	,	shining	very	much	and
从	这	状态	的	不作为	他	曾是	然后	召回	,	灼灼	非常	很多	和

['rɔːrɪŋ] ['vaɪələntli] ,

roaring	violently	,
咆哮	暴力	,

他从这种不作为的状态中被召回，光芒四射，咆哮声震耳欲聋。

[tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] — [wel] ?

to	partake	of	—	well	?
到	参加	的	—	出色地	?

参与其中——嗯?

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] , [ɪf] [jʊl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['dʒen(ə)rəli] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'pɑːst] .

I	would	rather	say	,	if	you'll	permit	me	to	speak	generally	—	of	a	slight	repast	.
我	会	相当	说	,	如果	你会	允许	我	到	说话	一般来说	—	的	一个	轻微	餐饮	.

如果允许我泛泛而谈的话，我更愿意说——是一顿简单的饭菜。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

After	which	,	he	went	to	sleep	again	.
后	哪个	,	他	去	到	睡觉	再次	.

之后，他又睡着了。

['mɪsɪz] . - [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] ,

Mrs	.	Peerybingle	took	advantage	of	this	interval	,
太太	.	-	采取	优势	的	这	间隔	,

皮里宾格尔夫人利用了这段空隙，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [æz; əz] [smɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ] [sɔː] ['enibɒdi] [ɪn][ɔːl]

to	make	herself	as	smart	in	a	small	way	as	ever	you	saw	anybody	in	all
到	制作	她自己	作为	聪明的	在	一个	小的	方式	作为	曾经	你	锯	任何人	在	全部

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] ;

your	life	;
你的	生活	;

她要让自己变得像你一生中见过的任何人一样聪明;

[ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːt] [truːs] ,

and	,	during	the	same	short	truce	,
和	,	期间	这	相同的	短的	休战	,

并且，在同一短暂的休战期间，

[mɪs] - [ɪn'sɪnjueɪt] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spensə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [səʊ] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd]

Miss	Slowboy	insinuated	herself	into	a	spencer	of	a	fashion	so	surprising	and
错过	-	暗示	她自己	进入	一个	斯宾塞	的	一个	时尚	所以	奇怪	和

[ɪn'dʒiːniəs] ,

ingenious	,
巧妙	,

斯洛博伊小姐以一种令人惊讶和巧妙的方式融入了斯宾塞的时尚风格，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː'self] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

that	it	had	no	connection	with	herself	,	or	anything	else	in	the	universe	,
那	它	有	不	联系	和	她自己	,	或者	任何事物	别的	在	这	宇宙	,

它与她自身，或宇宙中的任何其他事物，都没有任何联系。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] , [dɔ:gz] - [ɪəd] , [ˌɪndɪ'pendənt] [fækt] , [pə'sju:ɪŋ] [ɪts] ['ləʊnlɪ] [kɔ:s]

but	was	a	shrunken	,	dog's	-	eared	,	independent	fact	,	pursuing	its	lonely	course
但	曾是	一个	缩小	,	狗的	-	耳朵	,	独立的	事实	,	追求	它是	孤独	课程

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['enibɒdi] .

without	the	least	regard	to	anybody	.
没有	这	至少	看待	到	任何人	.

但它却是一个萎缩的、破旧的、独立的、孤零零的事实，它沿着自己的道路孤独前行，丝毫不顾及任何人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['beɪbi] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ə'laɪv] [ə'gen] , [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] ,

By	this	time	,	the	Baby	,	being	all	alive	again	,	was	invested	,
经过	这	时间	,	这	婴儿	,	存在	全部	活	再次	,	曾是	投资	,

此时，婴儿已经完全复活，并被投入其中。

[baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['efəts] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] - , [wɪð] [ə; eɪ] [kri:m] -

by	the	united	efforts	of	Mrs	.	Peerybingle	and	Miss	Slowboy	,	with	a	cream	-
经过	这	团结的	努力	的	太太	.	-	和	错过	-	,	和	一个	奶油	-

['kʌlәd] ['mænt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['bɒdi] ,

coloured	mantle	for	its	body	,
有色	地幔	为了	它是	身体	,

在皮里宾格尔夫人和斯洛博伊小姐的共同努力下，它披着一件奶油色的斗篷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [næŋ'ki:n] [reɪzd] - [paɪ][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [hed] ;

and	a	sort	of	nankeen	raised	-	pie	for	its	head	;
和	一个	种类	的	南金	提高	-	馅饼	为了	它是	头	;

它的头部像是一个类似印度烤饼的凸起馅饼；

[ænd; ənd][səʊ][ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [gɒt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

and	so	in	course	of	time	they	all	three	got	down	to	the	door	,
和	所以	在	课程	的	时间	他们	全部	三	得到	向下	到	这	门	,

于是过了一会儿，他们三个都走到了门口。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [hɔ:s] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊl] ['vælju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]

where	the	old	horse	had	already	taken	more	than	the	full	value	of	his	day's
在哪里	这	老的	马	有	已经	已采取	更多的	比	这	满的	价值	的	他的	天

[təʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] [trʌst] ,

toll	out	of	the	Turnpike	Trust	,
收费	出去	的	这	收费公路	相信	,

那匹老马从收费公路信托基金那里已经拿走了超过它当天通行费全部价值的钱。

[baɪ] ['teərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ɔ:təugrɑ:f, -græf] ;

by	tearing	up	the	road	with	his	impatient	autographs	;
经过	撕裂	向上	这	路	和	他的	不耐烦	签名	;

他急切地在路上签名，把路都弄得乱七八糟；

[ænd; ənd] [wens] ['bɒksə(r)] [maɪt] [bi:; bi] ['dɪmli] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [pə'spektɪv] , ['stændɪŋ]

and	whence	Boxer	might	be	dimly	seen	in	the	remote	perspective	,	standing
和	何处	拳击手	可能	是	依稀	已见	在	这	偏僻的	看法	,	常设

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

looking	back	,
寻找	后退	,

由此，或许可以在远处隐约看到拳击手的身影，他站在那里回头望去。

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:dəs] .

and	tempting	him	to	come	on	without	orders	.
和	诱人的	他	到	来	在	没有	订单	.

并诱使他未经命令就上前。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['ɪntuː]

As	to	a	chair	,	or	anything	of	that	kind	for	helping	Mrs	.	Peerybingle	into
作为	到	一个	椅子	,	或者	任何事物	的	那	种类	为了	帮助	太太	.	-	进入

[ðə; ðiː] [kɑːt] ,

the	cart	,
这	大车	,

至于用来帮助皮里宾格尔太太上车的椅子或其他类似的东西，

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][dʒɒn] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

you	know	very	little	of	John	,	if	you	think	that	was	necessary	.
你	知道	非常	小的	的	约翰	,	如果	你	思考	那	曾是	必要的	.

如果你觉得有必要这么说，那说明你对约翰了解甚少。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [lɪft][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [graʊnd] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Before	you	could	have	seen	him	lift	her	from	the	ground	,	there	she	was
前	你	可以	有	已见	他	举起	她	从	这	地面	,	那里	她	曾是

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

in	her	place	,
在	她	地方	,

还没等你看到他把她从地上抱起来，她就已经站到原地了。

[freʃ] [ænd; ənd]['rəʊzi] , ['seɪɪŋ] , - [dʒɒn] !

fresh	and	rosy	,	saying	,	'	John	!
新鲜的	和	红润	,	说	,	-	约翰	!

清新红润地说："约翰！"

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !

How	can	you	!
如何	能	你	!

你怎么能这样！

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['tɪli] !

Think	of	Tilly	!
思考	的	蒂莉	!

想想蒂莉！

- [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [legz] , [ɒn] ['eni] [tɜːmz] ,

'	If	I	might	be	allowed	to	mention	a	young	lady's	legs	,	on	any	terms	,
-	如果	我	可能	是	允许	到	提到	一个	年轻的	女士的	腿	,	在	任何	条款	,

"如果我可以随意提及一位年轻女士的腿，

[aɪ] [wʊd] [əb'zɜːv] [ɒv; əv] [mɪs] - [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'tæləti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ]

I	would	observe	of	Miss	Slowboy's	that	there	was	a	fatality	about	them	which
我	会	观察	的	错过	-	那	那里	曾是	一个	死亡	关于	他们	哪个

['rendəd] [ðem; ðəm] ['sɪŋgjələli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [greɪzd] ;

rendered	them	singularly	liable	to	be	grazed	;
渲染	他们	单独地	容易	到	是	放牧	;

我要指出的是，Slowboy小姐的马匹有一种致命的缺陷，使它们特别容易被吃掉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɪ'fektɪd] [ðə; ðiː] [smɔːlɪst] [ə'sent] [ɔː(r)] [dɪ'sent] ,

and	that	she	never	effected	the	smallest	ascent	or	descent	,
和	那	她	绝不	受影响	这	最小	上升	或者	下降	,

而且她从未有过哪怕最轻微的上升或下降。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ðiː] ['sɜːkəmstəns] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒtʃ] ,

without	recording	the	circumstance	upon	them	with	a	notch	,
没有	记录	这	环境	之上	他们	和	一个	缺口	,

没有在上面刻上标记情况，

[æz; əz] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] [mɑːkt] [ðə; ðiː] [deɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['kælɪndə(r)] .

as	Robinson	Crusoe	marked	the	days	upon	his	wooden	calendar	.
作为	罗宾逊	克鲁索	标记	这	天	之上	他的	木制的	日历	.

就像鲁滨逊·克鲁索在他的木制日历上标记日期一样。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [mait] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ˌʌndʒen'tiːl] , [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	as	this	might	be	considered	ungenteel	,	I'll	think	of	it	.
但	作为	这	可能	是	经过考虑的	粗鲁	, 患病的		思考	的	它	.

但考虑到这可能不太礼貌，我会考虑一下。

- [dʒɒn] ? [juːv] [gɒt][ðə; ði]['bɑːskɪt] [wɪð] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

'	John	?	You've	got	the	Basket	with	the	Veal	and	Ham	-	Pie	and	things	,	and
-	约翰	?	你已经	得到	这	篮子	和	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	和	事物	,	和

[ðə; ði] ['bɔtlz] [ɒv; əv][bɪə(r)] ?

the	bottles	of	Beer	?
这	瓶子	的	啤酒	?

“约翰？你拿到装小牛肉、火腿馅饼之类的篮子了，还有几瓶啤酒？”

- [sed] [dɒt] .

'	said	Dot	.
-	说	点	.

“多特说道。”

- [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɜːn] [raʊnd] [ə'gen] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . -

'	If	you	haven't	,	you	must	turn	round	again	,	this	very	minute	.	'
-	如果	你	还没有	,	你	必须	转动	圆形的	再次	,	这	非常	分钟	.	-

“如果你还没转身，现在就必须立刻转身。”

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , - [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['tɜːnɪŋ]

'	You're	a	nice	little	article	,	'	returned	the	Carrier	,	'	to	be	talking	about	turning
-	你是	一个	好的	小的	文章	,	-	返回	这	载体	,	-	到	是	说	关于	转弯

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

“你真是一篇不错的短文，”信使回答道，“居然在谈论掉头。”

['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'haɪnd][maɪ] [taɪm] . -

after	keeping	me	a	full	quarter	of	an	hour	behind	my	time	.	'
后	保持	我	一个	满的	四分之一	的	一个	小时	在后面	我的	时间	.	-

让我晚了整整十五分钟。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] , - [sed] [dɒt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] ,

'	I	am	sorry	for	it	,	John	,	'	said	Dot	in	a	great	bustle	,
-	我	是	对不起	为了	它	,	约翰	,	-	说	点	在	一个	伟大的	忙碌	,

“约翰，真对不起，”多特慌慌张张地说。

- [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['bɜːrθəz] — [ai] [wʊd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

'	but	I	really	could	not	think	of	going	to	Bertha's	—	I	would	not	do	it	,
-	但	我	真的	可以	不是	思考	的	去	到	伯莎的	—	我	会	不是	做	它	,

但我真的无法想象去伯莎家——我不会去的。

[dʒɒn] , [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

John	,	on	any	account	—	without	the	Veal	and	Ham	-	Pie	and	things	,	and
约翰	,	在	任何	帐户	—	没有	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	和	事物	,	和

[ðə; ði] ['bɔtlz] [ɒv; əv][bɪə(r)] . [wei] !

the	bottles	of	Beer	.	Way	!
这	瓶子	的	啤酒	.	方式	!

约翰，不管怎样——除了小牛肉、火腿派之类的东西，还有啤酒瓶。行！

- [ðɪs] ['mɒnəsɪləbl] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] , [huː] ['dɪd(ə)nt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

'	This	monosyllable	was	addressed	to	the	horse	,	who	didn't	mind	it	at	all	.
-	这	单音节	曾是	已解决	到	这	马	,	WHO	没有	头脑	它	在	全部	.

“这句单音节词是对马说的，马一点也不介意。”

- [əʊ] [duː; də] [wei] , [dʒɒn] ! - [sed] ['mɪsɪz] . - .

'	Oh	do	way	,	John	!	'	said	Mrs	.	Peerybingle	.
-	哦	做	方式	,	约翰	!	-	说	太太	.	-	.

“哦，约翰，走吧！”皮里宾格尔太太说道。

- [pliːz] ! -
' **Please** **!** '
- 请 ! -

'请！ '

- ['itl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , - [rɪ'tɜːnd] [dʒɒn] ,
' **It'll** **be** **time** **enough** **to** **do** **that** **,** ' **returned** **John** **,**
- 它将 是 时间 足够的 到 做 那 , - 返回 约翰 ,

“时间足够了，”约翰回答道。

- [wen] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
' **when** **I** **begin** **to** **leave** **things** **behind** **me** **.**
- 什么时候 我 开始 到 离开 事物 在后面 我 .

当我开始放下过去的一切时。

[ðə; ði] ['bæskɪts] [hɪə(r)] , [seɪf] [ɪ'nʌf] . -
The **basket's** **here** **,** **safe** **enough** **.** '
这 篮子的 这里 , 安全的 足够的 . -

篮子在这里，很安全。

- [wɒt] [ə; eɪ] [hɑːd] - [hɑːtɪd] ['mɒnstə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] , [dʒɒn] , [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [səʊ] ,
' **What** **a** **hard** **-** **hearted** **monster** **you** **must** **be** **,** **John** **,** **not** **to** **have** **said** **so** **,**
- 什么 一个 难的 - 心地 怪物 你 必须 是 , 约翰 , 不是 到 有 说 所以 ,

“约翰，你真是个铁石心肠的怪物，竟然没说出来！”

[æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːn] !
at **once** **,** **and** **save** **me** **such** **a** **turn** **!**
在 一次 , 和 节省 我 这样的 一个 转动 !

立即行动，别让我再经历一次这样的转变！

[ai] [dɪ'kleəd] [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [tuː; tə] ['bɜːrθəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd] [hæm] - [paɪ] [ænd; ənd]
I **declared** **I** **wouldn't** **go** **to** **Bertha's** **without** **the** **Veal** **and** **Ham** **-** **Pie** **and**
我 声明 我 不会 去 到 伯莎的 没有 这 小牛肉 和 火腿 - 馅饼 和
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

我宣布，如果没有小牛肉火腿派之类的东西，我是不会去伯莎餐厅的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [bɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mʌni] .
and **the** **bottles** **of** **Beer** **,** **for** **any** **money** **.**
和 这 瓶子 的 啤酒 , 为了 任何 钱 .

啤酒，无论多少钱都行。

['regjələli] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] , [dʒɒn] ,
Regularly **once** **a** **fortnight** **ever** **since** **we** **have** **been** **married** **,** **John** **,**
经常 一次 一个 两星期 曾经 自从 我们 有 到过 已婚 , 约翰 ,

自从我们结婚以来，约翰，我每两周都会定期去看他。

[hæv; həv] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [pɪk] - [ɛn aɪ si] [ðeə(r)] .
have **we** **made** **our** **little** **Pic** **-** **Nic** **there** **.**
有 我们 制成 我们的 小的 图片 - 尼克 那里 .

我们是不是在那里野餐了？

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
If **anything** **was** **to** **go** **wrong** **with** **it** **,**
如果 任何事物 曾是 到 去 错误的 和 它 ,

如果出了什么问题，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʌki] [ə'gen] . -
I **should** **almost** **think** **we** **were** **never** **to** **be** **lucky** **again** **.** '
我 应该 几乎 思考 我们 是 绝不 到 是 幸运的 再次 . -

我几乎觉得我们再也不会有好运了。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , - [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] :
' It was a kind thought in the first instance , ' said the Carrier :
- 它 曾是 一个 种类 想法 在 这 第一的 实例 , - 说 这 载体 :

“这最初确实是个好意，”承运人说道：

- [ænd; ənd][ai] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . -
' and I honour you for it , little woman . '
- 和 我 荣誉 你 为了 它 , 小的 女士 . -

“我为此敬佩你，小妇人。”

- [maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] , - [rɪ'plaɪd] [dɒt] , ['tɜːnɪŋ] ['veri] [red] , - [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] .
' My dear John , ' replied Dot , turning very red , ' don't talk about honouring me .
- 我的 亲爱的 约翰 , - 回复 点 , 转弯 非常 红色的 , - 不 讲话 关于 致敬 我 .

“我亲爱的约翰，”多特回答道，脸涨得通红，“别跟我谈什么荣誉。”

[gʊd] ['greɪʃəs] ! -
Good Gracious ! '
好的 亲切 ! -

我的天哪！

- [baɪ][ðə; ði] [baɪ] — - [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
' By the bye — ' observed the Carrier .
- 经过 这 再见 — - 观察到 这 载体 .

“顺便一提——”快递员说道。

- [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] —
' That old gentleman —
- 那 老的 绅士 —

“那位老先生——”

- [ə'gen] [səʊ] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪm'bærəst] !
' Again so visibly , and instantly embarrassed !
- 再次 所以 明显地 , 和 即刻 尴尬的 !

“又一次如此明显地，立刻感到尴尬！”

- [hiːz] [æn; ən] [ɒd] [fɪʃ] , - [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]
' He's an odd fish , ' said the Carrier , looking straight along the road before them
- 他是 一个 奇怪的 鱼 , - 说 这 载体 , 寻找 直的 沿着 这 路 前 他们
.
:
.

“他是个怪人，”搬运工说着，目光直视着他们面前的道路。

- [ai] [kænt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] .
' I can't make him out .
- 我 不能 制作 他 出去 .

我看不清他是谁。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːm] [ɪn] [hɪm] . -
I don't believe there's any harm in him . '
我 不 相信 有 任何 伤害 在 他 . -

我不认为他有任何恶意。

- [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
' None at all .
- 没有任何 在 全部 .

完全没有。

[aɪm] — [aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . -
I'm — I'm sure there's none at all . '
我是 — 我是 当然 有 没有任何 在 全部 . -

我——我确信根本没有。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] ,
' Yes , ' said the Carrier ,
- 是的 , - 说 这 载体 ,

“是的，”邮递员说。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
with his eyes attracted to her face by the great earnestness of her
和 他的 眼睛 吸引 到 她 脸 经过 这 伟大的 认真 的 她
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

他被她认真严肃的神态所吸引，目光被她的脸庞所吸引。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' I am glad you feel so certain of it , because it's a confirmation to me .
- 我 是 高兴的 你 感觉 所以 肯定 的 它 , 因为 它是 一个 确认 到 我 .

“我很高兴你对此如此确信，因为这对我来说是一种肯定。”

[ɪts] ['kjʊəriəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ɑːsk] [liːv] [tuː; tə][gəʊ]
It's curious that he should have taken it into his head to ask leave to go
它是 好奇的 那 他 应该 有 已采取 它 进入 他的 头 到 问 离开 到 去
[ɒn] ['lɒdʒɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;
on lodging with us ;
在 住宿 和 我们 ;

奇怪的是，他竟然会想到请求允许继续和我们一起住；

[ent] [ˌaɪ 'tiː] ?
an't it ?
蚂蚁 它 ?

难道不是吗?

[θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] [səʊ] ['streɪndʒli] . -
Things come about so strangely . '
事物 来 关于 所以 奇怪的 . -

事情的发展真是千奇百怪。

- [səʊ] ['veri] ['streɪndʒli] , - [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['skeəsli] ['ɔːdəbl] .
' So very strangely , ' she rejoined in a low voice , scarcely audible .
- 所以 非常 奇怪的 , - 她 重新加入 在 一个 低的 嗓音 , 几乎 可听见的 .

“真是太奇怪了，”她低声说道，声音低得几乎听不见。

- [haʊ'evə(r)] , [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [əʊld] ['dʒentlmən] , - [sed] [dʒɒn] , - [ænd; ənd] [peɪz] [æz; əz][ə; eɪ]
' However , he's a good - natured old gentleman , ' said John , ' and pays as a
- 然而 , 他是 一个 好的 - 自然 老的 绅士 , - 说 约翰 , - 和 支付 作为 一个
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“不过，他是一位性情温和的老绅士，”约翰说，“而且付钱也很有绅士风度。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] .
and I think his word is to be relied upon , like a gentleman's .
和 我 思考 他的 单词 是 到 是 依赖 之上 , 喜欢 一个 绅士的 .

我认为他的话值得信赖，就像一位绅士的话一样。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] : [hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)][ˌem 'iː]['betə(r)]
I had quite a long talk with him this morning : he can hear me better
我 有 相当 一个 长的 讲话 和 他 这 早晨 : 他 能 听到 我 更好的
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ,

今天早上我和他谈了很久：他现在能听得更清楚了。

[hiː; hi] [sez] , [æz; əz][hiː; hi] [gets] [mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] .

he	says	,	as	he	gets	more	used	to	my	voice	.
他	说道	,	作为	他	获得	更多的	用过的	到	我的	嗓音	.

他说，他渐渐习惯了我的声音。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt]

He	told	me	a	great	deal	about	himself	,	and	I	told	him	a	great	deal	about
他	讲述	我	一个	伟大的	交易	关于	他自己	,	和	我	讲述	他	一个	伟大的	交易	关于

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

他跟我讲了很多关于他自己的事，我也跟他讲了很多关于我自己的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)][lɒt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

and	a	rare	lot	of	questions	he	asked	me	.
和	一个	稀有的	很多	的	问题	他	问	我	.

他问了我很多问题，这很不寻常。

[ai] [geɪv] [hɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [tuː] [biːts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ;

I	gave	him	information	about	my	having	two	beats	,	you	know	,	in	my	business	;
我	给予	他	信息	关于	我的	拥有	二	节拍	,	你	知道	,	在	我的	商业	;

我告诉他，在我的生意中，我有两个节拍；

[wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;

one	day	to	the	right	from	our	house	and	back	again	;
一	天	到	这	正确的	从	我们的	房子	和	后退	再次	;

从我家向右走一天，然后再走回来；

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ([fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ]

another	day	to	the	left	from	our	house	and	back	again	(	for	he's	a
其他	天	到	这	左边	从	我们的	房子	和	后退	再次	(	为了	他是	一个

['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][daʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪə(r)]) ;

stranger	and	don't	know	the	names	of	places	about	here	)	;
陌生人	和	不	知道	这	姓名	的	地方	关于	这里	)	;

又过了一天，从我们家向左走了一圈，然后又折返回来（因为他是个陌生人，不知道这附近地名）。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [pliːzd] .

and	he	seemed	quite	pleased	.
和	他	似乎	相当	高兴	.

他看起来相当高兴。

“ [waɪ] , [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , ” [hiː; hi] [sez] ,

“	Why	,	then	I	shall	be	returning	home	to	-	night	your	way	,	”	he	says	,
“	为什么	,	然后	我	将	是	返回	家	到	-	夜晚	你的	方式	,	”	他	说道	,

“那么，我今晚就走你们那条路回家吧。”他说。

“ [wen] [ai] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

“	when	I	thought	you'd	be	coming	in	an	exactly	opposite	direction	.
“	什么时候	我	想法	你会	是	未来	在	一个	确切地	对面的	方向	.

“我以为你会从完全相反的方向过来。”

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] !

That's	capital	!
那就是	首都	!

那可是大笔资金！

[ai] [meɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɪft] [pə'hæps] ,

I	may	trouble	you	for	another	lift	perhaps	,
我	可能	麻烦	你	为了	其他	举起	也许	,

或许我还会麻烦你再载我一程。

[bʌt; bət] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [nɒt] [tuː; tə] [fɔːl] [səʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [ə'gen] .
but **I'll** **engage** **not** **to** **fall** **so** **sound** **asleep** **again** **.**
但 患病的 从事 不是 到 落下 所以 声音 睡着了 再次 .

但我会努力不再睡得那么沉。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ʃʊə(r)] - [ˌel'waɪ] ! — [dɒt] !
" **He** **was** **sound** **asleep** **,** **sure** **-** **ly** **!** **—** **Dot** **!**
" 他 曾是 声音 睡着了 , 当然 - ly ! — 点 !

“他睡得很沉，肯定！——多特！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? -
what **are** **you** **thinking** **of** **?** **'**
什么 是 你 思维 的 ? -

你在想什么?

- ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [dʒɒn] ?
' **Thinking** **of** **,** **John** **?**
- 思维 的 , 约翰 ?

约翰，你在想你吗?

[aɪ] — [aɪ] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -
I **—** **I** **was** **listening** **to** **you** **.** **'**
我 — 我 曾是 聆听 到 你 . -

我……我在听你说话。

- [əʊ] !
' **O** **!**
- 哦 !

哦!

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
That's **all** **right** **!**
那就是 全部 正确的 !

没关系!

- [sed] [ðə; ðiː] ['ɒnɪst] ['kæriə(r)] .
' **said** **the** **honest** **Carrier** **.**
- 说 这 诚实的 载体 .

“诚实的承运人说道。”

- [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [lʊk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['ræmblɪŋ]
' **I** **was** **afraid** **,** **from** **the** **look** **of** **your** **face** **,** **that** **I** **had** **gone** **rambling**
- 我 曾是 害怕的 , 从 这 看 的 你的 脸 , 那 我 有 已消失 漫无边际
[ɒn] [səʊ] [lɒŋ] ,
on **so** **long** **,**
在 所以 长的 ,

“看你的表情，我还以为我说得太多了呢。”

[æz; əz] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
as **to** **set** **you** **thinking** **about** **something** **else** **.**
作为 到 放 你 思维 关于 某物 别的 .

目的是让你转移注意力，去想其他事情。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
I **was** **very** **near** **it** **,** **I'll** **be** **bound** **.**
我 曾是 非常 靠近 它 , 患病的 是 边界 .

我离它很近，我肯定会被它束缚住。

- [dɒt] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ɪn] ['saɪləns] .
' **Dot** **making** **no** **reply** **,** **they** **jogged** **on** **,** **for** **some** **little** **time** **,** **in** **silence** **.**
- 点 制作 不 回复 , 他们 慢跑 在 , 为了 一些 小的 时间 , 在 沉默 .

多特没有回答，他们默默地慢跑了一会儿。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ['veri] [lɒŋ] [ɪn][dʒɒn] - [kɑːt] ,

But	,	it	was	not	easy	to	remain	silent	very	long	in	John	Peerybingle's	cart	,
但	,	它	曾是	不是	简单的	到	保持	沉默的	非常	长的	在	约翰	-	大车	,

但是，在约翰·皮里宾格的马车里，长时间保持沉默并不容易。

[fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

for	everybody	on	the	road	had	something	to	say	.
为了	大家	在	这	路	有	某物	到	说	.

因为路上的每个人都有话说。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['əʊnli][biː; bi] - [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !

Though	it	might	only	be	'	How	are	you	!
尽管	它	可能	仅有的	是	-	如何	是	你	!

虽然可能只是"你好吗！

- [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɒf(ə)n] ['nʌθɪŋ] [els] , [stɪl] ,

'	and	indeed	it	was	very	often	nothing	else	,	still	,
-	和	的确	它	曾是	非常	经常	没有什么	别的	,	仍然	,

"而且事实上，很多时候也确实如此，仍然如此。"

[tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌkɔːdi'æləti] , [rɪ'kwaɪəd] ,

to	give	that	back	again	in	the	right	spirit	of	cordiality	,	required	,
到	给	那	后退	再次	在	这	正确的	精神	的	亲切	,	必需的	,

要本着应有的友好精神再次回报，这是必要的。

[nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ][nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] , [bʌt; bət][æz; əz] ['həʊlsəm] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

not	merely	a	nod	and	a	smile	,	but	as	wholesome	an	action	of	the
不是	仅仅	一个	点头	和	一个	微笑	,	但	作为	健康	一个	行动	的	这

[lʌŋz] [wɪ'ðɔːl] ,

lungs	withal	,
肺	此外	,

不仅仅是点头微笑，而是肺部的一种健康运动。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] [ˌpɑːlə'mentri] [spiːtʃ] .

as	a	long	-	winded	Parliamentary	speech	.
作为	一个	长的	-	喘息	议会	演讲	.

就像一篇冗长的议会演讲。

['sʌmtaɪmz] , ['pæsndʒər] [ɒn] [fʊt] , [ɔː(r)] ['hɔːsbæk] , [plɔdid] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][kɑːt]

Sometimes	,	passengers	on	foot	,	or	horseback	,	plodded	on	a	little	way	beside	the	cart
有时	,	乘客	在	脚	,	或者	马背	,	蹒跚而行	在	一个	小的	方式	旁	这	大车

,

,

,

有时，步行或骑马的乘客会沿着马车旁边的小路缓缓走一小段路。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] ;

for	the	express	purpose	of	having	a	chat	;
为了	这	表达	目的	的	拥有	一个	聊天	;

专门为了聊天；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] .

and	then	there	was	a	great	deal	to	be	said	,	on	both	sides	.
和	然后	那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	是	说	,	在	两个都	侧面	.

然后双方都有很多话要说。

[ðen] , ['bɒksə(r)] [geɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][mɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˌrekəg'niʃən] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][baɪ] ,

Then	,	Boxer	gave	occasion	to	more	good	-	natured	recognitions	of	,	and	by	,
然后	,	拳击手	给予	场合	到	更多的	好的	-	自然	表彰	的	,	和	经过	,

[ðə; ðɪ]['kæriə(r)] ,

the	Carrier	,
这	载体	,

随后，博克瑟又给卡里尔带来了更多善意的认可，卡里尔也因此获得了更多认可。

[ðæn; ðən][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['krɪstʃənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] !

than	half	-	a	-	dozen	Christians	could	have	done	!
比	一半	-	一个	-	打	基督徒	可以	有	完毕	!

比六个基督徒加起来都做得好!

['evribɒdi] [njuː] [hɪm] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [faul] [ænd; ənd][pɪgz] , [huː] [wen]

Everybody	knew	him	,	all	along	the	road	—	especially	the	fowls	and	pigs	,	who	when
大家	知道	他	,	全部	沿着	这	路	—	尤其	这	家禽	和	猪	,	WHO	什么时候

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

they	saw	him	approaching	,
他们	锯	他	接近	,

沿途所有人都认识他——尤其是家禽和猪，它们看到他走近时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɔːl][ɒn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] ['prɪkt] [ʌp] [ɪn'kwɪzətɪvli] ,

with	his	body	all	on	one	side	,	and	his	ears	pricked	up	inquisitively	,
和	他的	身体	全部	在	一	边	,	和	他的	耳朵	刺痛	向上	好奇地	,

他身体侧向一边，耳朵好奇地竖了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

and	that	knob	of	a	tail	making	the	most	of	itself	in	the	air	,
和	那	旋钮	的	一个	尾巴	制作	这	最多	的	本身	在	这	空气	,

还有那小v小的尾巴，在空中尽情地摆动着。

[ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [rɪ'məʊt] [bæk] ['setlmənts] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)]

immediately	withdrew	into	remote	back	settlements	,	without	waiting	for	the	honour
立即地	退出	进入	偏僻的	后退	定居点	,	没有	等待	为了	这	荣誉

[ɒv; əv][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [ə'kweɪntəns] .

of	a	nearer	acquaintance	.
的	一个	更近	熟人	.

立即撤退到偏远的后方定居点，不等亲近之人的赏识。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] ['evriweə(r)] ; ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]

He	had	business	everywhere	;	going	down	all	the	turnings	,	looking	into	all	the
他	有	商业	到处	;	去	向下	全部	这	转弯	,	寻找	进入	全部	这

[welz] ,

wells	,
水井	,

他到处都有事要做；他走遍了所有的小路，查看了所有的水井。

['bəʊltɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪm]

bolting	in	and	out	of	all	the	cottages	,	dashing	into	the	midst	of	all	the	Dame
螺栓连接	在	和	出去	的	全部	这	小屋	,	帅气	进入	这	中间	的	全部	这	贵妇人

- [skuːlz] ,

-	Schools	,
-	学校	,

她飞快地穿梭于各个小屋之间，冲进各个女子学校的中央，

['flʌtərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , ['mægnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][teɪlz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][kæts] ,

fluttering	all	the	pigeons	,	magnifying	the	tails	of	all	the	cats	,
飘动	全部	这	鸽子	,	放大	这	尾巴	的	全部	这	猫	,

让所有的鸽子扑腾翅膀，让所有的猫的尾巴都显得更大，

[ænd; ənd] ['trɒtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['kʌstəmə(r)] .

and	trotting	into	the	public	-	houses	like	a	regular	customer	.
和	小跑	进入	这	民众	-	房屋	喜欢	一个	常规的	顾客	.

然后像普通顾客一样，大摇大摆地走进酒馆。

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] , ['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə][kraɪ] , - [hə'ləʊ] !

Wherever	he	went	,	somebody	or	other	might	have	been	heard	to	cry	,	'	Halloa	!
无论	他	去	,	某人	或者	其他	可能	有	到过	听到	到	哭	,	-	喊叫	!

无论他走到哪里，总会有人喊道：“哈罗亚！”

[hɪrz] ['bɒksə(r)] !
Here's Boxer !
这里是 拳击手 !

看，这就是拳击手!

- [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðæt] ['sʌmbədi] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔː(r)]
' and out came that somebody forthwith , accompanied by at least two or
- 和 出去 来了 那 某人 立即 , 伴随 经过 在 至少 二 或者
[θriː] ['ʌðə(r)] ['sʌm,bɔdi, -bʌ-, -bə-] ,
three other somebodies ,
三 其他 某人 ,

于是，那人立刻走了出来，身边至少还跟着两三个人。

[tuː; tə] [gɪv] [dʒɒn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] , [gʊd] [deɪ] .
to give John Peerybingle - and his pretty wife , Good Day .
到 给 约翰 - 和 他的 漂亮的 妻子 , 好的 天 .

祝约翰·皮里宾格和他漂亮的妻子今天愉快。

[ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pɑːslz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['erənd] [kɑːt] , [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] ;
The packages and parcels for the errand cart , were numerous ;
这 包裹 和 包裹 为了 这 差事 大车 , 是 很多的 ;

送件车上的包裹和包裹数量众多;

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['stɒpɪdʒɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
and there were many stoppages to take them in and give them out ,
和 那里 是 许多 停工 到 拿 他们 在 和 给 他们 出去 ,

因此，途中多次停下来接收和分发这些物资。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .
which were not by any means the worst parts of the journey .
哪个 是 不是 经过 任何 方法 这 最差 部分 的 这 旅行 .

但这绝不是旅途中最糟糕的部分。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['pɑːslz] ,
Some people were so full of expectation about their parcels ,
一些 人们 是 所以 满的 的 期待 关于 他们的 包裹 ,

有些人对他们的包裹寄予厚望，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['pɑːslz] ,
and other people were so full of wonder about their parcels ,
和 其他 人们 是 所以 满的 的 想知道 关于 他们的 包裹 ,

其他人则对他们的包裹充满了好奇和期待。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['pɑːslz] ,
and other people were so full of inexhaustible directions about their parcels ,
和 其他 人们 是 所以 满的 的 取之不尽的 方向 关于 他们的 包裹 ,

其他人则滔滔不绝地讲述着关于他们包裹的各种细节，

[ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːslz] ,
and John had such a lively interest in all the parcels ,
和 约翰 有 这样的 一个 热闹 兴趣 在 全部 这 包裹 ,

约翰对所有包裹都表现出了浓厚的兴趣，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
that it was as good as a play .
那 它 曾是 作为 好的 作为 一个 玩 .

简直就像一出戏剧。

['laɪkwaɪz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [tuː; tə] ['kæri] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd]

Likewise	**,**	**there**	**were**	**articles**	**to**	**carry**	**,**	**which**	**required**	**to**	**be**	**considered**
同样地	,	那里	是	文章	到	携带	,	哪个	必需的	到	是	经过考虑的

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ,

and	**discussed**	**,**
和	讨论	,

同样，还有一些物品需要携带，这些物品需要考虑和讨论。

[ænd; ənd] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

and	**in**	**reference**	**to**	**the**	**adjustment**	**and**	**disposition**	**of**	**which**	**,**
和	在	参考	到	这	调整	和	处置	的	哪个	,

以及关于其调整和处置，

['kaunslz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['həʊldən] [baɪ] [ðə; ði] ['kæriə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sendəz] : [æt; ət] [wɪtʃ]

councils	**had**	**to**	**be**	**holden**	**by**	**the**	**Carrier**	**and**	**the**	**senders**	**:**	**at**	**which**
议会	有	到	是	霍尔登	经过	这	载体	和	这	发件人	:	在	哪个

['bɒksə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'sɪstɪd] ,

Boxer	**usually**	**assisted**	**,**
拳击手	通常	协助	,

信使和寄件人必须召开会议：鲍克瑟通常会协助会议。

[ɪn] [ʃɔːt] [fɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləusɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

in	**short**	**fits**	**of**	**the**	**closest**	**attention**	**,**
在	短的	适合	的	这	最接近	注意力	,

在短暂而最专注的时刻，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [fɪts] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['seɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ]

and	**long**	**fits**	**of**	**tearing**	**round**	**and**	**round**	**the**	**assembled**	**sages**	**and**	**barking**
和	长的	适合	的	撕裂	圆形的	和	圆形的	这	组装	智者	和	叫声

[hɪm'self] [hɔːs] .

himself	**hoarse**	**.**
他自己	嘶哑	.

他时不时地围着聚集在一起的智者们狂吠，直到嗓子都哑了。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ,

Of	**all**	**these**	**little**	**incidents**	**,**
的	全部	这些	小的	事件	,

在所有这些小事件中，

[dɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['əʊpən] - [aɪd] [spek'teɪtrɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

Dot	**was**	**the**	**amused**	**and**	**open**	**-**	**eyed**	**spectatress**	**from**	**her**	**chair**	**in**	**the**
点	曾是	这	觉得好笑	和	打开	-	眼睛	女观众	从	她	椅子	在	这

[kɑːt] ;

cart	**;**
大车	;

多特坐在手推车上的椅子上，睁大眼睛，饶有兴致地看着这一切；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] ,

and	**as**	**she**	**sat**	**there**	**,**
和	作为	她	卫星	那里	,

她坐在那里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

['lʊkɪŋ] [ɒn] — [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːtreɪt] [freɪmd] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tɪlt] — [ðeə(r)]

looking	on	—	a	charming	little	portrait	framed	to	admiration	by	the	tilt	—	there
寻找	在	—	一个	迷人	小的	肖像	框	到	钦佩	经过	这	倾斜	—	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [nʌdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['envɪ]

was	no	lack	of	nudgings	and	glancings	and	whisperings	and	envyings
曾是	不	缺少	的	轻推	和	瞥见	和	耳语	和	嫉妒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] .

among	the	younger	men	.
之中	这	年轻	男人	.

看着这幅迷人的小画像——倾斜的镜头让它显得格外引人注目——年轻人们之间不乏推搡、瞥视、窃窃私语和羡慕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [dʒɒn][ðə; ði]['kæriə(r)] , [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ;

And	this	delighted	John	the	Carrier	,	beyond	measure	;
和	这	高兴极了	约翰	这	载体	,	超过	措施	;

这让约翰·卡里尔高兴极了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [əd'maɪəd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

for	he	was	proud	to	have	his	little	wife	admired	,	knowing	that	she
为了	他	曾是	自豪的	到	有	他的	小的	妻子	钦佩	,	会心	那	她

['dɪd(ə)nt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ,

didn't	mind	it	—	that	,
没有	头脑	它	—	那	,

因为他很自豪自己的小妻子受到赞赏，而且他知道她并不介意——也就是说，

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] .

if	anything	,	she	rather	liked	it	perhaps	.
如果	任何事物	,	她	相当	喜欢	它	也许	.

如果说有什么不同的话，那就是她可能还挺喜欢的。

[ðə; ði] [trɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɒgi] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['dʒænjuəri] ['weðə(r)] ;

The	trip	was	a	little	foggy	,	to	be	sure	,	in	the	January	weather	;
这	旅行	曾是	一个	小的	雾蒙蒙的	,	到	是	当然	,	在	这	一月	天气	;

一月份的天气，旅途难免有些迷雾重重；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd][kəʊld] .

and	was	raw	and	cold	.
和	曾是	生的	和	寒冷的	.

而且又生又冷。

[bʌt; bət] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['traɪflz] ?

But	who	cared	for	such	trifles	?
但	WHO	关心	为了	这样的	琐事	?

但谁会在乎这些琐事呢?

[nɒt] [dɒt] , [dɪ'saɪdɪdli] .

Not	Dot	,	decidedly	.
不是	点	,	绝对地	.

绝对不是多特。

[nɒt] ['tɪli] - , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [diːmd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] , [ɒn] ['eni] [tɜːmz] ,

Not	Tilly	Slowboy	,	for	she	deemed	sitting	in	a	cart	,	on	any	terms	,
不是	蒂莉	-	,	为了	她	被认为	坐着	在	一个	大车	,	在	任何	条款	,

蒂莉·斯洛博伊可不是这样，因为她认为无论如何都不应该坐在马车里。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['hjuːmən][dʒɔɪz] ; [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['ɜːθli]

to	be	the	highest	point	of	human	joys	;	the	crowning	circumstance	of	earthly
到	是	这	最高	观点	的	人类	喜悦	;	这	加冕	环境	的	尘世的

[həʊps] .

hopes	.
希望	.

是人类快乐的巅峰；是尘世希望的最终实现。

[nɒt] [ðə; ði]['beɪbi] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] ;

Not	the	Baby	,	I'll	be	sworn	;
不是	这	婴儿	, 患病的		是	宣誓	;

我发誓，绝对不是那个婴儿；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt] [ɪn]['beɪbi]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi]['wɔːmə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

for	it's	not	in	Baby	nature	to	be	warmer	or	more	sound	asleep	,
为了	它是	不是	在	婴儿	自然	到	是	更温暖	或者	更多的	声音	睡着了	,

因为婴儿的天性并非更温暖或睡得更香。

[ðəʊ] [ɪts] [kə'pæsəti] [ɪz] [greɪt] [ɪn] [bəuθ] [rɪ'spekts] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['blesɪd; blest] [jʌŋ] -

though	its	capacity	is	great	in	both	respects	,	than	that	blessed	young	Peerybingle
尽管	它是	容量	是	伟大的	在	两个都	尊重	,	比	那	蒙福	年轻的	-

[wɒz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

was	,	all	the	way	.
曾是	,	全部	这	方式	.

虽然它在这两方面的能力都很强大，但始终比那个幸运的年轻的皮里宾格尔要强得多。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['veri] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [fɒg] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt]

You	couldn't	see	very	far	in	the	fog	,	of	course	;	but	you	could	see	a	great
你	不能	看	非常	远的	在	这	多雾路段	,	的	课程	;	但	你	可以	看	一个	伟大的

[diːl] !

deal	!
交易	!

当然，在雾中你看不清很远的地方；但你能看到很多东西!

[ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪkə] [fɒg] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

It's	astonishing	how	much	you	may	see	,	in	a	thicker	fog	than	that	,
它是	惊人	如何	很多	你	可能	看	,	在	一个	较厚	多雾路段	比	那	,

令人惊讶的是，即使雾气比这更浓，你也能看到很多东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

if	you	will	only	take	the	trouble	to	look	for	it	.
如果	你	将要	仅有的	拿	这	麻烦	到	看	为了	它	.

只要你肯花点时间去找找。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feəri] - [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

Why	,	even	to	sit	watching	for	the	Fairy	-	rings	in	the	fields	,
为什么	,	甚至	到	坐	观看	为了	这	仙女	-	戒指	在	这	字段	,

为什么，哪怕只是坐在田野里观看仙女环，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][hɔː(r)] - [frɒst] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [nɪə(r)] ['hedʒɪz]

and	for	the	patches	of	hoar	-	frost	still	lingering	in	the	shade	,	near	hedges
和	为了	这	补丁	的	白霜	-	霜	仍然	挥之不去的	在	这	阴影	,	靠近	对冲

[ænd; ənd][baɪ] [triːz] ,

and	by	trees	,
和	经过	树木	,

而树荫下、树篱旁和树干边，仍然残留着斑驳的霜花。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] :

was	a	pleasant	occupation	:
曾是	一个	令人愉快的	职业	:

这是一份令人愉快的工作：

[tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃeɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [ðəm'selvz] [keɪm]

to	make	no	mention	of	the	unexpected	shapes	in	which	the	trees	themselves	came
到	制作	不	提到	的	这	意外	形状	在	哪个	这	树木	他们自己	来了

['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪst] ,

starting	out	of	the	mist	,
开始	出去	的	这	薄雾	,

更不用提那些从迷雾中探出头来的树木本身呈现出的意想不到的形状了。

[ænd; ənd] [glaidid] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	glided	into	it	again	.
和	滑翔	进入	它	再次	.

然后又滑了进去。

[ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tæŋg(ə)ld] [ænd; ənd] [beə(r)] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['blaɪtɪd]

The	hedges	were	tangled	and	bare	,	and	waved	a	multitude	of	blighted
这	对冲	是	纠缠不清	和	裸	,	和	挥手	一个	民众	的	秕

['gɑːləndz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ;

garlands	in	the	wind	;
花环	在	这	风	;

树篱杂乱无章，光秃秃的，在风中摇曳着无数枯萎的花环；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] .

but	there	was	no	discouragement	in	this	.
但	那里	曾是	不	沮丧	在	这	.

但这并没有让人气馁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ['wɔːmə(r)] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ,

It	was	agreeable	to	contemplate	;	for	it	made	the	fireside	warmer	in	possession	,
它	曾是	同意	到	沉思	;	为了	它	制成	这	炉边	更温暖	在	拥有	,

想想就令人愉悦；因为拥有它会让炉火旁更加温暖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['griːnə] [ɪn] [ɪk'spektənsi] .

and	the	summer	greener	in	expectancy	.
和	这	夏天	更环保	在	预期	.

充满期待的夏天更加美好。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [lʊkt] ['tʃɪli] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['məʊʃn] ,

The	river	looked	chilly	;	but	it	was	in	motion	,
这	河	看起来	寒冷	;	但	它	曾是	在	运动	,

河水看起来很冷，但它在流动。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] .

and	moving	at	a	good	pace	—	which	was	a	great	point	.
和	移动	在	一个	好的	步伐	—	哪个	曾是	一个	伟大的	观点	.

而且进展顺利——这一点非常棒。

[ðə; ði] [kə'næl] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] ['tɔːpɪd] ; [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

The	canal	was	rather	slow	and	torpid	;	that	must	be	admitted	.
这	运河	曾是	相当	慢的	和	迟钝	;	那	必须	是	承认	.

必须承认，这条运河的水流相当缓慢而迟缓。

['nevə(r)] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [friːz] [ðə; ði]['suːnə(r)] [wen] [ðə; ði] [frɒst] [set] ['feəli] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd]

It	would	freeze	the	sooner	when	the	frost	set	fairly	in	,	and	then	there	would
它	会	冻结	这	很快	什么时候	这	霜	放	相当	在	,	和	然后	那里	会

[biː; bi] ['skeɪtɪŋ] ,

be	skating	,
是	溜冰	,

当霜冻真正来临的时候，地面会更快结冰，然后就可以滑冰了。

[ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [əʊld]['bɑːrdʒɪz] , ['frəʊz(ə)n] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ə; eɪ] [wɔːf] ,

and	sliding	;	and	the	heavy	old	barges	,	frozen	up	somewhere	near	a	wharf	,
和	滑动	;	和	这	重的	老的	驳船	,	冷冻	向上	某处	靠近	一个	码头	,

还有滑落的物体；以及那些沉重的老旧驳船，它们被冻在了码头附近的某个地方。

[wʊd] [sməʊk] [ðeə(r)] ['rʌsti] ['aɪən] ['tʃɪmni] [paɪps] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪzi] [taɪm] [ɒv; əv]

would	smoke	their	rusty	iron	chimney	pipes	all	day	,	and	have	a	lazy	time	of
会	抽烟	他们的	生锈的	铁	烟囱	管道	全部	天	,	和	有	一个	懒惰的	时间	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们会整天在生锈的铁烟囱里抽烟，悠闲自在地度过时光。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ɒv; əv] [wiːdz] [ɔː(r)] ['stʌbl] ['bɜːnɪŋ] ;

In	one	place	,	there	was	a	great	mound	of	weeds	or	stubble	burning	;
在	一	地方	,	那里	曾是	一个	伟大的	冢	的	杂草	或者	茬	燃烧	;

在一处地方，有一大堆杂草或焚烧过的秸秆；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [səʊ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ['fleərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] ,

and	they	watched	the	fire	,	so	white	in	the	daytime	,	flaring	through	the	fog	,
和	他们	观看	这	火	,	所以	白色的	在	这	白天	,	燃烧	通过	这	多雾路段	,

他们注视着那在白天显得格外洁白的火焰，它在浓雾中熊熊燃烧。

[wɪð] ['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [red] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

with	only	here	and	there	a	dash	of	red	in	it	,	until	,	in	consequence	,
和	仅有的	这里	和	那里	一个	短跑	的	红色的	在	它	,	直到	,	在	结果	,

其中只有零星点缀着些许红色，结果，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [smʊk] - ['getɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,

as	she	observed	,	of	the	smoke	-	getting	up	her	nose	,
作为	她	观察到	,	的	这	抽烟	-	获得	向上	她	鼻子	,

她注意到，烟雾“呛进了她的鼻子里”，

- [mɪs] - [tʃəʊkt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst]

-	Miss	Slowboy	choked	—	she	could	do	anything	of	that	sort	,	on	the	smallest
-	错过	-	窒息	—	她	可以	做	任何事物	的	那	种类	,	在	这	最小

[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wəʊk] [ðə; ði]['beɪbi] ,

provocation	—	and	woke	the	Baby	,
挑衅	—	和	觉醒	这	婴儿	,

“慢吞吞小姐”被噎住了——她什么事都做得出来，哪怕是最轻微的挑衅——然后吵醒了婴儿。

[huː] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

who	wouldn't	go	to	sleep	again	.
WHO	不会	去	到	睡觉	再次	.

谁又不想睡觉了？

[bʌt; bət] , ['bɒksə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [əd'vɑːns] [sʌm; səm]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] ,

But	,	Boxer	,	who	was	in	advance	some	quarter	of	a	mile	or	so	,
但	,	拳击手	,	WHO	曾是	在	进步	一些	四分之一	的	一个	英里	或者	所以	,

但是，当时领先大约四分之一英里的拳击手，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

had	already	passed	the	outposts	of	the	town	,
有	已经	通过了	这	前哨站	的	这	镇	,

已经越过了城镇的前哨站，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ;

and	gained	the	corner	of	the	street	where	Caleb	and	his	daughter	lived	;
和	获得	这	角落	的	这	街道	在哪里	卡莱布	和	他的	女儿	居住地	;

并占领了迦勒和他女儿居住的街角；

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	long	before	they	had	reached	the	door	,
和	长的	前	他们	有	达到	这	门	,

远在他们到达门口之前，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

he	and	the	Blind	Girl	were	on	the	pavement	waiting	to	receive	them	.
他	和	这	瞎的	女孩	是	在	这	路面	等待	到	收到	他们	.

他和盲女站在人行道上等候迎接他们。

['bɒksə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [meɪd] ['sɜːt(ə)n] ['delɪkət] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Boxer	,	by	the	way	,	made	certain	delicate	distinctions	of	his	own	,	in	his
拳击手	,	经过	这	方式	,	制成	肯定	精美的	区别	的	他的	自己的	,	在	他的

[kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['bɜːθə] ,

communication	with	Bertha	,
沟通	和	伯莎	,

顺便一提，鲍克瑟在与贝莎的交流中也做出了一些他自己独特的微妙区分。

[wɪtʃ] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] ['fʊli] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] .

which	persuade	me	fully	that	he	knew	her	to	be	blind	.
哪个	说服	我	完全	那	他	知道	她	到	是	瞎的	.

这让我完全相信他知道她是盲人。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

He	never	sought	to	attract	her	attention	by	looking	at	her	,
他	绝不	寻求	到	吸引	她	注意力	经过	寻找	在	她	,

他从未试图通过注视她来引起她的注意。

[æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n][dɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'veərɪəbli] .

as	he	often	did	with	other	people	,	but	touched	her	invariably	.
作为	他	经常	做过	和	其他	人们	,	但	感动	她	总是	.

他像对待其他人一样对待她，但总是会触碰她。

[wɒt] [ɪk'spɪərɪəns] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv][blaɪnd]['piːp(ə)l][ɔː(r)][blaɪnd][dɒgz] , [aɪ]

What	experience	he	could	ever	have	had	of	blind	people	or	blind	dogs	,	I
什么	经验	他	可以	曾经	有	有	的	瞎的	人们	或者	瞎的	狗	,	我

[dəʊnt] [nəʊ] .

don't	know	.
不	知道	.

我不知道他是否接触过盲人或盲犬。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd]['mɑːstə(r)] ; [nɔː(r)][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['bɒksə(r)][ðə; ði]

He	had	never	lived	with	a	blind	master	;	nor	had	Mr	.	Boxer	the
他	有	绝不	居住地	和	一个	瞎的	掌握	;	也不	有	先生	.	拳击手	这

['eldə(r)] ,

elder	,
长老	,

他从未与一位盲人主人一起生活过；老博克瑟先生也从未如此。

[nɔː(r)]['mɪsɪz] . ['bɒksə(r)] , [nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , ['evə(r)] [biːn]

nor	Mrs	.	Boxer	,	nor	any	of	his	respectable	family	on	either	side	,	ever	been
也不	太太	.	拳击手	,	也不	任何	的	他的	可敬	家庭	在	任何一个	边	,	曾经	到过

['vɪzɪtɪd] [wɪð] ['blaɪndnəs] ,

visited	with	blindness	,
到访	和	失明	,

博克瑟夫人和他两边任何一位受人尊敬的亲戚都从未失明过。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] .
that **I** **am** **aware** **of** **.**
那 我 是 意识到的 的 .

据我所知。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][həʊld]
He **may** **have** **found** **it** **out** **for** **himself** **,** **perhaps** **,** **but** **he** **had** **got** **hold**
他 可能 有 成立 它 出去 为了 他自己 , 也许 , 但 他 有 得到 抓住
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ;
of **it** **somehow** **;**
的 它 不知何故 ;

他或许是自己发现的，但他肯定是以某种方式弄到手的；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][həʊld][ɒv; əv] ['bɜːθə] [tuː] , [baɪ][ðə; ði][skɜːt] , [ænd; ənd] [kept] [həʊld] ,
and **therefore** **he** **had** **hold** **of** **Bertha** **too** **,** **by** **the** **skirt** **,** **and** **kept** **hold** **,**
和 所以 他 有 抓住 的 伯莎 也 , 经过 这 裙子 , 和 保留 抓住 ,

因此，他也抓住了伯莎的裙摆，紧紧地抓着不放。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [mɪs] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːskɪt] ,
until **Mrs** **.** **Peerybingle** **and** **the** **Baby** **,** **and** **Miss** **Slowboy** **,** **and** **the** **basket** **,**
直到 太太 . - 和 这 婴儿 , 和 错过 - , 和 这 篮子 ,

直到皮里宾格太太和婴儿，还有慢吞吞小姐和篮子，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒt] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .
were **all** **got** **safely** **within** **doors** **.**
是 全部 得到 安全 之内 门 .

所有人都安全进入了室内。

[meɪ] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kʌm] ;
May **Fielding** **was** **already** **come** **;**
可能 菲尔丁 曾是 已经 来 ;

梅·菲尔丁已经来了；

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwerələs] [tʃɪp] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['leɪdi] [wɪð]
and **so** **was** **her** **mother** **—** **a** **little** **querulous** **chip** **of** **an** **old** **lady** **with**
和 所以 曾是 她 母亲 — 一个 小的 抱怨的 芯片 的 一个 老的 女士 和
[ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [feɪs] ,
a **peevish** **face** **,**
一个 易怒的 脸 ,

她的母亲也是如此——一个爱抱怨、脾气古怪的老太太，一脸不高兴的样子。

[huː] , [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ]['bedpəʊst] ,
who **,** **in** **right** **of** **having** **preserved** **a** **waist** **like** **a** **bedpost** **,**
WHO , 在 正确的 的 拥有 保存完好 一个 腰部 喜欢 一个 床柱 ,

他，凭借着像床柱一样纤细的腰身，

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [træn'sendənt] ['fɪgə(r)] ; [ænd; ənd] [huː] ,
was **supposed** **to** **be** **a** **most** **transcendent** **figure** **;** **and** **who** **,**
曾是 据称 到 是 一个 最多 超凡脱俗 数字 ; 和 WHO ,

他本应是一位超凡脱俗的人物；而他，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [biːn] ['betə(r)] [ɒf] ,
in **consequence** **of** **having** **once** **been** **better** **off** **,**
在 结果 的 拥有 一次 到过 更好的 离开 ,

由于曾经生活得更好，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,
or **of** **labouring** **under** **an** **impression** **that** **she** **might** **have** **been** **,**
或者 的 劳动 在下面 一个 印象 那 她 可能 有 到过 ,

或者她一直误以为她可能是，

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['nevə(r)][dɪd] ['hæpən] ,

if	something	had	happened	which	never	did	happen	,
如果	某物	有	发生	哪个	绝不	做过	发生	,

如果发生了从未发生过的事情，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] [pə'tɪkjələli] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] — [bʌt; bət]

and	seemed	to	have	never	been	particularly	likely	to	come	to	pass	—	but
和	似乎	到	有	绝不	到过	特别	可能	到	来	到	经过	—	但

[ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [wɒz; wəz] ['veri] [dʒen'ti:l] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ɪn'di:d] .

it's	all	the	same	—	was	very	genteel	and	patronising	indeed	.
它是	全部	这	相同的	—	曾是	非常	文雅的	和	居高临下	的确	.

而且似乎从来没有特别可能实现——但无论如何——这确实非常温和，而且居高临下。

[grʌf] [ænd; ənd] - [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ðeə(r)] , ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] ,

Gruff	and	Tackleton	was	also	there	,	doing	the	agreeable	,
粗暴	和	-	曾是	还	那里	,	正在做	这	同意	,

格鲁夫和塔克尔顿也在那里，做着令人愉快的事情，

[wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['pɜ:fɪktli] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][æz; əz]

with	the	evident	sensation	of	being	as	perfectly	at	home	,	and	as
和	这	明显	感觉	的	存在	作为	完美	在	家	,	和	作为

[ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['elɪmənt] ,

unquestionably	in	his	own	element	,
毫无疑问	在	他的	自己的	元素	,

他明显感到自己完全自在，毫无疑问地如鱼得水。

[æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] ['sæmən] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] .

as	a	fresh	young	salmon	on	the	top	of	the	Great	Pyramid	.
作为	一个	新鲜的	年轻的	三文鱼	在	这	顶部	的	这	伟大的	金字塔	.

就像大金字塔顶端的新鲜幼鲑鱼一样。

- [meɪ] ! [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] ! - [kraɪd] [dɒt] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

'	May	!	My	dear	old	friend	!	'	cried	Dot	,	running	up	to	meet	her	.
-	可能	!	我的	亲爱的	老的	朋友	!	-	哭	点	,	跑步	向上	到	见面	她	.

“梅！我亲爱的老朋友！”多特喊着，跑过去迎接她。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

'	What	a	happiness	to	see	you	.
-	什么	一个	幸福	到	看	你	.

见到你真是太高兴了。

- [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [frend] [wɒz; wəz] , [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] , [æz; əz] ['hɑ:ti] [ænd; ənd][æz; əz][glæd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ;

'	Her	old	friend	was	,	to	the	full	,	as	hearty	and	as	glad	as	she	;
-	她	老的	朋友	曾是	,	到	这	满的	,	作为	爽朗	和	作为	高兴的	作为	她	;

“她的老朋友和她一样精神饱满、心情愉悦；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz] , [ɪf] [jʊl] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tu:; tə] [si:]

and	it	really	was	,	if	you'll	believe	me	,	quite	a	pleasant	sight	to	see
和	它	真的	曾是	,	如果	你会	相信	我	,	相当	一个	令人愉快的	视线	到	看

[ðem; ðəm] [ɪm'breɪs] .

them	embrace	.
他们	拥抱	.

说实话，看到他们拥抱的画面确实很令人愉快。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [teɪst] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['kwestʃən] .

Tackleton	was	a	man	of	taste	beyond	all	question	.
-	曾是	一个	男人	的	品尝	超过	全部	问题	.

塔克尔顿的品味毋庸置疑。

[meɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] .

May	was	very	pretty	.
可能	曾是	非常	漂亮的	.

五月非常漂亮。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [haʊ] ,

You	know	sometimes	,	when	you	are	used	to	a	pretty	face	,	how	,
你	知道	有时	,	什么时候	你	是	用过的	到	一个	漂亮的	脸	,	如何	,

你知道有时候，当你习惯了漂亮的脸蛋，就会觉得.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['ɪntuː]['kɒntækt][ænd; ənd][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['prɪti] [feɪs] ,

when	it	comes	into	contact	and	comparison	with	another	pretty	face	,
什么时候	它	来	进入	接触	和	比较	和	其他	漂亮的	脸	,

当它与另一张漂亮的脸蛋接触并进行比较时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['həʊmli] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ,

it	seems	for	the	moment	to	be	homely	and	faded	,
它	似乎	为了	这	片刻	到	是	家常的	和	褪色	,

目前看来，它显得朴素而褪色。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	hardly	to	deserve	the	high	opinion	you	have	had	of	it	.
和	几乎	到	应得	这	高的	观点	你	有	有	的	它	.

它实在不值得你给予如此高的评价。

[naʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [keɪs] , ['aɪðə(r)] [wɪð] [dɒt][ɔː(r)] [meɪ] ;

Now	,	this	was	not	at	all	the	case	,	either	with	Dot	or	May	;
现在	,	这	曾是	不是	在	全部	这	案件	,	任何一个	和	点	或者	可能	;

但无论是 Dot 还是 May，情况都完全不是这样；

[fɔː(r); fə(r)] [meɪz] [feɪs] [set] [ɒf] [dɑːts] , [ænd; ənd] [dɑːts] [feɪs] [set] [ɒf] [meɪz] , [səʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]

for	May's	face	set	off	Dot's	,	and	Dot's	face	set	off	May's	,	so	naturally	and
为了	五月份	脸	放	离开	点的	,	和	点的	脸	放	离开	五月份	,	所以	自然	和

[ə'griːəbli] ,

agreeably	,
欣然	,

梅的脸衬托出多特的脸，多特的脸也衬托出梅的脸，如此自然而然，令人愉悦。

[ðæt] , [æz; əz][dʒɒn] - [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['seɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

that	,	as	John	Peerybingle	-	was	very	near	saying	when	he	came	into	the	room	,
那	,	作为	约翰	-		曾是	非常	靠近	说	什么时候	他	来了	进入	这	房间	,

正如约翰·皮里宾格走进房间时几乎要说的那样，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] ['sɪstəz] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪm'pruːvmənt] [juː; jʊ]

they	ought	to	have	been	born	sisters	—	which	was	the	only	improvement	you
他们	应该	到	有	到过	出生	姐妹	—	哪个	曾是	这	仅有的	改进	你

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestid] .

could	have	suggested	.
可以	有	建议	.

她们本该是亲姐妹——这是你唯一能提出的改进建议。

- [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] , [ænd; ənd] , ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Tackleton	had	brought	his	leg	of	mutton	,	and	,	wonderful	to	relate	,
-	有	带来	他的	腿	的	羊肉	,	和	,	精彩的	到	涉及	,

塔克尔顿带来了他的羊腿，而且，说来也妙趣横生，

[ə; eɪ] [tɑːt] [bɪ'saɪdz] — [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wen] ['aʊə(r)] [braɪdz] [ɑː(r); ə(r)]

a	tart	besides	—	but	we	don't	mind	a	little	dissipation	when	our	brides	are
一个	酸	除了	—	但	我们	不	头脑	一个	小的	耗散	什么时候	我们的	新娘	是

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

in	the	case	;
在	这	案件	;

除了馅饼之外——但是当我们的新娘在场时，我们并不介意稍微放纵一下；

[wiː; wi][doʊnt][get] ['mærid] ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['deinti] , [ðeə(r)]

we	don't	get	married	every	day	—	and	in	addition	to	these	dainties	,	there
我们	不	得到	已婚	每一个	天	—	和	在	添加	到	这些	精致小点心	,	那里

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðiː] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ] ,

were	the	Veal	and	Ham	-	Pie	,
是	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	,

我们又不是每天都结婚——除了这些美味佳肴，还有小牛肉火腿派，

[ænd; ənd] - [θɪŋz] , - [æz; əz]['mɪsɪz] . - [kɔːld] [ðem; ðəm] ; [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [nʌts]

and	'	things	,	'	as	Mrs	.	Peerybingle	called	them	;	which	were	chiefly	nuts
和	-	事物	,	-	作为	太太	.	-	称为	他们	;	哪个	是	主要	坚果

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] ,

and	oranges	,
和	橙子	,

还有皮里宾格尔太太口中的“东西”；这些东西主要是坚果和橘子。

[ænd; ənd] [keɪks] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [dɪə(r)] .

and	cakes	,	and	such	small	deer	.
和	蛋糕	,	和	这样的	小的	鹿	.

还有蛋糕，以及这样的小鹿。

[wen] [ðə; ði][rɪ'pɑːst][wɒz; wəz][set] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] , [flæŋk] [baɪ] ['keɪləbz] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

When	the	repast	was	set	forth	on	the	board	,	flanked	by	Caleb's	contribution	,
什么时候	这	餐饮	曾是	放	前进	在	这	木板	,	侧翼	经过	卡莱布的	贡献	,

当餐桌上摆放好菜肴，旁边是卡莱布的菜肴时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊdn] [bəʊl] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [pə'teɪtəʊz] ([hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] , [baɪ] ['spləm] [kəm'pækt] ,

which	was	a	great	wooden	bowl	of	smoking	potatoes	(	he	was	prohibited	,	by	solemn	compact	,
哪个	曾是	一个	伟大的	木制的	碗	的	吸烟	土豆	(	他	曾是	禁止	,	经过	庄严	袖珍的	,

那是一大碗冒着烟的土豆（他被郑重约定禁止这样做）。

[frɒm; frəm] [prə'djuːsɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)]['vaɪəndz]) , - [led][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

from	producing	any	other	viands	)	,	Tackleton	led	his	intended	mother	-	in	-	law	to	the	post	of	honour	.
从	生产	任何	其他	菜肴	)	,	-	引领	他的	故意的	母亲	-	在	-	法律	到	这	邮政	的	荣誉	.

（不生产任何其他菜肴），塔克尔顿将他未来的岳母带到了荣誉职位上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [greis] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

For	the	better	gracing	of	this	place	at	the	high	festival	,
为了	这	更好的	恩典	的	这	地方	在	这	高的	节日	,

为了更好地衬托此地在盛大节日的庄严氛围，

[ðə; ði][mə'dʒestɪk][əʊld][səʊl] [hæd; həd] [ed'ɔːnd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ][kæp] ,

the	majestic	old	soul	had	adorned	herself	with	a	cap	,
这	雄伟	老的	灵魂	有	装饰	她自己	和	一个	帽	,

那位威严的老者戴上了一顶帽子，

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] ['θɔːtləs] [wɪð] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ɔː] .

calculated	to	inspire	the	thoughtless	with	sentiments	of	awe	.
计算	到	启发	这	轻率	和	情感	的	敬畏	.

旨在激发那些不加思考的人产生敬畏之情。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

She	also	wore	her	gloves	.
她	还	穿着	她	手套	.

她还戴上了手套。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [dʒen'tiːl] , [ɔː(r)] [daɪ] !

But	let	us	be	genteel	,	or	die	!
但	让	我们	是	文雅的	,	或者	死	!

但是，我们还是要讲礼貌，否则就等着灭亡吧!

['keɪləb] [sæt] [nekst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; [dɒt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['skuːlfeləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [saɪd] [baɪ]

Caleb	sat	next	his	daughter	;	Dot	and	her	old	schoolfellow	were	side	by
卡莱布	卫星	下一个	他的	女儿	;	点	和	她	老的	同学	是	边	经过

[saɪd] ;

side	;
边	;

卡莱布坐在女儿旁边；多特和她的老同学并肩而坐；

[ðə; ði] [gʊd] ['kæriə(r)] [tʊk] [keə(r)] [pv; əv] [ðə; ði] ['bɒtəm] [pv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

the	good	Carrier	took	care	of	the	bottom	of	the	table	.
这	好的	载体	采取	关心	的	这	底部	的	这	桌子	.

这位好心的搬运工把桌子底部收拾好了。

[mɪs] - [wɒz; wəz] ['aɪsəleɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

Miss	Slowboy	was	isolated	,	for	the	time	being	,
错过	-	曾是	孤立	,	为了	这	时间	存在	,

斯洛博伊小姐暂时被隔离了。

[frɒm; frəm] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [pv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [pn] ,

from	every	article	of	furniture	but	the	chair	she	sat	on	,
从	每一个	文章	的	家具	但	这	椅子	她	卫星	在	,

除了她坐的那把椅子，其他所有家具上的东西都.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði] ['beɪbiz] [hed] [ə'genst] .

that	she	might	have	nothing	else	to	knock	the	Baby's	head	against	.
那	她	可能	有	没有什么	别的	到	敲	这	婴儿的	头	反对	.

她可能没有其他东西可以用来撞婴儿的头。

[æz; əz] ['tɪli] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒlz] [ænd; ənd] [tɒɪz] ,

As	Tilly	stared	about	her	at	the	dolls	and	toys	,
作为	蒂莉	凝视	关于	她	在	这	娃娃	和	玩具	,

蒂莉环顾四周，打量着那些娃娃和玩具。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

they	stared	at	her	and	at	the	company	.
他们	凝视	在	她	和	在	这	公司	.

他们盯着她和她所在的公司。

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [əʊld] ['dʒentlmən] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] [dɔːz] ([huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [fʊl] ['ækʃ(ə)n])

The	venerable	old	gentlemen	at	the	street	doors	(	who	were	all	in	full	action	)
这	可敬	老的	先生们	在	这	街道	门	(	WHO	是	全部	在	满的	行动	)

[ʃəʊd] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] ,

showed	especial	interest	in	the	party	,
显示	特别的	兴趣	在	这	派对	,

街门口那些德高望重的老先生们（他们都积极参与其中）对聚会表现出了特别浓厚的兴趣。

['pɔːzɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [bɪ'fɔː(r)] ['liːpɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

pausing	occasionally	before	leaping	,	as	if	they	were	listening	to	the
暂停	偶尔	前	跳跃	,	作为	如果	他们	是	聆听	到	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他们偶尔会停顿一下再跳起来，好像在偷听谈话似的。

[ænd; ənd] [ðen] ['plʌndʒɪŋ] ['waɪldli] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

and	then	plunging	wildly	over	and	over	,	a	great	many	times	,
和	然后	骤降	疯狂地	超过	和	超过	,	一个	伟大的	许多	时代	,

然后一次又一次地猛烈俯冲，很多次，

[wɪ'ðaʊt] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [breθ] — [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð] [ðə; ði]
without halting for breath — as in a frantic state of delight with the
没有 停止 为了 气息 — 作为 在 一个 疯狂的 状态 的 喜 和 这
[həʊl] [prə'siːdɪŋz] .
whole proceedings .
所有的 诉讼程序 .

一刻也不敢喘气——仿佛对整个过程欣喜若狂。

['sɜːt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,

当然，

[ɪf] [ðiːz] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]
if these old gentlemen were inclined to have a fiendish joy in the
如果 这些 老的 先生们 是 倾斜 到 有 一个 邪恶的 喜悦 在 这
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,
contemplation of Tackleton's discomfiture ,
沉思 的 - 沮丧 ,

如果这些老先生们乐于见到塔克尔顿出丑，

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
they had good reason to be satisfied .
他们 有 好的 原因 到 是 使满意 .

他们有充分的理由感到满意。

- ['kʊd(ə)nt] [get] [ɒn][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] [bɪ'keɪm]
Tackleton couldn't get on at all ; and the more cheerful his intended bride became
- 不能 得到 在 在 全部 ; 和 这 更多的 快乐 他的 故意的 新娘 成为
[ɪn] [dɑːts] [sə'saɪəti] ,
in Dot's society ,
在 点的 社会 ,

塔克尔顿完全无法融入多特的圈子；而他的未婚妻在多特的圈子里越是快乐，

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
the less he liked it , though he had brought them together for that
这 较少的 他 喜欢 它 , 尽管 他 有 带来 他们 一起 为了 那
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

他越发不喜欢这样，尽管是他出于这个目的才把他们聚在一起的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)][dɒg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz] - ;
For he was a regular dog in the manger , was Tackleton ;
为了 他 曾是 一个 常规的 狗 在 这 马槽 , 曾是 - ;

因为他就像一条住在马槽里的狗；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,
and when they laughed and he couldn't , he took it into his head ,
和 什么时候 他们 笑了 和 他 不能 , 他 采取 它 进入 他的 头 ,

当他们都笑了而他却笑不出来时，他就把这件事记在心里。

[ɪ'miːdiətli] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
immediately , that they must be laughing at him .
立即地 , 那 他们 必须 是 笑 在 他 .

立刻，他意识到他们肯定在嘲笑他。

- [ɑː] , [meɪ] ! - [sed]
' Ah , May ! ' said
- 啊 , 可能 ! - 说

“啊，梅！”

[dɒt] . - [dɪə(r)][dɪə(r)] , [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] !
Dot . ' Dear dear , what changes !
点 . - 亲爱的 亲爱的 , 什么 变化 !

点点。“亲爱的，变化真大！”

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meri] [skuːl] - [deɪz] [meɪks] [wʌn] [jʌŋ] [ə'gen] . -
To talk of those merry school - days makes one young again . '
到 讲话 的 那些 欢乐 学校 - 天 制作 一 年轻的 再次 . -

谈起那些快乐的学生时代，仿佛又回到了年轻的时候。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [ent] [pə'tɪkjələli] [əʊld] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? - [sed] - .
' Why , you an't particularly old , at any time ; are you ? ' said Tackleton .
- 为什么 , 你 蚂蚁 特别 老的 , 在 任何 时间 ; 是 你 ? - 说 - .

“你什么时候都不算老，对吧？”塔克尔顿说道。

- [lʊk] [æt; ət][maɪ]['səʊbə(r)] ['plɒdɪŋ] ['hʌzbənd] [ðeə(r)] , - [rɪ'tɜːnd] [dɒt] .
' Look at my sober plodding husband there , ' returned Dot .
- 看 在 我的 清醒 缓慢地 丈夫 那里 , - 返回 点 .

“瞧瞧我那稳重踏实的丈夫，”多特回答道。

- [hiː; hi] [ædz] ['twenti] [j'iəz] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][æt; ət] [liːst] .
' He adds twenty years to my age at least .
- 他 添加 二十 年 到 我的 年龄 在 至少 .

“他至少让我老了二十岁。”

[doʊnt][juː; jʊ] , [dʒɒn] ? -
Don't you , John ? '
不 你 , 约翰 ? -

约翰，你不这么认为吗?

- ['fɔːti] , - [dʒɒn] [rɪ'plaɪd] .
' Forty , ' John replied .
- 四十 , - 约翰 回复 .

“四十，”约翰回答道。

- [haʊ] ['meni] [jʊl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [meɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , - [sed] [dɒt] , ['lɑːfɪŋ] .
' How many you'll add to May's , I am sure I don't know , ' said Dot , laughing .
- 如何 许多 你会 添加 到 五月份 , 我 是 当然 我 不 知道 , - 说 点 , 笑 .

“你还会给梅的生日增加多少，我肯定不知道，”多特笑着说。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][nekst]
' But she can't be much less than a hundred years of age on her next
- 但 她 不能 是 很多 较少的 比 一个 百 年 的 年龄 在 她 下一个
['bɜːθdeɪ] . -
birthday . '
生日 . -

“但她下一个生日时，肯定不会少于一百岁了。”

- [hɑː][hɑː] ! - [lɑːft] - .
' Ha ha ! ' laughed Tackleton .
- 哈 哈 ! - 笑了 - .

“哈哈！”塔克尔顿大笑道。

['hɒləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] , [ðæt] [lɑːf] [ðəʊ] .
Hollow as a drum , that laugh though .
空洞的 作为 一个 鼓 , 那 笑 尽管 .

那笑声空洞得像鼓面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['twɪstɪd] [dɑːts] [nek] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
And he looked as if he could have twisted Dot's neck , comfortably .
和 他 看起来 作为 如果 他 可以 有 扭曲 点的 脖子 , 舒适地 .

他看上去好像能轻而易举地扭断多特的脖子。

- [dɪə(r)][dɪə(r)] ! - [sed] [dɒt] . - ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] ,

'	Dear	dear	!	'	said	Dot	.	'	Only	to	remember	how	we	used	to	talk	,
-	亲爱的	亲爱的	!	-	说	点	.	-	仅有的	到	记住	如何	我们	用过的	到	讲话	,

“亲爱的！”多特说，“只想念我们以前是怎么说话的。”

[æt; ət] [skuːl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [wiː; wi] [wʊd] [tʃuːz] .

at	school	,	about	the	husbands	we	would	choose	.
在	学校	,	关于	这	丈夫们	我们	会	选择	.

在学校里，我们讨论了我们会选择什么样的丈夫。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [geɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['laɪvli] ,

I	don't	know	how	young	,	and	how	handsome	,	and	how	gay	,	and	how	lively	,
我	不	知道	如何	年轻的	,	和	如何	英俊的	,	和	如何	同性恋	,	和	如何	热闹	,

我不知道他有多年轻，多英俊，多同性恋，多活泼，

[maɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] !

mine	was	not	to	be	!
矿	曾是	不是	到	是	!

我的梦想终究未能实现！

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪz] ! — [ɑː] [dɪə(r)] !

And	as	to	May's	!	—	Ah	dear	!
和	作为	到	五月份	!	—	啊	亲爱的	!

至于五月份的！——啊，亲爱的！

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][kraɪ] , [wen] [ai] [θɪŋk] [wɒt] ['sɪli] [g'ɜːlz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

I	don't	know	whether	to	laugh	or	cry	,	when	I	think	what	silly	girls	we	were	.
我	不	知道	无论	到	笑	或者	哭	,	什么时候	我	思考	什么	愚蠢的	女孩们	我们	是	.

每当想起我们曾经是多么傻气的女孩，我都不知道该哭还是该笑。

- [meɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː; də] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [flʌʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

'	May	seemed	to	know	which	to	do	;	for	the	colour	flushed	into	her
-	可能	似乎	到	知道	哪个	到	做	;	为了	这	颜色	酡	进入	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

梅似乎知道该怎么做；因为她的脸上泛起了红晕，

[ænd; ənd] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	tears	stood	in	her	eyes	.
和	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

- ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [p'ɜːsənz] [ðəm'selvz] — ['riːəl][lɪv; laɪv] [jʌŋ] [men] — [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn]

'	Even	the	very	persons	themselves	—	real	live	young	men	—	were	fixed	on
-	甚至	这	非常	人	他们自己	—	真实的	居住	年轻的	男人	—	是	固定的	在

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

“甚至连他们本人——活生生的年轻人——有时也会被人盯上，

- [sed] [dɒt] . - [wiː; wi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] .

'	said	Dot	.	'	We	little	thought	how	things	would	come	about	.
-	说	点	.	-	我们	小的	想法	如何	事物	会	来	关于	.

“我们当时根本没想到事情会发展成这样，”多特说道。

[ai]['nevə(r)] [fɪkst] [ɒn][dʒɒn][aɪm][ʃʊə(r)] ; [ai]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .

I	never	fixed	on	John	I'm	sure	;	I	never	so	much	as	thought	of	him	.
我	绝不	固定的	在	约翰	我是	当然	;	我	绝不	所以	很多	作为	想法	的	他	.

我肯定从未把注意力放在约翰身上；我甚至从未想过他。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

And	if	I	had	told	you	,	you	were	ever	to	be	married	to	Mr	.
和	如果	我	有	讲述	你	,	你	是	曾经	到	是	已婚	到	先生	.

-
,

Tackleton	,
-	,

如果我曾告诉你，你将来会嫁给塔克尔顿先生，

[waɪ] [jʊd] [hæv; həv] [slæpt] [ˌem 'iː] .

why	you'd	have	slapped	me	.
为什么	你会	有	被掌掴	我	.

你为什么会打我?

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , [meɪ] ?

Wouldn't	you	,	May	?
不会	你	,	可能	?

梅，难道你不想吗?

- [ðəʊ] [meɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [jes] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [nəʊ] , [ɔː(r)] [ɪk'spres] [nəʊ] , [baɪ] ['eni]

'	Though	May	didn't	say	yes	,	she	certainly	didn't	say	no	,	or	express	no	,	by	any
-	尽管	可能	没有	说	是的	,	她	当然	没有	说	不	,	或者	表达	不	,	经过	任何

[miːnz] .

means	.
方法	.

“虽然梅没有说‘是’，但她当然也没有说‘不’，或者以任何方式表达‘不’的意思。”

- [lɑːft] — [kwaɪt] ['ʃaʊtɪd] , [hiː; hi] [lɑːft] [səʊ] [laʊd] .

Tackleton	laughed	—	quite	shouted	,	he	laughed	so	loud	.
-	笑了	—	相当	喊叫	,	他	笑了	所以	大声	.

塔克尔顿大笑起来——确切地说是喊了出来，他笑得非常大声。

[dʒɒn] - [lɑːft] [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['mænə(r)]

John	Peerybingle	laughed	too	,	in	his	ordinary	good	-	natured	and	contented	manner
约翰	-	笑了	也	,	在	他的	普通的	好的	-	自然	和	满足	方式

;

;
;

约翰·皮里宾格也笑了，一如既往地开怀大笑，带着他那和蔼可亲、心满意足的笑容；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːf] , [tuː; tə] - .

but	his	was	a	mere	whisper	of	a	laugh	,	to	Tackleton's	.
但	他的	曾是	一个	仅仅	耳语	的	一个	笑	,	到	-	.

但与塔克尔顿的笑声相比，他的笑声只是耳语般微弱。

- [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] [jɔː'selvz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

'	You	couldn't	help	yourselves	,	for	all	that	.
-	你	不能	帮助	你们自己	,	为了	全部	那	.

尽管如此，你们还是无法自拔。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed] - .

You	couldn't	resist	us	,	you	see	,	'	said	Tackleton	.
你	不能	抵抗	我们	,	你	看	,	-	说	-	.

“你看，你根本无法抗拒我们，”塔克尔顿说道。

- [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

'	Here	we	are	!
-	这里	我们	是	!

我们到了!

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! -

Here	we	are	!	'
这里	我们	是	!	-

我们到了!

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [geɪ] [jʌŋ] ['braidgrum] [naʊ] ！ -
' Where are your gay young bridegrooms now ! '
- 在哪里 是 你的 同性恋 年轻的 新郎 现在 ！ -

“你们那些年轻的同性恋新郎现在都在哪里呢！”

- [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ded] ， - [sed] [dɒt] ； - [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]
' Some of them are dead , ' said Dot ; ' and some of them
- 一些 的 他们 是 死的 ， - 说 点 ； - 和 一些 的 他们
[fə'gɒtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

“他们中有些人已经死了，”多特说；“有些人已经被遗忘了。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
Some of them , if they could stand among us at this moment ,
一些 的 他们 , 如果 他们 可以 站立 之中 我们 在 这 片刻 ,

他们中的一些人，如果此刻能站在我们中间的话……

[wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kriːtʃəz] ;
would not believe we were the same creatures ;
会 不是 相信 我们 是 这 相同的 生物 ;

不相信我们是同一种生物；

[wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [wɒz; wəz] ['riːəl] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]
would not believe that what they saw and heard was real , and we could
会 不是 相信 那 什么 他们 锯 和 听到 曾是 真实的 , 和 我们 可以
[fə'get] [ðem; ðəm][səʊ] .
forget them so .
忘记 他们 所以 .

他们不会相信自己所见所闻是真实的，我们也可以把他们忘掉。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ！ -
they would not believe one word of it ! '
他们 会 不是 相信 一 单词 的 它 ！ -

他们一个字都不会相信！

- [waɪ] , [dɒt] ！ - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
' Why , Dot ! ' exclaimed the Carrier .
- 为什么 , 点 ！ - 惊呼 这 载体 .

“哎呀，多特！”搬运工惊呼道。

- ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
' Little woman !
- 小的 女士 !

“小妇人！”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ,
' She had spoken with such earnestness and fire ,
- 她 有 说 和 这样的 认真 和 火 ,

她说话时语气非常认真热情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .
that she stood in need of some recalling to herself , without doubt .
那 她 站立 在 需要 的 一些 回忆 到 她自己 , 没有 怀疑 .

毫无疑问，她需要好好反思一下自己。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [tʃek] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['mɪəli] [ˌɪntə'fiəd] , [æz; əz]

Her	husband's	check	was	very	gentle	,	for	he	merely	interfered	,	as
她	丈夫的	查看	曾是	非常	温和的	,	为了	他	仅仅	干扰	,	作为

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

he	supposed	,
他	据称	,

她丈夫的检查非常轻柔，因为他只是在插手，正如他所料。

[tuː; tə] [ʃiːld] [əʊld] - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪ'fektʃuəl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd]

to	shield	old	Tackleton	;	but	it	proved	effectual	,	for	she	stopped	,	and
到	盾	老的	-	;	但	它	已证实	有效的	,	为了	她	停止	,	和

[sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

said	no	more	.
说	不	更多的	.

为保护老塔克尔顿；但事实证明这很有效，因为她停了下来，不再说话了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['weəri]

There	was	an	uncommon	agitation	,	even	in	her	silence	,	which	the	wary
那里	曾是	一个	罕见	搅动	,	甚至	在	她	沉默	,	哪个	这	警惕

-

Tackleton	,
-	,

即使在她的沉默中，也透着一股异乎寻常的躁动，这让谨慎的塔克尔顿察觉到了。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [ʃʌt] [aɪ] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['nəʊtɪd] ['kləʊsli] ,

who	had	brought	his	half	-	shut	eye	to	bear	upon	her	,	noted	closely	,
WHO	有	带来	他的	一半	-	关闭	眼睛	到	熊	之上	她	,	著名的	密切	,

他半眯着眼睛仔细地打量着她，注意到：

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [tuː] .

and	remembered	to	some	purpose	too	.
和	记得	到	一些	目的	也	.

而且也记住了，这有一定的意义。

[meɪ] ['ʌtə] [nəʊ] [wɜːd] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [bʌt; bət][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɑːst] [daʊn]

May	uttered	no	word	,	good	or	bad	,	but	sat	quite	still	,	with	her	eyes	cast	down
可能	说出	不	单词	,	好的	或者	坏的	,	但	卫星	相当	仍然	,	和	她	眼睛	投掷	向下

,

,
,

梅一句话也没说，既没有说好话也没有说坏话，只是静静地坐着，眼睛低垂着。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] .

and	made	no	sign	of	interest	in	what	had	passed	.
和	制成	不	符号	的	兴趣	在	什么	有	通过了	.

他对过去发生的事情丝毫没有表现出兴趣。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [naʊ] [ˌɪntə'pəʊzd] , [əb'zɜːvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [ðæt]

The	good	lady	her	mother	now	interposed	,	observing	,	in	the	first	instance	,	that
这	好的	女士	她	母亲	现在	插入	,	观察	,	在	这	第一的	实例	,	那

[g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][g'ɜːlz] ,

girls	were	girls	,
女孩们	是	女孩们	,

这位善良的女士，也就是她的母亲，插话道，首先指出，女孩就是女孩。

[ænd; ənd] - - , [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ]

and	byegones	byegones	,	and	that	so	long	as	young	people	were	young
和	-	-	,	和	那	所以	长的	作为	年轻的	人们	是	年轻的

[ænd; ənd] ['θɔːtləs] ,

and	thoughtless	,
和	轻率	,

往事已逝，只要年轻人还年轻无知，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [laɪk] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [p'ɜːsənz] :

they	would	probably	conduct	themselves	like	young	and	thoughtless	persons	:
他们	会	大概	执行	他们自己	喜欢	年轻的	和	轻率	人	:

他们可能会像年轻无知的人一样行事：

[wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊ] [les] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l]

with	two	or	three	other	positions	of	a	no	less	sound	and	incontrovertible
和	二	或者	三	其他	职位	的	一个	不	较少的	声音	和	无可辩驳的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

还有两到三个其他立场，这些立场同样合理且无可辩驳。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ri'mɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['spɪrɪt] ,

She	then	remarked	,	in	a	devout	spirit	,
她	然后	评论	,	在	一个	虔诚的	精神	,

然后，她虔诚地说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [meɪ] , [ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l]

that	she	thanked	Heaven	she	had	always	found	in	her	daughter	May	,	a	dutiful
那	她	谢谢	天堂	她	有	总是	成立	在	她	女儿	可能	,	一个	尽职尽责的

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] ;

and	obedient	child	;
和	听话	孩子	;

她感谢上苍，让她在女儿梅身上看到了一个懂事听话的孩子；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

for	which	she	took	no	credit	to	herself	,
为了	哪个	她	采取	不	信用	到	她自己	,

但她并未将此归功于自己。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

though	she	had	every	reason	to	believe	it	was	entirely	owing	to	herself	.
尽管	她	有	每一个	原因	到	相信	它	曾是	完全	欠款	到	她自己	.

尽管她完全有理由相信这完全是她自己的功劳。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

With	regard	to	Mr	.	Tackleton	she	said	,
和	看待	到	先生	.	-	她	说	,

关于塔克尔顿先生，她说：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mɒrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

That	he	was	in	a	moral	point	of	view	an	undeniable	individual	,
那	他	曾是	在	一个	道德	观点	的	看法	一个	无可否认	个人	,

从道德角度来看，他无疑是一个优秀的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][biː; bi]

and	That	he	was	in	an	eligible	point	of	view	a	son	-	in	-	law	to	be
和	那	他	曾是	在	一个	有资格的	观点	的	看法	一个	儿子	-	在	-	法律	到	是

[dɪ'zaɪəd] ,

desired	,
想要的	,

而且从各方面来看，他都是一位理想的女婿人选。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðeə(r)] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [daʊt] .

no	one	in	their	senses	could	doubt	.
不	一	在	他们的	感官	可以	怀疑	.

任何一个头脑清醒的人都不会对此表示怀疑。

([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'fætɪk] [hɪə(r)] .)

(	She	was	very	emphatic	here	.	)
(	她	曾是	非常	强调	这里	.	)

（她在这里语气非常肯定。）

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [su:n] [ə'baʊt] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm]

With	regard	to	the	family	into	which	he	was	so	soon	about	,	after	some
和	看待	到	这	家庭	进入	哪个	他	曾是	所以	很快	关于	,	后	一些

[səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,

solicitation	,
征求意见	,

至于他经过一番请求后很快就融入的那个家庭，

[tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] ['mɪstə(r)] . - [nju:] [ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] [rɪ'dju:st] [ɪn] [pɜ:s]

to	be	admitted	,	she	believed	Mr	.	Tackleton	knew	that	,	although	reduced	in	purse
到	是	承认	,	她	相信	先生	.	-	知道	那	,	虽然	减少	在	钱包

,

,
,

她相信，为了被接纳，塔克尔顿先生也知道，尽管他的钱包变瘪了，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][sʌm; səm] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə][dʒen'tɪləti] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sɜ:t(ə)n] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [nɒt]

it	had	some	pretensions	to	gentility	;	and	if	certain	circumstances	,	not
它	有	一些	虚荣心	到	绅士风度	;	和	如果	肯定	情况	,	不是

['həʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] ,

wholly	unconnected	,
完全	未连接	,

它带有一些高雅的姿态；而且如果某些情况，并非完全无关，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] [treɪd] ,

she	would	go	so	far	as	to	say	,	with	the	Indigo	Trade	,
她	会	去	所以	远的	作为	到	说	,	和	这	靛青	贸易	,

她甚至会说，随着靛蓝贸易的发展，

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [rɪ'fɜ:(r)] , [hæd; həd] ['hæpənd] ['dɪfrəntli] ,

but	to	which	she	would	not	more	particularly	refer	,	had	happened	differently	,
但	到	哪个	她	会	不是	更多的	特别	参考	,	有	发生	不同	,

但她不愿详述的是，事情原本会以不同的方式发生。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welθ] .

it	might	perhaps	have	been	in	possession	of	wealth	.
它	可能	也许	有	到过	在	拥有	的	财富	.

它或许曾经拥有财富。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st] ,

She	then	remarked	that	she	would	not	allude	to	the	past	,
她	然后	评论	那	她	会	不是	暗示	到	这	过去的	,

她随后表示，她不会再提及过去的事情。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'dʒektɪd]

and	would	not	mention	that	her	daughter	had	for	some	time	rejected
和	会	不是	提到	那	她	女儿	有	为了	一些	时间	拒绝

[ðə; ði] [su:t] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ;

the	suit	of	Mr	.	Tackleton	;
这	套装	的	先生	.	-	;

而且她也不会提及她的女儿早就拒绝了塔克尔顿先生的求婚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [seɪ] ,

and	that	she	would	not	say	a	great	many	other	things	which	she	did	say	,
和	那	她	会	不是	说	一个	伟大的	许多	其他	事物	哪个	她	做过	说	,

她还说了许多其他她实际上说过的话，而她却不愿再说下去。

[æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .

at	great	length	.
在	伟大的	长度	.

篇幅很长。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Finally	**,**	**she**	**delivered**	**it**	**as**	**the**	**general**	**result**	**of**	**her**	**observation**	**and**
最后	,	她	发表	它	作为	这	一般的	结果	的	她	观察	和

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	**,**
经验	,

最后，她将其视为自己观察和经验的总体结论。

[ðæt] [ðəʊz] ['mærɪdʒz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [liːst] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [rə'mæntɪkli] [ænd; ənd]

that	**those**	**marriages**	**in**	**which**	**there**	**was**	**least**	**of**	**what**	**was**	**romantically**	**and**
那	那些	婚姻	在	哪个	那里	曾是	至少	的	什么	曾是	浪漫地	和

['siləli] [kɔːld] [lʌv] ,

sillily	**called**	**love**	**,**
愚蠢地	称为	爱	,

那些婚姻中，最缺乏那种被浪漫而又愚蠢地称为爱情的东西，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['hæpɪst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ə'maʊnt]

were	**always**	**the**	**happiest**	**;**	**and**	**that**	**she**	**anticipated**	**the**	**greatest**	**possible**	**amount**
是	总是	这	最快乐	;	和	那	她	预期	这	最	可能的	数量

[ɒv; əv] [blɪs] — [nɒt] ['ræptʃərəs] [blɪs] ;

of	**bliss**	**—**	**not**	**rapturous**	**bliss**	**;**
的	极乐	—	不是	欣喜若狂	极乐	;

她总是最幸福的；而且她期待着最大的幸福——不是狂喜的幸福；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɒlɪd] , ['stedi] - ['gəʊɪŋ]['ɑːtɪk(ə)l] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] .

but	**the**	**solid**	**,**	**steady**	**-**	**going**	**article**	**—**	**from**	**the**	**approaching**	**nuptials**	**.**
但	这	坚硬的	,	稳定的	-	去	文章	—	从	这	接近	婚礼	.

但这篇扎实、稳健的文章——来自即将到来的婚礼。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

She	**concluded**	**by**	**informing**	**the**	**company**	**that**	**to**	**-**	**morrow**	**was**	**the**	**day**	**she**
她	结束	经过	通知	这	公司	那	到	-	明天	曾是	这	天	她

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ,

had	**lived**	**for**	**,**
有	居住地	为了	,

她最后告诉公司，明天是她毕生期盼的日子。

[ɪk'spresli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

expressly	**;**	**and**	**that**	**when**	**it**	**was**	**over**	**,**
明确地	;	和	那	什么时候	它	曾是	超过	,

明确地；并且当一切结束时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

she	**would**	**desire**	**nothing**	**better**	**than**	**to**	**be**	**packed**	**up**	**and**	**disposed**	**of**	**,**
她	会	欲望	没有什么	更好的	比	到	是	包装	向上	和	处置	的	,

她最大的愿望就是被打包处理掉。

[ɪn] ['eni] [dʒen'tiːl] [pleɪs] [ɒv; əv] ['beriəl] .

in	**any**	**genteel**	**place**	**of**	**burial**	**.**
在	任何	文雅的	地方	的	葬礼	.

在任何体面的墓地。

[æz; əz] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʌn'ɑːnsərəbl] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ɔːl]

As	**these**	**remarks**	**were**	**quite**	**unanswerable**	**—**	**which**	**is**	**the**	**happy**	**property**	**of**	**all**
作为	这些	评论	是	相当	无法回答	—	哪个	是	这	快乐的	财产	的	全部

[rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpəs] — [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv]

remarks	**that**	**are**	**sufficiently**	**wide**	**of**	**the**	**purpose**	**—**	**they**	**changed**	**the**	**current**	**of**
评论	那	是	足够	宽的	的	这	目的	—	他们	已更改	这	当前的	的

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

the	**conversation**	**,**
这	对话	,

由于这些言论完全无法反驳——这是所有目的足够宽泛的言论的共同特点——它们改变了谈话的方向。

[ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ] , [ðə; ði][kəʊld]

and	diverted	the	general	attention	to	the	Veal	and	Ham	-	Pie	,	the	cold
和	改道	这	一般的	注意力	到	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	,	这	寒冷的

['mʌtn] ,

mutton	,
羊肉	,

并将大家的注意力转移到了小牛肉火腿派和冷羊肉上。

[ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɑːt] .

the	potatoes	,	and	the	tart	.
这	土豆	,	和	这	酸	.

土豆和馅饼。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒtld] [bɪə(r)] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [slait] , [dʒɒn] - [prə'pəʊzd] [tuː; tə] -

In	order	that	the	bottled	beer	might	not	be	slighted	,	John	Peerybingle	proposed	To	-
在	命令	那	这	瓶装	啤酒	可能	不是	是	轻视	,	约翰	-	建议的	到	-

['mɒrəʊ] :

morrow	:
明天	:

为了不让瓶装啤酒受到冷落，约翰·皮里宾格提议：明天

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

the	Wedding	-	Day	;	and	called	upon	them	to	drink	a	bumper	to	it	,
这	婚礼	-	天	;	和	称为	之上	他们	到	喝	一个	保险杠	到	它	,

婚礼当天；并号召大家为此畅饮一番，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

before	he	proceeded	on	his	journey	.
前	他	继续	在	他的	旅行	.

在他继续旅程之前。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] ['restɪd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs]

For	you	ought	to	know	that	he	only	rested	there	,	and	gave	the	old	horse
为了	你	应该	到	知道	那	他	仅有的	休息	那里	,	和	给予	这	老的	马

[ə; eɪ] [beɪt] .

a	bait	.
一个	饵	.

你应该知道，他只是在那里休息，并给那匹老马喂了饵。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ;

He	had	to	go	some	four	or	five	miles	farther	on	;
他	有	到	去	一些	四	或者	五	英里	更远	在	;

他还要再走四五英里；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [dɒt] ,

and	when	he	returned	in	the	evening	,	he	called	for	Dot	,
和	什么时候	他	返回	在	这	晚上	,	他	称为	为了	点	,

晚上他回来时，叫了多特一声。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .

and	took	another	rest	on	his	way	home	.
和	采取	其他	休息	在	他的	方式	家	.

回家途中他又休息了一会儿。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn][ɔːl][ðə; ði][pɪk] - [ɛn aɪ si] [ə'keɪʒnz] , [hæd; həd] [biːn] ,

This	was	the	order	of	the	day	on	all	the	Pic	-	Nic	occasions	,	had	been	,
这	曾是	这	命令	的	这	天	在	全部	这	图片	-	尼克	场合	,	有	到过	,

在所有野餐场合，这都是惯例。

['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

ever	since	their	institution	.
曾经	自从	他们的	机构	.

自他们成立以来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pˈɜːsənz] [ˈprez(ə)nt] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] [ɪˈlekt] ,

There	were	two	persons	present	,	besides	the	bride	and	bridegroom	elect	,
那里	是	二	人	展示	,	除了	这	新娘	和	新郎	选	,

除了准新郎新娘之外，还有两个人出席了婚礼。

[huː] [dɪd] [bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [təʊst] .

who	did	but	indifferent	honour	to	the	toast	.
WHO	做过	但	冷漠	荣誉	到	这	吐司	.

但他对祝酒词却漠不关心。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [dɒt] ,

One	of	these	was	Dot	,
一	的	这些	曾是	点	,

其中一人就是多特，

[tuː] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] [tuː; tə] [əˈdæpt] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ˈeni] [smɔːl] [əˈkʌrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

too	flushed	and	discomposed	to	adapt	herself	to	any	small	occurrence	of	the
也	酡	和	心神不宁	到	适应	她自己	到	任何	小的	发生	的	这

['məʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

她脸色潮红，心神不宁，无法应对眼前发生的任何小事；

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [ˈbɜːθə] , [huː] [rəʊz] [ʌp] [ˈhʌrɪdli] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .

the	other	,	Bertha	,	who	rose	up	hurriedly	,	before	the	rest	,	and	left	the	table	.
这	其他	,	伯莎	,	WHO	玫瑰	向上	匆匆	,	前	这	休息	,	和	左边	这	桌子	.

另一位名叫伯莎的人，比其他人更早起身，离开了餐桌。

- [gʊd] [baɪ] ! - [sed] [staʊt] [dʒɒn] - , [ˈpʊlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈdrednɔːt] [kəʊt] .

'	Good	bye	!	'	said	stout	John	Peerybingle	,	pulling	on	his	dreadnought	coat	.
-	好的	再见	!	-	说	肥硕	约翰	-	,	拉	在	他的	无畏舰	外套	.

“再见！”身材魁梧的约翰·皮里宾格尔一边说着，一边套上他的无畏舰外套。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [taɪm] .

'	I	shall	be	back	at	the	old	time	.
-	我	将	是	后退	在	这	老的	时间	.

我会按老时间回来。

[gʊd] [baɪ] [ɔːl] ! -

Good	bye	all	!	'
好的	再见	全部	!	-

各位再见！

- [gʊd] [baɪ] , [dʒɒn] , - [rɪˈtɜːnd] [ˈkeɪləb] .

'	Good	bye	,	John	,	'	returned	Caleb	.
-	好的	再见	,	约翰	,	-	返回	卡莱布	.

“再见，约翰，”卡莱布回答道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [rəʊt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

He	seemed	to	say	it	by	rote	,	and	to	wave	his	hand	in	the	same
他	似乎	到	说	它	经过	死记硬背	,	和	到	海浪	他的	手	在	这	相同的

[ʌnˈkɒnʃəs] [ˈmænə(r)] ;

unconscious	manner	;
无意识	方式	;

他似乎只是机械地说着，挥手的动作也同样不自觉；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [əbˈzɜːvɪŋ] [ˈbɜːθə] [wɪð] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈwʌndərɪŋ] [feɪs] , [ðæt] [ˈnevə(r)]

for	he	stood	observing	Bertha	with	an	anxious	wondering	face	,	that	never
为了	他	站立	观察	伯莎	和	一个	焦虑的	好奇	脸	,	那	绝不

[ˈɔːltəd] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

altered	its	expression	.
已修改	它是	表达	.

因为他站在那里，一脸焦虑和疑惑地看着伯莎，脸上始终没有一丝表情。

- [gʊd] [baɪ] , [jʌŋ] ['ʃeɪvə(r)] ! - [sed] [ðə; ði]['dʒɒli]['kæriə(r)] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] ;
' Good bye , young shaver ! ' said the jolly Carrier , bending down to kiss the child ;
- 好的 再见 , 年轻的 剃须刀 ! - 说 这 快乐的 载体 , 弯曲 向下 到 吻 这 孩子 ;

“再见，小剃须者！”快乐的搬运工说着，弯下腰亲吻了孩子；

[wɪtʃ] ['tɪli] - , [naʊ] [ɪn'tent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd]
which Tilly Slowboy , now intent upon her knife and fork , had deposited
哪个 蒂莉 - , 现在 意图 之上 她 刀 和 叉 , 有 已存
[ə'sliːp] ([ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
asleep (and strange to say ,
睡着了 (和 奇怪的 到 说 ,

蒂莉·斯洛博伊，此刻正全神贯注于她的刀叉，却把她放下了，让她睡着了（奇怪的是，

[wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ]) [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒt] [ɒv; əv] ['bɜːrθəz] ['fɜːnɪʃɪŋ] ; - [gʊd] [baɪ] ! [taɪm] [wɪl] [kʌm] ,
without damage) in a little cot of Bertha's furnishing ; ' good bye ! Time will come ,
没有 损害) 在 一个 小的 婴儿床 的 伯莎的 家具 ; - 好的 再见 ! 时间 将要 来 ,

完好无损地躺在伯莎家具的小婴儿床上；“再见！时间会来的。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , [wen] [jʊl] [tɜːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ,
I suppose , when you'll turn out into the cold , my little friend ,
我 认为 , 什么时候 你会 转动 出去 进入 这 寒冷的 , 我的 小的 朋友 ,

我想，当你走到寒冷的室外时，我的小朋友，

[ænd; ənd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ruː'mætik, ruː-][ɪn][ðə; ði]
and leave your old father to enjoy his pipe and his rheumatics in the
和 离开 你的 老的 父亲 到 享受 他的 管道 和 他的 风湿症 在 这
['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ; [eɪ] ?
chimney - corner ; eh ?
烟囱 - 角落 ; 嗯 ?

让你的老父亲在壁炉角落里享受他的烟斗和风湿病吧；嗯？

[wɛrz] [dɒt] ? -
Where's Dot ? '
在哪里? 点 ? -

Dot在哪儿?

- [aɪm][hɪə(r)] , [dʒɒn] !
' I'm here , John !
- 我是 这里 , 约翰 !

“我来了，约翰！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɑrtɪŋ] .
' she said , starting .
- 她 说 , 开始 .

她说着，开始了。

- [kʌm] , [kʌm] ! - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] [hændz] .
' Come , come ! ' returned the Carrier , clapping his sounding hands .
- 来 , 来 ! - 返回 这 载体 , 鼓掌 他的 听起来 双手 .

“来，来！”搬运工拍着手回应道。

- [wɛrz] [ðə; ði][paɪp] ? -
' Where's the pipe ? '
- 在哪里? 这 管道 ? -

“管道在哪儿？”

- [aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðə; ði][paɪp] , [dʒɒn] .
' I quite forgot the pipe , John .
- 我 相当 忘了 这 管道 , 约翰 .

“我完全忘了带烟斗，约翰。”

- [fə'gɒt] [ðə; ði][paɪp] !
' **Forgot** **the** **pipe** **!**
- 忘了 这 管道 !

“忘了带烟斗！”

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndə(r)]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] !
Was **such** **a** **wonder** **ever** **heard** **of** **!**
曾是 这样的 一个 想知道 曾经 听到 的 !

真是闻所未闻的奇迹!

[ʃiː; ʃi] ! [fə'gɒt] [ðə; ði][paɪp] !
She **!** **Forgot** **the** **pipe** **!**
她 ! 忘了 这 管道 !

她！忘了带烟斗！

- [aɪl] — [aɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] .
' **I'll** **—** **I'll** **fill** **it** **directly** **.**
- 患病的 — 患病的 充满 它 直接地 .

“我——我直接填进去。”

[ɪts] [suːn] [dʌn] .
It's **soon** **done** **.**
它是 很快 完毕 .

很快就完成了。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [suːn] [dʌn] , ['aɪðə(r)] .
' **But** **it** **was** **not** **so** **soon** **done** **,** **either** **.**
- 但 它 曾是 不是 所以 很快 完毕 , 任何一个 .

但事情也没有那么快就结束。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] — [ðə; ði] ['kæriərz] ['drednɔːt] ['pɒkɪt] — [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paʊtʃ] ,
It **lay** **in** **the** **usual** **place** **—** **the** **Carrier's** **dreadnought** **pocket** **—** **with** **the** **little** **pouch** **,**
它 躺 在 这 通常 地方 — 这 承运商的 无畏舰 口袋 — 和 这 小的 小袋 ,
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] ,
her **own** **work** **,**
她 自己的 工作 ,

它和她自己制作的小袋子一起放在老地方——信使号的口袋里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃʊk] [səʊ] ,
from **which** **she** **was** **used** **to** **fill** **it** **,** **but** **her** **hand** **shook** **so** **,**
从 哪个 她 曾是 用过的 到 充满 它 , 但 她 手 摇晃 所以 ,

她以前常常用那个瓶子装东西，但她的手抖得很厉害。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tæŋgld] [ˌaɪ 'tiː] ([ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]
that **she** **entangled** **it** **(** **and** **yet** **her** **hand** **was** **small** **enough** **to** **have**
那 她 纠缠 它 (和 然而 她 手 曾是 小的 足够的 到 有
[kʌm] [aʊt] ['iːzəli] ,
come **out** **easily** **,**
来 出去 容易地 ,

她把它缠住了（然而她的手很小，很容易就能抽出来），

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]) , [ænd; ənd]['bʌŋg(ə)ld] ['terəbli] .
I **am** **sure** **)** **,** **and** **bungled** **terribly** **.**
我 是 当然) , 和 笨拙的 可怕 .

我确信），而且搞砸了。

[ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **filling** **of** **the** **pipe** **and** **lighting** **it** **,**
这 填充 的 这 管道 和 灯光 它 ,

给烟斗注水并点燃，

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kə'mend] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skreʃn] , [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪlli]
those little offices in which I have commended her discretion , were vilely
那些 小的 办公室 在 哪个 我 有 赞扬 她 审慎 , 是 卑鄙地
[dʌn] , [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] .
done , from first to last .
完毕 , 从 第一的 到 最后的 .

我曾赞扬她谨慎行事的那些小办公室，从头到尾都办得极其糟糕。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] , - [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [mə'lɪʃəsli] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːf] - [kləʊzd]
During the whole process , Tackleton stood looking on maliciously with the half - closed
期间 这 所有的 过程 , - 站立 寻找 在 恶意地 和 这 一半 - 关闭
[aɪ] ;
eye ;
眼睛 ;

整个过程中，塔克尔顿半闭着眼睛，恶意地看着这一切；

[wɪtʃ] , [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [met] [hɜːz] — [ɔː(r)] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
which , whenever it met hers — or caught it ,
哪个 , 每当 它 遇见 她的 — 或者 捕捉 它 ,

每当它遇到她的——或者抓住它的时候，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evə(r)] [met] [ə'nʌðə(r)] [aɪ] :
for it can hardly be said to have ever met another eye :
为了 它 能 几乎 是 说 到 有 曾经 遇见 其他 眼睛 :

因为它几乎从未与外界有过任何接触：

['rɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [træp] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ɔːg'mentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [ɪn]
rather being a kind of trap to snatch it up — augmented her confusion in
相当 存在 一个 种类 的 陷阱 到 抢夺 它 向上 — 增强 她 困惑 在
[ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'griː] .
a most remarkable degree .
一个 最多 卓越 程度 .

与其说是诱捕她，不如说是一种陷阱——这反而极大地加剧了她的困惑。

- [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ! - [sed] [dʒɒn] .
' Why , what a clumsy Dot you are , this afternoon ! ' said John .
- 为什么 , 什么 一个 笨拙 点 你 是 , 这 下午 ! - 说 约翰 .

“哎呀，你今天下午真是个笨手笨脚的小家伙啊！”约翰说道。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [maɪ'self] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] !
' I could have done it better myself , I verily believe !
- 我 可以 有 完毕 它 更好的 我 , 我 确实 相信 !

“我真心相信，我自己也能做得更好！”

- [wɪð] [ðiːz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [wɜːdz] , [hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ɪn]
' With these good - natured words , he strode away , and presently was heard , in
- 和 这些 好的 - 自然 字 , 他 大步走 离开 , 和 目前 曾是 听到 , 在
['kʌmpəni] [wɪð] ['bɒksə(r)] ,
company with Boxer ,
公司 和 拳击手 ,

“说完这些和蔼的话，他大步走开了，过了一会儿，人们听到他和拳击手在一起。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːt] , ['meɪkɪŋ] ['laɪvli] ['mjuːzɪk] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
and the old horse , and the cart , making lively music down the road .
和 这 老的 马 , 和 这 大车 , 制作 热闹 音乐 向下 这 路 .

还有那匹老马，拉着马车，沿着道路欢快地奔跑着。

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] ['driːmi] ['keɪləb] [stɪl] [stʊd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] ['dɔːtə(r)] ,
What time the dreamy Caleb still stood , watching his blind daughter ,
什么 时间 这 梦幻般的 卡莱布 仍然 站立 , 观看 他的 瞎的 女儿 ,

梦幻般的迦勒何时还站在那里，望着他失明的女儿？

[wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with the same expression on his face .
和 这 相同的 表达 在 他的 脸 .

他脸上依然是同样的表情。

- ['bɜːθə] ! - [sed] ['keɪləb] , ['sɒftli] .
' Bertha ! ' said Caleb , softly .
- 伯莎 ! - 说 卡莱布 , 轻轻 .

“伯莎！”卡莱布轻声说道。

- [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
' What has happened ?
- 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] — [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
How changed you are , my darling , in a few hours — since this morning .
如何 已更改 你 是 , 我的 亲爱的 , 在 一个 很少 小时 — 自从 这 早晨 .

亲爱的，短短几个小时，你变化真大——从今天早上到现在。

[juː; jʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [dʌl] [ɔːl] [deɪ] !
You silent and dull all day !
你 沉默的 和 乏味的全部 天 !

你整天沉默寡言，毫无生气!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? [tel] [ˌem 'iː] ! -
What is it ? Tell me ! '
什么 是 它 ? 告诉 我 ! -

是什么？告诉我!

- [əʊ] ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] ! - [kraɪd] [ðə; ðɪ][blaɪnd] [gɜːl] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .
' Oh father , father ! ' cried the Blind Girl , bursting into tears .
- 哦 父亲 , 父亲 ! - 哭 这 瞎的 女孩 , 爆发 进入 眼泪 .

“哦，父亲，父亲！”盲女哭喊着，嚎啕大哭起来。

- [əʊ] [maɪ] [hɑːd] , [hɑːd] [feɪt] !
' Oh my hard , hard fate !
- 哦 我的 难的 , 难的 命运 !

哦，我这悲惨的命运!

- ['keɪləb] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .
' Caleb drew his hand across his eyes before he answered her .
- 卡莱布 画 他的 手 穿过 他的 眼睛 前 他 回答 她 .

卡莱布用手抹了抹眼睛，然后才回答她。

- [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , ['bɜːθə] ! [haʊ] [gʊd] ,
' But think how cheerful and how happy you have been , Bertha ! How good ,
- 但 思考 如何 快乐 和 如何 快乐的 你 有 到过 , 伯莎 ! 如何 好的 ,

“但是想想你多么快乐，多么开心啊，伯莎！真好！”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] , [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] . -
and how much loved , by many people . '
和 如何 很多 喜爱 , 经过 许多 人们 . -

以及它所受到的许多人的喜爱。

- [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !
' That strikes me to the heart , dear father !
- 那 罢工 我 到 这 心 , 亲爱的 父亲 !

“这深深触动了我的心，亲爱的父亲！”

['ɔːlweɪz] [səʊ] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
Always so mindful of me !
总是 所以 正念 的 我 !

总是这么体贴我!

['ɔːlweɪz] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Always **so** **kind** **to** **me** **!**
总是 所以 种类 到 我 !

你一直都对我很好!

- ['keɪləb][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pə'plekst] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .
' **Caleb** **was** **very** **much** **perplexed** **to** **understand** **her** **.**
- 卡莱布 曾是 非常 很多 困惑 到 理解 她 .

“卡莱布非常困惑，不明白她的意思。”

- [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , ['bɜːθə] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , - [hiː; hi] ['fɔːltəd] , - [ɪz][ə; eɪ]
' **To** **be** **—** **to** **be** **blind** **,** **Bertha** **,** **my** **poor** **dear** **,** **'** **he** **faltered** **,** **'** **is** **a**
- 到 是 — 到 是 瞎的 , 伯莎 , 我的 贫穷的 亲爱的 , - 他 犹豫不决 , - 是 一个
[greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] — -
great **affliction** **;** **but** **—** **'**
伟大的 痛苦 ; 但 — -

“失明，伯莎，我可怜的宝贝，”他结结巴巴地说，“是一种极大的痛苦；但是——”

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] !
' **I** **have** **never** **felt** **it** **!**
- 我 有 绝不 毛毡 它 !

我从来没有过这种感觉!

- [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd] [gɜːl] .
' **cried** **the** **Blind** **Girl** **.**
- 哭 这 瞎的 女孩 .

“盲女哭喊道。”

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ɪts] ['fʊlnɪs] .
' **I** **have** **never** **felt** **it** **,** **in** **its** **fulness** **.**
- 我 有 绝不 毛毡 它 , 在 它是 充满 .

我从未真正感受过它的全部。

['nevə(r)] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] — ['əʊnli] [wʌns] ,
I **have** **sometimes** **wished** **that** **I** **could** **see** **you** **,** **or** **could** **see** **him** **—** **only** **once** **,**
我 有 有时 希望 那 我 可以 看 你 , 或者 可以 看 他 — 仅有的 一次 ,

我有时希望能够见你一面，或者见他一面——哪怕只有一次。

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] — [ðæt] [ai] [mait] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] ['treʒə(r)]
dear **father** **,** **only** **for** **one** **little** **minute** **—** **that** **I** **might** **know** **what** **it** **is** **I** **treasure**
亲爱的 父亲 , 仅有的 为了 一 小的 分钟 — 那 我 可能 知道 什么 它 是 我 宝藏
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

亲爱的父亲，请给我一小会儿时间——让我知道我珍视的究竟是什么。

- [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , - [ænd; ənd] [həʊld] [hɪə(r)] !
' **she** **laid** **her** **hands** **upon** **her** **breast** **,** **'** **and** **hold** **here** **!**
- 她 铺设 她 双手 之上 她 胸部 , - 和 抓住 这里 !

她把手放在胸前，“按住这里！”

[ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !
That **I** **might** **be** **sure** **and** **have** **it** **right** **!**
那 我 可能 是 当然 和 有 它 正确的 !

这样我才能确保万无一失!

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ([bʌt; bət] [ðen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld])

And	sometimes	(	but	then	I	was	a	child	)
和	有时	(	但	然后	我	曾是	一个	孩子	)

有时（但那时我还是个孩子）

[ai][hæv; həv] [wept] [ɪn][maɪ] [preə(r)z] [æt; ət] [naɪt] ,

I	have	wept	in	my	prayers	at	night	,
我	有	哭泣	在	我的	祈祷	在	夜晚	,

我曾在夜里祈祷时哭泣，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	think	that	when	your	images	ascended	from	my	heart	to	Heaven	,
到	思考	那	什么时候	你的	图片	上升	从	我的	心	到	天堂	,

想到当你的身影从我的心中升腾到天堂，

[ðeɪ] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [truː] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] .

they	might	not	be	the	true	resemblance	of	yourselves	.
他们	可能	不是	是	这	真的	相似	的	你们自己	.

它们可能并非你们的真实模样。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [lɒŋ] .

But	I	have	never	had	these	feelings	long	.
但	我	有	绝不	有	这些	情怀	长的	.

但我从未长时间有过这种感觉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [kən'tentɪd] . -

They	have	passed	away	and	left	me	tranquil	and	contented	.	'
他们	有	通过了	离开	和	左边	我	宁静	和	满足	.	-

他们已经离世，给我留下了平静和满足。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] , - [sed] ['keɪləb] .

'	And	they	will	again	,	'	said	Caleb	.
-	和	他们	将要	再次	,	-	说	卡莱布	.

“他们还会再来的，”卡莱布说。

- [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] !

'	But	,	father	!
-	但	,	父亲	!

“但是，父亲！

[əʊ] [maɪ] [gʊd] , ['dʒent(ə)l]['fɑːðə(r)] , [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] !

Oh	my	good	,	gentle	father	,	bear	with	me	,	if	I	am	wicked	!
哦	我的	好的	,	温和的	父亲	,	熊	和	我	,	如果	我	是	邪恶	!

我仁慈的好父亲，如果我做了坏事，请您宽恕我！

- [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] .

'	said	the	Blind	Girl	.
-	说	这	瞎的	女孩	.

“盲女说道。”

- [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt][səʊ] [weɪs] [ˌem 'iː] [daʊn] !

'	This	is	not	the	sorrow	that	so	weighs	me	down	!
-	这	是	不是	这	悲哀	那	所以	重量	我	向下	!

“但这并非令我如此沉重的悲伤！”

- [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət][let][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [aɪz] [ˌəʊvə'fləʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]

'	Her	father	could	not	choose	but	let	his	moist	eyes	overflow	;	she	was	so
-	她	父亲	可以	不是	选择	但	让	他的	潮湿	眼睛	溢出	;	她	曾是	所以

['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ,

earnest	and	pathetic	,
认真	和	可怜的	,

“她父亲忍不住让泪水盈眶；她那么真挚，那么可怜。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , [jet] .

but	he	did	not	understand	her	,	yet	.
但	他	做过	不是	理解	她	,	然而	.

但他当时还不了解她。

- [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['bɜːθə] .

'	Bring	her	to	me	,	'	said	Bertha	.
-	带来	她	到	我	,	-	说	伯莎	.

“把她带到我这里来，”伯莎说。

- [ai] ['kænɒt] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .

'	I	cannot	hold	it	closed	and	shut	within	myself	.
-	我	不能	抓住	它	关闭	和	关闭	之内	我	.

我无法将它紧紧地封闭在自己心中。

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] !

Bring	her	to	me	,	father	!
带来	她	到	我	,	父亲	!

把她带到我这里来，父亲！

- [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] , - [meɪ] .

'	She	knew	he	hesitated	,	and	said	,	'	May	.
-	她	知道	他	犹豫了一下	,	和	说	,	-	可能	.

她知道他犹豫了，然后说：“五月。”

[brɪŋ] [meɪ] !

Bring	May	!
带来	可能	!

五月来了！

- [meɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətlɪ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][ɑːm] .

'	May	heard	the	mention	of	her	name	,	and	coming	quietly	towards	her	,
-	可能	听到	这	提到	的	她	姓名	,	和	未来	悄悄	向	她	,

touched	her	on	the	arm	.
感动	她	在	这	手臂	.

梅听到有人提起她的名字，便悄悄地走到她身边，轻轻地碰了碰她的胳膊。

[ðə; ðɪ][blaɪnd][gɜːl] [tɜːnd] [ɪ'miːdɪətlɪ] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][bəuθ][hændz] .

The	Blind	Girl	turned	immediately	,	and	held	her	by	both	hands	.
这	瞎的	女孩	转向	立即地	,	和	握住	她	经过	两个都	双手	.

盲女立刻转身，双手扶住她。

- [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [swiːt] [hɑːt] ! - [sed] ['bɜːθə] .

'	Look	into	my	face	,	Dear	heart	,	Sweet	heart	!	'	said	Bertha	.
-	看	进入	我的	脸	,	亲爱的	心	,	甜的	心	!	-	说	伯莎	.

“看着我的脸，亲爱的，甜心！”伯莎说。

- [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

'	Read	it	with	your	beautiful	eyes	,	and	tell	me	if	the	truth	is	written	on	it
-	读	它	和	你的	美丽的	眼睛	,	和	告诉	我	如果	这	真相	是	书面	在	它

. -

: '

. -

“用你美丽的眼睛读读它，告诉我上面写的是不是真话。”

- [dɪə(r)] ['bɜːθə] , [jes] !

'	Dear	Bertha	,	Yes	!
-	亲爱的	伯莎	,	是的	!

亲爱的伯莎，是的！

- [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [stɪl] , [ʌp'tɜːrn] [ðə; ði][blæŋk] ['saɪtləs] [feɪs] , [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɪəz]

'	The	Blind	Girl	still	,	upturning	the	blank	sightless	face	,	down	which	the	tears
-	这	瞎的	女孩	仍然	,	翻转	这	空白的	失明	脸	,	向下	哪个	这	眼泪

[wɜːr); wə(r)] ['kɔːsɪŋ] [fɑːst] ,

were	coursing	fast	,
是	赛跑	快速地	,

“盲女依旧仰着她那张茫然失明的脸，泪水顺着脸颊急促地流淌下来。”

[ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :

addressed	her	in	these	words	:
已解决	她	在	这些	字	:

她对她说了这样一番话:

- [ðeə(r)] [ɪz][nɒt] , [ɪn][maɪ][səʊl] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɔː(r)] [θɔːt] [ðæt] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ,

'	There	is	not	,	in	my	soul	,	a	wish	or	thought	that	is	not	for	your	good	,
-	那里	是	不是	,	在	我的	灵魂	,	一个	希望	或者	想法	那	是	不是	为了	你的	好的	,

“我心中没有一个愿望或想法不是为了你好。”

[braɪt] [meɪ] !

bright	May	!
明亮的	可能	!

五月灿烂!

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt] , [ɪn][maɪ][səʊl] ,

There	is	not	,	in	my	soul	,
那里	是	不是	,	在	我的	灵魂	,

我的灵魂深处，没有.....

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ] [ɪz] [stɔː(r)d] [ðeə(r)] ,

a	grateful	recollection	stronger	than	the	deep	remembrance	which	is	stored	there	,
一个	感激的	回忆	更强	比	这	深的	纪念	哪个	是	存储	那里	,

比那里储存的深刻记忆更强烈的感激之情，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['meni] [taɪmz] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [praɪd][ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

of	the	many	many	times	when	,	in	the	full	pride	of	sight	and	beauty	,
的	这	许多	许多	时代	什么时候	,	在	这	满的	自豪	的	视线	和	美丽	,

无数次，当我们为眼前的景象和美丽感到无比自豪时，

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][blaɪnd] ['bɜːθə] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]

you	have	had	consideration	for	Blind	Bertha	,	even	when	we	two	were
你	有	有	考虑	为了	瞎的	伯莎	,	甚至	什么时候	我们	二	是

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

你一直都很关心盲女伯莎，即使我们还是孩子的时候也是如此。

[ɔː(r)] [wen] ['bɜːθə] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz]['evə(r)] ['blaɪndnəs] [kæn; kən][biː; bi] !

or	when	Bertha	was	as	much	a	child	as	ever	blindness	can	be	!
或者	什么时候	伯莎	曾是	作为	很多	一个	孩子	作为	曾经	失明	能	是	!

或者当伯莎还是个孩子的时候，她就像所有失明孩子一样!

['evri] ['blesɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] !

Every	blessing	on	your	head	!
每一个	祝福	在	你的	头	!

愿你福气满满!

[laɪt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] [kɔːs] !

Light	upon	your	happy	course	!
光	之上	你的	快乐的	课程	!

愿你一路顺风!

[nɒt] [ðə; ði] [les] , [maɪ] [dɪə(r)] [meɪ] ; - [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dru:] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kləuzə(r)] [grɑ:sp]

Not	the	less	,	my	dear	May	;	'	and	she	drew	towards	her	,	in	a	closer	grasp
不是	这	较少的	,	我的	亲爱的	可能	;	-	和	她	画	向	她	,	在	一个	更近	抓牢

;

;

;

然而，我亲爱的梅;"说着，她向她走去，抱得更紧了。

- [nɒt] [ðə; ði] [les] , [maɪ] [bɜ:d] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [tu:; tə] - [deɪ] ,

'	not	the	less	,	my	bird	,	because	,	to	-	day	,
-	不是	这	较少的	,	我的	鸟	,	因为	,	到	-	天	,

然而，我的鸟儿，因为，今天，

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [rʌŋ] [maɪ] [hɑ:t] ['ɔ:lməʊst]

the	knowledge	that	you	are	to	be	His	wife	has	wrung	my	heart	almost
这	知识	那	你	是	到	是	他的	妻子	有	拧干	我的	心	几乎

[tu:; tə] ['breɪkɪŋ] !

to	breaking	!
到	打破	!

得知你将成为他的妻子，我的心都碎了!

['fɑ:ðə(r)] , [meɪ] , ['meəri] !

Father	,	May	,	Mary	!
父亲	,	可能	,	玛丽	!

神父，五月，玛丽!

[əʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] ,

oh	forgive	me	that	it	is	so	,
哦	原谅	我	那	它	是	所以	,

哦，请原谅我，事实就是如此。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [maɪ] [dɑ:k]

for	the	sake	of	all	he	has	done	to	relieve	the	weariness	of	my	dark
为了	这	清酒	的	全部	他	有	完毕	到	缓解	这	疲劳	的	我的	黑暗的

[laɪf] :

life	:
生活	:

为了感谢他为减轻我黑暗生活中的疲惫所做的一切:

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [ˌem 'i:] ,

and	for	the	sake	of	the	belief	you	have	in	me	,
和	为了	这	清酒	的	这	信仰	你	有	在	我	,

为了你们对我的信任，

[wen] [ai] [kɔ:l] ['hev(ə)n] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm] ['mærid] [tu:; tə] [ə; eɪ] [waɪf] [mɔ:(r)]

when	I	call	Heaven	to	witness	that	I	could	not	wish	him	married	to	a	wife	more
什么时候	我	称呼	天堂	到	证人	那	我	可以	不是	希望	他	已婚	到	一个	妻子	更多的

['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] !

worthy	of	his	goodness	!
值得	的	他的	善良	!

当我向上帝祈祷时，我真希望他能娶到一位配得上他善良品格的妻子!

- [waɪl] ['spi:kɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'li:st] [meɪ] ['fi:ldɪŋz] [hændz] ,

'	While	speaking	,	she	had	released	May	Fielding's	hands	,
-	尽管	请讲	,	她	有	发布	可能	菲尔丁的	双手	,

"说话间，她松开了梅·菲尔丁的手。"

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

and	clasped	her	garments	in	an	attitude	of	mingled	supplication	and
和	紧握	她	服装	在	一个	态度	的	混合	恳求	和

[lʌv] .

love	.
爱	.

她紧紧抓住自己的衣服，摆出一副既祈求又爱慕的姿态。

['sɪŋkɪŋ] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [daʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [kən'feʃ(ə)n] ,

Sinking	lower	and	lower	down	,	as	she	proceeded	in	her	strange	confession	,
下沉	降低	和	降低	向下	,	作为	她	继续	在	她	奇怪的	忏悔	,

随着她那奇怪的忏悔继续进行，她的身体也越陷越深。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [æt; ət][lɑːst][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

she	dropped	at	last	at	the	feet	of	her	friend	,
她	掉落	在	最后的	在	这	脚	的	她	朋友	,

她最终倒在了朋友的脚下。

[ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)][blaɪnd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

and	hid	her	blind	face	in	the	folds	of	her	dress	.
和	隐藏	她	瞎的	脸	在	这	折叠	的	她	裙子	.

她将失明的脸藏在了裙摆里。

- [greɪt] ['paʊə(r)] ! - [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['smɪtn] [æt; ət][wʌn] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] ,

'	Great	Power	!	'	exclaimed	her	father	,	smitten	at	one	blow	with	the	truth	,
-	伟大的	力量	!	-	惊呼	她	父亲	,	迷恋	在	一	吹	和	这	真相	,

“伟大的力量！”她的父亲惊呼道，被真相一击击中。

- [hæv; həv][aɪ] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)]

'	have	I	deceived	her	from	her	cradle	,	but	to	break	her
-	有	我	受骗	她	从	她	摇篮	,	但	到	休息	她

[hɑːt] [æt; ət][lɑːst] !

heart	at	last	!
心	在	最后的	!

我从她摇篮里就欺骗了她，最终却要让她心碎！

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dɒt] , [ðæt] ['biːmɪŋ] , ['juːsf(ə)l] ,

'	It	was	well	for	all	of	them	that	Dot	,	that	beaming	,	useful	,
-	它	曾是	出色地	为了	全部	的	他们	那	点	,	那	光芒四射	,	有用	,

“对他们所有人来说，多特，那个笑容灿烂、乐于助人的……”

['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [dɒt] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɒt'evə(r)] [fɔːlts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

busy	little	Dot	—	for	such	she	was	,	whatever	faults	she	had	,
忙碌的	小的	点	—	为了	这样的	她	曾是	,	任何	故障	她	有	,

忙碌的小点点——无论她有什么缺点，她的确是个忙碌的小点点。

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel]

and	however	you	may	learn	to	hate	her	,	in	good	time	—	it	was	well
和	然而	你	可能	学习	到	恨	她	,	在	好的	时间	—	它	曾是	出色地

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

for	all	of	them	,
为了	全部	的	他们	,

无论你最终多么恨她，这对他们所有人来说都是好事。

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] : [ɔː(r)] [weə(r)] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [endid] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd]

I	say	,	that	she	was	there	:	or	where	this	would	have	ended	,	it	were	hard
我	说	,	那	她	曾是	那里	:	或者	在哪里	这	会	有	结束	,	它	是	难的

[tuː; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

我说，她当时就在那里；至于这件事最终会如何收场，很难说。

[bʌt; bət] [dɒt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ˌɪntə'pəʊzd] , [bɪ'fɔ:(r)] [meɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] ,

But	Dot	,	recovering	her	self	-	possession	,	interposed	,	before	May	could	reply	,
但	点	,	恢复中	她	自己	-	拥有	,	插入	,	前	可能	可以	回复	,

[ɔ:(r)]['keɪlәb] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] .

or	Caleb	say	another	word	.
或者	卡莱布	说	其他	单词	.

但多特恢复了镇定，在梅回答或卡莱布再说一句话之前插话进来。

- [kʌm] , [kʌm] , [dɪə(r)] ['bɜ:θə] !

'	Come	,	come	,	dear	Bertha	!
-	来	,	来	,	亲爱的	伯莎	!

来吧，来吧，亲爱的伯莎!

[kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'i:] !

come	away	with	me	!
来	离开	和	我	!

跟我走吧!

[gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:m] , [meɪ] .

Give	her	your	arm	,	May	.
给	她	你的	手臂	,	可能	.

梅，把你的胳膊给她。

[səʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[haʊ] [kəm'pəʊzd] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɔ:l'redi] ; [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

How	composed	she	is	,	you	see	,	already	;	and	how	good	it	is	of	her	to
如何	由	她	是	,	你	看	,	已经	;	和	如何	好的	它	是	的	她	到

[maɪnd][ju: 'es] ,

mind	us	,
头脑	我们	,

你看，她已经多么沉着冷静了；而且她照顾我们真是太好了。

- [sed] [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

'	said	the	cheery	little	woman	,	kissing	her	upon	the	forehead	.
-	说	这	欢快的	小的	女士	,	接吻	她	之上	这	前额	.

“那位开朗的小妇人说着，在她额头上亲了一下。”

- [kʌm] [ə'weɪ] , [dɪə(r)] ['bɜ:θə] .

'	Come	away	,	dear	Bertha	.
-	来	离开	,	亲爱的	伯莎	.

“走吧，亲爱的伯莎。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[ænd; ənd] [hɪrz] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ; [woʊnt][ju:; jʊ] , ['keɪlәb] ?

and	here's	her	good	father	will	come	with	her	;	won't	you	,	Caleb	?
和	这里是	她	好的	父亲	将要	来	和	她	;	惯于	你	,	卡莱布	?

她的好父亲会陪她一起来，对吧，迦勒?

[tu:; tə] — [bi:; bi] — [ʃʊə(r)] !

To	—	be	—	sure	!
到	—	是	—	当然	!

当然!

- [wel] , [wel] !
' Well , well !
- 出色地，出色地！

“哎呀，哎呀！”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['lɪt(ə)l] [dɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
she was a noble little Dot in such things ,
她 曾是 一个 高贵 小的 点 在 这样的 事物 ,

在这方面，她真是个善良的小点儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɒbdjərət] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd]
and it must have been an obdurate nature that could have withstood
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] .
her influence .
她 影响 .

能够抵挡住她的影响，一定是性格非常顽固。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒt] [pɔː(r); pʊə(r)]['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːθə] [ə'weɪ] ,
When she had got poor Caleb and his Bertha away ,
什么时候 她 有 得到 贫穷的 卡莱布 和 他的 伯莎 离开 ,

当她把可怜的卡莱布和他的伯莎带走后，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] ['əʊnli][kʊd; kəd] ,
that they might comfort and console each other , as she knew they only could ,
那 他们 可能 舒适 和 安慰 每个 其他 , 作为 她 知道 他们 仅有的 可以 ,

让她知道，只有他们才能互相安慰和鼓励。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [bæk] , — [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['eni] ['deɪzi] ;
she presently came bouncing back , — the saying is , as fresh as any daisy ;
她 目前 来了 弹跳 后退 , — 这 说 是 , 作为 新鲜的 作为 任何 雏菊 ;

她很快就恢复了活力，——正如俗语所说，像雏菊一样清新。

[ai] [seɪ] ['freʃə(r)] — [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['braɪd(ə)lɪŋ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn]
I say fresher — to mount guard over that bridling little piece of consequence in
[ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [glʌvz] ,
the cap and gloves ,
这 帽 和 手套 ,

我说更清新——是为了守护帽子和手套里那件至关重要的小东西，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [dɪs'kʌvəri] .
and prevent the dear old creature from making discoveries .
和 防止 这 亲爱的 老的 生物 从 制作 发现 .

并阻止这位可爱的老家伙进行发现。

- [səʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['preʃəs] ['beɪbi] , ['tɪli] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
' So bring me the precious Baby , Tilly , ' said she , drawing a chair to the fire ;
- 所以 带来 我 这 宝贵的 婴儿 , 蒂莉 , - 说 她 , 绘画 一个 椅子 到 这 火 ;

“蒂莉，把宝贝宝宝带给我吧，”她说着，拉过一把椅子到火炉旁；

- [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][læp] , [hɪrz] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , ['tɪli] ,
' and while I have it in my lap , here's Mrs . Fielding , Tilly ,
- 和 尽管 我 有 它 在 我的 膝 , 这里是 太太 . 菲尔丁 , 蒂莉 ,

“趁我把它放在腿上，这位是菲尔丁太太，蒂莉。”

[wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['beɪbiz] ,
will tell me all about the management of Babies ,
将要 告诉 我 全部 关于 这 管理 的 婴儿 ,

会告诉我所有关于婴儿管理方面的知识，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː] [raɪt] [ɪn] ['twenti] [pɔɪnts] [weə(r)] [aɪm] [æz; əz] [rɒŋ] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] .

and	put	me	right	in	twenty	points	where	I'm	as	wrong	as	can	be	.
和	放	我	正确的	在	二十	积分	在哪里	我是	作为	错误的	作为	能	是	.

请指出我错得离谱的二十点。

[woʊnt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ?

Won't	you	,	Mrs	.	Fielding	?
惯于	你	,	太太	.	菲尔丁	?

菲尔丁夫人，您不介意吗?

- [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [welʃ] ['dʒaɪənt] , [huː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

'	Not	even	the	Welsh	Giant	,	who	,	according	to	the	popular	expression	,
-	不是	甚至	这	威尔士语	巨大的	,	WHO	,	根据	到	这	受欢迎的	表达	,

“就连威尔士巨人也做不到，根据俗语来说，

[wɒz; wəz] [səʊ] - [sləʊ] - [æz; əz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,

was	so	'	slow	'	as	to	perform	a	fatal	surgical	operation	upon	himself	,
曾是	所以	-	慢的	-	作为	到	履行	一个	致命的	外科	手术	之上	他自己	,

他反应如此“迟钝”，以至于给自己做了一场致命的手术。

[ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] - [trɪk] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːtʃ] - ['enəmi] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm]

in	emulation	of	a	juggling	-	trick	achieved	by	his	arch	-	enemy	at	breakfast	-	time
在	仿真	的	一个	戏法	-	诡计	已达成	经过	他的	拱	-	敌人	在	早餐	-	时间

;

;
;

模仿他的死敌在早餐时表演的杂耍绝技；

[nɒt] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [fel] [hɑːf] [səʊ] ['redɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sneə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

not	even	he	fell	half	so	readily	into	the	snare	prepared	for	him	,
不是	甚至	他	跌倒	一半	所以	容易	进入	这	圈套	准备	为了	他	,

就连他也没那么轻易地落入为他设下的陷阱。

[æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [dɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɑːtfl] ['pɪtfɔːl] .

as	the	old	lady	did	into	this	artful	pitfall	.
作为	这	老的	女士	做过	进入	这	巧	陷阱	.

就像那位老太太一样，掉进了这个精心设计的陷阱。

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] - ['hævɪŋ] [wɔːkt] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

The	fact	of	Tackleton	having	walked	out	;	and	furthermore	,
这	事实	的	-	拥有	步行	出去	;	和	此外	,

塔克尔顿离场的事实；而且，

[ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

of	two	or	three	people	having	been	talking	together	at	a	distance	,	for	two
的	二	或者	三	人们	拥有	到过	说	一起	在	一个	距离	,	为了	二

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

两三个人隔着一段距离交谈了两分钟后，

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] ; [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt]

leaving	her	to	her	own	resources	;	was	quite	enough	to	have	put
离开	她	到	她	自己的	资源	;	曾是	相当	足够的	到	有	放

[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] ,

her	on	her	dignity	,
她	在	她	尊严	,

让她自谋生路，这足以让她重拾尊严。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'weɪlmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [kən'vʌlʃn] [ɪn][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] [treɪd] , [fɔː(r); fə(r)]

and	the	bewailment	of	that	mysterious	convulsion	in	the	Indigo	trade	,	for
和	这	哀悼	的	那	神秘	抽搐	在	这	靛青	贸易	,	为了

[fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] .

four	-	and	-	twenty	hours	.
四	-	和	-	二十	小时	.

以及对靛蓝贸易中那场神秘动荡的哀叹，持续了二十四个小时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['defərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

But	this	becoming	deference	to	her	experience	,	on	the	part	of	the	young
但	这	成为	尊重	到	她	经验	,	在	这	部分	的	这	年轻的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

但这位年轻母亲却开始尊重她的经验。

[wɒz; wəz][səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti] ,

was	so	irresistible	,	that	after	a	short	affectation	of	humility	,
曾是	所以	无法抗拒	,	那	后	一个	短的	做作	的	谦逊	,

如此令人无法抗拒，以至于在短暂地装出谦逊之后，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

she	began	to	enlighten	her	with	the	best	grace	in	the	world	;
她	开始	到	开导	她	和	这	最好的	优雅	在	这	世界	;

她开始用世界上最美好的优雅来启迪她；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɒt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

and	sitting	bolt	upright	before	the	wicked	Dot	,	she	did	,	in	half	an	hour	,
和	坐着	螺栓	直立	前	这	邪恶	点	,	她	做过	,	在	一半	一个	小时	,

她笔直地坐在邪恶的朵特面前，半小时后，她做到了。

[dɪ'lɪvə(r)][mɔː(r)] [ɪn'fæləbl] [də'mestɪk] ['resəpɪz][ænd; ənd] [pɹ'iːsɛpts] ,

deliver	more	infallible	domestic	recipes	and	precepts	,
递送	更多的	绝对正确	国内的	食谱	和	戒律	,

提供更多绝对可靠的家常菜谱和秘诀，

[ðæn; ðən] [wʊd] ([ɪf] ['æktɪd][ɒn]) [hæv; həv] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [dʌn] [ʌp] [ðæt] [jʌŋ]

than	would	(	if	acted	on	)	have	utterly	destroyed	and	done	up	that	Young
比	会	(	如果	行动	在	)	有	完全地	损毁	和	完毕	向上	那	年轻的

- ,

Peerybingle	,
-	,

如果付诸行动，将会彻底摧毁并毁掉那个年轻的皮里宾格尔。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['sæmsən] .

though	he	had	been	an	Infant	Samson	.
尽管	他	有	到过	一个	婴儿	参孙	.

虽然他曾是幼年参孙。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [θiːm] ,

To	change	the	theme	,
到	改变	这	主题	,

要更改主题，

[dɒt] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['niːd(ə)lwɜːk] — [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['wɜːkbɒks] [ɪn]

Dot	did	a	little	needlework	—	she	carried	the	contents	of	a	whole	workbox	in
点	做过	一个	小的	针线活	—	她	携带	这	内容	的	一个	所有的	工作箱	在

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ;

her	pocket	;
她	口袋	;

多特做了一些针线活——她把一整个针线盒里的东西都装在了口袋里；

[haʊ'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'ti:] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ðen] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:sɪŋ] ; [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

however	she	contrived	it	,	I	don't	know	—	then	did	a	little	nursing	;	then	a	little
然而	她	人为的	它	,	我	不	知道	—	然后	做过	一个	小的	护理	;	然后	一个	小的

[mɔ:(r)] ['ni:d(ə)lwɜ:k] ;

more	needlework	;
更多的	针线活	;

我不知道她是怎么想的——然后做了一点护理工作；然后又做了一点针线活；

[ðen] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [tʃæt] [wɪð] [meɪ] , [waɪl] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [dəuz] ;

then	had	a	little	whispering	chat	with	May	,	while	the	old	lady	dozed	;
然后	有	一个	小的	耳语	聊天	和	可能	,	尽管	这	老的	女士	打盹	;

然后趁着老太太打盹的时候，和梅低声聊了一会儿；

[ænd; ənd][səʊ][ɪn]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv]['bʌs(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] ['ɔ:lweɪz] ,

and	so	in	little	bits	of	bustle	,	which	was	quite	her	manner	always	,
和	所以	在	小的	比特	的	忙碌	,	哪个	曾是	相当	她	方式	总是	,

于是，在一阵阵忙碌中——这很符合她一贯的风格——

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

found	it	a	very	short	afternoon	.
成立	它	一个	非常	短的	下午	.

感觉下午过得非常短暂。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:k] ,

Then	,	as	it	grew	dark	,
然后	,	作为	它	生长	黑暗的	,

然后，天色渐渐暗了下来，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spləm] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɪk] - [ɛn aɪ si] [ðæt]

and	as	it	was	a	solemn	part	of	this	Institution	of	the	Pic	-	Nic	that
和	作为	它	曾是	一个	庄严	部分	的	这	机构	的	这	图片	-	尼克	那

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'fɔ:m] [ɔ:l] ['bɜ:rθəz] ['haʊshəʊld] [tɑ:sks] ,

she	should	perform	all	Bertha's	household	tasks	,
她	应该	履行	全部	伯莎的	家庭	任务	,

而由于她必须承担贝莎的所有家务，这是野餐仪式庄严的一部分，

[ʃi:; ʃi] [trɪmd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [hɑ:θ] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [ti:] - [bɔ:d] [aʊt] ,

she	trimmed	the	fire	,	and	swept	the	hearth	,	and	set	the	tea	-	board	out	,
她	修剪过的	这	火	,	和	扫荡	这	炉	,	和	放	这	茶	-	木板	出去	,

她修剪了炉火，打扫了壁炉，并摆放好了茶具。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

and	drew	the	curtain	,	and	lighted	a	candle	.
和	画	这	窗帘	,	和	照明	一个	蜡烛	.

然后拉上窗帘，点燃了一支蜡烛。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [æn; ən][eə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ɒn][ə; eɪ] [ru:d] [kaɪnd][ɒv; əv] [hɑ:p] ,

Then	she	played	an	air	or	two	on	a	rude	kind	of	harp	,
然后	她	玩	一个	空气	或者	二	在	一个	粗鲁的	种类	的	竖琴	,

然后她用一种简陋的竖琴弹奏了一两首曲子。

[wɪtʃ] ['keɪləb][hæd; həd] [kən'traɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:θə] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] ;

which	Caleb	had	contrived	for	Bertha	,	and	played	them	very	well	;
哪个	卡莱布	有	人为的	为了	伯莎	,	和	玩	他们	非常	出色地	;

卡莱布为伯莎设计了这些戏，而且演得很好；

[fɔ:(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l][ɪə(r)][æz; əz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ][wʌn][fɔ:(r); fə(r)]

for	Nature	had	made	her	delicate	little	ear	as	choice	a	one	for
为了	自然	有	制成	她	精美的	小的	耳朵	作为	选择	一个	一	为了

['mju:zɪk][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒu:əlz] ,

music	as	it	would	have	been	for	jewels	,
音乐	作为	它	会	有	到过	为了	珠宝	,

大自然赋予了她那双灵巧的小耳朵，使其既能辨别珠宝，也能聆听音乐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə][weə(r)] .

if	she	had	had	any	to	wear	.
如果	她	有	有	任何	到	穿	.

如果她有衣服可穿的话。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tiː] ; [ænd; ənd] -

By	this	time	it	was	the	established	hour	for	having	tea	;	and	Tackleton
经过	这	时间	它	曾是	这	已确立的	小时	为了	拥有	茶	;	和	-

[keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

came	back	again	,
来了	后退	再次	,

这时已经到了约定的喝茶时间；塔克尔顿又回来了。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

to	share	the	meal	,	and	spend	the	evening	.
到	分享	这	一顿饭	,	和	花费	这	晚上	.

一起用餐，共度夜晚。

['keɪləb][ænd; ənd] ['bɜːθə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['keɪləb][hæd; həd][sæt]

Caleb	and	Bertha	had	returned	some	time	before	,	and	Caleb	had	sat
卡莱布	和	伯莎	有	返回	一些	时间	前	,	和	卡莱布	有	卫星

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːk] .

down	to	his	afternoon's	work	.
向下	到	他的	下午	工作	.

卡莱布和伯莎已经回来一段时间了，卡莱布坐下来开始下午的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['set(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl]

But	he	couldn't	settle	to	it	,	poor	fellow	,	being	anxious	and	remorseful
但	他	不能	定居	到	它	,	贫穷的	同伴	,	存在	焦虑的	和	懊悔的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

for	his	daughter	.
为了	他的	女儿	.

但他却无法安心，可怜的人啊，他为女儿感到焦虑和懊悔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] - [stuːl] , [rɪ'gɑːdɪŋ]

It	was	touching	to	see	him	sitting	idle	on	his	working	-	stool	,	regarding
它	曾是	接触	到	看	他	坐着	闲置的	在	他的	在职的	-	凳子	,	关于

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['wɪstfəli] ,

her	so	wistfully	,
她	所以	怅然地	,

看到他闲坐在工作凳上，眼神充满惆怅地望着她，真是令人动容。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , - [hæv; həv][aɪ] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	always	saying	in	his	face	,	'	Have	I	deceived	her	from	her
和	总是	说	在	他的	脸	,	-	有	我	受骗	她	从	她

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

她总是当面质问他："我从她襁褓中就欺骗了她吗？"

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !

but	to	break	her	heart	!
但	到	休息	她	心	!

但却伤透了她的心！

- [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] [tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

'	When	it	was	night	,	and	tea	was	done	,
-	什么时候	它	曾是	夜晚	,	和	茶	曾是	完毕	,

"夜幕降临，茶歇完毕之后，

[ænd; ənd] [dɒt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ;

and	Dot	had	nothing	more	to	do	in	washing	up	the	cups	and	saucers	;
和	点	有	没有什么	更多的	到	做	在	洗涤	向上	这	杯子	和	碟子	;

多特再也不用洗杯子和碟子了；

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] — [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	a	word	—	for	I	must	come	to	it	,
在	一个	单词	—	为了	我	必须	来	到	它	,

总之——因为我必须说到这一点。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [naɪ] [fɔː(r); fə(r)]

and	there	is	no	use	in	putting	it	off	—	when	the	time	drew	nigh	for
和	那里	是	不	使用	在	推杆	它	离开	—	什么时候	这	时间	画	夜	为了

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kæriərz] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['evri] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [wiːlz] ,

expecting	the	Carrier's	return	in	every	sound	of	distant	wheels	,
期待	这	承运商的	返回	在	每一个	声音	的	遥远	车轮	,

拖延是没用的——当远处车轮的每一次响动都预示着运输船即将归来时，时间就越来越近了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

her	manner	changed	again	,	her	colour	came	and	went	,	and	she	was
她	方式	已更改	再次	,	她	颜色	来了	和	去	,	和	她	曾是

['veri] ['restləs] .

very	restless	.
非常	不安	.

她的举止又变了，脸色忽红忽红，而且非常焦躁不安。

[nɒt] [æz; əz] [gʊd] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] , [wen] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .

Not	as	good	wives	are	,	when	listening	for	their	husbands	.
不是	作为	好的	妻子们	是	,	什么时候	聆听	为了	他们的	丈夫们	.

不如那些善于倾听丈夫心声的好妻子。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .

No	,	no	,	no	.
不	,	不	,	不	.

不，不，不。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['restləsnəs] [frɒm; frəm] [ðæt] .

It	was	another	sort	of	restlessness	from	that	.
它	曾是	其他	种类	的	躁动不安	从	那	.

这是另一种与此不同的躁动。

[wiːlz] [hɜːd] .

Wheels	heard	.
车轮	听到	.

听到车轮转动的声音。

[ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [fiːt] .

A	horse's	feet	.
一个	马匹	脚	.

马蹄。

[ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] .

The	barking	of	a	dog	.
这	叫声	的	一个	狗	.

狗吠声。

[ðə; ði] ['grædʒuəl] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [saʊndz] .

The	gradual	approach	of	all	the	sounds	.
这	逐渐地	方法	的	全部	这	声音	.

所有声音逐渐靠近。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [pɔ:] [ɒv; əv]['bɒksə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] !

The	scratching	paw	of	Boxer	at	the	door	!
这	抓挠	爪子	的	拳击手	在	这	门	!

拳师犬在门外挠爪子!

- [hu:z] [step][ɪz][ðæt] !

'	Whose	step	is	that	!
-	谁	步	是	那	!

“那是谁的脚步声！”

- [kraɪd] ['bɜ:θə] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

'	cried	Bertha	,	starting	up	.
-	哭	伯莎	,	开始	向上	.

“贝莎尖叫着，开始……”

- [hu:z] [step] ? - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:tl] ,

'	Whose	step	?	'	returned	the	Carrier	,	standing	in	the	portal	,
-	谁	步	?	-	返回	这	载体	,	常设	在	这	门户网站	,

“是谁的脚步？”传送门里的搬运工问道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] ['rʌdi] [æz; əz][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['beri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ki:n] [naɪt] [eə(r)] .

with	his	brown	face	ruddy	as	a	winter	berry	from	the	keen	night	air	.
和	他的	棕色的	脸	红润	作为	一个	冬天	浆果	从	这	敏锐的	夜晚	空气	.

他的棕色脸庞被凛冽的夜风吹得像冬日浆果般泛红。

- [waɪ] , [maɪn] . -

'	Why	,	mine	.	'
-	为什么	,	矿	.	-

“为什么，我的。”

- [ðə; ði]['ʌðə(r)] [step] , - [sed] ['bɜ:θə] .

'	The	other	step	,	'	said	Bertha	.
-	这	其他	步	,	-	说	伯莎	.

“下一步，”伯莎说。

- [ðə; ði] [mænz] [tred] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] ! -

'	The	man's	tread	behind	you	!	'
-	这	男人的	踏	在后面	你	!	-

“那人跟在你身后！”

- [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'si:vd] , - [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['lɑ:fɪŋ] .

'	She	is	not	to	be	deceived	,	'	observed	the	Carrier	,	laughing	.
-	她	是	不是	到	是	受骗	,	-	观察到	这	载体	,	笑	.

“她不会被骗的，”搬运工笑着说道。

- [kʌm] [ə'lɒŋ] , [sɜ:(r)] .

'	Come	along	,	sir	.
-	来	沿着	,	先生	.

“请跟我来，先生。”

[jʊl] [bi:; bi] ['welkəm] , ['nevə(r)][fɪə(r)] !

You'll	be	welcome	,	never	fear	!
你会	是	欢迎	,	绝不	害怕	!

欢迎您，别担心!

- [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [def] [əʊld] ['dʒentlmən]

'	He	spoke	in	a	loud	tone	;	and	as	he	spoke	,	the	deaf	old	gentleman
-	他	辐	在	一个	大声	语气	;	和	作为	他	辐	,	这	聋	老的	绅士

['entəd] .

entered	.
进入	.

他大声说话；就在这时，那位耳聋的老先生走了进来。

- [hiːz] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [wʌns] , ['keɪləb] , - [sed] [ðə; ði]
' He's not so much a stranger , that you haven't seen him once , Caleb , ' said the
- 他是 不是 所以 很多 一个 陌生人 , 那 你 还没有 已见 他 一次 , 卡莱布 , - 说 这
['kæriə(r)] .
Carrier .
载体 .

“他算不上陌生人，你肯定见过他，卡莱布，”送信人说。

- [jʊl] [gɪv] [hɪm] [haʊs] - [ruːm] [tɪl] [wiː; wi][gəʊ] ? -
' You'll give him house - room till we go ? '
- 你会 给 他 房子 - 房间 直到 我们 去 ? -

“在我们离开之前，你们会给他提供住处吗？”

- [əʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [dʒɒn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɒnə(r)] . -
' Oh surely , John , and take it as an honour . '
- 哦 一定 , 约翰 , 和 拿 它 作为 一个 荣誉 . -

“哦，当然可以，约翰，这算是我的荣幸。”

- [hiːz] [ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [ɒn] [ɜːθ] , [tuː; tə] [tɔːk] ['siːkrəts] [ɪn] , - [sed] [dʒɒn] .
' He's the best company on earth , to talk secrets in , ' said John .
- 他是 这 最好的 公司 在 地球 , 到 讲话 秘密 在 , - 说 约翰 .

约翰说：“他是世界上最好的倾诉对象，可以跟他分享秘密。”

- [ai][hæv; həv] ['riːznəbl] [gʊd] [lʌŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪz] - [ɪm] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . [sɪt] [daʊn] ,
' I have reasonable good lungs , but he tries ' em , I can tell you . Sit down ,
- 我 有 合理的 好的 肺 , 但 他 尝试 - 呃 , 我 能 告诉 你 . 坐 向下 ,
[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

“我的肺还不错，但他可真够呛，我可以告诉你。先生，请坐。”

[ɔːl] [frendz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
All friends here , and glad to see you !
全部 朋友们 这里 , 和 高兴的 到 看 你 !

各位朋友在此，很高兴见到你们!

- [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [im'paːtid] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] ,
' When he had imparted this assurance ,
- 什么时候 他 有 传授 这 保证 ,

“当他做出这个保证之后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['æmpli] [kə'rɔbə,reit] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
in a voice that amply corroborated what he had said about his lungs ,
在 一个 嗓音 那 充足的 证实 什么 他 有 说 关于 他的 肺 ,

他用一种完全证实了他之前关于肺部状况的说法的声音说道：

[hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [təʊn] , - [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ,
he added in his natural tone , ' A chair in the chimney - corner ,
他 额外 在 他的 自然的 语气 , - 一个 椅子 在 这 烟囱 - 角落 ,

他用他自然的语气补充道：“壁炉角落里的一把椅子，

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊk] ['plezntli] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪz][ɔːl][hiː; hi] [k'eəz]
and leave to sit quite silent and look pleasantly about him , is all he cares
和 离开 到 坐 相当 沉默的 和 看 愉快 关于 他 , 是 全部 他 关心
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

他只想静静地坐着，愉快地环顾四周，这就是他所关心的一切。

[hiːz] ['iːzəli] [pliːzd] .
He's easily pleased .
他是 容易地 高兴 .

他很容易满足。

- ['bɜːθə] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .
' **Bertha had been listening intently .**
- 伯莎 有 到过 聆听 专注地 .

伯莎一直在认真地听着。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['keɪləb][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt]
She called Caleb to her side , when he had set the chair , and asked
她 称为 卡莱布 到 她 边 , 什么时候 他 有 放 这 椅子 , 和 问
[hɪm] ,
him ,
他 ,

她叫迦勒到她身边，等他把椅子摆好后，便问他：

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] .
in a low voice , to describe their visitor .
在 一个 低的 嗓音 , 到 描述 他们的 游客 .

他们低声描述着来访者。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] (['truːli] [naʊ] ; [wɪð] ['skruːpjələs] [fɪ'deləti]) , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
When he had done so (truly now ; with scrupulous fidelity) , she moved ,
什么时候 他 有 完毕 所以 (真的 现在 ; 和 一丝不苟的 忠诚) , 她 已搬 ,

当他这样做之后（现在确实是这样做的；一丝不苟地忠诚），她动了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [saɪd] ,
for the first time since he had come in , and sighed ,
为了 这 第一的 时间 自从 他 有 来 在 , 和 叹了口气 ,

这是他进来后第一次叹了口气。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] .
and seemed to have no further interest concerning him .
和 似乎 到 有 不 更远 兴趣 有关 他 .

似乎对他已经没有任何进一步的兴趣了。

[ðə; ði]['kæriə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [gʊd] ['feləʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
The Carrier was in high spirits , good fellow that he was ,
这 载体 曾是 在 高的 烈酒 , 好的 同伴 那 他 曾是 ,

这位送货员心情很好，他真是个好人。

[ænd; ənd]['fɒndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
and fonder of his little wife than ever .
和 更爱 的 他的 小的 妻子 比 曾经 .

他对小妻子的喜爱比以往任何时候都更加深沉。

- [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] !
' **A clumsy Dot she was , this afternoon !**
- 一个 笨拙 点 她 曾是 , 这 下午 !

“今天下午，她真是个笨手笨脚的小家伙！”

- [hiː; hi] [sed] , [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ɑːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]
' **he said , encircling her with his rough arm , as she stood , removed from**
- 他 说 , 包围 她 和 他的 粗糙的 手臂 , 作为 她 站立 , 已移除 从
[ðə; ði] [rest] ;
the rest ;
这 休息 ;

“他一边说着，一边用他粗糙的手臂搂住她，她站在那里，与其他人分开；

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] .
' **and yet I like her somehow .**
- 和 然而 我 喜欢 她 不知何故 .

然而，不知为何我却喜欢她。

[siː] ['jɒndə(r)] , [dɒt] !
See yonder , Dot !
看 远处 , 点 !

看那边，多特！

- [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .
' He pointed to the old man .
- 他 尖 到 这 老的 男人 .

他指着那个老人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .
She looked down .
她 看起来 向下 .

她低下了头。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['trembld] .
I think she trembled .
我 思考 她 颤抖 .

我觉得她浑身颤抖了。

- [hiːz] — [hɑː][hɑː][hɑː] ! — [hiːz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! - [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
' He's — ha ha ha ! — he's full of admiration for you ! ' said the Carrier .
- 他是 — 哈 哈 哈 ! — 他是 满的 的 钦佩 为了 你 ! - 说 这 载体 .

“他——哈哈哈哈！——他非常钦佩你！”搬运工说道。

- [tɔːkt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðə; ði] [həʊl] [wei] [hɪə(r)] .
' Talked of nothing else , the whole way here .
- 谈话 的 没有什么 别的 , 这 所有的 方式 这里 .

一路上除了这个话题什么也没谈。

[waɪ] , [hiːz] [ə; eɪ] [breɪv] [əʊld] [bɔɪ] .
Why , he's a brave old boy .
为什么 , 他是 一个 勇敢的 老的 男生 .

他真是个勇敢的老伙计。

[ai] [laɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! -
I like him for it ! '
我 喜欢 他 为了 它 ! -

我喜欢他这一点！

- [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)]['sʌbdʒɪkt] , [dʒɒn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I wish he had had a better subject , John , ' she said ,
- 我 希望 他 有 有 一个 更好的 主题 , 约翰 , - 她 说 ,

“我希望他能选个更好的题材，约翰，”她说。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [glɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
with an uneasy glance about the room .
和 一个 不安 瞥一眼 关于 这 房间 .

他不安地环顾了一下房间。

[æt; ət] - [ɪ'speʃəli] .
At Tackleton especially .
在 - 尤其 .

尤其是在塔克尔顿。

- [ə; eɪ]['betə(r)]['sʌbdʒɪkt] !
' A better subject !
- 一个 更好的 主题 !

更好的选题！

- [kraɪd] [ðə; ði]['dʒəʊviəl][dʒɒn] .
' cried the jovial John .
- 哭 这 欢乐的 约翰 .

“约翰笑着喊道。”

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
' **There's no such thing .**
- 有 不 这样的 事物 .

“根本没有这种事。”

[kʌm] , [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] - [kəʊt] , [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [θɪk] [ʃɔːl] , [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['ræpəz]
Come , off with the great - coat , off with the thick shawl , off with the heavy wrappers
来 , 离开 和 这 伟大的 - 外套 , 离开 和 这 厚的 披肩 , 离开 和 这 重的 包装纸
!
!
!

来吧，脱掉大衣，脱掉厚披肩，脱掉厚重的裹布！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kəʊzi][hɑːf] - ['aʊə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] !
and a cosy half - hour by the fire !
和 一个 舒适 一半 - 小时 经过 这 火 !

在壁炉旁享受舒适的半小时！

[maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvɪs] , ['mɪstrəs] .
My humble service , Mistress .
我的 谦逊的 服务 , 情妇 .

谨致以我最诚挚的问候，主人。

[ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ?
A game at cribbage , you and I ?
一个 游戏 在 克里比奇牌 , 你 和 我 ?

你和我玩一局克里比奇牌?

[ðæts] ['hɑːti] .
That's hearty .
那就是 爽朗 .

真够丰盛的。

[ðə; ði] [kɑːdz] [ænd; ənd] [bɔːd] , [dɒt] . [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)][hɪə(r)] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [left] ,
The cards and board , Dot . And a glass of beer here , if there's any left ,
这 牌 和 木板 , 点 . 和 一个 玻璃 的 啤酒 这里 , 如果 有 任何 左边 ,

扑克牌和棋盘，Dot。还有，如果还有啤酒的话，来杯啤酒。

[smɔːl] [waɪf] !
small wife !
小的 妻子 !

小老婆！

- [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [huː] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['greɪʃəs]
' **His challenge was addressed to the old lady , who accepting it with gracious**
- 他的 挑战 曾是 已解决 到 这 老的 女士 , WHO 接受 它 和 亲切
['redinəs] ,
readiness ,
准备就绪 ,

“他向那位老太太提出了挑战，老太太欣然接受了挑战。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪm] .
they were soon engaged upon the game .
他们 是 很快 已订婚的 之上 这 游戏 .

他们很快就投入到游戏中。

[æt; ət][fɜːst] , [ðə; ði]['kæriə(r)] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
At first , the Carrier looked about him sometimes , with a smile ,
在 第一的 , 这 载体 看起来 关于 他 有时 , 和 一个 微笑 ,

起初，信使有时会面带微笑地环顾四周。

[ɔː(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [dɒt] [tuː; tə] [piːp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

or	now	and	then	called	Dot	to	peep	over	his	shoulder	at	his	hand	,
或者	现在	和	然后	称为	点	到	窥视	超过	他的	肩膀	在	他的	手	,

或者时不时地叫多特从他肩头探出头来看他的手，

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɪm] [ɒn] [sʌm; səm] ['nɒti] [pɔɪnt] .

and	advise	him	on	some	knotty	point	.
和	建议	他	在	一些	棘手	观点	.

并就一些棘手的问题给他一些建议。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [ˌdɪsəplɪ'neərɪən] ,

But	his	adversary	being	a	rigid	disciplinarian	,
但	他的	对手	存在	一个	死板的	纪律执行者	,

但他的对手是一位严厉的纪律执行者，

[ænd; ənd] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wiːknəs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['pegɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ,

and	subject	to	an	occasional	weakness	in	respect	of	pegging	more	than	she	was	entitled	to	,
和	主题	到	一个	偶然	弱点	在	尊重	的	钉住	更多的	比	她	曾是	标题	到	,

而且偶尔也会有软弱的时候，比如过度索取。

[rɪ'kwaɪəd] [sʌtʃ] ['vɪdʒɪləns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [æz; əz] [left] [hɪm] ['naɪðə(r)] [aɪz] [nɔː(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [speə(r)] .

required	such	vigilance	on	his	part	,	as	left	him	neither	eyes	nor	ears	to	spare	.
必需的	这样的	警觉	在	他的	部分	,	作为	左边	他	两者都不	眼睛	也不	耳朵	到	空闲的	.

这要求他时刻保持警惕，以至于他既没有多余的眼睛也没有多余的耳朵。

[ðʌs] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːbd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɑːdz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,

Thus	,	his	whole	attention	gradually	became	absorbed	upon	the	cards	;	and	he	thought	of	nothing	else	,
因此	,	他的	所有的	注意力	逐步地	成为	吸收	之上	这	牌	;	和	他	想法	的	没有什么	别的	,

于是，他的全部注意力逐渐集中在了牌上，其他的一切都让他心不在焉。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [rɪ'stɔːd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] - .

until	a	hand	upon	his	shoulder	restored	him	to	a	consciousness	of	Tackleton	.
直到	一个	手	之上	他的	肩膀	恢复	他	到	一个	意识	的	-	.

直到一只手搭在他的肩膀上，他才回过神来，意识到塔克尔顿的存在。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːd] , [də'rektli] . -

'	I	am	sorry	to	disturb	you	—	but	a	word	,	directly	.	'
-	我	是	对不起	到	打扰	你	—	但	一个	单词	,	直接地	.	-

“很抱歉打扰您——但我只想直接说一句话。”

- [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [diːl] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] .

'	I'm	going	to	deal	,	'	returned	the	Carrier	.
-	我是	去	到	交易	,	-	返回	这	载体	.

“我这就去处理，”快递员回答道。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] . -

'	It's	a	crisis	.	'
-	它是	一个	危机	.	-

这是一场危机。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - [sed] - .

'	It	is	,	'	said	Tackleton	.
-	它	是	,	-	说	-	.

“确实如此，”塔克尔顿说道。

- [kʌm] [hɪə(r)] , [mæn] !
' **Come here , man !**
- 来 这里 , 男人 !

过来，伙计！

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [raɪz] [ɪ'miːdiətli] ,
' **There was that in his pale face which made the other rise immediately ,**
- 那里 曾是 那 在 他的 苍白 脸 哪个 制成 这 其他 上升 立即地 ,

“他苍白的脸上闪过一丝异样的神色，让对方立刻站了起来。”

[ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] , [wɒt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] .
and ask him , in a hurry , what the matter was .
和 问 他 , 在 一个 匆忙 , 什么 这 事情 曾是 .

然后赶紧问他出了什么事。

- [hʌʃ] ! [dʒɒn] - , - [sed] - .
' **Hush ! John Peerybingle , ' said Tackleton .**
- 嘘 ! 约翰 - , - 说 - .

“嘘！约翰·皮里宾格尔，”塔克尔顿说道。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
' **I am sorry for this .**
- 我 是 对不起 为了 这 .

对此我深感抱歉。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .
I am indeed .
我 是 的确 .

的确如此。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I have been afraid of it .
我 有 到过 害怕的 的 它 .

我一直很害怕。

[ai] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] . -
I have suspected it from the first . '
我 有 怀疑 它 从 这 第一的 . -

我从一开始就怀疑是这样。

- [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæriə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['æspekt] .
' **What is it ? ' asked the Carrier , with a frightened aspect .**
- 什么 是 它 ? - 问 这 载体 , 和 一个 害怕 方面 .

“那是什么？”搬运工一脸惊恐地问道。

- [hʌʃ] !
' **Hush !**
- 嘘 !

嘘！

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I'll show you , if you'll come with me .
患病的 展示 你 , 如果 你会 来 和 我 .

如果你跟我来，我就带你去看。

- [ðə; ði] ['kæriə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
' **The Carrier accompanied him , without another word .**
- 这 载体 伴随 他 , 没有 其他 单词 .

“送葬者一言不发地陪着他。”

[ðeɪ] [went] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [jɑːd] , [weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪd]

They	went	across	a	yard	,	where	the	stars	were	shining	,	and	by	a	little	side
他们	去	穿过	一个	院子	,	在哪里	这	明星	是	灼灼	,	和	经过	一个	小的	边

- [dɔː(r)] ,

-	door	,
-	门	,

他们穿过一个院子，那里繁星闪烁，然后从一个小侧门进去，

['ɪntuː] - [əʊn] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑːs] ['wɪndəʊ] ,

into	Tackleton's	own	counting	-	house	,	where	there	was	a	glass	window	,
进入	-	自己的	计数	-	房子	,	在哪里	那里	曾是	一个	玻璃	窗户	,

[kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði][weə(r)] - [ruːm] ,

commanding	the	ware	-	room	,
指挥	这	仓库	-	房间	,

进入塔克尔顿自己的账房，那里有一扇玻璃窗，可以俯瞰仓库，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

which	was	closed	for	the	night	.
哪个	曾是	关闭	为了	这	夜晚	.

当晚已关门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪt'self] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][læmps][ɪn]

There	was	no	light	in	the	counting	-	house	itself	,	but	there	were	lamps	in
那里	曾是	不	光	在	这	计数	-	房子	本身	,	但	那里	是	灯	在

[ðə; ði] [lɒŋ] ['nærəʊ] [weə(r)] - [ruːm] ;

the	long	narrow	ware	-	room	;
这	长的	狭窄的	仓库	-	房间	;

账房里没有灯，但狭长的仓库里有灯；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [braɪt] .

and	consequently	the	window	was	bright	.
和	最后	这	窗户	曾是	明亮的	.

因此，窗户里很亮。

- [ə; eɪ]['məʊmənt] ! - [sed] - .

'	A	moment	!	'	said	Tackleton	.
-	一个	片刻	!	-	说	-	.

“稍等片刻！”塔克尔顿说道。

- [kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

'	Can	you	bear	to	look	through	that	window	,	do	you	think	?	'
-	能	你	熊	到	看	通过	那	窗户	,	做	你	思考	?	-

“你觉得你能忍受透过那扇窗户往外看吗？”

- [waɪ] [nɒt] ? - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

'	Why	not	?	'	returned	the	Carrier	.
-	为什么	不是	?	-	返回	这	载体	.

“为什么不呢？”快递员反问道。

- [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , - [sed] - .

'	A	moment	more	,	'	said	Tackleton	.
-	一个	片刻	更多的	,	-	说	-	.

“再等一会儿，”塔克尔顿说道。

- [dəʊnt] [kə'mɪt] ['eni] ['vaɪələns] .

'	Don't	commit	any	violence	.
-	不	犯罪	任何	暴力	.

不要诉诸暴力。

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

It's	of	no	use	.
它是	的	不	使用	.

没用。

[ɪts] ['deɪndʒərəs] [tuː] .
It's dangerous too .
它是 危险的 也 .

这也很危险。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [strɒŋ] - [meɪd] [mæn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [duː; də]['mɜːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
You're a strong - made man ; and you might do murder before you know it .
你是 一个 强的 - 制成 男人 ; 和 你 可能 做 谋杀 前 你 知道 它 .

你是个身强力壮的人；说不定你会在不知不觉中犯下杀人罪。

- [ðə; ði]['kæriə(r)] [lʊkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ri'kɔil, 'riːkɔil][ə; eɪ] [step] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
' The Carrier looked him in the face , and recoiled a step as if he had
- 这 载体 看起来 他 在 这 脸 , 和 反冲 一个 步 作为 如果 他 有
[biːn] [strʌk] .
been struck .
到过 击 .

“搬运工直视着他的脸，像被击中了一样，向后退了一步。”

[ɪn] [wʌn] [straɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] —
In one stride he was at the window , and he saw —
在 一 步幅 他 曾是 在 这 窗户 , 和 他 锯 —

他一步跨到窗前，看到了——

[əʊ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] !
Oh Shadow on the Hearth !
哦 阴影 在 这 炉 !

哦，炉边的阴影！

[əʊ] ['truːθfl] ['krɪkɪt] !
Oh truthful Cricket !
哦 真实 蟋蟀 !

哦，诚实的蟋蟀！

[əʊ] [pə'fɪdiəs] [waɪf] !
Oh perfidious Wife !
哦 背信弃义 妻子 !

哦，背信弃义的妻子！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] — [əʊld][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

He	saw	her	,	with	the	old	man	—	old	no	longer	,
他	锯	她	,	和	这	老的	男人	—	老的	不	更长	,

他看见她和那个老人在一起——老人已经不再老了。

[bʌt; bət] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['gælənt] — ['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [fɔːls] [waɪt] [heə(r)] [ðæt] [hæd; həd]

but	erect	and	gallant	—	bearing	in	his	hand	the	false	white	hair	that	had
但	直立	和	英勇	—	轴承	在	他的	手	这	错误的	白色的	头发	那	有

[wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['desələt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [həʊm] .

won	his	way	into	their	desolate	and	miserable	home	.
韩元	他的	方式	进入	他们的	荒凉	和	悲惨的	家	.

但他却昂首挺胸，英姿飒爽——手里拿着那顶让他得以进入他们那荒凉悲惨家园的假白发。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn]

He	saw	her	listening	to	him	,	as	he	bent	his	head	to	whisper	in
他	锯	她	聆听	到	他	,	作为	他	弯曲	他的	头	到	耳语	在

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ;

her	ear	;
她	耳朵	;

他看到她在听他说话，便低下头在她耳边轻声说道；

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɪm][tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

and	suffering	him	to	clasp	her	round	the	waist	,
和	痛苦	他	到	搭扣	她	圆形的	这	腰部	,

并任由他搂住她的腰，

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] ['wʊdn] ['gæləri] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

as	they	moved	slowly	down	the	dim	wooden	gallery	towards	the	door	by	which	they
作为	他们	已搬	缓慢地	向下	这	暗淡	木制的	画廊	向	这	门	经过	哪个	他们

[hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	entered	it	.
有	进入	它	.

他们沿着昏暗的木制走廊缓缓走向他们进来的那扇门。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [stɒp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [feɪs]

He	saw	them	stop	,	and	saw	her	turn	—	to	have	the	face	,	the	face
他	锯	他们	停止	,	和	锯	她	转动	—	到	有	这	脸	,	这	脸

[hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] ,

he	loved	so	,
他	喜爱	所以	,

他看见他们停了下来，看见她转过身——露出了那张脸，那张他如此深爱的脸。

[səʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ! — [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

so	presented	to	his	view	!	—	and	saw	her	,	with	her	own	hands	,
所以	呈现	到	他的	看法	!	—	和	锯	她	,	和	她	自己的	双手	,

就这样呈现在他眼前！——他亲眼看到她，用她自己的双手，

[ə'dʒʌst][ðə; ði][laɪ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] , ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spɪʃəs]

adjust	the	lie	upon	his	head	,	laughing	,	as	she	did	it	,	at	his	unsuspicious
调整	这	说谎	之上	他的	头	,	笑	,	作为	她	做过	它	,	在	他的	不带怀疑的

['neɪtʃə(r)] !

nature	!
自然	!

她一边调整他头上的假发，一边笑着，嘲笑他毫无戒心的天性！

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [raɪt] [hænd][æt; ət][fɜːst] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [daʊn]

He	clenched	his	strong	right	hand	at	first	,	as	if	it	would	have	beaten	down
他	紧握	他的	强的	正确的	手	在	第一的	,	作为	如果	它	会	有	被打败	向下

[ə; eɪ]['laɪən] .

a	lion	.
一个	狮子	.

他起初紧紧握住自己强壮的右手，仿佛要击倒一头狮子。

[bʌt; bət] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'gen] ,

But	opening	it	immediately	again	,
但	开幕	它	立即地	再次	,

但立刻再次打开它，

[hiː; hi] [spred] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] - ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['tendə(r)][ɒv; əv]

he	spread	it	out	before	the	eyes	of	Tackleton	(	for	he	was	tender	of
他	传播	它	出去	前	这	眼睛	的	-	(	为了	他	曾是	投标	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他把它摊开在塔克尔顿眼前（因为他很疼爱她），

['iːv(ə)n] [ðen]) , [ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] , [fel] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][desk] ,

even	then	)	,	and	so	,	as	they	passed	out	,	fell	down	upon	a	desk	,
甚至	然后	)	,	和	所以	,	作为	他们	通过了	出去	,	跌倒	向下	之上	一个	桌子	,

即使那样），他们也昏了过去，倒在了桌子上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz] ['eni] ['ɪnfənt] .

and	was	as	weak	as	any	infant	.
和	曾是	作为	虚弱的	作为	任何	婴儿	.

他像婴儿一样虚弱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['pɑːslz] ,

He	was	wrapped	up	to	the	chin	,	and	busy	with	his	horse	and	parcels	,
他	曾是	包装	向上	到	这	下巴	,	和	忙碌的	和	他的	马	和	包裹	,

他裹得严严实实，一直到下巴，正忙着照看他的马和包裹。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

when	she	came	into	the	room	,	prepared	for	going	home	.
什么时候	她	来了	进入	这	房间	,	准备	为了	去	家	.

她走进房间时，已经做好了回家的准备。

- [naʊ] , [dʒɒn] , [dɪə(r)] !

'	Now	,	John	,	dear	!
-	现在	,	约翰	,	亲爱的	!

“好了，约翰，亲爱的！”

[gʊd] [naɪt] , [meɪ] !

Good	night	,	May	!
好的	夜晚	,	可能	!

晚安，梅！

[gʊd] [naɪt] , ['bɜːθə] !

Good	night	,	Bertha	!
好的	夜晚	,	伯莎	!

晚安，贝莎！

- [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kɪs] [ðem; ðəm] ?

'	Could	she	kiss	them	?
-	可以	她	吻	他们	?

她能吻他们吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [blaɪð] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] ?

Could	**she**	**be**	**blithe**	**and**	**cheerful**	**in**	**her**	**parting**	**?**
可以	她	是	快乐的	和	快乐	在	她	离别	?

她离别时会轻松愉快吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ?

Could	**she**	**venture**	**to**	**reveal**	**her**	**face**	**to**	**them**	**without**	**a**	**blush**	**?**
可以	她	风险投资	到	揭示	她	脸	到	他们	没有	一个	脸红	?

她能鼓起勇气在他们面前露面而不脸红吗?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

- [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl] [ðɪs] .

Tackleton	**observed**	**her**	**closely**	**,**	**and**	**she**	**did**	**all**	**this**	**.**
-	观察到	她	密切	,	和	她	做过	全部	这	.

塔克尔顿仔细观察了她，而她做到了这一切。

['tɪli] [wɒz; wəz] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɒst] - ,

Tilly	**was**	**hushing**	**the**	**Baby**	**,**	**and**	**she**	**crossed**	**and**	**re**	**-**	**crossed**	**Tackleton**	**,**
蒂莉	曾是	嘘	这	婴儿	,	和	她	交叉	和	关于	-	交叉	-	,

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [rɪ'piːtɪŋ] ['draʊzɪli] :

a	**dozen**	**times**	**,**	**repeating**	**drowsily**	**:**
一个	打	时代	,	重复	昏昏欲睡地	:

蒂莉哄着小宝宝，她来回穿过塔克尔顿街十几次，昏昏欲睡地重复着:

- [dɪd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪts] [waɪfs] , [ðen] , [rɪŋ] [ɪts] [hɑːts] ['ɔːlməʊst]

'	**Did**	**the**	**knowledge**	**that**	**it**	**was**	**to**	**be**	**its**	**wifes**	**,**	**then**	**,**	**wring**	**its**	**hearts**	**almost**
-	做过	这	知识	那	它	曾是	到	是	它是	妻子们	,	然后	,	拧	它是	心	几乎

[tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ;

to	**breaking**	**;**
到	打破	;

“得知自己将要成为妻子，它是否心如刀绞，几乎要崩溃了？”

[ænd; ənd][dɪd][ɪts] ['fɑːðəz] [dɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] ['kreɪdlz] [bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [hɑːts] [æt; ət]

and	**did**	**its**	**fathers**	**deceive**	**it**	**from**	**its**	**cradles**	**but**	**to**	**break**	**its**	**hearts**	**at**
和	做过	它是	父亲们	欺骗	它	从	它是	摇篮	但	到	休息	它是	心	在

[lɑːst] ! -

last	**!**	**'**
最后的	!	-

难道它的先祖从它襁褓中就欺骗了它，最终却要让它心碎吗?

- [naʊ] , ['tɪli] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi] !

'	**Now**	**,**	**Tilly**	**,**	**give**	**me**	**the**	**Baby**	**!**
-	现在	,	蒂莉	,	给	我	这	婴儿	!

“蒂莉，把宝宝给我！”

[gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . - .

Good	**night**	**,**	**Mr**	**.**	**Tackleton**	**.**
好的	夜晚	,	先生	.	-	.

晚安，塔克尔顿先生。

[wɛrz] [dʒɒn] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] ? -

Where's	**John**	**,**	**for**	**goodness**	**'**	**sake**	**?**	**'**
在哪里?	约翰	,	为了	善良	-	清酒	?	-

约翰到底在哪儿?

- [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] , - [sed] - ; [huː] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]
' He's going to walk beside the horse's head , ' said Tackleton ; who helped her
- 他是 去 到 走 旁 这 马匹 头 , - 说 - ; WHO 帮助 她
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
to her seat .
到 她 座位 .

“他将走在马头旁边，”塔克尔顿说道；他扶她坐下。

- [maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] . [wɔːk] ? [tuː; tə] - [naɪt] ?
' My dear John . Walk ? To - night ?
- 我的 亲爱的 约翰 . 走 ? 到 - 夜晚 ?

“我亲爱的约翰。散步？今晚吗？”

- [ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ;
' The muffled figure of her husband made a hasty sign in the affirmative ;
- 这 闷音 数字 的 她 丈夫 制成 一个 仓促 符号 在 这 肯定 ;

她丈夫模糊的身影匆匆点头表示同意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɜːs] ['biːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ðə; ði][əʊld]
and the false stranger and the little nurse being in their places , the old
和 这 错误的 陌生人 和 这 小的 护士 存在 在 他们的 地方 , 这 老的
[hɔːs] [muːvd] [ɒf] .
horse moved off .
马 已搬 离开 .

假陌生人和小护士各就各位，老马便走开了。

['bɒksə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['bɒksə(r)] , ['rʌnɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] , ['rʌnɪŋ] [bæk] , ['rʌnɪŋ] [raʊnd]
Boxer , the unconscious Boxer , running on before , running back , running round
拳击手 , 这 无意识 拳击手 , 跑步 在 前 , 跑步 后退 , 跑步 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɑːt] ,
and round the cart ,
和 圆形的 这 大车 ,

拳击手，昏迷不醒的拳击手，在前面跑，在后面跑，绕着马车跑来跑去，

[ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [æz; əz] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] ['merəli] [æz; əz]['evə(r)] .
and barking as triumphantly and merrily as ever .
和 叫声 作为 凯旋而归 和 兴高采烈地 作为 曾经 .

吠叫声依旧欢快而胜利。

[wen] - [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] ['laɪkwaɪz] , [ɪ'skɔːrtɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [həʊm] ,
When Tackleton had gone off likewise , escorting May and her mother home ,
什么时候 - 有 已消失 离开 同样地 , 护送 可能 和 她 母亲 家 ,

当塔克尔顿也离开，护送梅和她母亲回家时，

[pɔː(r); pʊə(r)]['keɪləb][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl]
poor Caleb sat down by the fire beside his daughter ; anxious and remorseful
贫穷的 卡莱布 卫星 向下 经过 这 火 旁 他的 女儿 ; 焦虑的 和 懊悔的
[æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] ;
at the core ;
在 这 核 ;

可怜的迦勒坐在火堆旁，挨着他的女儿；他内心充满焦虑和悔恨；

[ænd; ənd] [stɪl] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , - [hæv; həv][aɪ] [dɪ'siːvd]
and still saying in his wistful contemplation of her , ' Have I deceived
和 仍然 说 在 他的 怅惘 沉思 的 她 , - 有 我 受骗
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] ,
her from her cradle ,
她 从 她 摇篮 ,

他一边思念着她，一边喃喃自语：“我是否从她襁褓中就欺骗了她？”

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət][lɑːst] !

but	to	break	her	heart	at	last	!
但	到	休息	她	心	在	最后的	！

但最终却让她心碎！

- [ðə; ði] [tɒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] , [hæd; həd][ɔːl] [stɒpt] ,

'	The	toys	that	had	been	set	in	motion	for	the	Baby	,	had	all	stopped	,
-	这	玩具	那	有	到过	放	在	运动	为了	这	婴儿	,	有	全部	停止	,

“之前为宝宝准备的那些玩具，全都停止了运转。”

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and	run	down	,	long	ago	.
和	跑步	向下	,	长的	前	.

很久以前就倒闭了。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] [kɑːm] [dɒlz] ,

In	the	faint	light	and	silence	,	the	imperturbably	calm	dolls	,
在	这	头晕的	光	和	沉默	,	这	沉着冷静	冷静的	娃娃	,

在昏暗的光线和寂静中，那些镇定自若的玩偶，

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['rɒkɪŋ] - ['hɔːsɪz] [wɪð] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən]

the	agitated	rocking	-	horses	with	distended	eyes	and	nostrils	,	the	old	gentlemen
这	激动	摇滚	-	马匹	和	膨胀	眼睛	和	鼻孔	,	这	老的	先生们

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːz] ,

at	the	street	-	doors	,
在	这	街道	-	门	,

那些焦躁不安、眼睛和鼻孔都鼓胀起来的摇摇马，还有街门口的老先生们，

['stændɪŋ] [hɑːf] ['dʌbld] [ʌp] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['feɪlɪŋ] [niːz] [ænd; ənd] ['æŋklz] , [ðə; ði] [raɪ] - [feɪst] [nʌt] -

standing	half	doubled	up	upon	their	failing	knees	and	ankles	,	the	wry	-	faced	nut	-
常设	一半	双倍	向上	之上	他们的	失败	膝盖	和	脚踝	,	这	讽刺	-	面对	坚果	-

['krækəz] ,

crackers	,
饼干	,

这些苦笑着的胡桃夹子工人，半弯着腰，用他们摇摇欲坠的膝盖和脚踝支撑着身体。

[ðə; ði] ['veri] [biːsts] [ə'pɒn][ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːk] , [ɪn] [tuːz] , [laɪk][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [aʊt]

the	very	Beasts	upon	their	way	into	the	Ark	,	in	twos	,	like	a	Boarding	School	out
这	非常	野兽	之上	他们的	方式	进入	这	方舟	,	在	二	,	喜欢	一个	登机	学校	出去

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

这些野兽成双成对地进入方舟，就像一群外出散步的寄宿学校学生一样。

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪkən] ['məʊʃnləs] [wɪð] [fæn'tæstɪk]['wʌndə(r)] , [æt; ət]

might	have	been	imagined	to	be	stricken	motionless	with	fantastic	wonder	,	at
可能	有	到过	想象	到	是	受打击的	静止不动	和	极好的	想知道	,	在

[dɒt] ['biːɪŋ] [fɔːls] ,

Dot	being	false	,
点	存在	错误的	,

人们或许会想象，当多特说谎时，她会因极度的惊奇而呆立不动。

[ɔː(r)] - [bɪ'lʌvɪd] , ['ʌndə(r)] ['eni] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .

or	Tackleton	beloved	,	under	any	combination	of	circumstances	.
或者	-	心爱	,	在下面	任何	组合	的	情况	.

或者，在任何情况下，塔克尔顿都是他挚爱的。

['tʃæptə(r)] [θriː] — [tʃɜːp] [ðə; ði] [θɜːd]

CHAPTER	III	—	Chirp	the	Third
章	三、	一	啁啾	这	第三

第三章——啁啾三世

[ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [strʌk] [ten] , [wen] [ðə; ði]['kæriə(r)][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪəsaɪd] .

The	Dutch	clock	in	the	corner	struck	Ten	,	when	the	Carrier	sat	down	by	his	fireside	.
这	荷兰语	钟	在	这	角落	击	十	,	什么时候	这	载体	卫星	向下	经过	他的	炉边	.

角落里的荷兰钟敲了十下，这时，送葬者在炉火旁坐了下来。

[səʊ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [griːf] - [wɔːn] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][skeə(r)][ðə; ði] ['kʊkuː] , [huː] ,

So	troubled	and	grief	-	worn	,	that	he	seemed	to	scare	the	Cuckoo	,	who	,
所以	麻烦	和	悲伤	-	磨损	,	那	他	似乎	到	吓	这	布谷鸟	,	WHO	,

他如此忧心忡忡、悲痛欲绝，以至于似乎吓到了杜鹃鸟，而杜鹃鸟……

['hævɪŋ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ten] [mə'ləʊdiəs] [ə'naʊnsmənts] [æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [plʌndʒd] [bæk]

having	cut	his	ten	melodious	announcements	as	short	as	possible	,	plunged	back
拥有	切	他的	十	悦耳动听	公告	作为	短的	作为	可能的	,	暴跌	后退

['ɪntuː][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['pæləs] [ə'gen] ,

into	the	Moorish	Palace	again	,
进入	这	摩尔式	宫殿	再次	,

他尽可能简短地宣布了十条动听的消息后，又一头扎回了摩尔人宫殿。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

and	clapped	his	little	door	behind	him	,
和	鼓掌	他的	小的	门	在后面	他	,

然后他拍了拍身后的小门。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['spektək(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

as	if	the	unwonted	spectacle	were	too	much	for	his	feelings	.
作为	如果	这	不寻常的	奇观	是	也	很多	为了	他的	情怀	.

仿佛这突如其来的景象让他难以承受。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['heɪˌmeɪkə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ɒv; əv] [saɪðz] ,

If	the	little	Haymaker	had	been	armed	with	the	sharpest	of	scythes	,
如果	这	小的	干草制造者	有	到过	武装	和	这	最锋利	的	镰刀	,

如果那个小“干草贩”配备的是一把最锋利的镰刀，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌt] [æt; ət] ['evri] [strəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæriərz] [hɑːt] ,

and	had	cut	at	every	stroke	into	the	Carrier's	heart	,
和	有	切	在	每一个	中风	进入	这	承运商的	心	,

每一次挥剑都深深刺入了运输者的心脏，

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [gæʃt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [dɒt] [hæd; həd] [dʌn] .

he	never	could	have	gashed	and	wounded	it	,	as	Dot	had	done	.
他	绝不	可以	有	裂口	和	受伤	它	,	作为	点	有	完毕	.

他绝不可能像多特那样把它划伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

It	was	a	heart	so	full	of	love	for	her	;
它	曾是	一个	心	所以	满的	的	爱	为了	她	;

那颗心充满了对她的爱；

[səʊ] [baʊnd] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [θredz] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [rɪ'membrəns] ,

so	bound	up	and	held	together	by	innumerable	threads	of	winning	remembrance	,
所以	边界	向上	和	握住	一起	经过	无数	线程	的	获胜	纪念	,

被无数胜利的记忆之线紧紧相连，

[spʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] ;

spun	from	the	daily	working	of	her	many	qualities	of	endearment	;
旋转	从	这	日常的	在职的	的	她	许多	品质	的	爱称	;

源于她日常生活中展现的诸多可爱品质；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈʃraɪnd] [hɜːˈself] [səʊ]['dʒentli][ænd; ənd][səʊ]

it	was	a	heart	in	which	she	had	enshrined	herself	so	gently	and	so
它	曾是	一个	心	在	哪个	她	有	奉为圭臬	她自己	所以	轻轻地	和	所以

['kləʊsli] ;

closely	;
密切	;

她将自己温柔而紧密地珍藏在了那颗心中；

[ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][səʊ] ['ɜːnɪst] [ɪn][ɪts] [truːθ] , [səʊ] [strɒŋ] [ɪn] [raɪt] ,

a	heart	so	single	and	so	earnest	in	its	Truth	,	so	strong	in	right	,
一个	心	所以	单身的	和	所以	认真	在	它是	真相	,	所以	强的	在	正确的	,

一颗如此纯粹、如此真挚地追求真理、如此坚定地坚持正义的心

[səʊ] [wiːk] [ɪn] [rɒŋ] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ['tʃerɪʃ] ['naɪðə(r)] ['pæʃ(ə)n] [nɔː(r)] [rɪ'vendʒ] [æt; ət][fɜːst] ,

so	weak	in	wrong	;	that	it	could	cherish	neither	passion	nor	revenge	at	first	,
所以	虚弱的	在	错误的	;	那	它	可以	珍惜	两者都不	热情	也不	复仇	在	第一的	,

它对错误如此软弱，以至于起初既无法怀有激情，也无法怀有复仇之心。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [ruːm] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['brəʊkən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] ['aɪdl] .

and	had	only	room	to	hold	the	broken	image	of	its	Idol	.
和	有	仅有的	房间	到	抓住	这	破碎的	图像	的	它是	偶像	.

里面只剩下摆放破碎的偶像雕像的空间。

[bʌt; bət] , ['sləʊli] , ['sləʊli] , [æz; əz][ðə; ði]['kæriə(r)][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːθ] , [naʊ] [kəʊld][ænd; ənd]

But	,	slowly	,	slowly	,	as	the	Carrier	sat	brooding	on	his	hearth	,	now	cold	and
但	,	缓慢地	,	缓慢地	,	作为	这	载体	卫星	沉思	在	他的	炉	,	现在	寒冷的	和

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

但是，慢慢地，慢慢地，当信使坐在他那冰冷黑暗的壁炉旁沉思时，

['ʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɪəsə(r)] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

other	and	fiercer	thoughts	began	to	rise	within	him	,
其他	和	更凶猛	想法	开始	到	上升	之内	他	,

他心中开始涌起其他更加激烈的念头。

[æz; əz][æn; ən]['æŋgri] [wɪnd] ['kɒmz] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

as	an	angry	wind	comes	rising	in	the	night	.
作为	一个	生气的	风	来	上升	在	这	夜晚	.

夜里狂风骤起。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] [ruːf] .

The	Stranger	was	beneath	his	outraged	roof	.
这	陌生人	曾是	下面	他的	义愤填膺	屋顶	.

陌生人就住在他愤怒的屋檐下。

[θriː] [steps] [wʊd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] - [dɔː(r)] .

Three	steps	would	take	him	to	his	chamber	-	door	.
三	步骤	会	拿	他	到	他的	房间	-	门	.

三步就能走到他的房门。

[wʌn] [bləʊ] [wʊd] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .

One	blow	would	beat	it	in	.
一	吹	会	打	它	在	.

一击就能把它打进去。

- [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də]['mɜːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , - - [hæd; həd] [sed] .

'	You	might	do	murder	before	you	know	it	,	'	Tackleton	had	said	.
-	你	可能	做	谋杀	前	你	知道	它	,	-	-	有	说	.

“你可能在不知不觉中就犯下谋杀罪，”塔克尔顿曾这样说过。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['mɜːdə(r)] ,
How could it be murder ,
如何 可以 它 是 谋杀 ,

怎么可能是谋杀呢?

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['vɪlən] [taɪm] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [hɪm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] !
if he gave the villain time to grapple with him hand to hand !
如果 他 给予 这 恶棍 时间 到 抓钩 和 他 手 到 手 !

如果他给了反派时间与他进行肉搏战!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] .
He was the younger man .
他 曾是 这 年轻 男人 .

他是年纪较小的那一个。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [θɔːt] , [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [muːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
It was an ill - timed thought , bad for the dark mood of his mind .
它 曾是 一个 患病的 - 定时 想法 , 坏的 为了 这 黑暗的 情绪 的 他的 头脑 .

这是一个不合时宜的想法，加剧了他原本低落的心情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋgri] [θɔːt] , [gəud] [hɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'vendʒɪŋ] [ækt] ,
It was an angry thought , goading him to some avenging act ,
它 曾是 一个 生气的 想法 , 挑衅 他 到 一些 复仇 行为 ,

那是一种愤怒的念头，驱使他采取某种复仇行动。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [pleɪs] [wɪtʃ] ['ləʊnli] ['trævələz]
that should change the cheerful house into a haunted place which lonely travellers
那 应该 改变 这 快乐 房子 进入 一个 闹鬼的 地方 哪个 孤独 旅行者
[wʊd] [dred] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] [naɪt] ;
would dread to pass by night ;
会 恐惧 到 经过 经过 夜晚 ;

那将把原本温馨的房子变成一个鬼屋，让孤独的旅行者在夜间都不敢经过；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [wʊd] [siː] ['ʃædəʊz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['wɪndəʊz] [wen] [ðə; ði]
and where the timid would see shadows struggling in the ruined windows when the
和 在哪里 这 胆小 会 看 阴影 挣扎 在 这 毁坏 视窗 什么时候 这
[muːn] [wɒz; wəz] [dɪm] ,
moon was dim ,
月亮 曾是 暗淡 ,

当月光昏暗时，胆小的人会看到残破的窗户里有影子在挣扎。

[ænd; ənd][hɪə(r)][waɪld] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi] ['weðə(r)] .
and hear wild noises in the stormy weather .
和 听到 荒野 噪音 在 这 暴风雨 天气 .

在暴风雨天气中听到各种怪异的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] !
He was the younger man !
他 曾是 这 年轻 男人 !

他是年纪较小的那位!

[jes] , [jes] ; [sʌm; səm]['lʌvə(r)] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [tʌtʃt] .
Yes , yes ; some lover who had won the heart that he had never touched .
是的 , 是的 ; 一些 情人 WHO 有 韩元 这 心 那 他 有 绝不 感动 .

是的，是的；某个从未触碰过她心的恋人赢得了她的芳心。

[sʌm; səm]['lʌvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [tʃɔɪs] , [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd]
Some lover of her early choice , of whom she had thought and
一些 情人 的 她 早期的 选择 , 的 谁 她 有 想法 和
[driːmd] ,
dreamed ,
梦见 ,

她早期的心仪对象，她曾思念和梦寐以求的某个人，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pain] [ænd; ənd] [pain] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]

for	whom	she	had	pined	and	pined	,	when	he	had	fancied	her	so
为了	谁	她	有	松开	和	松开	,	什么时候	他	有	幻想	她	所以

['hæpi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

happy	by	his	side	.
快乐的	经过	他的	边	.

她曾为之魂牵梦萦，而他却以为她依偎在他身边是多么幸福。

[əʊ] ['ægəni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

O	agony	to	think	of	it	!
哦	痛苦	到	思考	的	它	!

想到就痛苦不堪！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'bʌv] - [steəz] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bed] .

She	had	been	above	-	stairs	with	the	Baby	,	getting	it	to	bed	.
她	有	到过	多于	-	楼梯	和	这	婴儿	,	获得	它	到	床	.

她当时在楼上抱着宝宝，哄他睡觉。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

As	he	sat	brooding	on	the	hearth	,	she	came	close	beside	him	,
作为	他	卫星	沉思	在	这	炉	,	她	来了	关闭	旁	他	,

他坐在壁炉旁沉思，她走到他身边。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɪzəri] ,

without	his	knowledge	—	in	the	turning	of	the	rack	of	his	great	misery	,
没有	他的	知识	—	在	这	转弯	的	这	架子	的	他的	伟大的	苦难	,

在他毫不知情的情况下——在他遭受巨大痛苦的折磨中，

[hiː; hi] [lɒst] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [saʊndz] — [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	lost	all	other	sounds	—	and	put	her	little	stool	at	his	feet	.
他	丢失的	全部	其他	声音	—	和	放	她	小的	凳子	在	他的	脚	.

他听不到其他任何声音——然后把她的小凳子放在脚边。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	only	knew	it	,	when	he	felt	her	hand	upon	his	own	,
他	仅有的	知道	它	,	什么时候	他	毛毡	她	手	之上	他的	自己的	,

直到他感觉到她的手放在自己的手上，他才明白这一点。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	saw	her	looking	up	into	his	face	.
和	锯	她	寻找	向上	进入	他的	脸	.

看到她抬头看着他的脸。

[wɪð] ['wʌndə(r)] ?

With	wonder	?
和	想知道	?

带着惊奇?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

It	was	his	first	impression	,	and	he	was	fain	to	look	at	her
它	曾是	他的	第一的	印象	,	和	他	曾是	欣然	到	看	在	她

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

这是他对她的第一印象，他很想再看她一眼。

[tuː; tə] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .

to	set	it	right	.
到	放	它	正确的	.

纠正它。

[nəʊ] , [nɒt] [wɪð] [ˈwʌndə(r)] .

No	,	not	with	wonder	.
不	,	不是	和	想知道	.

不，并非出于惊奇。

[wɪð] [æn; ən] [ˈiːgə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] ; [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ˈwʌndə(r)] .

With	an	eager	and	inquiring	look	;	but	not	with	wonder	.
和	一个	渴望的	和	查询	看	;	但	不是	和	想知道	.

带着渴望和好奇的眼神；但不是惊奇的眼神。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈlɑːmd] [ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] ; [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

At	first	it	was	alarmed	and	serious	;	then	,	it	changed	into	a	strange	,
在	第一的	它	曾是	惊慌	和	严肃的	;	然后	,	它	已更改	进入	一个	奇怪的	,

起初，它显得惊恐而严肃；然后，它变成了一种奇怪的，

[waɪld] , [ˈdredf(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ðen] ,

wild	,	dreadful	smile	of	recognition	of	his	thoughts	;	then	,
荒野	,	可怕	微笑	的	认出	的	他的	想法	;	然后	,

他脸上露出一种狂野而可怕的笑容，那是他意识到自己想法后露出的表情；然后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːsp, klæsp] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd]

there	was	nothing	but	her	clasped	hands	on	her	brow	,	and
那里	曾是	没有什么	但	她	紧握	双手	在	她	眉头	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [bent] [hed] , [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [heə(r)] .

her	bent	head	,	and	falling	hair	.
她	弯曲	头	,	和	坠落	头发	.

除了她紧握在额头上的双手、低垂的头颅和散落的头发之外，什么也没有。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ɒmˈnɪpətəns] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [wiːld] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,

Though	the	power	of	Omnipotence	had	been	his	to	wield	at	that	moment	,
尽管	这	力量	的	全能	有	到过	他的	到	挥	在	那	片刻	,

虽然在那一刻他拥有全能的力量，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪˈvaɪnə(r)] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv] [ˈmɜːsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

he	had	too	much	of	its	diviner	property	of	Mercy	in	his	breast	,
他	有	也	很多	的	它是	占卜师	财产	的	怜悯	在	他的	胸部	,

他胸中充满了慈悲的神圣力量。

[tuː; tə] [hæv; həv] [tɜːnd] [wʌn] [ˈfɛðərz] [weɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] .

to	have	turned	one	feather's	weight	of	it	against	her	.
到	有	转向	一	羽毛的	重量	的	它	反对	她	.

她竟然用一根羽毛的重量来对付自己。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkraʊtʃɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [siːt]

But	he	could	not	bear	to	see	her	crouching	down	upon	the	little	seat
但	他	可以	不是	熊	到	看	她	蹲伏	向下	之上	这	小的	座位

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [lʊkt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

where	he	had	often	looked	on	her	,
在哪里	他	有	经常	看起来	在	她	,

但他实在不忍心看到她蜷缩在他经常注视她的那张小椅子上。

[wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] , [səʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ,

with	love	and	pride	,	so	innocent	and	gay	;	and	,	when	she	rose	and	left	him	,
和	爱	和	自豪	,	所以	清白的	和	同性恋	;	和	,	什么时候	她	玫瑰	和	左边	他	,

带着爱与骄傲，如此天真快乐；而当她起身离开他时，

['sɒbɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,
sobbing **as** **she** **went** **,**
啜泣 作为 她 去 ,

她边抽泣边离开。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
he **felt** **it** **a** **relief** **to** **have** **the** **vacant** **place** **beside** **him** **rather** **than**
他 毛毡 它 一个 宽慰 到 有 这 空缺 地方 旁 他 相当 比
[hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] ['prez(ə)ns] .
her **so** **long** **-** **cherished** **presence** **.**
她 所以 长的 - 珍爱 在场 .

他觉得身边空着的位置比她长久以来陪伴在他身边要好得多，这让他感到轻松。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['æŋgwɪʃ] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [haʊ] ['desələt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
This **in** **itself** **was** **anguish** **keener** **than** **all** **,** **reminding** **him** **how** **desolate** **he** **was**
这 在 本身 曾是 痛苦 更敏锐 比 全部 , 提醒 他 如何 荒凉 他 曾是
[bɪ'kʌm] ,
become **,**
变得 ,

这本身就比一切痛苦都更加剧烈，提醒着他自己已经变得多么孤苦伶仃。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [rent] [ə'sʌndə(r)] .
and **how** **the** **great** **bond** **of** **his** **life** **was** **rent** **asunder** **.**
和 如何 这 伟大的 纽带 的 他的 生活 曾是 租 分离 .

他生命中最伟大的纽带是如何被撕裂的。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [felt] [ðɪs] ,
The **more** **he** **felt** **this** **,**
这 更多的 他 毛毡 这 ,

他越是感受到这一点，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['betə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ]
and **the** **more** **he** **knew** **he** **could** **have** **better** **borne** **to** **see** **her** **lying**
和 这 更多的 他 知道 他 可以 有 更好的 出生 到 看 她 说谎
[ˌpremə'tʃʊəli] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
prematurely **dead** **before** **him** **with** **their** **little** **child** **upon** **her** **breast** **,**
过早 死的 前 他 和 他们的 小的 孩子 之上 她 胸部 ,

他越想越觉得，如果能更平静地看着她抱着他们的幼子，过早地死去，他就能更好地承受这一切了。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][strɒŋgə(r)] [rəʊz] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
the **higher** **and** **the** **stronger** **rose** **his** **wrath** **against** **his** **enemy** **.**
这 更高 和 这 更强 玫瑰 他的 愤怒 反对 他的 敌人 .

他的怒火越发高涨，越发强烈地涌向他的敌人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wepən] .
He **looked** **about** **him** **for** **a** **weapon** **.**
他 看起来 关于 他 为了 一个 武器 .

他环顾四周，寻找武器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] , ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
There **was** **a** **gun** **,** **hanging** **on** **the** **wall** **.**
那里 曾是 一个 枪 , 绞刑 在 这 墙 .

墙上挂着一把枪。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
He **took** **it** **down** **,**
他 采取 它 向下 ,

他把它取了下来。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɪdiəs] ['streɪndʒərz] [ruːm] .
and **moved** **a** **pace** **or** **two** **towards** **the** **door** **of** **the** **perfidious** **Stranger's** **room** **.**
和 已搬 一个 步伐 或者 二 向 这 门 的 这 背信弃义 陌生人的 房间 .

然后朝那个奸诈陌生人的房间门口走了一两步。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] .

He	knew	the	gun	was	loaded	.
他	知道	这	枪	曾是	已加载	.

他知道枪里有子弹。

[sʌm; səm] ['ʃædəʊi] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðɪs] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ,

Some	shadowy	idea	that	it	was	just	to	shoot	this	man	like	a	wild	beast	,
一些	阴暗的	主意	那	它	曾是	只是	到	射击	这	男人	喜欢	一个	荒野	兽	,

[siːzd] [hɪm] ,

seized	him	,
查获	他	,

他脑海中突然冒出一个阴暗的想法，那就是要像射杀野兽一样射杀这个人。

[ænd; ənd] [daɪ'leɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['diːmən] [ɪn] [kəm'pliːt]

and	dilated	in	his	mind	until	it	grew	into	a	monstrous	demon	in	complete
和	扩张	在	他的	头脑	直到	它	生长	进入	一个	滔天	恶魔	在	完全的

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] ,

possession	of	him	,
拥有	的	他	,

并在他的脑海中不断膨胀，最终变成一个完全控制他的可怕恶魔。

['kɑːstɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['maɪldə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['empaɪə(r)] .

casting	out	all	milder	thoughts	and	setting	up	its	undivided	empire	.
铸件	出去	全部	较温和	想法	和	环境	向上	它是	未分割的	帝国	.

摒弃一切温和的想法，建立其不可分割的帝国。

[ðæt] [freɪz] [ɪz] [rɒŋ] .

That	phrase	is	wrong	.
那	短语	是	错误的	.

这种说法是错误的。

[nɒt] ['kɑːstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['maɪldə(r)] [θɔːts] , [bʌt; bət] ['ɑːtfəli] [træns'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] .

Not	casting	out	his	milder	thoughts	,	but	artfully	transforming	them	.
不是	铸件	出去	他的	较温和	想法	,	但	巧妙地	转变	他们	.

不是摒弃他较为温和的想法，而是巧妙地转化它们。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [skəːdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [ɒn] .

Changing	them	into	scourges	to	drive	him	on	.
变化	他们	进入	灾祸	到	驾驶	他	在	.

将它们变成鞭笞他的敌人。

['tɜːnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['ɪntuː] [blʌd] , [lʌv] ['ɪntuː] [heɪt] , ['dʒent(ə)lnəs] ['ɪntuː] [blaɪnd] [fə'rɒsəti] .

Turning	water	into	blood	,	love	into	hate	,	gentleness	into	blind	ferocity	.
转弯	水	进入	血	,	爱	进入	恨	,	温柔	进入	瞎的	恶	.

将水变成血，将爱变成恨，将温柔变成盲目的凶残。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] , ['sɒrəʊɪŋ] , ['hʌmb(ə)ld] , [bʌt; bət] [stɪl] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tendənəs] [ænd; ənd]

Her	image	,	sorrowing	,	humbled	,	but	still	pleading	to	his	tenderness	and
她	图像	,	悲伤	,	谦卑	,	但	仍然	恳求	到	他的	压痛	和

['mɜːsi] [wɪð] [rɪ'zɪstlɪs] ['paʊə(r)] ,

mercy	with	resistless	power	,
怜悯	和	无力抵抗	力量	,

她悲伤、谦卑的神情，却依然以无可抗拒的力量恳求他的温柔和怜悯。

['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [bʌt; bət] , ['steɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;

never	left	his	mind	;	but	,	staying	there	,	it	urged	him	to	the	door	;
绝不	左边	他的	头脑	;	但	,	入住	那里	,	它	敦促	他	到	这	门	;

这件事始终萦绕在他的脑海里；但是，萦绕在他脑海里的这件事，促使他走向门口；

[reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; ['fɪtɪd] [ænd; ənd] [nɜːvd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

raised	the	weapon	to	his	shoulder	;	fitted	and	nerved	his	finger	to	the
提高	这	武器	到	他的	肩膀	;	适配	和	神经质	他的	手指	到	这

['trɪgə(r)] ;

trigger	;
扳机	;

他将武器举到肩上，手指扣动扳机；

[ænd; ənd][kraɪd] - [kɪl] [hɪm] !

and	cried	'	Kill	him	!
和	哭	-	杀	他	!

然后喊道："杀了他！"

[ɪn][hɪz; ɪz][bed] !

In	his	bed	!
在	他的	床	!

在他的床上！

- [hiː; hi] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði][gʌn][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [stɒk] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ;

'	He	reversed	the	gun	to	beat	the	stock	upon	the	door	;
-	他	反转	这	枪	到	打	这	库存	之上	这	门	;

他反握枪柄，用枪托猛击门板；

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [held][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

he	already	held	it	lifted	in	the	air	;
他	已经	握住	它	抬起	在	这	空气	;

他已经把它举到空中了；

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][flaɪ] ,

some	indistinct	design	was	in	his	thoughts	of	calling	out	to	him	to	fly	,
一些	模糊	设计	曾是	在	他的	想法	的	呼叫	出去	到	他	到	飞	,

他脑海中浮现出一个模糊的画面，仿佛在呼唤他飞翔。

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] —

for	God's	sake	,	by	the	window	—
为了	神的	清酒	,	经过	这	窗户	—

看在上帝的份上，就在窗边——

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['faɪə(r)] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['tʃɪmni] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv]

When	,	suddenly	,	the	struggling	fire	illumined	the	whole	chimney	with	a	glow	of
什么时候	,	突然	,	这	挣扎	火	照明	这	所有的	烟囱	和	一个	辉光	的

[lait] ;

light	;
光	;

突然，熊熊燃烧的火焰照亮了整个烟囱，发出耀眼的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɜːp] !

and	the	Cricket	on	the	Hearth	began	to	Chirp	!
和	这	蟋蟀	在	这	炉	开始	到	啁啾	!

炉边的蟋蟀开始鸣叫！

[nəʊ] [saʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] , [nəʊ]['hjuːmən] [vɔɪs] , [nɒt]['iːv(ə)n] [hɜːz] ,

No	sound	he	could	have	heard	,	no	human	voice	,	not	even	hers	,
不	声音	他	可以	有	听到	,	不	人类	嗓音	,	不是	甚至	她的	,

他什么声音也没听到，没有一个人声，甚至连她的声音也没有。

[kʊd; kəd][səʊ][hæv; həv] [muːvd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪm] .

could	so	have	moved	and	softened	him	.
可以	所以	有	已搬	和	软化	他	.

这样做或许能打动他，让他心软。

[ðə; ði] ['ɑːtləs] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [seɪm]

The	artless	words	in	which	she	had	told	him	of	her	love	for	this	same
这	不矫揉造作	字	在	哪个	她	有	讲述	他	的	她	爱	为了	这	相同的

['krɪkɪt] ,

Cricket	,
蟋蟀	,

她曾用朴素的言语向他倾诉她对这只蟋蟀的爱，

[wɜː(r); wə(r)][wʌns][mɔː(r)] ['freʃli] ['spəʊkən] ; [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] , ['ɜːnɪst] ['mænə(r)][æt; ət][ðə; ði]

were	once	more	freshly	spoken	;	her	trembling	,	earnest	manner	at	the
是	一次	更多的	新鲜的	说	;	她	发抖	,	认真	方式	在	这

['məʊmənt] , [wɒz; wəz] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

moment	,	was	again	before	him	;
片刻	,	曾是	再次	前	他	;

那些话语再次鲜活地浮现在他眼前；她此刻颤抖而认真的神态，又一次展现在他面前；

[hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] — [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

her	pleasant	voice	—	O	what	a	voice	it	was	,
她	令人愉快的	嗓音	—	哦	什么	一个	嗓音	它	曾是	,

她那悦耳的声音——哦，那声音真是美妙极了！

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['haʊshəʊld] ['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði]['faɪəsaɪd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] !

for	making	household	music	at	the	fireside	of	an	honest	man	!
为了	制作	家庭	音乐	在	这	炉边	的	一个	诚实的	男人	!

为诚实的人在炉火旁创作家庭音乐而作！

— [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf]

—	thrilled	through	and	through	his	better	nature	,	and	awoke	it	into	life
—	激动不已	通过	和	通过	他的	更好的	自然	,	和	醒来	它	进入	生活

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

and	action	.
和	行动	.

——他内心深处的善良本性被彻底激发，并被唤醒，付诸行动。

[hiː; hi][riˈkɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ə'weɪkənd]

He	recoiled	from	the	door	,	like	a	man	walking	in	his	sleep	,	awakened
他	反冲	从	这	门	,	喜欢	一个	男人	步行	在	他的	睡觉	,	觉醒

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] ;

from	a	frightful	dream	;
从	一个	可怕	梦	;

他猛地从门口退开，就像一个梦游的人，从可怕的梦中惊醒；

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [ə'saɪd] .

and	put	the	gun	aside	.
和	放	这	枪	旁边	.

把枪放到一边。

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Clasping	his	hands	before	his	face	,	he	then	sat	down	again	beside	the	fire	,
紧握	他的	双手	前	他的	脸	,	他	然后	卫星	向下	再次	旁	这	火	,

他双手交叠放在脸前，然后又在火堆旁坐了下来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn] [tɪəz] .

and	found	relief	in	tears	.
和	成立	宽慰	在	眼泪	.

泪水让他感到释怀。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['feəri] [ʃeɪp] [bɪ'fɔː(r)]
The Cricket on the Hearth came out into the room , and stood in Fairy shape before
这 蟋蟀 在 这 炉 来了 出去 进入 这 房间 , 和 站立 在 仙女 形状 前
[hɪm] . -
him . '
他 . -

炉边的蟋蟀飞进了房间，化作仙子的形状站在他面前。

“ [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ”
“ I love it , ”
” 我 爱 它 , ”

“我喜欢它， ”

- [sed] [ðə; ði] ['feəri] [vɔɪs] , [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wel] [rɪ'membəd] , -
' said the Fairy Voice , repeating what he well remembered , '
- 说 这 仙女 嗓音 , 重复 什么 他 出色地 记得 , -

“仙女的声音说道，重复着他牢记在心的话。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ for the many times I have heard it ,
” 为了 这 许多 时代 我 有 听到 它 ,

“我听过很多次了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [θɔːts] [ɪts] ['hɑːmləs] ['mjuːzɪk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] . ” -
and the many thoughts its harmless music has given me . ” '
和 这 许多 想法 它是 无害 音乐 有 给定 我 . ” -

以及它那无害的音乐带给我的许多思考。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] !
' She said so !
- 她 说 所以 !

她说过！

- [kraɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
' cried the Carrier .
- 哭 这 载体 .

“送信人喊道。”

- [truː] ! - -
' True ! ' '
- 真的 ! - -

'真的！ "

“ [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] , [dʒɒn] ; [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [seɪk] !
“ This has been a happy home , John ; and I love the Cricket for its sake !
” 这 有 到过 一个 快乐的 家 , 约翰 ; 和 我 爱 这 蟋蟀 为了 它是 清酒 !
” -
” '
” -

“约翰，这里一直是个幸福的家；我爱蟋蟀，纯粹是因为它本身！ ”

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] , ['hev(ə)n] [nəʊz] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
' It has been , Heaven knows , ' returned the Carrier .
- 它 有 到过 , 天堂 知道 , - 返回 这 载体 .

“确实如此，天知道，”信使回答道。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpi] , ['ɔːlweɪz] , — [ʌn'tɪl] [naʊ] . -
' She made it happy , always , — until now . '
- 她 制成 它 快乐的 , 总是 , — 直到 现在 . -

“她总是让它开心，直到现在。”

- [səʊ] ['greɪsfəli] [swiːt] - ['tempəd] ; [səʊ] [də'mestɪk] , ['dʒɔɪfl] , ['bɪzi] , [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] !
' So gracefully sweet - tempered ; so domestic , joyful , busy , and light - hearted !
- 所以 优雅地 甜的 - 淬火 ; 所以 国内的 , 快乐 , 忙碌的 , 和 光 - 心地 !

“性情温和，热爱家庭，快乐充实，生活充实，性格开朗！”

- [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
' said the Voice .
- 说 这 嗓音 .

“声音说道。”

- ['ʌðəwaɪz] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][dɪd] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
' Otherwise I never could have loved her as I did , ' returned the Carrier .
- 否则 我 绝不 可以 有 喜爱 她 作为 我 做过 , - 返回 这 载体 .

“否则我永远不可能像那样爱她，”送信人回答道。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [kə'rektɪŋ] [hɪm] , [sed] - [duː; də] .
The Voice , correcting him , said ' do .
这 嗓音 , 纠正 他 , 说 - 做 .

“声音”纠正他说：“做。”

- [ðə; ði]['kæriə(r)] [rɪ'piːtɪd] - [æz; əz][aɪ][dɪd] .
' The Carrier repeated ' as I did .
- 这 载体 重复 - 作为 我 做过 .

“就像我一样，‘承运人重复道。’”

- [bʌt; bət][nɒt] ['fɜːmli] .
' But not firmly .
- 但 不是 牢牢 .

但并不坚定。

[hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [tʌŋ] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] , [ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] [ɪn][ɪts] [əʊn] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)]
His faltering tongue resisted his control , and would speak in its own way , for
[ɪt'self][ænd; ənd][hɪm] .
itself and him .
他的 摇摇欲坠 舌头 抵抗 他的 控制 , 和 会 说话 在 它是自己的 方式 , 为了
本身 和 他 .

他那颤抖的舌头不受控制，会以自己的方式说话，既代表它自己，也代表他。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [reɪzd] [ɪts][hænd][ænd; ənd] [sed] :
The Figure , in an attitude of invocation , raised its hand and said :
这 数字 , 在 一个 态度 的 调用 , 提高 它是 手 和 说 :

那人影摆出祈祷的姿态，举起手说道：

- [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːθ] — -
' Upon your own hearth — '
- 之上 你的 自己的 炉 — -

“在你自己的炉火旁——”

- [ðə; ði] [hɑːθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['blaɪtɪd] , - [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
' The hearth she has blighted , ' interposed the Carrier .
- 这 炉 她 有 秕 , - 插入 这 载体 .

“她毁了这炉火，”搬运工插话道。

- [ðə; ði] [hɑːθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [haʊ] ['ɒf(ə)n] ! — ['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['braitən] , - [sed] [ðə; ði]
' The hearth she has — how often ! — blessed and brightened , ' said the
['krɪkɪt] ; - [ðə; ði] [hɑːθ] [wɪtʃ] ,
Cricket ; ' the hearth which ,
蟋蟀 ; - 这 炉 哪个 ,

“她那温暖明亮的炉火——多么频繁啊！——被她祝福和照亮，”蟋蟀说；“那温暖明亮的炉火，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [stəʊnz] [ænd; ənd] [brɪks] [ænd; ənd] ['rʌsti] [bɑːrz]

but	for	her	,	were	only	a	few	stones	and	bricks	and	rusty	bars
但	为了	她	,	是	仅有的	一个	很少	石头	和	砖块	和	生锈的	酒吧

,

,

,

但对她来说，那里只有几块石头、砖块和生锈的铁条。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ;

but	which	has	been	,	through	her	,	the	Altar	of	your	Home	;
但	哪个	有	到过	,	通过	她	,	这	坛	的	你的	家	;

但通过她，这里成为了你家的祭坛；

[ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['naɪtli] ['sækrɪfaɪst] [sʌm; səm] ['peti] ['pæʃ(ə)n] , ['selfɪʃnəs] , [ɔː(r)][keə(r)] ,

on	which	you	have	nightly	sacrificed	some	petty	passion	,	selfishness	,	or	care	,
在	哪个	你	有	每晚	牺牲	一些	小气	热情	,	自私	,	或者	关心	,

你每晚都为此牺牲了一些微不足道的激情、自私或顾虑。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ʌp][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['træŋkwɪl][maɪnd] , [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]

and	offered	up	the	homage	of	a	tranquil	mind	,	a	trusting	nature	,	and
和	提供	向上	这	尊敬	的	一个	宁静	头脑	,	一个	信任	自然	,	和

[æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑːt] ;

an	overflowing	heart	;
一个	溢出	心	;

并以平静的心灵、信任的天性和满溢的热情表达敬意；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪmni] [hæz; həz] [gɒn] ['ʌpwəd] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)]

so	that	the	smoke	from	this	poor	chimney	has	gone	upward	with	a	better
所以	那	这	抽烟	从	这	贫穷的	烟囱	有	已消失	向上	和	一个	更好的

['freɪgrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['ɪnsens] [ðæt] [ɪz] [bɜːnt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ʃraɪnz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

fragrance	than	the	richest	incense	that	is	burnt	before	the	richest	shrines	in	all	the
香味	比	这	最富有的	香	那	是	烧焦的	前	这	最富有的	神社	在	全部	这

['gɔːdi] ['templz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] !

gaudy	temples	of	this	world	!
艳丽的	寺庙	的	这	世界	!

因此，这简陋烟囱冒出的烟，比全世界所有华丽寺庙中最富丽堂皇的神龛前燃烧的最珍贵的香还要芬芳！

— [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːθ] ; [ɪn][ɪts]['kwaɪət] ['sæŋktʃuəri] ; [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluənsɪz]

—	Upon	your	own	hearth	;	in	its	quiet	sanctuary	;	surrounded	by	its	gentle	influences
—	之上	你的	自己的	炉	;	在	它是	安静的	避难所	;	包围	经过	它是	温和的	影响

[ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ; [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

and	associations	;	hear	her	!
和	协会	;	听到	她	!

—在你自己的炉火旁；在它宁静的圣所里；被它温柔的影响和联想所包围；听听她！

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !

Hear	me	!
听到	我	!

听我说！

[hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [spiːks] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] ! -

Hear	everything	that	speaks	the	language	of	your	hearth	and	home	!	'
听到	一切	那	说话	这	语言	的	你的	炉	和	家	!	-

聆听一切诉说着你家和你的家园语言的声音！

- [ænd; ənd] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? - [in'kwaiə] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

'	And	pleads	for	her	?	'	inquired	the	Carrier	.
-	和	恳求	为了	她	?	-	询问	这	载体	.

“并为她求情？”信使问道。

- [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] , [mʌst; məst] [pliːd]

'	All	things	that	speak	the	language	of	your	hearth	and	home	,	must	plead
-	全部	事物	那	说话	这	语言	的	你的	炉	和	家	,	必须	恳求

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

for	her	!
为了	她	!

所有能表达你家和家乡语言的事物，都必须为她求情!

- [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] .

'	returned	the	Cricket	.
-	返回	这	蟋蟀	.

板球回来了。

- [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

'	For	they	speak	the	truth	.
-	为了	他们	说话	这	真相	.

因为他们说的是真话。

- [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt]

'	And	while	the	Carrier	,	with	his	head	upon	his	hands	,	continued	to	sit
-	和	尽管	这	载体	,	和	他的	头	之上	他的	双手	,	持续	到	坐

['medɪteɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

meditating	in	his	chair	,
冥想	在	他的	椅子	,

“而那位使者，双手托腮，继续坐在椅子上冥想。”

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [sə'dʒestɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [baɪ][ɪts]['paʊə(r)] , [ænd; ənd]

the	Presence	stood	beside	him	,	suggesting	his	reflections	by	its	power	,	and
这	在场	站立	旁	他	,	建议	他的	反思	经过	它是	力量	,	和

[prɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

presenting	them	before	him	,
呈现	他们	前	他	,

那存在站在他身旁，以其力量暗示他的思考，并将它们呈现在他面前。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)]['pɪktʃə(r)] .

as	in	a	glass	or	picture	.
作为	在	一个	玻璃	或者	图片	.

就像玻璃杯或画作一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['prez(ə)ns] .

It	was	not	a	solitary	Presence	.
它	曾是	不是	一个	孤	在场	.

它并非孤身一人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒk] , [ðə; ði][paɪp] , [ðə; ði]

From	the	hearthstone	,	from	the	chimney	,	from	the	clock	,	the	pipe	,	the
从	这	炉石传说	,	从	这	烟囱	,	从	这	钟	,	这	管道	,	这

['ket(ə)l] ,

kettle	,
壶	,

从炉石，从烟囱，从钟，从烟囱，从水壶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ; [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] ;

and	the	cradle	;	from	the	floor	,	the	walls	,	the	ceiling	,	and	the	stairs	;
和	这	摇篮	;	从	这	地面	,	这	墙壁	,	这	天花板	,	和	这	楼梯	;

还有摇篮；从地板、墙壁、天花板和楼梯；

[frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːt] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbəd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshəʊld]
from **the** **cart** **without** **,** **and** **the** **cupboard** **within** **,** **and** **the** **household**
从 这 大车 没有 , 和 这 橱柜 之内 , 和 这 家庭
['ɪmplɪm(ə)nts] ;
implements **;**
实施 ;

从外面的推车，到里面的橱柜，再到家里的用具；

[frɒm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [pleɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [fə'mɪliə(r)] ,
from **every** **thing** **and** **every** **place** **with** **which** **she** **had** **ever** **been** **familiar** **,**
从 每一个 事物 和 每一个 地方 和 哪个 她 有 曾经 到过 熟悉的 ,

从她曾经熟悉的一切事物和所有地方，

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'twaɪn] [wʌn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and **with** **which** **she** **had** **ever** **entwined** **one** **recollection** **of** **herself** **in** **her**
和 和 哪个 她 有 曾经 交织 一 回忆 的 她自己 在 她
[ʌn'hæpi] ['hʌzbəndz] [maɪnd] ;
unhappy **husband's** **mind** **;**
不开心 丈夫的 头脑 ;

她曾将自己的一部分记忆与她不幸的丈夫心中的记忆紧紧联系在一起；

['fɛəriz] [keɪm] ['truːpɪŋ] [fɔːθ] .
Fairies **came** **trooping** **forth** **.**
仙女 来了 军队集结 前进 .

仙子们鱼贯而出。

[nɒt] [tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [dɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['bɪzi] [ænd; ənd][bɪ'stɜː(r)]
Not **to** **stand** **beside** **him** **as** **the** **Cricket** **did** **,** **but** **to** **busy** **and** **bestir**
不是 到 站立 旁 他 作为 这 蟋蟀 做过 , 但 到 忙碌的 和 振作
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

不要像板球运动员那样站在他身边，而是要忙碌起来，努力行动。

[tuː; tə][duː; də][ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] .
To **do** **all** **honour** **to** **her** **image** **.**
到 做 全部 荣誉 到 她 图像 .

尽一切努力维护她的形象。

[tuː; tə] [pʊl] [hɪm][baɪ][ðə; ði][skɜːrts] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .
To **pull** **him** **by** **the** **skirts** **,** **and** **point** **to** **it** **when** **it** **appeared** **.**
到 拉 他 经过 这 裙子 , 和 观点 到 它 什么时候 它 出现 .

揪住他的裙摆，当它出现时，指给他看。

[tuː; tə]['klʌstə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [struː] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
To **cluster** **round** **it** **,** **and** **embrace** **it** **,** **and** **strew** **flowers** **for** **it** **to**
到 簇 圆形的 它 , 和 拥抱 它 , 和 肿 花朵 为了 它 到
[tred] [ɒn] .
tread **on** **.**
踏 在 .

围拢过来，拥抱它，撒下鲜花让它踩在上面。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kraʊn] [ɪts][feə(r)] [hed] [wɪð] [ðeə(r)]['taɪni][hændz] .
To **try** **to** **crown** **its** **fair** **head** **with** **their** **tiny** **hands** **.**
到 尝试 到 王冠 它是 公平的 头 和 他们的 微小的 双手 .

用他们的小手去给它美丽的头戴上王冠。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ;
To **show** **that** **they** **were** **fond** **of** **it** **and** **loved** **it** **;**
到 展示 那 他们 是 喜爱 的 它 和 喜爱 它 ;

为了表明他们喜欢它、热爱它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ['ʌgli] ,

and	that	there	was	not	one	ugly	,
和	那	那里	曾是	不是	一	丑陋的	,

而且没有一个丑陋的，

['wɪkɪd] [ɔː(r)] [ə'kjuːzətəri] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [kleɪm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [nʌn] [bʌt; bət] [ðeə(r)]

wicked	or	accusatory	creature	to	claim	knowledge	of	it	—	none	but	their
邪恶	或者	指责性的	生物	到	宣称	知识	的	它	—	没有任何	但	他们的

['pleɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [selvz] .

playful	and	approving	selves	.
顽皮的	和	批准	自我	.

邪恶或指责的生物声称对此知情——除了他们顽皮和赞许的本性之外，别无所知。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] .

His	thoughts	were	constant	to	her	image	.
他的	想法	是	持续的	到	她	图像	.

他的脑海中始终萦绕着她的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

It	was	always	there	.
它	曾是	总是	那里	.

它一直都在那里。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['plaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

She	sat	plying	her	needle	,	before	the	fire	,	and	singing	to	herself	.
她	卫星	合奏	她	针	,	前	这	火	,	和	歌唱	到	她自己	.

她坐在火炉前，一边做针线活，一边自言自语地唱歌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [blaɪð] , ['θraɪvɪŋ] , ['stedi] ['lɪt(ə)l] [dɒt] !

Such	a	blithe	,	thriving	,	steady	little	Dot	!
这样的	一个	快乐的	,	熙	,	稳定的	小的	点	!

多么快乐、茁壮、稳重的小点点啊！

[ðə; ði] ['feəri] ['fɪgəz] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [baɪ] [wʌn] [kən'sent] , [wɪð] [wʌn] [prə'dɪdʒəs]

The	fairy	figures	turned	upon	him	all	at	once	,	by	one	consent	,	with	one	prodigious
这	仙女	数据	转向	之上	他	全部	在	一次	,	经过	一	同意	,	和	一	惊人

['kɒnsntreɪtɪd] [steə(r)] ,

concentrated	stare	,
集中	盯	,

那些仙女般的身影齐齐转向他，仿佛心照不宣，用一种惊人的专注目光注视着他。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [laɪt] [waɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] !

and	seemed	to	say	,	'	Is	this	the	light	wife	you	are	mourning	for	!
和	似乎	到	说	,	-	是	这	这	光	妻子	你	是	丧	为了	!

仿佛在说："这就是你们哀悼的轻盈妻子吗！"

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ˌaʊt'saɪd] , ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [tʌŋz]

'	There	were	sounds	of	gaiety	outside	,	musical	instruments	,	and	noisy	tongues
-	那里	是	声音	的	欢乐	外部	,	音乐	仪器	,	和	嘈杂	舌头

, [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

,	and	laughter	.
,	和	笑声	.

外面传来欢快的声音，乐器声、嘈杂的说话声和笑声。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['meri] - [m'eɪkəz] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ,

A	crowd	of	young	merry	-	makers	came	pouring	in	,
一个	人群	的	年轻的	欢乐	-	制造商	来了	浇注	在	,

一群年轻的嬉闹者涌了进来，

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [meɪ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜːlz] .

among	whom	were	May	Fielding	and	a	score	of	pretty	girls	.
之中	谁	是	可能	菲尔丁	和	一个	分数	的	漂亮的	女孩们	.

其中包括梅·菲尔丁和二十多位漂亮女孩。

[dɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fˈeəɹəst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] .

Dot	was	the	fairest	of	them	all	;	as	young	as	any	of	them	too	.
点	曾是	这	最公平	的	他们	全部	;	作为	年轻的	作为	任何	的	他们	也	.

多特是她们中最漂亮的，而且和她们一样年轻。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] [ˈpɑːti] .

They	came	to	summon	her	to	join	their	party	.
他们	来了	到	召唤	她	到	加入	他们的	派对	.

他们前来邀请她加入他们的聚会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːns] .

It	was	a	dance	.
它	曾是	一个	舞蹈	.

那是一场舞蹈。

[ɪf] [ˈevə(r)][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] , [hɜːz] [wɒz; wəz] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] .

If	ever	little	foot	were	made	for	dancing	,	hers	was	,	surely	.
如果	曾经	小的	脚	是	制成	为了	跳舞	,	她的	曾是	,	一定	.

如果说哪只小脚天生适合跳舞，那肯定就是她的了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʊkəri]

But	she	laughed	,	and	shook	her	head	,	and	pointed	to	her	cookery
但	她	笑了	,	和	摇晃	她	头	,	和	尖	到	她	烹饪

[ɒn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

on	the	fire	,
在	这	火	,

但她笑了，摇了摇头，指着火上正在烹饪的食物。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈteɪb(ə)l] [ˈredi] [spred] :

and	her	table	ready	spread	:
和	她	桌子	准备好	传播	:

她的餐桌上摆满了食物：

[wɪð] [æn; ən] [ɪgˈzʌlt] [dɪˈfaɪəns] [ðæt] [ˈrendəd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

with	an	exulting	defiance	that	rendered	her	more	charming	than	she	was
和	一个	欣喜若狂	蔑视	那	渲染	她	更多的	迷人	比	她	曾是

[bɪˈfɔː(r)] .

before	.
前	.

她带着一种得意洋洋的桀骜不驯，这让她比以前更具魅力。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [ˈmerəli] [dɪsˈmɪst] [ðem; ðəm] , [ˈnɒdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] - [biː; bi] [ˈpɑːtnə] ,

And	so	she	merrily	dismissed	them	,	nodding	to	her	would	-	be	partners	,
和	所以	她	兴高采烈地	解雇	他们	,	点头	到	她	会	-	是	合作伙伴	,

[wʌn][baɪ][wʌn] ,

one	by	one	,
一	经过	一	,

于是她兴高采烈地打发走了他们，并逐一向她的准合伙人点头致意。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkɒmɪk(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] ,

as	they	passed	,	but	with	a	comical	indifference	,
作为	他们	通过了	,	但	和	一个	滑稽	漠不关心	,

他们经过时，却带着一种滑稽的漠不关心。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][gəʊ][ænd; ənd] [draʊn] [ðəmˈselvz] [ɪˈmiːdiətli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

enough	to	make	them	go	and	drown	themselves	immediately	if	they	were
足够的	到	制作	他们	去	和	溺水	他们自己	立即地	如果	他们	是

[hɜː(r); hə(r)][ədˈmaiərə] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ,

her	admirers	—	and	they	must	have	been	so	,
她	仰慕者	—	和	他们	必须	有	到过	所以	,

如果他们真是她的仰慕者，那足以让他们立刻投河自尽——而他们肯定就是她的仰慕者。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ; [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

more	or	less	;	they	couldn't	help	it	.
更多的	或者	较少的	;	他们	不能	帮助	它	.

差不多就是这样；他们也没办法。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

And	yet	indifference	was	not	her	character	.
和	然而	漠不关心	曾是	不是	她	特点	.

然而，冷漠并非她的本性。

[əʊ] [nəʊ] !

O	no	!
哦	不	!

哦，不!

[fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kæriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;

For	presently	,	there	came	a	certain	Carrier	to	the	door	;
为了	目前	,	那里	来了	一个	肯定	载体	到	这	门	;

这时，有一个使者来到门口；

[ænd; ənd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] !

and	bless	her	what	a	welcome	she	bestowed	upon	him	!
和	保佑	她	什么	一个	欢迎	她	授予	之上	他	!

她给予他的欢迎是多么热情啊!

[ə'gen] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['fɪgəz] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Again	the	staring	figures	turned	upon	him	all	at	once	,	and	seemed	to	say	,
再次	这	凝视	数据	转向	之上	他	全部	在	一次	,	和	似乎	到	说	,

那些凝视的身影再次齐齐转向他，似乎在说：

- [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [juː; jʊ] !

'	Is	this	the	wife	who	has	forsaken	you	!
-	是	这	这	妻子	WHO	有	被遗弃的	你	!

“这就是抛弃你的妻子吗！”

- [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] : [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

'	A	shadow	fell	upon	the	mirror	or	the	picture	:	call	it	what	you	will	.
-	一个	阴影	跌倒	之上	这	镜子	或者	这	图片	:	称呼	它	什么	你	将要	.

“镜子或画上落了一块影子：随你怎么称呼它。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [fɜːst] [stʊd] [ˌʌndə'niːθ] [ðeə(r)] [ruːf] ;

A	great	shadow	of	the	Stranger	,	as	he	first	stood	underneath	their	roof	;
一个	伟大的	阴影	的	这	陌生人	,	作为	他	第一的	站立	下	他们的	屋顶	;

陌生人的身影巨大，就像他第一次站在他们屋檐下时那样；

['kʌvərɪŋ] [ɪts] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkts] .

covering	its	surface	,	and	blotting	out	all	other	objects	.
覆盖	它是	表面	,	和	印迹法	出去	全部	其他	对象	.

覆盖其表面，遮蔽所有其他物体。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] ['fɛəriz] [wɜːkt] [laɪk] ['biːz] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] .

But	the	nimble	Fairies	worked	like	bees	to	clear	it	off	again	.
但	这	灵活	仙女	工作	喜欢	蜜蜂	到	清除	它	离开	再次	.

但身手敏捷的仙子们像蜜蜂一样忙碌地把它清理干净了。

[ænd; ənd] [dɒt] [ə'gen] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

And	Dot	again	was	there	.
和	点	再次	曾是	那里	.

Dot又来了。

[stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Still	bright	and	beautiful	.
仍然	明亮的	和	美丽的	.

依然明亮美丽。

['rɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] , ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] ,

Rocking	her	little	Baby	in	its	cradle	,	singing	to	it	softly	,
摇滚	她	小的	婴儿	在	它是	摇篮	,	歌唱	到	它	轻轻	,

她轻轻摇着摇篮里的小宝宝，温柔地唱着歌。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] ['kaʊntəpɑːt] [ɪn][ðə; ði]

and	resting	her	head	upon	a	shoulder	which	had	its	counterpart	in	the
和	休息	她	头	之上	一个	肩膀	哪个	有	它是	对应物	在	这

['mjuːzɪŋ] ['fɪgə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feəri] ['krɪkɪt] [stʊd] .

musing	figure	by	which	the	Fairy	Cricket	stood	.
沉思	数字	经过	哪个	这	仙女	蟋蟀	站立	.

她将头靠在肩膀上，而肩膀上站着沉思的仙蟋蟀，与她肩膀上的肩膀遥相呼应。

[ðə; ði] [naɪt] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['riːəl] [naɪt] : [nɒt] ['gəʊɪŋ][baɪ]['feəri] [klɒks] — [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [naʊ] ;

The	night	—	I	mean	the	real	night	:	not	going	by	Fairy	clocks	—	was	wearing	now	;
这	夜晚	—	我	意思是	这	真实的	夜晚	:	不是	去	经过	仙女	时钟	—	曾是	穿着	现在	;

夜色——我是指真正的夜色，而不是仙女钟所指示的夜色——现在已经令人感到疲惫了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæriərz] [θɔːts] , [ðə; ði] [muːn] [bɜːst] [aʊt] ,

and	in	this	stage	of	the	Carrier's	thoughts	,	the	moon	burst	out	,
和	在	这	阶段	的	这	承运商的	想法	,	这	月亮	爆裂	出去	,

就在航母思绪飘荡的此刻，月亮突然出现。

[ænd; ənd] [ʃɒn] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	shone	brightly	in	the	sky	.
和	闪耀	明亮地	在	这	天空	.

在天空中闪耀着明亮的光芒。

[pə'hæps] [sʌm; səm][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] [laɪt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

Perhaps	some	calm	and	quiet	light	had	risen	also	,	in	his	mind	;
也许	一些	冷静的	和	安静的	光	有	升起	还	,	在	他的	头脑	;

或许，他的心中也升起了一丝平静祥和的光芒；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['səʊbəli] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	he	could	think	more	soberly	of	what	had	happened	.
和	他	可以	思考	更多的	清醒地	的	什么	有	发生	.

他可以更加冷静地思考所发生的事情了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [fel] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [glɑːs] — ['ɔːlweɪz]

Although	the	shadow	of	the	Stranger	fell	at	intervals	upon	the	glass	—	always
虽然	这	阴影	的	这	陌生人	跌倒	在	间隔	之上	这	玻璃	—	总是

[dɪ'stɪŋkt] ,

distinct	,
清楚的	,

虽然陌生人的影子不时落在玻璃上——总是很清晰，

[ænd; ənd][bɪg] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [dɪ'faɪnd] — [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [fel] [səʊ] ['dɑːkli] [æz; əz][æt; ət][fɜːst] .

and	big	,	and	thoroughly	defined	—	it	never	fell	so	darkly	as	at	first	.
和	大的	,	和	彻底	定义	—	它	绝不	跌倒	所以	黑暗	作为	在	第一的	.

而且很大，轮廓分明——它从未像最初那样陷入黑暗。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ðə; ði] ['fɛəriz] ['ʌtə] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

Whenever	it	appeared	,	the	Fairies	uttered	a	general	cry	of	consternation	,
每当	它	出现	,	这	仙女	说出	一个	一般的	哭	的	惊愕	,

每当它出现，仙女们都会发出惊恐的呼喊声。

[ænd; ənd] [plaɪ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] , [wɪð] [ˌɪnkən'siːvəbl] [æk'tɪvəti] , [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

and	plied	their	little	arms	and	legs	,	with	inconceivable	activity	,	to	rub	it	out
和	合拢	他们的	小的	武器	和	腿	,	和	不可思议	活动	,	到	擦	它	出去

.

:

.

他们用小胳膊小腿，以难以置信的活力，把它擦掉。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [æt; ət] [dɒt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)]

And	whenever	they	got	at	Dot	again	,	and	showed	her	to	him	once	more
和	每当	他们	得到	在	点	再次	,	和	显示	她	到	他	一次	更多的

,

,

,

每当他们再次找到多特，再次把她介绍给他时，

[braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [tʃɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['mænə(r)] .

bright	and	beautiful	,	they	cheered	in	the	most	inspiring	manner	.
明亮的	和	美丽的	,	他们	欢呼	在	这	最多	鼓舞人心	方式	.

她们容光焕发，美丽动人，以最鼓舞人心的方式欢呼雀跃。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ,

They	never	showed	her	,	otherwise	than	beautiful	and	bright	,
他们	绝不	显示	她	,	否则	比	美丽的	和	明亮的	,

他们从未向世人展现过她美丽动人之外的一面。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['haʊshəʊld] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [huːm] ['fɔːlshʊd] [ɪz] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

for	they	were	Household	Spirits	to	whom	falsehood	is	annihilation	;	and
为了	他们	是	家庭	烈酒	到	谁	谬误	是	湮灭	;	和

['biːɪŋ] [səʊ] ,

being	so	,
存在	所以	,

因为他们是家神，对他们而言，谎言就是毁灭；既然如此，

[wɒt] [dɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['æktɪv] , ['biːmɪŋ] ,

what	Dot	was	there	for	them	,	but	the	one	active	,	beaming	,
什么	点	曾是	那里	为了	他们	,	但	这	一	积极的	,	光芒四射	,

Dot 对他们来说意味着什么？但那个活跃、笑容满面的 Dot 呢？

['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæriərz] [həʊm] !

pleasant	little	creature	who	had	been	the	light	and	sun	of	the	Carrier's	Home	!
令人愉快的	小的	生物	WHO	有	到过	这	光	和	太阳	的	这	承运商的	家	!

可爱的小家伙，曾是运输者之家的光芒和阳光！

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'dɪdʒəsli] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

The	Fairies	were	prodigiously	excited	when	they	showed	her	,	with	the	Baby	,
这	仙女	是	惊人地	兴奋的	什么时候	他们	显示	她	,	和	这	婴儿	,

当仙女们带着婴儿向她展示时，她们兴奋极了。

['gɑːsɪpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [seɪdʒ] [əʊld] ['meɪtrən] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndrəs]

gossiping	among	a	knot	of	sage	old	matrons	,	and	affecting	to	be	wondrous
八卦	之中	一个	结	的	圣人	老的	女舍监	,	和	影响	到	是	奇妙的

[əʊld] [ænd; ənd] ['meɪtrənli] [hɜː'self] ,

old	and	matronly	herself	,
老的	和	女家长	她自己	,

她和一群睿智的老妇人闲聊，自己也装出一副老态龙钟、德高望重的样子。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪd] , [dɪ'mjʊə(r)] [əʊld] [weɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] , [ə'tempt]

and	leaning	in	a	staid	,	demure	old	way	upon	her	husband's	arm	,	attempting
和	倾斜	在	一个	稳重	,	端庄	老的	方式	之上	她	丈夫的	手臂	,	尝试

— [ʃiː; ʃi] !

—	she	!
—	她	!

她以一种端庄、矜持的古老姿态倚靠在丈夫的手臂上，试图——她！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː]

such	a	bud	of	a	little	woman	—	to	convey	the	idea	of	having	abjured
这样的	一个	芽	的	一个	小的	女士	—	到	传达	这	主意	的	拥有	放弃

[ðə; ði] ['vænətɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

the	vanities	of	the	world	in	general	,
这	虚荣心	的	这	世界	在	一般的	,

这样一个娇小玲珑的女人——用来表达她已经摒弃了世俗虚荣的理念。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['nɒv(ə)lti] [æt; ət] [ɔːl]

and	of	being	the	sort	of	person	to	whom	it	was	no	novelty	at	all
和	的	存在	这	种类	的	人	到	谁	它	曾是	不	新奇	在	全部

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ;

to	be	a	mother	;
到	是	一个	母亲	;

对她来说，做母亲根本不是什么新鲜事；

[jet] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ðeɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæriə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]

yet	in	the	same	breath	,	they	showed	her	,	laughing	at	the	Carrier	for	being
然而	在	这	相同的	气息	,	他们	显示	她	,	笑	在	这	载体	为了	存在

['ɔːkwəd] ,

awkward	,
尴尬的	,

然而，他们紧接着又把她展示给她看，嘲笑这位运输者笨拙的样子。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [smɑːt] ,

and	pulling	up	his	shirt	-	collar	to	make	him	smart	,
和	拉	向上	他的	衬衫	-	衣领	到	制作	他	聪明的	,

他拉起衬衫领子，让自己看起来精神一些。

[ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] ['merəli] [ə'baʊt] [ðæt] ['veri] [ruːm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] !

and	mincing	merrily	about	that	very	room	to	teach	him	how	to	dance	!
和	绞碎	兴高采烈地	关于	那	非常	房间	到	教	他	如何	到	舞蹈	!

然后兴高采烈地在房间里走来走去，教他跳舞！

[ðeɪ] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪ'mensli] [æt; ət] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

They	turned	,	and	stared	immensely	at	him	when	they	showed	her	with	the
他们	转向	,	和	凝视	非常	在	他	什么时候	他们	显示	她	和	这

[blaɪnd] [gɜːl] ;

Blind	Girl	;
瞎的	女孩	;

当他们把她和盲女放在一起时，他们都转过身，目不转睛地盯着他看；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [weəsəʊ'evə]

for	,	though	she	carried	cheerfulness	and	animation	with	her	wheresoever
为了	,	尽管	她	携带	愉悦	和	动画片	和	她	无论在何处

[ʃiː; ʃi] [went] ,

she	went	,
她	去	,

因为，尽管她无论走到哪里都带着快乐和活力，

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ðəʊz] ['ɪnfluənsɪz] ['ɪntuː] ['keɪləb] ['plʌmərz] [həʊm] , [hiːpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] .

she	bore	those	influences	into	Caleb	Plummer's	home	,	heaped	up	and	running	over	.
她	钻孔	那些	影响	进入	卡莱布	水管工	家	,	堆积如山	向上	和	跑步	超过	.

她将这些影响带到了卡莱布·普拉默的家中，堆积如山，难以消化。

[ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːrlz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə]

The	Blind	Girl's	love	for	her	,	and	trust	in	her	,	and	gratitude	to
这	瞎的	女孩们	爱	为了	她	,	和	相信	在	她	,	和	感激	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

盲女对她的爱、信任和感激；

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] ['bɪzi] [weɪ] [ɒv; əv] ['setɪŋ] ['bɜːrθəz] [θæŋks] [ə'saɪd] ;

her	own	good	busy	way	of	setting	Bertha's	thanks	aside	;
她	自己的	好的	忙碌的	方式	的	环境	伯莎的	谢谢	旁边	;

她用自己忙碌的方式把伯莎的感谢放在一边；

[hɜː(r); hə(r)] ['dekst(ə)rəs] ['lɪt(ə)l] [aːts] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ɪn] ['duːɪŋ]

her	dexterous	little	arts	for	filling	up	each	moment	of	the	visit	in	doing
她	轻巧	小的	艺术	为了	填充	向上	每个	片刻	的	这	访问	在	正在做

['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

something	useful	to	the	house	,
某物	有用	到	这	房子	,

她灵巧地运用各种小技巧，让每次来访的时间都用来做些对房子有用的事情。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [waɪl] [fein] [tuː; tə] [meɪk] ['hɒlədeɪ] ; [hɜː(r); hə(r)]['baʊntɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n]

and	really	working	hard	while	feigning	to	make	holiday	;	her	bountiful	provision
和	真的	在职的	难的	尽管	假装	到	制作	假期	;	她	丰富	条款

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['stændɪŋ] ['delɪkəsi] ,

of	those	standing	delicacies	,
的	那些	常设	美味佳肴	,

她一边假装度假，一边其实非常努力地工作；她慷慨地准备了那些经典美味佳肴，

[ðə; ðɪ] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɔtlz] [ɒv; əv][bɪə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt]['lɪt(ə)l] [feɪs]

the	Veal	and	Ham	-	Pie	and	the	bottles	of	Beer	;	her	radiant	little	face
这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	和	这	瓶子	的	啤酒	;	她	辐射状	小的	脸

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

arriving	at	the	door	,
抵达	在	这	门	,

小牛肉火腿派和几瓶啤酒；她容光焕发的小脸出现在门口，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [liːv] ; [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [self] ,

and	taking	leave	;	the	wonderful	expression	in	her	whole	self	,
和	采取	离开	;	这	精彩的	表达	在	她	所有的	自己	,

临别之际，她脸上洋溢着美好的神情。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːt] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

from	her	neat	foot	to	the	crown	of	her	head	,
从	她	整洁的	脚	到	这	王冠	的	她	头	,

从她整洁的脚到头顶，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ]

of	being	a	part	of	the	establishment	—	a	something	necessary	to	it	,	which
的	存在	一个	部分	的	这	建立	—	一个	某物	必要的	到	它	,	哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ;

it	couldn't	be	without	;
它	不能	是	没有	;

成为体制的一部分——这是体制不可或缺的一部分，没有它，体制就无法存在；

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] ['revld] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

all	this	the	Fairies	revelled	in	,	and	loved	her	for	.
全部	这	这	仙女	尽情狂欢	在	,	和	喜爱	她	为了	.

这一切都让仙女们欣喜不已，也让她们更加喜爱她。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə'piːlɪŋli] , [ænd; ənd] [siːmd]

And	once	again	they	looked	upon	him	all	at	once	,	appealingly	,	and	seemed
和	一次	再次	他们	看起来	之上	他	全部	在	一次	,	吸引人的	,	和	似乎

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

他们再次齐刷刷地看着他，眼神充满恳求，似乎在说：

[waɪl] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['nesld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜ:(r); hə(r)] ,

while	some	among	them	nestled	in	her	dress	and	fondled	her	,
尽管	一些	之中	他们	依偎	在	她	裙子	和	抚摸	她	,

其中一些人甚至钻进她的裙子里抚摸她，

- [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪf] [hu:] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] !

'	Is	this	the	wife	who	has	betrayed	your	confidence	!
-	是	这	这	妻子	WHO	有	背叛	你的	信心	!

“这就是背叛你信任的妻子吗！”

- [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wʌns] , [ɔ:(r)] [twaɪs] , [ɔ:(r)] [θraɪs] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['θɔ:tf(ə)l] [naɪt] ,

'	More	than	once	,	or	twice	,	or	thrice	,	in	the	long	thoughtful	night	,
-	更多的	比	一次	,	或者	两次	,	或者	三次	,	在	这	长的	周到	夜晚	,

在漫长而沉思的夜晚，不止一次、两次、三次，

[ðeɪ] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [si:t] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bent] [hed] ,

they	showed	her	to	him	sitting	on	her	favourite	seat	,	with	her	bent	head	,
他们	显示	她	到	他	坐着	在	她	最喜欢的	座位	,	和	她	弯曲	头	,

他们把她带到他面前，她坐在她最喜欢的座位上，低着头。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [heə(r)] .

her	hands	clasped	on	her	brow	,	her	falling	hair	.
她	双手	紧握	在	她	眉头	,	她	坠落	头发	.

她双手抱头，头发散落一地。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] .

As	he	had	seen	her	last	.
作为	他	有	已见	她	最后的	.

就像他最后一次见到她那样。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] , [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [tɜ:nd] [nɔ:(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

And	when	they	found	her	thus	,	they	neither	turned	nor	looked	upon	him	,
和	什么时候	他们	成立	她	因此	,	他们	两者都不	转向	也不	看起来	之上	他	,

当他们发现她这副模样时，既没有转身也没有看他一眼。

[bʌt; bət] ['gæðəd] [kləʊz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ,

but	gathered	close	round	her	,	and	comforted	and	kissed	her	,
但	聚集	关闭	圆形的	她	,	和	安慰	和	亲吻	她	,

但他们都围拢在她身边，安慰她，亲吻她。

[ænd; ənd] [prest] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	pressed	on	one	another	to	show	sympathy	and	kindness	to	her	,
和	按下	在	一	其他	到	展示	同情	和	仁慈	到	她	,

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [hɪm] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

and	forgot	him	altogether	.
和	忘了	他	共	.

他们彼此热情地向她表示同情和善意，完全忘记了他。

[ðʌs] [ðə; ði] [naɪt] [pɑ:st] .

Thus	the	night	passed	.
因此	这	夜晚	通过了	.

夜就这样过去了。

[ðə; ði] [mu:n] [went] [daʊn] ; [ðə; ði] [stɑ:z] [gru:] [peɪl] ; [ðə; ði][kəʊld] [deɪ] [brəʊk] ; [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] .

The	moon	went	down	;	the	stars	grew	pale	;	the	cold	day	broke	;	the	sun	rose	.
这	月亮	去	向下	;	这	明星	生长	苍白	;	这	寒冷的	天	打破	;	这	太阳	玫瑰	.

月亮落下，星星黯淡下来，寒冷的白天来临，太阳升起。

[ðə; ði]['kæriə(r)] [stɪl] [sæt] , ['mjuːzɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] .

The	Carrier	still	sat	,	musing	,	in	the	chimney	corner	.
这	载体	仍然	卫星	,	沉思	,	在	这	烟囱	角落	.

卡里尔仍然坐在壁炉角落里沉思。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [ɔːl] [naɪt] .

He	had	sat	there	,	with	his	head	upon	his	hands	,	all	night	.
他	有	卫星	那里	,	和	他的	头	之上	他的	双手	,	全部	夜晚	.

他整夜都坐在那里，双手托着头。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['krɪkɪt] [hæd; həd] [biːn] [tʃɜːp] , [tʃɜːp] , ['tʃɜːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

All	night	the	faithful	Cricket	had	been	Chirp	,	Chirp	,	Chirping	on	the	Hearth	.
全部	夜晚	这	忠实	蟋蟀	有	到过	啁啾	,	啁啾	,	啁啾声	在	这	炉	.

整夜，忠实的蟋蟀都在炉边叽叽喳喳地叫个不停。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɪts] [vɔɪs] .

All	night	he	had	listened	to	its	voice	.
全部	夜晚	他	有	听着	到	它是	嗓音	.

他整夜都在聆听它的声音。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['fɛəriz] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [wɪð] [hɪm] .

All	night	the	household	Fairies	had	been	busy	with	him	.
全部	夜晚	这	家庭	仙女	有	到过	忙碌的	和	他	.

整夜，家里的仙女们都在忙着照顾他。

[ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['bleɪmləs] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

All	night	she	had	been	amiable	and	blameless	in	the	glass	,
全部	夜晚	她	有	到过	可亲	和	无责	在	这	玻璃	,

整晚她在玻璃杯中都表现得和蔼可亲、无可指摘。

[ɪk'sept] [wen] [ðæt] [wʌn] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

except	when	that	one	shadow	fell	upon	it	.
除了	什么时候	那	一	阴影	跌倒	之上	它	.

唯独那片阴影落在它身上的时候例外。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] .

He	rose	up	when	it	was	broad	day	,	and	washed	and	dressed	himself	.
他	玫瑰	向上	什么时候	它	曾是	广阔	天	,	和	洗过	和	穿着	他自己	.

他趁着天亮起的时候起身，洗漱穿戴整齐。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌævəu'keiʃən] — [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)]

He	couldn't	go	about	his	customary	cheerful	avocations	—	he	wanted	spirit	for
他	不能	去	关于	他的	习惯	快乐	业余爱好	—	他	通缉	精神	为了

[ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ðə; ði] [les] ,

them	—	but	it	mattered	the	less	,
他们	—	但	它	重要	这	较少的	,

他无法像往常那样愉快地从事他喜欢的爱好——他需要精神上的慰藉——但这无关紧要了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk]

that	it	was	Tackleton's	wedding	-	day	,	and	he	had	arranged	to	make
那	它	曾是	-	婚礼	-	天	,	和	他	有	安排	到	制作

[hɪz; ɪz] [raʊndz] [baɪ]['prɒksi] .

his	rounds	by	proxy	.
他的	回合	经过	代理人	.

那天是塔克尔顿的婚礼，他安排了代理人去参加婚礼。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] ['merəli] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [dɒt] .

He	thought	to	have	gone	merrily	to	church	with	Dot	.
他	想法	到	有	已消失	兴高采烈地	到	教会	和	点	.

他以为自己和多特愉快地去教堂了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [plænz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .

But	such	plans	were	at	an	end	.
但	这样的	计划	是	在	一个	结尾	.

但这样的计划已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] ['wedɪŋ] - [deɪ] [tuː] .

It	was	their	own	wedding	-	day	too	.
它	曾是	他们的	自己的	婚礼	-	天	也	.

那天也是他们自己的婚礼日。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kləʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] !

how	little	he	had	looked	for	such	a	close	to	such	a	year	!
如何	小的	他	有	看起来	为了	这样的	一个	关闭	到	这样的	一个	年	!

在将近一年的时间里，他竟然很少露面!

[ðə; ði]['kæriə(r)][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] - [wʊd] [peɪ] [hɪm][æn; ən] ['ɜːli] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

The	Carrier	had	expected	that	Tackleton	would	pay	him	an	early	visit	;	and	he
这	载体	有	预期的	那	-	会	支付	他	一个	早期的	访问	;	和	他

[wɒz; wəz] [raɪt] .

was	right	.
曾是	正确的	.

卡里尔原本以为塔克尔顿会早点来拜访他；他的预感是对的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] , ['meni] ['mɪnɪts] ,

He	had	not	walked	to	and	fro	before	his	own	door	,	many	minutes	,
他	有	不是	步行	到	和	弗	前	他的	自己的	门	,	许多	分钟	,

他并没有在自家门前来回走动好几分钟，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːtʃənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

when	he	saw	the	Toy	-	merchant	coming	in	his	chaise	along	the	road	.
什么时候	他	锯	这	玩具	-	商人	未来	在	他的	躺椅	沿着	这	路	.

当他看到玩具商人乘着马车沿路而来时。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] [druː] ['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] - [wɒz; wəz] [drest] [aʊt] ['spruːsli]

As	the	chaise	drew	nearer	,	he	perceived	that	Tackleton	was	dressed	out	sprucely
作为	这	躺椅	画	更近	,	他	感知	那	-	曾是	穿着	出去	云杉

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

for	his	marriage	,
为了	他的	婚姻	,

马车越来越近，他发现塔克尔顿为了结婚精心打扮了一番。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] .

and	that	he	had	decorated	his	horse's	head	with	flowers	and	favours	.
和	那	他	有	装饰	他的	马匹	头	和	花朵	和	恩惠	.

他还用鲜花和礼物装饰了马的头。

[ðə; ði] [hɔːs] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ðæn; ðən] - ,

The	horse	looked	much	more	like	a	bridegroom	than	Tackleton	,
这	马	看起来	很多	更多的	喜欢	一个	新郎	比	-	,

那匹马看起来比塔克尔顿更像新郎。

[huːz] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəbli] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

whose	half	-	closed	eye	was	more	disagreeably	expressive	than	ever	.
谁	一半	-	关闭	眼睛	曾是	更多的	令人不快地	富有表现力的	比	曾经	.

他那半闭的眼睛比以往任何时候都更令人不快地流露出表情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæriə(r)] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ɒv; əv] [ðɪs] .

But	the	Carrier	took	little	heed	of	this	.
但	这	载体	采取	小的	注意	的	这	.

但承运人对此置之不理。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd]['ʌðə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

His	thoughts	had	other	occupation	.
他的	想法	有	其他	职业	.

他的思绪被其他事情占据了。

- [dʒɒn] - ! - [sed] - , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'dəʊləns] .

'	John	Peerybingle	!	'	said	Tackleton	,	with	an	air	of	condolence	.
-	约翰	-	!	-	说	-	,	和	一个	空气	的	慰问	.

“约翰·皮里宾格尔！”塔克尔顿带着哀悼的神情说道。

- [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? -

'	My	good	fellow	,	how	do	you	find	yourself	this	morning	?	'
-	我的	好的	同伴	,	如何	做	你	寻找	你自己	这	早晨	?	-

“老兄，你今天早上感觉如何？”

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [naɪt] , ['mɑːstə(r)] - , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)]

'	I	have	had	but	a	poor	night	,	Master	Tackleton	,	'	returned	the	Carrier
-	我	有	有	但	一个	贫穷的	夜晚	,	掌握	-	,	-	返回	这	载体

,

,

,

“我昨晚睡得不太好，塔克尔顿先生，”送货员回答道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] : - [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

shaking	his	head	:	'	for	I	have	been	a	good	deal	disturbed	in	my	mind	.
摇晃	他的	头	:	-	为了	我	有	到过	一个	好的	交易	不安	在	我的	头脑	.

他摇了摇头：“因为我的心一直很不安。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] !

But	it's	over	now	!
但	它是	超过	现在	!

但现在一切都结束了！

[kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][ˌem 'iː][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['praɪvət] [tɔːk] ? -

Can	you	spare	me	half	an	hour	or	so	,	for	some	private	talk	?	'
能	你	空闲的	我	一半	一个	小时	或者	所以	,	为了	一些	私人的	讲话	?	-

您能抽出半小时左右的时间，跟我单独谈谈吗?

- [aɪ] [keɪm] [ɒn] ['pɜːpəs] , - [rɪ'tɜːnd] - , [ə'laɪtɪŋ] .

'	I	came	on	purpose	,	'	returned	Tackleton	,	alighting	.
-	我	来了	在	目的	,	-	返回	-	,	下车	.

“我是特意来的，”塔克尔顿下车后回答道。

- ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [hɔːs] .

'	Never	mind	the	horse	.
-	绝不	头脑	这	马	.

别管那匹马了。

[hiːl] [stænd]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pəʊst] ,

He'll	stand	quiet	enough	,	with	the	reins	over	this	post	,
地狱	站立	安静的	足够的	,	和	这	缰绳	超过	这	邮政	,

他会保持沉默，牢牢掌控着这个职位。

[ɪf] [jʊl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [heɪ] .

if	you'll	give	him	a	mouthful	of	hay	.
如果	你会	给	他	一个	一口气	的	干草	.

如果你给他一口干草的话。

- [ðə; ði]['kæriə(r)] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
' The Carrier having brought it from his stable , and set it before him ,
- 这 载体 拥有 带来 它 从 他的 稳定的 , 和 放 它 前 他 ,

“搬运工把它从马厩里取出来，放在他面前，

[ðeɪ] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
they turned into the house .
他们 转向 进入 这 房子 .

他们走进了房子。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['mærid] [bɪ'fɔ:(r)] [nu:n] , - [hi:; hi] [sed] , - [ai] [θɪŋk] ? -
' You are not married before noon , ' he said , ' I think ? '
- 你 是 不是 已婚 前 中午 , - 他 说 , - 我 思考 ? -

“你们中午之前应该不会结婚吧？”他问道，“我想是这样的？”

- [nəʊ] , - ['ɑ:nsə(r)d] - .
' No , ' answered Tackleton .
- 不 , - 回答 - .

“不，”塔克尔顿回答道。

- ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
' Plenty of time .
- 很多 的 时间 .

时间很充裕。

['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
Plenty of time .
很多 的 时间 .

时间很充裕。

- [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['tɪli] - [wɒz; wəz] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒərz][dɔ:(r)]
' When they entered the kitchen , Tilly Slowboy was rapping at the Stranger's door
- 什么时候 他们 进入 这 厨房 , 蒂莉 - 曾是 说唱 在 这 陌生人的 门
;
;
;

“当他们走进厨房时，蒂莉·斯洛博伊正在敲陌生人的门；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [fju:] [steps] .
which was only removed from it by a few steps .
哪个 曾是 仅有的 已移除 从 它 经过 一个 很少 步骤 .

它与它之间只隔着几步之遥。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [red] [aɪz] ([fɔ:(r); fə(r)] ['tɪli] [hæd; həd] [bi:n] ['kraɪɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] ,
One of her very red eyes (for Tilly had been crying all night long ,
一 的 她 非常 红色的 眼睛 (为了 蒂莉 有 到过 哭泣 全部 夜晚 长的 ,

她的一只眼睛红红的（因为蒂莉哭了一整夜），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [kraɪd]) [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ki:həʊl] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
because her mistress cried) was at the keyhole ; and she was
因为 她 情妇 哭) 曾是 在 这 锁孔 ; 和 她 曾是
['nɒkɪŋ] ['veri] [laʊd] ; [ænd; ənd] [si:md] ['fraɪt(ə)nd] .
knocking very loud ; and seemed frightened .
敲门 非常 大声 ; 和 似乎 害怕 .

因为女主人哭了）就在钥匙孔前；她敲门敲得很响；看起来很害怕。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [ai][kænt] [meɪk] ['nəʊbədi][hɪə(r)] , - [sed] ['tɪli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
' If you please I can't make nobody hear , ' said Tilly , looking round .
- 如果 你 请 我 不能 制作 无人 听到 , - 说 蒂莉 , 寻找 圆形的 .

“拜托，我不能让任何人听到，”蒂莉环顾四周说道。

- [ai][həʊp]['nəʊbədi][ent] [gɒn] [ænd; ənd] [biːn] [ænd; ənd][daɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
' I hope nobody an't gone and been and died if you please !
- 我 希望 无人 蚂蚁 已消失 和 到过 和 死亡 如果 你 请 !

“我希望没有人已经去世！”

- [ðɪs] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [wɪʃ] , [mɪs] - ['emfəsaɪz] [wɪð] ['veəriəs] [njuː] [ræps][ænd; ənd] [kɪks]
' This philanthropic wish , Miss Slowboy emphasised with various new raps and kicks
- 这 慈善 希望 , 错过 - 强调 和 各种各样的 新的 说唱 和 踢
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;
at the door ;
在 这 门 ;

“慢男孩小姐用各种新的说唱和踢门动作强调了这一慈善愿望；

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][nəʊ] [rɪ'zʌlt] [wɒt'evə(r)] .
which led to no result whatever .
哪个 引领 到 不 结果 任何 .

结果没有任何结果。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] ? - [sed] - .
' Shall I go ? ' said Tackleton .
- 将 我 去 ? - 说 - .

“我该走了吗？”塔克尔顿问道。

- [ɪts] ['kjʊəriəs] .
' It's curious .
- 它是 好奇的 .

“这很奇怪。”

- [ðə; ði]['kæriə(r)] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
' The Carrier , who had turned his face from the door ,
- 这 载体 , WHO 有 转向 他的 脸 从 这 门 ,

“那个背对着门口的搬运工，

[saɪnd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .
signed to him to go if he would .
签名 到 他 到 去 如果 他 会 .

如果他愿意，就和他签了合同让他去。

[səʊ] - [went] [tuː; tə] ['tɪli] - [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [kɪkt] [ænd; ənd] [nɒkt] ;
So Tackleton went to Tilly Slowboy's relief ; and he too kicked and knocked ;
所以 - 去 到 蒂莉 - 宽慰 ; 和 他 也 踢 和 敲门 ;

于是，塔克尔顿去救助蒂利·斯洛博伊；他也踢打起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [feɪld] [tuː; tə][get][ðə; ði] [liːst] [rɪ'plaɪ] .
and he too failed to get the least reply .
和 他 也 失败的 到 得到 这 至少 回复 .

但他连一点回复都没得到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd]
But he thought of trying the handle of the door ; and as it opened
但 他 想法 的 尝试 这 处理 的 这 门 ; 和 作为 它 打开
['iːzəli] ,
easily ,
容易地 ,

但他想到可以试试门把手；门很容易就开了，

[hiː; hi] [pi:p] [ɪn] , [lʊkt] [ɪn] , [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .
he peeped in , looked in , went in , and soon came running out again .
他 偷窥 在 , 看起来 在 , 去 在 , 和 很快 来了 跑步 出去 再次 .

他往里窥视了一会儿，看了一眼，走了进去，很快又跑了出来。

- [dʒɒn] - , - [sed] - , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
' John Peerybingle , ' said Tackleton , in his ear .
- 约翰 - , - 说 - , 在 他的 耳朵 .

“约翰·皮里宾格尔，”塔克尔顿在他耳边说道。

- [aɪ] [həʊp] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ræʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ?
' I hope there has been nothing — nothing rash in the night ?
- 我 希望 那里 有 到过 没有什么 — 没有什么 皮疹 在 这 夜晚 ?

“我希望昨晚什么事都没发生——没有做出任何鲁莽的事？”

- [ðə; ðɪ]['kæriə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['kwɪkli] .
' The Carrier turned upon him quickly .
- 这 载体 转向 之上 他 迅速地 .

“信使迅速转身攻击他。”

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [gɒn] ! - [sed] - ; - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪnˌdoʊz] ['əʊpən] .
' Because he's gone ! ' said Tackleton ; ' and the window's open .
- 因为 他是 已消失 ! - 说 - ; - 和 这 视窗 打开 .

“因为他走了！”塔克尔顿说；“而且窗户开着。”

[aɪ][doʊnt] [siː] ['eni] [mɑːrks] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ɪts] ['ɔːlməʊst][ɒn][ə; eɪ]['levə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] :
I don't see any marks — to be sure it's almost on a level with the garden :
我 不 看 任何 标记 — 到 是 当然 它是 几乎 在 一个 等级 和 这 花园 :

我没看到任何痕迹——可以肯定的是，它几乎与花园齐平：

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] — [sʌm; səm] ['skʌf(ə)l] .
but I was afraid there might have been some — some scuffle .
但 我 曾是 害怕的 那里 可能 有 到过 一些 — 一些 扭打 .

但我担心可能会发生一些——一些小冲突。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

- [hiː; hi] ['nɪəli] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ðɪ] [ɪk'spresɪv] [aɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][səʊ][hɑːd] .
' He nearly shut up the expressive eye altogether ; he looked at him so hard .
- 他 几乎 关闭 向上 这 富有表现力的 眼睛 共 ; 他 看起来 在 他 所以 难的 .

“他几乎完全闭上了那双会说话的眼睛；他死死地盯着他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɑːp]
And he gave his eye , and his face , and his whole person , a sharp
和 他 给予 他的 眼睛 , 和 他的 脸 , 和 他的 所有的 人 , 一个 锋利的
[twɪst] .
twist .
捻 .

他猛地扭了一下眼睛、脸和整个身体。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skruːd] [ðə; ðɪ] [truːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
As if he would have screwed the truth out of him .
作为 如果 他 会 有 螺丝 这 真相 出去 的 他 .

好像他能从他嘴里套出真相似的。

- [meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] , - [sed] [ðə; ðɪ]['kæriə(r)] .
' Make yourself easy , ' said the Carrier .
- 制作 你自己 简单的 , - 说 这 载体 .

“别紧张，”快递员说。

- [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [lɑːst] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [hɑːm] [ɪn] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
' He went into that room last night , without harm in word or deed from me ,
- 他 去 进入 那 房间 最后的 夜晚 , 没有 伤害 在 单词 或者 契据 从 我 ,

“昨晚他进了那个房间，我没有对他进行任何言语或行为上的伤害。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['entəd] [ˌaɪ'tiː] [sɪns] .

and	no	one	has	entered	it	since	.
和	不	一	有	进入	它	自从	.

此后一直无人进入过。

[hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] .

He	is	away	of	his	own	free	will	.
他	是	离开	的	他的	自己的	自由的	将要	.

他是自愿离开的。

[aɪ'd][gəʊ][aʊt] ['glædlɪ] [æt; ət] [ðæt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][beg][maɪ] [bred] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

I'd	go	out	gladly	at	that	door	,	and	beg	my	bread	from	house	to	house	,
ID	去	出去	乐意	在	那	门	,	和	求	我的	面包	从	房子	到	房子	,

我愿意欣然走出那扇门，挨家挨户乞讨面包。

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][səʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][pɑːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] .

for	life	,	if	I	could	so	change	the	past	that	he	had	never	come	.
为了	生活	,	如果	我	可以	所以	改变	这	过去的	那	他	有	绝不	来	.

如果我能改变过去，让他从未出现过，我愿此生都如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .

But	he	has	come	and	gone	.
但	他	有	来	和	已消失	.

但他来过又走了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ! -

And	I	have	done	with	him	!	'
和	我	有	完毕	和	他	!	-

我已经和他断绝关系了！

- [əʊ] ! — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [ɒf] ['prɪtɪ] ['iːzɪ] , - [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)]

'	Oh	!	—	Well	,	I	think	he	has	got	off	pretty	easy	,	'	said	Tackleton	,	taking	a	chair
-	哦	!	—	出色地	,	我	思考	他	有	得到	离开	漂亮的	简单的	,	-	说	-	,	采取	一个	椅子

.

:
.

“哦！——嗯，我觉得他算是逃脱惩罚了，”塔克尔顿说着，拉过一把椅子坐了下来。

[ðə; ðɪ][snɪə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['kæriə(r)] , [huː] [sæt] [daʊn] [tuː] ,

The	sneer	was	lost	upon	the	Carrier	,	who	sat	down	too	,
这	冷笑	曾是	丢失的	之上	这	载体	,	WHO	卫星	向下	也	,

搬运工没听出那番嘲讽，也坐了下来。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ]

and	shaded	his	face	with	his	hand	,	for	some	little	time	,	before	proceeding
和	阴影	他的	脸	和	他的	手	,	为了	一些	小的	时间	,	前	进行中

.

:
.

他用手遮了遮脸，过了一会儿才继续前进。

- [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [maɪ] [waɪf] ; [maɪ] [waɪf] [ðæt] [ai]

'	You	showed	me	last	night	,	'	he	said	at	length	,	'	my	wife	;	my	wife	that	I
-	你	显示	我	最后的	夜晚	,	-	他	说	在	长度	,	-	我的	妻子	;	我的	妻子	那	我

[lʌv] ;

love	;
爱	;

“你昨晚让我看到了，”他终于开口说道，“我的妻子；我深爱的妻子；

['siːkrətlɪ] — -

secretly	—	'
偷偷	—	-

偷偷-'

- [ænd; ənd] ['tendəli] , - [in'sinjueit] - .
' And tenderly , ' insinuated Tackleton .
- 和 温柔地 , - 暗示 - .

“而且是温柔地，”塔克尔顿暗示道。

- [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [mænz] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]
' Conniving at that man's disguise , and giving him opportunities of meeting
- 阴险狡诈 在 那 男人的 伪装 , 和 给予 他 机会 的 会议
[hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .
her alone .
她 独自的 .

“识破那个男人的伪装，给他机会与她单独见面。”

[ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [saɪt] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['rɑːðə(r)] [siːn] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I think there's no sight I wouldn't have rather seen than that .
我 思考 有 不 视线 我 不会 有 相当 已见 比 那 .

我想不出还有什么景象比这更让我心动了。

[ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['rɑːðə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
I think there's no man in the world I wouldn't have rather had to show it
我 思考 有 不 男人 在 这 世界 我 不会 有 相当 有 到 展示 它
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

我想，世界上没有哪个男人比他更适合向我展示这一点。

- [ai] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [maɪ] [sə'spɪʃən] ['ɔːlweɪz] , - [sed] - .
' I confess to having had my suspicions always , ' said Tackleton .
- 我 承认 到 拥有 有 我的 怀疑 总是 , - 说 - .

“我承认我一直都有怀疑，”塔克尔顿说。

- [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [əb'dʒekʃənəbl] [hɪə(r)] , [ai] [nəʊ] . -
' And that has made me objectionable here , I know . '
- 和 那 有 制成 我 令人反感的 这里 , 我 知道 . -

“我知道，这让我在这里不受欢迎。”

- [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , - [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] , [nɒt] ['maɪndɪŋ] [hɪm] ;
' But as you did show it me , ' pursued the Carrier , not minding him ;
- 但 作为 你 做过 展示 它 我 , - 追击 这 载体 , 不是 介意 他 ;

“但既然你已经给我看过了，”搬运工继续说道，并不在意他；

- [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [waɪf] [ðæt] [ai] [lʌv] - — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
' and as you saw her , my wife , my wife that I love ' — his voice ,
- 和 作为 你 锯 她 , 我的 妻子 , 我的 妻子 那 我 爱 - — 他的 嗓音 ,

“正如你所见，我的妻子，我深爱的妻子”——他的声音，

[ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] [hænd] , [gruː] ['stediə] [ænd; ənd] ['fɜːmə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [wɜːdz]
and eye , and hand , grew steadier and firmer as he repeated these words
和 眼睛 , 和 手 , 生长 更稳定 和 更坚固 作为 他 重复 这些 字
:
:
:

随着他一遍遍重复这些话，他的眼睛和手也变得越来越稳定、越来越有力：

['evɪdəntli] [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stedfɑːst] ['pɜːpəs] — - [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðɪs]
evidently in pursuance of a steadfast purpose — ' as you saw her at this
显然 在 追究 的 一个 坚定不移 目的 — - 作为 你 锯 她 在 这
[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,
disadvantage ,
劣势 ,

显然是出于坚定不移的目的——“正如你所看到的，她处于这种不利地位，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [siː] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ,

it	is	right	and	just	that	you	should	also	see	with	my	eyes	,
它	是	正确的	和	只是	那	你	应该	还	看	和	我的	眼睛	,

你理应也用我的视角去看待这一切。

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][maɪnd][ɪz] , [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	look	into	my	breast	,	and	know	what	my	mind	is	,	upon	the	subject	.
和	看	进入	我的	胸部	,	和	知道	什么	我的	头脑	是	,	之上	这	主题	.

看看我的内心，了解我对这件事的看法。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['set(ə)ld] , - [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [ə'tentɪvli] .

For	it's	settled	,	'	said	the	Carrier	,	regarding	him	attentively	.
为了	它是	定居	,	-	说	这	载体	,	关于	他	认真地	.

“事情就这么定了，”送信人一边说着，一边专注地看着他。

- [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

'	And	nothing	can	shake	it	now	.
-	和	没有什么	能	摇	它	现在	.

“现在没有什么能动摇它了。”

- - ['mʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'sent] , [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə]

'	Tackleton	muttered	a	few	general	words	of	assent	,	about	its	being	necessary	to
-	-	低声说道	一个	很少	一般的	字	的	同意	,	关于	它是	存在	必要的	到

['vɪndɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;

vindicate	something	or	other	;
表白	某物	或者	其他	;

塔克尔顿咕哝了几句表示同意的话，说有必要证明某事的正确性；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌauvə'rɔː] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

but	he	was	overawed	by	the	manner	of	his	companion	.
但	他	曾是	敬畏	经过	这	方式	的	他的	伴侣	.

但他被同伴的举止所震慑。

[pleɪn] [ænd; ənd] [ʌn'pɒlɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]

Plain	and	unpolished	as	it	was	,	it	had	a	something	dignified	and
清楚的	和	未经打磨的	作为	它	曾是	,	它	有	一个	某物	凝重	和

['nəʊb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

noble	in	it	,
高贵	在	它	,

虽然它朴素粗糙，却有一种高贵典雅的气质。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['ɒnə(r)] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]

which	nothing	but	the	soul	of	generous	honour	dwelling	in	the	man	could	have
哪个	没有什么	但	这	灵魂	的	慷慨的	荣誉	住宅	在	这	男人	可以	有

[im'paːtid] .

imparted	.
传授	.

只有他内心深处那份慷慨高尚的品格才能赋予他这种品质。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] , [rʌf] [mæn] , - [pə'sjuːd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , - [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'mend]

'	I	am	a	plain	,	rough	man	,	'	pursued	the	Carrier	,	'	with	very	little	to	recommend
-	我	是	一个	清楚的	,	粗糙的	男人	,	-	追击	这	载体	,	-	和	非常	小的	到	推荐

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我是一个相貌平平、粗犷的人，”送货员继续说道，“我没有什么值得称道的地方。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] .

I	am	not	a	clever	man	,	as	you	very	well	know	.
我	是	不是	一个	聪明的	男人	,	作为	你	非常	出色地	知道	.

你知道，我并不是个聪明人。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

I	am	not	a	young	man	.
我	是	不是	一个	年轻的	男人	.

我不是年轻人了。

[ai] [lʌvd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊ] [ʌp] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	loved	my	little	Dot	,	because	I	had	seen	her	grow	up	,	from	a	child	,
我	喜爱	我的	小的	点	,	因为	我	有	已见	她	生长	向上	,	从	一个	孩子	,

我爱我的小朵特，因为我看着她从一个孩子长大。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [haʊ] ['preʃəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

in	her	father's	house	;	because	I	knew	how	precious	she	was	;	because	she
在	她	父亲的	房子	;	因为	我	知道	如何	宝贵的	她	曾是	;	因为	她

[hæd; həd] [biːn] [maɪ][laɪf] ,

had	been	my	life	,
有	到过	我的	生活	,

在她父亲的家里；因为我知道她有多么珍贵；因为她曾是我的生命。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .

for	years	and	years	.
为了	年	和	年	.

多年来。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [men] [ai] [kænt] [kəm'peə(r)] [wɪð] , [huː] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɒt]

There's	many	men	I	can't	compare	with	,	who	never	could	have	loved	my	little	Dot
有	许多	男人	我	不能	比较	和	,	WHO	绝不	可以	有	喜爱	我的	小的	点

[laɪk] [ˌem 'iː] ,

like	me	,
喜欢	我	,

有很多男人我无法与之相比，他们永远不可能像我一样爱我的小女儿多特。

[ai] [θɪŋk] !

I	think	!
我	思考	!

我认为!

- [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [bɪ'fɔː(r)]

-	He	paused	,	and	softly	beat	the	ground	a	short	time	with	his	foot	,	before
-	他	暂停	,	和	轻轻	打	这	地面	一个	短的	时间	和	他的	脚	,	前

[riˈzjuːmɪŋ] .

resuming	.
恢复	.

他停顿了一下，用脚轻轻地跺了跺地面一会儿，然后继续前进。

- [ai]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðəʊ] [ai] ['wʌznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

-	I	often	thought	that	though	I	wasn't	good	enough	for	her	,
-	我	经常	想法	那	尽管	我	不是	好的	足够的	为了	她	,

“我常常觉得，虽然我配不上她，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['vælјuː]['betə(r)]

I	should	make	her	a	kind	husband	,	and	perhaps	know	her	value	better
我	应该	制作	她	一个	种类	丈夫	,	和	也许	知道	她	价值	更好的

[ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ;

than	another	;
比	其他	;

我应该让她成为一个好丈夫，或许比别人更了解她的价值；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ai] ['rekənsaɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,

and	in	this	way	I	reconciled	it	to	myself	,
和	在	这	方式	我	和解	它	到	我	,

就这样，我接受了这件事。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] .

and	came	to	think	it	might	be	possible	that	we	should	be	married	.
和	来了	到	思考	它	可能	是	可能的	那	我们	应该	是	已婚	.

于是我开始觉得我们或许应该结婚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] . -

And	in	the	end	it	came	about	,	and	we	were	married	.	'
和	在	这	结尾	它	来了	关于	,	和	我们	是	已婚	.	-

最后我们还是结婚了。

- [hɑː] ! - [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

'	Hah	!	'	said	Tackleton	,	with	a	significant	shake	of	the	head	.
-	哈哈	!	-	说	-	,	和	一个	重要的	摇	的	这	头	.

“哈！”塔克尔顿说着，用力地摇了摇头。

- [ai][hæd; həd] ['stʌdid] [maɪ'self] ; [ai][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][maɪ'self] ; [ai] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ]

'	I	had	studied	myself	;	I	had	had	experience	of	myself	;	I	knew	how	much
-	我	有	研究	我	;	我	有	有	经验	的	我	;	我	知道	如何	很多

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	loved	her	,
我	喜爱	她	,

“我研究过自己；我了解过自己；我知道我有多爱她。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , - [pə'sjuːd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

and	how	happy	I	should	be	,	'	pursued	the	Carrier	.
和	如何	快乐的	我	应该	是	,	-	追击	这	载体	.

“我应该感到多么高兴啊，”航母继续说道。

- [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] — [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] . -

'	But	I	had	not	—	I	feel	it	now	—	sufficiently	considered	her	.	'
-	但	我	有	不是	—	我	感觉	它	现在	—	足够	经过考虑的	她	.	-

“但我现在觉得，我当时并没有充分考虑过她。”

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [sed] - .

'	To	be	sure	,	'	said	Tackleton	.
-	到	是	当然	,	-	说	-	.

“当然，”塔克尔顿说道。

- ['gɪdinəs] , [frɪ'vɒləti] , ['fɪk(ə)lnəs] , [lʌv] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !

'	Giddiness	,	frivolity	,	fickleness	,	love	of	admiration	!
-	眩晕	,	轻浮	,	反复无常	,	爱	的	钦佩	!

“轻浮、轻浮、善变、渴望赞美！”

[nɒt] [kən'sɪdəd] !

Not	considered	!
不是	经过考虑的	!

未考虑！

[ɔːl] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] !

All	left	out	of	sight	!
全部	左边	出去	的	视线	!

全部藏起来了！

[hɑː] ! -

Hah	!	'
哈哈	!	-

哈哈！

- [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['stɜːnnəs] ,

'	You	had	best	not	interrupt	me	,	'	said	the	Carrier	,	with	some	sternness	,
-	你	有	最好的	不是	打断	我	,	-	说	这	载体	,	和	一些	严厉	,

“你最好不要打断我，”搬运工有些严厉地说。

- [tɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jʊr; jər] [waɪd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .
' till you understand me ; and you're wide of doing so .
- 直到 你 理解 我 ; 和 你是 宽的 的 正在做 所以 .

直到你理解我；而你却完全无法做到这一点。

[ɪf] , ['jestədeɪ] , [aɪ'd][hæv; həv] [strʌk] [ðæt] [mæn] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] ,
If , yesterday , I'd have struck that man down at a blow ,
如果 , 昨天 , ID 有 击 那 男人 向下 在 一个 吹 ,

如果昨天我一击就把那个人打倒在地，

[huː] [deəd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ'd] [set] [maɪ] [fʊt] [ə'pɒn]
who dared to breathe a word against her , to - day I'd set my foot upon
WHO 敢于 到 呼吸 一个 单词 反对 她 , 到 - 天 ID 放 我的 脚 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

谁胆敢对她说一句坏话，今天我就要一脚踩在他的脸上。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðə(r)] !
if he was my brother !
如果 他 曾是 我的 兄弟 !

如果他是我哥哥的话!

- [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːtʃənt] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
' The Toy - merchant gazed at him in astonishment .
- 这 玩具 - 商人 凝视 在 他 在 惊讶 .

玩具商惊讶地看着他。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [s'ɒftə] [təʊn] :
He went on in a softer tone :
他 去 在 在 一个 更柔和 语气 :

他语气缓和下来，继续说道：

- [dɪd] [aɪ] [kən'sɪdə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['kæriə(r)] , - [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] — [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] ,
' Did I consider , ' said the Carrier , ' that I took her — at her age ,
- 做过 我 考虑 , - 说 这 载体 , - 那 我 采取 她 — 在 她 年龄 ,

“我有没有想过，”搬运工说，“我把她带走——在她那个年纪，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] — [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni]
and with her beauty — from her young companions , and the many
和 和 她 美丽 — 从 她 年轻的 同伴 , 和 这 许多
[siːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] ;
scenes of which she was the ornament ;
场景 的 哪个 她 曾是 这 装饰品 ;

以及她年轻同伴们的美貌，还有她作为点缀的许多场景；

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['lɪt(ə)l] [stɑː(r)] [ðæt] ['evə(r)] [ʃɒn] ,
in which she was the brightest little star that ever shone ,
在 哪个 她 曾是 这 最亮的 小的 星星 那 曾经 闪耀 ,

她是其中最耀眼的小星星，

[tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [dʌl] [haʊs] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['tiːdiəs]
to shut her up from day to day in my dull house , and keep my tedious
到 关闭 她 向上 从 天 到 天 在 我的 乏味的 房子 , 和 保持 我的 乏味
['kʌmpəni] ?
company ?
公司 ?

让她日复一日地待在我这沉闷的房子里，陪我度过无聊的时光?

[dɪd] [aɪ] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['spraɪtli] ['hjuːmə(r)] ,
Did I consider how little suited I was to her sprightly humour ,
做过 我 考虑 如何 小的 适合 我 曾是 到 她 轻快的 幽默 ,

我是否曾想过自己与她活泼幽默的性格有多么格格不入?

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪərɪsəm] [ə; eɪ] ['plɒdɪŋ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [mʌst; məst] [biː; bi] , [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv]

and	how	wearisome	a	plodding	man	like	me	must	be	,	to	one	of
和	如何	令人厌倦的	一个	缓慢地	男人	喜欢	我	必须	是	,	到	一	的

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['spɪrɪt] ?

her	quick	spirit	?
她	快的	精神	?

像我这样行动迟缓的人，对于她这样思维敏捷的人来说，该是多么令人厌烦啊?

[dɪd] [ai] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['merɪt] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [kleɪm] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

Did	I	consider	that	it	was	no	merit	in	me	,	or	claim	in	me	,
做过	我	考虑	那	它	曾是	不	优点	在	我	,	或者	宣称	在	我	,

我是否认为这并非我应得的，也不是我应有的权利?

[ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] ['evrɪbɒdi] [mʌst; məst] , [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ?

that	I	loved	her	,	when	everybody	must	,	who	knew	her	?
那	我	喜爱	她	,	什么时候	大家	必须	,	WHO	知道	她	?

我爱她，而所有认识她的人都应该爱她?

['nevə(r)] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[ai] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊpf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

I	took	advantage	of	her	hopeful	nature	and	her	cheerful	disposition	;
我	采取	优势	的	她	充满希望	自然	和	她	快乐	处置	;

[ænd; ənd] [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	married	her	.
和	我	已婚	她	.

我利用了她乐观开朗的性格，娶了她。

[ai] [wɪʃ] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] !

I	wish	I	never	had	!
我	希望	我	绝不	有	!

我真希望我从未有过那样的经历!

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ; [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] !

For	her	sake	;	not	for	mine	!
为了	她	清酒	;	不是	为了	矿	!

为了她，而不是为了我!

- [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːtʃənt] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .

'	The	Toy	-	merchant	gazed	at	him	,	without	winking	.
-	这	玩具	-	商人	凝视	在	他	,	没有	眨眼	.

玩具商人凝视着他，没有眨眼。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [naʊ] .

Even	the	half	-	shut	eye	was	open	now	.
甚至	这	一半	-	关闭	眼睛	曾是	打开	现在	.

就连那只半闭的眼睛也睁开了。

- ['hev(ə)n] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !

'	Heaven	bless	her	!
-	天堂	保佑	她	!

愿上帝保佑她!

- [sed] [ðə; ði] ['kærɪə(r)] ,

'	said	the	Carrier	,
-	说	这	载体	,

“承运人说道，”

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['kɒnstənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]
' for the cheerful constancy with which she tried to keep the knowledge of this
- 为了 这 快乐 恒常 和 哪个 她 尝试 到 保持 这 知识 的 这
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
from me !
从 我 !

“感谢她始终如一地努力向我隐瞒这件事！”

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] , [ðæt] , [ɪn][maɪ] [sləʊ] [maɪnd] , [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] !
And Heaven help me , that , in my slow mind , I have not found it out before !
和 天堂 帮助 我 , 那 , 在 我的 慢的 头脑 , 我 有 不是 成立 它 出去 前 !

老天保佑，我这迟钝的脑子竟然以前没发现！

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɒt] !
Poor Dot !
贫穷的 点 !

可怜的小点！

[aɪ] [nɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪl] [wɪð] [tɪəz] ,
I not to find it out , who have seen her eyes fill with tears ,
我 不是 到 寻找 它 出去 , WHO 有 已见 她 眼睛 充满 和 眼泪 ,

我并不知道真相，只看到她眼中噙满了泪水。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æz; əz] ['aʊə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] !
when such a marriage as our own was spoken of !
什么时候 这样的 一个 婚姻 作为 我们的 自己的 曾是 说 的 !

当人们谈到像我们这样的婚姻时！

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['siːkrət] [tremblɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
I , who have seen the secret trembling on her lips a hundred times ,
我 , WHO 有 已见 这 秘密 发抖 在 她 嘴唇 一个 百 时代 ,

我，曾百次目睹她唇边颤抖的秘密，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [lɑːst] [naɪt] !
and never suspected it till last night !
和 绝不 怀疑 它 直到 最后的 夜晚 !

直到昨晚我才怀疑！

[pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
That I could ever hope she would be fond of me !
那 我 可以 曾经 希望 她 会 是 喜爱 的 我 !

我竟然还奢望她会喜欢我！

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ! -
That I could ever believe she was ! '
那 我 可以 曾经 相信 她 曾是 ! -

我怎么可能相信她真是那样的人！

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] - .
' She made a show of it , ' said Tackleton .
- 她 制成 一个 展示 的 它 , - 说 - .

“她把这事闹大了，”塔克尔顿说。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' She made such a show of it ,
- 她 制成 这样的 一个 展示 的 它 ,

她把这件事闹得沸沸扬扬，

[ðæt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][maɪ] [mɪs'gɪvɪŋz] .
that to tell you the truth it was the origin of my misgivings .
那 到 告诉 你 这 真相 它 曾是 这 起源 的 我的 疑虑 .

说实话，这就是我疑虑的根源。

- [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [meɪ] ['fiːldɪŋ] ,
' And here he asserted the superiority of May Fielding ,
- 和 这里 他 断言 这 优势 的 可能 菲尔丁 ,

“在这里，他断言梅·菲尔丁的优越性，”

[huː] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
who certainly made no sort of show of being fond of him .
WHO 当然 制成 不 种类 的 展示 的 存在 喜爱 的 他 .

她丝毫没有表现出对他的喜爱。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] , - [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['kæriə(r)] , [wɪð] ['greɪtə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi]
' She has tried , ' said the poor Carrier , with greater emotion than he
- 她 有 尝试 , - 说 这 贫穷的 载体 , 和 更大的 情感 比 他
[hæd; həd] [ig'zibitid] [jet] ;
had exhibited yet ;
有 展出 然而 ;

“她已经尽力了，”可怜的搬运工说道，语气比他之前表现出的还要激动；

- [ai]['əʊnli] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] ,
' I only now begin to know how hard she has tried ,
- 我 仅有的 现在 开始 到 知道 如何 难的 她 有 尝试 ,

“我现在才开始明白她付出了多少努力。”

[tuː; tə][biː; bi][maɪ]['djuːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['zeləs] [waɪf] .
to be my dutiful and zealous wife .
到 是 我的 尽职尽责的 和 热心 妻子 .

做我贤惠、忠诚的妻子。

[haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ; [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ;
How good she has been ; how much she has done ;
如何 好的 她 有 到过 ; 如何 很多 她 有 完毕 ;

她表现得多么出色；她做了多少事；

[haʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə; eɪ] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ;
how brave and strong a heart she has ;
如何 勇敢的 和 强的 一个 心 她 有 ;

她有一颗多么勇敢坚强的心啊！

[let][ðə; ði] ['hæpinəs] [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] [beə(r)] ['wɪtnəs] !
let the happiness I have known under this roof bear witness !
让 这 幸福 我 有 已知 在下面 这 屋顶 熊 证人 !

让我在这屋檐下所感受到的幸福作证吧！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [ə'ləʊn] . -
It will be some help and comfort to me , when I am here alone . '
它 将要 是 一些 帮助 和 舒适 到 我 , 什么时候 我 是 这里 独自的 . -

当我独自一人在这里时，这会给我一些帮助和安慰。

- [hɪə(r)] [ə'ləʊn] ? - [sed] - .
' Here alone ? ' said Tackleton .
- 这里 独自的 ? - 说 - .

“你一个人来这儿？”塔克尔顿问道。

- [əʊ] ! [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ? -
' Oh ! Then you do mean to take some notice of this ? '
- 哦 ! 然后 你 做 意思是 到 拿 一些 注意 的 这 ? -

“哦！那你确实打算重视这件事？”

- [aɪ] [miːn] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , - [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kaɪndnəs] ,
' I mean , ' returned the Carrier , ' to do her the greatest kindness ,
- 我 意思是 , - 返回 这 载体 , - 到 做 她 这 最 仁慈 ,

“我的意思是，”送信人回答道，“为了对她尽最大的善意。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [best] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .
and make her the best reparation , in my power .
和 制作 她 这 最好的 赔偿 , 在 我的 力量 .

我会尽我所能，给她最好的补偿。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [peɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['mærɪdʒ] ,
I can release her from the daily pain of an unequal marriage ,
我 能 发布 她 从 这 日常的 疼痛 的 一个 不等 婚姻 ,

我可以让她摆脱不平等婚姻带来的每日痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .
and the struggle to conceal it .
和 这 斗争 到 隐藏 它 .

以及努力掩盖真相的过程。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] . -
She shall be as free as I can render her . '
她 将 是 作为 自由的 作为 我 能 使成为 她 . -

我将尽我所能给予她自由。

- [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] !
' Make her reparation !
- 制作 她 赔偿 !

让她得到赔偿！

- [ɪk'skleɪmd] - , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
' exclaimed Tackleton , twisting and turning his great ears with his hands .
- 惊呼 - , 扭曲 和 转弯 他的 伟大的 耳朵 和 他的 双手 .

“塔克尔顿惊呼道，同时用手扭动着他那对巨大的耳朵。”

- [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [hɪə(r)] .
' There must be something wrong here .
- 那里 必须 是 某物 错误的 这里 .

这里肯定出了什么问题。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
You didn't say that , of course .
你 没有 说 那 , 的 课程 .

当然，你没这么说。

- [ðə; ði]['kæriə(r)] [set] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ə'pɒn] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːtʃənt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm]
' The Carrier set his grip upon the collar of the Toy - merchant , and shook him
- 这 载体 放 他的 紧握 之上 这 衣领 的 这 玩具 - 商人 , 和 摇晃 他
[laɪk] [ə; eɪ] [riːd] .
like a reed .
喜欢 一个 芦苇 .

“搬运工一把抓住玩具商人的衣领，像摇芦苇一样摇晃他。”

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
' Listen to me !
- 听 到 我 !

听我说！

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [raɪt] .
' And take care that you hear me right .
- 和 拿 关心 那 你 听到 我 正确的 .

你务必听清楚我的意思。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[duː; də][ai] [spiːk] ['pleɪnli] ? -
Do I speak plainly ? '
做 我 说话 显然 ? -

我说话直白吗?

- ['veri] ['pleɪnli] [ɪn'diːd] , - ['ɑːnsə(r)d] - .
' Very plainly indeed , ' answered Tackleton .
- 非常 显然 的确 , - 回答 - .

“非常清楚,”塔克尔顿回答道。

- [æz; əz] [ɪf] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' As if I meant it ? '
- 作为 如果 我 意思是 它 ? -

“好像我是认真的似的?”

- ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Very much as if you meant it . '
- 非常 很多 作为 如果 你 意思是 它 . -

“就好像你是认真的一样。”

- [ai][sæt][ə'pɒn] [ðæt] [hɑːθ] , [lɑːst] [naɪt] , [ɔːl] [naɪt] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
' I sat upon that hearth , last night , all night , ' exclaimed the Carrier .
- 我 卫星 之上 那 炉 , 最后的 夜晚 , 全部 夜晚 , - 惊呼 这 载体 .

“我昨晚整夜都坐在那个炉火旁,”搬运工喊道。

- [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] ['lʊkɪŋ]
' On the spot where she has often sat beside me , with her sweet face looking
['ɪntuː] [maɪn] .
into mine .
进入 矿 .

“在她经常坐在我旁边的地方，她甜美的脸庞望着我。”

[ai] [kɔːld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
I called up her whole life , day by day .
我 称为 向上 她 所有的 生活 , 天 经过 天 .

我逐日回忆了她的一生。

[ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [self] , [ɪn] [ɪts] ['evri] ['pæsɪdʒ] , [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
I had her dear self , in its every passage , in review before me .
我 有 她 亲爱的 自己 , 在 它是 每一个 通道 , 在 审查 前 我 .

我将她亲爱的灵魂，在她人生的每一个阶段，都呈现在我眼前。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

And	upon	my	soul	she	is	innocent	,	if	there	is	One	to	judge	the	innocent	and
和	之上	我的	灵魂	她	是	清白的	, 如果		那里	是	一	到	法官	这	清白的	和

['gɪlti] !

guilty	!
有罪的	!

我以我的灵魂发誓，她是无辜的，如果真有一位能审判无辜者和罪犯的话!

- [stɔ:ntʃ] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] !

'	Staunch	Cricket	on	the	Hearth	!
-	坚定	蟋蟀	在	这	炉	!

炉边板球的忠实拥护者!

['lɔɪəl] ['haʊshəʊld] ['fɛəriz] !

Loyal	household	Fairies	!
忠诚	家庭	仙女	!

忠诚的家养小仙女们!

- ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [hæv; həv] [left] [ˌem 'i:] !

'	Passion	and	distrust	have	left	me	!
-	热情	和	怀疑	有	左边	我	!

“激情和不信任都已离我而去！”

- [sed] [ðə; ði] ['kæriə(r)] ; - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [gri:f] [rɪ'meɪnz] .

'	said	the	Carrier	;	'	and	nothing	but	my	grief	remains	.
-	说	这	载体	;	-	和	没有什么	但	我的	悲伤	遗迹	.

“我什么也没留下，”送信人说，“只剩下我的悲伤。”

[ɪn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['məʊmənt] [sʌm; səm] [əʊld] ['lʌvə(r)] , ['betə(r)] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪsts]

In	an	unhappy	moment	some	old	lover	,	better	suited	to	her	tastes
在	一个	不开心	片刻	一些	老的	情人	,	更好的	适合	到	她	口味

[ænd; ənd] [j'iəz] [ðæn; ðən] [ai] ;

and	years	than	I	;
和	年	比	我	;

在一段不愉快的时光里，她的一位旧情人，比我更符合她的口味和年龄；

[fə'seɪkən] , [pə'hæps] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] ; [rɪ'tɜ:nd] .

forsaken	,	perhaps	,	for	me	,	against	her	will	;	returned	.
被遗弃的	,	也许	,	为了	我	,	反对	她	将要	;	返回	.

或许她违背自己的意愿，为了我而抛弃了我；但她回来了。

[ɪn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['məʊmənt] , ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

In	an	unhappy	moment	,	taken	by	surprise	,	and	wanting	time	to	think	of
在	一个	不开心	片刻	,	已采取	经过	惊喜	,	和	想要	时间	到	思考	的

[wɒt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ,

what	she	did	,
什么	她	做过	,

在一个不愉快的时刻，她措手不及，想要时间思考自己做了什么，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [baɪ] [kən'si:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

she	made	herself	a	party	to	his	treachery	,	by	concealing	it	.
她	制成	她自己	一个	派对	到	他的	背信弃义	,	经过	隐藏	它	.

她隐瞒了他的背叛行为，使自己也成为了他的同谋。

[lɑ:st] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wi:; wi] ['witnis] .

Last	night	she	saw	him	,	in	the	interview	we	witnessed	.
最后的	夜晚	她	锯	他	,	在	这	面试	我们	目击者	.

昨晚她见到了他，我们在采访中看到了他。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

It	was	wrong	.
它	曾是	错误的	.

这是错误的。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [tru:θ] [ɒn] [ɜ:θ] ! -

But	otherwise	than	this	she	is	innocent	if	there	is	truth	on	earth	!	'
但	否则	比	这	她	是	清白的	如果	那里	是	真相	在	地球	!	-

但除此之外，如果世间真有真理，她就是清白的!

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] - — - [bɪ'gæn] .

'	If	that	is	your	opinion	'	—	Tackleton	began	.
-	如果	那	是	你的	观点	-	—	-	开始	.

“如果那是你的看法的话，”塔克尔顿开口说道。

- [səʊ] , [let][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] !

'	So	,	let	her	go	!
-	所以	,	让	她	去	!

“那就放她走吧！”

- [pə'sju:d] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

'	pursued	the	Carrier	.
-	追击	这	载体	.

追击承运人。

- [gəʊ] , [wɪð] [maɪ] ['blesɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ,

'	Go	,	with	my	blessing	for	the	many	happy	hours	she	has	given	me	,
-	去	,	和	我的	祝福	为了	这	许多	快乐的	小时	她	有	给定	我	,

“去吧，感谢她带给我的无数快乐时光，我衷心祝福你。”

[ænd; ənd][maɪ] [fə'gɪvnəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [pæŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kɔ:zd] [ˌem 'i:] .

and	my	forgiveness	for	any	pang	she	has	caused	me	.
和	我的	饶恕	为了	任何	疼痛	她	有	导致	我	.

我原谅她给我带来的任何痛苦。

[let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd][ai] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] !

Let	her	go	,	and	have	the	peace	of	mind	I	wish	her	!
让	她	去	,	和	有	这	和平	的	头脑	我	希望	她	!

放她走吧，愿她能获得我所期盼的平静!

[ʃɪl] ['nevə(r)] [heɪt] [ˌem 'i:] .

She'll	never	hate	me	.
壳	绝不	恨	我	.

她永远不会恨我。

[ʃɪl] [lɜ:n] [tu:; tə] [laɪk] [ˌem 'i:] ['betə(r)] , [wen] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ][dræg][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

She'll	learn	to	like	me	better	,	when	I'm	not	a	drag	upon	her	,
壳	学习	到	喜欢	我	更好的	,	什么时候	我是	不是	一个	拖	之上	她	,

等我不再给她添麻烦的时候，她就会更喜欢我了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [weəz] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ai][hæv; həv] ['rɪvɪtɪd] , [mɔ:(r)] ['laɪtli] .

and	she	wears	the	chain	I	have	riveted	,	more	lightly	.
和	她	穿着	这	链	我	有	铆接	,	更多的	轻轻	.

她戴着我铆接的那条链子，但戴得更轻了些。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

This	is	the	day	on	which	I	took	her	,	with	so	little	thought	for	her
这	是	这	天	在	哪个	我	采取	她	,	和	所以	小的	想法	为了	她

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

那天我带她来，完全没考虑过她的感受。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .

from	her	home	.
从	她	家	.

从她家中。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

To	-	day	she	shall	return	to	it	,	and	I	will	trouble	her	no	more	.
到	-	天	她	将	返回	到	它	,	和	我	将要	麻烦	她	不	更多的	.

今天她就回去吧，我不会再打扰她了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] — [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Her	father	and	mother	will	be	here	to	-	day	—	we	had	made	a	little
她	父亲	和	母亲	将要	是	这里	到	-	天	—	我们	有	制成	一个	小的

[plæn][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

plan	for	keeping	it	together	—	and	they	shall	take	her	home	.
计划	为了	保持	它	一起	—	和	他们	将	拿	她	家	.

她的父母今天会来——我们已经制定了一个小小的计划来确保一切顺利——他们会带她回家。

[ai][kæn; kən] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] .

I	can	trust	her	,	there	,	or	anywhere	.
我	能	相信	她	,	那里	,	或者	任何地方	.

无论在哪里，我都可以信任她。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][səʊ][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

She	leaves	me	without	blame	,	and	she	will	live	so	I	am	sure	.
她	树叶	我	没有	责备	,	和	她	将要	居住	所以	我	是	当然	.

她离开时没有责怪我，我相信她以后也会如此。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] — [ai] [meɪ] [pə'hæps] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] ;

If	I	should	die	—	I	may	perhaps	while	she	is	still	young	;
如果	我	应该	死	—	我	可能	也许	尽管	她	是	仍然	年轻的	;

如果我死了——也许会在她还年轻的时候死去；

[ai][hæv; həv] [lɒst] [sʌm; səm] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] — [ʃɪl] [faɪnd] [ðæt] [ai] [rɪ'membəd]

I	have	lost	some	courage	in	a	few	hours	—	she'll	find	that	I	remembered
我	有	丢失的	一些	勇气	在	一个	很少	小时	—	壳	寻找	那	我	记得

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

几个小时之内，我的勇气就消磨殆尽了——她会发现我还记得她。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] !

and	loved	her	to	the	last	!
和	喜爱	她	到	这	最后的	!

直到最后一刻，我都深爱着她!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] .

This	is	the	end	of	what	you	showed	me	.
这	是	这	结尾	的	什么	你	显示	我	.

这就是你向我展示的全部内容了。

[naʊ] , [ɪts] ['əʊvə(r)] ! -

Now	,	it's	over	!	'
现在	,	它是	超过	!	-

现在，一切都结束了!

- [əʊ][nəʊ] , [dʒɒn] , [nɒt] ['əʊvə(r)] .

'	O	no	,	John	,	not	over	.
-	哦	不	,	约翰	,	不是	超过	.

“哦不，约翰，还没结束。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)
第6/7页

[duː; də] [nɒt] [seɪ] [ɪts] ['əʊvə(r)] [jet] !
Do **not** **say** **it's** **over** **yet** **!**
做 不是 说 它是 超过 然而 !

别说一切都结束了!

[nɒt] [kwaɪt] [jet] .
Not **quite** **yet** **.**
不是 相当 然而 .

还没到时候。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] .
I **have** **heard** **your** **noble** **words** **.**
我 有 听到 你的 高贵 字 .

我听到了您高尚的言辞。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [stiːl] [ə'weɪ] ,
I **could** **not** **steal** **away** **,**
我 可以 不是 偷 离开 ,

我无法偷偷溜走，

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [diːp] ['grætɪtjuːd] .
pretending **to** **be** **ignorant** **of** **what** **has** **affected** **me** **with** **such** **deep** **gratitude** **.**
假装 到 是 无知 的 什么 有 做作的 我 和 这样的 深的 感激 .

假装不知情，不知道是什么让我如此感激涕零。

[duː; də][nɒt] [seɪ] [ɪts] ['əʊvə(r)] , - [tɪl] [ðə; ðɪ] [klɒk] [hæz; həz] [strʌk] [ə'gen] !
Do **not** **say** **it's** **over** **,** **'** **till** **the** **clock** **has** **struck** **again** **!**
做 不是 说 它是 超过 , - 直到 这 钟 有 击 再次 !

不到最后一刻，不要说一切都结束了!

- [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['entəd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] .
' **She** **had** **entered** **shortly** **after** **Tackleton** **,** **and** **had** **remained** **there** **.**
- 她 有 进入 不久 后 - , 和 有 剩余 那里 .

“她紧随塔克尔顿之后进入，并一直待在那里。”

[ʃiː; ʃɪ]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
She **never** **looked** **at** **Tackleton** **,** **but** **fixed** **her** **eyes** **upon** **her** **husband** **.**
她 绝不 看起来 在 - , 但 固定的 她 眼睛 之上 她 丈夫 .

她始终没有看向塔克尔顿，而是将目光锁定在丈夫身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , ['setɪŋ] [æz; əz] [waɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
But **she** **kept** **away** **from** **him** **,** **setting** **as** **wide** **a** **space** **as** **possible** **between** **them** **;**
但 她 保留 离开 从 他 , 环境 作为 宽的 一个 空间 作为 可能的 之间 他们 ;

但她一直与他保持距离，尽可能地拉开两人之间的距离；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð] [məʊst] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['ɜːnɪstnəs] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɪm]['iːv(ə)n] [ðen] .
and **though** **she** **spoke** **with** **most** **impassioned** **earnestness** **,** **she** **went** **no** **nearer** **to** **him** **even** **then** **.**
和 尽管 她 辐 和 最多 热情洋溢 认真 , 她 去 不 更近 到 他 甚至 然后 .

尽管她语气热情真挚，但即便如此，她也没有靠近他。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld][self] !

How	different	in	this	from	her	old	self	!
如何	不同的	在	这	从	她	老的	自己	！

这和她以前的自己真是判若两人！

- [nəʊ][hænd][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [klɒk] [wɪtʃ] [wɪl] [straɪk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt]

'	No	hand	can	make	the	clock	which	will	strike	again	for	me	the	hours	that
-	不	手	能	制作	这	钟	哪个	将要	罢工	再次	为了	我	这	小时	那

[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

are	gone	,
是	已消失	,

“没有任何人能创造一个时钟，让我再次听到那些逝去的时光的钟声。”

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

'	replied	the	Carrier	,	with	a	faint	smile	.
-	回复	这	载体	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“,” 信使淡淡一笑，回答道。

- [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ][dɪə(r)] .

'	But	let	it	be	so	,	if	you	will	,	my	dear	.
-	但	让	它	是	所以	,	如果	你	将要	,	我的	亲爱的	.

“但如果你愿意，就让它这样吧，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [suːn] .

It	will	strike	soon	.
它	将要	罢工	很快	.

它很快就会来袭。

[ɪts] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['mætə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] .

It's	of	little	matter	what	we	say	.
它是	的	小的	事情	什么	我们	说	.

我们说什么都无关紧要。

[aɪ'd][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [keɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] . -

I'd	try	to	please	you	in	a	harder	case	than	that	.	'
ID	尝试	到	请	你	在	一个	更难	案件	比	那	.	-

如果情况比这更棘手，我也会尽力让您满意。

- [wel] ！- ['mʌtə] - .

'	Well	!	'	muttered	Tackleton	.
-	出色地	！	-	低声说道	-	.

“好吧！”塔克尔顿低声说道。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [ə'gen] ,

'	I	must	be	off	,	for	when	the	clock	strikes	again	,
-	我	必须	是	离开	,	为了	什么时候	这	钟	罢工	再次	,

我得走了，因为时钟再次敲响的时候，

['ɪtl] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

it'll	be	necessary	for	me	to	be	upon	my	way	to	church	.
它将	是	必要的	为了	我	到	是	之上	我的	方式	到	教会	.

我必须出发去教堂了。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [dʒɒn] - .

Good	morning	,	John	Peerybingle	.
好的	早晨	,	约翰	-	.

早上好，约翰·皮里宾格。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .

I'm	sorry	to	be	deprived	of	the	pleasure	of	your	company	.
我是	对不起	到	是	被剥夺的	的	这	乐趣	的	你的	公司	.

很遗憾没能享受到与您相伴的乐趣。

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! -

Sorry	for	the	loss	,	and	the	occasion	of	it	too	!	'
对不起	为了	这	损失	,	和	这	场合	的	它	也	!	-

对失去亲人以及发生这样的事都深表遗憾!

- [ai][hæv; həv]['spəʊkən] ['pleɪnli] ? - [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

'	I	have	spoken	plainly	?	'	said	the	Carrier	,	accompanying	him	to	the	door	.
-	我	有	说	显然	?	-	说	这	载体	,	随同	他	到	这	门	.

“我说得够清楚了吧?”送信人说着，陪他走到门口。

- [əʊ] [kwaɪt] ! -

'	Oh	quite	!	'
-	哦	相当	!	-

“哦，确实如此！”

- [ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ? -

'	And	you'll	remember	what	I	have	said	?	'
-	和	你会	记住	什么	我	有	说	?	-

“你会记住我说过的话吗?”

- [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , - [sed] - ,

'	Why	,	if	you	compel	me	to	make	the	observation	,	'	said	Tackleton	,
-	为什么	,	如果	你	迫使	我	到	制作	这	观察	,	-	说	-	,

“如果你非要我发表这个意见的话,”塔克尔顿说道，

['priːviəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] ;

previously	taking	the	precaution	of	getting	into	his	chaise	;
之前	采取	这	预防	的	获得	进入	他的	躺椅	;

之前他采取了预防措施，坐进了他的躺椅;

- [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

'	I	must	say	that	it	was	so	very	unexpected	,
-	我	必须	说	那	它	曾是	所以	非常	意外	,

“我必须说，这真是太出乎我的意料了。”

[ðæt] [aɪm][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . -

that	I'm	far	from	being	likely	to	forget	it	.	'
那	我是	远的	从	存在	可能	到	忘记	它	.	-

我不太可能忘记这件事。

- [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

'	The	better	for	us	both	,	'	returned	the	Carrier	.
-	这	更好的	为了	我们	两个都	,	-	返回	这	载体	.

“这对我们俩都有好处,”快递员回答道。

- [gʊd] [baɪ] .

'	Good	bye	.
-	好的	再见	.

'再见。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] ! -

I	give	you	joy	!	'
我	给	你	喜悦	!	-

我给你带来快乐!

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] - .

'	I	wish	I	could	give	it	to	you	,	'	said	Tackleton	.
-	我	希望	我	可以	给	它	到	你	,	-	说	-	.

“我真希望我能把它送给你,”塔克尔顿说。

- [æz; əz][aɪ] [kænt] ; .

'	As	I	can't	;	thank'ee	.
-	作为	我	不能	;	谢谢	.

因为我做不到；谢谢。

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , ([æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [eɪ] ?)

Between	**ourselves**	**,**	**(**	**as**	**I**	**told**	**you**	**before**	**,**	**eh**	**?**	**)**
之间	我们自己	,	(	作为	我	讲述	你	前	,	嗯	?	)

我们之间（就像我之前跟你说过的那样，嗯？）

[ai][dəʊnt] [mʌtʃ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [les] [dʒɔɪ][ɪn][maɪ] ['mærid] [laɪf] ,

I	**don't**	**much**	**think**	**I**	**shall**	**have**	**the**	**less**	**joy**	**in**	**my**	**married**	**life**	**,**
我	不	很多	思考	我	将	有	这	较少的	喜悦	在	我的	已婚	生活	,

我不认为我的婚姻生活会因此而减少快乐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [meɪ] ['hæznt] [biːn] [tuː] [ə'fɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'mɒnstrətɪv] .

because	**May**	**hasn't**	**been**	**too**	**officious**	**about**	**me**	**,**	**and**	**too**	**demonstrative**	**.**
因为	可能	还没有	到过	也	爱管闲事的	关于	我	,	和	也	示范性的	.

因为梅对我既不太过分殷勤，也不太热情。

[gʊd] [baɪ] ! [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .

Good	**bye**	**!**	**Take**	**care**	**of**	**yourself**	**.**
好的	再见	!	拿	关心	的	你自己	.

再见！保重。

- [ðə; ði]['kæriə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæn; ðən]

'	**The**	**Carrier**	**stood**	**looking**	**after**	**him**	**until**	**he**	**was**	**smaller**	**in**	**the**	**distance**	**than**
-	这	载体	站立	寻找	后	他	直到	他	曾是	较小的	在	这	距离	比

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ;

his	**horse's**	**flowers**	**and**	**favours**	**near**	**at**	**hand**	**;**
他的	马匹	花朵	和	恩惠	靠近	在	手	;

“送信人站在那里，目送着他，直到他消失在远处，比他马儿身边的鲜花和礼物还要渺小；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [went] ['strəʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] , ['brəʊkən][mæn] ,

and	**then**	**,**	**with**	**a**	**deep**	**sigh**	**,**	**went**	**strolling**	**like**	**a**	**restless**	**,**	**broken**	**man**	**,**
和	然后	,	和	一个	深的	叹	,	去	漫步	喜欢	一个	不安	,	破碎的	男人	,

然后，他深深地叹了口气，像一个焦躁不安、心力交瘁的人一样漫无目的地游荡着。

[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [elmz] ; [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

among	**some**	**neighbouring**	**elms**	**;**	**unwilling**	**to**	**return**	**until**	**the**	**clock**	**was**	**on**	**the**
之中	一些	邻接	榆树	;	不情愿	到	返回	直到	这	钟	曾是	在	这

[iːv] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] .

eve	**of**	**striking**	**.**
前夕	的	引人注目	.

在几棵邻近的榆树之间；直到钟声即将敲响的前夜才肯返回。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] , ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , [sɔb] ['pɪtiəsli] ; [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

His	**little**	**wife**	**,**	**being**	**left**	**alone**	**,**	**sobbed**	**piteously**	**;**	**but**	**often**	**dried**	**her**	**eyes**
他的	小的	妻子	,	存在	左边	独自的	,	啜泣	可怜地	;	但	经常	干燥	她	眼睛

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɜː'self] ,

and	**checked**	**herself**	**,**
和	已检查	她自己	,

他的小妻子独自一人留下，可怜兮兮地哭泣；但她常常擦干眼泪，克制住自己。

[tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ] ['eksələnt] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

to	**say**	**how**	**good**	**he**	**was**	**,**	**how**	**excellent**	**he**	**was**	**!**
到	说	如何	好的	他	曾是	,	如何	出色的	他	曾是	!

想说他有多优秀，他有多出色！

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; [səʊ] ['hɑːtɪli] , [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] (

and	**once**	**or**	**twice**	**she**	**laughed**	**;**	**so**	**heartily**	**,**	**triumphantly**	**,**	**and**	**incoherently**	**(**
和	一次	或者	两次	她	笑了	;	所以	衷心地	,	凯旋而归	,	和	语无伦次	(

[stɪl] ['kraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]) ,

still	**crying**	**all**	**the**	**time**	**)**	**,**
仍然	哭泣	全部	这	时间	)	,

她笑了一两次；笑得如此开怀、如此得意、如此语无伦次（尽管她一直在哭），

[ðæt] ['tɪli] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hɒrɪfaɪd] .
that Tilly was quite horrified .
那 蒂莉 曾是 相当 惊恐万分 .

蒂莉当时非常害怕。

- [aʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [doʊnt] ! - [sed] ['tɪli] .
' Ow if you please don't ! ' said Tilly .
- 现在 如果 你 请 不 ! - 说 蒂莉 .

“哎哟，求求你别这样！”蒂莉说道。

- [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ded] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] ['beɪbi] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
' It's enough to dead and bury the Baby , so it is if you please . '
- 它是 足够的 到 死的 和 埋葬 这 婴儿 , 所以 它 是 如果 你 请 . -

“只要把婴儿杀死并埋葬就够了，如果你愿意的话。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['tɪli] , - [ɪn'kwaɪə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs]
' Will you bring him sometimes , to see his father , Tilly , ' inquired her mistress
- 将要 你 带来 他 有时 , 到 看 他的 父亲 , 蒂莉 , - 询问 她 情妇
,
,
,

“蒂莉，你有时会带他去看望他的父亲吗？”女主人问道。

['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; - [wen] [aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [maɪ] [əʊld]
drying her eyes ; ' when I can't live here , and have gone to my old
烘干 她 眼睛 ; - 什么时候 我 不能 居住 这里 , 和 有 已消失 到 我的 老的
[həʊm] ? -
home ? '
家 ? -

她擦干眼泪，说道：“我不能住在这里，我要回我以前的家去啊？”

- [aʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [doʊnt] ! - [kraɪd] ['tɪli] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
' Ow if you please don't ! ' cried Tilly , throwing back her head ,
- 现在 如果 你 请 不 ! - 哭 蒂莉 , 投掷 后退 她 头 ,

“哎哟，求求你别这样！”蒂莉叫道，仰起了头。

[ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊl] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʌn'kɒmənli] [laɪk]
and bursting out into a howl — she looked at the moment uncommonly like
和 爆发 出去 进入 一个 嗥 — 她 看起来 在 这 片刻 不寻常地 喜欢
['bɒksə(r)] .
Boxer .
拳击手 .

然后她突然嚎叫起来——那一刻，她看起来非常像拳击手。

- [aʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [doʊnt] !
' Ow if you please don't !
- 现在 如果 你 请 不 !

“哦，请你不要！”

[aʊ] , [wɒt] [hæz; həz] ['evrɪbɒdi] [gɒn] [ænd; ənd] [biːn] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] ['evrɪbɒdi] , ['meɪkɪŋ]
Ow , what has everybody gone and been and done with everybody , making
现在 , 什么 有 大家 已消失 和 到过 和 完毕 和 大家 , 制作
['evrɪbɒdi] [els] [səʊ] ['retʃɪd] !
everybody else so wretched !
大家 别的 所以 可怜 !

哎呀，大家到底都做了些什么，让其他人变得如此悲惨！

[aʊ] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] !
Ow - w - w - w !
现在 - 西 - 西 - 西 !

哎哟！

- [ðə; ði] [spft] - [hɑːtɪd] - [treɪld] [pf] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [haʊl]

'	The	soft	-	hearted	Slowboy	trailed	off	at	this	juncture	,	into	such	a	deplorable	howl
-	这	柔软的	-	心地	-	拖着	离开	在	这	契机	,	进入	这样的	一个	可悲的	嗥

,

,

,

“心软的慢吞吞男孩说到这里，声音渐渐低了下去，变成了一声凄厉的嚎叫。”

[ðə; ði][mɔː(r)] [trə'mendəs] [frɒm; frəm][ɪts] [lɒŋ] [sə'preʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv]

the	more	tremendous	from	its	long	suppression	,	that	she	must	infallibly	have
这	更多的	巨大的	从	它是	长的	抑制	,	那	她	必须	绝对正确	有

[ə'weɪkənd] [ðə; ði]['beɪbi] ,

awakened	the	Baby	,
觉醒	这	婴儿	,

正因为长期压制，才更令人震惊的是，她必然已经唤醒了婴儿。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] (['prɒbəbli] [kən'vʌlʃnz]) , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

and	frightened	him	into	something	serious	(	probably	convulsions	)	,	if	her	eyes
和	害怕	他	进入	某物	严肃的	(	大概	抽搐	)	,	如果	她	眼睛

[hæd; həd][nɒt] [ɪn'kaʊntəd] ['keɪləb] ['plʌmə(r)] ,

had	not	encountered	Caleb	Plummer	,
有	不是	遭遇	卡莱布	普卢默	,

如果不是她的目光与卡莱布·普拉默相遇，恐怕会把他吓得做出很严重的举动（很可能是抽搐）。

['liːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

leading	in	his	daughter	.
领导	在	他的	女儿	.

带上了他的女儿。

[ðɪs] ['spektək(ə)l] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətiz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)]

This	spectacle	restoring	her	to	a	sense	of	the	proprieties	,	she	stood	for
这	奇观	恢复	她	到	一个	感觉	的	这	礼仪	,	她	站立	为了

[sʌm; səm] [fjuː] ['momənts] ['saɪlənt] ,

some	few	moments	silent	,
一些	很少	时刻	沉默的	,

眼前的景象让她恢复了礼仪，她默默地站了一会儿。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

with	her	mouth	wide	open	;	and	then	,
和	她	嘴	宽的	打开	;	和	然后	,

她张着嘴，然后，

['pəʊstɪŋ] [pf] [tuː; tə][ðə; ði][bed][pn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] [ə'sliːp] , [dɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] [wɪəd] ,

posting	off	to	the	bed	on	which	the	Baby	lay	asleep	,	danced	in	a	weird	,
发帖	离开	到	这	床	在	哪个	这	婴儿	躺	睡着了	,	跳舞	在	一个	诡异的	,

他走到婴儿熟睡的床边，跳起了一种怪异的舞蹈，

[seɪnt] ['vaɪtəs] ['mænə(r)] [pn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

Saint	Vitus	manner	on	the	floor	,
圣	维图斯	方式	在	这	地面	,

圣维特斯在地板上的姿态，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rʌmɪdʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	at	the	same	time	rummaged	with	her	face	and	head	among	the
和	在	这	相同的	时间	翻找	和	她	脸	和	头	之中	这

['bedkləʊðz] ,

bedclothes	,
床上用品	,

与此同时，她用脸和头在被褥里翻找，

[əˈpærəntli] [dɪˈraɪvɪŋ] [mʌtʃ] [rɪˈliːf] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ɑːpəˈreɪʃnz] .

apparently	**deriving**	**much**	**relief**	**from**	**those**	**extraordinary**	**operations**	**.**
显然	推导	很多	宽慰	从	那些	非凡的	运营	.

这些非同寻常的手术显然给他带来了极大的缓解。

- [ˈmeəri] ! - [sed] [ˈbɜːθə] .

'	**Mary**	**!**	**'**	**said**	**Bertha**	**.**
-	玛丽	!	-	说	伯莎	.

“玛丽！”伯莎说道。

- [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] ! -

'	**Not**	**at**	**the**	**marriage**	**!**	**'**
-	不是	在	这	婚姻	!	-

“婚礼上可不行！”

- [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] , [mʌm] , - [ˈwɪspəd] [ˈkeɪləb] .

'	**I**	**told**	**her**	**you**	**would**	**not**	**be**	**there**	**,**	**mum**	**,**	**'**	**whispered**	**Caleb**	**.**
-	我	讲述	她	你	会	不是	是	那里	,	妈妈	,	-	低声说道	卡莱布	.

“我告诉她你不会去，妈妈，”卡莱布低声说道。

- [aɪ] [hɜːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [lɑːst] [naɪt] .

'	**I**	**heard**	**as**	**much**	**last**	**night**	**.**
-	我	听到	作为	很多	最后的	夜晚	.

我昨晚也听到了类似的说法。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [baɪ][bəuθ][hændz] ,

But	**bless**	**you**	**,**	**'**	**said**	**the**	**little**	**man**	**,**	**taking**	**her**	**tenderly**	**by**	**both**	**hands**	**,**
但	保佑	你	,	-	说	这	小的	男人	,	采取	她	温柔地	经过	两个都	双手	,

“但愿上帝保佑你，”矮个子男人说着，温柔地握住她的双手。

- [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .

'	**I**	**don't**	**care**	**for**	**what**	**they**	**say**	**.**
-	我	不	关心	为了	什么	他们	说	.

我不在乎他们说什么。

[aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] .

I	**don't**	**believe**	**them**	**.**
我	不	相信	他们	.

我不相信他们。

[ðeə(r)] [ent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

There	**an't**	**much**	**of**	**me**	**,**
那里	蚂蚁	很多	的	我	,

我并不多，

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ'd] [trʌst] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst]

but	**that**	**little**	**should**	**be**	**torn**	**to**	**pieces**	**sooner**	**than**	**I'd**	**trust**	**a**	**word**	**against**
但	那	小的	应该	是	撕裂	到	件	很快	比	ID	相信	一个	单词	反对

[juː; jʊ] !

you	**!**
你	!

但即便如此，我也绝不会轻易相信你的任何一句话！

- [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	**He**	**put**	**his**	**arms**	**about**	**her**	**and**	**hugged**	**her**	**,**
-	他	放	他的	武器	关于	她	和	拥抱	她	,

他张开双臂搂住她，紧紧地拥抱她。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [hʌgd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɒlz] .

as	**a**	**child**	**might**	**have**	**hugged**	**one**	**of**	**his**	**own**	**dolls**	**.**
作为	一个	孩子	可能	有	拥抱	一	的	他的	自己的	娃娃	.

就像孩子拥抱自己的玩偶一样。

- ['bɜːθə] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - [sed] ['keɪləb] .

'	Bertha	couldn't	stay	at	home	this	morning	,	'	said	Caleb	.
-	伯莎	不能	停留	在	家	这	早晨	,	-	说	卡莱布	.

“伯莎今天早上不能待在家里，”卡莱布说。

- [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [aɪ] [nəʊ] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [belz] [rɪŋ] ,

'	She	was	afraid	,	I	know	,	to	hear	the	bells	ring	,
-	她	曾是	害怕的	,	我	知道	,	到	听到	这	铃铛	戒指	,

我知道，她害怕听到钟声响起。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

and	couldn't	trust	herself	to	be	so	near	them	on	their	wedding	-	day	.
和	不能	相信	她自己	到	是	所以	靠近	他们	在	他们的	婚礼	-	天	.

她不敢让自己在他们的婚礼当天离他们那么近。

[səʊ] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] .

So	we	started	in	good	time	,	and	came	here	.
所以	我们	开始	在	好的	时间	,	和	来了	这里	.

所以我们出发得早，来到了这里。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , - [sed] ['keɪləb] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ;

I	have	been	thinking	of	what	I	have	done	,	'	said	Caleb	,	after	a	moment's	pause	;
我	有	到过	思维	的	什么	我	有	完毕	,	-	说	卡莱布	,	后	一个	瞬间	暂停	;

“我一直在思考我所做的事，”卡莱布停顿片刻后说道；

- [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self] [tɪl] [aɪ] ['hɑːdlɪ] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɔː(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] ,

'	I	have	been	blaming	myself	till	I	hardly	knew	what	to	do	or	where	to	turn	,
-	我	有	到过	指责	我	直到	我	几乎	知道	什么	到	做	或者	在哪里	到	转动	,

“我一直自责，以至于几乎不知道该怎么办，也不知道该向谁求助。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv] [maɪnd] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ;

for	the	distress	of	mind	I	have	caused	her	;
为了	这	痛苦	的	头脑	我	有	导致	她	;

我使她精神痛苦；

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [aɪ'd] ['betə(r)] , [ɪf] [jʊl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	I've	come	to	the	conclusion	that	I'd	better	,	if	you'll	stay	with	me	,
和	我已经	来	到	这	结论	那	ID	更好的	,	如果	你会	停留	和	我	,

我最终得出结论，如果你愿意留在我身边，我最好.....

[mʌm] , [ðə; ði] [waɪl] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [truːθ] .

mum	,	the	while	,	tell	her	the	truth	.
妈妈	,	这	尽管	,	告诉	她	这	真相	.

与此同时，告诉妈妈真相。

[jʊl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [waɪl] ?

You'll	stay	with	me	the	while	?
你会	停留	和	我	这	尽管	?

你会陪着我吗?

- [hiː; hi] [in'kwaiə] , [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

'	he	inquired	,	trembling	from	head	to	foot	.
-	他	询问	,	发抖	从	头	到	脚	.

他浑身颤抖着问道。

- [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

'	I	don't	know	what	effect	it	may	have	upon	her	;
-	我	不	知道	什么	影响	它	可能	有	之上	她	;

我不知道这会对她产生什么影响；

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
I don't know what she'll think of me ;
我 不 知道 什么 壳 思考 的 我 ;

我不知道她会怎么想我;

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ʃɪl] ['evə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɑːftəwədz] .
I don't know that she'll ever care for her poor father afterwards .
我 不 知道 那 壳 曾经 关心 为了 她 贫穷的 父亲 然后 .

我不知道她以后是否还会关心她可怜的父亲。

[bʌt; bət] [ɪts] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] ,
But it's best for her that she should be undeceived ,
但 它是 最好的 为了 她 那 她 应该 是 悄 ,

但对她来说，最好还是不要被欺骗。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [æz; əz][ai] [dɪ'zɜːv] ! -
and I must bear the consequences as I deserve ! '
和 我 必须 熊 这 结果 作为 我 应得 ! -

我必须承担我应得的后果!

- ['meəri] , - [sed] ['bɜːθə] , - [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][hænd] !
' Mary , ' said Bertha , ' where is your hand !
- 玛丽 , - 说 伯莎 , - 在哪里 是 你的 手 !

“玛丽，”伯莎说，“你的手在哪里！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Here it is here it is !
这里 它 是 这里 它 是 !

就是它！就是它!

- ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]
' pressing it to her lips , with a smile , and drawing it through her
- 紧迫 它 到 她 嘴唇 , 和 一个 微笑 , 和 绘画 它 通过 她
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

她笑着把它贴在嘴唇上，然后从手臂上抽了下来。

- [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] ['sɒftli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [lɑːst] [naɪt] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [bleɪm]
' I heard them speaking softly among themselves , last night , of some blame
- 我 听到 他们 请讲 轻轻 之中 他们自己 , 最后的 夜晚 , 的 一些 责备
[ə'genst] [juː; jʊ] .
against you .
反对 你 .

“昨晚我听到他们私下里小声议论你，说你有些过错。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .
They were wrong .
他们 是 错误的 .

他们错了。

- [ðə; ði] ['kæriərz] [waɪf] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
' The Carrier's Wife was silent .
- 这 承运商的 妻子 曾是 沉默的 .

搬运工的妻子沉默不语。

['keɪləb] ['ɑ:nsə(r)d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

Caleb	**answered**	**for**	**her**	**.**
卡莱布	回答	为了	她	.

卡莱布替她回答了。

- [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɒŋ] , - [hi:; hi] [sed] .

'	**They**	**were**	**wrong**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	他们	是	错误的	,	-	他	说	.

“他们错了，”他说。

- [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] !

'	**I**	**knew**	**it**	**!**
-	我	知道	它	!

'我就知道！

- [kraɪd] ['bɜ:θə] , ['praʊdli] .

'	**cried**	**Bertha**	**,**	**proudly**	**.**
-	哭	伯莎	,	自豪地	.

“贝莎骄傲地喊道。”

- [ai][təʊld][ðem; ðəm][səʊ] .

'	**I**	**told**	**them**	**so**	**.**
-	我	讲述	他们	所以	.

我告诉过他们了。

[ai] [skɔ:nd] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] !

I	**scorned**	**to**	**hear**	**a**	**word**	**!**
我	被鄙视	到	听到	一个	单词	!

我一个字都不想听！

[bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['dʒʌstɪs] !

Blame	**her**	**with**	**justice**	**!**
责备	她	和	正义	!

依法惩处她！

- [ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði][hænd] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spft] [tʃi:k] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)]

'	**she**	**pressed**	**the**	**hand**	**between**	**her**	**own**	**,**	**and**	**the**	**soft**	**cheek**	**against**	**her**
-	她	按下	这	手	之间	她	自己的	,	和	这	柔软的	脸颊	反对	她

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

她将那只手夹在自己的手和柔软的脸颊之间，脸颊贴着自己的脸。

- [nəʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][blaɪnd][æz; əz] [ðæt] .

'	**No**	**!**	**I**	**am**	**not**	**so**	**blind**	**as**	**that**	**.**
-	不	!	我	是	不是	所以	瞎的	作为	那	.

“不！我没那么瞎。”

- [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [went] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [waɪl] [dɒt] [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

'	**Her**	**father**	**went**	**on**	**one**	**side**	**of**	**her**	**,**	**while**	**Dot**	**remained**	**upon**	**the**	**other**	**:**
-	她	父亲	去	在	一	边	的	她	,	尽管	点	剩余	之上	这	其他	:

['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

holding	**her**	**hand**	**.**
保持	她	手	.

“她父亲走到她的一边，而多特则留在另一边，牵着她的手。”

- [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l] , - [sed] ['bɜ:θə] , - ['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .

'	**I**	**know**	**you**	**all**	**,**	**'**	**said**	**Bertha**	**,**	**'**	**better**	**than**	**you**	**think**	**.**
-	我	知道	你	全部	,	-	说	伯莎	,	-	更好的	比	你	思考	.

“我比你们想象的更了解你们，”伯莎说。

[bʌt; bət] [nʌn] [səʊ] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] .

But	none	so	well	as	her	.
但	没有任何	所以	出色地	作为	她	.

但没有人比她做得更好。

[nɒt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] .

Not	even	you	,	father	.
不是	甚至	你	,	父亲	.

就连你也不行，父亲。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ]['riːəl][ænd; ənd][səʊ] [truː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

There	is	nothing	half	so	real	and	so	true	about	me	,	as	she	is	.
那里	是	没有什么	一半	所以	真实的	和	所以	真的	关于	我	,	作为	她	是	.

我身上没有哪个特质能像她那样真实、那样真诚。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [saɪt] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən]

If	I	could	be	restored	to	sight	this	instant	,	and	not	a	word	were	spoken
如果	我	可以	是	恢复	到	视线	这	立即的	,	和	不是	一个	单词	是	说

,

,

,

如果我能立刻恢复视力，而且一句话也不说，

[aɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] !

I	could	choose	her	from	a	crowd	!
我	可以	选择	她	从	一个	人群	!

我一眼就能从人群中认出她!

[maɪ]['sɪstə(r)] ! -

My	sister	!	'
我的	姐姐	!	-

我的姐妹！ '

- ['bɜːθə] , [maɪ][dɪə(r)] ! - [sed] ['keɪləb] , - [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel]

'	Bertha	,	my	dear	!	'	said	Caleb	,	'	I	have	something	on	my	mind	I	want	to	tell
-	伯莎	,	我的	亲爱的	!	-	说	卡莱布	,	-	我	有	某物	在	我的	头脑	我	想	到	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“伯莎，亲爱的！”卡莱布说，“我有件事想告诉你。”

[waɪl] [wiː; wi] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] .

while	we	three	are	alone	.
尽管	我们	三	是	独自的	.

当我们三个单独相处的时候。

[hɪə(r)][ˌem 'iː]['kaɪndli] !

Hear	me	kindly	!
听到	我	亲切地	!

请听我说!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] . -

I	have	a	confession	to	make	to	you	,	my	darling	.	'
我	有	一个	忏悔	到	制作	到	你	,	我的	亲爱的	.	-

亲爱的，我有一件事要向你坦白。

- [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['fɑːðə(r)] ? -

'	A	confession	,	father	?	'
-	一个	忏悔	,	父亲	?	-

“神父，你要我忏悔吗？”

- [ai][hæv; həv] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [lɒst] [maɪ'self] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [sed] ['keɪləb] ,

'	I	have	wandered	from	the	truth	and	lost	myself	,	my	child	,	'	said	Caleb	,
-	我	有	漫步	从	这	真相	和	丢失的	我	,	我的	孩子	,	-	说	卡莱布	,

“孩子，我偏离了真理，迷失了自我，”卡莱布说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [feɪs] .

with	a	pitiable	expression	in	his	bewildered	face	.
和	一个	可怜的	表达	在	他的	困惑	脸	.

他脸上带着一丝茫然和可怜的表情。

- [ai][hæv; həv] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd]

'	I	have	wandered	from	the	truth	,	intending	to	be	kind	to	you	;	and
-	我	有	漫步	从	这	真相	,	意图	到	是	种类	到	你	;	和

[hæv; həv] [biːn] ['kruːəl] .

have	been	cruel	.
有	到过	残忍的	.

“我本想善待你，却背离了真理，反而变得残忍。”

- [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] - ['kruːəl] ! -

'	She	turned	her	wonder	-	stricken	face	towards	him	,	and	repeated	'	Cruel	!	'
-	她	转向	她	想知道	-	受打击的	脸	向	他	,	和	重复	-	残忍的	!	-

她转过头，满脸惊奇地看着他，重复道：“太残忍了！”

- [hiː; hi] [ə'kjuːz] [hɪm'self] [tuː] ['strɒŋli] , ['bɜːθə] , - [sed] [dɒt] . - [jʊl] [seɪ] [səʊ] , ['prez(ə)ntli] .

'	He	accuses	himself	too	strongly	,	Bertha	,	'	said	Dot	.	'	You'll	say	so	,	presently	.
-	他	指控	他自己	也	强烈	,	伯莎	,	-	说	点	.	-	你会	说	所以	,	目前	.

“他对自己指责得太重了，伯莎，”多特说。“你很快就会这么说的。”

[jʊl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tel] [hɪm][səʊ] . -

You'll	be	the	first	to	tell	him	so	.	'
你会	是	这	第一的	到	告诉	他	所以	.	-

你会第一个告诉他。

- [hiː; hi]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ! - [kraɪd] ['bɜːθə] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] .

'	He	cruel	to	me	!	'	cried	Bertha	,	with	a	smile	of	incredulity	.
-	他	残忍的	到	我	!	-	哭	伯莎	,	和	一个	微笑	的	怀疑	.

“他对我太残忍了！”贝莎惊呼道，脸上带着难以置信的笑容。

- [nɒt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [sed] ['keɪləb] .

'	Not	meaning	it	,	my	child	,	'	said	Caleb	.
-	不是	意义	它	,	我的	孩子	,	-	说	卡莱布	.

“我不是那个意思，孩子，”卡莱布说。

- [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ; [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] ['jestədeɪ] .

'	But	I	have	been	;	though	I	never	suspected	it	,	till	yesterday	.
-	但	我	有	到过	;	尽管	我	绝不	怀疑	它	,	直到	昨天	.

“但我一直都是；虽然直到昨天我才有所察觉。”

[maɪ][dɪə(r)][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] , [hɪə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

My	dear	blind	daughter	,	hear	me	and	forgive	me	!
我的	亲爱的	瞎的	女儿	,	听到	我	和	原谅	我	!

我亲爱的失明女儿，请听我说，请原谅我！

[ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] , [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] , ['dʌznt] [ɪg'zɪst][æz; əz][ai][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd]

The	world	you	live	in	,	heart	of	mine	,	doesn't	exist	as	I	have	represented
这	世界	你	居住	在	,	心	的	矿	,	不	存在	作为	我	有	代表

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我心中所想，你所生活的世界，并不像我所描述的那样存在。

[ðə; ði] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ɪn] , [hæv; həv] [biːn] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	eyes	you	have	trusted	in	,	have	been	false	to	you	.
这	眼睛	你	有	可信	在	,	有	到过	错误的	到	你	.

你所信任的眼睛，却背叛了你。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm] [stɪl] ; [bʌt; bət] [druː] [bæk] , [ænd; ənd]

'	She	turned	her	wonder	-	stricken	face	towards	him	still	;	but	drew	back	,	and
-	她	转向	她	想知道	-	受打击的	脸	向	他	仍然	;	但	画	后退	,	和

[klʌŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

clung	closer	to	her	friend	.
紧紧抓住	更近	到	她	朋友	.

她仍然满脸惊奇地看着他；但又退后一步，紧紧地依偎着她的朋友。

- [jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [rʌf] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] , - [sed] ['keɪləb] ,

'	Your	road	in	life	was	rough	,	my	poor	one	,	'	said	Caleb	,
-	你的	路	在	生活	曾是	粗糙的	,	我的	贫穷的	一	,	-	说	卡莱布	,

“你的人生道路很坎坷，我可怜的孩子，”卡莱布说。

- [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

'	and	I	meant	to	smooth	it	for	you	.
-	和	我	意思是	到	光滑的	它	为了	你	.

我本想帮你缓和一下气氛。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːltəd] ['ɒbdʒɪkts] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [ɪn'ventɪd] ['meni] [θɪŋz]

I	have	altered	objects	,	changed	the	characters	of	people	,	invented	many	things
我	有	已修改	对象	,	已更改	这	人物	的	人们	,	发明	许多	事物

[ðæt] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ,

that	never	have	been	,
那	绝不	有	到过	,

我改造过物体，改变过人物性格，创造过许多从未存在过的事物。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpɪə] .

to	make	you	happier	.
到	制作	你	更快乐	.

让你更快乐。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kən'siːlmənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [pʊt] [dɪ'sepʃn] [ɒn][juː; jʊ] , [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː]

I	have	had	concealments	from	you	,	put	deceptions	on	you	,	God	forgive	me
我	有	有	隐蔽处	从	你	,	放	欺骗	在	你	,	上帝	原谅	我

!

!
!

我曾对你隐瞒真相，欺骗你，上帝啊，请原谅我！

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [juː; jʊ] [wɪð] ['fænsiz] . -

and	surrounded	you	with	fancies	.	'
和	包围	你	和	幻想	.	-

并用奇思妙想将你包围。

- [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fænsiz] !

'	But	living	people	are	not	fancies	!
-	但	活的	人们	是	不是	幻想	!

但活生生的人不是幻想品！

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm][hɪm] .

'	she	said	hurriedly	,	and	turning	very	pale	,	and	still	retiring	from	him	.
-	她	说	匆匆	,	和	转弯	非常	苍白	,	和	仍然	退休	从	他	.

她急忙说道，脸色变得非常苍白，一边说着一边继续往后退。

- [juː; jʊ] [kænt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] . -

'	You	can't	change	them	.	'
-	你	不能	改变	他们	.	-

“你无法改变他们。”

- [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , ['bɜːθə] , - ['pliːdɪd] ['keɪləb] .
' I have done so , Bertha , ' pleaded Caleb .
- 我 有 完毕 所以 , 伯莎 , - 恳求 卡莱布 .

“我已经这么做了，伯莎，”卡莱布恳求道。

- [ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [dʌv] — -
' There is one person that you know , my dove — '
- 那里 是 一 人 那 你 知道 , 我的 鸽子 — -

“你认识的那个人，我的爱人——”

- [əʊ] ['fɑːðə(r)] !
' Oh father !
- 哦 父亲 !

“哦，父亲！”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [nəʊ] ?
why do you say , I know ?
为什么 做 你 说 , 我 知道 ?

你为什么说“我知道”?

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [kiːn] [rɪ'prəʊtʃ] .
' she answered , in a term of keen reproach .
- 她 回答 , 在 一个 学期 的 敏锐的 责备 .

她用严厉的责备语气回答道。

- [wɒt] [ænd; ənd] [huːm] [duː; də][aɪ] [nəʊ] !
' What and whom do I know !
- 什么 和 谁 做 我 知道 !

我认识什么人？我认识谁?

[aɪ] [huː] [hæv; həv][nəʊ] ['liːdə(r)] !
I who have no leader !
我 WHO 有 不 领导者 !

我没有领袖!

[aɪ][səʊ] ['mɪzrəblɪ] [blaɪnd] .
I so miserably blind .
我 所以 惨痛地 瞎的 .

我真是瞎得可怜。

- [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
' In the anguish of her heart , she stretched out her hands ,
- 在 这 痛苦 的 她 心 , 她 拉伸 出去 她 双手 ,

她心如刀绞，伸出了双手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ; [ðen] [spred] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][məʊst]
as if she were groping her way ; then spread them , in a manner most
作为 如果 她 是 摸索 她 方式 ; 然后 传播 他们 , 在 一个 方式 最多
[fə'lɔːn] [ænd; ənd][sæd] ,
forlorn and sad ,
绝望 和 伤心 ,

仿佛在摸索前进；然后，她以一种极其凄凉悲伤的姿态摊开双腿。

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
upon her face .
之上 她 脸 .

在她脸上。

- [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] ['keɪləb] , - [ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] , ['sɔːdɪd] ,
' The marriage that takes place to - day , ' said Caleb , ' is with a stern , sordid ,
- 这 婚姻 那 需要 地方 到 - 天 , - 说 卡莱布 , - 是 和 一个 船尾 , 肮脏的 ,
['graɪndɪŋ] [mæn] .
grinding man .
研磨 男人 .

“今天举行的这场婚礼，”卡莱布说，“是和一个严厉、卑鄙、冷酷的男人结婚。”

[ə; eɪ] [hɑːd] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
A hard master to you and me , my dear , for many years .
一个 难的 掌握 到 你 和 我 , 我的 亲爱的 , 为了 许多 年 .

亲爱的，他多年来对你我都是严厉的主人。

['ʌgli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .
Ugly in his looks , and in his nature .
丑陋的 在 他的 看起来 , 和 在 他的 自然 .

他外表丑陋，性格恶劣。

[kəʊld] [ænd; ənd] ['kæləs] ['ɔːlweɪz] .
Cold and callous always .
寒冷的 和 冷酷 总是 .

永远冷酷无情。

[ˌʌn'laɪk] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
Unlike what I have painted him to you in everything , my child .
与此不同 什么 我 有 绘 他 到 你 在 一切 , 我的 孩子 .

孩子，这与我一直以来向你描绘的形象截然不同。

[ɪn] ['evriθɪŋ] . -
In everything . '
在 一切 . -

在所有方面。

- [əʊ] [waɪ] , - [kraɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] , ['tɔːtʃəd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns]
' Oh why , ' cried the Blind Girl , tortured , as it seemed , almost beyond endurance
- 哦 为什么 , - 哭 这 瞎的 女孩 , 受折磨 , 作为 它 似乎 , 几乎 超过 耐力
,
,
,

“哦，为什么？”盲女哭喊道，她似乎饱受折磨，几乎难以忍受。

- [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [duː; də] [ðɪs] !
' why did you ever do this !
- 为什么 做过 你 曾经 做 这 !

你当初为什么要这么做！

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [fɪl] [maɪ] [hɑːt] [səʊ] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [deθ] ,
Why did you ever fill my heart so full , and then come in like Death ,
为什么 做过 你 曾经 充满 我的 心 所以 满的 , 和 然后 来 在 喜欢 死亡 ,

你为何曾让我的心如此充盈，却又像死神般离去？

[ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] !
and tear away the objects of my love !
和 撕 离开 这 对象 的 我的 爱 !

夺走我所爱之物！

[əʊ] ['hev(ə)n] , [haʊ] [blaɪnd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
O Heaven , how blind I am !
哦 天堂 , 如何 瞎的 我 是 !

天哪，我是多么盲目啊！

[haʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] !

How	helpless	and	alone	!
如何	无助	和	独自的	！

多么无助，多么孤独！

- [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪktɪd] ['fɑːðə(r)] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]

'	Her	afflicted	father	hung	his	head	,	and	offered	no	reply	but	in	his
-	她	受苦的	父亲	悬挂	他的	头	,	和	提供	不	回复	但	在	他的

['penɪtəns] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

penitence	and	sorrow	.
忏悔	和	悲哀	.

她悲痛欲绝的父亲低下了头，除了忏悔和悲伤之外，什么也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

She	had	been	but	a	short	time	in	this	passion	of	regret	,
她	有	到过	但	一个	短的	时间	在	这	热情	的	后悔	,

她沉浸在这种悔恨之中的时间并不长，

[wen] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ʌn'hɜːd] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɜːp] .

when	the	Cricket	on	the	Hearth	,	unheard	by	all	but	her	,	began	to	chirp	.
什么时候	这	蟋蟀	在	这	炉	,	闻所未闻	经过	全部	但	她	,	开始	到	啁啾	.

这时，炉边蟋蟀开始鸣叫，除了她以外，没有人听到它的声音。

[nɒt] ['merəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [feɪnt] , ['sɒrəʊɪŋ] [weɪ] .

Not	merrily	,	but	in	a	low	,	faint	,	sorrowing	way	.
不是	兴高采烈地	,	但	在	一个	低的	,	头晕的	,	悲伤	方式	.

不是欢快地，而是低沉、微弱、悲伤地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['mɔːnf(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] ;

It	was	so	mournful	that	her	tears	began	to	flow	;
它	曾是	所以	悲哀	那	她	眼泪	开始	到	流动	;

气氛如此悲伤，她的眼泪夺眶而出；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)][ɔːl] [naɪt] , [ə'pɪəd]

and	when	the	Presence	which	had	been	beside	the	Carrier	all	night	,	appeared
和	什么时候	这	在场	哪个	有	到过	旁	这	载体	全部	夜晚	,	出现

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

当整夜陪伴在圣婴身边的神灵出现在她身后时，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðeɪ] [fel] [daʊn] [laɪk] [reɪn] .

pointing	to	her	father	,	they	fell	down	like	rain	.
指向	到	她	父亲	,	他们	跌倒	向下	喜欢	雨	.

她指着父亲，他们像雨点般倒下。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [vɔɪs] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [suːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , [θruː]

She	heard	the	Cricket	-	voice	more	plainly	soon	,	and	was	conscious	,	through
她	听到	这	蟋蟀	-	嗓音	更多的	显然	很快	,	和	曾是	有意识的	,	通过

[hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] ,

her	blindness	,
她	失明	,

她很快更清楚地听到了蟋蟀的声音，尽管双目失明，但她仍然保持着意识。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

of	the	Presence	hovering	about	her	father	.
的	这	在场	悬停	关于	她	父亲	.

萦绕在她父亲周围的那种存在感。

- ['meəri] , - [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] , - [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [maɪ] [həʊm] [ɪz] .

'	Mary	,	'	said	the	Blind	Girl	,	'	tell	me	what	my	home	is	.
-	玛丽	,	-	说	这	瞎的	女孩	,	-	告诉	我	什么	我的	家	是	.

“玛丽，”盲女说，“告诉我，我的家在哪里。”

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [ɪz] . -
What **it** **truly** **is** **.** **'**
什么 它 真的 是 . -

它究竟是什么?

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] , ['bɜːθə] ; ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [beə(r)] [ɪn'diːd] .
' **It** **is** **a** **poor** **place** **,** **Bertha** **;** **very** **poor** **and** **bare** **indeed** **.**
- 它 是 一个 贫穷的 地方 , 伯莎 ; 非常 贫穷的 和 裸 的确 .

“伯莎，那是个贫穷的地方；非常贫穷，非常荒凉。”

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] ['skeəsli] [kiːp] [aʊt] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)] .
The **house** **will** **scarcely** **keep** **out** **wind** **and** **rain** **another** **winter** **.**
这 房子 将要 几乎 保持 出去 风 和 雨 其他 冬天 .

这房子再过一个冬天恐怕也挡不住风雨了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['rʌfli] ['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['weðə(r)] , ['bɜːθə] , - [dɒt] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ,
It **is** **as** **roughly** **shielded** **from** **the** **weather** **,** **Bertha** **,** **'** **Dot** **continued** **in** **a** **low** **,**
它 是 作为 大致 屏蔽 从 这 天气 , 伯莎 , - 点 持续 在 一个 低的 ,

“它大致能抵御恶劣天气，伯莎，”多特低声继续说道。

[klɪə(r)] [vɔɪs] , - [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sæk] - [klɒθ] [kəʊt] .
clear **voice** **,** **'** **as** **your** **poor** **father** **in** **his** **sack** **-** **cloth** **coat** **.**
清除 嗓音 , - 作为 你的 贫穷的 父亲 在 他的 解雇 - 布 外套 .

清晰的声音，就像你穿着粗麻布外套的可怜父亲一样。

- [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] ['kæriərz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ə'saɪd] .
' **The** **Blind** **Girl** **,** **greatly** **agitated** **,** **rose** **,** **and** **led** **the** **Carrier's** **little** **wife** **aside** **.**
- 这 瞎的 女孩 , 非常 激动 , 玫瑰 , 和 引领 这 承运商的 小的 妻子 旁边 .

“盲女非常激动，站起身来，把搬运工的小妻子拉到一边。”

- [ðəʊz] ['prez(ə)nts] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [keə(r)] [ɒv; əv] ; [ðæt] [keɪm] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [maɪ] [wɪʃ] ,
' **Those** **presents** **that** **I** **took** **such** **care** **of** **;** **that** **came** **almost** **at** **my** **wish** **,**
- 那些 礼物 那 我 采取 这样的 关心 的 ; 那 来了 几乎 在 我的 希望 ,

“那些我精心挑选的礼物；那些几乎是应我的要求而来的礼物，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['dɪəli] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [tremblɪŋ] ; - [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ]
and **were** **so** **dearly** **welcome** **to** **me** **,** **'** **she** **said** **,** **trembling** **;** **'** **where** **did** **they**
和 是 所以 亲爱的 欢迎 到 我 , - 她 说 , 发抖 ; - 在哪里 做过 他们
[kʌm] [frɒm; frəm] ?
come **from** **?**
来 从 ?

“他们如此热情地欢迎我，”她颤抖着说，“他们是从哪里来的？”

[dɪd] [juː; jʊ] [send] [ðem; ðəm] ? -
Did **you** **send** **them** **?** **'**
做过 你 发送 他们 ? -

你寄出去了吗?

- [nəʊ] . -
' **No** **.** **'**
- 不 . -

'不。'

- [huː] [ðen] ?
' **Who** **then** **?**
- WHO 然后 ?

那么是谁呢?

- [dɒt] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
' **Dot** **saw** **she** **knew** **,** **already** **,** **and** **was** **silent** **.**
- 点 锯 她 知道 , 已经 , 和 曾是 沉默的 .

“多特看出她已经知道了，便沉默不语。”

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [spred] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgen] .

The	Blind	Girl	spread	her	hands	before	her	face	again	.
这	瞎的	女孩	传播	她	双手	前	她	脸	再次	.

盲女再次将双手摊开在脸前。

[bʌt; bət][ɪn] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [ˈmænə(r)] [naʊ] .

But	in	quite	another	manner	now	.
但	在	相当	其他	方式	现在	.

但现在情况完全不同了。

- [dɪə(r)][ˈmeəri] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

'	Dear	Mary	,	a	moment	.
-	亲爱的	玛丽	,	一个	片刻	.

“亲爱的玛丽，稍等片刻。”

[wʌn] [ˈməʊmənt] ?

One	moment	?
一	片刻	?

稍等片刻?

[mɔː(r)] [ðɪs] [weɪ] . [spiːk] [ˈsɒftli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

More	this	way	.	Speak	softly	to	me	.
更多的	这	方式	.	说话	轻轻	到	我	.

这边请。轻声跟我说话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] , [aɪ] [nəʊ] .

You	are	true	,	I	know	.
你	是	真的	,	我	知道	.

我知道你是真诚的。

[jʊd] [nɒt] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] ; [wʊd] [juː; jʊ] ? -

You'd	not	deceive	me	now	;	would	you	?	'
你会	不是	欺骗	我	现在	;	会	你	?	-

你现在不会骗我吧?

- [nəʊ] , [ˈbɜːθə] , [ɪnˈdiːd] ! -

'	No	,	Bertha	,	indeed	!	'
-	不	,	伯莎	,	的确	!	-

“不，贝莎，确实如此！”

- [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] .

'	No	,	I	am	sure	you	would	not	.
-	不	,	我	是	当然	你	会	不是	.

“不，我确信你不会。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

You	have	too	much	pity	for	me	.
你	有	也	很多	遗憾	为了	我	.

你太同情我了。

[ˈmeəri] , [lʊk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [naʊ] — [tuː; tə] [weə(r)] [maɪ]

Mary	,	look	across	the	room	to	where	we	were	just	now	—	to	where	my
玛丽	,	看	穿过	这	房间	到	在哪里	我们	是	只是	现在	—	到	在哪里	我的

[ˈfɑːðə(r)][ɪz] — [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,

father	is	—	my	father	,
父亲	是	—	我的	父亲	,

玛丽，看看房间对面我们刚才所在的地方——我父亲所在的地方——我的父亲，

[səʊ] [kəmˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] . -

so	compassionate	and	loving	to	me	—	and	tell	me	what	you	see	.	'
所以	富有同情心	和	爱	到	我	—	和	告诉	我	什么	你	看	.	-

你对我如此体贴、如此慈爱——告诉我你看到了什么。

- [ai] [siː] , - [sed] [dɒt] , [huː] [ʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , - [æn; ən][əʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

'	I	see	,	'	said	Dot	,	who	understood	her	well	,	'	an	old	man	sitting	in	a	chair	,
-	我	看	,	-	说	点	,	WHO	理解	她	出色地	,	-	一个	老的	男人	坐着	在	一个	椅子	,

“我看到了,”多特说道，她很了解她，“一个老人坐在椅子上。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['sɒrəʊfəli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	leaning	sorrowfully	on	the	back	,	with	his	face	resting	on	his	hand	.
和	倾斜	悲伤地	在	这	后退	,	和	他的	脸	休息	在	他的	手	.

他悲伤地靠在椅背上，脸埋在手上。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌmfət] [hɪm] , ['bɜːθə] . -

As	if	his	child	should	comfort	him	,	Bertha	.	'
作为	如果	他的	孩子	应该	舒适	他	,	伯莎	.	-

仿佛他的孩子贝莎应该安慰他似的。

- [jes] , [jes] .

'	Yes	,	yes	.
-	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] . [gəʊ][ɒn] . -

She	will	.	Go	on	.	'
她	将要	.	去	在	.	-

她会的。继续。

- [hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] , [wɔːn] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [wɜːk] .

'	He	is	an	old	man	,	worn	with	care	and	work	.
-	他	是	一个	老的	男人	,	磨损	和	关心	和	工作	.

“他是一位上了年纪的人，脸上布满了岁月的痕迹，饱经风霜。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][speə(r)] , [dɪ'dʒektɪd] , ['θɔːtf(ə)l] , [greɪ] - [heəd] [mæn] .

He	is	a	spare	,	dejected	,	thoughtful	,	grey	-	haired	man	.
他	是	一个	空闲的	,	垂头丧气	,	周到	,	灰色的	-	头发	男人	.

他身材瘦削，神情沮丧，沉思冥想，头发已经花白。

[ai] [siː] [hɪm] [naʊ] , [dɪ'spɒndənt] [ænd; ənd] [baʊd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] ['nʌθɪŋ] .

I	see	him	now	,	despondent	and	bowed	down	,	and	striving	against	nothing	.
我	看	他	现在	,	沮丧的	和	鞠躬	向下	,	和	努力	反对	没有什么	.

我看到他现在垂头丧气，垂头丧气，徒劳地与虚无作斗争。

[bʌt; bət] , ['bɜːθə] , [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,

But	,	Bertha	,	I	have	seen	him	many	times	before	,
但	,	伯莎	,	我	有	已见	他	许多	时代	前	,

但是，伯莎，我以前见过他很多次了。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [hɑːd] [ɪn] ['meni] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [greɪt] ['seɪkrɪd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	striving	hard	in	many	ways	for	one	great	sacred	object	.
和	努力	难的	在	许多	方式	为了	一	伟大的	神圣	目的	.

人们在很多方面都为了一个伟大的神圣目标而努力奋斗。

[ænd; ənd][ai] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd] [bles] [hɪm] !

And	I	honour	his	grey	head	,	and	bless	him	!
和	我	荣誉	他的	灰色的	头	,	和	保佑	他	!

我尊敬他的白发，并祝福他!

- [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

'	The	Blind	Girl	broke	away	from	her	;	and	throwing	herself	upon	her
-	这	瞎的	女孩	打破	离开	从	她	;	和	投掷	她自己	之上	她

[niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

knees	before	him	,
膝盖	前	他	,

“盲女挣脱了她的束缚，跪倒在他面前，

[tʊk] [ðə; ði] [greɪ] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
took **the** **grey** **head** **to** **her** **breast** **.**
采取 这 灰色的 头 到 她 胸部 .

她把那颗灰色的头颅抱在胸前。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [saɪt] [rɪˈstɔːd] .
' **It** **is** **my** **sight** **restored** **.**
- 它 是 我的 视线 恢复 .

“我的视力恢复了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [saɪt] !
It **is** **my** **sight** **!**
它 是 我的 视线 !

这是我的眼睛!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' **she** **cried** **.**
- 她 哭 .

她哭了。

- [ai][hæv; həv] [biːn] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] .
' **I** **have** **been** **blind** **,** **and** **now** **my** **eyes** **are** **open** **.**
- 我 有 到过 瞎的 , 和 现在 我的 眼睛 是 打开 .

我曾是盲人，现在我睁开了双眼。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [hɪm] !
I **never** **knew** **him** **!**
我 绝不 知道 他 !

我根本不认识他!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [mait] [hæv; həv][daɪd] ,
To **think** **I** **might** **have** **died** **,**
到 思考 我 可能 有 死亡 ,

想到我可能已经死了，

[ænd; ənd]['nevə(r)]['truːli] [siːn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
and **never** **truly** **seen** **the** **father** **who** **has** **been** **so** **loving** **to** **me** **!**
和 绝不 真的 已见 这 父亲 WHO 有 到过 所以 爱 到 我 !

我从未真正见过那位一直如此慈爱我的父亲!

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['keɪləbz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
' **There** **were** **no** **words** **for** **Caleb's** **emotion** **.**
- 那里 是 不 字 为了 卡莱布的 情感 .

“卡莱布的情绪激动得说不出话来。”

- [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['gælənt] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd] [gɜːl] ,
' **There** **is** **not** **a** **gallant** **figure** **on** **this** **earth** **,** **'** **exclaimed** **the** **Blind** **Girl** **,**
- 那里 是 不是 一个 英勇 数字 在 这 地球 , - 惊呼 这 瞎的 女孩 ,

“这世上再也没有一个英勇的人物了,”盲女惊呼道。

['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] , - [ðæt] [ai] [wʊd] [lʌv] [səʊ] ['dɪəli] , [ænd; ənd] [wʊd] ['tʃerɪʃ]
holding **him** **in** **her** **embrace** **,** **'** **that** **I** **would** **love** **so** **dearly** **,** **and** **would** **cherish**
保持 他 在 她 拥抱 , - 那 我 会 爱 所以 亲爱的 , 和 会 珍惜
[səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] ,
so **devotedly** **,**
所以 虔诚地 ,

她将他拥入怀中，“我将如此深爱他，如此忠诚地珍惜他”，

[æz; əz] [ðɪs] !
as **this** **!**
作为 这 !

就是这样!

[ðə; ði] [gɹ'eɪɐ] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] [wɔ:n] , [ðə; ði] ['dɪrər] , ['fɑ:ðə(r)] ! ['nevə(r)][let][ðem; ðəm][seɪ][aɪ][ˌeɪ 'em]

The	greyer	,	and	more	worn	,	the	dearer	,	father	!	Never	let	them	say	I	am
这	灰蒙蒙的	,	和	更多的	磨损	,	这	更贵	,	父亲	!	绝不	让	他们	说	我	是

[blaɪnd] [ə'gen] .

blind	again	.
瞎的	再次	.

父亲，你越是灰白、越是憔悴，就越是亲爱的！千万别让他们再说我瞎了。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][heə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

There's	not	a	furrow	in	his	face	,	there's	not	a	hair	upon	his	head	,
有	不是	一个	畦	在	他的	脸	,	有	不是	一个	头发	之上	他的	头	,

他脸上没有一丝皱纹，头上没有一根头发。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fə'gɒtn] [ɪn][maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə] ['hev(ə)n] !

that	shall	be	forgotten	in	my	prayers	and	thanks	to	Heaven	!
那	将	是	被遗忘的	在	我的	祈祷	和	谢谢	到	天堂	!

我会向上帝祈祷，感谢祂，让这一切被遗忘！

- ['keɪləb] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɑ:'tɪkjuleɪt] - [maɪ] ['bɜ:θə] ! -

'	Caleb	managed	to	articulate	'	My	Bertha	!	'
-	卡莱布	管理	到	能言善辩	-	我的	伯莎	!	-

“卡莱布终于说出了‘我的贝莎！’”

- [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['blaɪndnəs] , [aɪ] [bɪ'li:vd] [hɪm] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:l] ,

'	And	in	my	blindness	,	I	believed	him	,	'	said	the	girl	,
-	和	在	我的	失明	,	我	相信	他	,	-	说	这	女孩	,

“而我当时却懵懂无知，相信了他，”女孩说道。

[kə'resɪŋ] [hɪm] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'fekʃn] , - [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['dɪfrənt] !

caressing	him	with	tears	of	exquisite	affection	,	'	to	be	so	different	!
爱抚	他	和	眼泪	的	精美的	感情	,	-	到	是	所以	不同的	!

用饱含深情的泪水抚摸着他，“如此不同！”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [səʊ] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ˌem 'i:] — ['ɔ:lweɪz] , ['nevə(r)]

And	having	him	beside	me	,	day	by	day	,	so	mindful	of	me	—	always	,	never
和	拥有	他	旁	我	,	天	经过	天	,	所以	正念	的	我	—	总是	,	绝不

[dri:md] [ɒv; əv] [ðɪs] ! -

dreamed	of	this	!	'
梦见	的	这	!	-

他日复一日地陪伴在我身边，如此体贴入微——我做梦也没想到会有今天！

- [ðə; ði] [freʃ] [smɑ:t] ['fɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði] [blu:] [kəʊt] , ['bɜ:θə] , - [sed] [pɔ:(r); pʊə(r)]['keɪləb] .

'	The	fresh	smart	father	in	the	blue	coat	,	Bertha	,	'	said	poor	Caleb	.
-	这	新鲜的	聪明的	父亲	在	这	蓝色的	外套	,	伯莎	,	-	说	贫穷的	卡莱布	.

“那个穿着蓝色外套、精神抖擞的父亲，伯莎，”可怜的卡莱布说道。

- [hi:z] [gɒn] ! -

'	He's	gone	!	'
-	他是	已消失	!	-

他走了！

- ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gɒn] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

'	Nothing	is	gone	,	'	she	answered	.
-	没有什么	是	已消失	,	-	她	回答	.

“什么都没消失，”她回答道。

- ['dɪərɪst] ['fɑ:ðə(r)] , [nəʊ] !

'	Dearest	father	,	no	!
-	亲爱的	父亲	,	不	!

“亲爱的父亲，不！”

['evriθɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] — [ɪn][juː; jʊ] .

Everything	**is**	**here**	**—**	**in**	**you**	**.**
一切	是	这里	—	在	你	.

一切都在这里——在你里面。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ai] [lʌvd] [səʊ] [wel] ; [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [lʌvd] [ɪ'nʌf] ,

The	**father**	**that**	**I**	**loved**	**so**	**well**	**;**	**the**	**father**	**that**	**I**	**never**	**loved**	**enough**	**,**
这	父亲	那	我	喜爱	所以	出色地	;	这	父亲	那	我	绝不	喜爱	足够的	,

我深爱的父亲；我永远也无法完全爱的父亲

[ænd; ənd]['nevə(r)] [njuː] ; [ðə; ði]['benɪfæktə(r)] [huːm] [ai][fɜːst][bɪ'gæn][tuː; tə] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] ,

and	**never**	**knew**	**;**	**the**	**benefactor**	**whom**	**I**	**first**	**began**	**to**	**reverence**	**and**	**love**	**,**
和	绝不	知道	;	这	恩人	谁	我	第一的	开始	到	尊敬	和	爱	,

我却从未知道；那位我最初开始敬仰和爱戴的恩人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn][juː; jʊ] .

because	**he**	**had**	**such**	**sympathy**	**for**	**me**	**;**	**All**	**are**	**here**	**in**	**you**	**.**
因为	他	有	这样的	同情	为了	我	;	全部	是	这里	在	你	.

因为他如此同情我；这一切都在你身上体现出来。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Nothing	**is**	**dead**	**to**	**me**	**.**
没有什么	是	死的	到	我	.

对我来说，没有什么是死的。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][hɪə(r)] — [hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [wɔːn] [feɪs]

The	**soul**	**of**	**all**	**that**	**was**	**most**	**dear**	**to**	**me**	**is**	**here**	**—**	**here**	**,**	**with**	**the**	**worn**	**face**
这	灵魂	的	全部	那	曾是	最多	亲爱的	到	我	是	这里	—	这里	,	和	这	磨损	脸

,

,

,

我最珍视的一切的灵魂都在这里——就在这里，带着这张饱经风霜的面孔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hed] .

and	**the**	**grey**	**head**	**.**
和	这	灰色的	头	.

还有那个灰头。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [blaɪnd] , ['fɑːðə(r)] , ['eni] [lɒŋgə(r)] !

And	**I**	**am**	**NOT**	**blind**	**,**	**father**	**,**	**any**	**longer**	**!**
和	我	是	不是	瞎的	,	父亲	,	任何	更长	!

父亲，我不再是盲人了！

- [dɑːts] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['kɒnsntreɪtɪd] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['dɪskɔːs] , [ə'pɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)]

'	**Dot's**	**whole**	**attention**	**had**	**been**	**concentrated**	**,**	**during**	**this**	**discourse**	**,**	**upon**	**the**	**father**
-	点的	所有的	注意力	有	到过	集中	,	期间	这	话语	,	之上	这	父亲

[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ;

and	**daughter**	**;**
和	女儿	;

在这次谈话中，多特的全部注意力都集中在这对父女身上；

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] , [naʊ] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['heɪˌmeɪkə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['medəʊ] ,

but	**looking**	**,**	**now**	**,**	**towards**	**the**	**little**	**Haymaker**	**in**	**the**	**Moorish**	**meadow**	**,**
但	寻找	,	现在	,	向	这	小的	干草制造者	在	这	摩尔式	草地	,

但现在，让我们把目光转向摩尔草地上的小干草收割机。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz][wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] ,

she	**saw**	**that**	**the**	**clock**	**was**	**within**	**a**	**few**	**minutes**	**of**	**striking**	**,**	**and**	**fell**	**,**
她	锯	那	这	钟	曾是	之内	一个	很少	分钟	的	引人注目	,	和	跌倒	,

她看到钟声即将敲响，便倒下了。

[ɪ'miːdiətli] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] .

immediately	**,**	**into**	**a**	**nervous**	**and**	**excited**	**state**	**.**
立即地	,	进入	一个	紧张的	和	兴奋的	状态	.

立即进入紧张兴奋状态。

- ['fɑːðə(r)] , - [sed] ['bɜːθə] , ['hezɪteɪtɪŋ] .

'	**Father**	**,**	**'**	**said**	**Bertha**	**,**	**hesitating**	**.**
-	父亲	,	-	说	伯莎	,	犹豫不决	.

“父亲，”伯莎犹豫着说道。

- ['meəri] . -

'	**Mary**	**.**	**'**
-	玛丽	.	-

“玛丽。”

- [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , - [rɪ'tɜːnd] ['keɪləb] .

'	**Yes**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**'**	**returned**	**Caleb**	**.**
-	是的	,	我的	亲爱的	,	-	返回	卡莱布	.

“是的，亲爱的，”卡莱布回答道。

- [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] . -

'	**Here**	**she**	**is**	**.**	**'**
-	这里	她	是	.	-

“她在这儿。”

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

'	**There**	**is**	**no**	**change**	**in**	**her**	**.**
-	那里	是	不	改变	在	她	.

她一点都没变。

[juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] ? -

You	**never**	**told**	**me**	**anything**	**of**	**her**	**that**	**was**	**not**	**true**	**?**	**'**
你	绝不	讲述	我	任何事物	的	她	那	曾是	不是	真的	?	-

你从来没跟我说过任何关于她的不实之词?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , - [rɪ'tɜːnd] ['keɪləb] ,

'	**I**	**should**	**have**	**done**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**'**	**returned**	**Caleb**	**,**
-	我	应该	有	完毕	它	,	我的	亲爱的	,	我	是	害怕的	,	-	返回	卡莱布	,

“恐怕我应该那么做的，亲爱的，”迦勒回答道。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

'	**if**	**I**	**could**	**have**	**made**	**her**	**better**	**than**	**she**	**was**	**.**
-	如果	我	可以	有	制成	她	更好的	比	她	曾是	.

“如果我能让她变得更好就好了。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

But	**I**	**must**	**have**	**changed**	**her**	**for**	**the**	**worse**	**,**	**if**	**I**	**had**	**changed**
但	我	必须	有	已更改	她	为了	这	更糟	,	如果	我	有	已更改

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

her	**at**	**all**	**.**
她	在	全部	.

但我一定是把她变得更糟了，如果我真的改变了她的话。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] , ['bɜːθə] .

Nothing	**could**	**improve**	**her**	**,**	**Bertha**	**.**
没有什么	可以	提升	她	,	伯莎	.

贝莎，她已经无可挑剔了。

- ['kɒnfɪdənt] [æz; əz][ðə; ðɪ][blaɪnd][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

'	**Confident**	**as**	**the**	**Blind**	**Girl**	**had**	**been**	**when**	**she**	**asked**	**the**	**question**	**,**
-	自信的	作为	这	瞎的	女孩	有	到过	什么时候	她	问	这	问题	,

“就像盲女提出问题时那样自信，”

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈnjuːd] [ɪmˈbreɪs] [ɒv; əv] [dɒt] ,

her	delight	and	pride	in	the	reply	and	her	renewed	embrace	of	Dot	,
她	喜	和	自豪	在	这	回复	和	她	更新	拥抱	的	点	,

[wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈhəʊld] .

were	charming	to	behold	.
是	迷人	到	看哪	.

她对答复的喜悦和自豪，以及她重新拥抱多特的举动，都令人赏心悦目。

- [mɔː(r)] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] , [meɪ] [ˈhæpən] [ðəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

'	More	changes	than	you	think	for	,	may	happen	though	,	my	dear	,
-	更多的	变化	比	你	思考	为了	,	可能	发生	尽管	,	我的	亲爱的	,

“不过，亲爱的，可能会发生比你想象中更多的变化。”

- [sed] [dɒt] . - [ˈtʃeɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] , [aɪ] [miːn] ; [ˈtʃeɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] [tuː; tə]

'	said	Dot	.	'	Changes	for	the	better	,	I	mean	;	changes	for	great	joy	to
-	说	点	.	-	变化	为了	这	更好的	,	我	意思是	;	变化	为了	伟大的	喜悦	到

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [jʊː ˈes] .

some	of	us	.
一些	的	我们	.

“多特说，‘变化是好的，我的意思是；对我们中的一些人来说，变化带来了巨大的喜悦。’”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [let] [ðem; ðəm] [ˈstɑːt(ə)l] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪf] [ˈeni] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [ˈhæpən] ,

You	mustn't	let	them	startle	you	too	much	,	if	any	such	should	ever	happen	,
你	不得	让	他们	惊吓	你	也	很多	,	如果	任何	这样的	应该	曾经	发生	,

[ænd; ənd] [əˈfekt] [juː; jʊ] ?

and	affect	you	?
和	影响	你	?

如果真发生这种情况，你千万不要让他们的举动对你造成太大的惊吓和影响?

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wiːlz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ?

Are	those	wheels	upon	the	road	?
是	那些	车轮	之上	这	路	?

路上那些是车轮吗?

[juːv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪə(r)] , [ˈbɜːθə] .

You've	a	quick	ear	,	Bertha	.
你已经	一个	快的	耳朵	,	伯莎	.

伯莎，你耳朵真灵。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wiːlz] ? -

Are	they	wheels	?	'
是	他们	车轮	?	-

它们是轮子吗?

- [jes] . [ˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [fɑːst] . -

'	Yes	.	Coming	very	fast	.	'
-	是的	.	未来	非常	快速地	.	-

“是的，很快就到了。”

- [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪə(r)] , - [sed] [dɒt] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [əˈpɒn]

'	I	—	I	—	I	know	you	have	a	quick	ear	,	'	said	Dot	,	placing	her	hand	upon
-	我	—	我	—	我	知道	你	有	一个	快的	耳朵	,	-	说	点	,	放置	她	手	之上

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

“我……我……我知道你耳力很好，”多特说着，把手放在胸口。

[ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒn] , [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [haɪd] [ɪts] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [steɪt] ,

and	evidently	talking	on	,	as	fast	as	she	could	to	hide	its	palpitating	state	,
和	显然	说	在	,	作为	快速地	作为	她	可以	到	隐藏	它是	心悸	状态	,

她显然还在不停地说着话，语速飞快，试图掩盖自己心跳加速的状态。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ,

'	because	I	have	noticed	it	often	,
-	因为	我	有	注意到	它	经常	,

因为我经常注意到这一点，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kwɪk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [streɪndʒ] [step] [lɑːst] [naɪt] .

and	because	you	were	so	quick	to	find	out	that	strange	step	last	night	.
和	因为	你	是	所以	快的	到	寻找	出去	那	奇怪的	步	最后的	夜晚	.

因为你昨晚很快就发现了那个奇怪的步骤。

[ðəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [æz; əz][aɪ] ['veri] [wel] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] ,

Though	why	you	should	have	said	,	as	I	very	well	recollect	you	did	say	,
尽管	为什么	你	应该	有	说	,	作为	我	非常	出色地	追忆	你	做过	说	,

虽然我清楚地记得你确实说过，但你为什么应该这么说呢?

['bɜːθə] , “ [huːz] [step] [ɪz] [ðæt] !

Bertha	,	“	Whose	step	is	that	!
伯莎	,	“	谁	步	是	那	!

伯莎：“那是谁的脚步声！”

” [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] ['eni] ['greɪtə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɒv; əv]

”	and	why	you	should	have	taken	any	greater	observation	of	it	than	of
”	和	为什么	你	应该	有	已采取	任何	更大的	观察	的	它	比	的

['eni] ['ʌðə(r)] [step] ,

any	other	step	,
任何	其他	步	,

“以及为什么你应该对这一步比其他任何一步都更加关注，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ðəʊ] [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] :

Though	as	I	said	just	now	,	there	are	great	changes	in	the	world	:
尽管	作为	我	说	只是	现在	,	那里	是	伟大的	变化	在	这	世界	:

正如我刚才所说，世界正在发生巨大的变化：

[greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] : [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən][prɪ'peə(r)] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi]

great	changes	:	and	we	can't	do	better	than	prepare	ourselves	to	be
伟大的	变化	:	和	我们	不能	做	更好的	比	准备	我们自己	到	是

[sə'praɪzd] [æt; ət] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] .

surprised	at	hardly	anything	.
惊讶	在	几乎	任何事物	.

巨大的变化：我们最好的办法就是做好准备，几乎不会对任何事情感到惊讶。

- ['keɪləb] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðɪs] [ment] ; [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən]

'	Caleb	wondered	what	this	meant	;	perceiving	that	she	spoke	to	him	,	no	less	than
-	卡莱布	想知道	什么	这	意思是	;	感知	那	她	辐	到	他	,	不	较少的	比

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

to	his	daughter	.
到	他的	女儿	.

迦勒想知道这意味着什么；他意识到她是在对他说话，就像是在对他的女儿说话一样。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [səʊ] ['flʌtə] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

He	saw	her	,	with	astonishment	,	so	fluttered	and	distressed	that	she	could
他	锯	她	,	和	惊讶	,	所以	飘动	和	苦恼	那	她	可以

['skeəsli] [briːð] ;

scarcely	breathe	;
几乎	呼吸	;

他惊讶地看到她惊慌失措，几乎无法呼吸；

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

and	holding	to	a	chair	,	to	save	herself	from	falling	.
和	保持	到	一个	椅子	,	到	节省	她自己	从	坠落	.

她抓住椅子，以免摔倒。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wiːlz] [ɪn'diːd] !

'	They	are	wheels	indeed	!
-	他们	是	车轮	的确	!

它们确实是轮子!

- [ʃiː; ʃi] [pænt] .

'	she	panted	.
-	她	喘息	.

她喘着粗气。

- ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] !

'	Coming	nearer	!
-	未来	更近	!

越来越近了!

['nɪərə(r)] !

Nearer	!
更近	!

更近了!

['veri] [kləʊz] !

Very	close	!
非常	关闭	!

非常接近了!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] !

And	now	you	hear	them	stopping	at	the	garden	-	gate	!
和	现在	你	听到	他们	停止	在	这	花园	-	门	!

现在你听到他们在花园门口停了下来!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [step] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ðə; ði] [seɪm] [step] , ['bɜːθə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]

And	now	you	hear	a	step	outside	the	door	—	the	same	step	,	Bertha	,	is	it	not
和	现在	你	听到	一个	步	外部	这	门	—	这	相同的	步	,	伯莎	,	是	它	不是

! ! !

现在你听到门外传来脚步声——是同一个脚步声吗，伯莎?

— [ænd; ənd] [naʊ] ! - —

—	and	now	!	'	—
—	和	现在	!	-	—

——现在！——

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [dɪ'laɪt] ;

She	uttered	a	wild	cry	of	uncontrollable	delight	;
她	说出	一个	荒野	哭	的	不可控的	喜	;

她发出了一声无法抑制的狂喜的叫喊;

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['keɪləb] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	running	up	to	Caleb	put	her	hands	upon	his	eyes	,
和	跑步	向上	到	卡莱布	放	她	双手	之上	他的	眼睛	,

她跑到迦勒面前，双手捂住了他的眼睛。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː][ðə; ði]

as	a	young	man	rushed	into	the	room	,	and	flinging	away	his	hat	into	the
作为	一个	年轻的	男人	匆忙	进入	这	房间	,	和	投掷	离开	他的	帽子	进入	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

一个年轻人冲进房间，把帽子扔到空中，

[keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

came	sweeping	down	upon	them	.
来了	扫荡	向下	之上	他们	.

一阵狂风席卷而来。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ? - [kraɪd] [dɒt] .

'	Is	it	over	?	'	cried	Dot	.
-	是	它	超过	?	-	哭	点	.

“结束了吗？”多特喊道。

- [jes] ! -

'	Yes	!	'
-	是的	!	-

'是的！ '

- ['hæpɪli] ['əʊvə(r)] ? -

'	Happily	over	?	'
-	快乐地	超过	?	-

“圆满结束了吗？”

- [jes] ! -

'	Yes	!	'
-	是的	!	-

'是的！ '

- [duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [dɪə(r)]['keɪləb] ?

'	Do	you	recollect	the	voice	,	dear	Caleb	?
-	做	你	追忆	这	嗓音	,	亲爱的	卡莱布	?

“亲爱的卡莱布，你还记得那个声音吗？”

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?

Did	you	ever	hear	the	like	of	it	before	?
做过	你	曾经	听到	这	喜欢	的	它	前	?

你以前听过类似的说法吗?

- [kraɪd] [dɒt] .

'	cried	Dot	.
-	哭	点	.

“多特喊道。”

- [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] [wɒz; wəz][ə'laɪv] - — [sed] ['keɪləb] , [tremblɪŋ] .

'	If	my	boy	in	the	Golden	South	Americas	was	alive	'	—	said	Caleb	,	trembling	.
-	如果	我的	男生	在	这	金的	南	美洲	曾是	活	-	—	说	卡莱布	,	发抖	.

“如果我在黄金南美洲的儿子还活着的话”——卡莱布颤抖着说。

- [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] ! - [ʃriːk] [dɒt] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

'	He	is	alive	!	'	shrieked	Dot	,	removing	her	hands	from	his	eyes	,	and
-	他	是	活	!	-	尖叫	点	,	移除	她	双手	从	他的	眼睛	,	和

['klæpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ekstəsi] ;

clapping	them	in	ecstasy	;
鼓掌	他们	在	狂喜	;

“他还活着！”多特尖叫道，她把手从他的眼睛上拿开，欣喜若狂地拍手；

- [lʊk] [æt; ət] [hɪm] !
' look at him !
- 看 在 他 !

看看他!

[siː] [weə(r)] [hiː; hi] [stændz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] , [ˈhelθi] [ænd; ənd] [strɒŋ] !
See where he stands before you , healthy and strong !
看 在哪里 他 站立 前 你 , 健康 和 强的 !

看看他现在站在哪里，健康强壮!

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [sʌn] !
Your own dear son !
你的 自己的 亲爱的 儿子 !

你亲爱的儿子!

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈbɜːθə] !
Your own dear living , loving brother , Bertha !
你的 自己的 亲爱的 活的 , 爱 兄弟 , 伯莎 !

你亲爱的、活着的、爱你的哥哥，伯莎!

- [ɔːl] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrænsˌpɔːrts] !
' All honour to the little creature for her transports !
- 全部 荣誉 到 这 小的 生物 为了 她 运输 !

向这只小家伙致敬，感谢她的运输!

[ɔːl] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] , [wen] [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn] [wʌn]
All honour to her tears and laughter , when the three were locked in one
全部 荣誉 到 她 眼泪 和 笑声 , 什么时候 这 三 是 已锁定 在 一
[əˈnʌðərz] [ɑːmz] !
another's arms !
另一个的 武器 !

当三人紧紧相拥时，她的泪水和欢笑都值得我们铭记!

[ɔːl] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːtinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [ˈsʌnbɜːnt] [ˈseɪlə(r)] - [ˈfeləʊ] , [wɪð]
All honour to the heartiness with which she met the sunburnt sailor - fellow , with
全部 荣誉 到 这 热情 和 哪个 她 遇见 这 晒伤 水手 - 同伴 , 和
[hɪz; ɪz] [dɑːk] [ˈstriːmɪŋ] [heə(r)] ,
his dark streaming hair ,
他的 黑暗的 流媒体 头发 ,

她热情地迎接了那位皮肤黝黑、一头乌黑长发的水手，这种热情令人敬佩。

[hɑːf] - [wei] , [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrəʊzi] [ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] [əˈsaɪd] , [bʌt; bət] [ˈsʌfəd] [hɪm]
half - way , and never turned her rosy little mouth aside , but suffered him
一半 - 方式 , 和 绝不 转向 她 红润 小的 嘴 旁边 , 但 遭受 他
[tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,
to kiss it ,
到 吻 它 ,

她走到一半，始终没有把她那粉嫩的小嘴转开，而是任由他亲吻。

[ˈfriːli] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbaʊndɪŋ] [hɑːt] !
freely , and to press her to his bounding heart !
自由 , 和 到 按 她 到 他的 边界 心 !

自由自在地，将她拥入他那颗澎湃的心!

[ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [tuː] — [waɪ] [nɒt] !
And honour to the Cuckoo too — why not !
和 荣誉 到 这 布谷鸟 也 — 为什么 不是 !

也向布谷鸟致敬——何乐而不为呢!

— [fɔː(r); fə(r)] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['pæləs] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] -

—	for	bursting	out	of	the	trap	-	door	in	the	Moorish	Palace	like	a	house	-
—	为了	爆发	出去	的	这	陷阱	-	门	在	这	摩尔式	宫殿	喜欢	一个	房子	-

['breɪkə(r)] ,

breaker	,
断路器	,

——像个窃贼一样从摩尔人宫殿的活板门里冲出来，

[ænd; ənd] ['hɪkʌp] [twelv] [taɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt]

and	hiccoughing	twelve	times	on	the	assembled	company	,	as	if	he	had	got
和	打嗝	十二	时代	在	这	组装	公司	,	作为	如果	他	有	得到

[drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] !

drunk	for	joy	!
醉	为了	喜悦	!

他当着在场所有人的面打了十二个嗝，好像高兴得喝醉了一样！

[ðə; ði] ['kæriə(r)] , ['entərɪŋ] , ['stɑːtɪd] [bæk] .

The	Carrier	,	entering	,	started	back	.
这	载体	,	进入	,	开始	后退	.

运输机进入后，开始倒退。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .

And	well	he	might	,	to	find	himself	in	such	good	company	.
和	出色地	他	可能	,	到	寻找	他自己	在	这样的	好的	公司	.

他当然有理由感到高兴，因为他能和这么多优秀的人在一起。

- [lʊk] , [dʒɒn] ! - [sed] ['keɪləb] , [ɪg'zʌltɪŋli] , - [lʊk] [hɪə(r)] !

'	Look	,	John	!	'	said	Caleb	,	exultingly	,	'	look	here	!
-	看	,	约翰	!	-	说	卡莱布	,	欣喜若狂	,	-	看	这里	!

“看，约翰！”卡莱布兴奋地说，“看这里！”

[maɪ] [əʊn] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gəʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] !

My	own	boy	from	the	Golden	South	Americas	!
我的	自己的	男生	从	这	金的	南	美洲	!

我来自黄金南美洲的儿子！

[maɪ] [əʊn] [sʌn] !

My	own	son	!
我的	自己的	儿子	!

我自己的儿子！

[hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɪtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [jɔː'self] !

Him	that	you	fitted	out	,	and	sent	away	yourself	!
他	那	你	适配	出去	,	和	发送	离开	你自己	!

你亲自为他置办行头，然后把他送走了！

[hɪm]

Him
他

他

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] !

that	you	were	always	such	a	friend	to	!
那	你	是	总是	这样的	一个	朋友	到	!

你一直都是我的好朋友！

- [ðə; ði] ['kæriə(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ; [bʌt; bət] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] ,

'	The	Carrier	advanced	to	seize	him	by	the	hand	;	but	,	recoiling	,
-	这	载体	先进的	到	抢占	他	经过	这	手	;	但	,	反冲	,

“搬运工上前想抓住他的手；但他却退缩了，

[æz; əz][sʌm; səm] ['fi:tʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [def] [mæn][ɪn]

as	some	feature	in	his	face	awakened	a	remembrance	of	the	Deaf	Man	in
作为	一些	特征	在	他的	脸	觉醒	一个	纪念	的	这	聋	男人	在

[ðə; ði] [kɑ:t] , [sed] :

the	Cart	,	said	:
这	大车	,	说	:

他脸上的某个特征唤起了他对马车上的聋哑人的记忆，于是说道：

- ['edwəd] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ? -

'	Edward	!	Was	it	you	?	'
-	爱德华	!	曾是	它	你	?	-

“爱德华！是你吗？”

- [naʊ] [tel] [hɪm] [ɔ:l] !

'	Now	tell	him	all	!
-	现在	告诉	他	全部	!

现在把一切都告诉他！

- [kraɪd] [dɒt] . - [tel] [hɪm] [ɔ:l] , ['edwəd] ; [ænd; ənd][doʊnt][speə(r)][ˌem 'i:] ,

'	cried	Dot	.	'	Tell	him	all	,	Edward	;	and	don't	spare	me	,
-	哭	点	.	-	告诉	他	全部	,	爱德华	;	和	不	空闲的	我	,

“多特喊道，爱德华，把一切都告诉他；也别放过我。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'i:][speə(r)][maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['evə(r)] [ə'gen] . -

for	nothing	shall	make	me	spare	myself	in	his	eyes	,	ever	again	.	'
为了	没有什么	将	制作	我	空闲的	我	在	他的	眼睛	,	曾经	再次	.	-

因为我再也无法在他面前自保了。

- [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] , - [sed] ['edwəd] .

'	I	was	the	man	,	'	said	Edward	.
-	我	曾是	这	男人	,	-	说	爱德华	.

“我就是那个人，”爱德华说。

- [ænd; ənd][kʊd; kəd][ju:; jʊ] [sti:l] , [dɪs'gaɪzd] , ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [frend] ? -

'	And	could	you	steal	,	disguised	,	into	the	house	of	your	old	friend	?	'
-	和	可以	你	偷	,	伪装	,	进入	这	房子	的	你的	老的	朋友	?	-

[ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['kæriə(r)] .

rejoined	the	Carrier	.
重新加入	这	载体	.

“你能乔装打扮，潜入你老朋友的家中吗？”信使再次问道。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] [bɔɪ] [wʌns] — [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['keɪləb] ,

'	There	was	a	frank	boy	once	—	how	many	years	is	it	,	Caleb	,
-	那里	曾是	一个	坦率	男生	一次	—	如何	许多	年	是	它	,	卡莱布	,

从前有个坦率的男孩——卡莱布，多少年前了？

[sɪns] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] , [wi:; wi] [θɔ:t] ?

since	we	heard	that	he	was	dead	,	and	had	it	proved	,	we	thought	?
自从	我们	听到	那	他	曾是	死的	,	和	有	它	已证实	,	我们	想法	?

既然我们听说他死了，而且也证实了这一点，我们当时是这么想的？

— [hu:] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . -

—	who	never	would	have	done	that	.	'
—	WHO	绝不	会	有	完毕	那	.	-

——谁会做那种事呢？

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [wʌns] ; [mɔ:(r)][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən]

'	There	was	a	generous	friend	of	mine	,	once	;	more	a	father	to	me	than
-	那里	曾是	一个	慷慨的	朋友	的	矿	,	一次	;	更多的	一个	父亲	到	我	比

[ə; eɪ] [frend] ;

a	friend	;
一个	朋友	;

“我曾经有一位慷慨的朋友；他对我来说更像是一位父亲，而不是朋友；

- [sed] ['edwəd] , - [huː] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] , [ʌn'hɜːd] .

' said Edward , ' who never would have judged me , or any other man , unheard .

- 说 爱德华 , - WHO 绝不 会 有 评判 我 , 或者 任何 其他 男人 , 闻所未闻 .

爱德华说：“他绝不会不经听取我或任何其他人的意见就妄下评判。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] .

You were he .

你 是 他 .

你就是他。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .

So I am certain you will hear me now .

所以 我 是 肯定 你 将要 听到 我 现在 .

所以我相信你现在一定能听到我的声音。

- [ðə; ði]['kæriə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [glɑːns] [æt; ət] [dɒt] , [huː] [stɪl] [kept] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

' The Carrier , with a troubled glance at Dot , who still kept far away from him ,

- 这 载体 , 和 一个 麻烦 瞥一眼 在 点 , WHO 仍然 保留 远的 离开 从 他 ,

[rɪ'plaɪd] , - [wel] !

replied , ' Well !

回复 , - 出色地 !

“运输者忧虑地看了多特一眼，多特仍然远远地躲着他，然后回答说：‘好吧！

[ðæts] [bʌt; bət][feə(r)] .

that's but fair .

那就是 但 公平的 .

这很公平。

[ai] [wɪl] . -

I will . '

我 将要 . -

我会。'

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ai] [left] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , - [sed] ['edwəd] ,

' You must know that when I left here , a boy , ' said Edward ,

- 你 必须 知道 那 什么时候 我 左边 这里 , 一个 男生 , - 说 爱德华 ,

“你应该知道，我离开这里的时候，还是个孩子，”爱德华说。

- [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .

' I was in love , and my love was returned .

- 我 曾是 在 爱 , 和 我的 爱 曾是 返回 .

我恋爱了，我的爱也得到了回应。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːl] , [huː] [pə'hæps] ([juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː]) ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

She was a very young girl , who perhaps (you may tell me) didn't know

她 曾是 一个 非常 年轻的 女孩 , WHO 也许 (你 可能 告诉 我) 没有 知道

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

her own mind .

她 自己的 头脑 .

她当时年纪很小，也许（你可能会这么说）她并不清楚自己的想法。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [maɪn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . -

But I knew mine , and I had a passion for her . '

但 我 知道 矿 , 和 我 有 一个 热情 为了 她 . -

但我知道我爱的人是谁，而且我对她充满热情。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

' You had ! ' exclaimed the Carrier .

- 你 有 ! - 惊呼 这 载体 .

“你曾经拥有过！”运输者惊呼道。

- [juː; jʊ] ! -
' You ! '
- 你 ! -

'你！ '

- [ɪn'diːd] [ai][hæd; həd] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
' Indeed I had , ' returned the other .
- 的确 我 有 , - 返回 这 其他 .

“确实有，”另一个人回答道。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
' And she returned it .
- 和 她 返回 它 .

她把它还了回去。

[ai][hæv; həv]['evə(r)] [sɪns] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] . -
I have ever since believed she did , and now I am sure she did . '
我 有 曾经 自从 相信 她 做过 , 和 现在 我 是 当然 她 做过 . -

我一直都相信她确实这么做了，现在我更加确信她确实这么做了。

- ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] !
' Heaven help me !
- 天堂 帮助 我 !

老天救救我！

- [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
' said the Carrier .
- 说 这 载体 .

“承运人说道。”

- [ðɪs] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] . -
' This is worse than all . '
- 这 是 更糟 比 全部 . -

“这比一切都糟糕。”

- ['kɒnstənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [sed] ['edwəd] , - [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] , ['ɑːftə(r)]
' Constant to her , ' said Edward , ' and returning , full of hope , after
- 持续的 到 她 , - 说 爱德华 , - 和 返回 , 满的 的 希望 , 后
['meni] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['perilz] ,
many hardships and perils ,
许多 艰辛 和 危险 ,

“她始终不离不弃，”爱德华说，“历经诸多艰辛和危险，她满怀希望地归来。”

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld]['kɒntrækt; kən'trækt] , [ai] [hɜːd] , ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
to redeem my part of our old contract , I heard , twenty miles away ,
到 赎回 我的 部分 的 我们的 老的 合同 , 我 听到 , 二十 英里 离开 ,

我听说，二十英里外有人要来兑现我们旧合同中我应尽的义务。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ;
that she was false to me ; that she had forgotten me ;
那 她 曾是 错误的 到 我 ; 那 她 有 被遗忘的 我 ;

她背叛了我；她已经忘记了我；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃə] [mæn] .
and had bestowed herself upon another and a richer man .
和 有 授予 她自己 之上 其他 和 一个 更富有 男人 .

她把自己献给了另一个更富有的男人。

[ai][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
I had no mind to reproach her ; but I wished to see her ,
我 有 不 头脑 到 责备 她 ; 但 我 希望 到 看 她 ,

我无意责备她，但我很想见她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] .

and	to	prove	beyond	dispute	that	this	was	true	.
和	到	证明	超过	争议	那	这	曾是	真的	.

并无可辩驳地证明这是事实。

[aɪ] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [fɔːst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd]

I	hoped	she	might	have	been	forced	into	it	,	against	her	own	desire	and
我	希望	她	可能	有	到过	强制	进入	它	,	反对	她	自己的	欲望	和

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

我希望她是被迫的，违背了她自己的意愿和记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] ['kʌmfət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɒn]

It	would	be	small	comfort	,	but	it	would	be	some	,	I	thought	,	and	on
它	会	是	小的	舒适	,	但	它	会	是	一些	,	我	想法	,	和	在

[aɪ] [keɪm] .

I	came	.
我	来了	.

我想，这或许只是些许安慰，但总比没有强，于是我继续前行。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] ; [əb'zɜːvɪŋ] ['friːli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

That	I	might	have	the	truth	,	the	real	truth	;	observing	freely	for	myself	,
那	我	可能	有	这	真相	,	这	真实的	真相	;	观察	自由	为了	我	,

以便我能拥有真理，真正的真理；自由地、独立地观察，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [əb'strʌkʃn] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

and	judging	for	myself	,	without	obstruction	on	the	one	hand	,
和	评判	为了	我	,	没有	梗阻	在	这	一	手	,

就我个人而言，一方面，在没有任何阻碍的情况下，

[ɔː(r)] [prɪ'zentɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['ɪnfluəns] ([ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni]) [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

or	presenting	my	own	influence	(	if	I	had	any	)	before	her	,	on	the	other	;
或者	呈现	我的	自己的	影响	(	如果	我	有	任何	)	前	她	,	在	这	其他	;

另一方面，我也要在她面前展现我自己的影响力（如果我有的话）；

[aɪ] [drest] [maɪ'self] [ˌʌn'laɪk] [maɪ'self] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] — [juː; jʊ]

I	dressed	myself	unlike	myself	—	you	know	how	;	and	waited	on	the	road	—	you
我	穿着	我	与此不同	我	—	你	知道	如何	;	和	等待	在	这	路	—	你

[nəʊ] [weə(r)] .

know	where	.
知道	在哪里	.

我穿了和平时不太一样的衣服——你知道的；然后在路边等——你知道在哪里等。

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; ['naɪðə(r)][hæd; həd] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , - ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

You	had	no	suspicion	of	me	;	neither	had	—	had	she	,	'	pointing	to
你	有	不	怀疑	的	我	;	两者都不	有	—	有	她	,	-	指向	到

[dɒt] ,

Dot	,
点	,

你对我毫无怀疑；她也没有——她指着多特说道，

- [ʌn'tɪl] [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][æt; ət] [ðæt] ['faɪəsaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ] ['nɪəli] [bɪ'treɪd]

'	until	I	whispered	in	her	ear	at	that	fireside	,	and	she	so	nearly	betrayed
-	直到	我	低声说道	在	她	耳朵	在	那	炉边	,	和	她	所以	几乎	背叛

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

“直到我在炉火旁对她耳语，她差点背叛了我。”

- [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['edwəd] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , - [sɔb]

'	But	when	she	knew	that	Edward	was	alive	,	and	had	come	back	,	'	sobbed
-	但	什么时候	她	知道	那	爱德华	曾是	活	,	和	有	来	后退	,	-	啜泣

[dɒt] ,

Dot	,
点	,

“但是当她知道爱德华还活着，回来了，”多特抽泣着说，“

[naʊ] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɜːnd] [tuː; tə] [duː; də] , [ɔːl] [θruː] [ðɪs]

now	speaking	for	herself	,	as	she	had	burned	to	do	,	all	through	this
现在	请讲	为了	她自己	,	作为	她	有	烧伤	到	做	,	全部	通过	这

['nærətɪv] ;

narrative	;
叙述	;

现在，她终于可以像她一直以来渴望的那样，亲自讲述自己的故事了；

- [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [hɪm] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

'	and	when	she	knew	his	purpose	,	she	advised	him	by	all	means	to	keep	his
-	和	什么时候	她	知道	他的	目的	,	她	建议	他	经过	全部	方法	到	保持	他的

['siːkrət] [kləʊz] ;

secret	close	;
秘密	关闭	;

当她知道他的意图后，她竭力劝告他务必保守秘密；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [dʒɒn] - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['əʊpən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] ,

for	his	old	friend	John	Peerybingle	-	was	much	too	open	in	his	nature	,
为了	他的	老的	朋友	约翰	-		曾是	很多	也	打开	在	他的	自然	,

因为他的老朋友约翰·皮里宾格性格太过直率，

[ænd; ənd] [tuː] ['klʌmzi] [ɪn] [ɔːl] ['ɑːtɪfɪs] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [mæn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , - [sed] [dɒt] ,

and	too	clumsy	in	all	artifice	—	being	a	clumsy	man	in	general	,	'	said	Dot	,
和	也	笨拙	在	全部	技巧	—	存在	一个	笨拙	男人	在	一般的	,	-	说	点	,

“而且他做任何花招都太笨拙了——他本来就是个笨手笨脚的人，”多特说道。

[hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːf] ['kraɪɪŋ] — - [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

half	laughing	and	half	crying	—	'	to	keep	it	for	him	.
一半	笑	和	一半	哭泣	—	-	到	保持	它	为了	他	.

半哭半笑——“要把它留给他。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] , - [sɔb] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — - [təʊld] [hɪm] [ɔːl] ,

And	when	she	—	that's	me	,	John	,	'	sobbed	the	little	woman	—	'	told	him	all	,
和	什么时候	她	—	那就是	我	,	约翰	,	-	啜泣	这	小的	女士	—	-	讲述	他	全部	,

“当她——那就是我，约翰，”那个矮个子女人抽泣着说——“把一切都告诉了他，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] ;

and	how	his	sweetheart	had	believed	him	to	be	dead	;
和	如何	他的	亲爱的	有	相信	他	到	是	死的	;

以及他的爱人如何以为他已经死了；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [biːn] ['əʊvə(r)] - [pə'sweɪdɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	how	she	had	at	last	been	over	-	persuaded	by	her	mother	into	a
和	如何	她	有	在	最后的	到过	超过	-	被说服	经过	她	母亲	进入	一个

['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪli] ,

marriage	which	the	silly	,
婚姻	哪个	这	愚蠢的	,

她最终是如何被母亲极力劝说，嫁给了那个愚蠢的男人，

[dɪə(r)] [əʊld] [θɪŋ] [kɔːld] [ˌædvən'teɪdʒəs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

dear	old	thing	called	advantageous	;	and	when	she	—	that's	me	again	,
亲爱的	老的	事物	称为	有利	;	和	什么时候	她	—	那就是	我	再次	,

亲爱的老朋友，有利可图；而当她——那又是我——

[dʒɒn] — [təʊld][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] ['mærid] ([ðəʊ] [kləʊz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]) ,

John	—	told	him	they	were	not	yet	married	(	though	close	upon	it	)	,
约翰	—	讲述	他	他们	是	不是	然而	已婚	(	尽管	关闭	之上	它	)	,

约翰告诉他，他们还没有结婚（虽然快了），

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] ,

and	that	it	would	be	nothing	but	a	sacrifice	if	it	went	on	,
和	那	它	会	是	没有什么	但	一个	牺牲	如果	它	去	在	,

如果这种情况继续下去，那将只会是一种牺牲。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;

for	there	was	no	love	on	her	side	;
为了	那里	曾是	不	爱	在	她	边	;

因为她心中没有爱；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] ['nɪəli] [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

and	when	he	went	nearly	mad	with	joy	to	hear	it	;
和	什么时候	他	去	几乎	疯狂的	和	喜悦	到	听到	它	;

听到这个消息，他高兴得几乎发疯了；

[ðen] [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

then	she	—	that's	me	again	—	said	she	would	go	between	them	,
然后	她	—	那就是	我	再次	—	说	她	会	去	之间	他们	,

然后她——还是我——说她会从中调解，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][əʊld] [taɪmz] , [dʒɒn] ,

as	she	had	often	done	before	in	old	times	,	John	,
作为	她	有	经常	完毕	前	在	老的	时代	,	约翰	,

就像她过去经常做的那样，约翰

[ænd; ənd] [wʊd] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] — [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

and	would	sound	his	sweetheart	and	be	sure	that	what	she	—	me	again	,
和	会	声音	他的	亲爱的	和	是	当然	那	什么	她	—	我	再次	,

[dʒɒn] — [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɒz; wəz] [raɪt] .

John	—	said	and	thought	was	right	.
约翰	—	说	和	想法	曾是	正确的	.

他会像对待自己的爱人一样，确信她——也就是我，约翰——所说所想的都是正确的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] , [dʒɒn] !

And	it	was	right	,	John	!
和	它	曾是	正确的	,	约翰	!

约翰，你说得对！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tə'geðə(r)] , [dʒɒn] !

And	they	were	brought	together	,	John	!
和	他们	是	带来	一起	,	约翰	!

他们就这样走到了一起，约翰！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [dʒɒn] , [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] !

And	they	were	married	,	John	,	an	hour	ago	!
和	他们	是	已婚	,	约翰	,	一个	小时	前	!

约翰，他们一个小时前才结婚！

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] [braɪd] !

And	here's	the	Bride	!
和	这里是	这	新娘	!

新娘来了！

[ænd; ənd] [grʌf] [ænd; ənd] - [meɪ] [daɪ][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] !

And	Gruff	and	Tackleton	may	die	a	bachelor	!
和	粗暴	和	-	可能	死	一个	学士	!

格鲁夫和塔克尔顿可能会终身未娶！

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [meɪ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

And	I'm	a	happy	little	woman	,	May	,	God	bless	you	!
和	我是	一个	快乐的	小的	女士	,	可能	,	上帝	保佑	你	!

我是一个幸福的小女人，May，愿上帝保佑你!

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] ;

' She	was	an	irresistible	little	woman	,	if	that	be	anything	to	the	purpose	;
- 她	曾是	一个	无法抗拒	小的	女士	,	如果	那	是	任何事物	到	这	目的	;

“如果说这有什么意义的话，那就是她是个魅力四射的小女人；

[ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['trænsˌpɔːrts] .

and	never	so	completely	irresistible	as	in	her	present	transports	.
和	绝不	所以	完全地	无法抗拒	作为	在	她	展示	运输	.

而她此刻的迷醉状态，更是让她魅力四射，无法抗拒。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][səʊ] [ɪn'dɪərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ,

There	never	were	congratulations	so	endearing	and	delicious	,
那里	绝不	是	恭喜!	所以	可爱的	和	可口的	,

从来没有比这更温馨、更动人的祝贺语了。

[æz; əz] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] ['lævɪʃ] [ɒn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [braɪd] .

as	those	she	lavished	on	herself	and	on	the	Bride	.
作为	那些	她	慷慨的	在	她自己	和	在	这	新娘	.

就像她慷慨地款待自己和新娘一样。

[ə'mɪd] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæriə(r)][hæd; həd] [stʊd] ,

Amid	the	tumult	of	emotions	in	his	breast	,	the	honest	Carrier	had	stood	,
之中	这	骚乱	的	情绪	在	他的	胸部	,	这	诚实的	载体	有	站立	,

[kən'faʊndɪd] .

confounded	.
令人困惑	.

在内心翻腾的情绪中，诚实的卡里尔茫然地站在那里。

['flaɪɪŋ] , [naʊ] , [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [dɒt] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , [ænd; ənd]

Flying	,	now	,	towards	her	,	Dot	stretched	out	her	hand	to	stop	him	,	and
飞行	,	现在	,	向	她	,	点	拉伸	出去	她	手	到	停止	他	,	和

[rɪ'triːtɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

retreated	as	before	.
撤退	作为	前	.

现在，他朝她飞来，多特伸出手阻止他，然后像之前一样退了回去。

- [nəʊ] , [dʒɒn] , [nəʊ] ! [hɪə(r)] [ɔːl] !

' No	,	John	,	no	!	Hear	all	!
- 不	,	约翰	,	不	!	听到	全部	!

“不，约翰，不！全部都听清楚！”

[doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] , [dʒɒn] , [tɪl] [juːv] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

Don't	love	me	any	more	,	John	,	till	you've	heard	every	word	I	have	to	say	.
不	爱	我	任何	更多的	,	约翰	,	直到	你已经	听到	每一个	单词	我	有	到	说	.

约翰，在你听完我要说的每一句话之前，不要再爱我了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [dʒɒn] .

It	was	wrong	to	have	a	secret	from	you	,	John	.
它	曾是	错误的	到	有	一个	秘密	从	你	,	约翰	.

约翰，瞒着你是不对的。

[aɪm] ['veri] ['sɒri] .

I'm	very	sorry	.
我是	非常	对不起	.

我很抱歉。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [hɑːm] ,
I didn't think it any harm ,
我 没有 思考 它 任何 伤害 ,

我并不觉得这有什么害处。

[tɪl] [ai] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːl] [lɑːst] [naɪt] .
till I came and sat down by you on the little stool last night .
直到 我 来了 和 卫星 向下 经过 你 在 这 小的 凳子 最后的 夜晚 .

直到昨晚我来到你身边，坐在小凳子上。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [njuː] [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
But when I knew by what was written in your face ,
但 什么时候 我 知道 经过 什么 曾是 书面 在 你的 脸 ,

但当我从你脸上的表情中明白过来时，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [wɪð] ['edwəd] ,
that you had seen me walking in the gallery with Edward ,
那 你 有 已见 我 步行 在 这 画廊 和 爱德华 ,

你曾看到我和爱德华在画廊里散步，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] , [ai] [felt] [haʊ] ['gɪdi] [ænd; ənd] [haʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and when I knew what you thought , I felt how giddy and how wrong it
和 什么时候 我 知道 什么 你 想法 , 我 毛毡 如何 头晕 和 如何 错误的 它
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

当我知道你的想法后，我感到既兴奋又后悔。

[bʌt; bət][əʊ] , [dɪə(r)][dʒɒn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [θɪŋk] [səʊ] !
But oh , dear John , how could you , could you , think so !
但 哦 , 亲爱的 约翰 , 如何 可以 你 , 可以 你 , 思考 所以 !

但是，哦，亲爱的约翰，你怎么能，你怎么能这样想！

- ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔb] [ə'gen] !
' Little woman , how she sobbed again !
- 小的 女士 , 如何 她 啜泣 再次 !

“小妇人，她又哭了起来！”

[dʒɒn] - [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
John Peerybingle would have caught her in his arms .
约翰 - 会 有 捕捉 她 在 他的 武器 .

约翰·皮里宾格尔会一把将她拥入怀中。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] .
But no ; she wouldn't let him .
但 不 ; 她 不会 让 他 .

但是，她不会让他这么做的。

- [doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] , [pliːz] , [dʒɒn] !
' Don't love me yet , please , John !
- 不 爱 我 然而 , 请 , 约翰 !

约翰，请不要现在就爱我！

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [jet] !
Not for a long time yet !
不是 为了 一个 长的 时间 然而 !

还早着呢！

[wen] [ai][wɒz; wəz][sæd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] , [dɪə(r)] ,
When I was sad about this intended marriage , dear ,
什么时候 我 曾是 伤心 关于 这 故意的 婚姻 , 亲爱的 ,

当我为这桩未婚夫/妻的安排而难过时，亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [rɪ'membəd] [meɪ] [ænd; ənd] ['edwəd] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['lʌvəz] ;

it	was	because	I	remembered	May	and	Edward	such	young	lovers	;
它	曾是	因为	我	记得	可能	和	爱德华	这样的	年轻的	恋人	;

那是因为我记得梅和爱德华这对年轻的恋人;

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - .

and	knew	that	her	heart	was	far	away	from	Tackleton	.
和	知道	那	她	心	曾是	远的	离开	从	-	.

她知道自己的心早已远离了塔克尔顿。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [naʊ] .

You	believe	that	,	now	.
你	相信	那	,	现在	.

你现在相信了。

[doʊnt][juː; jʊ] , [dʒɒn] ?

Don't	you	,	John	?
不	你	,	约翰	?

约翰，难道你不这么认为吗?

- [dʒɒn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [rʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ə'piːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm]

'	John	was	going	to	make	another	rush	at	this	appeal	;	but	she	stopped	him
-	约翰	曾是	去	到	制作	其他	匆忙	在	这	上诉	;	但	她	停止	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

约翰本想再次提起上诉，但她又一次阻止了他。

- [nəʊ] ; [kiːp] [ðeə(r)] , [pliːz] , [dʒɒn] !

'	No	;	keep	there	,	please	,	John	!
-	不	;	保持	那里	,	请	,	约翰	!

“不，约翰，请你待在那儿！”

[wen] [ai] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] , [æz; əz][ai] ['sʌmtaɪmz] [duː; də] , [dʒɒn] ,

When	I	laugh	at	you	,	as	I	sometimes	do	,	John	,
什么时候	我	笑	在	你	,	作为	我	有时	做	,	约翰	,

约翰，当我像有时那样嘲笑你的时候，

[ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] [guːs] , [ænd; ənd] [nems] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,

and	call	you	clumsy	and	a	dear	old	goose	,	and	names	of	that	sort	,
和	称呼	你	笨拙	和	一个	亲爱的	老的	鹅	,	和	姓名	的	那	种类	,

还会叫你笨手笨脚、老糊涂，诸如此类的绰号。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [dʒɒn] , [səʊ] [wel] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ,

it's	because	I	love	you	,	John	,	so	well	,	and	take	such	pleasure	in	your	ways	,
它是	因为	我	爱	你	,	约翰	,	所以	出色地	,	和	拿	这样的	乐趣	在	你的	方式	,

那是因为我非常爱你，约翰，并且非常欣赏你的为人处事方式。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [siː] [juː; jʊ] ['ɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ]

and	wouldn't	see	you	altered	in	the	least	respect	to	have	you	made	a	King
和	不会	看	你	已修改	在	这	至少	尊重	到	有	你	制成	一个	国王

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

to	-	morrow	.	'
到	-	明天	.	-

即使明天让你当国王，我也不会让你有任何改变。

- - ! - [sed] ['keɪləb] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['vɪgə(r)] .

'	Hooroar	!	'	said	Caleb	with	unusual	vigour	.
-	-	!	-	说	卡莱布	和	异常	活力	.

“吼！”卡莱布异乎寻常地兴奋地喊道。

- [maɪ] [ə'pɪnjən] ！ -
' My opinion ! '
- 我的 观点 ！ -

“我的意见！”

- [ænd; ənd] [wen] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd] ['stedi] , [dʒɒn] ,
' And when I speak of people being middle - aged , and steady , John ,
- 和 什么时候 我 说话 的 人们 存在 中间 - 老年人 , 和 稳定的 , 约翰 ,

“当我谈到人到中年，变得稳重踏实的时候，约翰，

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] ['kʌp(ə)l] , ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ə; eɪ][dʒɒg] - [trɒt] [sɔːt]
and pretend that we are a humdrum couple , going on in a jog - trot sort
和 假装 那 我们 是 一个 平淡无奇 夫妻 , 去 在 在 一个 慢跑 - 小跑 种类
[ɒv; əv] [wei] ,
of way ,
的 方式 ,

假装我们是一对平淡无奇的夫妻，过着一种慢跑慢跑式的生活。

[ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [dʒɒn] , [ðæt] [ai] [laɪk] ,
it's only because I'm such a silly little thing , John , that I like ,
它是 仅有的 因为 我是 这样的 一个 愚蠢的 小的 事物 , 约翰 , 那 我 喜欢 ,

约翰，我之所以喜欢你，只是因为我是一个傻乎乎的小家伙。

['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][ækt][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪ] [wɪð] ['beɪbi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] : [ænd; ənd] [meɪk]
sometimes , to act a kind of Play with Baby , and all that : and make
有时 , 到 行为 一个 种类 的 玩 和 婴儿 , 和 全部 那 : 和 制作
[bɪ'liːv] .
believe .
相信 .

有时，扮演类似和婴儿玩耍的角色，诸如此类：假装。

- [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [stɒpt] [hɪm] [ə'gen] .
' She saw that he was coming ; and stopped him again .
- 她 锯 那 他 曾是 未来 ; 和 停止 他 再次 .

她看见他来了，又拦住了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [tuː] [leɪt] .
But she was very nearly too late .
但 她 曾是 非常 几乎 也 晚的 .

但她差点就来不及了。

- [nəʊ] , [dəʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dʒɒn] !
' No , don't love me for another minute or two , if you please , John !
- 不 , 不 爱 我 为了 其他 分钟 或者 二 , 如果 你 请 , 约翰 !

“不，约翰，请你再多爱我一两分钟吧！”

[wɒt] [ai] [wɒnt] [məʊst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ai][hæv; həv] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
What I want most to tell you , I have kept to the last .
什么 我 想 最多 到 告诉 你 , 我 有 保留 到 这 最后的 .

我最想告诉你的事，留到了最后。

[maɪ][dɪə(r)] , [gʊd] , ['dʒenərəs] [dʒɒn] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
My dear , good , generous John , when we were talking the other night about the
我的 亲爱的 , 好的 , 慷慨的 约翰 , 什么时候 我们 是 说 这 其他 夜晚 关于 这
['krɪkɪt] ,
Cricket ,
蟋蟀 ,

我亲爱的、善良、慷慨的约翰，那天晚上我们聊到板球的时候，

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][lɪps][tuː; tə] [seɪ] ,
I had it on my lips to say ,
我 有 它 在 我的 嘴唇 到 说 ,

我本想说的话已经脱口而出：

[ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [ai] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [səʊ] ['dɪəli] [æz; əz] [ai] [duː; də] [naʊ] ;

that	at	first	I	did	not	love	you	quite	so	dearly	as	I	do	now	;
那	在	第一的	我	做过	不是	爱	你	相当	所以	亲爱的	作为	我	做	现在	;

起初我并没有像现在这样深爱着你;

[ðæt] [wen] [ai] [fɜːst] [keɪm] [həʊm] [hɪə(r)] ,

that	when	I	first	came	home	here	,
那	什么时候	我	第一的	来了	家	这里	,

那是我第一次回到这里的时候,

[ai] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə'freɪd] [ai] ['maitənt] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['evri] [bɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [həʊpt]

I	was	half	afraid	I	mightn't	learn	to	love	you	every	bit	as	well	as	I	hoped
我	曾是	一半	害怕的	我	可能不会	学习	到	爱	你	每一个	少量	作为	出色地	作为	我	希望

[ænd; ənd] [preɪd] [ai] [mait] — ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] [jʌŋ] ,

and	prayed	I	might	—	being	so	very	young	,
和	祈祷	我	可能	—	存在	所以	非常	年轻的	,

我曾有些害怕,自己可能因为年纪太小,无法像我希望和祈祷的那样,学会完全地爱你。

[dʒɒn] !

John	!
约翰	!

约翰!

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] [dʒɒn] , ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .

But	,	dear	John	,	every	day	and	hour	I	loved	you	more	and	more	.
但	,	亲爱的	约翰	,	每一个	天	和	小时	我	喜爱	你	更多的	和	更多的	.

但是,亲爱的约翰,我每天每时每刻都更加爱你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] ,

And	if	I	could	have	loved	you	better	than	I	do	,
和	如果	我	可以	有	喜爱	你	更好的	比	我	做	,

如果我能够比现在更爱你,

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] .

the	noble	words	I	heard	you	say	this	morning	,	would	have	made	me	.
这	高贵	字	我	听到	你	说	这	早晨	,	会	有	制成	我	.

今天早上听到您说的那些高尚的话语,让我深受感动。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ɔːl] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [dʒɒn]) [ai] [geɪv] [juː; jʊ] ,

All	the	affection	that	I	had	(	it	was	a	great	deal	,	John	)	I	gave	you	,
全部	这	感情	那	我	有	(	它	曾是	一个	伟大的	交易	,	约翰	)	我	给予	你	,

我把所有的爱(约翰,那份爱非常深厚)都给了你,

[æz; əz] [juː; jʊ] [wel] [dɪ'zɜːv] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [left] [tuː; tə] [gɪv] .

as	you	well	deserve	,	long	,	long	ago	,	and	I	have	no	more	left	to	give	.
作为	你	出色地	应得	,	长的	,	长的	前	,	和	我	有	不	更多的	左边	到	给	.

你早就应该得到这些了,而且我已经没有余力再给予了。

[naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['hʌzbənd] , [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'gen] !

Now	,	my	dear	husband	,	take	me	to	your	heart	again	!
现在	,	我的	亲爱的	丈夫	,	拿	我	到	你的	心	再次	!

亲爱的丈夫,现在请再次将我拥入你的怀抱!

[ðæts] [maɪ] [həʊm] , [dʒɒn] ; [ænd; ənd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] !

That's	my	home	,	John	;	and	never	,	never	think	of	sending	me	to	any	other	!
那就是	我的	家	,	约翰	;	和	绝不	,	绝不	思考	的	发送	我	到	任何	其他	!

那是我的家,约翰;你永远、永远不要想把我送到别的地方去!

- [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [dɪ'raɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

-	You	never	will	derive	so	much	delight	from	seeing	a	glorious	little	woman	in	the
-	你	绝不	将要	派生	所以	很多	喜	从	看到	一个	辉煌	小的	女士	在	这

[ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] ,

arms	of	a	third	party	,
武器	的	一个	第三	派对	,

“你永远不会从看到一个娇小玲珑的女人依偎在第三者的怀里而获得如此多的快乐。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [dɒt] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæriərz] [ɪm'breɪs] .

as	you	would	have	felt	if	you	had	seen	Dot	run	into	the	Carrier's	embrace	.
作为	你	会	有	毛毡	如果	你	有	已见	点	跑步	进入	这	承运商的	拥抱	.

如果你亲眼目睹 Dot 奔向 Carrier 的怀抱，你也会有同样的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] , [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ,

It	was	the	most	complete	,	unmitigated	,
它	曾是	这	最多	完全的	,	未加缓解的	,

这是最完整、最彻底的，

[səʊl] - [frɔːt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] ['evə(r)][juː; jʊ] [bɪ'held] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] .

soul	-	fraught	little	piece	of	earnestness	that	ever	you	beheld	in	all	your	days	.
灵魂	-	充满危机	小的	片	的	认真	那	曾经	你	观看	在	全部	你的	天	.

你一生中见过的最真挚、最令人动容的小故事。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði]['kæriə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['ræptʃə(r)] ;

You	may	be	sure	the	Carrier	was	in	a	state	of	perfect	rapture	;
你	可能	是	当然	这	载体	曾是	在	一个	状态	的	完美的	狂喜	;

你可以肯定，那位使者当时处于极度狂喜的状态；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [dɒt] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɔːl]

and	you	may	be	sure	Dot	was	likewise	;	and	you	may	be	sure	they	all
和	你	可能	是	当然	点	曾是	同样地	;	和	你	可能	是	当然	他们	全部

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

你可以肯定多特也是如此；你可以肯定他们所有人都是如此。

[ɪn'kluːsɪv] [ɒv; əv] [mɪs] - , [huː] [wept] ['kəʊpiəsli] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,

inclusive	of	Miss	Slowboy	,	who	wept	copiously	for	joy	,
包容性	的	错过	-	,	WHO	哭泣	大量	为了	喜悦	,

包括喜极而泣的“慢男孩”小姐，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

and	wishing	to	include	her	young	charge	in	the	general	interchange	of
和	祝	到	包括	她	年轻的	收费	在	这	一般的	交汇处	的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

congratulations	,
恭喜！	,

她也希望让她的孩子参与到大家互相祝贺的行列中来。

['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ]

handed	round	the	Baby	to	everybody	in	succession	,	as	if	it	were	something
递交	圆形的	这	婴儿	到	大家	在	演替	,	作为	如果	它	是	某物

[tuː; tə] [drɪŋk] .

to	drink	.
到	喝	.

他依次把婴儿递给每个人，就像递饮料一样。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd]

But	,	now	,	the	sound	of	wheels	was	heard	again	outside	the	door	;	and
但	,	现在	,	这	声音	的	车轮	曾是	听到	再次	外部	这	门	;	和

['sʌmbədi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [grʌf]

somebody	exclaimed	that	Gruff
某人	惊呼	那	粗暴

但现在，门外又传来车轮的转动声；有人喊道：“格鲁夫！”

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

and	Tackleton	was	coming	back	.
和	-	曾是	未来	后退	.

塔克尔顿即将回归。

['spiːdəli] [ðæt] ['wɜːði] ['dʒentlmən] [ə'pɪəd] , ['lʊkɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['flʌstəd] .

Speedily	that	worthy	gentleman	appeared	,	looking	warm	and	flustered	.
迅速地	那	值得	绅士	出现	,	寻找	温暖的	和	慌乱	.

那位可敬的先生很快出现，面色红润，略显慌乱。

- [waɪ] , [wɒt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðɪs] , [dʒɒn] - ! - [sed] - .

'	Why	,	what	the	Devil's	this	,	John	Peerybingle	!	'	said	Tackleton	.
-	为什么	,	什么	这	魔鬼的	这	,	约翰	-	!	-	说	-	.

“哎呀，这到底是什么鬼东西，约翰·皮里宾格！”塔克尔顿说道。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .

'	There's	some	mistake	.
-	有	一些	错误	.

“肯定有什么地方出错了。”

[aɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

I	appointed	Mrs	.	Tackleton	to	meet	me	at	the	church	,
我	任命	太太	.	-	到	见面	我	在	这	教会	,

我安排塔克尔顿夫人到教堂与我见面。

[ænd; ənd] [aɪl] [sweə(r)][aɪ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [hɪə(r)] .

and	I'll	swear	I	passed	her	on	the	road	,	on	her	way	here	.
和	患病的	发誓	我	通过了	她	在	这	路	,	在	她	方式	这里	.

我发誓，我曾在路上遇到过她，当时她正要来这里。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !

here	she	is	!
这里	她	是	!

她来了！

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ; [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	beg	your	pardon	,	sir	;	I	haven't	the	pleasure	of	knowing	you	;
我	求	你的	赦免	,	先生	;	我	还没有	这	乐趣	的	会心	你	;

先生，恕我冒昧，我并不认识您。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə][speə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

but	if	you	can	do	me	the	favour	to	spare	this	young	lady	,
但	如果	你	能	做	我	这	偏爱	到	空闲的	这	年轻的	女士	,

但如果你能帮我个忙，饶了这位年轻女士一命，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -

she	has	rather	a	particular	engagement	this	morning	.	'
她	有	相当	一个	特别的	订婚	这	早晨	.	-

她今天上午有个特别的安排。

- [bʌt; bət][ai][kænt][speə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , - [rɪ'tɜ:nd] ['edwəd] .
' But I can't spare her , ' returned Edward .
- 但 我 不能 空闲的 她 , - 返回 爱德华 .

“但我不能放过她，”爱德华回答道。

- [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -
' I couldn't think of it . '
- 我 不能 思考 的 它 . -

“我想不起来。”

- [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [ju:; jʊ]['vægəbɒnd] ? - [sed] - .
' What do you mean , you vagabond ? ' said Tackleton .
- 什么 做 你 意思是 , 你 流浪汉 ? - 说 - .

“你这流浪汉，什么意思？”塔克尔顿说道。

- [ai] [mi:n] , [ðæt] [æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['bi:ɪŋ] [vekst] , - [rɪ'tɜ:nd]
' I mean , that as I can make allowance for your being vexed , ' returned
- 我 意思是 , 那 作为 我 能 制作 津贴 为了 你的 存在 烦恼 , - 返回
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

“我的意思是，既然我可以体谅你生气，”另一个人回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , - [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [def] [tu:; tə] [hɑ:ʃ] ['dɪskɔ:s] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
with a smile , ' I am as deaf to harsh discourse this morning ,
和 一个 微笑 , - 我 是 作为 聋 到 残酷的 话语 这 早晨 ,

他笑着说：“今天早上那些尖锐的言论我充耳不闻。”

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][tu:; tə][ɔ:l] ['dɪskɔ:s] [lɑ:st] [naɪt] .
as I was to all discourse last night .
作为 我 曾是 到 全部 话语 最后的 夜晚 .

昨晚我参与了所有讨论。

- [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] - [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:t] [hi:; hi] [geɪv] !
' The look that Tackleton bestowed upon him , and the start he gave !
- 这 看 那 - 授予 之上 他 , 和 这 开始 他 给予 !

“塔克尔顿看向他的眼神，以及他给予他的开局！”

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [sɜ:(r)] , - [sed] ['edwəd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [meɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
' I am sorry , sir , ' said Edward , holding out May's left hand , and especially the
- 我 是 对不起 , 先生 , - 说 爱德华 , 保持 出去 五月份 左边 手 , 和 尤其 这
[θɜ:d] ['fɪŋgə(r)] ;
third finger ;
第三 手指 ;

“对不起，先生，”爱德华说着，伸出梅的左手，尤其是她的第三根手指；

- [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kænt] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n]
' that the young lady can't accompany you to church ; but as she has been
- 那 这 年轻的 女士 不能 陪伴 你 到 教会 ; 但 作为 她 有 到过
[ðeə(r)] [wʌns] ,
there once ,
那里 一次 ,

“这位年轻女士不能陪你去教堂；但她去过一次，

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [pə'hæps] [jʊl] [ɪk'skju:s][hɜ:(r); hə(r)] .
this morning , perhaps you'll excuse her .
这 早晨 , 也许 你会 原谅 她 .

今天早上，或许你会原谅她。

- - [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] -
' Tackleton looked hard at the third finger , and took a little piece of silver -
- - 看起来 难的 在 这 第三 手指 , 和 采取 一个 小的 片 的 银 -
['peɪpə(r)] ,
paper ,
纸 ,

塔克尔顿仔细看了看那根无名指，然后拿出一小片银纸。

[ə'pærəntli] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] .
apparently containing a ring , from his waistcoat - pocket .
显然 包含 一个 戒指 , 从 他的 马甲 - 口袋 .

他的马甲口袋里似乎装着一枚戒指。

- [mɪs] - , - [sed] - .
' Miss Slowboy , ' said Tackleton .
- 错过 - , - 说 - .

“慢吞吞小姐，”塔克尔顿说道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ? . -
' Will you have the kindness to throw that in the fire ? Thank'ee . '
- 将要 你 有 这 仁慈 到 扔 那 在 这 火 ? 谢谢 . -

“您能好心把它扔进火里吗？谢谢。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] , [kwaɪt] [æn; ən] [əʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
' It was a previous engagement , quite an old engagement ,
- 它 曾是 一个 以前的 订婚 , 相当 一个 老的 订婚 ,

“那是以前的一个约定，很久以前的一个约定了。”

[ðæt] [prɪ'ventɪd] [maɪ] [waɪf] [frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
that prevented my wife from keeping her appointment with you , I assure you ,
那 阻止 我的 妻子 从 保持 她 预约 和 你 , 我 保证 你 ,
- [sed] ['edwəd] .
' said Edward .
- 说 爱德华 .

“我向你保证，正是这件事导致我妻子无法赴约。”爱德华说道。

- ['mɪstə(r)] . - [wɪl] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː]
' Mr . Tackleton will do me the justice to acknowledge that I revealed it
- 先生 . - 将要 做 我 这 正义 到 承认 那 我 揭晓 它
[tuː; tə] [hɪm] ['feɪθfəli] ;
to him faithfully ;
到 他 忠实 ;

“塔克尔顿先生会公正地承认我如实向他透露了此事；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [təʊld] [hɪm] , ['meni] [taɪmz] , [aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [meɪ] , ['blʌʃɪŋ]
and that I told him , many times , I never could forget it , ' said May , blushing
和 那 我 讲述 他 , 许多 时代 , 我 绝不 可以 忘记 它 , - 说 可能 , 脸红
.
:
.

“我曾多次告诉他，我永远不会忘记这件事，”梅红着脸说。

- [əʊ] ['sɜːt(ə)nli] ! - [sed] - .
' Oh certainly ! ' said Tackleton .
- 哦 当然 ! - 说 - .

“哦，当然！”塔克尔顿说道。

- [əʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .
' Oh to be sure .
- 哦 到 是 当然 .

“哦，那当然。”

[əʊ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
Oh it's all right .
哦 它是 全部 正确的 .

哦，没关系。

[ɪts] [kwaɪt] [kə'rekt] .
It's quite correct .
它是 相当 正确的 .

完全正确。

['mɪsɪz] . ['edwəd] ['plʌmə(r)] , [aɪ][ɪn'fɜː(r)] ? -
Mrs . Edward Plummer , I infer ? '
太太 . 爱德华 普卢默 , 我 推断 ? -

我猜想，她是爱德华·普拉默夫人?

- [ðæts] [ðə; ðɪ] [neɪm] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] .
' That's the name , ' returned the bridegroom .
- 那就是 这 姓名 , - 返回 这 新郎 .

“就是这个名字，”新郎回答道。

- [ɑː] , [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] - , ['skruːtinaiz] [hɪz; ɪz] [feɪs]
' Ah , I shouldn't have known you , sir , ' said Tackleton , scrutinising his face
- 啊 , 我 不应该 有 已知 你 , 先生 , - 说 - , 仔细审查 他的 脸
['nærəʊli] ,
narrowly ,
勉强 ,

“啊，我不该认识您，先生，”塔克尔顿说着，仔细打量着他的脸。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .
and making a low bow .
和 制作 一个 低的 弓 .

并深深鞠躬。

- [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜː(r)] ! -
' I give you joy , sir ! '
- 我 给 你 喜悦 , 先生 ! -

“先生，我给您带来快乐！”

- . -
' Thank'ee . '
- 谢谢 . -

“谢谢。”

- ['mɪsɪz] . - , - [sed] - , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð]
' Mrs . Peerybingle , ' said Tackleton , turning suddenly to where she stood with
- 太太 . - , - 说 - , 转弯 突然 到 在哪里 她 站立 和
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
her husband ; ' I am sorry .
她 丈夫 ; - 我 是 对不起 .

“皮里宾格尔太太，”塔克尔顿说着，突然转向她和她丈夫站着的地方；“我很抱歉。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['verɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] , [ə'pɒn][maɪ][laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
You haven't done me a very great kindness , but , upon my life I am sorry .
你 还没有 完毕 我 一个 非常 伟大的 仁慈 , 但 , 之上 我的 生活 我 是 对不起 .

你并没有帮我多大的忙，但我发誓，我感到非常抱歉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] .
You are better than I thought you .
你 是 更好的 比 我 想法 你 .

你比我想象的要优秀。

[dʒɒn] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
John Peerybingle , I am sorry .
约翰 - ，我 是 对不起 .

约翰·皮里宾格，我很抱歉。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ; [ðæts] [ɪ'nʌf] .
You understand me ; that's enough .
你 理解 我 ; 那就是 足够的 .

你明白我的意思，这就足够了。

[ɪts] [kwaɪt] [kə'rekt] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
It's quite correct , ladies and gentlemen all , and perfectly satisfactory .
它是 相当 正确的 , 女士们 和 先生们 全部 , 和 完美 令人满意的 .

完全正确，各位，而且完全令人满意。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
Good morning !
好的 早晨 !

早上好！

- [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self] [ɒf] [tuː] : ['mɪəli] ['stɒpɪŋ]
' With these words he carried it off , and carried himself off too : merely stopping
- 和 这些 字 他 携带 它 离开 , 和 携带 他自己 离开 也 : 仅仅 停止
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
at the door ,
在 这 门 ,

“说完这些话，他就带着这件事离开了，也带着自己离开了：只是在门口停了下来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

第7/7页

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪk]

to	take	the	flowers	and	favours	from	his	horse's	head	,	and	to	kick
到	拿	这	花朵	和	恩惠	从	他的	马匹	头	,	和	到	踢

[ðæt] ['ænɪm(ə)l] [wʌns] ,

that	animal	once	,
那	动物	一次	,

从马头上取下鲜花和礼物，然后踢那匹马一脚。

[ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,

in	the	ribs	,
在	这	肋骨	,

在肋骨处，

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	a	means	of	informing	him	that	there	was	a	screw	loose	in	his
作为	一个	方法	的	通知	他	那	那里	曾是	一个	拧紧	松动的	在	他的

[ə'rendʒmənts] .

arrangements	.
安排	.

以此方式告诉他，他的安排出了问题。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['djuːti] [naʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	it	became	a	serious	duty	now	,	to	make	such	a	day	of	it	,
的	课程	它	成为	一个	严肃的	责任	现在	,	到	制作	这样的	一个	天	的	它	,

当然，现在这成了一项严肃的任务，要好好利用这一天。

[æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [mɑːk] [ðiːz] [ɪ'vents] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [fiːst] [ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði]

as	should	mark	these	events	for	a	high	Feast	and	Festival	in	the
作为	应该	标记	这些	活动	为了	一个	高的	盛宴	和	节日	在	这

- ['kælɪndə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

Peerybingle	Calendar	for	evermore	.
-	日历	为了	越来越	.

应该将这些事件标记为皮里宾格尔日历上的盛大节日，永远铭记于此。

[ə'kɔːdɪŋli] , [dɒt] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] ,

Accordingly	,	Dot	went	to	work	to	produce	such	an	entertainment	,
因此	,	点	去	到	工作	到	生产	这样的	一个	娱乐	,

于是，多特开始着手制作这样的娱乐节目。

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [ʌn'daɪɪŋ] ['ɒnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɒn] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːnd] ;

as	should	reflect	undying	honour	on	the	house	and	on	every	one	concerned	;
作为	应该	反映	不朽	荣誉	在	这	房子	和	在	每一个	一	担心的	;

这应该为家族和所有相关人员带来永恒的荣誉；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] ['elbəʊz]

and	in	a	very	short	space	of	time	,	she	was	up	to	her	dimpled	elbows
和	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	,	她	曾是	向上	到	她	凹陷的	肘部

[ɪn]['flaʊə(r)] ,

in	flour	,
在	面粉	,

很快，她就浑身沾满了面粉，面粉没过了她那布满酒窝的手肘。

[ænd; ənd] ['waɪtənɪŋ] [ðə; ði] ['kæriərz] [kəʊt] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	whitening	the	Carrier's	coat	,	every	time	he	came	near	her	,
和	美白	这	承运商的	外套	,	每一个	时间	他	来了	靠近	她	,

每次他靠近她，都会把送信人的外套弄白。

[baɪ] ['stɒpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kɪs] .

by	stopping	him	to	give	him	a	kiss	.
经过	停止	他	到	给	他	一个	吻	.

拦住他，给了他一个吻。

[ðæt] [gʊd] ['feləʊ] [wɒʃt] [ðə; ði] [griːnz] , [ænd; ənd] [piːld] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði]

That	good	fellow	washed	the	greens	,	and	peeled	the	turnips	,	and	broke	the
那	好的	同伴	洗过	这	青菜	,	和	去皮	这	萝卜	,	和	打破	这

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

那个好心人洗了菜，削了萝卜皮，还打碎了盘子。

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] ['aɪən] [pɒts] [fʊl] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

and	upset	iron	pots	full	of	cold	water	on	the	fire	,
和	沮丧的	铁	锅	满的	的	寒冷的	水	在	这	火	,

把装满冷水的铁锅打翻在火上，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [weɪz] : [waɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

and	made	himself	useful	in	all	sorts	of	ways	:	while	a	couple	of	professional
和	制成	他自己	有用	在	全部	排序	的	方式	:	尽管	一个	夫妻	的	专业的

[ə'sɪstənts] ,

assistants	,
助理	,

他以各种方式发挥了自己的作用：在几位专业助理的帮助下，

['heɪstɪli] [kɔːld] [ɪn] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪf]

hastily	called	in	from	somewhere	in	the	neighbourhood	,	as	on	a	point	of	life
草草	称为	在	从	某处	在	这	邻里	,	作为	在	一个	观点	的	生活

[ɔː(r)] [deθ] ,

or	death	,
或者	死亡	,

像是生死攸关之际，从附近某个地方匆忙打来的电话

[ræn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːnəs] ,

ran	against	each	other	in	all	the	doorways	and	round	all	the	corners	,
跑	反对	每个	其他	在	全部	这	门口	和	圆形的	全部	这	角落	,

他们在所有门口和所有拐角处迎面相撞，

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] ['tɪli] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] , ['evriweə(r)] .

and	everybody	tumbled	over	Tilly	Slowboy	and	the	Baby	,	everywhere	.
和	大家	翻滚	超过	蒂莉	-	和	这	婴儿	,	到处	.

到处都是Tilly Slowboy和婴儿，大家都被他们绊倒了。

['tɪli] ['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [fɔːs] [bɪ'fɔː(r)] .

Tilly	never	came	out	in	such	force	before	.
蒂莉	绝不	来了	出去	在	这样的	力量	前	.

蒂莉以前从未如此声势浩大地出现过。

[hɜː(r); hə(r)] [juː'bɪkwəti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Her	ubiquity	was	the	theme	of	general	admiration	.
她	普遍性	曾是	这	主题	的	一般的	钦佩	.

她的无处不在是人们普遍钦佩的主题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts]

She	was	a	stumbling	-	block	in	the	passage	at	five	-	and	-	twenty	minutes
她	曾是	一个	踉跄	-	堵塞	在	这	通道	在	五	-	和	-	二十	分钟

[pɑːst] [tuː] ;

past	two	;
过去的	二	;

两点二十五分，她成了过道上的绊脚石；

[ə; eɪ][mæn] - [træp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] [prɪ'saɪsli] ;

a	man	-	trap	in	the	kitchen	at	half	-	past	two	precisely	;
一个	男人	-	陷阱	在	这	厨房	在	一半	-	过去的	二	恰恰	;

两点半整，厨房里设了一个捕人陷阱；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtfɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] .

and	a	pitfall	in	the	garret	at	five	-	and	-	twenty	minutes	to	three	.
和	一个	陷阱	在	这	阁楼	在	五	-	和	-	二十	分钟	到	三	.

以及三点五十五分时阁楼里的陷阱。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [hed] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [test] [ænd; ənd] ['tʌtʃstəʊn] [fɔː(r); fə(r)]

The	Baby's	head	was	,	as	it	were	,	a	test	and	touchstone	for
这	婴儿的	头	曾是	,	作为	它	是	,	一个	测试	和	试金石	为了

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,

every	description	of	matter	,
每一个	描述	的	事情	,

婴儿的头部仿佛成了检验和试金石，可以用来描述物质的一切。

— ['ænɪm(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪnərəl] .

—	animal	,	vegetable	,	and	mineral	.
—	动物	,	蔬菜	,	和	矿物	.

—动物、植物和矿物。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][juːz] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

Nothing	was	in	use	that	day	that	didn't	come	,	at	some	time	or	other	,
没有什么	曾是	在	使用	那	天	那	没有	来	,	在	一些	时间	或者	其他	,

那天使用的所有东西，都是之前从未出现过的。

['ɪntuː] [kləʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

into	close	acquaintance	with	it	.
进入	关闭	熟人	和	它	.

与它密切接触。

[ðen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [set] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['mɪsɪz] .

Then	,	there	was	a	great	Expedition	set	on	foot	to	go	and	find	out	Mrs	.
然后	,	那里	曾是	一个	伟大的	远征	放	在	脚	到	去	和	寻找	出去	太太	.

['fiːldɪŋ] ;

Fielding	;
菲尔丁	;

然后，一支庞大的徒步探险队出发去寻找菲尔丁夫人；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['dɪzməli] ['penɪtənt] [tuː; tə] [ðæt] ['eksələnt] ['dʒentlwʊmən] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ]

and	to	be	dismally	penitent	to	that	excellent	gentlewoman	;	and	to	bring
和	到	是	令人沮丧地	忏悔者	到	那	出色的	淑女	;	和	到	带来

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

并向那位优秀的女士表达深深的忏悔；并把她带回来，

[baɪ] [fɔːs] , [ɪf] ['niːdfl] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] .

by	force	,	if	needful	,	to	be	happy	and	forgiving	.
经过	力量	,	如果	需要	,	到	是	快乐的	和	宽恕	.

必要时，用武力使人快乐和宽容。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ] [tɜːmz]

And	when	the	Expedition	first	discovered	her	,	she	would	listen	to	no	terms
和	什么时候	这	远征	第一的	发现	她	,	她	会	听	到	不	条款

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

当探险队第一次发现她时，她根本不听任何条件。

[bʌt; bət] [sed] , [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] , [ðæt] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]

but	said	,	an	unspeakable	number	of	times	,	that	ever	she	should	have	lived
但	说	,	一个	无法形容	数字	的	时代	,	那	曾经	她	应该	有	居住地

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] !

to	see	the	day	!
到	看	这	天	!

但她曾无数次说过，她多么希望自己能活到这一天！

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] , - [naʊ] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

and	couldn't	be	got	to	say	anything	else	,	except	,	'	Now	carry	me	to	the
和	不能	是	得到	到	说	任何事物	别的	,	除了	,	-	现在	携带	我	到	这

[greɪv] :

grave	:
严重	:

他除了说“现在把我抬到坟墓里去吧”之外，什么也说不出来。

- [wɪtʃ] [siːmd] [əb'sɜːd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [ded] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

'	which	seemed	absurd	,	on	account	of	her	not	being	dead	,	or	anything	at	all
-	哪个	似乎	荒诞	,	在	帐户	的	她	不是	存在	死的	,	或者	任何事物	在	全部

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

这似乎很荒谬，因为她既没有死，也没有任何类似死亡的情况。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] ,

After	a	time	,	she	lapsed	into	a	state	of	dreadful	calmness	,	and	observed	,
后	一个	时间	,	她	失效	进入	一个	状态	的	可怕	平静	,	和	观察到	,

过了一会儿，她陷入了一种可怕的平静状态，并观察着：

[ðæt] [wen] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [treɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] [treɪd]

that	when	that	unfortunate	train	of	circumstances	had	occurred	in	the	Indigo	Trade
那	什么时候	那	不幸	火车	的	情况	有	发生	在	这	靛青	贸易

,

,
,

当靛蓝贸易中发生那一系列不幸事件时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ,

she	had	foreseen	that	she	would	be	exposed	,	during	her	whole	life	,
她	有	预见	那	她	会	是	裸露	,	期间	她	所有的	生活	,

她一生都预见到自己会被揭露身份。

[tuː; tə] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['kɒntjuːm(ə)li] ;

to	every	species	of	insult	and	contumely	;
到	每一个	物种	的	侮辱	和	傲慢	;

各种侮辱和蔑视；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ;

and	that	she	was	glad	to	find	it	was	the	case	;
和	那	她	曾是	高兴的	到	寻找	它	曾是	这	案件	;

她很高兴发现情况确实如此；

[ænd; ənd] [begd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]
and **begged** **they** **wouldn't** **trouble** **themselves** **about** **her** **,** **—** **for** **what** **was**
和 乞求 他们 不会 麻烦 他们自己 关于 她 , 一 为了 什么 曾是

[ʃiː; ʃi] ?
she **?**
她 ?

并恳求他们不要为她操心，——她算什么呢?

[əʊ] , [dɪə(r)] !
oh **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ə; eɪ]['nəʊbədi] ! — [bʌt; bət] [wʊd] [fə'get] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] ,
a **nobody** **!** **—** **but** **would** **forget** **that** **such** **a** **being** **lived** **,**
一个 无人 ! — 但 会 忘记 那 这样的 一个 存在 居住地 ,

一个无名小卒！——但他会忘记这样一个人曾经存在过。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ðeə(r)] [kɔːs] [ɪn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and **would** **take** **their** **course** **in** **life** **without** **her** **.**
和 会 拿 他们的 课程 在 生活 没有 她 .

即使没有她，他们的人生也会继续下去。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['bɪtəli] [sɑː'kæstɪk] [muːd] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][æn; ən]['æŋgri] [wʌn] ,
From **this** **bitterly** **sarcastic** **mood** **,** **she** **passed** **into** **an** **angry** **one** **,**
从 这 苦涩地 讽刺的 情绪 , 她 通过了 进入 一个 生气的 一 ,

她从这种尖刻讽刺的情绪转为愤怒的情绪。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːm] [wʊd] [tɜːn] [ɪf]
in **which** **she** **gave** **vent** **to** **the** **remarkable** **expression** **that** **the** **worm** **would** **turn** **if**
在 哪个 她 给予 发泄 到 这 卓越 表达 那 这 蠕虫 会 转动 如果

['trɒdn] [ɒn] ;
trodden **on** **;**
践踏 在 ;

她用一句意味深长的话表达了“虫子被踩了也会转身”的意思;

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɒft] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [sed] ,
and **,** **after** **that** **,** **she** **yielded** **to** **a** **soft** **regret** **,** **and** **said** **,**
和 , 后 那 , 她 产生 到 一个 柔软的 后悔 , 和 说 ,

之后，她流露出淡淡的遗憾，说道:

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
if **they** **had** **only** **given** **her** **their** **confidence** **,**
如果 他们 有 仅有的 给定 她 他们的 信心 ,

如果他们当初能对她给予信任就好了

[wɒt] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] !
what **might** **she** **not** **have** **had** **it** **in** **her** **power** **to** **suggest** **!**
什么 可能 她 不是 有 有 它 在 她 力量 到 建议 !

还有什么她力所不及提出的呢!

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)]
Taking **advantage** **of** **this** **crisis** **in** **her** **feelings** **,** **the** **Expedition** **embraced** **her**
采取 优势 的 这 危机 在 她 情怀 , 这 远征 拥抱 她

;
;
;

探险队趁她情绪低落之际，接纳了她;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ɒn] ,
and **she** **very** **soon** **had** **her** **gloves** **on** **,**
和 她 非常 很快 有 她 手套 在 ,

她很快就戴上了手套。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][dʒɒn] - [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l]

and	was	on	her	way	to	John	Peerybingle's	in	a	state	of	unimpeachable
和	曾是	在	她	方式	到	约翰	-	在	一个	状态	的	无可指摘

[dʒen'tɪlətiˌ] ;

gentility	;
绅士风度	;

她举止优雅，无可挑剔，正前往约翰·皮里宾格尔家。

[wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kæp][ɒv; əv] [steɪt] , ['ɔːlməʊst][æz; əz]

with	a	paper	parcel	at	her	side	containing	a	cap	of	state	,	almost	as
和	一个	纸	包裹	在	她	边	包含	一个	帽	的	状态	,	几乎	作为

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

她身边放着一个纸包裹，里面装着一顶几乎和她一样高的国帽。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [stɪf] , [æz; əz][ə; eɪ]['maɪtə(r)] .

and	quite	as	stiff	,	as	a	mitre	.
和	相当	作为	僵硬的	,	作为	一个	主教冠	.

而且像主教冠一样坚硬。

[ðen] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːts] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪz] ;

Then	,	there	were	Dot's	father	and	mother	to	come	,	in	another	little	chaise	;
然后	,	那里	是	点的	父亲	和	母亲	到	来	,	在	其他	小的	躺椅	;

然后，多特的父母也来了，他们乘坐另一辆小马车；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [taɪm] ; [ænd; ənd] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] ;

and	they	were	behind	their	time	;	and	fears	were	entertained	;
和	他们	是	在后面	他们的	时间	;	和	恐惧	是	娱乐	;

他们落后于时代；恐惧笼罩着他们；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ;

and	there	was	much	looking	out	for	them	down	the	road	;
和	那里	曾是	很多	寻找	出去	为了	他们	向下	这	路	;

而且，在他们未来的道路上，有很多人为他们着想；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['mɒrəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

and	Mrs	.	Fielding	always	would	look	in	the	wrong	and	morally	impossible
和	太太	.	菲尔丁	总是	会	看	在	这	错误的	和	道德上	不可能的

[də'rekʃ(ə)n] ;

direction	;
方向	;

菲尔丁夫人总是会看向错误且在道德上不可能的方向；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'praɪzd] [ˌðeər'ɒv] , [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	being	apprised	thereof	,	hoped	she	might	take	the	liberty	of	looking	where	she
和	存在	已获知	其中	,	希望	她	可能	拿	这	自由	的	寻找	在哪里	她

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

得知此事后，她希望自己可以随意查看。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] : [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] ,

At	last	they	came	:	a	chubby	little	couple	,
在	最后的	他们	来了	:	一个	胖乎乎的	小的	夫妻	,

他们终于来了：一对胖乎乎的小夫妇，

['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wei] [ðæt] [kwaɪt] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði][dɒt]

jogging	along	in	a	snug	and	comfortable	little	way	that	quite	belonged	to	the	Dot
慢跑	沿着	在	一个	舒适	和	舒服的	小的	方式	那	相当	属于	到	这	点

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

以一种温馨舒适的方式慢跑，这完全属于多特一家；

[ænd; ənd] [dɒt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə] [si:] .

and	Dot	and	her	mother	,	side	by	side	,	were	wonderful	to	see	.
和	点	和	她	母亲	,	边	经过	边	,	是	精彩的	到	看	.

看到多特和她的母亲并肩而立，真是太好了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

They	were	so	like	each	other	.
他们	是	所以	喜欢	每个	其他	.

他们俩真是太像了。

[ðen] , [dɑ:ts] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [meɪz] ['mʌðə(r)] ;

Then	,	Dot's	mother	had	to	renew	her	acquaintance	with	May's	mother	;
然后	,	点的	母亲	有	到	更新	她	熟人	和	五月份	母亲	;

然后，多特的母亲不得不重新认识梅的母亲；

[ænd; ənd] [meɪz] ['mʌðə(r)] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][dʒen'tɪlətɪ] ;

and	May's	mother	always	stood	on	her	gentility	;
和	五月份	母亲	总是	站立	在	她	绅士风度	;

梅的母亲始终坚持自己的高贵品格；

[ænd; ənd] [dɑ:ts] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [stʊd] [ɒn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [fi:t] .

and	Dot's	mother	never	stood	on	anything	but	her	active	little	feet	.
和	点的	母亲	绝不	站立	在	任何事物	但	她	积极的	小的	脚	.

多特的妈妈除了她那双灵活的小脚之外，从来不会踩在任何东西上。

[ænd; ənd][əʊld][dɒt] — [səʊ][tu:; tə][kɔ:l] [dɑ:ts] ['fɑ:ðə(r)] , [aɪ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ,

And	old	Dot	—	so	to	call	Dot's	father	,	I	forgot	it	wasn't	his	right	name	,
和	老的	点	—	所以	到	称呼	点的	父亲	,	我	忘了	它	不是	他的	正确的	姓名	,

还有老多特——我当时是这么称呼多特的父亲的，我忘了那不是他的真名。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] — [tʊk] ['lɪbətɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][æt; ət][fɜ:st] [saɪt] ,

but	never	mind	—	took	liberties	,	and	shook	hands	at	first	sight	,
但	绝不	头脑	—	采取	自由	,	和	摇晃	双手	在	第一的	视线	,

不过没关系——我擅自行动，一见面就握手了。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][kæp][bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [stɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ,

and	seemed	to	think	a	cap	but	so	much	starch	and	muslin	,
和	似乎	到	思考	一个	帽	但	所以	很多	淀粉	和	细棉布	,

似乎想戴顶帽子，但却用了那么多淀粉和棉布。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][dɪ'fɜ:(r)] [hɪm'self] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] [treɪd] ,

and	didn't	defer	himself	at	all	to	the	Indigo	Trade	,
和	没有	推迟	他自己	在	全部	到	这	靛青	贸易	,

他丝毫没有屈从于靛蓝贸易。

[bʌt; bət] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋz]

but	said	there	was	no	help	for	it	now	;	and	,	in	Mrs	.	Fielding's
但	说	那里	曾是	不	帮助	为了	它	现在	;	和	,	在	太太	.	菲尔丁的

['sʌmɪŋ] [ʌp] ,

summing	up	,
求和	向上	,

但他说现在已经无能为力了；菲尔丁夫人总结道：

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] — [bʌt; bət] [kɔːs] , [maɪ][dɪə(r)] .

was	a	good	-	natured	kind	of	man	—	but	coarse	,	my	dear	.
曾是	一个	好的	-	自然	种类	的	男人	—	但	粗	,	我的	亲爱的	.

他是个心地善良的人——但很粗鲁，亲爱的。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [dɒt] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [gaʊn] , [maɪ]

I	wouldn't	have	missed	Dot	,	doing	the	honours	in	her	wedding	-	gown	,	my
我	不会	有	错过	点	,	正在做	这	荣誉	在	她	婚礼	-	袍	,	我的

['benɪz(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] !

benison	on	her	bright	face	!
本尼森	在	她	明亮的	脸	!

我绝不会错过多特身穿婚纱主持仪式的场景，我的祝福洒在她灿烂的脸上！

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mʌni] .

for	any	money	.
为了	任何	钱	.

无论多少钱。

[nəʊ] ! [nɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] ['kæriə(r)] , [səʊ]['dʒəʊviəl][ænd; ənd][səʊ] ['rʌdi] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	!	nor	the	good	Carrier	,	so	jovial	and	so	ruddy	,	at	the	bottom	of	the
不	!	也不	这	好的	载体	,	所以	欢乐的	和	所以	红润	,	在	这	底部	的	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

不！也不是坐在桌子底下那位和蔼可亲、面色红润的好Carrier。

[nɔː(r)][ðə; ði] [braʊn] , [freʃ] ['seɪlə(r)] - ['feləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [waɪf] .

Nor	the	brown	,	fresh	sailor	-	fellow	,	and	his	handsome	wife	.
也不	这	棕色的	,	新鲜的	水手	-	同伴	,	和	他的	英俊的	妻子	.

还有那位皮肤黝黑、精神矍铄的水手和他漂亮的妻子。

[nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Nor	any	one	among	them	.
也不	任何	一	之中	他们	.

他们之中没有一个人是这样的。

[tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [mɪs] [æz; əz]['dʒɒli][ænd; ənd][æz; əz]

To	have	missed	the	dinner	would	have	been	to	miss	as	jolly	and	as
到	有	错过	这	晚餐	会	有	到过	到	错过	作为	快乐的	和	作为

[staʊt] [ə; eɪ] [miːl] [æz; əz][mæn] [niːd] [iːt] ;

stout	a	meal	as	man	need	eat	;
肥硕	一个	一顿饭	作为	男人	需要	吃	;

错过这顿晚餐，就等于错过了一顿人间美味、丰盛可口的佳肴；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [kʌps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ]

and	to	have	missed	the	overflowing	cups	in	which	they	drank	The	Wedding	-	Day
和	到	有	错过	这	溢出	杯子	在	哪个	他们	喝	这	婚礼	-	天

,

,

,

错过了婚礼当天他们举杯畅饮的盛满酒杯，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mɪs] [ɒv; əv][ɔːl] .

would	have	been	the	greatest	miss	of	all	.
会	有	到过	这	最	错过	的	全部	.

那将是最大的失误。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['keɪləb] [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [bəʊl] .

After	dinner	,	Caleb	sang	the	song	about	the	Sparkling	Bowl	.
后	晚餐	,	卡莱布	唱	这	歌曲	关于	这	闪闪发光	碗	.

晚饭后，卡莱布唱了那首关于闪亮碗的歌。

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,

As	I'm	a	living	man	,	hoping	to	keep	so	,	for	a	year	or	two	,
作为	我是	一个	活的	男人	,	希望	到	保持	所以	,	为了	一个	年	或者	二	,

既然我还活着，而且希望还能活个一两年，

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

he	sang	it	through	.
他	唱	它	通过	.

他把这首歌唱完了。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

And	,	by	-	the	-	by	,	a	most	unlooked	-	for	incident	occurred	,	just	as	he
和	,	经过	-	这	-	经过	,	一个	最多	未曾注意的	-	为了	事件	发生	,	只是	作为	他

['fɪnɪʃt] [ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] .

finished	the	last	verse	.
完成的	这	最后的	诗	.

顺便一提，就在他唱完最后一节诗的时候，发生了一件意想不到的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['stægərɪŋ] [ɪn] ,

There	was	a	tap	at	the	door	;	and	a	man	came	staggering	in	,
那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	;	和	一个	男人	来了	令人震惊	在	,

有人敲门；一个男人踉跄着走了进来。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ɔː(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɒn][hɪz; ɪz]

without	saying	with	your	leave	,	or	by	your	leave	,	with	something	heavy	on	his
没有	说	和	你的	离开	,	或者	经过	你的	离开	,	和	某物	重的	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

未经允许，头上顶着重物。

['setɪŋ] [ðɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Setting	this	down	in	the	middle	of	the	table	,
环境	这	向下	在	这	中间	的	这	桌子	,

把它放在桌子中央，

[sɪ'metrɪkli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] ['æplz] , [hiː; hi] [sed] :

symmetrically	in	the	centre	of	the	nuts	and	apples	,	he	said	:
对称地	在	这	中心	的	这	坚果	和	苹果	,	他	说	:

他说，坚果和苹果的对称中心是：

- ['mɪstə(r)] . - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['hæznt] [gɒt][nəʊ][juːz]

'	Mr	.	Tackleton's	compliments	,	and	as	he	hasn't	got	no	use
-	先生	.	-	赞美	,	和	作为	他	还没有	得到	不	使用

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪk] [hɪm'self] ,

for	the	cake	himself	,
为了	这	蛋糕	他自己	,

“塔克尔顿先生的赞美之词，以及他自己对蛋糕并无兴趣，

[jʊl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

p'raps	you'll	eat	it	.
或许	你会	吃	它	.

或许你会吃掉它。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] .

'	And	with	those	words	,	he	walked	off	.
-	和	和	那些	字	,	他	步行	离开	.

说完这些话，他就走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [sə'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

There	was	some	surprise	among	the	company	,	as	you	may	imagine	.
那里	曾是	一些	惊喜	之中	这	公司	,	作为	你	可能	想象	.

正如你所料，公司里有些人对此感到惊讶。

['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'sɜ:nmənt] , [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] [keɪk]

Mrs	**.**	**Fielding**	**,**	**being**	**a**	**lady**	**of**	**infinite**	**discernment**	**,**	**suggested**	**that**	**the**	**cake**
太太	.	菲尔丁	,	存在	一个	女士	的	无限	辨别力	,	建议	那	这	蛋糕

[wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)nd] ,

was	**poisoned**	**,**
曾是	中毒	,

菲尔丁夫人是一位极具洞察力的女士，她推测蛋糕里有毒。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪk] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

and	**related**	**a**	**narrative**	**of**	**a**	**cake**	**,**	**which**	**,**	**within**	**her**	**knowledge**	**,**
和	有关的	一个	叙述	的	一个	蛋糕	,	哪个	,	之内	她	知识	,

并讲述了一个关于蛋糕的故事，据她所知，

[hæd; həd] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['semɪnəri] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [blu:] .

had	**turned**	**a**	**seminary**	**for**	**young**	**ladies**	**,**	**blue**	**.**
有	转向	一个	神学院	为了	年轻的	女士们	,	蓝色的	.

曾经是一所女子神学院，现在变成了蓝色。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'ru:ld] [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [wɒz; wəz] [kʌt] [baɪ] [meɪ] ,

But	**she**	**was**	**overruled**	**by**	**acclamation**	**;**	**and**	**the**	**cake**	**was**	**cut**	**by**	**May**	**,**
但	她	曾是	否决	经过	欢呼	;	和	这	蛋糕	曾是	切	经过	可能	,

但她的提议被大家一致否决了；蛋糕由梅切开。

[wɪð] [mʌtʃ] ['serəməni] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

with	**much**	**ceremony**	**and**	**rejoicing**	**.**
和	很多	仪式	和	欢欣鼓舞	.

伴随着隆重的仪式和欢庆。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

I	**don't**	**think**	**any**	**one**	**had**	**tasted**	**it**	**,**	**when**	**there**	**came**	**another**	**tap**	**at**	**the**	**door**	**,**
我	不	思考	任何	一	有	尝过	它	,	什么时候	那里	来了	其他	轻敲	在	这	门	,

我想应该没人尝过吧，这时又有人敲门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'pɪəd] [ə'gen] , ['hævɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m][ə; eɪ][vɑ:st] [braʊn] - ['peɪpə(r)]

and	**the**	**same**	**man**	**appeared**	**again**	**,**	**having**	**under**	**his**	**arm**	**a**	**vast**	**brown**	**-**	**paper**
和	这	相同的	男人	出现	再次	,	拥有	在下面	他的	手臂	一个	广阔的	棕色的	-	纸

['pɑ:s(ə)l] .

parcel	**.**
包裹	.

同一个人再次出现，腋下夹着一个巨大的棕色纸包裹。

- ['mɪstə(r)] . - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] [hi:z] [sent] [ə; eɪ] [fju:] [tɒɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

'	**Mr**	**.**	**Tackleton's**	**compliments**	**,**	**and**	**he's**	**sent**	**a**	**few**	**toys**	**for**	**the**
-	先生	.	-	赞美	,	和	他是	发送	一个	很少	玩具	为了	这

['bæbi] .

Babby	**.**
宝贝	.

塔克尔顿先生表达了赞赏，他还给宝宝送了一些玩具。

[ðeɪ] [eɪnt] ['ʌgli] .

They	**ain't**	**ugly**	**.**
他们	不是	丑陋的	.

它们并不丑。

- ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [hi:; hi] [rɪ'taɪəd] [ə'gen] .

'	**After**	**the**	**delivery**	**of**	**which**	**expressions**	**,**	**he**	**retired**	**again**	**.**
-	后	这	送货	的	哪个	表达式	,	他	退休	再次	.

发表完这些讲话后，他又退下了。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

The	whole	party	would	have	experienced	great	difficulty	in	finding	words	for	their
这	所有的	派对	会	有	经验丰富的	伟大的	困难	在	寻找	字	为了	他们的

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

所有人都一时语塞，难以表达他们的震惊之情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] .

even	if	they	had	had	ample	time	to	seek	them	.
甚至	如果	他们	有	有	充足	时间	到	寻找	他们	.

即使他们有充足的时间去寻找他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] ['skeəsli] [ʃʌt] [ðə; ði]

But	they	had	none	at	all	;	for	the	messenger	had	scarcely	shut	the
但	他们	有	没有任何	在	全部	;	为了	这	信使	有	几乎	关闭	这

[dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

door	behind	him	,
门	在后面	他	,

但他们什么也没有；因为信使刚把门关上，

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [tæp] , [ænd; ənd] - [hɪm'self] [wɔːkt] [ɪn] .

when	there	came	another	tap	,	and	Tackleton	himself	walked	in	.
什么时候	那里	来了	其他	轻敲	,	和	-	他自己	步行	在	.

这时又传来一阵敲门声，塔克尔顿本人走了进来。

- ['mɪsɪz] . - ! - [sed] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːtʃənt] , [hæt][ɪn][hænd] .

'	Mrs	.	Peerybingle	!	'	said	the	Toy	-	merchant	,	hat	in	hand	.
-	太太	.	-	!	-	说	这	玩具	-	商人	,	帽子	在	手	.

“皮里宾格尔太太！”玩具商人说着，手里拿着帽子。

- [aɪm] ['sɒri] .

'	I'm	sorry	.
-	我是	对不起	.

'对不起。

[aɪm][mɔː(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I'm	more	sorry	than	I	was	this	morning	.
我是	更多的	对不起	比	我	曾是	这	早晨	.

我比今天早上更加感到抱歉了。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	had	time	to	think	of	it	.
我	有	有	时间	到	思考	的	它	.

我有时间好好考虑一下。

[dʒɒn] - !

John	Peerybingle	!
约翰	-	!

约翰·皮里宾格尔！

[aɪm]['saʊə(r)][baɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [bʌt; bət][ai][kænt] [help] ['biːɪŋ] ['swiːtnd] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

I'm	sour	by	disposition	;	but	I	can't	help	being	sweetened	,	more	or	less	,
我是	酸的	经过	处置	;	但	我	不能	帮助	存在	加糖	,	更多的	或者	较少的	,

我生性愤世嫉俗，但或多或少还是会被人温柔待着。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] .

by	coming	face	to	face	with	such	a	man	as	you	.
经过	未来	脸	到	脸	和	这样的	一个	男人	作为	你	.

亲身经历，就如同与你这样的人面对面。

['keɪləb] !
Caleb **!**
卡莱布 !

迦勒!

[ðɪs] [ʌn'kɒnʃəs] ['lɪt(ə)l] [nɜːs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɪnt] [lɑːst] [naɪt] ,
This **unconscious** **little** **nurse** **gave** **me** **a** **broken** **hint** **last** **night** **,**
这 无意识 小的 护士 给予 我 一个 破碎的 暗示 最后的 夜晚 ,

昨晚，这位昏迷不醒的小护士给了我一个不完整的暗示。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [θred] .
of **which** **I** **have** **found** **the** **thread** **.**
的 哪个 我 有 成立 这 线 .

我找到了相关的帖子。

[ai] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['iːzəli] [ai] [mait] [hæv; həv] [baʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]
I **blush** **to** **think** **how** **easily** **I** **might** **have** **bound** **you** **and** **your** **daughter** **to**
我 脸红 到 思考 如何 容易地 我 可能 有 边界 你 和 你的 女儿 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

想到我差点就轻易地把你和你的女儿束缚在我身边，我就感到羞愧。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['ɪdiət][ai][wɒz; wəz] , [wen] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] !
and **what** **a** **miserable** **idiot** **I** **was** **,** **when** **I** **took** **her** **for** **one** **!**
和 什么 一个 悲惨的 笨蛋 我 曾是 , 什么时候 我 采取 她 为了 一 !

我当时真是个十足的白痴，竟然把她当成了傻瓜!

[frendz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [maɪ] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['ləʊnli] [tuː; tə] - [naɪt] .
Friends **,** **one** **and** **all** **,** **my** **house** **is** **very** **lonely** **to** **-** **night** **.**
朋友们 , 一 和 全部 , 我的 房子 是 非常 孤独 到 - 夜晚 .

各位朋友，今晚我家很冷清。

[ai][hæv; həv][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɒn][maɪ] [hɑːθ] .
I **have** **not** **so** **much** **as** **a** **Cricket** **on** **my** **Hearth** **.**
我 有 不是 所以 很多 作为 一个 蟋蟀 在 我的 炉 .

我家壁炉旁连一只蟋蟀都没有。

[ai][hæv; həv] [skeəd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] .
I **have** **scared** **them** **all** **away** **.**
我 有 害怕的 他们 全部 离开 .

我把他们都吓跑了。

[biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [let][ˌem 'iː][dʒɔɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['pɑːti] !
Be **gracious** **to** **me** **;** **let** **me** **join** **this** **happy** **party** **!**
是 亲切 到 我 ; 让 我 加入 这 快乐的 派对 !

请宽恕我，让我加入这场欢乐的聚会吧!

- [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
' **He** **was** **at** **home** **in** **five** **minutes** **.**
- 他 曾是 在 家 在 五 分钟 .

“他五分钟就到家了。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] .
You **never** **saw** **such** **a** **fellow** **.**
你 绝不 锯 这样的 一个 同伴 .

你从未见过这样的人。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ,
What **had** **he** **been** **doing** **with** **himself** **all** **his** **life** **,** **never** **to** **have** **known** **,**
什么 有 他 到过 正在做 和 他自己 全部 他的 生活 , 绝不 到 有 已知 ,

他这一生究竟在做什么，却始终不得而知。

[bɪˈfɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [kəˈpæsəti] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒəʊviəl] !

before	**,**	**his**	**great**	**capacity**	**of**	**being**	**jovial**	**!**
前	,	他的	伟大的	容量	的	存在	欢乐的	!

以前，他非常开朗!

[ɔː(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [biːn] [ˈduːɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪˈfektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ! !

Or	**what**	**had**	**the**	**Fairies**	**been**	**doing**	**with**	**him**	**,**	**to**	**have**	**effected**	**such**	**a**	**change**	**!**
或者	什么	有	这	仙女	到过	正在做	和	他	,	到	有	受影响	这样的	一个	改变	!

或者，仙女们究竟对他做了什么，才让他发生了如此巨大的变化!

- [dʒɒn] !

'	**John**	**!**
-	约翰	!

约翰!

[juː; jʊ] [woʊnt] [send] [ˌem ˈiː] [həʊm] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ; [wɪl] [juː; jʊ] ? - [ˈwɪspəd] [dɒt] .

you	**won't**	**send**	**me**	**home**	**this**	**evening**	**;**	**will**	**you**	**?**	**'**	**whispered**	**Dot**	**.**
你	惯于	发送	我	家	这	晚上	;	将要	你	?	-	低声说道	点	.

“你今晚不会送我回家吧？”多特低声说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [nɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ðəʊ] !

He	**had**	**been**	**very**	**near**	**it**	**though**	**!**
他	有	到过	非常	靠近	它	尽管	!

他当时离那里非常近!

[ðeə(r)] [ˈwɒntɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [kəmˈpliːt] ; [ænd; ənd] ,

There	**wanted**	**but**	**one**	**living**	**creature**	**to**	**make**	**the**	**party**	**complete**	**;**	**and**	**,**
那里	通缉	但	一	活的	生物	到	制作	这	派对	完全的	;	和	,

他们只差一个活物就能让这场盛宴圆满结束；而且，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] , [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ˈveri] [ˈθɜːsti] [wɪð] [hɑːd] [ˈrʌnɪŋ] ,

in	**the**	**twinkling**	**of**	**an**	**eye**	**,**	**there**	**he**	**was**	**,**	**very**	**thirsty**	**with**	**hard**	**running**	**,**
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	那里	他	曾是	,	非常	渴	和	难的	跑步	,

眨眼间，他就到了那里，因为跑得太拼命而口渴难耐。

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈhəʊpləs] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈpɪtʃə(r)] .

and	**engaged**	**in**	**hopeless**	**endeavours**	**to**	**squeeze**	**his**	**head**	**into**	**a**	**narrow**	**pitcher**	**.**
和	已订婚的	在	绝望	努力	到	挤	他的	头	进入	一个	狭窄的	投手	.

他徒劳地试图将头塞进一个狭窄的罐子里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːt] [tuː; tə] [ɪts] [ˈdʒɜːrniz] [end] ,

He	**had**	**gone**	**with**	**the**	**cart**	**to**	**its**	**journey's**	**end**	**,**
他	有	已消失	和	这	大车	到	它是	旅程	结尾	,

他陪着马车走到了旅程的终点。

[ˈveri] [mʌtʃ] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [stjuːˈpendəsli] [rɪˈbeljəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdepjuti] .

very	**much**	**disgusted**	**with**	**the**	**absence**	**of**	**his**	**master**	**,**	**and**	**stupendously**	**rebellious**	**to**	**the**	**Deputy**	**.**
非常	很多	厌恶	和	这	缺席	的	他的	掌握	,	和	惊人地	叛逆的	到	这	副	.

他对主人的缺席感到非常厌恶，并且对副手极度反抗。

[ˈɑːftə(r)] [ˈlɪŋgərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,

After	**lingering**	**about**	**the**	**stable**	**for**	**some**	**little**	**time**	**,**
后	挥之不去的	关于	这	稳定的	为了	一些	小的	时间	,

在马厩附近徘徊了一会儿之后，

['veɪnli] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'saɪt][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːtənəs][ækt][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɒn]

vainly	attempting	to	incite	the	old	horse	to	the	mutinous	act	of	returning	on
徒劳地	尝试	到	煽动	这	老的	马	到	这	叛逆的	行为	的	返回	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

his	own	account	,
他的	自己的	帐户	,

徒劳地试图激怒这匹老马，让它做出叛变的行为，自行返回。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

he	had	walked	into	the	tap	-	room	and	laid	himself	down	before	the	fire	.
他	有	步行	进入	这	轻敲	-	房间	和	铺设	他自己	向下	前	这	火	.

他走进酒吧间，躺在火堆前。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['depjuti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ,

But	suddenly	yielding	to	the	conviction	that	the	Deputy	was	a	humbug	,
但	突然	屈服	到	这	定罪	那	这	副	曾是	一个	骗子	,

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd] ,

and	must	be	abandoned	,
和	必须	是	弃	,

但突然间，他确信副手是个骗子，必须抛弃他。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ʌp] [ə'gen] , [tɜːnd] [teɪl] , [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] .

he	had	got	up	again	,	turned	tail	,	and	come	home	.
他	有	得到	向上	再次	,	转向	尾巴	,	和	来	家	.

他又爬了起来，转身就回家了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

There	was	a	dance	in	the	evening	.
那里	曾是	一个	舞蹈	在	这	晚上	.

晚上有一场舞会。

[wɪð] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ,

With	which	general	mention	of	that	recreation	,	I	should	have	left	it	alone	,
和	哪个	一般的	提到	的	那	娱乐	,	我	应该	有	左边	它	独自的	,

仅仅泛泛提及那项娱乐活动，我就本不该再多说了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

if	I	had	not	some	reason	to	suppose	that	it	was	quite	an	original
如果	我	有	不是	一些	原因	到	认为	那	它	曾是	相当	一个	原来的

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

如果没有一些理由让我怀疑这是一种非常独特的舞蹈，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kɒmən] ['fɪgə(r)] .

and	one	of	a	most	uncommon	figure	.
和	一	的	一个	最多	罕见	数字	.

以及一位极其罕见的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɪn][æn; ən] [ɒd] [wei] ; [ɪn] [ðɪs] [wei] .

It	was	formed	in	an	odd	way	;	in	this	way	.
它	曾是	形成	在	一个	奇怪的	方式	;	在	这	方式	.

它的形成方式很奇特；就是这样形成的。

['edwəd] ,

Edward	,
爱德华	,

爱德华，

[ðæt] ['seɪlə(r)] - ['feləʊ] — [ə; eɪ] [gʊd] [friː] ['dæʃɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [hæd; həd]

that	sailor	-	fellow	—	a	good	free	dashing	sort	of	a	fellow	he	was	—	had
那	水手	-	同伴	—	一个	好的	自由的	帅气	种类	的	一个	同伴	他	曾是	—	有

[biːn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['veərɪəs] ['mɑrvlz] [kən'sɜːnɪŋ] ['pærəts] ,

been	telling	them	various	marvels	concerning	parrots	,
到过	讲述	他们	各种各样的	奇迹	有关	鹦鹉	,

那个水手——他是个自由奔放、潇洒不羁的家伙——一直在跟他们讲关于鹦鹉的各种奇妙故事。

[ænd; ənd] [maɪnz] , [ænd; ənd]['meksɪkənz] , [ænd; ənd][gəʊld] [dʌst] ,

and	mines	,	and	Mexicans	,	and	gold	dust	,
和	矿井	,	和	墨西哥人	,	和	金子	灰尘	,

还有矿山、墨西哥人和金粉，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]

when	all	at	once	he	took	it	in	his	head	to	jump	up	from	his	seat
什么时候	全部	在	一次	他	采取	它	在	他的	头	到	跳	向上	从	他的	座位

[ænd; ənd] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [dɑːns] ;

and	propose	a	dance	;
和	提出	一个	舞蹈	;

他突然萌生了一个念头，要从座位上跳起来，邀请她跳舞；

[fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrθəz] [hɑːp] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

for	Bertha's	harp	was	there	,	and	she	had	such	a	hand	upon	it	as
为了	伯莎的	竖琴	曾是	那里	,	和	她	有	这样的	一个	手	之上	它	作为

[juː; jʊ] ['seldəm] [hɪə(r)] .

you	seldom	hear	.
你	很少	听到	.

因为伯莎的竖琴就在那里，她弹奏得如此精湛，你很少能听到。

[dɒt] ([slaɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz]) [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [deɪz]

Dot	(	sly	little	piece	of	affectation	when	she	chose	)	said	her	dancing	days
点	(	狡猾	小的	片	的	做作	什么时候	她	选择	)	说	她	跳舞	天

[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ;

were	over	;
是	超过	;

多特（她有时会耍些小花招）说她的舞蹈生涯已经结束了；

[aɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['kæriə(r)][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

I	think	because	the	Carrier	was	smoking	his	pipe	,	and	she	liked	sitting	by
我	思考	因为	这	载体	曾是	吸烟	他的	管道	,	和	她	喜欢	坐着	经过

[hɪm] , [best] .

him	,	best	.
他	,	最好的	.

我想是因为送信人当时正在抽烟斗，而她最喜欢坐在他旁边。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [deɪz]

Mrs	.	Fielding	had	no	choice	,	of	course	,	but	to	say	her	dancing	days
太太	.	菲尔丁	有	不	选择	,	的	课程	,	但	到	说	她	跳舞	天

[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

were	over	,
是	超过	,

当然，菲尔丁夫人别无选择，只能宣布她的舞蹈生涯已经结束。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] [meɪ] ; [meɪ] [wɒz; wəz] ['redi] .

after	that	;	and	everybody	said	the	same	,	except	May	;	May	was	ready	.
后	那	;	和	大家	说	这	相同的	,	除了	可能	;	可能	曾是	准备好	.

之后，除了梅以外，所有人都说了同样的话；梅已经准备好了。

[səʊ] , [meɪ] [ænd; ənd] ['edwəd] [gɒt] [ʌp] , [ə'mɪd] [greɪt] [ə'plɔːz] , [tuː; tə] [dɑːns] [ə'ləʊn] ;

So	,	May	and	Edward	got	up	,	amid	great	applause	,	to	dance	alone	;
所以	,	可能	和	爱德华	得到	向上	,	之中	伟大的	掌声	,	到	舞蹈	独自的	;

于是，在热烈的掌声中，梅和爱德华起身独自跳舞；

[ænd; ənd] ['bɜːθə] [pleɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvlɪɪst] [tjuːn] .

and	Bertha	plays	her	liveliest	tune	.
和	伯莎	演出	她	最活跃的	调	.

伯莎弹奏起她最欢快的曲子。

[wel] !

Well !

出色地！

出色地!

[ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

if	you'll	believe	me	,	they	have	not	been	dancing	five	minutes	,
如果	你会	相信	我	,	他们	有	不是	到过	跳舞	五	分钟	,

如果你相信我，他们跳舞还不到五分钟。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kæriə(r)] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'weɪ] , [teɪks] [dɒt] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

when	suddenly	the	Carrier	flings	his	pipe	away	,	takes	Dot	round	the	waist	,
什么时候	突然	这	载体	投掷	他的	管道	离开	,	需要	点	圆形的	这	腰部	,

突然，搬运工扔掉烟斗，一把搂住多特的腰。

['dæʃɪz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stɑːrts] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [təʊ] [ænd; ənd] [hiːl] , [kwaɪt]

dashes	out	into	the	room	,	and	starts	off	with	her	,	toe	and	heel	,	quite
破折号	出去	进入	这	房间	,	和	开始	离开	和	她	,	脚趾	和	脚跟	,	相当

['wʌndəfəli] .

wonderfully	.
太棒了	.

她冲进房间，开始用脚尖和脚跟，非常精彩地起步。

- [nəʊ]['suːnə(r)] [siːz] [ðɪs] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [skim] [ə'krɒs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , [teɪks]

Tackleton	no	sooner	sees	this	,	than	he	skims	across	to	Mrs	.	Fielding	,	takes
-	不	很快	看到	这	,	比	他	撇油	穿过	到	太太	.	菲尔丁	,	需要

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

her	round	the	waist	,
她	圆形的	这	腰部	,

塔克尔顿刚一看到这一幕，就迅速走到菲尔丁太太身边，搂住了她的腰。

[ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [suːt] .

and	follows	suit	.
和	跟随	套装	.

并纷纷效仿。

[əʊld] [dɒt] [nəʊ]['suːnə(r)] [siːz] [ðɪs] , [ðæn; ðən] [ʌp] [hiː; hi] [ɪz] , [ɔːl] [ə'laɪv] ,

Old	Dot	no	sooner	sees	this	,	than	up	he	is	,	all	alive	,
老的	点	不	很快	看到	这	,	比	向上	他	是	,	全部	活	,

老多特一看到这一幕，就立刻起身，活了过来。

[wɪsks] [ɒf] ['mɪsɪz] . [dɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːns] , [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ðeə(r)] .

whisks	off	Mrs	.	Dot	in	the	middle	of	the	dance	,	and	is	the	foremost	there	.
搅拌器	离开	太太	.	点	在	这	中间	的	这	舞蹈	,	和	是	这	首先	那里	.

在舞会进行到一半时，他一把将多特夫人带走，并站在舞池的最前面。

['keɪləb][nəʊ]['suːnə(r)] [siːz] [ðɪs] ,

Caleb	no	sooner	sees	this	,
卡莱布	不	很快	看到	这	,

卡莱布刚看到这一幕，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['klʌtʃɪz] ['tɪli] - [baɪ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [gəʊz] [ɒf] [æt; ət][skɔː(r)] ;

than	he	clutches	Tilly	Slowboy	by	both	hands	and	goes	off	at	score	;
比	他	离合器	蒂莉	-	经过	两个都	双手	和	去	离开	在	分数	;

然后他双手紧紧抓住Tilly Slowboy，冲向得分；

[mɪs] - , [fɜːm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['daɪvɪŋ] ['hɒtli] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kʌplz] ,
Miss Slowboy , firm in the belief that diving hotly in among the other couples ,
错过 - , 公司 在 这 信仰 那 潜水 热 在 之中 这 其他 情侣 ,

慢吞吞小姐坚信，贸然加入其他情侣的行列，

[ænd; ənd] [i'fekt] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kən'kʌʃən] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊnli] ['prɪnsəp(ə)l]
and effecting any number of concussions with them , is your only principle
和 产生影响 任何 数字 的 脑震荡 和 他们 , 是 你的 仅有的 原则
[ɒv; əv] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of footing it .
的 立足点 它 .

用它们造成任意数量的脑震荡，是你唯一的立足原则。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[haʊ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dʒɔɪnz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɪð] [ɪts] [tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ket(ə)l]
how the Cricket joins the music with its Chirp , Chirp , Chirp ; and how the kettle
如何 这 蟋蟀 加入 这 音乐 和 它是 啁啾 , 啁啾 , 啁啾 ; 和 如何 这 壶
[hʌmz] !
hums !
嗡嗡声 !

蟋蟀的鸣叫声加入了音乐；水壶也发出嗡嗡声!

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] !
But what is this !
但 什么 是 这 !

这是什么?

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['blaɪðli] , [ænd; ənd] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [dɒt] ,
Even as I listen to them , blithely , and turn towards Dot ,
甚至 作为 我 听 到 他们 , 兴高采烈地 , 和 转动 向 点 ,

即使我听着他们的话，兴高采烈地转向多特，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
for one last glimpse of a little figure very pleasant to me ,
为了 一 最后的 一瞥 的 一个 小的 数字 非常 令人愉快的 到 我 ,

最后再看一眼我非常喜欢的那个小身影，

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [hæv; həv] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [left] [ə'ləʊn] .
she and the rest have vanished into air , and I am left alone .
她 和 这 休息 有 消失了 进入 空气 , 和 我 是 左边 独自的 .

她和其他人消失得无影无踪，只剩下我一个人。

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] [sɪŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] ; [ə; eɪ] ['brəʊkən] [tʃaɪldz] - [tɔɪ] [laɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
A Cricket sings upon the Hearth ; a broken child's - toy lies upon the ground ;
一个 蟋蟀 唱歌 之上 这 炉 ; 一个 破碎的 孩子的 - 玩具 谎言 之上 这 地面 ;
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnz] .
and nothing else remains .
和 没有什么 别的 遗迹 .

一只蟋蟀在炉边鸣叫；一个破碎的儿童玩具躺在地上；除此之外，什么也没有留下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神